

ISBN 5-89647-031-2

ЭМАНУЭЛ ТОВ  
ТЕКСТОЛОГИЯ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Научный редактор: *Глеб Ястребов*

Переводчики: *Константин Бурмистров, Глеб Ястребов*

Корректоры: *Тамара Горячева*

Оформление обложки: *Антон Бизяев*

Верстка: *Юрий Строилов*



Данное издание выпущено в рамках программы Центрально-Европейского Университета "Translation Project" при поддержке Центра по развитию издательской деятельности (OSI-Budapest) и Института "Открытое общество. Фонд Содействия" (OSIAF - Moscow).



Книга издана при поддержке организации  
*Норвежская Миссия для Востока*

Книга переведена с исправленного английского издания *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (Minneapolis and Assen/Maastricht: Fortress Press and Van Gorcum, 1992).

Translated from a revised version of the original English edition: *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (Minneapolis and Assen/Maastricht: Fortress Press and Van Gorcum, 1992).

Монографический учебник, написан одним из крупнейших в мире специалистов, главным редактором проекта по публикации рукописей Мертвого моря. Автор вводит читателя в круг проблем современной ветхозаветной текстологии. Книга рассчитана на библеистов, филологов, гебраистов и студентов гуманитарно-богословских высших учебных заведений.

© 1989, Emanuel Tov, tov@h2.hum.huji.ac.il

© 2001, Библейско-богословский институт св. апостола Андрея

для перепечатки материалов необходимо  
письменное разрешение издателя

## СОДЕРЖАНИЕ

Список таблиц.....	xii
Список иллюстраций.....	xiv
Список сокращений.....	xvii
Периодические, серийные и справочные издания.....	xxiv
Сокращенные названия и обозначения часто цитируемых работ.....	xxvii
Предисловие.....	xxxii
Система транслитерации.....	xxxvii
<b>Глава 1: Введение.....</b>	<b>1</b>
А. Необходимость текстологического исследования Ветхого Завета.....	2
1. Различия между свидетелями библейского текста.....	2
а. Порядок расположения книг.....	3
b. Деление на главы.....	4
c. Оформление поэтических фрагментов.....	4
d. Деление на стихи.....	4
e. Отдельные буквы и слова.....	5
f. Огласовка и акцентные знаки.....	5
g. Примечания масоретов.....	6
2. Ошибки, исправления и изменения в текстуальных свидетельствах, включая <b>ת</b> .....	7
3. Во многих деталях <b>ת</b> не соответствует “оригинальному тексту” библейских книг.....	10
4. Различия между параллельными текстами внутри Библии.....	10
В. Выработка нового подхода к библейской текстологии.....	12
С. Начало критического изучения библейского текста.....	14
D. Определения и понятия.....	15
<b>Глава 2: Свидетели библейского текста.....</b>	<b>19</b>
I. Древнееврейские свидетельства.....	19
А. Протомасоретские тексты и масоретский текст.....	19
1. Консонантная основа.....	22
а. Внутренние различия в группе <b>ת</b> .....	23
а. Восточные масореты ( <i>мединхаэ</i> ) и западные масореты ( <i>маарваэ</i> ).....	23
b. Варианты в рукописях, отражающие различные системы огласовки.....	24
у. Примечания масоретов.....	25

<i>b.</i> Древнее происхождение консонантной основы <b>מ</b> .....	25
<i>c.</i> Происхождение и характер <b>מ</b> .....	25
<i>d.</i> Эволюция раннего консонантного текста <b>מ</b> .....	26
<i>a.</i> Общие положения .....	26
<i>β.</i> Источники .....	33
<i>γ.</i> Значение различий между средневековыми рукописями .....	34
2. Огласовка .....	36
<i>a.</i> Основные положения .....	37
<i>b.</i> Системы огласовок .....	40
<i>c.</i> Различия между системами огласовок .....	40
<i>d.</i> Характер тивериадской огласовки .....	44
3. Паратекстуальные элементы .....	45
<i>a.</i> Деление текста на разделы ( <i>параши́йот</i> или <i>пискаот</i> ), стихи и главы .....	46
<i>b.</i> <i>Pisqa Ḥemša pāsūq</i> .....	49
<i>c.</i> Перевернутый <i>нун</i> .....	50
<i>d.</i> Дополнительные точки ( <i>Puncta Extraordinaria</i> ) .....	51
<i>e.</i> Подвешенные буквы ( <i>Litterae Suspensae</i> ) .....	52
<i>f.</i> Особые буквы .....	53
<i>g.</i> <i>Кетив</i> и <i>кере</i> .....	54
<i>h.</i> <i>Севири</i> .....	59
<i>i.</i> Исправления переписчиков .....	60
<i>j.</i> Пропуски переписчиков .....	62
4. Акцентуация .....	63
5. Аппарат Масоры .....	67
<i>a.</i> Содержание .....	67
<i>b.</i> Масоретские справочники .....	69
<i>c.</i> Издания Масоры .....	71
6. Издания <b>מ</b> .....	71
в. Прасамаритянские тексты и Самаритянское Пятикнижие .....	74
1. Основные положения .....	75
2. Датировка и происхождение .....	76
3. Рукописи и издания .....	78
4. Характер текста .....	79
<i>a.</i> Ранние (прасамаритянские) тексты в <b>מ</b> .....	80
<i>α.</i> Гармонизирующие изменения .....	80
<i>β.</i> Лингвистические исправления .....	84
<i>γ.</i> Отличия в содержании .....	86
<i>δ.</i> Лингвистические отличия .....	87
<i>b.</i> Самаритянские элементы .....	88
<i>a.</i> Идеологические изменения .....	89

β. Фонологические изменения.....	89
с. Орфография.....	90
5. Прасамаритянские тексты.....	91
с. Библейские тексты, найденные в Кумране.....	94
1. Основные положения.....	94
2. Источники.....	96
3. Хронологические данные.....	99
4. Публикация текстов.....	101
5. Характеристика текстов, связанных с кумранской практикой переписывания.....	102
а. Орфография.....	103
b. Морфология.....	104
с. Контекстуальные адаптации.....	105
d. Техника переписывания.....	105
6. Варианты в кумранских текстах.....	106
7. Текстуальный статус кумранских текстов.....	108
8. Значение кумранских текстов для библеистики.....	111
д. Дополнительные свидетельства.....	112
1. Серебряные свитки из Кетеф Гинном.....	112
2. Папирус Нэша.....	112
3. <i>Тефиллин</i> и <i>мезузот</i> из Иудейской пустыни.....	113
4. Свиток Севера и Тора р. Меира.....	113
е. Утраченные тексты.....	115
II. Древние переводы.....	116
а. Использование древних переводов в текстологии.....	116
1. Основные положения.....	116
2. Экзегеза.....	118
а. Лингвистическая экзегеза.....	119
b. Контекстуальная экзегеза.....	120
с. Богословская экзегеза.....	121
d. Мидрашистские тенденции.....	122
3. Системы передачи древнееврейских конструкций в переводе.....	122
4. Переводческие феномены.....	123
5. Реконструкция древнееврейского источника перевода.....	123
в. Свидетельства.....	128
1. Септуагинта (Σ).....	128
а. Название.....	129
b. Состав.....	129
с. Порядок книг.....	129
d. Оригинальная форма Σ и ее датировка.....	130
e. Свидетельства.....	131
а. Прямые свидетельства.....	131



β. Косвенные источники: дочерние переводы <b>Ⲫ</b> .....	133
f. Издания.....	133
g. Вспомогательные средства для изучения <b>Ⲫ</b> .....	135
h. Значение <b>Ⲫ</b> для библеистики.....	135
2. Ревизии Септуагинты.....	136
a. Общие сведения.....	136
b. Предпосылки создания ревизий.....	136
c. Характер ревизий.....	137
d. Догекзапларические ревизии.....	138
α. <i>Кайге</i> -Теодотион.....	138
β. Аквила.....	139
γ. Симмах.....	139
e. Гекзаплы.....	140
f. Постгекзапларические ревизии.....	141
3. Таргумы ( <b>Ⲛ</b> ).....	141
a. Таргумы к Торе.....	143
α. Таргум Онкелос.....	143
β. Палестинские таргумы.....	143
b. Таргум к Пророкам.....	144
c. Таргум к Писаниям.....	144
4. Пешитга ( <b>Ⲫ</b> ).....	144
5. Вульгата ( <b>Ⲫ</b> ).....	145
6. Арабский перевод Саадии.....	146
<b>Глава 3: История библейского текста.....</b>	<b>147</b>
A. Взаимосвязь между свидетелями библейского текста.....	147
1. Вопрос о взаимосвязи между свидетелями библейского текста в исследованиях до 1947 г.....	147
2. Вопрос о взаимосвязи между свидетелями библейского текста в исследованиях после 1947 г.....	150
3. Выработка нового подхода к вопросу о взаимосвязи между свидетелями библейского текста.....	151
B. Оригинальная форма библейского текста.....	155
C. Некоторые аспекты развития библейского текста.....	171
1. История изучения.....	172
2. Новый подход.....	178
<b>Глава 4: Копирование и передача библейского текста.....</b>	<b>188</b>
A. Основные положения и хронологические рамки.....	188
B. Копирование библейского текста.....	190
1. Материалы, внешний вид и размеры.....	190
2. Практика письма.....	197

<i>a.</i> Деление на слова.....	198
<i>b.</i> Конечные буквы.....	199
<i>c.</i> Внутреннее деление текста.....	200
<i>d.</i> Стихотметрическая (стихографическая) структура текста.....	201
<i>e.</i> Писцовые знаки и процедуры.....	202
<i>α.</i> Исправление ошибок.....	203
<i>β.</i> Деление на параграфы.....	205
<i>γ.</i> Другие пометы.....	206
<i>δ.</i> Тетраграмматон.....	206
<i>f.</i> Разрыв слов.....	207
<i>g.</i> Промежутки между библейскими книгами.....	207
3. Письмо.....	207
<i>a.</i> Основные положения.....	208
<i>b.</i> Изменения письма.....	208
<i>c.</i> Палеоеврейское письмо в кумранских документах.....	209
4. Орфография.....	210
<i>a.</i> Основные положения.....	210
<i>b.</i> Разные виды орфографии в библейских текстах.....	212
<i>c.</i> Орфография текстов группы <b>ת</b> .....	213
<i>α.</i> Сопоставление с внешними свидетельствами.....	214
<i>β.</i> Внутренний анализ.....	214
<i>γ.</i> Существует ли в <b>ת</b> система орфографии?.....	218
<i>δ.</i> Характеристика отдельных библейских книг.....	219
5. Школы переписчиков.....	219
Приложение 1: <i>Тефиллин</i> и <i>мезузот</i> из Иудейской	
пустыни.....	220
Приложение 2: Деление на столбцы в одном	
из кумранских текстов.....	220
с. Процесс передачи текста.....	222
1. Основные положения.....	223
2. Чтения, созданные в процессе текстуальной передачи.....	226
<i>a.</i> Более короткие тексты.....	226
<i>α.</i> Случайные пропуски.....	226
<i>β.</i> Гаплогграфия.....	227
<i>γ.</i> Гомеотелевт, гомеоаркт ( <i>парабленис</i> ).....	227
<i>b.</i> Более длинные тексты.....	229
<i>α.</i> Диттография.....	229
<i>β.</i> Дублиеты.....	230
<i>c.</i> Изменения.....	233
<i>c.i</i> Чередование схожих букв.....	233
<i>α.</i> Графическое сходство.....	233
<i>β.</i> Фонетическое сходство.....	240

<i>c.ii</i> Различия в делении на слова.....	241
<i>c.iii</i> Различия, связанные с <i>Matres Lectionis</i> .....	242
<i>c.iv</i> Различия, связанные с использованием конечных букв.....	243
<i>c.v</i> Огласовка.....	244
<i>c.vi</i> Немой <i>алеф</i> .....	244
<i>c.vii</i> Сложные варианты.....	244
<i>c.viii</i> Аббревиации?.....	245
<i>d.</i> Различия в последовательности.....	246
3. Чтения, намеренно созданные переписчиками.....	247
<i>a.</i> Лингво-стилистические изменения.....	248
<i>b.</i> Синонимичные чтения.....	249
<i>c.</i> Гармонизация.....	250
<i>d.</i> Экзегетические изменения.....	251
<i>a.</i> Контекстуальные изменения.....	251
<i>β.</i> Богословские изменения.....	253
<i>e.</i> Добавления к тексту.....	263
Глава 5: Задача и основные этапы текстологического исследования.....	275
А. Задача текстологии.....	275
В. Этапы текстологического исследования.....	278
Глава 6: Оценка чтений.....	279
А. Основные положения.....	279
В. Текстологические принципы.....	281
1. Внешние критерии.....	283
<i>a.</i> Различный статус источников.....	283
<i>b.</i> Предпочтение <i>т</i> .....	285
<i>c.</i> Широко засвидетельствованные чтения.....	286
<i>d.</i> Возраст текстуальных свидетельств.....	286
2. Внутренние критерии.....	287
<i>a.</i> <i>Lectio Difficilior Praeferenda / Praevalet / Praestat</i> .....	288
<i>b.</i> <i>Lectio Brevior / brevis Potior</i> .....	290
<i>c.</i> Согласование с параллельными местами (гармонизация).....	307
<i>d.</i> Интерпретирующее изменение.....	292
С. Предпочтительные чтения.....	295
Глава 7: Текстуальная и литературная критика.....	297
А. Основные положения.....	297
В. Фактический материал.....	303
1. Два литературных слоя в Иер: <i>т</i> <i>т</i> <i>с</i> <i>в</i> и 4QJer <sup>b,d</sup> <i>в</i> *.....	303

2. Два литературных слоя в Нав: <b>מ ט ש ו ו ב*</b> .....	310
3. Два литературных слоя в Иез: <b>מ ט ש ו ו ב*</b> .....	315
4. Два литературных слоя в 1 Сам 16-18: <b>מ ט ש ו ו ב*</b> .....	317
5. Две параллельные редакции Притч: <b>מ ט ש ו ו ב</b> .....	319
6. Разные хронологические системы в <b>מ ט ש ו ו ב</b> в Быт.....	320
7. Разные хронологические системы в <b>מ ט ש ו ו ב</b> в Цар.....	320
8. Различия в последовательности материала между <b>מ ט ש ו ו ב</b> .....	321
9. Разные этапы развития параллельных отчетов в 2 Цар 20 и Ис 38.....	322
10. Разные этапы развития повествования в 1 Сам 11.....	324
11. Два литературных слоя в Суд 6.....	326
12. Два литературных слоя во Втор 5.....	327
13. Другая рецензия Нав, отраженная в 4QJosh <sup>a</sup> .....	327
14. Перестановки и сокращения в текстах (?).....	327
15. Небольшие отличия.....	328
с. Текстуальная и литературная оценка свидетельства.....	330
<b>Глава 8: Эмэндации</b> .....	<b>333</b>
а. Основные положения.....	333
в. Типы эмэндаций.....	338
1. Контекстуальные эмэндации.....	338
2. Лингвистические эмэндации.....	342
а. Грамматика.....	342
б. Параллели в родственных языках, прежде всего в угаритском.....	343
3. Эмэндации, связанные с метрикой текста.....	347
<b>Глава 9: Критические издания</b> .....	<b>350</b>
а. Основные положения.....	350
в. Biblia Hebraica и Biblia Hebraica Stuttgartensia.....	353
с. Hebrew University Bible.....	356
<b>Иллюстрации</b> .....	<b>359</b>
<b>Индекс 1: Указатель ссылок</b> .....	<b>390</b>
<b>Индекс 2: Именной указатель</b> .....	<b>409</b>
<b>Индекс 3: Предметный указатель</b> .....	<b>417</b>

## СПИСОК ТАБЛИЦ

### Глава 2

1. Различия между L и 1QIsa<sup>b</sup> (с. 6 = илл. 8) в Ис 48:17–49:15 (с. 28)
2. Типы различий между 1QIsa<sup>b</sup> и кодексом L (с. 29)
3. Различия между кодексом L и библейскими цитатами в раввинистической литературе (с. 32)
4. Внутренние различия между средневековыми масоретскими рукописями (с. 33)
5. Содержащиеся в ВН цитаты из средневековых MSS (согласно Кенникотту) (с. 35)
6. Различия в огласовках между кодексом L и одной из вавилонско-иерусалимских рукописей (выборка) (с. 41)
7. Различия между системами Бен-Ашера и Бен-Нафтали (выборка) (с. 42)
8. Различия между тивериадской огласовкой и транслитерациями в греческих и латинских источниках (с. 44)
9. Репрезентативная выборка списков из *Охла вэ-Охла* по изданию Френсдорфа (с. 70)
10. Небольшие гармонизирующие изменения в *м* (с. 82)
11. Исправление необычных написаний в *м* (с. 84)
12. Замена необычных форм обычными в *м* (с. 85)
13. Адаптация в *м* необычных грамматических форм и конструкций к формальному следованию нормам грамматики (с. 85)
14. Отличия в содержании между *м* и *т* (и другими источниками) (с. 86)
15. Морфологические различия между *т* и *м* (с. 87)
16. Синонимы в *т* и *м* (с. 87)
17. Различия в гуттуральных между *т* и *м* (с. 89)
18. Различия в орфографии между *т* и *м* в Быт 49 (с. 90)
19. Количество копий библейских текстов, обнаруженных в Кумране (на 1994 г.) (с. 98)
20. Контекстуальные изменения в 1QIsa<sup>a</sup> (с. 105)
21. Типология различий между *т* и 1QIsa<sup>a</sup> в Ис 1:1-8 (с. 106)
22. Различия между *т* и 4QSam<sup>a</sup> в 1 Сам 1:22-28 (с. 108)
23. Некоторые различия между *т* и свитком Севера (согласно Зигелю) (с. 114)
24. Разночтения, реконструированные по древним версиям (с. 125)

## Глава 4

1. Предполагаемая первоначальная орфография некоторых стихов в Исх 15 (согласно Кроссу—Фридмену) (с. 213)
2. Сопоставление орфографии параллельных разделов в **т** (2 Сам 23 // 1 Хр 11) (с. 215)
3. Типы правописания **ויד/ויד** в **т** (согласно Андерсену—Форбсу) (с. 215)
4. Непоследовательность в **т**, связанная с правописанием слов, встречающихся в одинаковом контексте (с. 216)
5. Непоследовательность в **т** в правописании слов, относящихся к одной грамматической категории (с. 217)
6. Необычные формы правописания в **т** (с. 217)
7. Реконструированный столбец одного кумранского свитка с текстологическим аппаратом: 4QJer<sup>c</sup>, col. xxi (30:17—31:4) (с. 221)
8. Исправления переписчиков в 4QJer<sup>a</sup> (с. 272)

## Глава 7

1. Различия между **т** и реконструированным *Vorlage* Иер 27 (с. 305)
2. 4QJer<sup>b,d</sup> и **ט\*** в их отношении к **т** в Иер (с. 308)
3. Элементы, отсутствующие в Нав 20:1-6 по **ט\*** (с. 312)
4. Две версии истории о Давиде и Голиафе (с. 318)
5. Дополнительный материал в 1 Сам 11 по 4QSam<sup>a</sup> (с. 324)
6. Отсутствие Суд 6:7-10 в 4QJudg<sup>a</sup> (с. 326)
7. “Текстологические” оценки чтений, по-видимому, созданных на этапе литературного развития библейских книг (с. 331)

## Глава 8

1. Чтения в кумранских текстах, предлагавшиеся ранее в качестве эмендаций (по Драйверу) (с. 335)

## Глава 9

1. Сокращения и термины, наиболее часто встречающиеся в ВН и ВНС (с. 355)

## СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1\*. Один из Серебряных свитков (II) из Кетеф Гинном с текстом Числ 6:24-26. Печатается с разрешения Israel Museum (Иерусалим). Транслитерация строк 5-12 по G. Barkay, "The Priestly Benediction on the Ketef Hinnom Plaques," *Cathedra* 52 (1989) 37-76 (Heb.).

2\*. Большой свиток Книги Исход из 4-й кумранской пещеры, написанный палеоеврейским письмом, 4QpaleoExod<sup>m</sup>, стлб. I (Исх 6:25-7:16). Печатается с разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).

3\*. Большой свиток Книги Исаяи из 1-й кумранской пещеры, 1QIsa<sup>a</sup> (стлб. xxviii) (Ис 34:1-36:2). Печатается с разрешения Israel Museum (Иерусалим) и Shrine of the Book (Иерусалим).

4\*. Большой свиток Книги Исаяи из 1-й кумранской пещеры, 1QIsa<sup>a</sup> (стлб. xxxiii) (Ис 40:2-28). Печатается с разрешения Israel Museum (Иерусалим) и Shrine of the Book, (Иерусалим).

5\*. Большой свиток Книги Исаяи из 1-й кумранской пещеры, 1QIsa<sup>a</sup>; транскрипция стлб. xxxiii (Ис 40:2-28) по: M. Burrows, *The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery I, The Isaiah Manuscript and the Habakkuk Commentary* (New Haven 1950).

6\*. Малый свиток Книги Исаяи из 1-й кумранской пещеры, 1QIsa<sup>b</sup>, (с. 6 = илл. 8 (Ис 48:17-49:15)), по изданию E.L. Sukenik, *אשר הmgjltw hgnwzwt šbjdj h<sup>w</sup>njbrsjth h<sup>c</sup>brjt* (Jerusalem 1954).

7\*. Фрагмент книги Псалмов из 4-й кумранской пещеры, 4QPs<sup>b</sup> (Пс 102:10-103:11). С разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).

8\*. Так называемый свиток Псалмов из 11-й кумранской пещеры, 11QPs<sup>a</sup>, стлб. IX и X (Пс 119:82-96, 105-120), по: J.A. Sanders, *The Psalms Scroll of Qumrân Cave 11 (11QPs<sup>a</sup>)* (DJD IV; Oxford 1965). С разрешения Israel Museum и Shrine of the Book (Иерусалим).

8a\*. Текст Иеремии из 4-й кумранской пещеры, 4QJer<sup>c</sup>, стлб. xxi (Иер 30:17-31:4). С разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).

9\*. *Тефиллин*, 4QPhyl<sup>i</sup> verso, из Кумрана (Втор 5:24-32; 6:2-3), по: J.T. Milik, *Qumrân grotte 4, II* (DJD VI; Oxford 1977). С разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).

10\*. Алеппский кодекс, с. 7 (Втор 31:28-32:14). С разрешения Hebrew University Bible Project (Иерусалим).

11\*. Алеппский кодекс, с. 48 (Суд 5:25-6:10). С разрешения Hebrew University Bible Project (Иерусалим).

- 12\*. Codex Leningradensis/Petropolitanus B19<sup>A</sup> (Исх 14:28–15:14).
- 13\*. Рукопись с палестинской системой огласовки из Каирской генизы (Пс 71:5–72:4); Cambridge University Library T-S 12, 196 recto. С разрешения Cambridge University Library.
- 14\*. Рукопись с “упрощенной” вавилонской системой огласовки из Каирской генизы, ЕС 11, с примечаниями из *Масоры* (1 Хр 3:15–4:9); Cambridge University Library T-S Vox A38,15. С разрешения Cambridge University Library.
- 15\*. Таблица библейских акцентных знаков, по К. Elliger, W. Rudolph, *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart 1967–1977).
- 16\*. Рукопись Самаритянского Пятикнижия (Числ 34:26–35:8), написанная Аби-Берахатой в 1215/6 г. (Jewish National and University Library, Jerusalem, Sam. 2<sup>o</sup> 6). С разрешения Jewish National and University Library (Иерусалим).
- 17\*. Издание Кенникота, Быт 49:6–14: В. Kennicott, *Vetus Testamentum hebraicum, cum variis lectionibus*, vols. I-II (Oxford 1776–80).
- 18\*. А. и R. Sadaqa, *Jewish and Samaritan Version of the Pentateuch* (Tel Aviv 1961–1965).
- 19\*. Codex Vaticanus (Cod. Vat. Gr. 1209 или В) Септуагинты (1 Сам 17:44–18:22) из *Bibbiorum SS. graecorum codex Vaticanus 1209 (cod. B) denovo phototypice expressus iussa et cura praesidium bybliothecae Vaticanae, pars prima, Testamentum Vetus*, vol. I (Mediolani 1905), с. 333.
- 20\*. Геттингенское издание Септуагинты (Иер 1:1-5); *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum. Göttingensis editum*, Band XV: *Jeremias, Baruch, Threni, Epistula Jeremiae*. Hg. v. Joseph Ziegler. 2. durchges. Aufl. 1976: Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen.
- 21\*. Свиток Двенадцати Пророков на греческом языке из Нахал-Хэвер (Зах 8:19–9:5), по: Е. Tov, *The Greek Minor Prophets Scroll from Nahal Hever, (8HevXIIgr) (The Seiyal Collection I)* (DJD VIII; Oxford 1990). С разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).
- 22\*. Рукопись Пророков Berlin Or. Fol. 1-4, Nr. 150, собрание Кенникота (см. илл. 17\*) (Ис 1:1-4). Берлин, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz – Orientabteilung.
- 23\*. Рукопись Codex Neofiti I палестинского таргума к Торе (Лев 15:31–16:11), по: *The Palestinian Targum to the Pentateuch Codex Vatican (Neofiti 1)* (Jerusalem 1970). Фото Bibliotheca Vaticana.
- 24\*. Амвросианская рукопись (Mailand, Bibliotheca Ambrosiana, B.21 Inf.) Пешитты (Плач 3:41-5:22), по: *Translatio Syra-Pescitto, Veteris Testamenti*



*ex codice Ambrosiano* (Mailand 1876-1883). Property of Bibliotheca Ambrosiana. All rights reserved. No reproductions allowed.

25\*. Вторая Раввинская Библия (*Микраот Гедолот*), Венеция, 1524–1525 (Быт 42:3–20).

26\*. R. Kittel und P. Kahle, *Biblia Hebraica* (3. [7.] Aufl.; Stuttgart 1951) (Быт 22:18–23:13).

27\*. K. Elliger und W. Rudolph, *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart 1967–1977) (Ис 1:10-21).

28\*. *Hebrew University Bible* (Ис 1:7-12), по: M.H. Goshen-Gottstein, *The Hebrew University Bible, The Book of Isaiah* (Jerusalem 1995).

29\*. Развитие “раннего” еврейского письма; по: J. Naveh, *Early History of the Alphabet—An Introduction to West Semitic Epigraphy and Palaeography* (Jerusalem<sup>2</sup> 1987), fig. 70. С разрешения Magnes Press, Hebrew University (Иерусалим).

30\*. Развитие арамейского и ассирийского (“иудейского”) письма, по: F.M. Cross, Jr., “The Development of the Jewish Scripts,” in: G.E. Wright (ed.), *The Bible and the Ancient Near East, Essays in Honor of W.F. Albright* (Garden City, New York 1965) 137, fig. 1. С разрешения F.M. Cross, Jr., Cambridge, MA.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

α'	Аквила
B.M.	Британский музей
⊜	Септуагинта (LXX)
⊜*	“Оригинальный текст” LXX согласно изданиям Геттингенской серии или изданию Ральфа – в противоположность более поздним изданиям, ориентирующимся на масоретский текст.
⊜ <sup>Luc</sup>	Лукиановская редакция ⊜ (прежде всего, MSS b, o, c <sub>2</sub> , e <sub>2</sub> ).
K	<i>Кетив</i> (см. сс. 54 сл.)
Ⓜ	масоретский текст
Ⓜ <sup>K</sup>	<i>Кетив</i> (см. сс. 54 сл.)
Ⓜ <sup>MS(s)</sup>	Отдельная(ые) рукопись(и) Ⓜ в соответствии с изданиями Кенникота и де Росси (см. с. 33)
Ⓜ <sup>Q</sup>	<i>Кере</i> (см. сс. 54 сл.)
<i>Mm</i>	<i>Большая масора (Masorah magna)</i> (см. с. 68)
<i>Mp</i>	<i>Малая масора (Masorah parva)</i> (см. с. 68)
P.	Папирус
<i>p.m.</i>	<i>Prima manus</i> (изначально написанный текст)
Q	<i>Кере</i> (см. сс. 54 сл.)
R.	Рабби
RaDaK	Рабби Давид Кимхи
σ'	Симмах
Ⓢ	Пешитта (см. с. 144)
<i>s.m.</i>	<i>Secunda manus</i> (вторая “рука” в рукописи)
θ'	Теодотион
Ⓣ <sup>F</sup>	Фрагментарный(ые) таргум(ы) (см. с. 143)
Ⓣ <sup>J</sup>	Таргум Ионатана (см. с. 143)
Ⓣ <sup>N</sup>	Vatican Neofiti I (см. с. 143)
Ⓣ <sup>O</sup>	Таргум Онкелос (см. с. 143)
Ⓥ	Вульгата (см. с. 145)
Ⓦ	Самаритянское Пятикнижие (см. сс. 74 сл.)
vid.	( <i>ut videtur</i> , “по-видимому”)
[ ]	Реконструкция, особенно во фрагментарных текстах
//	Параллельный текст
< . . >	Добавления автора

### Рукописи Ветхого Завета

- A Алеппский кодекс (см. сс. 42 сл.)  
 C Кодекс Пророков из Каирской Генизы (см. с. 43)  
 C 3 Кодекс Пятикнижия 3 из караимской синагоги в Каире (см. с. 43)  
 L Ленинградский кодекс В19<sup>A</sup> (см. с. 43)  
 N ms 232, Еврейская богословская семинария, Нью-Йорк  
 S<sup>1</sup> Сассунский кодекс 1053 (см. с. 43)

### Раввинистические тексты

- B.T. Вавилонский Талмуд  
 M. Мишна  
 T. Тосефта  
 И.Т. Иерусалимский Талмуд

### Издания Ветхого завета

- Adi  
 A. Dotan, תורה נביאים וכתובים מדויקים היטב על פי הניקוד הטעמים והמסורה של אהרן בן משה בן אשר בכתב יד לינגרד (Tel Aviv 1976)
- BH  
*Biblia Hebraica* (см. главу 9B)
- BHS  
*Biblia Hebraica Stuttgartensia* (см. главу 9B)
- Breuer  
 M. Breuer, תורה נביאים וכתובים מוגהים על פי הנוסח והמסורה של מ. ברוער, כתר ארם צובה וכתבי יד הקרובים לו vols. 1-3 (Jerusalem 1977–1982)
- Cassuto  
 U. Cassuto, תורה נביאים וכתובים הוצאת ירושלים, מוגהים לפי המסורה, עפ"י בן-אשר בידי משה דוד קאסוטו (Jerusalem 1952–1953)
- Ginsburg  
 C.D. Ginsburg, תורה נביאים וכתובים מדויקים היטב על-פי המסורה ועל פי דפוסים ראשונים עם חלופים והגהות מן כתבי יד עתיקים ותרגומים ישנים (London 1926; repr. Jerusalem 1970)
- HUB  
 Hebrew University Bible (см. главу 9C)
- Koren  
 M. Koren, תורה נביאים וכתובים (Jerusalem 1966)
- Letteris  
 M.H. Letteris, תורה נביאים וכתובים (London 1852)

*Miqra'ot Gedolot*

Раввинская Библия (см. с. 72)

Sinai

תורה נביאים כתובים (Tel Aviv 1983)

Snaith

ספר תורה נביאים וכתובים מדויק היטיב על פי המסורה, N.H. Snaith, (London 1958)

## Сокращенные названия книг Ветхого Завета

Быт	Бытие
Исх	Исход
Лев	Левит
Числ	Числа
Втор	Второзаконие
Нав	Иисус Навин
Суд	Судьи
1 Сам	1 Самуил
2 Сам	2 Самуил
1 Цар	1 Цари
2 Цар	2 Цари
Ис	Исайя
Иер	Иеремия
Иез	Иезекиил
Ос	Осия
Иоил	Иоиль
Амос	Амос
Авд	Авдий
Иона	Иона
Мих	Михей
Наум	Наум
Авв	Аввакум
Соф	Софония
Агг	Аггей
Зах	Захария
Мал	Малахия
Пс	Псалмы
Иов	Иов
Притч	Притчи
Руфь	Руфь
Песнь	Песнь Песней
Еккл	Екклесиаст
Плач	Плач Иеремии
Есф	Есфирь
Дан	Даниил
Ездра	Ездра
Неем	Неемия
1 Хр	1 Хроники
2 Хр	2 Хроники

## Тексты из Иудейской пустыни

В цитатах из свитков Иудейской пустыни используются следующие диакритические знаки:

- ḵ буква, сохранившаяся не полностью, но которую можно идентифицировать с достаточной степенью достоверности.
- ḵ буква, от которой сохранилась лишь небольшая часть.
- [ḵ] реконструированная буква.
- <ḵ> стертая буква.

Тексты из Иудейской пустыни обозначаются следующим образом:

- условный номер пещеры (для Кумрана: 1-11)
- обозначение места (Q = Кумран, Mas = Масада, Nev = Нахал-Хэвер)
- название библейской книги (напр., Быт = Бытие)
- номер данного экземпляра текста (первый экземпляр, найденный при раскопках, называется "а", второй "b", и т.д.)

Фрагменты папируса обозначаются "pap," а фрагменты текстов, написанных палеоеврейским письмом, обозначаются "paleo" (напр., 4QpaleoExod<sup>m</sup>).

Цифры, которые ставятся после номера пещеры (1-11) для кумранских (Q) свитков, соответствуют их номеру в официальных публикациях. Большинство текстов, упомянутых в данной монографии, опубликованы: напр., свиток 4QTest, обозначенный как 4Q175 в т. IV официального издания текстов из Иудейской пустыни: *Discoveries in the Judaean Desert (of Jordan) = DJD, vols. I—* (Oxford 1955—). До сих пор не опубликованные тексты помечены звездочкой (напр., 4Q365\*). Такая же звездочка используется для неопубликованных текстов из пещер 4 и 11, обозначение которых включает в себя название библейской книги, напр. 4QJosh<sup>a\*</sup>. Полную библиографическую информацию об опубликованных и неопубликованных текстах на период до 1990 г. см. у Fitzmyer, *Dead Sea Scrolls* (полное название см. ниже, в "Сокращенных названиях часто цитируемых работ"), Tov (с. 98, прим. 78), и в монографии Гарсиа Мартинеса и Убигли (García Martínez, Ubigli), охватывающей к период до 1989 г. (см. с. 94).

## Некоторые часто встречающиеся сокращения:

1QapGen	Апокриф кн. Бытия (=1Q20)
1QH	Благодарственные гимны
1QIsa <sup>a</sup>	Полный свиток кн. Исаяи
1QIsa <sup>b</sup>	Неполный свиток кн. Исаяи
1QM	“Война сынов Света против сынов Тьмы”
1QpHab	Комментарий на кн. Аввакума
1QpMic	Комментарий на кн. Михея (=1Q14)
1QpZeph	Комментарий на кн. Софонии (=1Q15)
1QS	Устав общины (=1Q28)
1QSa	Текст “Двух колонок”, или “Устав для всего общества Израиля в конце дней” (=1Q28 <sup>a</sup> )
4QMMT	“Некоторые из предписаний Торы” (=4Q394–399)
4QpIsa <sup>c</sup>	Комментарий на кн. Исаяи
4QpPs37	Комментарий на Псалом 37 (=4Q171)
4QRP	“Парафраз Пятикнижия” (также: 4QPP; 4QPentPar <sup>a-e</sup> ) (=4Q158, 4Q364–367)
4QTanh	4QTanḥumim (=4Q176)
4QTest	4QTestimonia (“Свидетельства”) (= 4Q175)
5/6 HevPs	Свиток Псалмов из Нахал-Хэвер
8HevXIIgr	Греческий текст “малых” Пророков из 8-й пещеры в районе Нахал-Хэвер
11QT <sup>a</sup>	Храмовый свиток (также: TR) (=11Q19–20)
MasPs	Текст Псалмов из Масады
MasSir	Текст кн. Премудрости Иисуса, сына Сирахова, из Масады

Обозначения других кумранских текстов (в т. ч. библейских) см. в: J.A. Fitzmyer, *The Dead Sea Scrolls. Major Publications and Tools for Study, Revised Edition* (SBL Resources for Biblical Study 20, Atlanta, GA 1990), а также E. Tov, *JJST* 43, 1992, 101–136.

N.V. Фрагменты 4QJer<sup>b,d</sup>, часто цитируемые в данной книге, будут опубликованы в *DJD XV*, Oxford 1997. В предварительной публикации Янцена они были представлены как части *одного* свитка, обозначенного как 4QJer<sup>b</sup>. J.G. Janzen, *Studies in the Text of Jeremiah* (HSM 6; Cambridge, MA 1973) 173-184.

## Издания источников

- ℳ** Отдельные тома в Геттингенской серии Септуагинты (см. с. 134), когда они есть; в остальных случаях текст **ℳ** цитируется по изданию Ральфа (с. 134).
- ℳ<sup>MS(S)</sup>** Отдельные тома в Геттингенской серии Септуагинты (см. с. 134), когда они есть; в остальных случаях текст рукописей цитируется по изданиям Кембриджской серии (см. с. 134).
- ℳ\*** “Оригинальный текст” **ℳ**, реконструированный в геттингенских изданиях (см. с. 134) или издании Ральфа (с. 134) и отличный от более поздних версий, исправляющий этот перевод в соответствии с **ℳ**.
- ℳ<sup>Luc</sup>** Текст **ℳ** в редакции Лукиана (прежде всего MSS b, o, c<sub>2</sub>, e<sub>2</sub> в соответствии с обозначениями, используемыми в “Кембриджской Септуагинте”), цитируемый в соответствии с Геттингенским и Кембриджским изданиями (с. 134).
- ℳ** VHS (см. сс. 353 сл.).
- ℳ<sup>MS(S)</sup>** Отдельная рукопись (рукописи) **ℳ** в соответствии с изданиями Кенникотта и Росси (см. с. 34).
- ℳ** Лейденское издание (см. с. 145, прим. 110), когда оно есть; в остальных случаях – издание Ли (см. с. 145).
- ℳ<sup>F</sup>** Издание Кляйна (см. с. 143, прим. 104)
- ℳ<sup>J</sup>** Издание Ридера (см. с. 143, прим. 104)
- ℳ<sup>N</sup>** Издание Диез Махо (см. с. 143, прим. 106)
- ℳ<sup>O</sup>** Издание Шпербера (см. с. 143, прим. 104)
- ℳ** Издание Вебера (см. с. 146, прим. 112)
- ℳ<sup>MS(S)</sup>** Издание Вебера (см. с. 146, прим. 112)
- ℳ** Издание Садака (см. с. 78)
- ℳ<sup>MS(S)</sup>** Издание фон Галла (см. с. 78)



## ПЕРИОДИЧЕСКИЕ, СЕРИЙНЫЕ И СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ

AASF	Annales Academiae Scientiarum Fennicae
AB	Anchor Bible
<i>AbrN</i>	Abr-Nahrain
AnBib	Analecta Biblica
ANRW	Aufstieg und Niedergang der römischen Welt
AOAT	Alter Orient und Altes Testament
AOS	American Oriental Series
ASTI	Annual of the Swedish Theological Institute
ATABh	Alttestamentliche Abhandlungen
BA	Biblical Archaeologist
BASOR	Bulletin of the American Schools of Oriental Research
BETL	Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium
<i>Bib</i>	Biblica
BibOr	Biblica et orientalia
BIOSCS	Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies
<i>BJPES</i>	Bulletin of the Jewish Palestine Exploration Society
<i>BJRL</i>	Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester
BK	Biblischer Kommentar
<i>BSac</i>	Bibliotheca Sacra
<i>BT</i>	The Bible Translator
BWANT	Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament
BZ	Biblische Zeitschrift
BZAW	Beihefte zur Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft
CATSS	Computer Assisted Tools for Septuagint Studies
CB	Cambridge Bible for Schools and Colleges
CBQ	Catholic Biblical Quarterly
ConB	Coniectanea biblica
DB	Dictionnaire de la Bible
<i>DBSup</i>	Dictionnaire de la Bible, Supplément
<i>EBib</i>	Etudes Bibliques
<i>EncBib</i>	Encyclopaedia Biblica (Heb.)
<i>EncBrit</i>	Encyclopaedia Britannica
<i>EncJud</i>	Encyclopaedia Judaica
<i>ErIsr</i>	Eretz Israel
<i>EstBib</i>	Estudios Bíblicos
ETL	Ephemerides Theologica Lovanienses
FRLANT	Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments

HAR	Hebrew Annual Review
HAT	Handbuch zum Alten Testament
HSM	Harvard Semitic Monographs
HSS	Harvard Semitic Studies
HTR	Harvard Theological Review
HUCA	Hebrew Union College Annual
ICC	International Critical Commentary
IDBSup	The Interpreter's Dictionary of the Bible, Supplementary Volume
IEJ	Israel Exploration Journal
IOMS	The International Organization for Masoretic Studies
JANESCU	Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University
JAOS	Journal of the American Oriental Society
JBL	Journal of Biblical Literature
JBR	Journal of Bible and Religion
JCS	Journal of Cuneiform Studies
JJS	Journal of Jewish Studies
JNES	Journal of Near Eastern Studies
JNSL	Journal of Northwest Semitic Languages
JQR	Jewish Quarterly Review
JQRSup	Jewish Quarterly Review Supplement
JSJ	Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic and Roman Period
JSOT	Journal for the Study of the Old Testament
JSOTSup	Journal for the Study of the Old Testament— Supplement Series
JSS	Journal of Semitic Studies
JTS	Journal of Theological Studies
KeH	Kurzgefasstes Exegetisches Handbuch zum Alten Testament
MGWJ	Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums
MSU	Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens
NAWG	Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen
NCB	New Century Bible
NKZ	Neue Kirchliche Zeitschrift
NTT	Nederlands Theologisch Tijdschrift
OBO	Orbis Biblicus et Orientalis
OCD	Oxford Classical Dictionary
OLZ	Orientalistische Literaturzeitung
OTS	Oudtestamentische Studiën
PAAJR	Proceedings of the American Academy of Jewish Research
PSBA	Proceedings of the Society of Biblical Archaeology
RB	Revue biblique

<i>REJ</i>	Revue des Études Juives
<i>RHR</i>	Revue de l'Histoire des Religions
<i>RQ</i>	Revue de Qumran
<i>SBL</i>	Society of Biblical Literature
<i>SBLDS</i>	Society of Biblical Literature Dissertation Series
<i>SBLMasS</i>	Society of Biblical Literature Masoretic Series
<i>SBT</i>	Studies in Biblical Theology
<i>SCS</i>	Septuagint and Cognate Studies
<i>ScrHier</i>	Scripta Hierosolymitana
<i>TLZ</i>	Theologische Literaturzeitung
<i>TRE</i>	Theologische Realenzyklopädie
<i>TRu</i>	Theologische Rundschau
<i>TSK</i>	Theologische Studien und Kritiken
<i>TU</i>	Texte und Untersuchungen
<i>TynBul</i>	Tyndale Bulletin
<i>UF</i>	Ugarit-Forschungen
<i>VT</i>	Vetus Testamentum
<i>VTSup</i>	Vetus Testamentum, Supplements
<i>WTJ</i>	Westminster Theological Journal
<i>ZAW</i>	Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft
<i>ZDMG</i>	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

## СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ И ОБОЗНАЧЕНИЯ ЧАСТО ЦИТИРУЕМЫХ РАБОТ

Ниже приводятся некоторые сокращенные названия и обозначения. Дополнительная литература указана в самом тексте книги, в частности в начале отдельных глав и разделов.

Barr, *Comparative Philology*

J. Barr, *Comparative Philology and the Text of the OT* (Oxford 1968; Winona Lake, IN 1987, "с добавлениями и исправлениями")

Barr, *Variable Spellings*

J. Barr, *The Variable Spellings of the Hebrew Bible* (The Schweich Lectures of the British Academy; Oxford 1989)

Barthélemy, *Etudes*

D. Barthélemy, *Etudes d'histoire du texte de l'Ancien Testament* (OBO 21; Fribourg/Göttingen 1978)

Barthélemy, *Report*

D. Barthélemy et al., *Preliminary and Interim Report on the Hebrew OT Text Project*, vols. 1-5 (2d ed.; New York 1979-1980)

Barthélemy, *Critique textuelle* 1992

D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'AT* (OBO 50/3; Fribourg/Göttingen 1992), оsob. vii-cxvi ("Les diverses formes du texte hébreu")

BDB

S.R. Driver, F. Brown, Ch.A. Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the OT* (Oxford 1957)

Bentzen, *Introduction*

A. Bentzen, *Introduction to the OT*, vols. I-II (Copenhagen 1948-1949)

Cohen, *Miqra'ot Gedolot*

M. Cohen, *Miqra'ot Gedolot 'Haketer'—A Revised and Augmented Scientific Edition of 'Miqra'ot Gedolot' Based on the Aleppo Codex and Early Medieval MSS, Joshua.Judges* (Heb.; Ramat Gan 1992) оsob. 1\*-100\*

Cross, ALQ<sup>3</sup>

F.M. Cross, *The Ancient Library of Qumran* (3d edition; Sheffield 1995)

Cross, "Some Notes"

F.M. Cross, Jr., "Some Notes on a Generation of Qumran Studies," in: J.Trebolle / L. Vegas Montaner (eds.), *The Madrid Qumran Congress. Proceedings of the International Congress on the Dead Sea Scrolls, Madrid 18-21 March, 1991* (Studies on the Texts of the Desert of Judah 11; Madrid/Leiden 1992) 1-14

Cross-Talmon, QHBT

F.M. Cross / S. Talmon, eds., *Qumran and the History of the Biblical Text* (Cambridge, MA/London 1976)

- Crown, *The Samaritans*  
A.D. Crown, ed., *The Samaritans* (Tübingen 1989)
- Deist, *Text*  
F.E. Deist, *Towards the Text of the OT* (Pretoria 1978; 2d ed.: 1981)
- Deist, *Witnesses*  
F.E. Deist, *Witnesses to the OT—Introducing OT Textual Criticism* (The Literature of the OT, vol. 5; Pretoria 1988)
- Delitzsch, *Lese- und Schreibfehler*  
F. Delitzsch, *Die Lese- und Schreibfehler im AT nebst den dem Schrifttexte einverlebten Randnoten klassifiziert* (Berlin/ Leipzig 1920)
- DJD  
*Discoveries in the Judaeen Desert (of Jordan)*, vols. I— (Oxford 1955—)
- Driver, *Samuel*  
S.R. Driver, *Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel, with an Introduction on Hebrew Palaeography and the Ancient Versions* (2d ed.; Oxford 1913)
- Eichhorn, *Einleitung*  
J.G. Eichhorn, *Einleitung ins AT* (Leipzig 1780-1783; 2d ed.: Leipzig 1787 and Reutlingen 1790; 3rd ed.: Leipzig 1803; 4th ed.: Göttingen 1823)
- Eissfeldt, *Introduction*  
O. Eissfeldt, *The OT, An Introduction, Including the Apocrypha and Pseudepigrapha, and also the Works of Similar Type from Qumran. The History of the Formation of the OT* (trans. P.R. Ackroyd; Oxford 1965)
- Fitzmyer, *Dead Sea Scrolls*  
J.A. Fitzmyer, *The Dead Sea Scrolls, Major Publications and Tools for Study, Revised Edition* (SBL Resources for Biblical Study 20; Atlanta, GA 1990)
- Freedman—Mathews, *Leviticus*  
D.N. Freedman, K.A. Mathews, *The Paleo-Hebrew Leviticus Scroll (11QpaleoLev)* (Winona Lake, IN 1985)
- Geiger, *Urschrift*  
A. Geiger, *Urschrift und Übersetzung der Bibel in ihrer Abhängigkeit von der innern Entwicklung des Judentums* (2d ed.; Frankfurt a. Main 1928)
- Gesenius, *Pent. Sam.*  
W. Gesenius, *De Pentateuchi Samaritani origine indole et auctoritate commentatio philologico-critica* (Halle 1815)
- Gesenius—Kautzsch  
E. Kautzsch, *Gesenius' Hebrew Grammar* (2d ed.; Oxford 1910)
- Ginsburg, *Introduction*  
C.D. Ginsburg, *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the*

Hebrew Bible (London 1897; переизд. New York 1966)

Habermann, *Ketav*

A.M. Habermann, *Ketav, Lashon Wa-Sefer, Reflections on Books, Dead Sea Scrolls, Language and Folklore* (Heb.; Jerusalem 1973)

Hendel, *Genesis 1-11*

R.S. Hendel, *The Text of Genesis 1-11—Textual Studies and a Critical Edition* (HSS 1995, в печати)

IDBSup

*The Interpreter's Dictionary of the Bible, Supplementary Volume* (Nashville 1976)

Kahle, *Cairo Geniza*

P. Kahle, *The Cairo Geniza* (2d ed.; Oxford 1959)

Klein, *Textual Criticism*

R.W. Klein, *Textual Criticism of the OT—The Septuagint after Qumran* (Guides to Biblical Scholarship, OT Series 4; Philadelphia 1974)

van der Kooij, *Textzeugen*

A. van der Kooij, *Die alten Textzeugen des Jesajabuches, Ein Beitrag zur Textgeschichte des ATs* (OBO 35; Freiburg/Göttingen 1981)

Kutscher, *Language*

E.Y. Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1 Q Is<sup>a</sup>)* (Studies on the Texts of the Desert of Judah VI; Leiden 1974)

Lieberman, *Hellenism*

S. Lieberman, *Hellenism in Jewish Palestine* (2d ed.; New York 1962)

Martin, *Scribal Character*

M. Martin, *The Scribal Character of the Dead Sea Scrolls*, vols. I–II (Louvain 1958)

McCarter, *Textual Criticism*

P.K. McCarter, *Textual Criticism, Recovering the Text of the Hebrew Bible* (Guides to Biblical Scholarship, OT Series 11; Philadelphia 1986)

Mulder, *Mikra*

M.J. Mulder, ed., *Mikra, Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity* (Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum, Section Two, Vol. 1; Assen–Maastricht/Philadelphia 1988)

NEB

*The New English Bible with the Apocrypha* (Oxford/Cambridge 1970)

NJPST

*Tanakh, The Holy Scriptures, The New JPS Translation according to the Traditional Hebrew Text* (The Jewish Publication Society; Philadelphia/New York/Jerusalem 1988)

- Noth, *OT World*  
M. Noth, *The OT World* (trans. V.I. Gruhn; Philadelphia 1966)
- NRSV  
*The Holy Bible Containing the Old and New Testaments with the Apocryphal/Deuterocanonical Books, New Revised Standard Version* (Glasgow/London 1989)
- Oesch, *Petucha*  
J.M. Oesch, *Petucha und Setuma, Untersuchungen zu einer überlieferten Gliederung im Hebräischen Text des AT* (OBO 27; Fribourg/Göttingen 1979)
- Payne, "OT Textual Criticism"  
D.F. Payne, "OT Textual Criticism: Its Principles and Practice Apropos of Recent English Versions," *TynBul* 25 (1974) 99-112
- Perles, *Analekten*  
F. Perles, *Analekten zur Textkritik des ATs*, vol. I (München 1896); vol. II (Leipzig 1922)
- REB  
*The Revised English Bible with the Apocrypha* (Oxford/ Cambridge 1989)
- Roberts, OTTV  
B.J. Roberts, *The OT Text and Versions—The Hebrew Text in Transmission and the History of the Ancient Versions* (Cardiff 1951)
- RSV  
*The Bible, Containing the Old and New Testaments, Revised Standard Version* (The British and Foreign Bible Society 1971)
- Sanderson, *Exodus Scroll*  
J. Sanderson, *An Exodus Scroll from Qumran: 4QpaleoExod<sup>m</sup> and the Samaritan Tradition* (HSS 30; Atlanta, GA 1986)
- Sperber, *Grammar*  
A. Sperber, *A Historical Grammar of Biblical Hebrew—A Presentation of Problems with Suggestions to Their Solution* (Leiden 1966)
- Steuernagel, *Einleitung*  
C. Steuernagel, *Lehrbuch der Einleitung in das AT mit einem Anhang über die Apokryphen und Pseudepigraphen* (Tübingen 1912)
- Talmon, "OT Text"  
S. Talmon, "The OT Text," in: R.P. Ackroyd, C.F. Evans, eds., *The Cambridge History of the Bible*, vol. I (Cambridge 1970) 159–199; переиздано в: Cross–Talmon, *GHBT* (1976), 1–41
- Tigay, *Models*  
J.H. Tigay, ed., *Empirical Models for Biblical Criticism* (Philadelphia 1985)
- Tov, TCU  
E. Tov, *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research* (Jerusalem Biblical Studies 3; Jerusalem 1981)

Tov–Pfann, *Companion Volume*

E. Tov, в соавторстве с S.J. Pfann, *Companion Volume to the The Dead Sea Scrolls Microfiche Edition* (Second Revised Edition; Leiden 1995)

Trebolle, *Biblia*

J. Trebolle Barrera, *La Biblia judía y la Biblia cristiana* (Madrid 1993)

Würthwein, *Text*

E. Würthwein, *Der Text des ATs—Eine Einführung in die Biblia Hebraica* (5th ed.; Stuttgart 1988)

Yeivin, *Introduction*

I. Yeivin, *Introduction to the Tiberian Masorah* (trans. and ed. E.J. Revell; SBLMasS 5; Missoula, MT 1980)



## ПРЕДИСЛОВИЕ К АНГЛИЙСКОМУ ИЗДАНИЮ

Данная книга знакомит читателя с существенно переработанной и дополненной новыми материалами версией моей книги на иврите, פּרָקִי מְבוּאֵי בִּיקוּרֵי נֶסֶחַ הַמִּקְרָא – опубликованной в 1989 г. (Мосад Бялик, Иерусалим).

Подготовка нового пересмотренного издания оказалась намного более трудоемкой работой, чем это первоначально планировалось. Был переработан практически каждый параграф, добавлены, опущены или изменены содержащиеся в книге примеры. В текст внесены новые соображения, а ряд концепций изменен. К примеру, здесь представлена более точная трактовка понятия *Urtext*. Особое внимание было уделено экзегетическим аспектам текстуальной передачи, лишь вкратце отраженным в ивритском издании. Совершенно новой является глава 6С (“Предпочтительные чтения”), а также раздел “Добавления к тексту” в главе 4. Были внесены дополнения и уточнения и в главу 7, посвященную текстуальной и литературной критике. На первый взгляд, литературные проблемы выглядят столь удаленными от вопросов, обычно рассматриваемых текстологией, что ценность текстологических данных для литературной критики кажется минимальной. Однако необоснованность такого взгляда продемонстрирована в 7-й главе нашей книги. Более точно определены весьма тонкие и деликатные отношения между проблемами, связанными с первоначальной формой библейского текста, о которых говорится в главах 3в и 7. Наконец, в связи с публикацией многочисленных новых текстов из Иудейской пустыни, а также новым пониманием ранее опубликованных текстов, изложение материала и его анализ в настоящем издании в большей степени основываются на находках из Иудейской пустыни, чем в издании на иврите.

В предыдущем издании некоторые примеры приводились непосредственно в текущем тексте, теперь же практически все примеры представлены отдельно и в более наглядной форме. Различия между чтениями выделены графически, с использованием жирного шрифта и курсива.

Большинство примеров переведены на английский язык, и сам их перевод позволил мне лучше понять эти примеры. Наш собственный перевод временами отклоняется от других существующих версий, когда для прояснения некоторых текстологических вариаций необходима буквальная передача древнееврейского текста\*.

Текстология является весьма динамичной областью знания, и многие представления в ней изменяются с появлением новых исследований и от-

\* Русский перевод библейских цитат приближен к синодальному, однако ради большей близости к еврейскому тексту и другим текстуальным источникам иногда приходилось от него отступать. Во всех случаях русский перевод цитат из Библии отражает их интерпретацию в данном месте Э. Товом. - *Прим. ред.*

крытием новых текстов. Поэтому некоторые данные и идеи, отраженные в этой книге, могут потребовать в будущем дополнения или исправления. Кроме того, в ней может встретиться и случайная ошибка. Этапы редактирования и текстуальной передачи не могут не иметь изъянов даже в случае книги по текстологии.

Большую пользу при подготовке английского издания этой книги принесли замечания некоторых из моих коллег. Я благодарен проф. А. ван дер Кой (van der Kooij) из Лейденского университета и М. Вервен (Vervenne) из Лувенского университета за их критические замечания о завершенной рукописи книги. Проф. Й. Маори (Maori) из Хайфского университета сделал многочисленные ценные замечания о главе 2. Проф. И. Йейвин (Yeivin) из Еврейского университета в Иерусалиме прочитал первый раздел главы 2. Проф. М. (Nagan) из Еврейского университета и д-р. И. Биманс (Biemans), хранитель рукописного собрания Университетской библиотеки в Амстердаме, внесли замечания к первым пятнадцати страницам главы 4. Проф. Й. В. ван Хентен (van Henten) из Утрехтского университета и д-р Ф. Полак (Polak) из Тель-Авивского университета прислали мне многочисленные ценные замечания о главах 3 и 4 соответственно. Проф. А. Шифман (Schiffman) из Нью-Йоркского университета и д-р М. Циппор (Zippor) из Университета Бар-Илан поделились со мной критическими соображениями об ивритском издании книги, использованными мной при подготовке настоящего издания. Всем этим ученым я выражаю свою искреннюю признательность.

Я благодарен также ряду выпускников Еврейского университета, оказавшим мне различную помощь. Нехам Ляйтер (Leiter) сделала многочисленные ценные замечания о содержании и стиле большинства глав. На раннем этапе подготовки книги Рут Хендерсон (Henderson) провела стилистическую обработку переведенной мною части и перевела остальные разделы. Чан Шин-сен (Chang Shih-hsien) и мой сын Амитай проверили ссылки на библейский текст, К. Хатт (Hutt) проверил библиографические ссылки, Т. ван дер Лоу (T. van der Louw) проверил некоторые перекрестные ссылки, а Г. Хартман (Hartman) стилистически обработал некоторые главы и проверил остальные ссылки. Г. Хартман и Мириам Берг (Berg) помогли мне при составлении индексов.

О. Иоффе (Joffe), Ронит Шамгар (Shamgar), Сандра Ровин (Rovin) и Г. Маркис (Marquis) оказали мне ценнейшую помощь во всех вопросах, касающихся компьютерной обработки и верстки текста.

Мой сын Ариэль набрал текст многих исправлений и участвовал в работе с компьютерной версией текста.

Особую признательность я должен выразить издательству Fortress Press, принимавшему участие в моей работе над этим изданием на протяжении

последних двух лет. Д-р Маршалл Джонсон (Johnson) постоянно вдохновлял меня и руководил моей работой с момента нашей первой встречи и до самой публикации книги. Литературный редактор Ленор Францен (Franzen) тщательно прочла мою рукопись и обнаружила многие недочеты.

Начальный этап перевода этой книги пришелся на период моей работы в Институте повышения квалификации при Еврейском университете в Иерусалиме (1989–1990). В конце этого года у меня уже был черновой ее вариант. В тот момент я полагал, что книга более или менее готова. Однако, как уже отмечалось выше, материал был существенно переработан в последующем году, во время моей работы в 1990–1991 гг. в Нидерландском институте повышения квалификации (NIAS) в Вассенааре. Я хотел бы выразить свою благодарность обоим этим прекрасным учреждениям.

Во время моего годового академического отпуска в Голландии в 1990–1991 гг. я читал многочисленные лекции в университетах и научных обществах Голландии, Англии и Германии по разделам этой книги. Многие исправления возникли в ходе подготовки к этим лекциям, при ответах на вопросы и, в некоторых случаях, на основе заметок, сделанных мной во время чтения лекций.

Эта книга посвящается Элисабет Кукук и Иуде Кукук (Koekeek-Toff), которые вырастили меня с такой любовью и нежностью.

Иерусалим, Песах 5752, апрель 1992.

## ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

Каждый библеист обращается к текстуальным данным, которые содержатся в древнееврейских свитках, средневековых еврейских рукописях и древних переводах. Самые ранние прямые свидетельства, найденные при археологических раскопках, — кумранские тексты, называемые также рукописями Мертвого моря. Они относятся к III в. до н. э. — II век н. э. Им, как и переводу на древнегреческий язык (Септуагинте), исследователи придают очень большое значение. Еще важнее Масоретский текст (МТ), известный нам по многим источникам, как древним (от III в. до н.э.), так и средневековым. Эти и другие источники подробно описываются в предлагаемой работе. Основным источником в библеистике считается МТ, который и воспроизводится во всех изданиях Ветхого Завета. Тем не менее остальные источники тоже должны приниматься во внимание. Учитывать их — обязанность библеиста. Вопрос о том, как относиться к многочисленным разночтениям в рукописях, мы рассмотрим подробно, уделив особое внимание Септуагинте и кумранским текстам (арамейские таргумы, сирийские переводы и Вульгата имеют для текстологии гораздо меньшую ценность). Одна из основных задач книги состоит в том, чтобы показать: МТ и библейский текст — не идентичные понятия. МТ — лишь один из ряда источников, отражающих библейский текст.

Данная работа написана в форме введения, и ее лучше читать подряд, от начала до конца. Однако вполне возможно читать отдельные главы или разделы, не придерживаясь их последовательности. Поэтому книга снабжена предметным указателем и индексами. С их помощью читатель легко может найти, скажем, информацию об интерполяциях или пропусках в ветхозаветном тексте, или сведения о критических изданиях Ветхого Завета. Следует, впрочем, учитывать, что при таком методе работы читатель пропустит обсуждение ключевых понятий, которые легли в основу анализов. Ключевые понятия расположены в соответствии с определенной логикой. Скажем, задачи библейской текстологии обсуждаются не в 1-й главе, а в 5-й: это уместнее после предварительного рассмотрения свидетелей ветхозаветного текста и различий между ними. При работе над книгой я попытался найти золотую середину между объективным введением в научную дисциплину и моими личными мнениями, сформировавшимися в ходе исследовательской деятельности. Разумеется, всегда нужно стремиться к объективности, но в таких предметах, как этот, абсолютная объективность — недостижимый идеал. Отбор примеров, более подробный анализ одних тем и менее подробный анализ других, взаимоотношение между теоретическим материалом и примерами, подход к оценке разночтений — всюду можно угадать точку зрения автора, пусть даже он старается не обойти вниманием альтер-

нативные мнения и подходы.

Идея написания этой книги пришла ко мне после завершения работы над введением к Септуагинте. Сперва я подумал, что лучше всего написать ее в соавторстве с кем-либо из коллег: среди них есть специалисты, глубже чем я исследовавшие некоторые темы (масора, акцентуация и огласовка). Однако впоследствии мне пришлось отказаться от этой мысли: мне показалось, что это нарушит цельность подхода. Я написал всю книгу сам, хотя в ней затрагиваются темы, в которых есть лучшие специалисты, чем я.

Текстология Ветхого Завета постигается как путем изучения теории, так и путем практических занятий – то есть тщательной работой с еврейскими источниками и древними переводами. Без практики понимание текстологии невозможно. Данная работа не в силах заменить практику, но она может подготовить к ней читателя анализом большого числа примеров. Примеров в этой книге больше, чем в других “Введениях”. Вообще, практические проблемы здесь рассматриваются подробнее, чем в предыдущих “Введениях”. Например, в 7-й главе детально обсуждается литературная критика, а в 9-й главе – работа с изданиями Ветхого Завета.

Наконец, моя приятная обязанность – поблагодарить всех, кто сделал возможным русское издание книги. Перевод делался с пересмотренной версии английского издания 1992 года. Материал был переработан с учетом исследований, появившихся по 1997 год включительно. Я благодарен Библейско-богословскому институту св. апостола Андрея за то, что они осуществили перевод и тем самым внесли вклад в развитие ветхозаветной текстологии в России.

Май 2000

Эммануэль Тов.

## СИСТЕМА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

Для обозначения букв древнееврейского алфавита используются следующие знаки.

Начертание	Название буквы	Транслитерация
א	алеф	ʾ
ב	бет	<i>b</i>
ב		<i>b</i>
ג	гимел	<i>g</i>
ד	далет	<i>d</i>
ה	хе	<i>h</i>
ו	вав	<i>w</i>
ז	зайин	<i>z</i>
ח	хет	<i>h</i>
ט	тет	<i>t</i>
י	йод	<i>y</i>
כ	каф	<i>k</i>
כ		<i>k</i>
ל	ламед	<i>l</i>
מ	мем	<i>m</i>
נ	нун	<i>n</i>
ס	самех	<i>s</i>
ע	айин	<i>c</i>
פ	пе	<i>p</i>
פ		<i>p</i>
צ	цаде	<i>s</i>
ק	коф	<i>q</i>
ר	реш	<i>r</i>
ש	шин	<i>s</i>
ש	син	<i>s</i>
ת	тав	<i>t</i>



# 1. ВВЕДЕНИЕ

“До всего, о чем говорят книги и лекции по текстологии, разумный и здравомыслящий человек может прийти сам — было бы время и желание. Единственный прок от них — сберечь это время, сразу предложив необходимые выводы”.

(А. Хаусмен)<sup>1</sup>.

## ОБЩАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

D.R. Ap-Thomas, *A Primer of OT Text Criticism* (2d ed., Oxford 1964); D.Barthl my, “Text, Hebrew, History of,” *IDBSup*, 878–884 = *Etudes*, 341–364; idem, *Critique textuelle de l’AT* (OBO 50/1,2,3; Fribourg/G ttingen 1982, 1986, 1992); Deist, *Text*; idem, *Witnesses*; Eichhorn, *Einleitung*; Eissfeld, *Introduction*, 669–719; Y.Grintz, *Mbw y mqr * (Tel Aviv 1972); Hendel, *Genesis 1-11*; Klein, *Textual Criticism*; A. van der Kooij, *Die alten Textzeugen des Jesajabuches, Ein Beitrag zur Textgeschichte des ATs* (OBO 35; Freiburg/Göttingen 1981); McCarter, *Textual Criticism*; Noth, *OT World*, 301–363; Roberts, *OTTV*; M.Z.Segal, *Mbw bmqr*, vol. IV (Jerusalem 1960) 842–977; Steurnagei, *Einleitung*, 19–85; Talmon, “OT Text”; J.A. Thompson, “Textual Criticism, OT,” *IDBSup*, 886–891; J. Weingreen, *Introduction to the Critical Study of the Text of the Hebrew Bible* (Oxford/New York 1982); Würthwein, *Text*.

Текстология изучает происхождение и характер всех форм текста, в данном случае — библейского текста. Она исследует вопрос об оригинальной форме (формах) текста, а также анализирует его различные варианты. Сюда входит рассмотрение соотношений между этими вариантами, а также попытки описать внешние условия переписывания и процедуру передачи текста. Текстологи также пытаются дать оценку различиям между текстуальными свидетельствами. Отметим, что они работают лишь с теми данными, которые связаны с процессом передачи текста, не затрагивая вопроса об изменениях текста на раннем этапе, этапе литературного оформления библейских книг (см. главу 7). Результаты текстологического анализа активно использует экзегетика.

Особенности текстологии Ветхого Завета и связанные с ней процедуры подробно рассматриваются в главе 5А, здесь же мы затронем лишь некоторые предварительные вопросы. Кроме того, в разделе D этой главы будет обозначен ряд основополагающих понятий текстологии. В разделе А будет сделана попытка показать, что использование текстологии необходимо не только при сравнительном анализе всех текстуальных источников Библии (А1,2), но и при обращении к так называемому масоретскому тексту (А3,4).

<sup>1</sup> A.E. Housman, “The Application of Thought to Textual Criticism”, *Proceedings of the Classical Association* 18 [1922] 67).



## А. НЕОБХОДИМОСТЬ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Вначале следует объяснить специфику Ветхого Завета. Однако, прежде чем перейти к определениям и примерам, мы хотели бы высказать свои соображения по ряду основных вопросов, требующих использования текстологических методов.

### 1. Различия между свидетелями библейского текста

Библейский текст дошел до нас во многих древних и средневековых источниках, известных нам по современным изданиям на многих языках. У нас есть древние и средневековые рукописи на еврейском и других языках, а также фрагменты свитков из кожи и папируса, чей возраст составляет 2 и более тысячи лет. Эти источники проливают свет на библейский текст, «свидетельствуют» о нем, откуда и их название: «текстуальные свидетельства». Все эти текстуальные свидетельства в той или иной степени отличаются друг от друга. У нас нет оснований указывать на какую-либо рукопись как на «тот самый» библейский текст. Серьезный подход к библеистике требует изучения всех источников и различий между ними. Сравнение и анализ текстуальных различий занимают в текстологии центральное место

Текстуальные различия отражены и в современных изданиях традиционного текста Ветхого Завета, так называемого масоретского текста (МТ= **MT**), поскольку эти издания основываются на разных рукописях. Мы обратимся вначале именно к этим *печатным изданиям*, поскольку они легко доступны. (Библиографические ссылки на печатные издания содержатся в начале книги.) Подобные расхождения между различными древними свидетельствами нашли свое отражение даже в современных переводах<sup>2</sup>.

Наличие расхождений между печатными изданиями Ветхого Завета может показаться неожиданным: казалось бы, если и могла существовать полностью унифицированная текстуальная традиция, то именно после изобретения книгопечатания. Дело, однако, обстоит иначе: все издания Ветхого Завета (фактически передающие **MT**) восходят к разным средневековым рукописям этой традиции или комбинациям таких рукописей (см. сс. 71–74) и

<sup>2</sup> См. следующие примеры перевода אַבְרָם יְבָרַךְ אֶת שֵׁילֹה בְּיָמָיו из Быт 49:10 на английский язык:  
1. “Until Shiloh come” (King James Version) (“Пока не придет Шило”) = **MT** אֶת שֵׁילֹה  
2. “So long as tribute is brought to him” (NEB; сходным образом NJPST и NRSVX “Доколе не будет принесена дань ему”) = לְוָשׁ  
3. “Until he receives what is his due” (REB) (“Пока он не получит подобающее ему”), “until he comes to whom it belongs” (RSV и The Jerusalem Bible) (“пока не придет тот, кому это принадлежит”). Эти интерпретации основаны на чтении אֶת שֵׁילֹה — так уже в **CS** **ON**. Подробнее см.: A. Posnanski, *Schiloh. Ein Beitrag zur Geschichte der Messiaslehre* (Leipzig 1904); L. Prijs, *Jüdische Tradition in der Septuaginta* (Leiden 1948; repr. Hildesheim 1987) 67–70.

отличаются друг от друга. На них также лежит отпечаток личных воззрений издателей. Наконец, в каждом издании есть опечатки. Поэтому нет ни одного издания, которое совпадало бы во всех деталях с другим, за исключением изданий, воспроизведенных фотографически или основанных на одном и том же компьютерном тексте. Более того, переиздания могут отличаться от первоначальных изданий. Хотя изменения при этом порой вносятся серьезные, читателей о них не всегда уведомляют. Отметим, например, исправления в изданиях Леттериса и Снайта, а также некоторые редакционные решения в изданиях Ади и Корена<sup>3</sup>. Издание *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) первоначально выходило отдельными выпусками. Замеченные ошибки были исправлены в окончательном издании, на котором была проставлена дата 1967–1977 гг. Новые исправления были сделаны в переиздании 1984 г., однако и эта печатная версия содержит ошибки, о которых см. ниже.

Впрочем, отличий между разными изданиями очень мало, и все они касаются мелких и даже мельчайших деталей текста, как правило, почти не влияя на смысл.

Далее мы приведем примеры различий между наиболее часто используемыми изданиями **№**.

#### а. Порядок расположения книг

Различия в порядке расположения книг касаются положения или внутренней последовательности следующих книг: Хроники, книги п"דק (акронимическое обозначение книг Иова, Притч и Псалтири) и Пяти Мегиллот (Руфь, Плач Иеремии, Песнь Песней, Екклесиаст, Есфирь)<sup>4</sup>. В большинстве изданий (*Микрабт Гедолот*, Леттерис, Гинзбург, Кассуто, Снайт, Корен, Ади, Синайское, ВН, BHS) Хроники помещены в конце раздела Писания, тогда как в издании Бройера они расположены в самом начале этого раздела в связи с таковым их расположением в некоторых кодексах (в том числе А и L). Внутренняя последовательность расположения книг п"דк в изданиях Бройера, ВН, BHS (Псалтирь, Иов, Притчи [так в В.Т. Бава Батра 14b]) отличается от таковой в *Микрабт Гедолот*, Синайском издании, а также у Леттериса, Гинзбурга, Кассуто, Снайта, Корена и Ади (Псалтирь, Притчи, Иов). Для Пяти Мегиллот можно найти следующие варианты: Руфь, Песнь Песней, Екклесиаст, Плач Иеремии, Есфирь (Бройер, ВН, BHS); Песнь Песней, Руфь, Плач Иеремии, Екклесиаст, Есфирь (некоторые выпуски *Микрабт Гедолот*, Леттериса, Гинзбурга, Кассуто, Снайта, Ади и Синайского

<sup>3</sup> Так, еврейское издание Корена отличается от еврейско-английского издания в нумерации стихов при переходе от Быт 31 к Быт 32 и от Иез 13 к Иез 14. См. ниже о других различиях между разными печатными версиями изданий Ади и Корена.

<sup>4</sup> О такого рода различиях между рукописями и изданиями Библии см. особенно, N.M. Sarna, *EncJud* 4 (Jerusalem 1971) 827–830.

издания). В ряде изданий *Микраот Гедолот* после каждой из книг Торы следует какой-то из Пяти Мегиллот.

#### *в. Деление на главы*

Существуют различия в нумерации стихов. Один и тот же стих в разных изданиях может относиться к разным главам. Например, стих, “В то время... будут Моим народом” может появляться как Иер 25:30 (напр., Леттерис, Бройер, Корен, Ади 1976 и Синайское), а может – Иер 31:1 (напр., Кассуто, Снайта, Ади 1988, ВН и ВНС). Эти два варианта библейского текста связаны с разным пониманием контекста.

“И пришли ко мне... пред лицом моим” – эти слова выведены в начало Иез 14 в следующих изданиях: Леттерис, Снайт, Корен, Ади, Бройер, Синайское, ВН и ВНС. У Кассута и Гинзбурга они помещены в конец Иез 13 – в соответствии с обозначением “закрытый раздел” (см. с. 51), указанным после этого стиха, 13:24.

Аналогичным образом стих “И встал Лаван ... в свое место” у Корена заканчивает Быт. 31 (31:55), а в ряде других изданий (Леттерис, Снайт, Ади, Бройер, Синайское, ВН, ВНС) – начинает Быт. 32.

#### *с. Оформление поэтических фрагментов*

Издатели также расходятся в вопросе о том, какие места библейского текста следует оформлять как поэтические. Например, ВН чаще, чем другие издания (включая ВНС), стремится выделять стихотворные фрагменты Библии – такие, как песнь Ламеха (Быт 4:23-24) или слова Бога к Ревекке (Быт 25:23).

В большинстве изданий основная часть библейских книг представлена без разбивки на прозаические и поэтические части. Выделяются лишь отдельные стихотворные фрагменты. Однако издания Леттериса (в большинстве печатных версий) и Кассуто также выделяют как поэзию книги *ל"ב* (Иов, Притчи и Псалтирь). В некоторых версиях Леттериса как стихи представлена одна Псалтирь.

#### *д. Деление на стихи*

Границы стихов также иногда различаются в зависимости от издания. К примеру, в Исх 20 и Втор 5 шестая, седьмая, восьмая и девятая заповеди в некоторых изданиях объединены в один стих (Исх 20:12 или 13; Втор 5:17), в других же составляют четыре отдельных стиха (Исх 20:13-16; Втор 5:17-20). Соответственно нумерация стихов в этих главах в разных изданиях разная. Издания Леттериса, Снайта, Синайское, ВН и ВНС вносят эти четыре заповеди в Исх 20 в виде отдельных стихов, а издания Кассуто, Ади, Корена и Бройера приводят их в одном стихе. Что касается списка Десяти Запове-

дей в Втор 5, то в целом здесь наблюдается сходная картина. В изданиях Леттериса, Синайском, Ади, Корена и Бройера текст с шестой по девятую заповедь содержится в одном стихе, а в изданиях Кассуто, Снайта, ВН и ВНС — это четыре разных стиха, по причине их особых (верхних) кантилляций. Во Второзаконии ситуация еще сложнее, поскольку вторая заповедь (“Да не будет...”) иногда открывает новый стих, а именно 5:7 (в изданиях Кассуто, Снайта, Корена, Бройера, Синайском, ВН и ВНС), но в издании Ади она появляется в середине стиха 5:6, после *атнаха*<sup>5</sup>.

*е. Отдельные буквы и слова*

Расхождения в отдельных буквах сравнительно редки. В большинстве случаев они касаются незначительных деталей, вроде *matres lectionis* (см. сс. 212–219).

Например:

Втор 23:2 אָפֵן Кассуто, Снайт, Ади, Бройер, ВН, ВНС  
אָפֵן Корен, Леттерис

Существуют, однако, и отличия в целых словах:

Притч 8:16 שֹׁפֵט יָרָא שֹׁפֵט *судьи земли*  
Синайское и Корен 1977  
שֹׁפֵט צָדִיק *праведные судьи*  
Леттерис, Кассуто, Ади, Корен 1983, Бройер, ВН  
и ВНС

I Сам 30:30 בְּכֹר-עֵשָׂן Кассуто, Снайт, Ади, Бройер, ВНС  
בְּכֹר-עֵשָׂן Леттерис и Корен

Полный перечень таких отличий приложен к изданию Корена.

*ф. Огласовка и акцентные знаки*

Различий в огласовке и акцентных знаках довольно много (ср. сс. 63–64), но они обычно не меняют смысла текста. Вот один из примеров, когда смысл все же меняется.

Иер 11:2 וְדַבַּרְתֶּם וְדַבַּרְתֶּם и вы скажите  
(Леттерис, Снайт, Ади 1965, Корен, Синайское и Бройер)  
וְדַבַּרְתֶּם и ты Расскажи им  
(Ади [большинство печатных версий], ВН и ВНС)

Большая часть отличий этого типа относится к *гайя* (см. с. 63).

<sup>5</sup> О других аспектах различных традиций написания Декалога см. M. Breuer, “The Division of the Decalogue into Verses and Commandments,” in: B.-Z. Segal, ed., *The Ten Commandments as Reflected in Tradition and Literature throughout the Ages* (Heb.; Jerusalem 1985) 223–254.

g. *Примечания масоретов*

Из примечаний масоретов современные издания включают главным образом *кере* и *севири* (см. сс. 57, 59), а также пометы разделов текста (см. сс. 46 сл.) как “открытых” или “закрытых”. Во всех этих деталях издания различаются между собой. Например, Гинзбург в *Introduction*, 9–24, критикует более раннее издание Бера (см. с. 73, прим. 55) за неточные пометы разделов текста.

Поскольку так или иначе все издания основываются на рукописях, следует подчеркнуть, что сами эти рукописи интерпретируются по-разному. Поэтому неудивительно, когда издатели трех разных изданий заявляют, что их издание точно воспроизводит текст рукописи B19<sup>A</sup> (так называемой Codex Leningradensis): ВН и ее пересмотренная версия, BHS (см. сс. 353–355), а также Ади. В этих изданиях много мелких отличий, отчасти по причине трудностей при расшифровке деталей (особенно огласовок и акцентных знаков), а отчасти из-за различия издательских концепций. Вдобавок ко всему все три издания содержат опечатки.

Опечатки встречаются как в старых, так и в новых изданиях<sup>6</sup>. Например, в первых публикациях издания Леттериса (с 1852 г.) можно обнаружить следующее:

Числ 11:30 מֹשֶׁה *Mošet* (такого слова нет),  
следует читать  
מֹשֶׁה *Mošeh* (“Моисей”)

В издании Снайта (London 1958):

Исх 10:3 אַרְמֵי מִצְרַיִם следует читать

עַרְמֵי

Есф 7:7 עַל следует читать

אֵל

Есф 7:8 וּבְנֵי следует читать

וּפְנֵי

Есф 8:5 כָּכֹל следует читать

בְּכֹל

Многие из опечаток, содержащихся в ВН, были исправлены в BHS — например, Ис 35:1 כְּכֹלֵה (следует читать לְכֹלֵה)<sup>7</sup> — но ряд опечаток и неточностей содержится даже в издании BHS 1984 г.<sup>8</sup> Например:

<sup>6</sup> См. J.G. Bidermannus, *Programma de mendis librorum et nominatim bibliorum hebraicorum diligentius cavendis* (Freiburg 1752); Ginsburg, *Introduction*, 790; M.B. Cohen и D.B. Freedman, “The Snaith Bible—A Critical Examination of the Hebrew Bible Published in 1958 by the British and Foreign Bible Society,” *HUCA* 45 (1974) 97–132.

<sup>7</sup> См. I. Yeivin, “The New Edition of the Biblia Hebraica—Its Text and Massorah,” *Textus* 7 (1969) 114–123.

<sup>8</sup> Ср. R. Wonneberger, *Understanding BHS—A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)* (Subsidia Biblica 8; Rome 1984) 74–75.

Быт 35:27	הכרון
должно быть	הכרון
2 Сам 14:30 Q	יהציתוה
должно быть	והציתוה
Дан 11:8	הצפון
должно быть	הצפון

Все эти небольшие, но существенные различия между изданиями, а также разнообразные опечатки и многие дополнительные факторы рождают необходимость в текстологических исследованиях. Отыскивая причину расхождений между изданиями, мы вскоре обнаруживаем, что большинство из них восходят к различиям между средневековыми рукописями, на которых они основаны. Проведенный в главе 2 анализ показывает, что средневековые рукописи и документы периода второго храма содержат множество различий, начиная от отдельных букв и слов до целых стихов и деления текста на части. В средневековых масоретских рукописях есть такие различия в огласовках, акцентных знаках и дополнительных пометах.

Примеры различий между текстами, в том числе и различий в содержании, приводятся в главе 4С.

## 2. Ошибки, исправления и изменения в текстуальных свидетельствах, включая **т**

Большинство текстов, как древних, так и современных, передаваемых от одного поколения к другому, тем или иным образом *портятся*. Для современных сочинений процесс передачи текста от авторской рукописи до типографской печати занимает сравнительно небольшой промежуток времени, а потому возможности для порчи ограничены<sup>9</sup>. Однако в таких древних текстах, как Ветхий Завет, случаи порчи (технический термин для обозначения разного рода “ошибок”) встречаются чаще из-за сложных условий копирования и продолжительности процесса передачи, обычно доходящего до момента публикации текста в последние века. Факторов, которые могут привести к порче текста, много: переход от палеоеврейского к квадратному (“ассирийскому”) письму (см. сс. 207–210), неясный почерк, шероховатая поверхность материала (кожи или папируса), на котором написан текст, схожее написание некоторых букв (сс. 233–238), отсутствие огласовки (сс. 36 сл., 244), нечеткие границы между отдельными словами в древних текстах (сс. 241–242) и т.д.

Кроме того, в библейский текст вносились *исправления* и изменения. В

<sup>9</sup> См., например, многочисленные ошибки, попавшие во все издания “Улисса” Джеймса Джойса в результате неправильного понимания авторской правки в корректуре его книги. Лишь недавно эти ошибки были исправлены в критическом издании: H.W. Gabler et al., eds., *James Joyce, Ulysses—Student's Edition, The Corrected Text* (Harmondsworth: Penguin, 1986).

отличие от случайных ошибок внесение исправлений и изменений – результат сознательного стремления более или менее серьезно изменить текст, вплоть до введения в него новых идей. Такое вторжение в текст имеет место во всех текстуальных свидетельствах (см. обсуждение этого вопроса в главе 4С3), включая **מ**. Традиция приписывает “переписчикам” (*софрим*), 8, 11 или 18 подобных “исправлений” в самом **מ** (см. сс. 60–62), но даже если она и не совсем достоверна в отношении данных конкретных случаев, повсюду имеются свидетельства многочисленных изменений такого рода (см. сс. 253–263).

Таким образом, признаки порчи текста и того или иного вмешательства переписчиков встречаются во всех свидетельствах, включая группу текстов, называемых сейчас (средневековым) масоретским текстом, а также его предшественников, протомасоретские тексты. Не искушенные в текстологии люди могут подумать, что в **מ** или любом другом священном тексте не может быть искажений, поскольку эти тексты записывались и передавались особенно тщательно. Скрупулезность *софрим* и масоретов проявилась хотя бы в том, что они сосчитали все буквы и слова **מ** (см. сс. 21 сл., 67 сл.). Казалось бы, едва ли они корректировали текст, не говоря уж о его порче. И все же, несмотря на их точность, даже рукописи, которые были написаны и огласованы масоретами, содержат случаи порчи, изменения и удаления из текста каких-либо элементов. Еще более важно, что масореты, а до них – *софрим*, работали на сравнительно позднем этапе развития библейского текста, и, прежде чем они смогли воплотить на практике свои принципы, отличавшиеся скрупулезностью и тщательностью, текст уже содержал искажения и изменялся в течение того долгого древнего периода, когда отношение писцов к этому тексту не было столь благоговейным. Поэтому парадоксальным образом *софрим* и масореты тщательно сохраняли уже подвергшийся порче текст. В следующих главах вопросы, связанные с порчей текста, будут рассмотрены подробнее.

Из всего вышесказанного следует, что отдельные ошибки содержатся и в **מ**. В нашем анализе свидетельств библейского текста мы не делаем исключения для **מ**, ибо и этот текст, подобно всем остальным, мог искажаться в ходе переписывания. Подробное обоснование наличия таких ошибок в **מ** будет приведено далее. Пока ограничимся некоторыми примерами – см. раздел 4 Введения. Как указывал уже в средние века р. Давид Кимхи (РаДаК; см. сс. 15 сл.), переписчики иногда путали схожие буквы (*далет/реш* и *вав/йод*). Приводимые примеры неизбежно подталкивают к мысли, что одно из двух схожих чтений, содержащихся в параллельных текстах, – “правильное” или “оригинальное” (о данном понятии см. сс. 10 сл.), а другое – искажение. Сам факт наличия искажений даже важнее, чем то, какое из чтений “правильное” или “оригинальное”, а какое “искаженное”. Отметим,

в частности, такие пары, как עיבל/עובל и ודונים/ודנים (подробнее см. далее, на сс. 11 сл.).

Предположение о порче библейского текста распространяется на многие приведенные в этой книге примеры. Случаи порчи можно найти в кумранских свитках (напр., 1QIsa<sup>a</sup> в Ис 13:19 [с. 240]; 26:3-4 [с. 227]; 30:30 [с. 230]; 40:7-8 [с. 229]) на основе их сравнения с **m** и другими текстами и, кроме того, в самом **m** при его сопоставлении с другими текстами. См., например, проанализированные ниже следующие тексты в **m**: 1 Сам 1:24 (с. 243); 4:21-22 (с. 232); 2 Сам 23:31 (с. 239); 2 Цар 11:13 (с. 232); Иер 23:33 (с. 288); 29:26 (с. 245); 41:9 (с. 289). Во всех этих случаях предположение о порче текста основано на сравнении **m** с другими текстами. Мы учитываем объективные текстуальные данные и известные особенности копирования. Однако окончательное решение, касающееся оценки этих чтений, всегда субъективно (см. с. 18, и главу 6). В других, более редких случаях установление ошибки основано не на данных сравнительной текстологии, а на анализе содержания.

Например,

1 Сам 13:1 **m** בן שנה שאול במלכו ושתי שנים מלך על ישראל (= **Ⓢ**; ≈ **Ⓣ**)

буквально: Саулу был *один год*, когда он начал царствовать; и царствовал он ... *два года* над Израилем.

NRSV: ("Saul was ... years old when he began to reign; and he reigned ... *and two years over Israel*".)

Проблематичные места этого странного места показаны в NRSV<sup>10</sup> многоточиями, которые сопровождаются соответственно следующими примечаниями: "число в древнееврейском тексте отсутствует"; "Два — это не все число; какая-то часть текста отсутствует". Такие объяснения вполне допустимы, но в то же время следует помнить, что буквальный перевод общепринятого еврейского текста (то есть **m**) в данном случае маловразумителен. Естественный вывод — что *textus receptus* (общепринятый текст) содержит текстуальную ошибку и что более ранний ("правильный") текст, вероятно, упоминал, сколько лет было Саулу, когда он вступил на царство. Это могли быть 30 лет, как в **Ⓣ**<sup>Luc (bgoe2)</sup> (принято REB), 21 год, как в **Ⓢ** или 50 лет, как предлагает NEB.

Иер 27:1 **m** — בראשית ממלכת יהויקים בן יאושיהו מלך יהודה היה הדבר הזה אל ירמיה מאת ה' לאמר (= **Ⓣ** **Ⓢ**)

В начале царствования царя *Иоакима*, сына Иосии Иудейского, было слово сие к Иеремии от ГОСПОДА.

<sup>10</sup> Это относится также к NJPST и P.K. McCarter, *1 Samuel* (AB 8; Garden City, NY 1980) 222.



Этот стих — вступление к главе 27, в которой говорится о событиях, произошедших во времена Седекии (см. ст. 3,12; 28:1). Таким образом, упоминание Иоакима во вступлении не соответствует содержанию главы и, вероятно, по ошибке повторяет Иер 26:1. Ошибочное вступление было, по всей видимости, интерполировано в предтечу большинства текстуальных свидетельств на позднем этапе развития книги. Более ранний этап, в котором это добавление отсутствовало, представлен **Б** (ср. сс. 303–308).

### 3. Во многих деталях **М** не соответствует “оригинальному тексту” библейских книг

Из предыдущих параграфов становится ясен один из постулатов научного анализа Библии: текст, сохранившийся в различных вариантах (рукописях, изданиях) того, что обычно называется масоретским текстом, во многих деталях *не* отражает “оригинального текста” библейских книг. Хотя само понятие “оригинального текста” довольно неопределенно (см. главу 3В), отмечать различия между масоретским текстом и более ранними или иными этапами в развитии библейского текста правомерно. Кроме того, даже если мы предположим, что **М** соответствует “оригинальной” форме Библии, придется решить, какой именно масоретский текст отражает этот “оригинальный текст”, поскольку **МТ** не единый и цельный текст, а существует во многих вариантах (ср. сс. 19–22).

Сходные проблемы возникают при сравнении **М** с другими текстуальными свидетельствами, такими как кумранские свитки и предполагаемый еврейский источник отдельных древних переводов. Нам неизвестно, какие из этих текстов точнее отражают библейский текст. Поэтому нельзя априори утверждать, что **М** воспроизводит оригинальный текст библейских книг лучше, чем другие тексты.

С одной стороны, **М** — лишь один из свидетелей библейского текста. В задачу текстолога входит сопоставление его со свидетельствами, относящимися к другим этапам и формам рукописной традиции. С другой стороны, именно Масоретский извод (а не более ранние формы текста!) оказывается в центре внимания при решении вопроса об оригинальной форме текста. (Об оригинальном тексте подробнее см. в главе 3В.)

### 4. Различия между параллельными текстами внутри Библии

Во всех текстуальных свидетельствах библейских книг в разных местах встречаются параллельные версии одной и той же литературной единицы. Это могут быть различные формулировки одного и того же псалма (Пс 18 // 2 Сам 22; Пс 14 // Пс 53), генеалогического списка (Ездра 2 // Неем 7:6-



рии о словах “и Роданим” в 1 Хр 1:7.

Это слово пишется с буквой *resh* в начале. А в Книге Бытия оно пишется с двумя буквами *далет*: “И Доданим”. Поскольку внешне буквы *далет* и *resh* похожи, а среди читателей этих древних генеалогий одни читали *далет*, а другие *resh*, некоторые имена сохранились для потомков в двух формах: либо с *далет*, либо с *resh*. Так, оно (слово Д/Роданим) пишется в Книге Бытия в одном варианте, а в этой книге (т.е. 1 Хр) в другом. Это показывает, что обе формы представляют одно и то же имя, читать ли его с *далет* или с *resh*. Это касается также и [слова] “Ривлата” (2 Цар 56:6, 20; Иер 39:5; 52:9, 10, 26), написанного с *resh*, и “Дивлата” (Иез 6:14) с *далет*... Подобным образом чередуются слова с [буквами] *вав* и *йод*, так как они сходны по внешнему виду.

В главе 4С приводится ряд примеров подобных различий между параллельными текстами<sup>12</sup>. См. также с. 164 сл. Различия между Пс 18 и 2 Сам 22 и Ис 36:1 – 38:8 // 2 Цар 18:13 – 20:11 перечисляются в *Sof.* 8.1-2.

Следует отметить, что иудейская традиция не признает наличия ошибок в тексте Библии, которым для этой традиции является **מ**. То, что чтения *кере*, а также *софрим* исправили некоторые ошибки в библейском тексте, не обязательно означает, что все остальные спорные места содержат повреждения текста. До Реформации наличие ошибок не признавалось и христианством. Сейчас протестантство признает наличие ошибок, как и католичество после энциклики “*Divino Afflante Spiritu*”: Энциклика папы Пия XII о Поощрении библейских исследований, от 30 сентября 1943 г.

### В. ВЫРАБОТКА НОВОГО ПОДХОДА К БИБЛЕЙСКОЙ ТЕКСТОЛОГИИ

С момента открытия в 1947 г. в Иудейской пустыне еврейских текстов, датированных приблизительно 250 г. до н. э. – 135 г. н. э., наши знания о библейском тексте чрезвычайно расширились (см. сс. 26–32, 94–112). Нельзя забывать, что до этого открытия не были известны никакие ранние тексты Ветхого Завета, кроме папируса Нэша (см. с. 112–113) с Декалогом<sup>13</sup>, так что средневековые рукописи **מ** служили самыми древними еврейскими ис-

<sup>12</sup> Именно эти параллельные фрагменты библейского текста способствовали развитию текстологического изучения Ветхого Завета, поскольку вызвали необходимость в сравнении текстов между собой. См., в частности, Н. Owen, *Critica Sacra, or a Short Introduction to Hebrew Criticism* (London 1774). Сведения о дальнейших исследованиях в этой области приводятся в книге I. Kalimi, *Chronicles, The Books of Chronicles—A Classified Bibliography* (Simor Bible Bibliographies, Jerusalem 1990) 52–66.

<sup>13</sup> Однако этот папирус не несет в себе собственно библейского текста в обычном смысле этого слова, но предположительно содержит литургический текст.

точниками. Все исследования до 1947 г. были основаны на текстах Библии, переписанных спустя 1200 или более лет после составления библейских книг. Нельзя, конечно, забывать, что ученые использовали не только еврейские источники. Они опирались также на рукописи и ранние папирусные фрагменты древних переводов, прежде всего Септуагинты (Σ) и Вульгаты (Θ) — см. главу 2-II, — которые в значительной степени приближали их ко времени создания оригинальных книг Библии. Все это, однако, лишь переводы, чьи еврейские источники навсегда останутся неопределенными. Нечего и говорить, что открытие в Иудейской пустыне большого числа древних еврейских текстов существенно обогатило наше знание о ранних свидетельствах, а также процедуру переписывания и передачи текстов в древности.

В результате появления новых данных стали иначе понимать библейский текст, и, соответственно, возникла необходимость иначе писать пособия по введению в текстологию Ветхого Завета. В прежних пособиях мы этого подхода еще не видели. Наиболее пространное из современных введений (Roberts, OTTV) было написано в 1951 г., уже после обнаружения первых текстов в Иудейской пустыне, но его автор не смог включить эти новые открытия в свое описание. На наш взгляд, введения Кляйна *Textual Criticism* (1974), Дайста *Text* (1978), он же *Witnesses* (1988), и Маккартера *Textual Criticism* (1986), хотя и были написаны в то время, когда уже стало известно большинство новых фактов, во многих отношениях все еще придерживаются подхода, свойственного периоду до их открытия.

По нашему мнению<sup>14</sup>, последние открытия не только предоставили нам новые данные чрезвычайной важности, но и потребовали разработки нового подхода к текстам, известным еще до 1947 г.

Начиная с XVII века всем текстам всегда уделялось равное внимание. Ученые с уважением относились к греческим и латинским переводам, потому что их рукописи были на много сотен лет древнее рукописей  $\mathfrak{M}$ , а также потому, что греческие и латинские источники высоко ценились в Церкви и в научных центрах Европы. Поэтому во всех научных описаниях древних текстов большое внимание уделялось не только  $\mathfrak{M}$ , но и греческому, латинскому и арамейскому переводам, включая Пешитту (S), и даже “дочерним” (вторичным) переводам, сделанным на основе Σ, таким, как латинские, армянские, коптские и эфиопские переводы (см. с. 128). Спустя некоторое время ученые осознали, что большинство этих переводов ценны не столько для текстологии, сколько для экзегетики Ветхого Завета. Тем не менее эти первичные или вторичные переводы продолжали занимать значительное место в текстологических исследованиях. На наш взгляд, подобный подход устарел. Поэтому в настоящем введении уделяется сравнительно не-

<sup>14</sup> См. E. Tov, “A Modern Textual Outlook Based on the Qumran Scrolls,” *HUCA* 53 (1982) 11–27, а также более новые работы, упомянутые на сс. 94, 155–156.

большое внимание описанию текстов, в том числе большинства древних переводов, имеющих значение в основном не для текстологии, а для экзегезы<sup>15</sup>. С другой стороны, мы подробнее остановимся на текстах, чья важность для текстологии доказана: **М**, кумранских текстах, самаритянском Пятикнижии (**מ**) и **Б**.

Библейская текстология возникла как дисциплина вспомогательная по отношению к библейской экзегетике. Поэтому результаты текстологического исследования всегда учитывались и учитываются экзегетикой. У текстологии есть очевидный практический аспект, хотя об этом редко говорится в учебниках по текстологии. В противоположность им главы 6–9 настоящей книги подробно рассматривают именно практические аспекты. Отдельно анализируется связь между текстуальной и литературной критикой (см. главу 7) — тема, которая обычно не затрагивается в таких учебниках, как этот.

### С. НАЧАЛО КРИТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА

D. Barthelemy, *Critique textuelle de l'AT* (OBO 50/1 Fribourg/Göttingen 1982) 1-63; B. Chiesa, "Appunti di storia della critica del testo dell'Antico Testamento ebraico", *Henoch* 12 (1990) 3-14; L. Diestel, *Geschichte des AT in der christlichen Kirche* (Jena 1869); Eichhorn, *Einleitung*; M.H. Goshen-Gottstein, "Hebrew Biblical Manuscripts: Their History and Their Place in the HUBP Edition", *Bib* 48 (1967) 243-290; repr. in Cross-Talmon, *QHBT*, 42-89; K.F. Keil, *Manual of Historico-Critical Introduction to the Canonical Scriptures of the OT*, vol. II (Edinburgh 1892); E. König, *Einleitung in das AT mit Einschluss der Apokryphen und der Pseudepigraphen ATs* (Bonn 1893); H.J. Kraus, *Geschichte der historisch-kritischen Erforschung des ATs* (3d ed.; Neukirchen 1982); F. Laplanche, *L'écriture, le sacré et l'histoire — Erudits et politiques protestants devant la Bible en France au XVII<sup>e</sup> siècle* (Amsterdam/Maarssen 1988); E.F.C. Rosenmüller, *Handbuch für die Literatur der biblischen Kritik und Exegese*, vol. I (Göttingen 1797); Steuernagel, *Einleitung*, 22.

Интерес к анализу библейского текста возник в первые века нашей эры, когда ученые отцы Церкви сопоставили еврейский текст Ветхого Завета с различными греческими переводами. В III веке Ориген подготовил состоящее из шести колонок (отсюда название — Гекзапла) издание Ветхого Завета, содержащее еврейский текст, его транслитерацию греческими буквами, а также четыре перевода на греческий язык (см. сс. 140–141). Аналогичным образом Иероним в своих комментариях часто сравнивает еврейский текст с его переводами на греческий и латинский языки (см. сс. 145–146).

Систематическое исследование соотношений между различными текстуальными свидетельствами началось лишь в XVII веке; библеистика достигла в ту эпоху значительных успехов благодаря появлению изданий Полиглотт (см. 72), в которых были напечатаны в параллельных колонках тек-

<sup>15</sup> Следует отметить, что ВН и ВНС практически не содержат примечаний, касающихся исключительно арамейских или латинских переводов **М**, или одного из "дочерних" переводов **Б**. Как правило, такие данные упоминаются лишь в связи с какими-то другими источниками.

сты разных текстуальных свидетельств, доступные для сопоставления и буквально взывающие к сравнению друг с другом. Первые развернутые текстологические трактаты были написаны Морином, Каппеллом и Ришаром Симоном: J. Morinus, *Exercitationum biblicarum de hebraei graecique textus sinceritate libri duo* (Paris 1633; 2d ed. 1660); L. Cappellus, *Critica Sacra* (Paris 1650; 2d ed. Halle, 1775-1786); Richard Simon, *Histoire critique du VT* (Paris 1680 и Rotterdam 1685; repr. Frankfurt 1969); idem, *A Critical History of OT* (London 1682).

Начиная с середины XVII века появилось множество работ о тексте Библии, хотя надо сказать, что в этом и следующем столетии граница между собственно филологическим анализом и богословским толкованием была достаточно зыбкой. Три вышеупомянутые работы, как и многочисленные труды Бауэра (Bauer), Буксторфа (Buxtorf), Глассия (Glassius), Хоттингера (Hottinger), Хубигана (Houbigant), Кенникотта (Kennicott), Розенмюллера (Rosenmuller) и де Росси (de Rossi), внесли значительный вклад в развитие критического подхода к библейскому тексту. Среди них выделяется также и *Einleitung* Эйхгорна, весьма влиятельная работа, написанная с исключительной эрудицией. Труды упомянутых выше ученых подробно описаны Розенмюллером\*, Кейлем\* и Бартеlemi\*. Из имен многочисленных исследователей XIX века в особенности стоит отметить де Лагарда (de Lagarde), Перля (Perles), Корнилла (Cornill) и Вельгаузена (Wellhausen), отличавшихся особой пронизательностью при критическом анализе текста. Во многих областях библейской текстологии часто лучше начинать именно с этих более старых работ, поскольку в текстологии (называемой одними людьми искусством, другими — наукой) интуитивное проникновение в скрытые смыслы, лежащие в основе отличающихся друг от друга текстов, столь же важно, как и информация, полученная благодаря недавним находкам (напр., кумранских текстов). Такую интуицию, в частности, проявил Вельгаузен в своем комментарии к книгам Самуила (Gottingen 1881), а также Кениг\* и Штойернагель в своих вводных курсах. В то же время современные работы по библейской текстологии существенно отличаются от более ранних исследований в связи с тем, что найденные кумранские тексты имеют значение практически для всех областей этой науки. О других аспектах истории изучения библейского текста см. главу 3А (сс. 147–155).

#### D. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ПОНЯТИЯ

В ходе нашего анализа основные понятия будут определены с большей точностью, однако необходимо дать здесь с самого начала ряд кратких, практических определений.

**Текстология (текстуальная критика).** Краткое определение см. на с. 1, а более развернутое — в главе 5А.

**Критика низшего уровня** – термин, широко использовавшийся прошлыми поколениями исследователей (возможно, начиная с *Einleitung* Эйхгорна) для обозначения текстуальной критики. Этот термин относится к самому нижнему слою анализа библейских книг и служит антитезой другому термину – критика высшего уровня (литературная критика). Критика высшего уровня рассматривает вопросы, относящиеся к проблеме создания текста во всей его полноте: происхождение, датировка, структура, авторство и, в частности, аутентичность и целостность. Однако жесткое деление критики на высшую и низшую неправильно, ибо текстология не единственная дисциплина, на которой основана высшая критика. Лингвистический, исторический и географический анализ, а также экзегетика текста тоже дают материал для критики высшего уровня. Кроме того, сами текстуальные источники дают некоторую информацию, важную для литературного анализа (см. главу 7).

**Urtext** – это предполагаемая оригинальная форма библейского текста см. сс. 157 сл. Далее мы расскажем, что Urtext, о котором говорят текстологи, представляет собой законченное литературное произведение, уже прошедшее через несколько этапов письменного оформления и находящееся в самом начале процесса передачи текста. Однако, по мнению некоторых ученых, существовал не один оригинальный текст, а несколько.

**Текстуальные свидетельства (источники)** представляют собой существенно различные формы библейского текста. Сюда входят **м**, самаритянское Пятикнижие (**ш**), тексты из Иудейской пустыни, библейские цитаты – особенно в текстах эпохи второго храма (все они написаны на древнееврейском) – и, косвенным образом, реконструированные древнееврейские источники каждого из древних переводов. Текст Библии – некая абстрактная величина, о которой мы можем собрать некоторую информацию, обращаясь к текстуальным свидетельствам.

**Вариантные чтения.** Отдельные элементы, из которых состоят тексты (буквы, слова), считаются чтениями, и соответственно все чтения, отличающиеся от текста, представленного или принятого в качестве основного, обычно называются “вариантными чтениями” или просто “вариантами”. Следует помнить, что некоторые ученые используют термин *варианты* точно таким же нейтральным образом, в каком употребляется термин *чтения* в данной книге и в большинстве текстологических исследований. Так, в критическом издании любого текста все чтения, которые приводятся в “критическом аппарате” как отличные от основного текста, считаются вариантами. Таким образом, различие между основным чтением и вариантом не является оценочным, но лишь свидетельствует о разделении между основным текстом и отклоняющимися от него текстуальными традиция-

ми<sup>16</sup>. Варианты могут в каких-то аспектах качественно превосходить напечатанный текст, однако ради удобства они изображаются как детали, отклоняющиеся от основного текста. В случае библейского текста в качестве основного текста служит **м**, с которым сравниваются в критических изданиях и исследованиях все остальные тексты. Таким образом, все детали в текстуальных традициях Библии, отличающиеся от **м**, – варианты чтения того или иного типа. Среди них можно выделить: (1) пропуски; (2) вставки; (3) мелкие отличия; (4) различный порядок слов. В то же время в критических изданиях немасоретских изводов текста (например, в изданиях кумранских текстов) в качестве одного из вариантных текстов часто обозначается **м**.

**Древние переводы.** В древности было сделано несколько переводов Библии с различных древнееврейских текстов, которые пытаются реконструировать современные ученые. Среди этих древних переводов особенно важна Септуагинта (LXX, **С**). См. сс. 128–141.

**Масоретский текст (**м**),** иногда называемый *textus receptus*, является, строго говоря, средневековым представителем одной из групп древних текстов Библии, уже на раннем этапе признанным одним из основных течений в иудаизме в качестве единственного текста. В результате слегка различные формы этого текста (обычно называемые группой **м**) переписывались и распространялись в намного большем количестве, чем остальные тексты. Окончательная редакция этого текста была определена в средние века. Именно она и называется обычно масоретским текстом, тогда как более ранние формы, обнаруженные в Иудейской пустыне, которые лишены более поздней огласовки и акцентных знаков, именуются протомасоретскими. В I веке н. э. центральная роль протомасоретских текстов возросла по причине ослабления или исчезновения других течений в иудаизме. Поскольку в иудаизме **м** был основным текстом Библии, он стал также определяющим текстом для Ветхого Завета в христианстве и в научном мире. Все печатные издания Библии содержат **м**. Тем не менее **м** отражает лишь одну текстуальную традицию из многих, существовавших в период первого и второго храмов. Этот текст сохранялся с чрезвычайной тщательностью, и впоследствии к нему были добавлены огласовки, акцентные знаки и пометы масоретов. См. сс. 19–74.

**Самаритянское Пятикнижие (**ш**)** – это один из древних текстов То-

<sup>16</sup> С другой стороны, если основной текст был составлен в процессе специального отбора и таким образом представляет собой реконструированный “оригинальный текст” (или форму, приближающуюся к оригинальному тексту), упоминание вариантов является оценочным. В этом случае все варианты, перечисленные в критическом аппарате, по определению будут с точки зрения редактора “хуже” основного текста. Таких “эkleктических” изданий (см. этот термин на с. 18) для полного текста Ветхого Завета не существует (о некоторых экспериментах в этой области см. с. 351, прим. 2).



ры, написанный особой разновидностью палеоеврейского письма и сохранившийся самаритянской общиной. Его основой был еврейский текст, во многом сходный с так называемыми прасамаритянскими текстами из Кумрана (см. сс. 91–94). Один из этих текстов и был использован в качестве основы для самаритянского Пятикнижия, причем самаритяне внесли в него ряд идеологических и фонологических изменений.

**Тексты из Иудейской пустыни** – это древнееврейские, арамейские и греческие тексты (как библейские, так и небиблейские), которые были переписаны предположительно в период между серединой III века до н. э. и 135 г. н. э. и найдены в Иудейской пустыне, главным образом в Кумране, между 1947 и 1956 гг.

**Конъектура (эмендация)** – это попытка реконструировать оригинальную форму того или иного элемента библейского текста, при которой создается новое чтение. Эмендация осуществляется, когда исследователь полагает, что оригинальное чтение не сохранилось ни в одном из имеющихся текстуальных свидетельств. См. главу 8.

**Оценка чтений** – это сравнение различных чтений, созданных в ходе передачи текста (исключая детали, добавленные на этапе литературного развития этих книг), касающееся их сравнительных достоинств. Большинство ученых согласны в том, что эта оценка включает в себя решение вопроса, какое чтение было первичным и от какого из них произошли остальные (например, см. чтения, отмеченные в главе 4 как “предпочтительные”). Некоторые ученые охарактеризовали бы такую процедуру как желание установить или реконструировать какое-то одно чтение, которое предположительно содержалось в оригинальном тексте. См. главу 6 и приведенное выше определение *Urtext'a*.

**Критическое издание** Ветхого Завета или какого-либо другого произведения содержит либо воспроизведение одной из форм текста, возникшей в ходе рукописной передачи, либо реконструкцию оригинала. К тексту прилагаются примечания, сопоставляющие его с другими свидетельствами. Обычно критические издания делят на дипломатические и эклектические. Почти все критические издания Ветхого Завета относятся к первому типу. Они без изменений выносят какую-либо из форм **М** в основной текст, помещая варианты чтения из других свидетельств в критический аппарат. Другой принцип имеют эклектические издания. Они предлагают реконструированный оригинальный текст, собранный из различных элементов всех известных источников. В них также есть критический аппарат с вариантными чтениями, часто с оценкой этих чтений.

## 2. СВИДЕТЕЛИ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА

### 1. ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИЕ СВИДЕТЕЛЬСТВА

Текст Библии известен нам по многим текстуальным свидетельствам (источникам) на древнееврейском языке и в переводах. Произведенный в этой главе обзор древнееврейских источников занимает в нашей работе особое место: остальные главы так или иначе основаны на нем и содержат много отсылок к нему. Мы видим, например, что описание процедуры текстологического исследования (глава 5), передачи библейского текста (глава 4) и оценки чтений (глава 6) основано именно на текстуальных свидетельствах, прежде всего древнееврейских. Далее мы отдельно остановимся на взаимосвязи между свидетельствами (глава 3), поскольку все они по-разному соотносятся с абстрактным понятием “библейского текста”, существенным для понимания текстологических процессов.

Несколько слов о принципе построения данной главы. Отдельно рассматриваются еврейские свидетельства (часть I данной главы) и древние переводы (часть II этой главы). Часть I содержит прямые свидетельства, тогда как данные, приведенные в части II, имеют косвенный характер из-за неопределенности, связанной с реконструкцией древнееврейского источника этих переводов. Внутри каждой группы источники описываются в хронологическом порядке, хотя абсолютной точности здесь достигнуть невозможно. В первых двух разделах части I (А, В) рассматриваются тексты, хорошо известные из средневековых источников (**М** и **М**), причем каждый из них обсуждается вместе с менее известными древними текстами, от которых они произошли (протомасоретские и прасамаритянские тексты из Иудейской пустыни). Мы проводим разграничение между *протомасоретскими* текстами, то есть реальными предшественниками средневекового масоретского текста, относящегося к той же семье, и *прасамаритянскими* текстами, на основе одного из которых предположительно было создано в древности Самаритянское Пятикнижие. Другими словами, протомасоретские тексты были масоретскими, так сказать, в своей основе, тогда как прасамаритянские тексты самаритянскими не были.

#### а. Протомасоретские тексты и масоретский текст

D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'AT* (OBO 50/3; Fribourg/Göttingen 1992) vii-cxvi; M. Beit-Arié, “Some Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts”, *Litterae textuales* (Codicologica 2, *Eléments pour une codicologie comparée*; Leiden 1978) 72–92; M.

Breuer, *The Aleppo Codex and the Accepted Text of the Bible* (Heb. with Eng. summ.; Jerusalem 1976); M. Cohen, "The 'Masoretic Text' and the Extent of Its Influence on the Transmission of the Biblical Text in the Middle Ages", *Studies in Bible and Exegesis* 2 (Heb.; Ramat Gan 1986) 229–256; A. Diez Macho, *Manuscritos hebreos y arameos de la Biblia* (Studia Ephemerides "Augustinianum" 5; Rome 1971); A. Dotan, "Masorah," *EncJud* 16 (1971) 1401–1482; Ginsburg, *Introduction*; M. Glatzer, "The Aleppo Codex—Codicological and Paleographical Aspects," *Sefunot* 4 (Heb. with Eng. summ.; Jerusalem 1989) 167–276; M.H. Goshen-Gottstein, *Biblia Rabbinica, A Reprint of the 1525 Venice Edition* (Heb.; Jerusalem 1972) 5–16; A.M. Habermann, "Bible and Concordance," in: S.E. Loewenstamm and J. Blau, *Thesaurus of the Language of the Bible*, vol. 1 (Jerusalem 1957) xix–xxxviii; M.J. Mulder, "The Transmission of the Biblical Text," in: idem, *Mikra*, 87–135; H. Rabin, *Mḥqr̥m bktr ʾm swbb* (Publications of the HUBP 1; Jerusalem 1960); A. Sperber, "Problems of the Masora," *HUCA* 17 (1942–1943) 293–394; idem, *Grammar*; I. Yeivin, "Mqr̥, ktby yd šil hmqr̥," *EncBib* 5 (Jerusalem 1968) 418–438; idem, "Mswrh," *ibid.*, 130–159; idem, *Mbhr ktby-yd bšytw̥t nyqwd ḥbrny wʾrs-yʾsr ʾly* (Akademon, Jerusalem 1973); idem, *Introduction*.

Термин *масоретский текст* (обозначаемый также как группа **М**) относится к группе тесно связанных между собой рукописей. Многие элементы этих рукописей, включая окончательную форму содержащегося в них текста, определились в раннем Средневековье, однако они следовали при этом гораздо более ранней традиции. Само название *масоретский текст* дано этой группе из-за введенного в ней аппарата Масоры (см. ниже, сс. 67–71). Этот аппарат, добавленный к консонантной основе, был разработан на основе более древних традиций в период с VII по XI век, причем главную роль тут сыграла в X веке семья Бен-Ашеро́в из города Тиверии.

Как правило, термин *масоретский текст* используется в отношении одной части представителей текстуальной традиции **М**, а именно той традиции, окончательную форму которой придал Аарон Бен-Ашер из тивериадской ветви масоретов. Поскольку все печатные издания и большинство рукописей отражают традицию Бен-Ашера, термин *масоретский текст* неточен, ибо фактически он относится лишь к части масоретской традиции, а именно к традиции Бен-Ашера. Чтобы устранить эту неточность, Гошен-Готтштейн проводит различие между МТ в целом и тивериадским МТ. Под МТ большинство ученых имеет в виду тивериадский МТ.

Термин *масоретский текст* неточен и по другой причине: **М** не выражен в каком-то одном источнике. **М** — это, скорее, некая абстрактная величина, отраженная в разных источниках, которые отличаются друг от друга во многих деталях. Кроме того, трудно установить, существовал ли вообще единый архетип **М**. Как показал Коэн\*, о неадекватности термина *масоретский текст* говорит и то, что масоретские знаки (см. ниже, сс. 67–71) содержатся не во всех рукописях группы **М**. Корректнее были бы такие термины, как *масоретские тексты* или *группа/семья М*. Однако в данной книге мы продолжаем использовать общепринятый термин *масоретский текст*, или **М**.

Основной компонент **М** — консонантный текст, засвидетельствованный

в источниках периода второго храма. Остальные элементы были добавлены к этому тексту в раннем Средневековье. Таким образом, хотя средневековая форма **מ** является сравнительно поздней, ее консонантная основа отражает древнюю традицию, существовавшую более чем за тысячу лет до того во многих источниках, в том числе во многих текстах из Иудейской пустыни. В связи с этим ученые часто обозначают консонантную основу **מ** (появившуюся в период второго храма) как *протомасоретскую*, хотя иногда и называют ее масоретским текстом, что является анахронизмом. **מ** содержит в себе:

1. консонантную основу, содержащуюся уже в протомасоретских текстах периода второго храма, а также Масору (см. ниже, сс. 67–71), разработанную поколениями масоретов. Масора, в свою очередь, состоит из ряда элементов:

2. огласовка,
3. паратекстуальные элементы,
4. акцентные знаки,
5. примечания масоретов.

В течение многих веков **מ** был наиболее широко используемой формой Ветхого Завета, поскольку его авторитет признавали все еврейские общины начиная со II века н. э. Сперва это касалось лишь его консонантной основы, а спустя несколько веков и огласовки, акцентных знаков и аппарата примечаний масоретов. В связи с признанием сперва протомасоретского текста (со стороны центрального течения в иудаизме), а впоследствии и **מ** (со стороны всего еврейского народа), **מ** характеризуется огромным количеством источников. Известно более 6000 рукописей, относящихся к группе **מ**. Все печатные издания Ветхого Завета основаны на **מ**. "...Из приблизительно 2700 сохранившихся *датированных* еврейских рукописей, восходящих к периоду до 1540 г., шесть кодексов X века, восемь – XI века и 27 – XII века, большинство из которых имеют восточное происхождение. Кроме того, есть около 60 небольших фрагментов восточных кодексов, написанных до 1200 г., среди документов из Генизы (Beit-Agié\*, 72).

Масоретские кодексы, состоящие из отдельных страниц, переплетенных вместе подобно книгам (примеры см. на илл. 10–12, 14), создавались писцами в соответствии с *галахот*, "религиозными предписаниями", касающимися внешних аспектов переписывания текста (материал для изготовления рукописей, размер рукописей, внесение исправлений). Эта тема рассматривается в главе 4В.

Различные компоненты текста вводились разными людьми. *Софрим* ("писцы") записывали консонантный текст, *накданим* ("специалисты по огласовке") добавляли огласовки и акцентные знаки, а масореты (*баалé ха-масорé*, "хозяева Масоры") писали примечания Масоры. Однако масореты

часто занимались и другими пластами текста, а потому в последующем обсуждении термин “масореты” относится ко всем аспектам переписывания средневековых рукописей.

### 1. Консонантная основа

F.I. Andersen и D.N. Freedman, “Another Look at 4QSam<sup>b</sup>,” RQ 14 (1989) 7–29; M.Cohen, “Some Basic Features of the Consonantal Text in Medieval Manuscripts of the Hebrew Bible,” in: U. Simon и M.H. Goshen-Gottstein, eds., *Studies in Bible and Exegesis, Arie Toeg in Memoriam* (Heb.; Ramat Gan 1980) 123–182; idem, “The ‘Masoretic Text’ . . .” (см. p. 22); M.H. Goshen-Gottstein, “Hebrew Biblical Manuscripts: Their History and Their Place in the HUBP Edition,” *Bib* 48 (1967) 243–290 = Cross–Talmon, *QHBT*, 42–89; Y. Maori, “mwbwt mqr’ywt bsprrwt hz”l,” *Maḥanayim* 70 (1962) 90–99; J.S. Penkower, “A Tenth-Century Pentateuchal MS from Jerusalem (MS C3), Corrected by Mishael Ben Uzziel,” *Tarbiz* 58 (1988) 49–74 (Heb. with Eng. summ.); см. далее литературу на с. 222.

Представители **מ** образуют компактную группу, отличающуюся от других текстов. Тем не менее на уровне содержания нельзя установить никаких особых характеристик **מ**, за исключением аккуратности и высокого качества текста большинства библейских книг. С другой стороны, на социорелигиозном уровне этот текст уникален, поскольку на определенном этапе именно ему было оказано предпочтение со стороны одного из основных течений в иудаизме (фарисеев?). Однако при оценке различных текстов не следует обращать на это внимания, поскольку выбор именно **מ** одним из основных течений в иудаизме не обязательно означает, что он содержит лучший текст Библии. И еврейская основа **ס** (см. ниже, IIВ), и ряд кумранских рукописей (см. ниже, С) воспроизводят превосходные тексты, зачастую более качественные, чем текст **מ**.

Когда **מ** стал центральным текстом, сперва для одного из основных течений в иудаизме, а позднее и для всего еврейского народа, в него уже не вносились изменения и не разрешались вставки и пропуски (см. ниже, С), даже в таких частностях, как *matres lectionis* (см. сс. 210–219). Таким образом, **מ** передает библейский текст в той самой форме, в какой он был распространен в определенное время и в определенном кругу. Он сохранил такие детали, как точки (*puncta extraordinaria*) над и под буквами и другие паратекстуальные элементы (см. гл. 3).

После того как этот текст стал в иудаизме авторитетным текстом, его часто переписывали. В результате его центрального положения большинство древних переводов основывалось на одном из представителей группы **מ**: таргумы, Пешигта (**ס**), ревизии (рецензии) **ס** (среди них: Аквила, Симмах, *кайге*-Теодотион и пятый столбец [*Quinta*] Гекзапа) и Вульгата (**Ⲫ**) — см. о них часть II данной главы. Также **מ** часто цитируется в ранней и поздней раввинистической литературе. Именно этот текст воспроизводит значительная часть текстов из Иудейской пустыни (см. ниже, D).

*а. Внутренние различия в группе  $\mathfrak{M}$* 

Группа еврейских и переводных текстов, содержащих консонантную основу  $\mathfrak{M}$ , — крупнейшая из текстуальных свидетельств Библии. Как уже отмечалось выше, это ничего не говорит о качественной стороне данного текста, поскольку размер этой группы определяется скорее социорелигиозными, чем качественными факторами: когда протомасоретский текст стал определяющим для одного из основных течений в иудаизме, его стали постоянно переписывать, переводить и цитировать.

Трудно установить, существовал ли когда-нибудь единый архетип  $\mathfrak{M}$ . Если нечто подобное и существовало, его нельзя идентифицировать или реконструировать. Единственным свидетельством в пользу гипотезы о едином архетипе мог бы быть особый характер текста во всех рукописях всех книг  $\mathfrak{M}$  или в одной отдельной книге, но такую особенность можно увидеть лишь в слегка поврежденном характере масоретских версий книг Самуила, в этом отношении отличающихся от всех остальных текстуальных свидетельств. В любом случае уже на раннем этапе существовало достаточное количество различий между отдельными текстами, принадлежащими к группе  $\mathfrak{M}$ . Кроме того, с возрастанием числа текстов группы  $\mathfrak{M}$  внутренние расхождения между ними умножались в результате процесса переписывания текста. Когда в современной научной литературе говорится о различиях этого типа, имеются в виду расхождения между  $\mathfrak{M}$  и раввинистической литературой, еврейским источником некоторых переводов и текстами из Иудейской пустыни. Естественно, что ученые уделяют им большое внимание (см. табл. 3 на с. 32 и обсуждение там этого вопроса). Однако подобный перечень отличий создает своего рода оптическую иллюзию, поскольку примеров согласия между текстами группы  $\mathfrak{M}$  намного больше и они гораздо важнее, чем расхождения. Следует акцентировать именно внутреннее единство этой группы, а не различия между отдельными ее представителями.

Внутренние различия такого рода в группе  $\mathfrak{M}$  показаны ниже (*d*) в соответствии с экземплярами  $\mathfrak{M}$ , относящимися к разным периодам времени. На данном этапе нашего исследования мы опишем три группы различий, которые сформировались в самой традиции переписывания текста  $\mathfrak{M}$ . Другие различия будут рассмотрены в дальнейшем (с. 33 сл.).

*а. Восточные масореты (мединхэ) и западные масореты (маарваэ)*

Ginsburg, *Introduction*, 197–240; idem, "On the Relationship of the So-called Codex Babylonicus of A.D. 916 to the Eastern Recension of the Hebrew Text," *Receuil des travaux* . . . M.D. Chwolson (Berlin 1899) 149–188; Yeivin, *Introduction*, 139–141.

Один из видов разночтений в группе  $\mathfrak{M}$  сохранился в примечаниях ма-



#### у. Примечания масоретов

В примечаниях Масоры сохранился ряд вариантов, касающихся обозначения *кетив*—*кере* (см. сс. 54—59) и *севири* (сс. 59 сл.).

Все эти внутренние различия внутри **מ** группы указывают на существование определенного количества текстуальных вариаций на раннем этапе развития **מ**, в противоположность его более позднему единству. Вышеупомянутые различия были зафиксированы в примечаниях Масоры, но еще большее количество внутренних различий (см. ниже, *d*) так и не было отмечено.

#### в. Древнее происхождение консонантной основы **מ**

Источниками исследования группы **מ** являются древние тексты из Иудейской пустыни, средневековые рукописи, библейские цитаты в раввинистической литературе и в некоторых древних переводах. Лишь начиная с эпохи раннего Средневековья, когда к консонантному тексту были добавлены аппараты огласовки, акцентуации и масоретские примечания, можно говорить о реальном масоретском тексте. Тем не менее главная составляющая **מ**, его консонантная основа существовала уже за много веков до этого момента, о чем свидетельствуют многие тексты из Иудейской пустыни (III век до н. э. — II век н. э.). Как уже было отмечено, консонантная основа протомасоретских текстов более или менее идентична таковой в средневековых манускриптах, хотя есть и мелкие отличия. Различия между ранними текстами существеннее, чем между более поздними источниками, поскольку стремление передать тексты с максимальной точностью с течением времени возрастало. Другими словами, масштаб различий среди средневековых рукописей значительно меньше, чем между древними свитками.

Составить представление о древних источниках **מ** косвенным образом можно и по кумранским текстам, написанным палеоеврейским письмом (см. сс. 98 сл.). В связи с тем что практически все палеоеврейские тексты, обнаруженные в Кумране (см. сс. 209—210), отражают **מ**, они несут информацию о **מ** из эпохи, предшествовавшей его фиксации в масоретских рукописях. Тексты, выполненные палеоеврейским письмом, по всей видимости, были переписаны с других текстов, также написанных палеоеврейским, а не квадратным (“ассирийским”) письмом (см. сс. 207—210>), так что благодаря этим источникам мы можем сегодня получить информацию и о еще более раннем периоде. На древность этой традиции указывает также использование писцами точек в качестве разделителей слов в палеоеврейских текстах из Кумрана (см. сс. 198 сл.).

#### с. Происхождение и характер **מ**

О происхождении **מ** можно лишь строить предположения, поскольку



определенных и однозначных свидетельств нет. Прояснение проблемы происхождения **מ** прежде всего включает в себя анализ его особенностей. Как правило, переписчики относились к **מ** с благоговением и не изменяли его орфографии и морфологии, как, например, переписчики **מ** (сс. 74–79) и многих из кумранских свитков (см. сс. 101 сл.). Поскольку **מ** содержит тщательно переданный текст, прекрасно документированный в огромном множестве экземпляров, и поскольку он засвидетельствован как в раввинистической литературе, так и в таргумах и многих греческих ревизиях **β**, можно предположить, что он возник в духовном и авторитетном центре иудаизма (фарисействе?), возможно в около-храмовых кругах. Вероятно, именно храмовым писцам было поручено переписывать и сохранять **מ**. Хотя доказать это предположение невозможно, его поддерживает тот факт, что в Храме нанимались специальные корректоры (סִפְּרֵי, *маггичим*), тщательно проверявшие определенные свитки для внутрихрамового использования. Не менее важен и тот факт, что все тексты, оставшиеся от zelotim Масады (датируемые периодом до 73 г. н.э.), отражают **מ**.

Есть, однако, одна трудность. С одной стороны, мы отметили, что переписчики **מ** не вносили в него изменений и сохранили для потомков непоследовательность в написании слов и ошибки. С другой стороны, масоретский текст всегда существовал в разных вариантах. Другими словами, притом что присутствовало сильное желание не вносить в масоретские тексты изменений, сами тексты группы **מ** отличались друг от друга. Сильное стремление к стандартизации и унификации текста не уничтожило уже существовавших различий между текстами. Желание сохранить единую текстуальную традицию так и осталось абстрактным и невыполнимым идеалом<sup>2</sup>. Кроме того, несмотря на скрупулезность переписчиков, к внутренним различиям, уже существовавшим внутри группы **מ**, добавлялись различные изменения, исправления и ошибки. Тексты периода второго храма уже отличались друг от друга, но с течением времени количество отличий скорее сокращалось, чем возрастало, причем не только благодаря деятельности храмовых писцов (см. с. 29), но и из-за добавления огласовок и акцентных знаков, сделавших текст более точным и воспрепятствовавших изменению согласных. Введение аппарата Масоры (см. сс. 67–71) было также призвано уменьшить различия между рукописями, особенно в том, что касалось согласных букв.

#### *d. Эволюция раннего консонантного текста מ*

##### а. Общие положения

Различные версии раннего консонантного текста **מ** позволяют нам выде-

<sup>2</sup> В частности, так у М. Cohen, "Ḥydyh bḏbr qdwšt hnwšh Pwtywtyw wbyqwrt ht kst," *Deotb* 47 (1978) 83-101 = U. Simon, ed., *The Bible and Us* (Heb.; Tel Aviv 1979) 42–69.

лить три главных периода, отражающих процесс возрастания согласованности и последовательности между отдельными текстами. Границы этих периодов устанавливаются в соответствии с текстологическими данными. Нижеследующее описание относится только к **М** и должно быть включено в описание истории развития библейского текста в целом, представленное в главе 3С (с. 171–187).

*i.* Первый период, характеризующийся внутренними отличиями, возникшими в процессе передачи текста, охватывает значительный промежуток времени. И если его начало весьма неопределенно, ибо нам неизвестно, когда возник **М**, то его конец совпадает с разрушением второго храма.

Свидетельствами, относящимися к этому периоду, являются еврейские тексты из Кумрана, возраст которых колеблется от середины III века до н. э. до 68 г. н. э., тексты из Масады, написанные до 73 г. н. э.<sup>3</sup> и ряд древних переводов. Хотя и не существует рукописных данных, касающихся внутренних различий в группе **М** и относящихся к эпохе, предшествовавшей появлению этих текстуальных свидетельств, на основе сравнения параллельных текстов внутри самого **М** (см. с. 10 сл.) можно предположить, что такие различия существовали уже на более раннем этапе.

В этот первый период развития **М**, то есть до разрушения второго храма, между членами группы **М** существовало довольно большое количество различий, касающихся содержания и орфографии, однако различия в содержании обычно ограничивались отдельными словами и выражениями.

Такие различия следует изучать путем внутреннего сопоставления текстов древних источников. Однако из-за нехватки полных источников из древнего периода ученые обычно описывают эти различия внутри группы **М**, сравнивая их с более поздними источниками. На раннем этапе библейских исследований этой цели служило главное текстуальное свидетельство этой группы, а именно печатный текст Второй Раввинской Библии (см. с. 72–74). В последнее время источником для сравнений служит также и рукопись B19<sup>A</sup> (так называемая Codex Leningradensis; сокращенное обозначение – L [см. илл. 12\*])<sup>4</sup>. При сопоставлении древних свидетельств **М** с консонантной основой этой рукописи, датированной 1009 г., можно увидеть, сколь близки они к средневековым источникам. Это относится ко многим текстам из Кумрана и Масады, а также к реконструкциям древнееврейских источников некоторых таргумов и ранней ревизии (рецензии) **С**, *кайге*-Те-

<sup>3</sup> Частичная информация о текстах из Масады (Лев [2], Втор, Иез и Пс [3?]) содержится в Y. Yadin, *Masada, First Season of Excavations, 1963–1964* (Heb.; Jerusalem 1965) 115–117; idem, *Masada* (Jerusalem/Tel Aviv/Haifa 1966) 168–191; S. Talmon, "Fragments of Scrolls from Masada," *Erlsr* 20 (1989) 278–286 (на иврите с англ. изложением).

<sup>4</sup> Кодекс L лучше подходит для этой цели, чем печатные издания, поскольку он представляет реально сохранившийся источник, тогда как издания комбинируют детали из разных рукописей (см. с. 71 сл. и главу 9).

одотион (см. сс. 138–139). Такое совокупное свидетельство показывает, что консонантная основа **ml** существенно не менялась на протяжении более тысячи лет.

Например, при сравнении свитка 1QIsa<sup>b</sup> (см. илл. 6\*), датируемого I веком до н. э., с кодексом L (см. илл. 12\*), который на тысячу лет моложе, легко можно увидеть тесную связь между двумя этими текстами, а иногда и их полную идентичность. Так, на с. 7 = илл. 9 (Ис 50:7 – 51:10 [13 стихов]) сохранившейся части этого свитка можно найти лишь четыре отличия в небольших деталях и два отличия в орфографии (наше прочтение слегка отличается от прочтения Сукеника [см. прим. 5]). На с. 6 = илл. 8 (Ис 48:17 – 49:15, опять же 13 стихов) можно найти 16 отличий, все – незначительные: 7 отличий в орфографии и 9 небольших, главным образом лингвистических. Детальное сравнение 1QIsa<sup>b</sup> с другими источниками и его описание как протомасоретского текста см. в: Barthelemy, *Critique textuelle* 1992.

Таблица 1

Различия между L и 1QIsa<sup>b</sup> (с. 6 = илл. 8) в Ис 48:17–49:15<sup>5</sup>

	1QIsa <sup>b</sup>	Кодекс L
48:17	מדרכיך	מדרכיך
18	ולא	לוא
	שלמך	שלומך
21	צר	צור
49:3	התפאר	תפאר
4	כלתי	כליתי
	אך	אכן
5	כה	—
	יוצרי	יצרי
6	הנקל	נקל
	ארץ	ארץ
7	אדני יהוה	יהוה
	גואל	גאל
	יקומו	יקמו
	קדוש	קדש
8	שממ[ש]	שממוח

Таблица 1 относится лишь к одному из столбцов в 1QIsa<sup>b</sup>. Изучив все фрагменты 1QIsa<sup>b</sup>, содержащие части 46 глав Исайи, мы обнаружим следующие типы различий между свитком и кодексом L (все они касаются лишь деталей).

<sup>5</sup> Согласно Э. Сукенику, *ʾwšr bmgylwt bgrwzwt šbydy bʾwmybrsyth bʾbryt* (Jerusalem 1954). Этот столбец воспроизводится на илл. 6\* настоящей книги.

Таблица 2

Типология различий между 1QIsa<sup>b</sup> и кодексом L<sup>6</sup>

Орфография	107
Добавление соединительного <i>вав</i>	16
Пропуск соединительного <i>вав</i>	13
Артикль (добавление/пропуск)	4
Различия в согласных	10
Пропущенные буквы	5
Различия в числе	14
Различия в местоимениях	6
Разные грамматические формы	24
Разные предлоги	9
Разные слова	11
Пропуск слов	5
Добавление слов	6
Разная последовательность	4

Отметим также 4QGen<sup>b</sup> (части Быт 1:1–4:11), который отличается от средневековых текстов лишь в одной орфографической детали. Сходную оценку предлагают Андерсен и Фридмен\*, 22, в своем анализе 4QSam<sup>b</sup>, одного из самых ранних кумранских текстов: "...Постольку, поскольку в правописании в 4QSam<sup>b</sup> нет ничего немасоретского, мы можем заключить, что масоретская система и правила правописания были точно установлены во всех своих основных принципах и частностях уже к III веку до н. э."

Благодаря скрупулезности переписчиков III степень различия между членами группы III с самого начала была весьма небольшой. Следует напомнить, что в Храме служили профессиональные *маггхим*, "корректоры", или "правшики", задачей которых было поддерживать точность при записывании и передаче текста: "Маггхим книг в Иерусалиме получали плату из казны Храма" (В.Т. Кетубот 106а). Талмуд использует также термин *сефер мугга*, "исправленный/пересмотренный свиток": "и когда ты учишь сына своего, учи его по исправленному свитку" (В.Т. Песахим 112а). Можно встретить также термин *сефер шеено мугга*, "неисправленная книга" (В.Т. Кетубот 19б). Кроме того, возможно, были предприняты особые меры, чтобы ограничить степень расхождений между древними текстами: талмудическая традиция сообщает об уменьшении числа различий между тремя отдельными текстами путем сравнения их прочтений в каждом случае их несогласия друг с другом. По всей видимости, это было сделано для того, чтобы создать на их основе единственный экземпляр, отражающий прочтение большинства текстов (согласие двух источников против третьего). Идея

<sup>6</sup> Согласно M. Cohen, *op. cit.* (n. 2) 86, n. 4.

такой процедуры, по-видимому, содержится в цитируемой ниже *барайте*, хотя подробности неясны.

Три свитка Закона были найдены во дворе Храма. Это были свиток *mā on* (“обитания”), свиток *zāʿatūṣē* (“маленькие”) и свиток *hūʿ*. В одном из этих свитков они обнаружили надпись: “Твое жилище (יְשׁוּבָה, *mā on*) – древний Бог” (Втор 33:27). А в двух других свитках было написано: “Твое жилище (*mēʿonab*) – древний Бог”. Они приняли чтение, содержащееся в двух, и отвергли другое. В одном из них они нашли надпись: “И послал маленьких (*zāʿatūṣē*) из сынов Израилевых” (Исх 24:5). А в двух других было написано: “И послал юношей (*naʿarē = m*) из сынов Израилевых”. Они приняли чтение, содержащееся в двух, и отвергли другое. Они обнаружили, что в одном свитке נָתַן, *hūʿ* написано девять раз, а в двух – одиннадцать раз נָתַן, *hūʿ*. Они приняли чтение, содержащееся в двух, и отвергли другое (И.Т. Таанит 4.68а)<sup>7</sup>.

С деятельностью переписчиков, включающей в себя исправление основной рукописи *m* в соответствии с другим источником, по-видимому, связаны также пропуски некоторых слов в *m*, отмеченные в Масоре так называемыми “*puncta extraordinaria*” (см. сс. 51 сл.).

О скрупулезности в передаче *m* свидетельствуют и знаменитые слова р. Ишмаэля: “Сын мой, будь осторожен, ибо дело твое – это дело Небес. Если ты пропустишь (всего лишь) одну букву или добавишь (всего лишь) одну букву, разрушится весь мир” (В.Т.Сота 20а). Эта точность относилась и к вопросам орфографии, поскольку именно на основе точного правописания слов были установлены различные *галахот*. Например, число стен *сукки* (четыре) определяется в соответствии с написанием לְעֹרֹד (В.Т.Сукка 6б), исключая, таким образом, написание לְעֹרֹב, состоящее из пяти букв (ср. Ис 1:8 на с. 107)<sup>8</sup>. Некоторые правила такого типа были в действительности выработаны в более поздний период.

ii. Второй период передачи текста, отличающийся сравнительно высокой степенью текстуальной последовательности (за исключением Свитка Севера, содержащего много отличий от *m* [см. сс. 113–115]), занимает промежуток времени от момента разрушения второго храма до VIII века н. э. Большинство источников этого периода относятся либо к его началу, либо к концу, тогда как данных о временном промежутке между ними сравнительно немного. От начала этого периода сохранились документы из Иудейской пустыни (Нахал Хэвер, Вади-Мураббаат), написанные до восстания Бар-Кохбы (132–135 гг. н. э.). Говоря точнее, в Вади Мураббаат были найдены фрагменты текстов Торы, Исаяи и Двенадцати Малых Пророков (см.

<sup>7</sup> Детальный анализ этой традиции см.: S. Talmon, “The Three Scrolls of the Law That Were Found in the Temple Court,” *Textus* 2 (1962) 14–27. См. также прим. 42.

<sup>8</sup> Другие примеры см.: Y.Y. Yelin, *Hdqdwq kyswd bblkb* (Jerusalem 1973) 336–356.

DJD II [Oxford 1961] 1-3, 88), а в Нахал Хэвер были обнаружены фрагменты Бытия, Чисел и Псалтири (см. Tov—Pfann, *Companion Volume*). Концом этого периода датируются древнейшие тексты из Каирской генизы (*гениза*, “хранилище”, в котором содержатся документы и тексты, имеющие религиозную значимость, но поврежденные или вышедшие из употребления). В 1890-х гг. свыше 200 тысяч фрагментов рукописей возраста начиная с IX века были обнаружены в генизе синагоги Фостата, “Старого Каира”. Большая часть этих фрагментов до сих пор не опубликована<sup>9</sup>.

Разрушение второго храма и последующие демографические и социокультурные изменения усилили уже существовавшее стремление уменьшить вариативность текста Библии. Так, тексты **מ** этого второго периода характеризуются весьма небольшой степенью отличий. Это становится очевидно при сравнении кодекса L с текстами, найденными в Нахал Хэвер и Вади-Мураббаат, а также с древними переводами, созданными в этот период: некоторыми таргумами, **ס**, ревизиями (рецензиями) **ט** (Аквила, Симмах, *Quinta* Гекзапл) и **ז**. Кроме того, подавляющее большинство библейских цитат в раввинистической литературе<sup>10</sup> и “литургических гимнах” (*пийотим*)<sup>11</sup>, также совпадает с **מ**. Нижеприведенные примеры отличий (ср. прим. 10) скорее указывают на исключение, чем на правило.

<sup>9</sup> См. M.C. Davis, *Hebrew Bible Manuscripts in the Cambridge Geniza Collections*, vols. 1–2 (Cambridge 1978, 1980); I. Yeivin, *Geniza Bible Fragments with Babylonian Massorah and Vocalization* (Heb.; Jerusalem 1973). Илл. 13\* и 14\* в данной книге включают два текста из Каирской генизы. Об оценке этих фрагментов см.: Kahle, *Cairo Geniza*, 3–13; J. Hempel, “Der textkritische Wert des Konsonantentextes von Kairener Geniza-Fragmenten in Cambridge und Oxford zum Deuteronomium nach Kollationen von H.P. Rüger untersucht,” *NAWG I*, Phil.-hist. Kl. 1959, 10, pp. 207–237; M.H. Goshen-Gottstein, “Biblical Manuscripts in the United States,” *Textus* 2 (1962) 28–59.

<sup>10</sup> В то же время библейские цитаты в раввинистической литературе также иногда отличаются от **מ**, как при прямом цитировании, так и в вариантах, на которых основана *драша*, “проповедь”. Анализ и историю изучения этого вопроса см.: Y. Maori, “The Text of the Hebrew Bible in Rabbinic Writings in the Light of the Qumran Evidence,” в D. Dimant и U. Rappaport, eds., *The Dead Sea Scrolls—Forty Years of Research* (Leiden/Jerusalem 1992) 283–289, и idem, “Rabbinic Midrash as a Witness of Textual Variants of the Hebrew Bible: The History of the Issue and Its Practical Application in the Hebrew University Bible Project,” в: M. Bar-Asher and others, eds., *Studies in Bible and Exegesis III, Moshe Goshen-Gottstein—in Memoriam* (Heb.; Ramat Gan 1993) 267–286. Такие отличия были собраны в следующих работах: S. Rosenfeld, *Spr mispht swprym* (Wilna 1883); V. Aptowitz, *Das Schriftwort in der rabbinischen Literatur*, vols. I–IV (Vienna 1906–1915; repr. New York 1970). Наиболее полное собрание содержится в НУВ, но до сих пор это издание охватило лишь несколько библейских книг (см. сс. 356 сл.). Важность таких вариантов подчеркивалась Кале (см. сс. 173 сл.), однако ими обычно пренебрегают в связи с большим количеством совпадений с **מ** в библейских цитатах в раввинистической литературе.

<sup>11</sup> Ср. M. Wallenstein, “The Piyut, with Special Reference to the Textual Study of the OT,” *BJRL* 34 (1952) 469–476.

Таблица 3

Различия между кодексом L и библейскими цитатами  
в раввинистической литературе

Ис 1:1	מ	ישעיהו
	Берешит Рабба 13.1	ישעיה
Ис 1:3	מ	עמי לא התבונן
	Сифре Втор. 309 MS ד (p. 349) <sup>12</sup>	ועמי
Ис 1:18	מ	(אם יהיו חטאים) כשנים (כשלג ילבינו)
	Сифре Втор. 6 MS ד (p. 15); 28 MS ד (p. 45) (= 1QIsa <sup>a</sup> )	כשני
Иер 30:4	מ	ואלה הדברים אשר דבר ה'
	Сифре Втор. 1 MSS ד, ט, ל	ואלה הדברים אשר דבר ירמיה
Авв 1:13	מ	מראות רע
	Песикта дерав Кагана 4.10; 25.1	מראות ברע (= 1QpHab)

Таблица 3<sup>13</sup> не включает случаи *аль-тикре* (см. прим. 40) или примеры из раввинистических мидрашей, которые предположительно были связаны с разными чтениями, поскольку они не обязательно отражают чтения, известные раввинам. Такие примеры, скорее, отражают некую экзегетическую игру с чтениями, возможными в данном контексте.

Все сохранившиеся текстуальные источники второго периода отражают מ, однако этот факт не означает неоспоримого превосходства данной текстуальной традиции. Общины, создавшие другие текстуальные традиции, либо перестали существовать (кумраниты), либо отделились от иудаизма (самаритяне и христиане). См. далее, сс. 183 сл.

iii. Третий период передачи текста, характеризующийся практически полным текстуальным единством, продолжается с VIII века до конца средних веков. Главными источниками этого периода являются масоретские рукописи, содержащие полный аппарат Масоры, и библейские цитаты в сочинениях средневековых комментаторов<sup>14</sup>. Древнейшие датированные масоретские рукописи относятся к IX веку<sup>15</sup>. В этот период מ был практически полностью стандартизирован, главным образом благодаря добавлению ап-

<sup>12</sup> Сифре цитируется по изданию Финкельштейна (Finkelstein; Berlin 1940).

<sup>13</sup> См. подробное рассмотрение релевантных свидетельств в: D. Rosenthal, "The Sages' Methodical Approach to Textual Variants within the Hebrew Bible", в: A. Rofé и Y. Zakovitch, eds., *Isac L. Seeligmann Volume, Essays on the Bible and the Ancient World* (Heb. with Eng. summ.; Jerusalem 1983) 395–417; Y.Y. Yelin, *op. cit.* (n. 8) 183–185.

<sup>14</sup> См., например, S. Esh, "Variant Readings in Mediaeval Hebrew Commentaries; R. Samuel Ben Meir (Rashbam)," *Textus* 5 (1966) 84–92. Многочисленные примеры приводит E.L. Greenstein, "Misquotation of Scripture in the Dead Sea Scrolls," в: B. Walfish, ed., *The Frank Talnage Memorial Volume* (Haifa 1993) 71–83, особенно 71–73.

<sup>15</sup> Согласно Бирнбауму, рукопись, хранящаяся в Jews College (Лондон), была написана еще раньше: S.A. Birnbaum, "A Sheet of an Eighth Century Synagogue Scroll," *VT* 9 (1959) 122–129.

паратов огласовки, акцентуации и Масоры, которые сделали необходимой фиксацию лежащего в их основе консонантного текста.

Источники этого периода разделяются на манускрипты раннего Средневековья (примерно до 1100 г.) и более поздние рукописи. Во всех отношениях ранние рукописи более надежны.

#### Таблица 4

Внутренние различия между средневековыми масоретскими рукописями

##### а. Согласно собранию вариантов, составленному

##### Кенникоттом и де Росси (см. ниже)

Быт 1:14	все MSS	ויאמר אלהים יהי מארת ברקיע השמים
	MS 776 Кенникотта	добавляет: על האיר (=מ; ср. 6)
		(причиной этого добавления может быть стих 15
		והיו למארת ברקיע
		(стих 17) וישמים להאיר על הארץ ויהי כן
Лев 10:1	все MSS	ויקחו בני אהרן נדב ואביהוא
	MSS 5,181 Кенникотта	ויקחו שני בני וגו' (=6*)
1 Цар 11:20	все MSS	ותגמלוהו תחפנס בתוך בית פרעה
	MSS 23,154,182,271A,283A Кенникотта	בני
		(=6 ; ср. конец этого стиха: בני פרעה)
1 Цар 12:12	все MSS	רחבעם
	MS 202 Кенникотта	המלך רחבעם (=6)

##### б. Согласно ранним рукописям M (по Бройеру\*)

Нав 3:3	MS L	כראותכם
	MSS A,C,S <sup>1</sup> , Rabb. Bible	כראתכם
Нав 3:4 K	MS L, Rabb. Bible	ובניו
	MSS A,C,S <sup>1</sup>	ובניו
Нав 6:6	MS S <sup>1</sup>	ארון ברית ה'
	MSS A,L,C, Rabb. Bible	ה' ארון
Нав 6:9	MS C	השופרת
	MSS A,L,S <sup>1</sup> , Rabb. Bible	השופרות

Различия в группе б табл. 4 типичны для средневековых рукописей; все эти различия касаются лишь деталей. Группа а показывает более существенные расхождения, не характерные для этого периода.

##### в. Источники

Число средневековых рукописей очень велико, и различия между ними зафиксированы в нескольких сборниках вариантов. Упомянутые ниже первые пять таких собраний относятся к рукописям, написанным после 1100



г., тогда как более современные сборники включают также и варианты из более ранних рукописей<sup>16</sup>.

*Минхат Шай*, написанный в XVII веке Йедидьей Шломо из Норци, был опубликован в различных изданиях Библии (начиная с издания в Мантуе 1742–1744), в том числе и в Раввинских Библиях (см. сс. 70 сл.), а также вышел в виде отдельного издания (Вена 1813–1815).

V. Kennicott, *Vetus Testamentum hebraicum cum variis lectionibus*, vols. I–II (Oxford 1776–1780) – см. илл. 17\*.

J.B. de Rossi, *Variae lectiones Veteris Testamenti*, vols. I–IV (Parma 1784–1788; repr. Amsterdam 1969). Это издание было задумано как дополнение к изданию Кенникотта.

J.C. Döderlein, J.H. Meisner, *Biblia Hebraica* (Halle/Berlin 1818). В этом издании отобраны варианты из более ранних изданий Кенникотта и де Росси.

C. D. Ginsburg – см. с. 69.

M.H. Goshen-Gottstein, *The Hebrew University Bible, The Book of Isaiah* (Jerusalem 1995). На сегодняшний день это издание содержит наиболее полное собрание вариантов, поскольку в нем использованы источники, неизвестные более ранним составителям. См. справочные аппараты 3 и 4 на илл. 28\* и см. с. 356.

ВН и ВНС содержат выдержки из сборников Кенникотта и де Росси, но без детальной информации; см., напр., “20 MSS” (см. табл. 5). ВНС использует так же, без подробностей, фрагменты из Каирской генизы.

#### у. Значение различий между средневековыми рукописями

Хотя и нет необходимости обсуждать различия между средневековыми рукописями **м** и их значение подробнее, чем любую другую группу вариантов в семье **м**, однако, поскольку ученые делают для них исключение, нам придется сделать то же самое.

Мнения исследователей о значимости расхождений между средневековыми рукописями разделились. Многие ученые, в том числе издатели ВН и ВНС, придают большое значение чтениям, засвидетельствованным в вышеупомянутых сборниках, и постоянно на них ссылаются. Другие более сдержанно оценивают их значение для библейской критики.

Исследователи, придающие особое значение содержащимся в средневековых рукописях чтениям, во многом руководствуются теми процедурами, которые были разработаны в библейской критике прошлых веков, а не какими-то соображениями, касающимися самих этих чтений. Ибо в период зарождения научной библейской критики средневековые рукописи были

<sup>16</sup> Помимо изданий, упомянутых в этом разделе, см. также первые печатные издания (ниже, сс. 69–71), содержащие чтения, которые неизвестны из других источников. Их издателям, по-видимому, были доступны рукописи, которые были впоследствии утрачены.

основным и практически единственным источником для изучения Ветхого Завета, так что любая деталь в этих рукописях получала внимание, намного превосходящее ее реальное значение. Так, в ВН и ВНС особо оговаривается число рукописей (по Кенникотту), содержащих определенное чтение. Подробнее см. в илл. 26\* и 27\* и табл. 5.

Таблица 5

Содержащиеся в ВН цитаты из средневековых MSS (согласно Кенникотту)

Ис 1:3	עמי	около 30 MSS <b>Б</b> <b>С</b> <b>Т</b>	ועמי
Иер14:14	לכם	<b>Б</b> et nonn MSS	להם
Иез 7:5	אמך	около 30 MSS Edd <b>Т</b>	אמך

Объяснение к первой строке: около 30 еврейских рукописей **М** (согласно изданию Кенникотта), а также **Б**, **С** и **Т** содержат чтение ועמי, “и народ мой,” вместо עמי, “мой народ” в “общепринятом” тексте (*textus receptus*) **М** (= кодекс L).

В последнее время наиболее настойчиво выступает в поддержку тенденции придавать особое значение различиям между средневековыми рукописями Коэн. Подчеркивая независимость ашкеназских и сефардских рукописей от средневековых рукописей, он пытается доказать, что каждая группа рукописей имела свою собственную, отличную от остальных основу в эпоху, предшествующую средним векам. По его мнению, сефардские рукописи ближе к точным тивериадским рукописям (см. сс. 40–43), тогда как ашкеназские рукописи, в том числе N и L<sup>18</sup>, отражают другие древние традиции, в том числе и традиции произношения. Например, *scriptio plena* איל, lw', вместо איל, l', возможно, отражает иную традицию произношения, сохраненную также самаритянами. В своей статье, упомянутой на с. 26, Коэн проводит различие между “санкционированным текстом масоретского типа” и “посторонними санкционированными традициями в рамках масоретского типа”. Последняя группа не содержит точного воспроизведения Масоры, но, скорее, отражает те древние традиции, которые не могли быть полностью устранены примечаниями Масоры. Такие масоретские примечания лучше отражены в сефардских рукописях.

Подобный подход, придающий особое значение расхождениям между средневековыми рукописями, вызвал значительную критику в свой адрес. Так, Гошен-Готтштейн говорит:

1) Большая часть разночтений в рукописях, написанных в средние века, была создана в этот период, и лишь немногие из них отражают более ранние традиции.

2) То, что одни чтения содержатся в большем количестве рукописей, а другие в меньшем, не существенно. Поскольку многие рукописи могли

быть переписаны с одного и того же источника, более часто встречающиеся чтения не обязательно имеют больший вес, чем чтения, встречающиеся единожды. Ценность чтения не зависит от числа рукописей, в которых оно содержится. В научной среде часто руководствуются таким методологическим правилом: *manuscripta ponderantur, non numerantur*, “рукописи следует оценивать по их достоинству, а не по их количеству”.

3) Большинство совпадений между средневековыми рукописями и древними источниками не обязательно указывают на древнее происхождение таких чтений. Обычно такое совпадение случайно, поскольку как в средние века, так и в древности действовали одни и те же процессы, в результате которых возникли вторичные еврейские варианты и произошла контекстуальная адаптация в древних переводах. Некоторые примеры такого рода см. в табл. 5. Другие примеры:

Прит 15:20	בן חכם ישמח אב וכסיל אדם בוזה אמו Мудрый сын радуется отца, а <i>глупец</i> презирает мать свою.
8 MSS у Кенникотта	בן חכם ישמח אב וכן כסיל בוזה אמו (= ⚔ ⚔ ⚔) Мудрый сын радуется отца, а <i>глупый сын</i> презирает мать свою.

Такое вторичное чтение могло возникнуть совершенно независимо в еврейских источниках и переводах под влиянием параллельного стиха и 10:1. Другие примеры гармонизирующих изменений см. на с. 250.

## 2. Огласовка

Kahle, *Cairo Geniza*; S. Morag, “nyqwd,” *EncBib* 5 (Jerusalem 1968) 837–857.

### а. Тивериадская система огласовки

A. Dotan, “Masorah,” *EncJud* 16 (1971) 1401-1482; idem, “Deviation in Gemination in the Tiberian Vocalization,” *Estudios Masoréticos* (Textos y Estudios “Cardenal Cisneros” 33; Madrid 1983) 63-77; M.H. Goshen-Gottstein, “The Rise of the Tiberian Bible Text,” in: A. Altmann, ed., *Biblical and Other Studies* (Cambridge, MA 1963) 79-122; Gesenius–Kautzsch, 24-98; J.L. Malone, *Tiberian Hebrew Phonology* (Winona Lake, IN 1993); S. Morag, “The Tiberian Tradition of Biblical Hebrew: Homogeneous and Heterogeneous Features,” *Praqim* 2 (Heb.; Jerusalem 1969–1974) 105-144; M.J. Mulder, “The Transmission of the Biblical Text,” in: idem, *Mikra*, 87-135; J.S. Penkower, “A Pentateuch Fragment from the Tenth Century Attributed to Moses Ben-Asher (Ms Firkowicz B 188),” *Tarbiz* 60 (1991) 355-369 (Heb. with Eng. summ.); id., *New Evidence for the Pentateuch Text in the Aleppo Codex* (Heb.; Ramat Gan 1992); H. Rabin, ed., *Mḥqym bktr ʿrm šwbb* (Publications of the HUBP 1; Heb.; Jerusalem 1960).

### б. Палестинская система огласовки

M. Dietrich, *Neue palästinisch punktierte Bibelfragmente veröffentlicht und auf Text und Punktuation hin untersucht* (Leiden 1968); P. Kahle, *Masoreten des Westens*, vols. I–II (Stuttgart 1927, 1930); E.J. Revell, *Hebrew Texts with Palestinian Vocalization* (Toronto 1970); idem, *Biblical Texts with Palestinian Pointing and Their Accents* (SBLMasS 4; Missoula, MT 1977).

## с. Вавилонская система огласовки

L. Diez Merino, *La Biblia babilónica* (Madrid 1975); P. Kahle, *Der Masoretische Text des ATs nach der Überlieferung der Babylonischen Juden* (Leipzig 1902; repr. Hildesheim 1966); idem, *Masoreten des Ostens* (Leipzig 1913; repr. Hildesheim 1966); S. Morag, "The Yemenite Tradition of the Bible—The Transition Period," in: E. Fernández Tejero, ed., *Estudios Masoréticos (V Congreso de la IOMS)* (Madrid 1983) 137-149; I. Yeivin, *The Hebrew Language Tradition as Reflected in the Babylonian Vocalization* (Heb.; Jerusalem 1985). См. также серию *Biblia babilónica* (Madrid 1976–1982), в которой вышли некоторые из книг Пророков и Писаний.

## а. Основные положения

Диакритические знаки, добавленные к консонантной основе **מ**, обусловили (на довольно позднем этапе) огласовку текста в его конечной форме. В качестве образца при этом использовалась более древняя сирийская система огласовки (см. Gesenius-Kautsch, 7h). Эта система не имела параллелей в других текстуальных традициях Ветхого Завета. Хотя в средние века самаритяне и создали для некоторых текстов сходную систему, большинство рукописей **מ** так и осталось без системы огласовок (см. сс. 74 сл.). В то же время сравнение с другими текстуальными традициями Ветхого Завета нерелевантно, поскольку начиная с I века н. э. большинство других текстов вышло из употребления в связи с тем, что перестали существовать связанные с этими текстами общины. Если бы эти общины продолжали их использовать, вполне возможно, что некоторые из них создали бы свои системы огласовки.

Очевидно, что система огласовок имеет позднее происхождение, в рукописях Мертвого моря ее нет. Тем не менее и иудейская, и христианская традиции верили в боговдохновенность системы огласовок, и лишь в XVI веке была предпринята первая серьезная попытка опровергнуть это представление; см. Elias Levita, *Massoreth ha-Massoreth* (Venice 1538; ed. C. D. Ginsburg, London 1867; repr. New York 1968). Дискуссия, которую вызвала книга Элии Левиты, описана в: Steuernagel, *Einleitung*, 84ff. и Roberts, *OTTV*, 68–69.

Основная функция системы огласовок заключалась в том, чтобы сохранить традицию устного прочтения и устранить сомнения относительно прочтения текста в тех случаях, когда он допускает несколько интерпретаций. Она была также необходимым компонентом **מ**, поскольку этот текст слабо использовал *matres lectionis* (см. сс. 212–219). С другой стороны, в таких текстах, как некоторые из кумранских свитков, изобилующих *matres lectionis* (см. сс. 102–103), необходимость в огласовках была намного слабее.

Авторы библейских текстов имели в виду определенное прочтение консонантной основы, но, поскольку такое прочтение не было зафиксировано на письме, появились традиции прочтения библейских текстов, которые могли расходиться с авторской "интенцией". Остается неясным, имела ли хождение с самого начала какая-то одна определенная тради-

ция прочтения или же таких традиций было несколько. В принципе существование в древности множества консонантных текстов, отличных друг от друга, препятствовало бы созданию единой традиции и привело бы к признанию различных традиций прочтения (о текстуальном разнообразии см. сс. 183–184). С другой стороны, поскольку библейские тексты, по всей видимости, развивались линейно, один из другого (ср. сс. 160 сл.), вполне возможно, что все-таки существовала единая традиция прочтения, все время адаптировавшаяся к разнообразным версиям библейского текста. Кроме того, уже в древности (см. следующий параграф), различия в вариантах прочтения были довольно незначительны (см. ниже). Поэтому нет уверенности, что их достаточно, чтобы постулировать существование более чем одной традиции.

Существование вариаций в прочтении можно видеть по различным древним переводам Ветхого Завета, второму столбцу Гекзапла (см. с. 141), транслитерации слов в  $\mathfrak{S}$  и сочинениям Иеронима (см. с. 146), а впоследствии — по огласовкам в рукописях  $\mathfrak{M}$ . Что касается согласных, различий почти нет, хотя исключения встречаются (ср. с. 243). Поскольку консонантная основа в ряде случаев допускает разные толкования, иногда возникали разные прочтения этих согласных. См., к примеру, различия в прочтении между  $\mathfrak{M}$   $\mathfrak{T}$   $\mathfrak{S}$ , с одной стороны, и  $\mathfrak{S}$  — с другой, в Исх 22:12 (с. 66), а также следующие примеры:

Ис 9:7	$\mathfrak{M}$ דָּבָר (שְׁלַח אֲדָנִי בִיעֲקֹב) <i>dabar</i> (= $\mathfrak{T}$ $\mathfrak{S}$ )
	$\mathfrak{S}$ θάνατον = דָּבָר <i>deber</i>
Ис 24:23	$\mathfrak{M}$ הַחֲמָה (וּבוֹשָׁה) הַלְּבָנָה (וּחִפְרָה) <i>hallebanah ... habammah</i> ( $\approx$ $\mathfrak{T}$ $\mathfrak{S}$ )
	$\mathfrak{S}$ ἡ πλίνθος ... τὸ τεῖχος
	= הַחֲמָה ... הַלְּבָנָה <i>hallebanah ... habomah</i>

Следовательно, за общим согласием в понимании консонантного текста можно заметить различия в деталях, связанные с разными экзегетическими традициями в каждом из источников, в котором имеется огласовка, включая средневековые рукописи  $\mathfrak{M}$ . Тем не менее группа  $\mathfrak{M}$  (то есть еврейские средневековые рукописи и такие изводы, как таргумы, Аквила и Теодотион) достаточно единообразна, несмотря даже на такие расхождения, как в Иер 7:3, 7 (с. 262). Единая традиция прочтения  $\mathfrak{M}$  выражается также и в практиках *кере* и *аль тикре*, о которых см. сс. 54–55.

Огласовка рукописей  $\mathfrak{M}$  отражает не только древние экзегетические традиции, но и взгляды самих масоретов. Например, в Нав 21 слово מִגְרָשֶׁחַ (миграшеха, “ее поля”) 49 раз написано без буквы *йод*, которая обычно появляется в существительных множественного числа с местоименным суффиксом третьего лица единственного числа женского рода. Буква *йод* содержится в этом слове (см., напр., стихи 11,13,14) в Алеппском кодексе (см. с.

42), а также и в других рукописях, хотя и с меньшим постоянством. На основе этих данных Барр<sup>17</sup> предположил, что “оригинальный” текст здесь подразумевал форму  $\text{לְשֹׁכְנֵי}$ , *миграшах*, существительное единственного числа с местоименным суффиксом третьего лица единственного числа, измененным масоретами на множественное число. По его мнению, это слово было огласовано в  $\text{מ}$  как форма множественного числа, потому что точный смысл слова *migraš* как собирательного термина (“общий участок неподалеку от стен”) был забыт уже к моменту написания 1 Хр 6:40 и далее, где под этим словом понимается “отдельное поле”; именно такой процесс мог вызвать необходимость огласовки этого слова как формы множественного числа.

Отражение экзегетических взглядов мы видим и в расстановке ими огласовок и акцентных знаков в Втор 12:5:  $\text{לְשֹׁכְנֵי תְּרַשׁוּ שָׁם}$  (“чтобы водворить там имя Его,  $\text{ל}$  к обители Его обращайтесь”). Расставляя диакритические знаки, масореты связали  $\text{לְשֹׁכְנֵי}$ , *lšknw* с последующими словами, поняв его как существительное  $\text{שֹׁכֵן}$ \* (*sēken\**, “обитатель”, ср.  $\text{שָׁכַן}$  *škn*), которое в библейской литературе не встречается и с грамматической точки зрения проблематично<sup>18</sup>. Возможно, что первоначально здесь имелось в виду  $\text{לְשַׁכְּנוֹ}$ , *lšakkeno*<sup>19</sup>, а огласовка была изменена, так как употребление этого слова в данном контексте посчитали маловероятным.

Такие примеры показывают, что масореты добавляли свои огласовки к консонантной основе, не позволяя себе вносить в нее изменения. Об этом свидетельствует также постоянное написание  $\text{יְרוּשָׁלַיִם}$  (в печатных изданиях:  $\text{ירושלים}$ , напр., Нав 10:1) для слова *y<sup>e</sup>rusalaim*. Такая огласовка показывает, что в своих рукописях масореты взяли древнюю форму  $\text{ירושלם}$  (=  $\text{ירושלים}$ , *y<sup>e</sup>rusalem*, нет в  $\text{מ}$ ) и добавили *хирек* между буквами *ламед* и конечной *мем*, потому что не могли изменить консонантный текст внесением *mater lectionis yod*. Такое добавление должно было соответствовать произношению *y<sup>e</sup>rusālayim*, ставшему общепринятым в период второго храма.

Поскольку есть очень много слов, допускающих разные прочтения, введение огласовок преследовало четкую практическую цель: указать, как именно нужно читать. Это относится также и к пониманию буквы  $\text{ש}$  как *шин* или *син*.

<sup>17</sup> J. Barr, “Migraš in the OT,” *JSS* 29 (1984) 15-31.

<sup>18</sup> На языке Библии, человек стремится “к месту” или “к Богу”, но не к “Его обители” ( $\text{שֹׁכְנֵי}$ ). Это слово встречается также в Сир 14:25.

<sup>19</sup> В своей предположительно первоначальной огласовке слово  $\text{לְשֹׁכְנֵי}$  — аналог слова  $\text{לְשֹׁמֵר}$ , “класть”; ср. взаимозаменяемые формулы  $\text{לְשֹׁמֵר שְׁמוֹ שָׁם}$ , “утвердить там имя Свое” (Втор 12:21; 14:24; 1 Цар 9:3, etc.) и  $\text{לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם}$ , “чтобы пребывать там имени Его” (Втор 12:11; 14:23; 16:2, etc.). Отметим далее вариант  $\text{לְשֹׁכְנֵי}$  для  $\text{לְשֹׁמֵר}$  в 12:21. Двойное прочтение (см. с. 230 сл.) было принято в этом контексте посредством изменения огласовки. См. Geiger, *Urschrift*, 321–324 и ниже, с. 262.

Наконец, огласовка играла определенную роль в обозначении фонем, которые обычно не связаны со смыслом слов, например, для того, чтобы показывать наличие или отсутствие “слабого дагеша” в буквах *b, g, d, k, p, t*.

Среди различных источников существует большое количество отличий в огласовке, причем некоторые из них влияют на значение слова, как, например, в упомянутых выше различиях между **ת** и **ט**, а также в других случаях, касающихся деталей огласования слов в соответствии с разными системами огласовки (см. ниже). Тектологи отмечают некоторые из таких различий (см. примечания в ВН и ВНС, а также в четвертом аппарате НУВ [илл. 26\*–28\*]), но не занимаются описанием лингвистической основы огласовок (обычно это дело лингвистов). Примеры различных огласовок см. на сс. 39, 68 и 262 сл.

### *в. Системы огласовок*

Хотя знаки огласовки были созданы на сравнительно раннем этапе, приблизительно между 500 и 700 гг. н. э., вид законченной системы они приняли значительно позже. Для **ת** были разработаны три такие системы.

1) Тивериадская (или северопалестинская) система огласовок – см. илл. 10\*–12\*;

2) палестинская (или южнопалестинская) – см. илл. 13\* (знаки огласовок помещаются над согласными);

3) вавилонская, подразделяемая на “простую” и “сложную” (“составную”) – см. рис. 14\*. В этой системе огласовки помещаются над согласными<sup>20</sup>.

Кроме этого есть тивериадско-палестинская (“расширенная” тивериадская) система, использованная, к примеру, в кодексе Рейхлина. Мнения ученых о природе этой системы огласовок расходятся<sup>21</sup>.

Хотя вначале существовало несколько систем огласовки, со временем тивериадская система получила признание в большинстве еврейских общин и вытеснила остальные системы. Соответственно остальные системы оставались неизвестны европейским ученым вплоть до XIX века, когда были открыты и (или) привезены на Запад рукописи из Йемена и из Каирской генизы. Лишь евреи Йемена продолжали придерживаться вавилонской традиции, да и то не в ее первоначальном виде (см. Морар\*).

### *с. Различия между системами огласовок*

В различных системах огласовки имеют различную *графическую* форму. Они могут ставиться как под согласными (тивериадская система), так и над

<sup>20</sup> Палестинская и вавилонская системы огласовки известны нам, в частности, по документам из Каирской генизы (см. с. 31), относящимся к IX–XI векам.

<sup>21</sup> См. Морар\*, 842.

ними (палестинская и вавилонская системы).

Помимо этих графических различий есть и лингвистические: в буквах *йод* и *вав*, знаке *шва* и фонетическом значении огласовок. Например, тивериадским *патаху* и *сеголу* в вавилонской системе соответствует один и тот же знак. В большинстве рукописей, огласованных по палестинской системе, чередуются *камац* с *патахом*, а также *цере* с *сеголом*. Подробнее см. сравнительную таблицу у Морага.

Различия в огласовках между рукописями приводятся во многих источниках, в частности в изданиях, перечисленных на сс. 71 сл. Они касаются главным образом отличий внутри одной системы, например среди тивериадских рукописей, но включают также и различия между системами. В таб. 6 содержатся примеры различий между тивериадской и вавилонско-йеменской системами. Последняя представлена здесь тивериадскими знаками.

Таблица 6

Различия в огласовках между кодексом L и одной из вавилонско-йеменских рукописей (выборка)<sup>22</sup>

		L	ms Bodl. 2333
Еккл	2:7	מִקְנֵה בְּקָר וּצְאֵן	מִקְנֵה בְּקָר וּצְאֵן
	10	מִכָּל שְׂמֵחָה	מִכָּל שְׂמֵחָה
	13	אָנִי	אָנִי
	22	וּבְרַעֲיוֹן	וּבְרַעֲיוֹן
	3:16	הַשֶּׁמֶשׁ	הַשֶּׁמֶשׁ
	18	שְׁהֵם	שְׁהֵם
	4:4	וְאֵת	וְאֵת

Все печатные издания Библии предлагают систему огласовок, принятую в большинстве еврейских общин, а именно тивериадскую, точнее говоря, систему Аарона (сына Моше) Бен-Ашера. Его система огласовок – главная ветвь тивериадской системы – достоверно отражена в Алеппском кодексе (см. ниже). Некоторые ученые считают, что система Бен-Ашера в действительности состоит из различных подсистем (о различиях внутри системы Бен-Ашера см. особенно: Дотан\*, 1971 и 1983). Наряду с традицией Бен-Ашера использовалась система семьи Бен-Нафтали, хотя она была менее распространенной, а потому хуже документирована<sup>23</sup>. В сущности эти две

<sup>22</sup> Согласно Y. Ratzabi, "Massoretic Variants to the Five Scrolls from a Babylonian Yemenitic MS," *Textus* 5 (1966) 93–113.

<sup>23</sup> Некоторые ученые, например Кале, предположили, что эта система сохранилась в кодексе Рейхлина, упомянутом на с. 40. Однако многие ученые с этим не согласны. Согласно Пенкову\* (с. 22), первоначальный текст кодекса С 3, до его исправления (см. с. 43), достоверно воспроизводит текст Бен-Нафтали.



системы были тесно взаимосвязаны<sup>24</sup>, а различия между ними (в 867 отдельных фрагментах, а также в некоторых случаях более общего порядка) перечисляются в *Сéфер ха-Хиллуфим*, “Книге отличий” Михаэля Бен-Уззиэля; примеры таких отличий представлены в таб. 7.

Таблица 7

Различия между системами Бен-Ашера и Бен-Нафтали (выборка)<sup>25</sup>

	Бен-Ашер	Бен-Нафтали
<i>passim</i>	בִּישָׁרָאֵל	בִּישָׁרָאֵל
<i>passim</i>	יִשְׁשַׁכָּר	יִשְׁשַׁכָּר
Быт 48:19	יְהִיָּה לְעַם	יְהִיָּה לְעַם
Исх 15:13	עַם וּזְנָאֵלֶת	עַם וּזְנָאֵלֶת

В течение долгого времени ученые полагали, что текст Бен-Ашера в точности воспроизводится во Второй Раввинской Библии (см. с. 71), на которой было основано большинство последующих изданий Библии. Однако затем было доказано, что это издание не воспроизводит конкретную рукопись, а последующие источники даже лучше передают огласовки в традиции Бен-Ашера (см. Yeivin, *Introduction*, 16-32).

1) Алеппский кодекс, обозначаемый литерой  $\aleph$  или A (см. илл. 10\*, 11\*), был написан Шломо бен Буйяа (лишь консонантная основа), а диакритические знаки для гласных и акцентные знаки внес в него примерно в 925 г. сам Аарон Бен-Ашер<sup>26</sup>. Позднее он добавил к нему масоретские примеча-

<sup>24</sup> О трудностях, связанных с этим вопросом, см. M. Cohen, “The Victory of the Ben-Asher Text—Theory and Reality,” *Tarbiz* 53 (1984) 255-272 (Heb. with Eng. summ.). См. также A. Dotan, *Ben Asher’s Creed—A Study of the History of the Controversy* (SBLMasS 3; Missoula, MT 1977); D. Barthélemy, *Critique textuelle de l’AT*, 3 (OBO 50/3; Fribourg/ Göttingen 1992) vii-xviii.

<sup>25</sup> Согласно L. Lipschütz, *Kitab al-Khūlaf, The Book of the Hillufim—Mishael Ben Uzziel’s Treatise on the Differences between Ben Asher and Ben Naphtali* (Publications of the HUBP, Monograph Series 2; Jerusalem 1965) и idem, *Textus* 4 (1964) 1-29. См. также A. Ben David, “The Differences between Ben Asher and Ben Naftali,” *Tarbiz* 26 (1957) 384-409 (Heb. with Eng. summ.).

<sup>26</sup> Литература об Алеппском кодексе весьма обширна. См. A. Shamosh, *Ha-Keter—The Story of the Aleppo Codex* (Heb.; Jerusalem 1987), где, в частности, подробно обсуждается, действительно ли огласовка, акцентные знаки и Масора внесены самим Аароном Бен-Ашером. См. прежде всего статьи в *Textus* 1 (1960) и H. Rabin, ed., *op. cit.* (p. 39). См. также: A. Dotan, “Was the Aleppo Codex Actually Vocalized by Aharon ben Asher?” *Tarbiz* 34 (1965) 136-155 (Heb. with Eng. summ.); I. Yeivin, *The Aleppo Codex of the Bible, A Study of Its Vocalization and Accentuation* (Publications of the HUBP, Monograph Series 3; Heb. with Eng. summ.; Jerusalem 1968); Breuer\*; M.H. Goshen-Gottstein, “ktr ’rm swbh whlkw t spr twrh l-RMB”M,” *Spr hywbl l-r y” d Soloveichik* (Jerusalem/New York 1984), vol. II, 871-888; M. Glatzer, “The Aleppo Codex—Codicological and Paleographical Aspects,” *Sefunot* 4 (Jerusalem 1989) 167-276 (Heb. with Eng. Summ.); J. Offer, “M.D. Cassuto’s Notes on the Aleppo Codex,” *ibid.*, 277-344 (Heb. with Eng. Summ.); Cohen, *Miqra’ot Gedolot*.

ния. Сохранилось примерно три четверти этой рукописи, факсимильное издание которой выполнено М. Х. Гошен-Готтштейном: *The Aleppo Codex* (Jerusalem 1976). Издание НУВ (см. главу 9) основано именно на этой рукописи. Уже в средние века эта рукопись считалась образцом, в частности Маймонидам; см. его *Мишинé Торá, II, Хилхóт Сэфер Торá* 8,4: “В этих вопросах мы полагаемся на кодекс, находящийся ныне в Египте, в котором содержатся двадцать четыре книги Писания и который был несколько лет в Иерусалиме. Его использовали как стандартный текст при исправлении книг. Все доверяли ему, потому что он был исправлен самим Бен-Ашером, который много лет тщательно трудился над его деталями и много раз исправлял его, когда его переписывали”<sup>27</sup>. Эта рукопись долгие века хранилась общиной Алеппо и, как полагали, погибла во время пожара в 1948 г.; однако большая часть ее книг сохранилась, хотя Тору и некоторые другие книги восстановить не удалось. О частичной реконструкции этого текста см.: Пенковер\* 1992.

2) Исправления в кодексе X века из караимской синагоги в Каире (обозначается как С 3), содержащем Пятикнижие. Согласно Пенковеру\* (см. с. 22), этот кодекс во многих случаях согласуется с традицией Бен-Нафтали, но был систематически исправлен Михаэлем бен-Уззиэлем в соответствии с огласовкой и акцентными знаками традиции Бен-Ашера, как показано в *Сэфер ха-Хиллуфим* Михаэля бен-Уззиэля (см. с. 42). По мнению Пенковера, этот кодекс ближе всего подходит к традиции Бен-Ашера среди известных нам “точных тивериадских рукописей”.

3) Ленинградский кодекс В19<sup>A</sup>, обозначаемый литерой L, датируется 1009 г. (см. илл. 12\*). Известно, что эта рукопись, находящаяся в Санкт-Петербурге, была исправлена в соответствии с рукописью Бен-Ашера, а ее огласовка очень близка к Алеппскому кодексу. Кодекс L — единственный полный источник всех библейских книг, стоящий близко к традиции Бен-Ашера. Поэтому именно он лег в основу изданий ВН/ВНС и Ади (см. илл. 26\*, 27\*). Факсимильное издание: D.S. Loewinger, *Twrh nby'um wktwbym, ktb yd lnyngrd* В19<sup>A</sup> (Jerusalem 1970).

4) Кодекс В.М. Ог. 4445, обозначаемый литерой В, содержит значительную часть Торы (первая половина X века).

5) Каирский кодекс Книг Пророков, обозначаемый литерой С (896 СЕ). Опубликовано: F. Pérez Castro, *El codice de Profetas de el Cairo* (Madrid 1979 ff.). Факсимильное издание D.S. Loewinger (Jerusalem 1971). О сомнениях, связанных с атрибуцией этого кодекса Моше Бен-Ашера, см. Пенковер\*.

6) Сассунский кодекс 507, текст Торы X в., обозначаемый литерой S.

7) Сассунский кодекс 1053, текст Библии X века, обозначаемый литерой S1.

<sup>27</sup> См. J.S. Penkower, “Maimonides and the Aleppo Codex,” *Textus* 9 (1981) 39–128.

## d. Характер тивериадской огласовки

Barr, *Comparative Philology*, 188–222; G. Khan, "Vowel Length and Syllable Structure in the Tiberian Tradition of Biblical Hebrew," *JSS* 32 (1987) 23–82; S. Morag, "On the Historical Validity of the Vocalization of the Hebrew Bible," *JAOS* 94 (1974) 307–315; idem, " 'Latent Masorah' in Oral Language Traditions," *Sefarad* 46 (1986) 333–344.

Мнения ученых о характере тивериадской огласовки расходятся, особенно в отношении ее аутентичности<sup>28</sup>. Такие вопросы возникли, в частности, в ходе выявления различий между огласовкой **מ** и традициями, отраженными в транслитерациях еврейских слов во втором столбце Гекзапла (см. с. 141), в **Б** и в комментариях Иеронима (см. с. 146). Примеры таких различий приводятся в табл. 8.

Таблица 8

Различия между тивериадской огласовкой и транслитерациями в греческих и латинских источниках<sup>29</sup>

	<b>מ</b>		транслитерации	
Иер 3:12	תָּאֲרָאֵךְ(י)	[(w <sup>e</sup> )qārā'tā]	carath	
Иер 32:7	דָּדַךְ	[dod <sup>e</sup> ka]	dodach	
Пс 18:34	רָגַלְי	[raglay]	ρεγλαι	[reglai]
Пс 31:3	אֲזַנִּי	[ʔozn <sup>e</sup> ka]	οζναχ	[oznach]
ibid.	הַצִּילֵנִי	[hassilēni]	εσιληνι	[esileni]
Пс 36:1	לְעֵבֶד	[l <sup>e</sup> ebed]	λααβδ	[laabd]
Пс 89:39	הִתְעַבְרָתָּ	[hit <sup>e</sup> abbartā]	εθαββαρθ	[ethabbarth]
ibid.	זָנַחְתָּ	[zānāhtā]	ζαναθ	[zanath]
1 Хр 1:53	מִבְּסָר	[mib <sup>s</sup> ār]	μαβσαρ <b>Б</b> <sup>AN</sup>	[mabsar]

На основании подобных различий ряд исследователей, в частности П. Кале<sup>30</sup>, высказали мнение, что тивериадская огласовка не отражает традицию чтения Библии, распространенную в период второго храма, но представляет собой искусственную реконструкцию оригинального произношения. В пользу этой гипотезы говорят, прежде всего двойное написание букв *b, g, d, k, p, t* и то, что в **מ** местоимение второго лица мужского рода единственного числа оканчивается на **ךְ** (-<sup>e</sup>ka) в противоположность местоимен-

<sup>28</sup> См. обзорную работу L.L. Grabbe, *Comparative Philology and the Text of Job—A Study in Methodology* (SBLDS 34; Missoula, MT 1977) 179–197 ("Survey of Literature on the Authenticity of Masoretic Vocalization").

<sup>29</sup> Собраны Шпербером: Sperber, *Grammar*, 105–229. Латинские слова взяты из комментариев Иеронима, тогда как греческие (кроме последнего случая) — из второго столбца Гекзапла.

<sup>30</sup> Kahle, *Cairo Geniza*, 171–179 ("Конечные гласные в масоретском тексте"). Критику позиции Кале см.: E.Y. Kutscher, *A History of the Hebrew Language* (Jerusalem/Leiden 1982), 32–35 и приведенную там библиографию.

ному суффиксу ק- (-ak) в различных транслитерациях (примеры см. в табл. 8) в *пиотим*, “литургических гимнах”, и древних молитвах.

Однако вскоре стало ясно, что позиция Кале спорна и нуждается в пересмотре. Представляется, что некоторые тивериадские огласовки не искусственные, а просто диалектические или поздние. В случае местоимений второго лица мужского рода единственного числа тивериадская традиция, вероятно, наложила на более древнюю письменную традицию альтернативные формы. Действительно, существует достаточное количество древних свидетельств (особенно в ряде кумранских текстов [ниже, с. 103]) в пользу *-eka* как местоименного суффикса второго лица мужского рода единственного числа. См. полную орфографию קכ- [-kab] в таких словах, как קכָּוּפּ, קכָּוּז, *ḥsdkb*, *ʿbdkb*, в 11QP<sup>a</sup>, col. x, ll. 2, 3 (см. илл. 8\*). Более длинные и более краткие формы, вероятно, в древности сосуществовали (полный анализ см.: Baḡt, *Variable Spellings*, 114–127, и Cross, “Some Notes”), а впоследствии длинные были наложены на краткие (отметьте аномальный *камац* под конечной буквой *каф*). В то время как внешние древние свидетельства подтверждают правильность масоретского произношения в противоположность другим традициям, тивериадская огласовка отражает и традиции, которые отличаются от известных нам из древних источников. Например, тивериадские формы קַטְמַ /ʾattem и קַטְמַ /ʾatten, произносились в самаритянской традиции как *attima* и *attina*, хотя писались как קַטְמַ и קַטְמַ<sup>31</sup>, а во многих кумранских текстах мы видим написание קַטְמַ, *ʾtmh*, и קַטְמַ, *ʾtmh* (см. с. 104). Кроме того, тивериадская традиция, по-видимому, достаточно точно отражает тивериадское произношение VIII и IX веков, а вышеупомянутая самаритянская традиция и транслитерации в ⚡, во втором столбце Гекзапла и в сочинениях Иеронима иногда отражают более ранние или диалектические формы. Пример последней см. в табл. 8, где αβδ, *abd*, представленное в ⚡ как קַבְּוּ, *ʿebed*, транслитерируется без вспомогательной гласной; רַעְיָלַי, *reglai*, представленное в ⚡ как קַבְּיָלַי, *raglay*, пишется в этой транслитерации с *e* (как в вавилонской огласовке); и *mabsar*, представленное в ⚡ как קַבְּסָר, *mibṣār*, пишется в транслитерации со звуком *a*, как в вавилонской огласовке. Во всех этих деталях тивериадская огласовка воспроизводит либо поздние, либо диалектические, но не искусственные формы.

### 3. Паратекстуальные элементы

L. Blau, *Masoretische Untersuchungen* (Strassburg 1891); J. Fraenkel, *Drky ḥʾgdh whmārš*, I (Tel Aviv 1991) 45–65 (Heb.); Ginsburg, *Introduction*; M.M. Kasher, *The Script of the Torah and Its Characters*, II: *Irregular Letters in the Torah* (Torah Shelemah 29; Heb.; Jerusalem 1978); Y.Z. Moshkowitz and H. Hamiel, *Introduction to the Study of the Bible*, I (Heb.; Ramat Gan 1987).

<sup>31</sup> R. Macuch, *Grammatik des samaritanischen Hebräisch* (Berlin 1969) 240; S. Morag, “On the Historical Validity of the Vocalization of the Hebrew Bible,” *JAOS* 94 (1974) 307–315.

Решив не вносить в **מ** дальнейших изменений, *софрим* действительно сохранили этот текст во всех его деталях, включая его особые характеристики, непоследовательную орфографию (см. сс. 210–218) и даже ошибки. Благодаря настоящему стремлению сохранить точную форму **מ** внимание уделялось даже самым мелким деталям, таким как разнообразные паратекстуальные элементы, отражающие деятельность переписчика.

Эти паратекстуальные элементы, например деление текста на разделы, свойственны не только **מ**. Сегодня нам известно, что они были связаны с процессом передачи библейского текста в целом. Благодаря точности тех, кто работал с **מ**, в этом тексте сохранились паратекстуальные элементы, но, за исключением *кетив*–*кере*, все они известны и из других источников, в частности из кумранских текстов, как библейских, так и небиблейских, а также из эллинистических греческих текстов.

Обсуждаемые ниже паратекстуальные элементы относятся к делению текста (*a, b*) на части и к различным деталям внутри текста (*c, d, e, f*) и вокруг него (*g, h, i, j*).

*a. Деление текста на разделы (параши́йот или пискаот), стихи и главы*

L. Blau, "Massoretic Studies, III–IV: The Division into Verses," *JQR* 9 (1897) 122–144, 471–490; J. Conrad, "Die Entstehung und Motivierung alttestamentlicher Paraschen im Licht der Qumranfunde," in: *Bibel und Qumran* (Berlin 1968) 47–56; Ginsburg, *Introduction*, 9–108, 977–982; F. Langlamet, "Le Seigneur dit à Moïse . . ."—Une clé de lecture des divisions massorétiques," *Mélanges bibliques et orientaux en l'honneur de M. Mathias Delcor* (AOAT 215; 1985) 255–274; Y. Maori, "The Tradition of *Pisqa'ot* in Ancient Hebrew mss—The Isaiah Texts and Commentaries from Qumran," *Textus* 10 (1982) 8–1; Martin, *Scribal Character*, vol. I, 122, 5\*–6\*; G.F. Moore, "The Vulgate Chapters and Numbered Verses in the Hebrew Bible," *JBL* 12 (1893) 73–78; Oesch, *Petucha*; Ch. Perrot, "Petuhot et setumot. Etude sur les alinéas du Pentateuque," *RB* 76 (1969) 50–91; idem, "The Reading of the Bible in the Ancient Synagogue," in: Mulder, *Mikra*, 137–159; Sperber, *Grammar*, 511–514.

Прежде чем текст масоретской традиции был разделен на стихи, а в средние века также и на главы, на выделение в нем отдельных частей указывали различные типы параграфирования, называемые *параши́йот* или *пискаот*. Описываемая здесь система деления текста **מ** на отдельные части более или менее согласуется с традицией протомасоретских текстов, обнаруженных в Кумране.

Фрагмент текста в **מ**, открывающий новую тему (основное подразделение), начинался с новой строки. Таким образом, после последнего слова фрагмента строка должна была быть оставлена чистой. Для обозначения этой практики масореты использовали термин **פְּתוּחָהּ** *parašah p<sup>e</sup>tuhah*, "открытый раздел" — см. пример на илл. 11\*.

Основной фрагмент текста мог быть разделен на меньшие подразделения, отделенные пробелом — согласно поздней традиции, размером в 9

букв — внутри строки. Для обозначения пробела внутри строки масореты использовали термин פְּרָשָׁה סְתוּמָה, *parašah s'etumah*, “закрытый раздел” — примеры см. на илл. 14\*. Когда закрытый раздел появляется в конце строки, следующая строка начинается с абзаца, а когда открытый раздел появляется в этой последней позиции, следующая строка оставляется пустой. Этот обычай, практикуемый переписчиками средневековых текстов **Ṣ**, продолжает более раннюю традицию, о которой свидетельствуют многие древние источники, как еврейские, так и нееврейские: библейские тексты на древнееврейском языке, написанные еврейским и квадратным (“ассирийским”) письмом (см. илл. 2\*–8\*), а также на греческом языке (см. рис. 21\*), из различных мест Иудейской пустыни, еврейские небиблейские тексты из Кумрана, а также греческие и арамейские документы эллинистического периода. В позднесредневековых масоретских рукописях эти разделы обозначались в соответствии с терминологией масоретов буквами (פּוּל) א или (פּוּל) ב, написанными в самих пробелах.

Само деление на открытые и закрытые разделы свидетельствовало об определенном истолковании содержания фрагментов текста; в Торе система параграфов часто совпадает с началом слов, произносимых Богом (см. Перро\*, с. 83, и Лангламе\*), но и это лишь один из аспектов сложной системы истолкования различных деталей текста. Вполне возможно, что субъективность такой экзегезы и породила существующие разногласия между различными источниками. То, что в одной масоретской рукописи обозначается как открытый раздел, может являться закрытым в другой, тогда как в третьей рукописи обозначение данной секции может вообще отсутствовать. Тем не менее во всех текстуальных традициях **Ṣ** наблюдается определенное единообразие. В современных изданиях выделение разделов в Торе обычно производится в соответствии с системой, намеченной Маймонидам, *Мишне Торá*, II, *Хилхот Сэфер Торá*, 8 (см. прим. 27 и Гинзбург\*, 977–982).

Хотя средневековые рукописи в целом продолжают традицию протомасоретских текстов из Кумрана, достаточно часто они отличаются в том, что касается обозначения границ отдельных разделов. Проведенные Ушем\* и Маори\* исследования 1QIsa<sup>a</sup> показывают, что в 80% случаев этот свиток совпадает со средневековыми рукописями **Ṣ** (MSS A,C). Это относится также, хотя и в меньшей степени, к свитку Малых Пророков из Вади-Мураббат, M<sup>1</sup>gXII. Свитки 4QJer<sup>a</sup> и 4QJer<sup>c</sup>, в иных отношениях очень близкие к средневековому тексту **Ṣ**, содержат больше разделов, чем средневековые тексты (ср. табл. 7 на сс. 221–222). См. также с. 200 сл. Однако довольно трудно определить здесь связь средневековых рукописей **Ṣ** с протомасоретскими и другими текстами. Согласие в использовании открытого или закрытого раздела между любыми двумя источниками не обязательно предполагает зависимость, поскольку иногда сам контекст требует введения гра-

ницы раздела.

Масореты используют также знаки для обозначения деления на *стихи*; любой фрагмент, оканчивающийся подстрочным знаком *силлук*, по определению составляет стих. Отметим, однако, что существуют различия между параллельными фрагментами внутри самого **м** (см. Шпербер\*), поскольку иногда полтора стиха в одной библейской книге составляют один стих в другой. Например, стихи Быт 25:14-15а составляют лишь один стих в 1 Хр 1:30, а Пс 96:8-9а сходным образом составляют один стих в 1 Хр 16:29. Понятие стиха (*пасук*) как подразделения внутри раздела известно из Талмуда (М. *Мегилла* 4.4: "Тот, кто читает Тору, не должен читать менее трех стихов"; см. также В.Т. *Мегилла* 3а; В.Т. *Недарим* 37б; *Берешит Рабба* 36.8); согласно Блау\*, раввины использовали фиксированное деление библейского текста на стихи. Сходное деление на стихи засвидетельствовано и в других источниках, о которых см. с. 200. В результате списки масоретов (с. 69) включают в себя сведения о числе стихов в данной книге, о середине книги в соответствии с числом стихов и т. д.

*Нумерация* стихов и деление книг на главы имеют нееврейское происхождение. Их источник — средневековая рукописная традиция Вульгаты (**ѳ**).

Деление на *главы* ввел в XIII веке архиепископ Кентерберийский Стефан Лэнгтон (Англия), работавший также в Париже. Древнейшая рукопись, содержащая деление Лэнгтона, — Парижская рукопись **ѳ** XIII века. Из **ѳ** такое деление перешло в рукописи и издания Ветхого Завета<sup>32</sup>.

Поскольку деление на главы было предпринято спустя значительное время после написания библейского текста, оно отражает позднюю экзегезу и не всегда точно. Например, правильное было бы начать Втор 5 со стиха 4:44, где начинается вторая речь Моисея (так в **м**). Аналогичным образом последние стихи Втор 11 (11:31-32) по содержанию относятся к следующей главе. Далее, последний стих Исх 21 (21:37) и первые главы 22 (22:1-3) составляют смысловое единство (так в делении на разделы), а теперь они разделены на две части началом новой главы. Это относится и к последним стихам Втор 16 (16:21-22), вместе с 17:1, а также к Быт 1:1 — 2:3 (так при делении на разделы), Ис 9:1 — 10:4 и Пс 42-43. Кроме того, следует отметить, что разные издания **м** также слегка отличаются друг от друга в делении на главы, на стихи и в нумерации стихов (примеры см. на с. 4)<sup>33</sup>.

Согласно синагогальной традиции чтения Торы, она также разделяется на большие фрагменты: 54 (или 53) *парашиот* (разделов для чтения в Шаб-

<sup>32</sup> Подробнее см.: Moore\*; Ginsburg, *Introduction*, 25-31; A. Landgraf, "Die Schriftzitate in der Scholastik um die Wende des 12. zum 13. Jahrhundert," *Bib* 18 (1937) 74-94; B. Smalley, *The Study of the Bible in the Middle Ages* (2d ed.; Notre Dame, IN 1964) 221-224.

<sup>33</sup> Детальный анализ этих вопросов см. в: P. Finfer, *Mswrt htwrh whbyym* (Wilna 1906; repr. [no place] 1970) 45-83.

бат), в соответствии с годовым вавилонским циклом, и 154 или 167 секций (называемых *седарим*), в соответствии с трехлетним палестинским циклом (см. Перро\* в Муддер, *Микра*). Обзор различий в *парашот* и *седарим* между разными рукописями содержится в: Ginsburg, *Introduction*, 32–65.

*b. Pisqā bʿemšaʿ pāsûq*

R. Kasher, "The Relation between the *Pisqah Be'emšaʿ Pasuq* and the Division into Verses in the Light of the Hebrew mss of Samuel," *Textus* 12 (Heb. with Eng. summ.; 1985) 71–77; P. Sandler, "lḥqr hpysq b'mš' hpswq," *Sefer Neiger* (Jerusalem 1959) 222–249; S. Talmon, "Pisqah Be'emšaʿ Pasuq and 11QPs<sup>a</sup>," *Textus* 5 (1966) 11–21.

Границы разделов в **פ** в основном совпадают с концами фрагментов текста, называемых сегодня стихами, однако, кроме того, *Мр* (см. с. 68) к Быт 4:8 приводит 28 примеров *pisqā bʿemšaʿ pāsûq*, "деления на разделы *по-средине* стиха". Согласно *Мр* к Быт 35:22, существует 35 таких случаев, отмеченных в некоторых или во всех рукописях и изданиях пробелом данного размера или либо открытым, либо закрытым разделом (см. выше, параграф *a*). Например:

- |            |  |
|------------|--|
| Быт 4:8    | Сказал Каин брату своему Авелю. И когда они были в поле... (см. с. 226; данный случай <i>pisqā bʿemšaʿ pāsûq</i> не включен ни в одну рукопись).                     |
| Быт 35:22  | Во время пребывания Израиля в той стране, пошел Рувим и лег с Валлой, наложницей отца своего; и услышал Израиль. И было у Израиля двенадцать сыновей.                |
| 1 Сам 16:2 | Возразил Самуил: "Как я пойду? Если Саул услышит про это, он убьет меня". Ответил ГОСПОДЬ: "Возьми телицу с собой и скажи: 'Я пришел для жертвоприношения ГОСПОДУ'". |

*Pisqā bʿemšaʿ pāsûq* указывает на смысловой разрыв, сходный с тем, который отмечается в конце стихов, о чем сказано выше, в параграфе *a*. На то, что такой разрыв подразумевался, указывает появление подстрочного знака *силлук* (впоследствии удаленного) в пробелах, обозначающих *pisqā bʿemšaʿ pāsûq* в Алеппском кодексе. Поскольку в большинстве случаев *pisqā bʿemšaʿ pāsûq* относится к реальному смысловому разрыву, их обозначение либо предшествовало проставлению *силлука*, либо происходило из другого источника. Такая практика, вероятно, отражает экзегетическую традицию, применявшуюся к тексту Библии достаточно неравномерно, поскольку 65% всех *pisqā bʿemšaʿ pāsûq* в Библии, согласно Алеппскому кодексу, приходится лишь на одну книгу — 1 и 2 Сам.

Согласно Талмону\*, *pisqā bʿemšaʿ pāsûq* отражает экзегетическую и писцовую систему перекрестных ссылок, связанную с развертыванием и детализацией содержания и основанную на аналоге обсуждаемого стиха в дру-



гом месте Писания. Например, по его мнению, вышеупомянутое наличие *pisqā b<sup>e</sup>emša<sup>c</sup> pāsūq* в Быт 35:22 относится к 1 Хр 5:1, в 2 Сам 7:4 — к Пс 132, а в 1 Сам 16:2 — к апокрифическому Пс 151.

### с. Перевернутый нун (Nun Inversum)

L. Blau, *Masoretische Untersuchungen* (Strassburg 1891) 40–45; Freedman–Mathews, *Leviticus*, 12; Ginsburg, *Introduction*, 341–345; S.Z. Leiman, “The Inverted Nuns at Numbers 10:35–36 and the Book of Eldad and Medad,” *JBL* 93 (1974) 348–355; Lieberman, *Hellenism*, 38–43; Yeivin, *Introduction*, 46–47.

В печатных изданиях можно обнаружить перевернутые буквы *нун* (называемые также *нуним менузарот*, “обособленные” или “изолированные” *нуны*) перед и после Числ 10:35–36, а также в Пс 107:23–28 (в кодексе L перед стихами 21–26 и 40)<sup>34</sup>. В рукописях этот знак напоминает перевернутую букву *нун*, хотя традиция описывает его также и как *каф*. В действительности он вообще не буква, а неправильно понятый знак переписчика, который использовался еще в древности. В греческих, особенно александрийских, источниках этот знак известен как *περυραφή*, *παραυραφή* или *ἀντίσιγμα*, то есть перевернутая *сигма* (этот вопрос подробно рассмотрен Либерманом\*). В Вавилонском Талмуде (Шаббат 115б) эти *нуны* названы *לְּנִימוֹת*, “знаками”.

Первоначальное значение этих знаков в греческих источниках заключалось в том, что разделы, ограниченные знаками *сигма* и *антисигма*, не соответствуют занимаемому ими в настоящий момент положению в тексте. Другими словами, эти знаки — намек, что из текста нужно удалить какой-то элемент или раздел. Об этом и других способах удаления элементов из ранних рукописей см. сс. 203 сл. Функция таких помет обсуждается в раввинистических комментариях к Числ 10:35–36 (в этих стихах в Масоре появляются перевернутые *нуны*).<sup>35</sup>

“Когда поднимался ковчег... “Над ней и под ней <этой перикопой> поставлены точки, чтобы показать, что он не на правильном месте. Говорит Рабби: “Это потому, что данная перикопа сама по себе составляет свиток”. . . . Говорит р. Шимон: “В написанном варианте проставлены точки над ней и под ней <этой перикопой>, чтобы показать, что она не на правильном месте”. А что должно быть вместо этой перикопы? “И народ стал роптать вслух на Господа” (Числ 11:1 сл.) (Сифре 84 [с. 80] к Числ

<sup>34</sup> Еще один случай, не отраженный в рукописях, упоминается в *Минхат Шай* (см. с. 75) и *Мр* Второй Раввинской Библии к Быт 11:32 ׀׀׀׀ “в Харане”; древнейшим источником этого замечания называется Раши. Возможно, перевернутый *нун* в этом месте указывает, что этот стих находится не на своем месте, ибо хронологические вычисления показывают, что упомянутая здесь смерть Фарры должна была произойти после того, о чем говорится в последующих разделах (ср. Раши). Ср. Ginsburg, *Introduction*, 345.

<sup>35</sup> Об ином порядке этих стихов в *Б* см. с. 321.

10:35; ср. В.Т. Шаббат 115а–116а).

Это толкование в *Сифре* проясняет добавление точек в нашем фрагменте (неизвестных из рукописей *ad loc.*), но не написание перевернутых нунов, как в Масоре. Однако у обеих помет переписчиков сходная функция — удаление слова или слов из контекста (см. ниже, *d*).

Аналогичным образом в 11QpaleoLev<sup>a</sup> *сигма* и *антисигма* отмечают стихи, стоящие не на своем месте (Лев 20:23–24 попало в середину 18:27). Сходные пометы содержатся в 1QM, col. iii, l. 1 и 1QS, col. vii, l. 8. С другой стороны, в 4QKoh<sup>a</sup> в Еккл 6:4 эти знаки обозначают вставки на полях. Примеры использования этих знаков в греческих источниках приведены в работе Тернера<sup>36</sup>. Под влиянием техники, бывшей в употреблении у греческих писцов, еврейские писцы также стали использовать эти знаки, но со временем их смысл был забыт, и они стали восприниматься масоретами как перевернутые нуны. Современные скобки произошли именно от греческих *сигмы* и *антисигмы*. Они также могут показывать, что заключенный между ними фрагмент не составляет неотъемлемую часть текста.

#### *d. Дополнительные точки (Puncta Extraordinaria)*

L. Blau, *Masoretische Untersuchungen* (Strassburg 1891) 6–40; R. Butin, *The Ten Negudoth of the Torah* (Baltimore 1906; repr. New York 1969); Ginsburg, *Introduction*, 318–334; Lieberman, *Hellenism*, 43–46; Sperber, *Grammar*, 516–518; Yeivin, *Introduction*, 44–46.

В 15 местах ׀ встречаются точки над некоторыми буквами, а в одном месте (Пс 27:13) также и под ними. Десять таких случаев содержатся в Торе, четыре — в Пророках и один — в Писаниях. Древнейший перечень таких примеров приводится в *Сифре* 69 к Числ 9:10 (десять случаев в Торе); полный перечень имеется в *Мт* к Числ 3:39. В этом списке весьма знаменателен высокий процент случаев из Торы. В полный список входят такие случаи: Быт 16:5, 18:9, 19:33, 33:4, 37:12; Числ 3:39, 9:10, 21:30, 29:15; Втор 29:28; 2 Сам 19:20; Ис 44:9; Иез 41:20, 46:22; Пс 27:13. Среди них, к примеру, такие:

Быт 16:5	וּבִינֶיךָ ( <i>wbnyk</i> )
Быт 19:33	וּבְקִוְמָה ( <i>wbqwmb</i> )
Быт 33:4	וַיִּשְׁבְּחֵהוּ ( <i>wysqhw</i> )

Везде, где появляются эти точки, переписчики первоначальных рукописей текста, ставшего впоследствии ׀, намеревались *удалить* какие-либо буквы. Такая практика использовалась в самых разных древних источниках: в кумранских текстах (см. анализ и ссылки на иллюстрации на сс. 203 сл.), в греческих и латинских текстах. Есть основания полагать, что и в большинст-

<sup>36</sup> E.G. Turner, *Greek Manuscripts of the Ancient World* (Oxford 1971), plates 15, 25.

ве перечисленных выше библейских стихов помеченные таким образом буквы или слова должны были быть пропущены переписчиками, а в некоторых случаях их удаление засвидетельствовано в ряде древних источников, например:

Числ 3:39       $\dot{\text{ו}}\dot{\text{ו}}\dot{\text{ו}}\dot{\text{ו}}$  (*w'birin*)— это слово отсутствует в  $\mathfrak{M}^{\text{MSS}}$   $\mathfrak{M}$   $\mathfrak{S}$

Числ 21:30       $\dot{\text{ו}}\text{ש}^{\text{ר}}$  (*ʕsr*)—  $\mathfrak{M}$  ( $\mathfrak{S}$  = и В.Т. Бава Батра 79а) читается  $\text{ש}^{\text{ר}}$ ,  $\text{ʕs}$

Одно из обозначенных точками слов ( $\dot{\text{ו}}\dot{\text{ו}}\dot{\text{ו}}\dot{\text{ו}}$ , *hribh*, в Ис 44:9) содержится в 1QIsa<sup>a</sup> как надстрочное добавление, без точек ( $\overset{\cdot}{\text{ו}}\overset{\cdot}{\text{ו}}\overset{\cdot}{\text{ו}}\overset{\cdot}{\text{ו}}$ ). Возможно, в предшествующем  $\mathfrak{M}$  древнем тексте это слово было сочтено неуместным, излишним или неточным, а потому пропущено. Однако хотя эти точки первоначально и обозначали пропуск букв, согласно объяснению традиции, они лишь показывали сомнительные (неясные) буквы (подробное рассмотрение этого вопроса см. у Бутина\* и Гинзбурга\*, цитирующих раввинистические источники). В то же время, судя по *Авот рабби Натана*, обычай удалять буквы и слова при помощи точек был известен в раввинистических преданиях:

Слова “нам и детям нашим” (Втор 29:28) помечены точками. Зачем? ... Вот что сказал Эзра: “если придет Илия и скажет мне, ‘Зачем ты это написал?’, я отвечу: ‘Потому я и отметил эти места точками’. А если он скажет мне: ‘Ты хорошо написал’, я удалю из них точки. (*Авот рабби Натана* А 34; стр. 51 в издании Шехтера; ср. И.Т. Песах 9.36d).

То, что рукописи  $\mathfrak{M}$  согласны между собой в отношении столь малых деталей, как написание точек над некоторыми буквами, указывает на внутреннее единство группы  $\mathfrak{M}$ . В истории библеистики эти точки имеют особое значение; де Лагард считал их столь существенными, что на их основании предположил, что все рукописи  $\mathfrak{M}$  переписаны с одного источника (см. сс. 173–174).

Остается неясным, почему переписчики хотели удалить вышеупомянутые элементы, включенные в традиционный список дополнительных точек. Разумеется, в некоторых случаях они просто хотели исправить ошибку. Однако в других случаях, особенно в тех, где точки ставились над отдельными буквами целых слов, вполне возможно, что переписчики использовали свидетельство какого-то другого источника, где эти элементы отсутствовали. Последняя возможность существует и в отношении некоторых знаков вымарывания в кумранских свитках.

#### e. Подвешенные буквы (Litterae Suspensae)

C. McCarthy, *The Tiqqune Sopherim and Other Theological Corrections in the Masoretic Text of the OT* (OBO 36; Freiburg/Göttingen 1981) 225–229.

В четырех словах в  $\mathfrak{M}$  была добавлена “висячая”, написанная или подвешенная

шенная буква с тем, чтобы исправить этим добавлением более старый текст. В Суд 18:30 в слове מִנָּשֶׁה (Менаше (Манассия)) подвешенная буква *nun* исправляет первоначальное מִשֶׁה (*Moseh*, Моше (Моисей) на מִנָּשֶׁה, на что указывает огласовка מִנָּשֶׁה<sup>37</sup>. Такое добавление, по-видимому, было призвано исправить более древнее прочтение, которое приписывало возведение идола в Дана одному из потомков Моисея (см. В.Т. Бава Батра 109b). Таким образом, такое добавление можно рассматривать как преднамеренное изменение содержания (см. сс. 250–263).

В остальных трех стихах, вероятно, восстанавливаются пропущенные по ошибке писцами (сс. 204 сл.) гортанные: Пс 80:14 מִיָּדָי; Иов 38:13 רָשָׁעִים; там же, ст. 15 מִרְשָׁעִים. Во многих кумранских текстах ларингальные и фарингальные были также добавлены надстрочно, как исправления (см. с. 107 и илл. 3\*–6\*, 9\*). Подвешенная буква в одном из вышеупомянутых трех стихов допускает альтернативное объяснение: согласно В.Т. Киддушин 30а, в מִיָּדָי (Пс 80:14) айин “отмечает середину Псалтири”.

#### f. Особые буквы

M.M. Kasher (см. с. 49) 183–227; Elias Levita, *Massoreth ha-Massoreth*, 230–233; Roberts, OTTV, 31; S. Schnitzer, “wtwtw gdwlwt wz yrwt bmqr,” *Beth Mikra* 89–90 (1982) 249–266 (Heb.); Sperber, *Grammar*, 518–520; Yeivin, *Introduction*, 47–48.

В большинстве рукописей מ и во многих изданиях большие (или заглавные) буквы выделяют какую-то деталь. Так, например, выделяется первая буква книги (Бытие [בְּרֵאשִׁית], Притчи, Песнь Песней, Хроники) или раздела (סוף Еккл 12:13), средняя буква Торы (וְהָיוּ Лев 11:42) и средний стих Торы (וְהָיוּ Лев 13:33)<sup>38</sup>.

В Вавилонском Талмуде (Киддушин 66b) и Массехет Софрим 9.1–7 отмечены также некоторые неправильно написанные буквы. Например, в Числ 25:12 שָׁלִים, написано со “сломаным вавом”, то есть с вавом с трещиной посередине. Неясно, к какому периоду времени восходит возникновение подобных практик. В некоторых случаях (напр., Быт 30:42 וְהָיוּ, Числ 27:5 מִשְׁפָּטָם, Втор 29:27 וְיִשְׁלַח) такие особые буквы, вероятно, возникали случайно. Другими словами, как и во многих кумранских свитках, особые буквы могли случайно отличаться от окружающих их букв, а потому не нести в себе никакого специального смысла. Сходным образом не имеют значения и

<sup>37</sup> Эти две формы отражены и в греческой традиции: в мс А Септуагинты содержится прочтение Μωυση, “Моисей”, а в мс В – Μανασση, “Манассия.” Во многих рукописях и изданиях מ (как и מ) пишется “Моисей”, без дополнительной буквы.

<sup>38</sup> Ср. В.Т. Киддушин 30а: “Древние назывались *софрим* потому, что они сосчитали каждую букву в Торе. Они говорили, что *вав* в וְהָיוּ (Лев 11:42) средняя буква Торы, שָׁלִים (Лев 10:16) – среднее слово, а וְהָיוּ (Лев 13:33) – средний стих”. Ср. F.I. Andersen, A.D. Forbes, “What Did the Scribes Count?” в D.N. Freedman and others, *Studies in Hebrew and Aramaic Orthography* (Winona Lake, IN 1992) 297–318.

некоторые маленькие буквы, как, например, буква *хе* в слове כִּבְרָאִם в Быт 2:4.

По крайней мере некоторые из особых букв (их список см. у Элии Левиты\*) встречаются уже в древних текстах и упоминаются в Талмуде. Так, в В.Т. *Менахот* 29b כִּבְרָאִם ("когда они <небо и земля> были сотворены") истолковывается как два слова: כֶּה, "буквой *хе*" и כְּרָאִם, "Он сотворил их" — см. также сс. 241-242.

### g. Кетив и кере

J. Barr, "A New Look at Kethibh-Qere," *OTS* 21 (1981) 19-37; M. Breuer, "מִנְחָה בְּמִשְׁלֵי חֲמִשָּׁה," *Deoth* 47 (1978) 102-113; P. Cassuto, "Qere-Ketiv et Massora Magna dans le manuscrit B 19a," *Textus* 15 (1990) 84-119; R. Gordis, *The Biblical Text in the Making—A Study of the Kethib-Qere* (Philadelphia 1937; repr. New York 1971); Y.M. Grintz, *Mbw'y mgr'* (Tel Aviv 1972) 60-82; S. Levin, "The קֶרֶב as the Primary Text of the קֶרֶב," *Hagut Ivrit be'America I* (Heb.; Yavneh 1972) 61-86; Y.Z. Moshkowitz and H. Hamiel, *Introduction to the Study of the Bible*, vol. I (Heb.; Ramat Gan 1987) 72-86; H.M. Orlinsky, "The Origin of the Kethib-Qere System—A New Approach," *VTSup* 7 (1960) 184-192; Sperber, *Grammar*, 493-510; J. Simonis, *Analysis et explicatio lectionum masorethicarum, Kethiban et Krijan vulgo dictarum, Ea forma, qua illae in textu S. exstant, Ordine alphabetico digesta* (Amsterdam 1753); G.E. Weil, "Qere-Kethib," *IDBSup*, 716-723; Yeivin, *Introduction*, 52-62.

Во многих случаях — в разных традициях их число варьируется от 848 до 1566 — *Mr* отмечает, что вместо формы, присутствующей в тексте (арам. כְּתִיב, *кетив*, "написано"), следует читать другое слово или слова (арам. כְּרִיב, *кере*, или כֶּרֶב, *кери*, "должно читать"). В некоторых современных изданиях (таких, как Корен и Ади) формы *кетив* приводятся без огласовок, поскольку огласовки, гипотетически предложенные Симонисом, реально в текстуальной традиции не передавалась. Однако в большинстве рукописей и изданий *кере* приводится в *Mr* без огласовки, а *кетив*, написанный в самом тексте, вокализован огласовками *кере*:

Нав 6:13	מ <sup>K</sup>	קֹלֶךְ
	מ <sup>Q</sup>	הִלֹךְ
2 Сам 22:51	מ <sup>K</sup>	מְנַדִּיל (согласные одинаковы с Пс 18:51)
	מ <sup>Q</sup>	מְנַדֵּל

Примечания *кетив* и *кере* в рукописях מ относятся к сравнительно позднему периоду, но такая практика упоминается уже в раввинистической литературе (мнения средневековых комментаторов цитируются у Шпербера\* и Мошковича-Хамиэля\*). Например, В.Т. *Эрувин* 26a отмечает, что в 2 Цар 20:4 "написано 'город', но мы читаем 'двор'". Сходным образом рукописи и издания помечают здесь: *кетив* הָעִיר, "город", *кере* הַצֵּב, "двор"<sup>39</sup>.

<sup>39</sup> Другие примеры см. в: В.Т. *Йома* 21b (на Агг. 1:8); В.Т. *Недарим* 37b; *Берешиет Рабба* 34.8; *Массехет Софрим* 7. См. также *Мидраш Кере вэ-ла Кетив*, включенный в сборник А.Еллинеха: А. Jellinek, *Bet ha-Midrash* 5 (Vienna 1873; repr. Jerusalem 1967) 27-30.

В раввинистической литературе упоминаются также формулы *аль-тик-ре*, которые выглядят так: “не читай (*аль-тик-ре*) X, но Y”, — однако они отличаются по своему характеру от системы *кере*. Эти формулы не обязательно отражают чтения, известные раввинам. Они, скорее, отражают своего рода экзегетическую игру словами, особенно связанную с добавлением или пропуском *matres lectionis*, возможных в этом контексте<sup>40</sup>. “Постоянное *кере*” (*Qere perpetuum*) не обозначается каким-либо особым масоретским знаком, но в этих случаях *кетив* вокализуется с огласовками *кере*. Так, מ<sup>K</sup> הנה, УНWH, вокализуется как הנה׳ в соответствии со своим *кере* הנה׳, *адонай* (или, когда это слово следует за הנה׳, оно огласуется как הנה׳׳ в соответствии с вокализацией слова הנה׳׳, *элоhim*). Вполне возможно, что двоеточие перед הנה׳ в 4QRP<sup>b</sup> — это форма *кере*, показывающая, что это слово следует читать иначе или не надо читать вовсе.

В древних рукописях *кере* иногда обозначается вертикальным знаком, похожим на конечную *нун* или, может быть, *зайин* (см. Йейвин\*). Некоторые слова *кере* помечены в ряде рукописей Масоры словом *ятир*, “излишнее” (обычно: *ятир йод* или *ятир вав*), то есть, имелось в виду, что при чтении буквы *йод* или *вав* можно игнорировать. Пример такого рода в Нав 10:24 см. на с. 217.

В некоторых случаях *Mr* велит читателю читать слово, которого нет в тексте. Примечание *кере вела кетив* показывает слово, которое “читается, но не пишется”. В таких случаях в текст включается только огласовка.

2 Сам 8:3	מ <sup>K</sup>	להשיב ירו בנהר	
		восстановить свое владычество на реке (П)е(р)а(т)	
	מ <sup>Q</sup>	פרת	
		... <i>Перат</i> (= ט ט ש ט 1 Хр 18:3)	
Суд 20:13	מ <sup>K</sup>	ולא אבו בנימין לשמע	
		но (с)ы(н)ы Вениаминовы не слушали	
	מ <sup>Q</sup>	בני	
		сыны (= ט ש ט)	

<sup>40</sup> Сведения о формуле *аль тикре* были собраны в: N.H. Torczyner, “[ׁ] tqr,” *ʿEshkol, ʿn syqlwpydyh uʿsrlyt*, vol. II (Berlin 1932) 376-386 (Heb.). Они классифицированы в: A. Rosenzweig, “Die Al-tikri-Deutungen,” в: M. Brann и J. Elbogen, eds., *Festschrift zu Israel Lewy’s siebzigstem Geburtstag* (Breslau 1911) 204-253. В качестве примера см. В.Т. Беранхот 64а: “Р. Элеазар сказал от имени р. Ханина: Ученики мудреца увеличивают мир на земле, как сказано: ‘И все сыновья твои будут научены ГОСПОДОМ, и великий мир будет у сыновей твоих’. Не читай (*аль тикре*) *банайих* (= MT; “сыновья твои”), но *бонайих*, “строители твои,” или “те из вас, кто понимает” (Ис 54:13). По всей видимости, эта фраза, как и некоторые другие случаи *аль-тик-ре*, основана на варианном чтении, известном из подстрочного добавления буквы *вав* в 1QIsa<sup>a</sup>. См. обсуждение этого вопроса и другие примеры в: S. Talmon, “Aspects of the Textual Transmission of the Bible in the Light of Qumran Manuscripts,” *Textus* 4 (1964) 95-132 (esp. p. 126) = idem, *The World of Qumran from Within* (Jerusalem 1989) 71-116.

Другие примеры *кере вела кетив* упоминаются в В.Т. Недарим 37b–38a и Массехет Софрим 6.8. Полный перечень таких случаев можно найти в Охла вэ-Охла (см. сс. 69 сл.), список 97.

В других случаях *Мр* велит читателю игнорировать слово, включенное в текст. *Кетив вела кере* отмечает слово, которое “пишется, но не читается”. В этих случаях слово не вокализуется.

2 Сам 13:33 כִּי אִם אֶמְנוּן לְבָדוֹ

*Мр:* “אם пишется, но не читается”

Полный перечень таких случаев содержится в Массехет Софрим 6.9 и Охла вэ-Охла, список 98.

В других местах нашей работы (особенно в главе 4С) приведены дополнительные примеры *кетив* и *кере*. Все они перечислены в указателе 3. В Охла вэ-Охла, Массорет ха-Массорет (см. сс. 69 сл.), а также работах Гордиса\* и Кассуто\* случаи употребления *кетив* и *кере* делятся на несколько категорий.

Мнения о первоначальном значении чтений *кере* расходятся. Предлагаются четыре основных подхода к этой проблеме.

#### а. Кере исправляет кетив, как это показывает Масора

Согласно этому предположению, слова *кере* первоначально добавлялись к написанному тексту как *исправления*. Таким образом, слова, до того момента неизвестные из других рукописей, должны были заменять существующий текст. Такое предположение проблематично в нескольких отношениях.

1) Совершенно одинаковые слова, с идентичным значением, иногда представляют собой *кере* в одном стихе и *кетив* в другом. Например:

Быт 39:20 מ<sup>K</sup> אסורי (= *מ*)

מ<sup>Q</sup> אסירי

Суд 16:21, 25 מ<sup>K</sup> האסירים

מ<sup>Q</sup> האסורים

*Кетив* и *кере* также часто заменяют друг друга в парах עוניים/עונים, שבית/שבוח.

2) Вдобавок к нескольким случаям слов *кетив*, предположительно исправленных при помощи *кере*, существуют идентичные слова, которые не были исправлены в других местах. Например:

Быт 24:33 מ<sup>K</sup> וישם (לפניו לאכול)

מ<sup>Q</sup> ויושם (= *מ*)

Быт 50:26 וישם בארון במצרים (וישם *מ*)

3) Среди слов *кере* есть некоторые формы, которые хуже соответствуют контексту или грамматике, чем *кетив*. Например:

Быт 8:17	מ <sup>K</sup>	הוצא
	מ <sup>Q</sup>	הוצא
2 Сам 3:25	מ <sup>K</sup>	את מוצאך ואת מבואך
	מ <sup>Q</sup>	מובאך

4) Согласные буквы слова *кере* практически всегда подобны таковым в слове *кетив*, и маловероятно, что деятельность корректоров ограничивалась бы лишь словами со сходной консонантной основой.

#### β. Слово кере писалось наряду с кетив как вариант

Согласно Орлински\*, слова *кере* первоначально писались на полях рукописей как *варианты*, отобранные из одного или нескольких других источников. Эту идею модифицировал Шпербер\*, сопоставивший *кетив* Сам и *кетив* Хр. Последний обычно совпадает с *кере* Сам, из чего Шпербер сделал вывод о существовании двух “параллельных исторических повествований”. В пользу данной гипотезы и что большинство различий между *кетив* и *кере* касается небольших деталей, в частности перестановок некоторых букв, известных также как варианты версии в разных рукописях (ср. сс. 233–239). Например<sup>41</sup>:

Нав 3:16	מ <sup>K</sup>	באדם	(у Адама)
	מ <sup>Q</sup>	מאדם	(от Адама) (= ט ש ח)
Нав 4:18	מ <sup>K</sup>	בעלות	
	מ <sup>Q</sup>	כעלות	
Нав 15:47	מ <sup>K</sup>	הגבול	(граница)
	מ <sup>Q</sup>	הגדול	(большой) (= מ <sup>MSS</sup> ט ש ח)
2 Цар 16:6	מ <sup>K</sup>	וארמים	(и Арамеяне) (= ט <sup>MSS</sup> ש ח <sup>MSS</sup> )
	מ <sup>Q</sup>	ואד(ו)מים	(и идумеяне) (= ט ש ח)
Притч 20:21	מ <sup>K</sup>	מבחלת	
	מ <sup>Q</sup>	מבהלת	

Согласно такому взгляду, не следует искать логического объяснения для каждого слова *кере*, поскольку они являются просто вариантами, которые в данном контексте не обязательно подходят лучше, чем *кетив*.

Чтения *кере*, первоначально писавшиеся на полях рукописи в качестве необязательных вариантов, впоследствии были приняты за исправления самого текста. Такое предположение может быть подкреплено данными ряда древних источников, в которых некоторые слова *кере* и в самом деле выступают как чтения в древних свидетельствах (см. Гордис\*, 55–56). Например:

<sup>41</sup> См. также примеры, упомянутые ниже в данном разделе.



Лев 11:21	$\mathfrak{M}^K$	לֹא	(нет)
	$\mathfrak{M}^Q$	לוֹ	(у него есть; буквально: для него) = $\text{G T O J N S V}$
2 Сам 23:13	$\mathfrak{M}^K$	שלשים	(тридцать)
	$\mathfrak{M}^Q$	שלושה	(три) = $\mathfrak{M}^{MSS} \text{G T S V}$ и 1 Хр 11:15

В качестве других примеров см. упомянутые выше Нав 3:16, 15:47; 2 Цар 16:6, а ср. сс. 226–247.

Против мнения о том, что чтения *кере* являются вариантами, можно возразить следующее: нелогично, что в каждом из случаев существовал лишь один вариант, а не несколько. Здесь можно предложить компромиссную гипотезу: рукопись, содержащая чтения *кетив*, была сопоставлена с другим источником или с большинством чтений в большинстве источников, и детали, выбранные из этих источников, впоследствии стали чтениями *кере*<sup>42</sup>.

#### у. Промежуточные гипотезы

Были предложены и три промежуточные гипотезы. Согласно гипотезе Гордиса\*, переписчики сперва писали исправления на полях, но затем пометы такого типа стали использоваться и для обозначения второстепенных вариантов, которые с течением времени стали обязательными.

Примерами подлинных исправлений следует считать слова *кере*, введенные из соображений благочестия, чтобы избежать профанации. Например, постоянное *кере*  $\text{YHWH}$  – *адонай* (с. 55). Сюда же можно отнести замену кажущихся оскорбительными слов эвфемизмами. См. В.Т. Мегилла 25b: “Наши рабби учили: там, где написано в Торе неприличное слово, мы заменяем его при чтении более вежливым. <Так, для>  $\text{שגלנה}$ , ‘он будет наслаждаться (?) ею,’ <мы читаем>  $\text{שכבנה}$ , ‘он будет лежать с ней’”<sup>43</sup>. Вот главные примеры подобных эвфемизмов:

Втор 28:27	$\mathfrak{M}^K$	ובעפלים	(и <i>геморроями</i> [?])
	$\mathfrak{M}^Q$	ובטפרים	(и <i>опухолями</i> [?])

Та же пара *кетив*–*кере* встречается в 1 Сам 5:6, 9, 12; 6:4, 5.

Втор 28:30	$\mathfrak{M}^K$	ישגלנה	(он будет наслаждаться [?] ею)
	$\mathfrak{M}^Q$	ישכבנה	(он будет лежать с ней)

Та же пара *кетив*–*кере* встречается в Ис 13:16; Иер 3:2; Зах 14:2.

<sup>42</sup> В поддержку такого предположения можно привести историю о трех свитках закона, найденных во дворе Храма (см. выше с. 30). Создавая новый текст на основании трех этих свитков, рабби, по всей видимости, следовали наиболее часто встречающимся прочтениям. Вполне возможно, что прочтение *кере* отражает наиболее часто встречающееся в тексте прочтение, а *кетив* – менее частое. Однако при таком объяснении все же остается непонятно, почему рабби не включили основное прочтение в сам текст. См. обсуждение в главе 3с и на с. 199, прим. 8.

<sup>43</sup> См. список 2 у Гордиса\*.

Другие примеры см. в *Массехет Софрим* 9.8. О других эвфемизмах, используемых в рукописях Библии, см. сс. 259 сл.

Согласно еще одной промежуточной гипотезе, все слова *кере* первоначально были необязательными вариантами, впоследствии принятыми за исправления в связи с тем, что они находились на полях рукописей. В пользу такого предположения говорит тот факт, что из всех паратекстуальных элементов в **III** *кетив*—*кере* — единственный, параллели которому не содержатся в кумранских свитках, а потому он мог быть разработан уже после написания этих свитков.

Другое предположение состоит в том, что все слова *кере* были собраны как исправления в некоем обязательном тексте, некоей образцовой рукописи. Такой источник мог содержать также и чтения достаточно низкого качества, а потому не все исправления этого типа должны быть обязательно последовательными и логичными.

#### δ. Кере как традиция прочтения

Согласно Левину\*, Броеру\* и Барру\*, традиция *кере* возникла не в письменных источниках, но, скорее, в устной традиции прочтения текста. По мнению Барра, тот факт, что в рукописях можно найти лишь одно-единственное *кере* для каждого данного слова, указывает именно на традицию прочтения, естественным образом ограниченную лишь одним словом.

Большинство ученых придерживаются сегодня первой промежуточной гипотезы, описанной в γ. Если эта позиция справедлива, в большинстве взаимозаменяемых пар *кетив*—*кере* следует видеть древнее обобщение вариантов. Действительно, для большинства перестановок *кетив*—*кере* известны сходные примеры в древних источниках (ср. гл. 4С).

#### h. Севири́н

Ginsburg, *Introduction*, 187–196; Yeivin, *Introduction*, 62–64.

В различных рукописях насчитывается от 70 до 200 случаев примечаний *севири́н*. Например,

Быт 49:13	וַיִּרְכַּז עַל צִדוֹן	
	и предел его будет в Сидоне	
<i>Севири́н</i>	טו	

Эти пометы напоминают *кере* (и действительно, некоторые слова *кере* в ряде источников передавались как *севири́н*, и наоборот), однако примечания *севири́н* не имеют обязательной силы.

Примечание *севири́н* относится к слову или форме, которая плохо подходит к данному контексту, и означает, что можно “предположить” (*sbr*), что вместо него следует читать другое слово, пусть даже такое предположе-

ние и окажется неверным. К этому случаю в масоретской терминологии относится выражение: סבירין ומטעין, “предположение было ошибочным”.

В сущности, примечание *севири* подтверждает **מ** и служит исключительно для предостережения читателя. К примеру,

Иер 48:45      אָזַי שָׂא    огонь вышел (мужской род глагола)  
*Севири*            אָזַי      (женский род)

Примечание *севири* здесь указывает, что хотя обычно שָׂא — существительное женского рода (в том числе и в параллельном тексте Числ 21:28), мужской род глагола не ошибка.

Возможно, что источник слов *севири*, подобно многим словам *кере*, следует искать в древних вариантах, однако проверить такое предположение невозможно. Во всяком случае, на практике к словам *севири* относятся иначе, чем к *кере*, поскольку, в отличие от слов *кере*, слова *севири* не являются частью традиции чтения текста.

#### *i. Исправления переписчиков*

W.E. Barnes, “Ancient Corrections in the Text of the OT (Tikkun Sopherim),” *JTS* 1 (1899-1900) 387-414; D. Barthélemy, “Les tiqquné sopherim et la critique textuelle de l’AT,” *VTSup* 9 (1963) 285-304 = *Etudes*, 91-110; R. Fuller, “Early Emendations of the Scribes—The Tikkun Sopherim in Zechariah 2:12,” в: H.W. Attridge et al., eds., *Of Scribes and Scrolls, Studies on the Hebrew Bible, Intertestamental Judaism, and Christian Origins Presented to J. Strugnell* (College Theology Society Resources in Religion 5; Lanham, MD 1990) 21–28; Geiger, *Urschrift*, 308-345; Ginsburg, *Introduction*, 347-367; C. McCarthy, *The Tikkuné Sopherim and Other Theological Corrections in the Masoretic Text of the OT* (OBO 36; Freiburg/Göttingen 1981); W. McKane, “Observations on the Tikkûnê Sôp̄rîm,” в: M. Black, ed., *On Language, Culture and Religion—In Honor of Eugene A. Nida* (The Hague 1974) 53-77; Lieberman, *Hellenism*, 28-37; E.Z. Melamed, *Bible Commentators*, vol. I (Heb.; Jerusalem 1975) 56-61; Yeivin, *Introduction*, 49-51; M.A. Zipor, “Some Notes on the Origin of the Tradition of the Eighteen Tikkûnê Sôp̄rîm,” *VT* 44 (1994) 77-102.

*Тиккуне софрим*, “исправления переписчиков”, содержащиеся в *Мт*, — это слова в **מ**, которые, согласно Масоре, являются древними исправлениями *софрим*. *Мт* использует в случае таких “исправленных слов” особые слова, воспроизводящие предполагаемый неисправленный, оригинальный текст.

Согласно различным источникам, писцы исправили текст в нескольких местах — 8 (7), согласно *Сифре* 84 (с. 81–82) к Числ 10:35, 11 (9), согласно *Мехильта Ширата* 6 к Исх 15:7 (разные рукописи этих текстов содержат различные сведения) и 18 согласно другим источникам<sup>44</sup>. Содержащийся в *Мехильте* к Исх 15:7 список приводит следующие 11 примеров (в следующей очередности по изданию Горовица): Зах 2:12; Мал 1:13; 1 Сам 3:13; Иов 7:20; Авв 1:12; Иер 2:11; Пс 106:20; Числ 11:15; 1 Цар 12:16; Иез 8:17; Числ

<sup>44</sup> *Мидраш Танхума Бешаллах* 16 на Исх 15:7, *Охла вэ-Охла*, список 168, C.D. Ginsburg, *The Massorah ...* (с. 71) vol. II, 710.

12:12.

Для этих стихов раввины использовали два основных термина: כִּנּוּי הַכֹּתוּב, “в стихе использован эвфемизм” в ранних источниках (*Сифре* 84 [с. 80] к Числ 10:35; *Мехильта* к Исх 15:7) и *тиккун*, “исправление” в более поздних перечнях. Эти два термина могут отражать древние и противоположные друг другу подходы к этому феномену: либо эвфемизмы, либо древние исправления в тексте (так у Либермана\*, 31). Однако поскольку эти термины используются в списках разной датировки, более вероятно, что терминологические различия отражают развитие самой этой концепции (см. Маккарти\*). Вероятно, первоначально эта традиция относилась лишь к простым “эвфемизмам” (субститутам), и лишь впоследствии (ср. Зипор\*) они были приняты за исправления (о сходном процессе см. параграф *g* о практике *кере*).

Хотя многие ученые считают предание о *тиккуне софрим* в целом достоверным, по всей вероятности, эти исправления в реальности не делались, а традиция отражает, по выражению Маккарти “экзегетическую игру” (*Spielelement*), и “мидрашистскую фантазию” (Барнс\*, 387). К сожалению, четко это обосновать невозможно. Данное предположение основано на предполагаемом процессе развития терминологии, который подразумевает, что эти “исправления” экзегетически изменяли более древние прочтения, сочтенные неблагочестивыми. Например, в *Шемот Рабба* 13:1 сказано:

“Ибо касающийся вас касается зеницы ока *его*, וְיָצַח” (מ и другие свидетельства к Зах 2:12)<sup>#</sup>; р. Иешуа, сын Леви, сказал: “Это исправление переписчиков, ибо было написано וְיָצַח, *Мое* око <т.е. око Божье>”.

Последнее слово отражено в  $\mathfrak{C}MS \mathfrak{P}MSS$ .

В одном из примеров исправление касается элемента, который считается непочтительным по отношению к Моисею, а именно, в Числ 12:12:

“(11 Аарон сказал Моисею...) 12...как мертвый, выходящий из чрева матери מֵאֵן סְוֵי... у которого истлела уже половина *его* тела בְּשָׂרוֹ” (מ = ט J N S ט).

В этом стихе, согласно Масоре, были исправлены более древние чтения: אֵמֵנו, “*наша* мать” ... и בְּשָׂרֵנוּ, “*наша* плоть”.

Другая общая черта *тиккуне софрим* состоит в том, что, как правило, менялись лишь одна-две буквы, главным образом местоименный суффикс. Если эти исправления представляли собой действительные изменения в тексте, трудно понять, почему корректоры ограничились столь небольшими деталями. Кроме того, в отношении некоторых текстов весьма сомнительно, что первоначально он звучал именно так, как утверждает Масора. Обратите, например, внимание на *Берешит Рабба* 49:7:

<sup>#</sup> В Синодальном переводе – Зах 2:8. – *Прим. пер.*

“И пошли мужи оттуда в Содом, тогда как Авраам продолжал стоять пред ГОСПОДОМ” (Быт 18:22 **מ** и другие свидетельства). Р. Шимон сказал: “Это исправление переписчиков. В действительности *Шехина* ожидала Авраама”.

Маловероятно, что в оригинальном тексте было “тогда как ГОСПОДЬ продолжал стоять пред Авраамом”, как утверждает Масора.

Хотя практика исправления текста из почтения к богу или богам известна также и в эллинистическом мире<sup>45</sup>, и хотя исправления, подобные этим, несомненно вносились в библейский текст (см. сс. 253-263), исправления переписчиков не обязательно доказывают наличие подобной практики. Однако следует отметить, что некоторые из предполагаемых первоначальных, некорректных прочтений, упомянутых Масорой, известны как варианты из других источников — см. упомянутый выше пример Зах 2:12 и другие:

1 Сам 3:13	<b>מ</b>	כי מקללים להם בניו	ибо его сыновья нечествовали (?)
	<i>Mm</i>	כי מקללים אלהים בניו	ибо его сыновья хулили Бога (= <b>Θ θεόν</b> )
Иов 7:20	<b>מ</b>	ואהיה עלי למשא	...и буду я в тягость <i>самому себе</i>
	<i>Mm</i>	ואהיה עליך למשא (= <b>מ<sup>MSS</sup> Θ ἐπὶ σοι</b> )	...и буду я в тягость <i>Тебе</i>

Признавая, что исправления переписчиков — хорошо разработанная практика, сложившаяся в процессе развития древнееврейского текста, ученые обычно полагают, что в **מ** было исправлено и много других мест. Эти места не упоминаются Масорой и, как правило, текстуально не подтверждены (см. сс. 253-263).

#### j. Пропуски переписчиков

В В.Т. *Недарим* 37б пять слов упомянуты как עֵיטוֹר סוּפְרִים, *иттур софрим*, “пропуски переписчиков”, в которых, согласно традиции, был пропущен соединительный *вав*<sup>46</sup>. К примеру,

Быт 18:5	<b>מ</b>	אחר תעברו	потом идите
		ואחר תעברו	и потом идите

В этом случае **מ<sup>MSS</sup> מ Θ ט** содержат *вав*.

<sup>45</sup> Александрийские грамматиканы иногда отмечали то или иное слово или фразу у Гомера как “неподходящую” (ἀπρὸς τῆς) и исправляли ее. Такие исправления включали в себя простые изменения: например, выражение ἡμῖν (“к нам”), исправлялось на ὑμῖν (“к вам”). Согласно грамматике Зенодоту, Афродите не приличествует ставить кресло для Елены (Прекрасной). Поэтому Зенодот намеренно изменяет текст Илиады III 423–426 (см. Либман\*).

<sup>46</sup> Переписчики, вероятно, исправили текст в этих местах, — в отличие от *кере*, которые были просто написаны на полях (ср. Yeivin, *Introduction*, 56).

## 4. Акцентуация

M. Breuer, *Pywq fmyt šmqʾ* (Jerusalem 1957); idem, *ʾmy hmqʾ b-kʾʾ sprym wbspry ʾmʾt* (Jerusalem 1982); M. Cohen, "Subsystems of Tiberian 'Extramassoretic' Accentuation and the Extent of Their Distribution in Mediaeval Biblical Manuscripts," *Leshonenu* 51 (1987) 188-206 (Heb. with Eng. summ.); M.B. Cohen, "Masoretic Accents as a Biblical Commentary," *JANESCU* 4 (1972) 2-11; idem, *The System of Accentuation in the Hebrew Bible* (Minneapolis 1969); A. Dotan, "The Relative Chronology of Hebrew Vocalization and Accentuation," *PAAJR* 48 (1981) 87-99; idem, "The Relative Chronology of the Accentuation System," *Language Studies*, 2-3 (Jerusalem 1987) 355-365 (Heb. with Eng. summ.); D.B. Freedman и M.B. Cohen, "The Massoretes as Exegetes: Selected Examples," *1972 and 1973 Proceedings IOMS* (Masoretic Studies 1; Missoula, MT 1974) 35-46; T. Jansma, "Vijf teksten in de Tora met een dubieuze constructie," *NTT* 12 (1957-1958) 161-179; S. Kogut, "The Authority of Masoretic Accents in Traditional Biblical Exegesis," в: M. Fishbane и E. Tov, eds., *Sha'arei Talmon—Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon* (Winona Lake, IN 1992) 153\*-165\* (Heb. with Eng. summ.); id., *Correlations between Biblical Accentuation and Traditional Jewish Exegesis—Linguistic and Contextual Studies* (Heb.; Jerusalem 1994); A. van der Kooij, "Nehemiah 8:8 and the Question of the 'Targum'-Tradition", в: G.J. Norton and S. Pisano (eds.), *Tradition of the Text—Studies Offered to Dominique Barthélemy in Celebration of his 70th Birthday* (OBO 109; Freiburg/Güttingen 1991) 79-90; M. Medan, "ʾmym," *EncBib* 3 (Jerusalem 1958) 394-406; G.E. Weil et al., *Concordance de la cantillation du Pentateuque et des cinq Megillot* (Editions du C.N.R.S.; [Paris] 1978); idem, *Concordance de la cantillation des Premiers Prophètes, Josue, Judges, Samuel et Rois* (Editions du C.N.R.S.; Paris 1982); W. Wickes, *A Treatise on the Accentuation of the Three So-called Poetical Books of the OT, Psalms, Proverbs and Job* (Oxford 1881); idem, *A Treatise on the Accentuation of the Twenty-One So-called Prose Books of the OT* (Oxford 1887); Yeivin, *Introduction*, 157-296.

Акцентные знаки, называемые также знаками кантилляции (םמטב, *tea-mim*), добавляя к согласным и гласным буквам экзегетическое и музыкальное измерение. Они имеют три разные функции:

- 1) направлять чтение Библии в синагоге в соответствии с мелодическим рисунком;
- 2) отмечать ударение в слове;
- 3) отмечать синтаксическую связь между словами, разделяя их или соединяя.

Система акцентуации включает также три знака, которые в действительности не акцентные, поскольку не несут музыкальной функции: *маккеф*, соединительный знак, *пасек* (знак, отмечающий небольшую паузу) и *гайя* (буквально: "повышение" голоса), называемый также *метег* и обозначающий второстепенное ударение.

С самого начала акцентуация, по всей видимости, должна была показывать мелодическую схему чтения текста, хотя, согласно мнению некоторых исследователей, ее первоначальная функция была экзегетически-синтаксической. Традиция акцентуации достаточно древняя, на что указывает И.Т. Мегилла 4.74d (с некоторыми отличиями также и В.Т. Мегилла 3а, упоминающий םמטב קרוב; В.Т. Недарим 37б; Берешит Рабба 36:8; ср. Вандеркудж\*):

"Они читали из книги, из закона Божьего, внятно и передавали

смысл; так что они понимали прочитанное” (Неем 8:8) “И передавали смысл” – это относится к акцентным знакам, פְּמֻט.

Экзегетические традиции, подразумевающие определенное синтаксическое понимание, отраженное, в частности, в системе акцентуации, упоминаются и в других местах Талмуда. Так, В.Т. Йома 52a-b (ср. *Берешит Рабба* 80:6; И.Т. *Авода Зара* 3.41c) упоминают пять стихов в Торе, “<грамматическая структура> которых неопределенна” (אֵין לָהֶן הַכְרַעַ) в том, каким образом соотносится данное слово с тем, которое ему предшествует или за ним следует (ср. Йансма\*). Например, в Исх 17:9 מָחָר, “завтра”, может относиться как к предшествующей, так и к последующей части стиха. Вот этот стих:

...בַּחֹר לֹנוּ אֲנָשִׁים וְצֹא הַלֵּחַם בְּעַמְלֵק מָחָר אֲנָכִי נֹצֵב עַל רֹאשׁ הַגְּבֻעַ...

Возможны два варианта:

Выбери нам мужей и пойди и сразись с Амалеком *завтра* (= מ<sup>MS</sup>; ср. § 8)

и

*Завтра* я встану на вершине холма (מ [согласно *атнаху* под предыдущим словом – בְּעַמְלֵק], מ<sup>MS</sup>, и *Мехильта Амалек* 1.

На основании этих случаев, которые являются лишь исключениями, можно сделать вывод о том, что, как правило, рабби (или некоторые из них) имели определенное мнение о том, как следует понимать синтаксическую связь между словами. Такое понимание, представленное в талмудической литературе, либо как единственный взгляд, либо как один из нескольких возможных, обычно (хотя и не обязательно) отражено в системе акцентных знаков, сохраненной в последующей традиции.

Как и в случае с огласовкой, существуют три системы акцентуации: тивериадская, палестинская и вавилонская. Кроме того, в тивериадской системе акцентуация книг פְּמֻט (акронимическое обозначение книг Иова, Притч и Псалтири) производится по особой системе. В самой тивериадской системе можно найти знаки, указывающие на существование разнообразных традиций (см. Cohen\*). Названия и графические формы акцентных знаков приводятся на илл. 15\*.

Существуют два класса акцентных знаков: разделительные и соединительные. Разделительные акцентные знаки, в свою очередь, подразделяются на четыре группы, в соответствии с длительностью паузы:

“императоры” (*силлук, атнах*),

“короли” (*сеголта, шалшилет, закеф, типха*),

“князя” и “графы”.

Вот некоторые из соединительных (“служебных”) акцентных знаков: *мунах, магнах, мерха, дарга, и азла*. В целом и разделительные, и соединительные акцентные знаки действительно выполняют функцию разделения и соединения, хотя довольно часто их постановка – простая формальность, поскольку они появляются в каждом стихе в достаточно жестко закреплен-





⊗ τίκτουςιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς  
μαίας ἂ καὶ ἔτικτον.

Ибо они рожают прежде, чем повитухи придут к ним ἂ  
И они родили.

= כִּי הָיוּ הַנָּה בָּטָרָם תְּבוּאָה אֱלֵהֶן הַמִּילָדָה וַיִּלְדוּ ἂ

Понимание переводчиком слова הָיוּ (“здоровый”, “сильный”) соответствует иному взгляду на синтаксис этого предложения ⊗.

Исх 22:12<sup>#</sup> Ⓜ אַם טָרַף יִטְרֵף יְבֹאֵהוּ עַד הַטְּרָפָה לֹא יִשְׁלֹם (= Ⓢ ON Ⓢ)

А если растерзано было, то пусть он представит его как  
свидетельство. ἂ Он не должен платить за растерзан-  
ное.

⊗ (ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται) ἄξει αὐτὸν ἐπὶ  
τῆν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει

(Если растерзано было,) пусть приведет он его <хозяйи-  
на> к растерзанному. ἂ Он не должен платить.

= אַם טָרַף יִטְרֵף יְבֹאֵהוּ עַד הַטְּרָפָה לֹא יִשְׁלֹם ἂ

(ср. Ⓢ J [копия] ⊗)

Мехильта Незекин 12 знает обе возможности.

Разное понимание соотношения между словами в этом стихе связано с  
отличием в огласовке (טַרַף / טָרַף). См. далее L. Prijs, *Jüdische Tradition in der  
Septuaginta* (Leiden 1948; repr. Hildesheim 1987) 6-8 и Когут\*, 1994, сс.  
131–133.

Ис 3:11 Ⓜ אִי לְרָשָׁע רַע כִּי גִמּוּל יִדּוּ יַעֲשֶׂה לוֹ ... (ср. Ⓢ Ⓢ ⊗)

Горе грешнику! Болезнь будет с ним. ἂ Ибо то, что сдела-  
ли руки его, будет сделано с ним.

⊗ οὐαὶ τῷ ἀνομῶ, ἂ ποιηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρ-  
ῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῶ.

= אִי לְרָשָׁע רַע כִּי גִמּוּל יִדּוּ יַעֲשֶׂה לוֹ ...

Горе беззаконнику! ἂ Несчастья случатся с ним за дела  
рук его.

Аналогичным образом *пешарим* из 1-й и 4-й пещеры в Кумране време-  
нами отличаются от масоретской традиции в том, что касается связи меж-  
ду словами. Так, леммы, цитирующие библейский текст в 1QpHab, обычно  
совпадают с соответствующим стихом из имеющейся у нас сегодня масо-  
ретской традиции Книги Аввакума (напр., 2:14; 3:4, 5) или же полустихом  
(2:12b, 13a, 13b). Однако иногда цитаты отклоняются от масоретской тра-  
диции. Одна из лемм охватывает 3:1a,ba, а следующая – 3:1bβ. Другая лем-  
ма содержит стихи 3:6 вместе с 7a. Сходные отличия от Ⓜ можно найти и  
в 4QpPs<sup>a</sup> (Ps 37).

# В Синодальном переводе – Исх 22:13 – Прим. пер.

Экзегеза отражается также и в *паузальных* формах, то есть словах, огласовка которых была изменена в связи с тем, что в их акцентуации был использован разделительный акцентный знак<sup>50</sup>.

### 5. Аппарат Масоры

D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'AT* (OBO 50/3; Freiburg/Göttingen 1992) lxxix-xcvii; M. Breuer, *The Aleppo Codex and the Accepted Text of the Bible* (Heb. with Eng. summ.; Jerusalem 1976) 193-283; A. Dotan, "Masorah," *EncJud* 16 (Jerusalem 1971) 1401-1482; A. Rubinstein, "Singularities in the Massorah of the Leningrad Codex (B19a)," *JJS* 12 (1961) 123-131; idem, "The Problem of Errors in the Massorah Parva of Codex B19a," *Sefarad* 25 (1965) 16-26; M. Serfaty, *De la Massorah à l'ordinateur—Les concordances de la Bible: Etude historique et philologique—Un nouveau modèle: la concordance automatique*, vols. 1-4, unpubl. diss., Paris 1987-1988; Sperber, *Grammar*, 520-553; G.E. Weil, "La Massorah," *REJ* 131 (1972) 5-104; idem, "Les décomptes de versets, mots et lettres du Pentateuque selon le manuscrit B 19a de Léningrad," *Mélanges D. Barthélemy* (OBO 38; Fribourg/Göttingen 1981) 651-703; R. Wonneberger, *Understanding BHS* (Subsidia Biblica 8; Rome 1984) 61-68; I. Yeivin, "Mswrh," *EncBib* 5 (Jerusalem 1968) 130-159; idem, *Introduction*, 33-155.

#### а. Содержание

Масора (или *масорет*) в узком и техническом смысле этого слова<sup>51</sup> означает аппарат инструкций для записи библейского текста и его чтения. Этот аппарат разрабатывался поколениями масоретов и писался на полях текста (см. илл. 10\*-12\*, 14\*). Целью такого аппарата было обеспечить точную передачу текста.

Согласно традиции, Масора восходит ко временам Ездры, называемого סופר מן, "опытный писец" в Ездр 7:6, и *софрим* из поколений, живших после него. См. В.Т. Киддушин 30а: "Древние назывались *софрим* потому, что они подсчитали каждую букву в Торе". Доказательством древнего происхождения их деятельности является тот факт, что параллели к некоторым примечаниям в *Mt* содержатся в раввинистической литературе; например:

Все *толедот* ("родословия"), приводимые в Писании, неполны, за исключением двух, а именно: "И вот תולדות, *twldwt*, Фаресов" (Руф 4:18) и данный случай (*Береши*т Рабба 12:6 на Быт 2:4).

Работу *софрим* продолжили масореты, однако мы не знаем, кто кон-

<sup>50</sup> См. E.J. Revell, "Pausal Forms in Biblical Hebrew, Their Function, Origin and Significance," *JSS* 25 (1980) 165-179.

<sup>51</sup> Не существует консенсуса относительно огласовки термина תולדות и его точного значения. См. W. Bacher, "A Contribution to the History of the Term 'Massorah'," *JQR* 3 (1891) 785-790; Roberts, *OTV*, 42-43. Большинство ученых полагают, что это слово произносится как תולדות (другие: תולדות) и обозначает справочный аппарат, сопровождающий передачу библейского текста от одного поколения к последующему. С другой стороны, Z. Ben-Hayyim, "mswrh wmswt," *Lesbonenu* 21 (1957) 283-292, объясняет это слово в соответствии с арамейским аналогом, как "подсчет" или "исчисление". По мнению этого автора, оно связано с преданием о том, что переписчики подсчитали все слова и стихи в Библии. См. разбор огласовки и этимологии данного слова в: Hendel, *Genesis* 1-11, 115-116.

кретно принадлежал к каждой из этих групп.

Поскольку целью Масоры было обеспечить точную передачу библейского текста, она сосредоточила свое внимание на аспекте, наиболее сложном для переписчиков, то есть на орфографии. Масореты и их последователи анализировали в различных трактатах правила библейской орфографии и писали примечания (на арамейском) об *исключениях* из этих правил на полях библейских рукописей. Их основное внимание привлекал вопрос о том, сколько раз определенное написание встречается в данной книге или во всей Библии. Например, Элиас Левита отмечал в своем трактате *Масорет ха-Масорет* (см. с. 69), что слова, принадлежащие к типу קטל, *qtlw* (такие как שָׁלַח, *slwm*; קָרַב, *qrwb*) и типу קטלון, *qtlwn* (такие как זָכַרְוֹ, *zkrwn*), обычно записаны в *scriptio plena* с буквой *вав*<sup>52</sup>. Вследствие этого Масора концентрируется на исключениях из этого правила, показывая принадлежащие к этим типам слова, записанные в *scriptio defectiva*, то есть без *вава*. Так, о слове זָכַרְוֹ, *zkrwn* в Исх 28:12 (дважды), 29 Масора отмечает: םֶּן םֶּן. Это означает, что слово זָכַרְוֹ *трижды* встречается в Библии в *scriptio defectiva*: םֶּן(ר). Кроме того, פֶּל, и сходные формы обычно пишутся в *scriptio defectiva*, а потому об Ам 9:9 Масора отмечает: מֶּלּ: פֶּוֹל. Это значит, что *ypwl* семь раз встречается в *scriptio plena* (*mb*).

Аппарат Масоры, которым руководствовались многие поколения переписчиков, состоит из двух главных частей:

а. *Основной* аппарат Масоры, который написан в виде системы примечаний на боковых полях текста. Этот аппарат называется מסורה קטנה, *Masora parva* (= *Mr*;) и содержит следующие примечания:

1) Количество специфических написаний или огласовок. Например, к Втор 32:39 אֶפְקֵי־אֶרֶץ содержится примечание: לֹא קָרַב אֶרֶץ אֲנִי אֶפְקֵי, то есть данная форма встречается в Библии только в этом месте (לֹא = לֹא־יֵשֶׁנָּה, “не сохранился <где-либо еще>”) и повторяется один раз без соединительного *вава*: אֶפְקֵי־אֶרֶץ (Иер 49:11).

2) Формы *кере*, *севири* и все паратекстуальные элементы, описанные в разделе 3.

3) Особые детали, например самый короткий или срединный стих в Торе в целом или в отдельной книге (см. сс. 53–54), стихи, которые содержат все буквы алфавита, и т.д.

б. מסורה גדולה, *Masora gedola* (*Masora magna* = *Mm*), написанная на нижних или верхних полях текста. Этот аппарат тесно связан с *Mr*, так как его функция — детальное перечисление особенностей, косвенным образом упомянутых в *Mr*, в частности стихов, к которым относится последний аппарат. Например, если *Mr* утверждает, что определенное слово встречается в Библии восемь раз, *Mm* дает подробный список этих стихов. Она не указывает

<sup>52</sup> *Masoret ha-Masoret*, с. 57, в издании Гинзбурга.

конкретно главу и стих, но обычно цитирует из этого стиха ключевое слово, или фразу, или его часть, в которой содержится обсуждаемое слово. Этот аппарат включает в себя также “коллационную Масору” (מסורה מצרפת, *Masora mezarפת*), в которой приводятся списки определенных феноменов, например, различных типов форм *гапаксов*<sup>#</sup>.

Кроме того, многие рукописи содержат в начале и (или) конце библейских книг различные масоретские списки, такие как перечень “открытых” и “закрытых” разделов и перечни различий между системами Бен-Ашера и Бен-Нафтали. Еще более обширны, чем списки в библейских рукописях, перечни в концах книг во Второй Раввинской Библии (см. сс. 71 сл.), извлеченные из различных источников составителем этого издания. Это собрание, называемое מסורת, *Маарехет*, стало известно впоследствии как *Masorah finalis*. Вдобавок к спискам таких феноменов, как упомянутые выше, *Masorah finalis* Второй Раввинской Библии подсчитывает количество букв, слов и стихов в различных книгах Библии. К примеру, в конце Книги Бытия *Masorah finalis* говорит: “Всего стихов в книге 1534”.

#### *б. Масоретские справочники*

Масоретские аппараты вышли далеко за рамки тех задач, которые ставили первые поколения масоретов, и превратились в собрания примечаний, написанных не только на полях текста, но и в виде отдельных томов или справочников, содержащих детальнейшие наблюдения над библейским текстом. Прежде всего они включали в себя замечания об орфографии.

Орфографические практики **מ** были описаны Элиасом Левитой в труде *Массорет ха-Массорет* (Венеция, 1538); см. особенно издание Гинзбурга (C.D. Ginsburg, London 1867; переизд. New York, 1968).

Наиболее крупный масоретский справочник — *Охла вэ-Охла*, содержащая различные списки, например список пар *гапаксов*, встречающихся то с буквой *вав*, то без нее (см. пример из Втор 32:39, приведенный там на с. 73). Книга называется так по первой паре слов, открывающей этот список: **וַיֵּאָכֵל** (“ее еды”; 1 Сам 1:9) и **וַיִּשְׂאֵל** (“и поешь”; Быт 27:19). См. издание Френсдорфа, основанное на Парижском манускрипте (*Das Buch Ochlah W'ochlah*, Hannover, 1864; переизд. Tel Aviv, 1969), и издание Ф. Диас Эстебана (F. Diaz Esteban), подготовленное на основе манускрипта из Халле: *Sefer Oklah we-Oklah* (Madrid 1975). *Oklah we-Oklah* содержит 374 списка вместе с 24 дополнительными — всего 398 списков.

Репрезентативную выборку отдельных списков см. в табл. 9.

<sup>#</sup> То есть слов или выражений, встречающихся в тексте только один раз. — Прим. пер.

Таблица 9

Репрезентативная выборка списков из  
Охла вэ-Охла по изданию Френсдорфа

Список 117	12 случаев отсутствия <i>вава</i> в начале слова <i>кетив</i> , но добавленного в <i>кере</i> ; напр., 2 Цар 4:7 $\text{מ}^{\text{K}}$ בניכי, $\text{מ}^{\text{Q}}$ ובניך.
Список 118	11 случаев присутствия <i>вава</i> в начале слова <i>кетив</i> , но пропуска его в <i>кере</i> , напр., 2 Сам 16:10 $\text{מ}^{\text{K}}$ וכי, $\text{מ}^{\text{Q}}$ כי.
Список 338	10 стихов, в которых вторым словом является $\text{מ}^{\text{K}}$ , напр., Быт 29:3.
Список 339	5 стихов, содержащих $\text{ל}^{\text{K}}$ и затем $\text{ל}^{\text{Q}}$ , напр. Быт 31:51.
Список 341	8 стихов, содержащих $\text{ל}^{\text{Q}}$ и затем $\text{ל}^{\text{K}}$ , напр. Суд 3:24.
Список 356	12 стихов, в которых $\text{ל}^{\text{K}}$ встречается трижды, напр. Быт 24:25.

Отметим еще несколько масоретских работ, как ранних, так и поздних:

*Сефер дикдукке ха-теамим* (“Книга точной передачи масоретских знаков”) Аарона Бен-Ашера (см. с. 73).

*Масорет Сьяг ла-Тора* (“Масора — ограда Торы”) Меира бен-Тодроса ха-Леви Абулафия (1180?–1244).

*Эйн ха-Коре* (“Око читающего”) Йекутиэля бен-Иехуды ха-Накдана (возможно, вторая половина XII века).

*Минхат Шай* (“Принесение дара”) Иедидии Шломо Норци (см. с. 34).

О них см. Yeivin, *Introduction*, 128–155.

Детали *Mr* и *Mm* в разных рукописях отличаются друг от друга, однако в рамках одной рукописи пометы не всегда последовательны и точны (примеры см. у Шпербера\*, а также у Рубинштейна\*, 1961, 1965). Например, может неточно указываться частотность употребления слов в тексте. Пометы *Mr* иногда не соответствуют библейскому тексту. Одно появление слова может быть отмечено Масорой, а другое нет. Например, примечание к Быт 1:1  $\text{מ}^{\text{K}}$  בראשית, “в начале”, указывает, что это слово встречается в Библии пять раз, из них три раза в начале стихов. Упомянутые пять стихов — это Быт 1:1; Иер 26:1; 27:1; 28:1; 49:34. Однако такая формулировка *Mr* в кодексе L появляется в трех разных формах в Иер 27:1, 28:1 и 49:34, и в то же время подобного упоминания нет в Иер 26:1 (см. факсимильное издание L, изданное Левингером и упомянутое на с. 43, а не печатную форму Масоры в BHS).

Примечание может сообщать частотность употребления данного слова в *scriptio plena* и *scriptio defectiva*, при этом написание слова в самой же рукописи может быть иным, чем в примечании. Такая непоследовательность связана со сложным процессом развития Масоры. Первоначально ее писали вместе с самим текстом рукописи, к которому она относилась и для ко-

того создавалась, но на более позднем этапе Масора передавалась отдельно и даже попросту переписывалась на поля других манускриптов. Ситуация не улучшилась и с изобретением книгопечатания, поскольку примечания *Mr* во Второй Раввинской Библии (см. сс. 72 сл.) были просто собраны из различных рукописей.

Масора продолжала развиваться с VI по X век, пока она не приняла свою современную форму. Подобно огласовке и акцентным знакам, она передавалась в трех главных системах: тивериадской, палестинской и вавилонской. Лучше всего из них известна тивериадская Масора, которая вместе с тивериадской системой огласовки и акцентных знаков принята во всех еврейских общинах.

Арамейские термины Масоры перечисляются и объясняются в ВН и ВНС, в *Охла вэ-Охла* издания Френсдорфа (см. сс. 69 сл.), у Йейвина (Yeivin, *Introduction*, 80–120) и Воннебергера\*.

#### с. Издания Масоры

Масора Второй Раввинской Библии вместе с различными масоретскими трактатами была опубликована с переводом и примечаниями Х. Д. Гинзбургом: С.Д. Ginsburg, *The Massorah Compiled from Manuscripts, Alphabetically and Lexically Arranged*, vols. I–IV (London/Vienna, 1880–1905; переизд. Jerusalem, 1971). Указатель к этой Масоре был подготовлен С. Френсдорфом: S. Frensdorff, *Die Massora Magna* (Leipzig, 1876; переизд. New York, 1968).

Поскольку Масора Второй Раввинской Библии, собранная из разных источников, неточна, ученые часто предпочитают обращаться к Масоре отдельных манускриптов, прежде всего следующих трех изданий:

G. E. Weil, *Massorah Gedolah manuscrit B.19a de Léningrad*, vol. I (Rome, 1971).

D. S. Loewinger, *Massorah Magna of the Aleppo Codex* (Jerusalem, 1977).

M. Breuer, *The Masorah Magna of the Pentateuch by Shemuel ben Ya'akov* (Ms. <sup>תנ</sup>), vols. 1–2 (New York, 1992).

#### 6. Издания *ת*

M. Cohen, "The Consonantal Character of First Biblical Printings: The *Editio Princeps* of the Entire Bible Soncino 1488," *Bar-Ilan* XVIII–XIX (Ramat Gan 1981) 47–67 (Heb. with Eng. summ.); Ginsburg, *Introduction*, 779–976; idem, *Jacob Ben Chajim Ibn Adonijah's Introduction to the Rabbinic Bible* (London 1867; repr. New York 1968); idem, *Miqra'ot Gedolot*; M.H. Goshen-Gottstein, *Biblia Rabbinica, A Reprint of the 1525 Venice Edition* (Heb.; Jerusalem 1972) 5–16; Habermann, *Ketav*; M.J. Mulder, "The Transmission of the Biblical Text," in: idem, *Mikra*, 87–135; H.M. Orlinsky, "Prolegomenon" to Ginsburg, *Introduction*, x–xx; J.S. Penkower, *Jacob Ben Hayyim and the Rise of the Biblia Rabbinica*, unpubl. diss., Hebrew University, Jerusalem 1982 (Heb. with Eng. summ.); idem, "Bomberg's First Bible Edition and the Beginning of His Printing Press," *Kiryat Sefer* 58

(1983) 586-604 (Heb.); H. Rabin, "MqP, dpw sy hmqr," *EncBib* 5 (Jerusalem 1968) 368-386; V.J. Roberts, "The Hebrew Bible since 1937," *JTS* 15 (1964) 253-264.

מ опубликовался много раз и на основе самых разных источников, обычно без учета критических принципов, используемых при издании других текстов<sup>53</sup>. Лишь в последнее время были подготовлены издания, последовательно воспроизводящие какую-то определенную рукопись.

Благодаря тому, что тивериадская ветвь системы מ Бен-Ашера стала определяющей в иудейской традиции, ей следуют во всех изданиях. Исключительно влиятельной среди этих изданий стала Вторая Раввинская Библия (см. ниже), практически превратившаяся в *textus receptus*, "общепринятый текст" (см. Гошен-Готтштейн\*). Большинство последующих публикаций основываются именно на ней. Однако в последнее время появилось несколько изданий, воспроизводящих текст какого-то отдельного манускрипта. История публикации Библии описана Гинзбургом\*, Рабином\* и Муддером\* (133–134). Я упомяну здесь лишь основные факты.

Первое печатное издание<sup>54</sup> древнееврейского Ветхого Завета появилось в 1488 г. в Сончино, небольшом городке неподалеку от Милана.

Особое значение для развития библеистики имело издание так называемых полиглотт многоязычных изданий. В процессе развития библейской критики ученые все больше и больше обращались в своей работе к этим изданиям из-за их богатого содержания. В изданиях полиглотт в параллельных столбцах был представлен библейский текст на древнееврейском (מ и מ), греческом, арамейском, сирийском, латинском и арабском языках, в сопровождении латинских версий этих переводов, грамматических очерков и лексиконов этих языков. Первой из них была Complutensis полиглотта, подготовленная по распоряжению кардинала Хименеса в городе Алкала-де-Энарес (римское название – Complutum). Она была готова к публикации в 1517 г. Вторая полиглотта была издана в Антверпене в 1569–1572 гг., третья – в Париже в 1629–1645, а четвертая, наиболее обширная среди них, была издана Б. Уолтоном и Э. Кастеллом в Лондоне в 1654–1657 гг.

С течением времени появились и другие издания, превзошедшие полиглотты; это были *Микраот гедолот*, "расширенные тексты Библии", – издания текста, соединенные с комментариями и переводами и известные также как Раввинские Библии. Такое название было связано с тем, что они включали в себя различные средневековые комментарии к тексту מ и тар-

<sup>53</sup> См., например, вводные слова (в конце книги) в издании Корена, объясняющие его текстологические принципы: "... (Издание построено) на основе мнений масоретов, грамматиков и интерпретаторов, и в соответствии с тем, что было обнаружено в большинстве рукописей и авторитетных печатных изданий, а не как рабская копия какого-то отдельного издания или отдельной рукописи" (курсив мой – Э.Т.).

<sup>54</sup> Козн\* утверждает, что консонантная основа ранних изданий воспроизводит древнюю традицию, а не смесь из разных рукописей.

гумам (см. илл. 25\*). Две первые Раввинские Библии были отпечатаны в типографии Даниэля Бомберга в Венеции; более ранняя была издана Феликсом Пратенсисом (1516–1517), а более поздняя – Яковом Бен-Хаимом Бен-Адонией (1524–1525). Вторая Раввинская Библия отличалась от первой в том числе и добавлением Масоры, которая произвела на многих ученых столь сильное впечатление, что они сочли этот текст “аутентичным” текстом Библии. О современных изданиях *Микраот гедолот* см.: М. Cohen, *Miqra'ot Gedolot 'Haketer'—A Revised and Augmented Scientific Edition of 'Miqra'ot Gedolot' Based on the Aleppo Codex and Early Medieval MSS, Joshua—Judges* (Heb.; Ramat Gan, 1992); id., ... *Kings I & II* (Heb.; Ramat Gan, 1995).

Поскольку не было найдено никакого источника, который могли бы положить в основу первых двух Раввинских Библий их издатели, многие ученые полагают, что эти издатели использовали разные рукописи и даже вносили собственные изменения в соответствии со своими представлениями о грамматике; это относится прежде всего к системе *гайот* (см. с. 63) во Второй Раввинской Библии. С другой стороны, Пенковер\* привел убедительные доводы в пользу того, что Раввинские Библии основывались на сефардских рукописях, очень близких к тексту точных тивериадских манускриптов, таких как L и A.

Вторая Раввинская Библия стала определяющим текстом для всех сфер еврейской жизни, а вследствие этого — и для научного мира. Все последующие издания, за исключением нескольких современных, воспроизводят это издание и отличаются от него лишь изменением или добавлением деталей в соответствии с рукописями, а также удалением или, наоборот, добавлением типографских ошибок (см. сс. 7 сл.).

За последние века появилось несколько сотен не критических изданий, наиболее важные среди которых: J. Buxtorf (1611), J. Athias (1661), J. Leusden (2d ed. 1667), D.E. Jablonski (1699), E. van der Hooght (1705), J.D. Michaelis (1720), A. Hahn (1831), E. F. C. Rosenmüller (1834), M. H. Letteris (1852) и M. Koren (1966). Упомянутые даты относятся к первым публикациям, за которыми последовали пересмотренные издания и переиздания.

Примерно с конца прошлого века ученые стали понимать необходимость изданий, основанных на критических принципах. Так, С. Бер (S. Baer) и Ф. Делич попытались реконструировать текст Бен-Ашера, в том числе на основании написанного Бен-Ашером грамматического трактата *Сефер дикдукке ха-теамим*<sup>55</sup>. Издание Бера–Делича исходило из текста Второй Раввинской Библии, впоследствии уточненного в соответствии с принципами его издателей, в частности в том, что касается системы *гайот*. Х. Д. Гинз-

<sup>55</sup> S. Baer—F. Delitzsch, *Textum masoreticum accuratissime expressit, e fontibus Masorae varie illustravit, notis criticis confirmavit* (Leipzig, 1869–1894).



бург также пытался восстановить первоначальный текст Бен-Ашера, основываясь на своем исключительно детальном знании Масоры. Это издание включает в себя критический аппарат, содержащий варианты из рукописей и печатных изданий.

Некоторые современные издания, которым ученые часто оказывают предпочтение, исходят из одного источника или иногда комбинаций таких источников.

- a. Третье издание ВН (Штуттгарт, 1929–1937) вместе с последующими переизданиями, а также ВНС основываются на кодексе L (см. сс. 353–356, а также илл. 26\* и 27\*) в противоположность первым двум изданиям ВН (Лейпциг, 1905, 1913), все еще исходящим из текста Раввинских Библий.
- b. Издание Ади, которое подготовил А. Дотан (Тель-Авив, 1976), также основано на кодексе L.
- c. “Иерусалимская Библия” (Иерусалим, 1952), изданная Кассуто, — исправленное в соответствии с различными рукописями издание Гинзбурга (см. Хаберманн\*, 55–69, и Робертс\*).
- d. Издание Снайта (Лондон, 1958) основывается на сефардских рукописях (В.М. Or. 2375, 2626, 2628), а также на Библии “Шем Това”; см.: N.H. Snaith, “The Ben Asher Text,” *Textus* 2 (1962) 8–13.
- e. НУВ основывается на кодексе А: М. Н. Goshen-Gottstein, *The Hebrew University Bible, The Book of Isaiah* (Jerusalem, 1995); С. Rabin, S. Talmon, E. Tov, *The Book of Jeremiah* (Jerusalem, 1997)—см. сс. 356 сл.
- f. Издание Бройера (Иерусалим, 1977–1982) основывается на ограниченном числе палестинских рукописей. Выбор между содержащимися в них прочтениями делается в соответствии с принципом количественного большинства, в результате такой сравнительной процедуры появился текст, практически совершенно идентичный с кодексом А и йеменской традицией.

В самое последнее время текст Библии, прежде всего текст L, но также и других рукописей, был набран на компьютере с целью углубить изучение текста, языка и стиля, а также подготовить компьютерные издания, основанные на L. Библиографическую информацию об этом до 1987 г. см.: J. Hughes, *Bits, Bytes and Biblical Studies* (Grand Rapids, MI, 1987). Такие компьютерные тексты продаются сегодня различными компаниями.

### В. Прасамаритянские тексты и самаритянское Пятикнижие

L.A. Mayer, *Bibliography of the Samaritans* (Supplements to AbrN 1; Leiden, 1964); R. Weiss, *Studies in the Text and Language of the Bible* (Heb; Jerusalem, 1981) 283–318 (“Literature on the Samaritans”); M. Baillet, “Les divers états du Pentateuque Samaritain,” *RQ* 13 (1988) 531–545; idem, “Samaritains,” *DBSup*, vol. XI (Paris 1990) 773–1047; Z. Ben-Hayyim, “The Samaritan Vowel-System and Its Graphic Representation,” *Archiv Orientalni* 22 (1954) 515–530; idem, *The Literary and Oral*

*Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans*, vols.1-5 (Heb.; Jerusalem 1957–1977); I. Ben-Zvi, *The Book of the Samaritans* (Heb.; Jerusalem 1976); R.J. Coggins, *Samaritans and Jews. The Origins of Samaritanism Reconsidered* (Atlanta, GA/Oxford 1975); M. Cohen, "The Orthography of the Samaritan Pentateuch, Its Place in the History of Orthography and Its Relation with the MT Orthography," *Beth Mikra* 64 (1976) 54-70; *ibid.*, 66 (1976) 361-391 (Heb.); A.D. Crown, "Studies in Samaritan Scribal Practices and Manuscript History: III. Columnar Writing and the Samaritan Massorah," *BJRL* 67 (1984) 349-381; *idem.*, ed., *The Samaritans* (Tübingen 1989); *idem.*, "Redating the Schism between the Judaeans and the Samaritans," *JQR* 82 (1991) 17–50; *idem.*, "Samaritan Literature and Its Manuscripts," *BJRL* 76 (1994) 21-49; *idem.*, *The Form and Codicology of Samaritan Biblical, Historical and Liturgical Manuscripts*, в печати; F. Dexinger, "Das Garizingebot im Dekalog der Samaritaner," в: G. Braulik, ed., *Studien zum Pentateuch Walter Kornfeld zum 60 Geburtstag* (Vienna/Freiburg/Basel 1977) 111-133; E. Eshel, "4QDeut<sup>n</sup>-A Text That Has Undergone Harmonistic Editing," *HUCA* 62 (1991) 117-154; Gesenius, *Pent. Sam.*; R. Macuch, *Grammatik des samaritanischen Hebräisch* (Berlin 1969); J. Margain, "Samaritain (Pentateuque)," *DBSup*, vol. XI (Paris 1990) 762-773; J.D. Purvis, *The Samaritan Pentateuch and the Origin of the Samaritan Sect* (HSM 2; Cambridge, MA 1968); J.-P. Rothschild, "Samaritan Manuscripts," в: Crown, *The Samaritans*, 771-794; Sanderson, *Exodus Scroll*; Sperber, *Grammar*, 234-297; N. Schur, *History of the Samaritans* (Beiträge zur Erforschung des Alten Testaments und des Judenthums 18; Frankfurt a. Main 1992); A. Tal, "Samaritan Literature," в: Crown, *The Samaritans*, 413-467; S. Talmon, "Observations on the Samaritan Pentateuch Version," *Tarbiz* 22 (1951) 124-128 (Heb.); B.K. Waltke, "The Samaritan Pentateuch and the Text of the OT," в: B. Payne, ed., *New Perspectives on the OT* (Waco, TX 1970) 212-239; R. Weiss, *Mšwt bmq<sup>r</sup>* (Jerusalem 1976) 317-337.

Самаритянское Пятикнижие (Самаритянский извод) содержит текст Торы, записанный одной из разновидностей палеоеврейского письма (см. илл. 16\*) и сохранившийся самаритянской общиной (см. ниже, 1). Этот текст включает в себя также сравнительно небольшое количество идеологических элементов, составляющих достаточно тонкий пласт, добавленный к первоначальному тексту (см. ниже, 4b). Мнения ученых относительно времени создания этой версии разделились (ниже, 2), однако ее основой, по всей видимости, явился некий древний текст, сходный с обнаруженными в Кумране, который из-за отсутствия лучшего названия обычно именуется Прасамаритянским (ниже, 5). Самаритяне впоследствии несколько изменили этот текст, о чем говорится в разделе 4b. Прасамаритянские тексты типологически древнее, чем *ш*, однако они сохранились лишь фрагментарно. Поэтому прежде всего будет рассмотрено *ш*. В любом случае различия между *ш* и прасамаритянскими текстами столь незначительны, что характеристика первого из них, в сущности, относится и к последним.

### 1. Основные положения

*ш* — это самаритянский текст Торы<sup>56</sup>, записанный одной из разновидно-

<sup>56</sup> У самаритян имеется также переработанная версия Книги Иисуса Навина, отдельные прочтения в которой совпадают с *ш* и отличаются от *ш*. Этот текст был опубликован М.Гастером: M. Gaster, "Das Buch Josua in hebräisch-samaritanischer Rezension, Entdeckt und zum ersten Male Herausgegeben," *ZDMG* 62 (1906) 209–279, 494–549. См. также: Ben-Zvi\*, 292–322. Самаритяне обладают также исторической книгой, сходной по содержанию с библейскими книгами Иисуса Навина, Судей, Царств и 2 Хроник. В современных исследованиях она называется "Хроники-II" (см. P. Stenhouse, "Samaritan Chronicles," в: Crown, *The Samaritans*, 222–223). Подробнее см. Байе\*.

стей палеоеврейского письма и сохранный самаритянской общиной во многих экземплярах. Этот текст имеет лишь консонантную основу, а параллельно развивавшаяся традиция его прочтения осталась на стадии устной передачи. Самаритяне разработали знаки для обозначения гласных, однако они вносились лишь изредка (весьма непоследовательным образом) в поздние рукописи. Только недавно самаритяне написали ряд рукописей с полной огласовкой, причем исключительно для использования за пределами их общины. Эта традиция прочтения была также зафиксирована некоторыми учеными в виде научной транслитерации, в частности совсем недавно — Бен-Хаимом. Она отражена также и в переводах на арамейский и арабский языки, сделанных с *м*. См.: A. Tal, *The Samaritan Targum of the Pentateuch: A Critical Edition*, vols. I–III (Tel Aviv, 1980–1983) и H. Shehadeh, *The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch, Prolegomena to a Critical Edition*, неопубл. дисс., Hebrew University (Jerusalem, 1977); idem, “The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch,” в *Crown\**, 1989, 481–516; idem, *The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch, Volume One: Genesis-Exodus* (Jerusalem, 1989). Традиция переписывания *м* имеет некоторые особенности, сходные с таковыми во многих свитках из Кумрана (см. обсуждение некоторых из этих особенностей в главе 4в) и, на другом уровне, с Масорой Ветхого Завета. Самаритянская Масора касается *парашиютом* (см. сс. 4б сл.) и их числа, устойчивых письменных форм определенных разделов текста (см. Краун\*, 1984), а также, на более раннем этапе, музыкальной нотации, сходной с масоретской акцентуацией.

В связи с тем что *м* в значительной степени основывалось на текстуальной традиции, сохранный в древнем Израиле, название “самаритянское” не вполне корректно. Содержательные особенности и типологические характеристики этого текста обнаруживаются уже в прасамаритянских текстах из Кумрана (см. ниже, 5), то есть в древних несектантских текстах, на одном из которых и было основано *м*. Эти тексты называют также протосамаритянскими, но в связи с тем, что этот термин часто неправильно понимается в том смысле, что эти древние тексты якобы содержат в себе некие исходные положения самаритянского учения, здесь предпочтителен термин “прасамаритянские”. Так, если протомасоретские тексты (см. выше, А) в полной мере отражают характер средневекового *м*, прасамаритянские тексты хотя и во многом соответствуют *м*, не содержат в себе идеологических самаритянских особенностей.

## 2. Датировка и происхождение

В своей современной форме *м* представляет собой самаритянский текст. Из религиозных принципов самаритян<sup>57</sup> он содержит только то, что каса-

<sup>57</sup> См. подробное описание этих принципов: Бен-Цви\*, 137–150 и J. Macdonald, *The Theology of the Samaritans* (London, 1964).

ется особой роли Сихема и горы Гаризим (סִיחֵם וְהַר גְּרִיזִים, *hrgryzum*, пишется самаритянами как одно слово) (см. 4b). Когда в XVII веке тексты *м* были открыты заново, тот факт, что они были написаны палеоеврейским письмом, придавал им вид “оригинальных” текстов, поскольку все рукописи Ветхого Завета (*м*) были написаны квадратным (“ассирийским”) письмом. Отсюда, однако, нельзя делать вывод, что самаритянский извод древнее “иудейских” аналогов. Палеографический анализ особой разновидности еврейского письма, используемого самаритянами, показывает, что сохранившиеся тексты отражают форму письма, которая появилась в эпоху Хасмонеев<sup>58</sup>.

Кроме того, исторические сведения о происхождении самаритянской общины вовсе не свидетельствуют о какой-то ее исключительной древности и, таким образом, не поддерживают утверждения самих самаритян о том, что их тексты очень древние. Колофон — запись писца, несущая информацию о нем самом и времени написания рукописи, — в свитке Абиши *м*<sup>59</sup> приписывает написание этого свитка Абише, сыну Финеаса, священника, жившего во время Иисуса Навина, но ученые полагают, что он был создан в XII или XIII веке. Согласно самаритянской традиции, их община ведет начало со времени Судей и сохранила подлинную израильскую традицию. Самаритяне полагают, что не они, а евреи отделились от основного течения в иудаизме во времена священника Эли в XI веке до н. э. Из ученых такое мнение разделял Гастер<sup>60</sup>. В 2 Цар 17:24-34 содержится совершенно иное мнение, согласно которому самаритяне не были связаны с израильтянами, но были народом, приведенным в Самарию ассирийцами в VIII веке до н. э., после разгрома Северного царства. В Талмуде они называются “кутим”, то есть народ из Куты, области в Ассирии (ср. 2 Цар 17:24).

Вопреки как самаритянской, так и иудейской традициям, большинство ученых относят появление самаритянской общины к намного более позднему периоду. Согласно одному из взглядов, основанному на Книге Ездры, самаритяне — это народ, живший в Самарии (Северном царстве) и отделившийся от народа Иуды в персидский период (см. особенно Езд 4:1-5). Другие, основываясь на сведениях Иосифа Флавия (“Древности”, XI. 340-345), относят возникновение общины и возведение храма в Сихеме к эпохе Александра Македонского. Краун\* (1991) считает временем схизмы III век до н. э. Согласно Пурвису\*, самаритяне отделились от своих еврейских собратьев после разрушения их Храма Иоанном Гирканом в 128 г. до

<sup>58</sup> R.S. Hanson, “Paleo-Hebrew Scripts in the Hasmonean Age,” *BASOR* 175 (1964) 26-42; см. также работу Маклина, цитируемую в прим. 79, и Ben-Hayyim\*, vol. 5 (Heb.; Jerusalem 1977) 260-265.

<sup>59</sup> F. Pérez Castro, *Sefer Abišā* (Textos y Estudios del Seminario Filologico Cardenal Cisneros 2; Madrid 1959). См. также Ben-Zvi\*, 233-250.

<sup>60</sup> M. Gaster, *The Samaritan—Their History, Doctrines and Literature* (The Schweich Lectures 1923; London, 1925).

н. э. Упомянутые выше палеографические данные также указывают на эту позднюю дату<sup>61</sup>. Еще один исследователь, Коггинс\*, также поддерживает идею о более поздней датировке.

Однако вне зависимости от того, когда была основана самаритянская община — в V, IV, III или II веке, — эта датировка не обязательно имеет отношение к их Торе. Несамаритянский (прасамаритянский) субстрат мог быть создан и до возникновения общины или, напротив, самаритянский текст мог появиться намного позднее.

### 3. Рукописи и издания

Древнейшие из известных рукописей были написаны в средние века. Наиболее древним среди них, вероятно, является кодекс Add. 1846, Univ. Libr. Cambridge, датированный началом XII века н. э., хотя Краун (1984, с. 380) указывает также на сохранившуюся страницу из Книги Бытия, написанную в IX веке или даже раньше (Sam. MS 1, Col. Univ.). Упомянутый выше свиток Абиши, по всей видимости, происходит из XII или XIII века. Издание А. и Р. Садака (Sadaqa), о котором говорится ниже, как утверждается, основано на рукописи XI века. Критическое изучение *m* началось с того момента, как первая рукопись этого текста была привезена в Европу Пьетро дела Валле в 1616 г. Вскоре после этого он был включен в Парижскую полиглотту (1629–1645).

Вот основные современные издания *m* в хронологической последовательности:

a. A.F. von Gall *Der hebräische Pentateuch der Samaritaner*, vols. I–V (Giessen 1914–1918; переизд. Berlin, 1966). Это критическое издание пытается реконструировать оригинальную форму *m* по отдельным чтениям из рукописей, причем варианты чтения упоминаются в критическом аппарате. Издание Фон Галла отражает содержание всех известных на тот момент рукописей. Естественно, в него не вошел важный свиток Абиши, опубликованный позже (см. прим. 59). Это издание отличается детальностью и точностью, однако основной текст часто приспособливается к *m*: то есть из всего разнообразия чтений в самаритянских рукописях издатель часто выбирает то, которое совпадает с *m*. Издатель также заявляет, что он отдает предпочтение *scriptio defectiva* перед *scriptio plena*. Так, в Быт 2:11 он выбрал прочтение *hsbb* (= *m*), а не *hswbb*, основное прочтение в самаритянских рукописях.

b. А. и Р. Sadaqa, *Jewish and Samaritan Version of the Pentateuch—With Particular Stress on the Differences between Both Texts* (Tel Aviv, 1961–1965). Текст первых четырех книг Пятикнижия в этом издании основывается на

<sup>61</sup> См. Hanson (прим. 58) и Purvis\*, 18–52. Этот и другие взгляды подробно описаны Сандерсоном: Sanderson, *Exodus Scroll*, 28–35.

“древнем самаритянском манускрипте XI века”, тогда как текст Второзакония — на свитке Абиши. Оно предлагает в виде двух параллельных столбцов тексты **מ** и **ש**, типографскими средствами выделяя различия между ними (см. илл. 18\*).

с. L. F. Giron Blanc, *Pentateuco Hebreo-Samaritano—Genesis* (Madrid, 1976). Это издание основывается на MS Add. 1846, Univ. Libr. Cambridge и приводит варианты из 14 дополнительных источников.

d. A. Tal, *The Samaritan Pentateuch, Edited according to MS 6 (C) of the Shekhem Synagogue* (Texts and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects 8; Tel Aviv, 1994). Это аккуратное издание тщательно воспроизводит все детали, относящиеся к лежащему в его основе тексту.

#### 4. Характер текста

Характер **ש** лучше всего может быть описан путем его сравнения с **מ**, от которого он достаточно часто отклоняется<sup>62</sup>. Первая критическая классификация этих отличий была разработана в 1815 г. Гезениусом\*. Другие классификации были созданы Кирхгеймом<sup>63</sup>, Луцатто<sup>64</sup> и Пурвисом\*.

Изучение прасамаритянских текстов, найденных в Иудейской пустыне (ниже, 5), способствовало лучшему пониманию различных компонентов **ש**. В последнее время ученые обычно придерживались мнения, что этот текст состоит из двух слоев, но лишь с открытием кумранских рукописей был прояснен характер этих слоев. Сегодня можно провести различие между прасамаритянским пластом и вторым, самаритянским слоем, добавленным в **ש**. Этот второй слой сравнительно тонкий, и если бы мы смогли удалить его, то яснее увидели бы тот прасамаритянский текст, на котором было основано самаритянское Пятикнижие. Критериями при таком разделении на два слоя являются, с одной стороны, особенности прасамаритянских текстов, с помощью которых мы можем выделить субстрат **ש**, а с другой — характерные черты самаритянской религии, литературы и языка, при помощи которых устанавливаются наслоения в их Торе.

По-видимому, самаритяне внесли сравнительно немного идеологических и фонологических изменений в предполагаемый базовый текст своего священного писания. Все остальные характеристики **ש** уже содержатся в

<sup>62</sup> Определить точное число разнотчений между **מ** и **ש** можно по современным изданиям. Обычно упоминается 6000 таких разнотчений, однако эта цифра основывается на перечне, составленном Б.Уолтоном, Е.Кастеллом и Дж. Лайтфутом в шестом томе Лондонской полиглотты (1657), часть IV, с. 19–34, на основе устаревших сегодня изданий. Этот материал был заново собран в кн.: Z. Metzl, *The Samaritan Version of the Pentateuch in Jewish Sources* (Heb.; Tel-Aviv, 1979). Утверждается, что в 1900 из этих 6000 случаев **ש** совпадает с **מ** (о которой см. ниже, с. 150).

<sup>63</sup> R. Kirchheim, *כרמ"י שומרון, Introductio in librum Talmudicum "de Samaritanis"* (Heb.; Frankfurt a. Main 1851; переизд. Jerusalem, 1970).

<sup>64</sup> С.Д.Луцатто, в приложении к упомянутой книге Кирхгейма (прим. 63).

ранних текстах, несмотря даже на то, что для любой типологической группы чтений существуют различия в деталях между *ms* и прасамаритянскими текстами. Недостаток информации о прасамаритянских текстах не позволяет нам четко определить все типы таких различий.

Отличительной чертой переписчиков *ms* и прасамаритянских текстов является та большая свобода, с которой они подходили к библейскому тексту, — в отличие от традиции тщательного копирования, характерной для других текстов (см. сс. 183–187). Тем не менее на втором этапе, после того как содержание самаритянской традиции было зафиксировано, *ms* переписывалось с величайшей точностью, подобно текстам, принадлежащим к группе *m*.

#### *a. Ранние (прасамаритянские) элементы в ms*

Ниже рассматриваются те элементы в *ms*, которые, вероятно, содержались в прасамаритянском тексте, использованном *ms*, и являются, таким образом, ранними. Однако древность каждой группы приведенных примеров вовсе не очевидна. Тем не менее при изложении материала в данном параграфе мы исходили из того, что в *ms* встречаются изменения в чтениях, которые, вероятно, содержались уже в его источнике и были, таким образом, изменены уже в этом предполагаемом базовом прасамаритянском тексте.

#### а. Гармонизирующие изменения

E. Eshel, *rykb hrmwnystyt bhmšb hwnšy twrb btqwpt byt šry*, unpubl. M.A. thesis, Hebrew University, Jerusalem, 1990; Hendel, *Genesis 1–11*, 37–42, 63–80; J.H. Tigay, в: Tigay, *Models*, 53–96 (“Conflation as a Redactional Technique”); E. Tov, “The Nature and Background of Harmonizations in Biblical Manuscripts,” *JSTOT* 31 (1985) 3–29; R. Weiss, *Studies in the Text and Language of the Bible* (Heb.; Jerusalem 1981) 63–189 (“Synonymous Variants in Divergences between the Samaritan and Massoretic Texts of the Pentateuch”); см. дальнейшую библиографию на с. 300.

Термин *гармонизирующее изменение*, или *гармонизация*, обозначает изменения, внесенные в текст в соответствии с каким-то другим содержащимся в нем элементом. Гармонизация в *ms* отражает стремление не оставить в тексте Пятикнижия никакого внутреннего противоречия и никакой непоследовательности, которые могли бы нанести урон священному характеру текста. Эта особенность, свойственная *ms*, встречается уже во всех прасамаритянских текстах, ему предшествовавших (ниже, 5). Для *ms* характерны примеры сильной гармонизации (см. ниже), тогда как случаи незначительной гармонизации встречаются также и в *Ṣ*. Описанные ниже гармонизирующие изменения не отличаются ни тщательностью, ни последовательностью. Они лишь отражают некую тенденцию. За многими случаями гармонизации стоит совершенно формалистский, а порой и бездумный подход. Так, *ms* предпочитает называть одного и того же человека одним

именем и, даже упоминая об изменении יהושע на יהושע (так в **m**), все же употребляет то же самое имя (Числ 13:16 יהושע בן נון יהושע ליהושע, “и назвал Моисей Иисуса, сын Нуна Иисусом”). Кроме того, в **ms** (в отличие от остальных свидетельств, включая прасамаритянский текст 4QNum<sup>b</sup>), Осия во всех источниках назван Иисусом уже в Исх 17:9, и в Числ 13:8 **ms**, еще до того, как произошло действительное изменение его имени.

Некоторые изменения связаны с редакторскими техниками, которые обычно проявляются как таковые не на этом сравнительно более позднем этапе передачи библейского текста, но уже на этапе создания и литературного развития библейских книг (о различии между двумя этими этапами см. гл. 7; см. также Тигай\*).

1) *Изменения на основе параллельных текстов, сильные или слабые*

Некоторые случаи гармонизации связаны с различиями между параллельными текстами в Торе. Они представляют собой в основном добавления, сделанные к одному стиху на основе другого. Действительно, Тора предоставляет много возможностей для сравнения параллельных текстов, особенно в нарративных разделах Второзакония, если сопоставить их с более ранними книгами. По всей видимости, некоторые читатели и переписчики Торы были более чувствительны к внутренним “нелогичностям” в историях и к расхождениям между отдельными рассказами в книгах Торы, чем к различиям между параллельными изложениями законов, поскольку последние понимались как совершенно разные тексты. Аналогичным образом вне Торы различия между параллельными разделами в книгах Иисуса Навина/Судей и Самуила-Царств/Хроник не испытали существенной гармонизации в процессе текстуальной передачи этих книг. Таким образом, процессы изменения текста, характерные для Торы в **ms** и прасамаритянских текстов, за редким исключением, не засвидетельствованы для остальных библейских книг.

Изменения, внесенные в **ms** в процессе гармонизации, были многочисленны, особенно в нарративных фрагментах из первых глав Второзакония (в частности, гл. 1–3), параллельных некоторым разделам Исхода и Чисел. Возможно, это было связано с тем, что, как считалось, Второзаконие (*мишне тора*, “повторение закона” в иудейской традиции) “повторяет” содержание предыдущих книг. В связи с этим Втор 1–3 подвергались систематической переработке в соответствии с параллельными историями. К примеру, две версии истории о назначении судей Моисеем в **m** отличаются друг от друга, в том числе в описании качеств этих судей. В **m** Исх 18:21 (так же как и в древних версиях) они описываются как בצע אנשי אלהים אנשי אמת שנאי בצע, “люди способные, богобоязненные, люди правдивые, не терпящие корысти”, а во Втор 1:13 как אנשים חכמים ונבונים וידעים, “люди мудрые, разумные и опытные”.



В 4QpaleoExod<sup>m</sup> (col. XIX, 6-17) и **м** рассказ Втор 1:9-18 повторяется как составная часть истории в Исходе, введенная после 18:24 и в стихе 25. Таким образом, в этих текстах различия между двумя книгами сведены к минимуму, и в результате в версии 4QpaleoExod<sup>m</sup> и **м** Второзаконие “повторяет” детали, уже упомянутые в Исходе. См. также добавление в 4QpaleoExod<sup>m</sup> и **м** в Исх 32:10 материала из Втор 9:20 (ниже, с. 92). Другие добавления, сделанные в **м** в Числах в соответствии с Втор 1, таковы: добавление после Числ 10:10 в соответствии с Втор 1:6-8; после Числ 12:16 в соответствии с Втор 1:20-23а; после Числ 13:33 в соответствии с Втор 1:27-33; после Числ 14:40 в соответствии с Втор 1:42; и после Числ 14:45 в соответствии с Втор 1:44. О сходных добавлениях в 4QpaleoExod<sup>m</sup>, 4QNum<sup>b</sup>, 4QDeut<sup>n</sup> и 4QRP<sup>b</sup> см. раздел 5.

Другие гармонизирующие добавления в Исх в 4QpaleoExod<sup>m</sup> и **м** “улучшают” структуру первых глав этой книги, историю о строительстве скинии и др. **м** и прасамаритянские тексты содержат в себе также *малые* гармонизирующие изменения, сделанные в связи с непосредственным контекстом или соседним стихом. Примеры таких изменений содержатся в табл. 10.

Таблица 10

*Небольшие гармонизирующие изменения в **м***

Быт 7:2	<b>м</b> איש ואשתו самец (букв. “мужчина”) и самка (букв. “его жена”) <b>м</b> זכר ונקבה (= <b>С</b> <b>Т</b> <sup>О</sup> <b>И</b> <sup>Н</sup> <b>С</b> <b>Ф</b> ; cf. 1:27; 6:19; 7:3, 9 <b>м</b> и <b>м</b> ) самец и самка
Исх 8:20	<b>м</b> ערב כבד (= <b>Т</b> <sup>Н</sup> ) большие тучи насекомых <b>м</b> 4QpaleoExod <sup>m</sup> ערב כבד מאד (= <b>Т</b> <sup>О</sup> <b>И</b> <b>Ф</b> [vid.] и ср. 9:3, 18, 24 <b>м</b> и <b>м</b> ) <i>очень большие</i> тучи насекомых
Исх 18:26	<b>м</b> את הדבר הקשה יביאון אל משה ( <b>≈</b> <b>Т</b> <sup>О</sup> <b>И</b> <sup>Н</sup> <b>С</b> <b>Ф</b> ) <i>трудное</i> дело доносили они Моисею <b>м</b> את הדבר הגדול יביאון אל משה (= <b>С</b> ; ср. ст. 22 <b>м</b> и <b>м</b> ) <i>важное</i> дело доносили они Моисею
Числ 27:8	<b>м</b> והעברתם את נחלתו לבתו ( <b>≈</b> <b>С</b> <b>Т</b> <sup>О</sup> <b>И</b> <sup>Н</sup> <b>Ф</b> ) <i>переведите</i> имущество его на дочь его <b>м</b> ונתתם את נחלתו לבתו (= <b>С</b> ; ср. стихи 9, 10, 11 <b>м</b> и <b>м</b> ) <i>отдайте</i> имущество его дочери его
Числ 35:25	<b>м</b> והצילו העדה את הרצח מיד גאל הדם ( <b>≈</b> <b>С</b> <b>Т</b> <sup>О</sup> <b>И</b> <sup>Н</sup> ) общество должно защитить <i>человекоубийцу</i> от руки мстителя за кровь <b>м</b> והצילו העדה את המכה מיד גאל הדם (= <b>С</b> ; ср. ст. 24 <b>м</b> <b>м</b> ) общество должно защитить <i>убийцу</i> от руки мстителя за кровь

### 2) Добавление “источника” цитаты

Поскольку Второзаконие осмысливалось как “повторение” того, о чем было сказано в предыдущих четырех книгах, введение стихов из Второзакония в более ранние книги можно определить как процесс указания “источника” цитаты; в частности, это касается слов Бога во Втор 1-3. Такая техника применялась также и к сравнительно небольшим деталям, в разделах, не являющихся параллельными.

Например, к истории о собрании на Синае в Исх 20 в *м* добавлен целый фрагмент (так же как и в 4Q158 (=4QRPa) и 4QTest (см. ниже, 5), который, кажется, и вовсе не относится к этому событию, а именно – Втор 18:18-22: “Пророка поставлю я им из среды народа их, подобного тебе...” Этот фрагмент был добавлен в связи с содержанием Втор 18:16 *т* *м*: “Вот то, что просил ты у Бога ГОСПОДА твоего на Хориве <т. е. Синае>, в день собрания, говоря...” Однако в истории о Синае в *т* и в других источниках нет явного упоминания эпизода “поставления пророка”, а потому и возникла необходимость добавить его в этом месте к тексту, лежащему в основе 4Q158 (=4QRPa) и 4QTest (=4Q175) и *м*.

Сходное явление наблюдается и в разговорах. В Исх 14:12 израильтяне ропщут против Моисея, когда он ведет их через Красное море: “Разве не то же самое говорили мы тебе в Египте, говоря: ‘Отстань от нас и позволь нам служить египтянам, ибо не лучше ли нам служить египтянам, чем умереть в пустыне?’” Однако ранее в тексте мы этих слов не встречаем. В *м* они введены как добавление к более раннему стиху (Исх 6:9). Другой пример – Быт 31:11-13, где Иаков рассказывает своим женам увиденный им сон. Однако в предшествующих стихах нет упоминания о таком сне. Поэтому в 4Q364 (=4QRpb) и *м* содержание этого сна добавляется на более раннем этапе этой истории, после 30:36. Сходное добавление содержится и в *м* после Быт 42:16, на основании Быт 44:22.

### 3) Заповеди и их исполнение

Для Ветхого Завета характерно излагать заповеди подробно, а об их исполнении упоминать кратко (“...и он (и т. д.) сделал, как...). В *м* рассказы об исполнении заповедей подробнее за счет повторения в них самих заповедей. Редакторы, очевидно, хотели подчеркнуть, что заповедь выполнена. Это относится, в частности, к некоторым из Божественных указаний в первых главах Исхода, а именно, к указанию Моисею и Аарону предостеречь фараона перед каждой из казней. В этих случаях описание исполнения было добавлено в 4Qpaleo-Exod<sup>m</sup> и *м*, в соответствии с формулировкой этого повеления. К примеру, после Исх 8:19 в 4Qpaleo-Exod<sup>m</sup> и *м* добавлена следующая формулировка стихов 16 и далее: “И Моисей и Аарон пошли к фараону и сказали ему: ‘Так сказал Господь: Позволь Моему народу уйти, чтобы он мог поклоняться Мне. Ибо если ты не дашь ему уй-

ти, я освобожу...” Сходное добавление содержится в 4QpaleoExod<sup>m</sup> и *ms* после 7:18, 29; 9:15, 19 (см. также далее подраздел 5, сс. 91–94). См. илл. 18\*, на которой изображено такое добавление в *ms* после 7:29; в 4Q158 (=4QRP<sup>a</sup>) и в *Luc* и *s* в 1 Сам 9:3.

### β. Лингвистические исправления

По всей видимости, большинство лингвистических исправлений в *ms* имелось уже в прасамаритянском его субстрате, поскольку они обнаруживают сходство с описанными выше гармонизирующими изменениями, а некоторые из них и действительно содержатся в прасамаритянском тексте 4QpaleoExod<sup>m</sup>.

#### 1) Особенности орфографии

Необычные формы написания в рассматриваемых текстах часто исправлялись. Так, местоименные суффиксы третьего лица единственного числа мужского рода типа ה' — почти всегда исправлены на ו', как показано в табл. 11. Подобным же образом הוּא (= הוּא) всегда исправляется на הוּא в 4QpaleoExod<sup>m</sup> (напр., 22:26, 31:13), 4QDeut<sup>n</sup> (5:5) и в *ms* (напр., Быт 3:12, 20; 7:2). Мы говорим об этих случаях как об “исправлениях”, но они могут представлять альтернативные чтения. Отметим, что сходное прочтение засвидетельствовано в древней протомасоретской рукописи 4QLev<sup>c</sup> в Лев 5:12.

Таблица 11

*Исправление необычных написаний в ms*

Быт 9:21	<i>ms</i> אהלה
	<i>ms</i> אהלו; сходное: 12:8; 13:3; противоположное 35:21
Быт 49:11	<i>ms</i> עירה
	<i>ms</i> עירו
Быт 49:11	<i>ms</i> סותה
	<i>ms</i> כסותו; сходное: Исх 22:26 <i>ms</i> כסותה; <i>ms</i> כסותו
Исх 22:4	<i>ms</i> בעירה
	<i>ms</i> 4QpaleoExod <sup>m</sup> , 4Q366 (=4QRP <sup>d</sup> ) בעירו

#### 2) Необычные формы

Подобно тому как в *ms* сглажено и выровнено содержание рассказов (см. табл. 10), необычные формы часто заменяются здесь обычными. Это касается прежде всего архаичных форм, примеры которых содержатся в табл. 12. В этом отношении *ms* напоминает автора Хроник и переписчика 1QIsa<sup>a</sup>.

Таблица 12

Замена необычных форм обычными в *ms*

Быт 1:24	<i>m</i>	וְחִיתוֹ אֶרֶץ	
	<i>ms</i>	וְחִית הָאָרֶץ	
Быт 10:8	<i>m</i>	יָלַד	
	<i>ms</i>	הוֹלִיד	
Быт 31:39	<i>m</i>	גִּבְתִּי יוֹם וּגְבַתִּי לַיְלָה	
	<i>ms</i>	גְּבוֹת יוֹם וּגְבוֹת לַיְלָה	
Быт 42:11	<i>m</i>	נַחְנוּ	
	<i>ms</i>	אֶנְחֵנוּ	
Быт 46:3	<i>m</i>	אֶל תִּירָא מִרְדָּה	
	<i>ms</i>	אֶל תִּירָא מִרְדָּת	
Исх 4:9	<i>m</i>	יִשְׁמְעוּן	
	<i>ms</i>	יִשְׁמְעוּ	
Исх 8:14	<i>m</i>		הַכֹּנֶם
	<i>ms</i>	4QpaleoExod <sup>m</sup> , 4Q365 (= 4QRP <sup>c</sup> )	הַכֹּנִים
Исх 15:16	<i>m</i>	אֵימָתָה וּפְחָד	
	<i>ms</i>	אֵימָה וּפְחָד	
Исх 22:6	<i>m</i>		וּגְבַת מִבֵּית הָאִישׁ
	<i>ms</i>	4QpaleoExod <sup>m</sup>	וּגְבוֹנָה מִבֵּית הָאִישׁ (так и в Быт 40:15 <i>ms</i> )
Втор 19:11	<i>m</i>		הָעֵרִים הָאֵל
	<i>ms</i>	4QDeut <sup>k2</sup>	הָעֵרִים הָאֵלֵה
Втор 33:16	<i>m</i>	שְׁכֵנֵי סֵנָה	
	<i>ms</i>	שְׁכֵן סֵנָה	

3) Грамматические адаптации

Многие формы в *ms* были приспособлены к более формальному следованию нормам грамматики, как бы с намерением исправить неверные формы, к примеру несогласие между сказуемым и подлежащим по роду и числу. Пример сходного феномена в 1QIsa<sup>a</sup> приводится в табл. 20 на с. 105.

Таблица 13

Адаптация в *ms* необычных грамматических форм и конструкций к формальному следованию нормам грамматики

	<i>m</i>	<i>ms</i>
Быт 13:6	נשא ... הארץ	נשאה ... הארץ
Быт 30:42	והיה העטפים ללבן	והיו העטופים ללבן
Быт 49:15	וירא מנוחה כי טוב	וירא מנוחה כי טובה
Быт 49:20	מאשר שמנה לחמו	מאשר שמן לחמו
Исх 17:12	ויהי ידיו	ויהיו ידיו = 4QpaleoExod <sup>m</sup>
Исх 18:20	הדרך ילכו בה	הדרך אשר ילכו בה = 4QpaleoExod <sup>m</sup>
Числ 9:6	ויהי אנשים	ויהיו אנשים

#### γ. Отличия в содержании

Разночтения между  $\mathfrak{m}$  и  $\mathfrak{n}$  иногда затрагивают содержание. Как видно из табл. 14, это может быть связано с заменой как отдельных букв, так и целых слов. Хотя некоторые такие разночтения обязаны вставкам в самаритянский слой  $\mathfrak{m}$ , из сопоставления с прасамаритянскими текстами можно заключить, что большинство из них имеет древнее происхождение. Некоторые из них могут быть результатом ошибок переписчиков, вкравшихся в  $\mathfrak{n}$  или  $\mathfrak{m}$ .

Таблица 14

Отличия в содержании между  $\mathfrak{m}$  и  $\mathfrak{n}$  (и другими источниками)<sup>65</sup>

Быт 2:2	$\mathfrak{n}$	ויכל אלהים ביום השביעי (= $\mathfrak{T}^{\text{OJN}} \mathfrak{B}$ ) <предпочтительно> На <i>седьмой</i> день Бог завершил ...
	$\mathfrak{m}$	ויכל אלהים ביום הששי (= $\mathfrak{G} \mathfrak{S}$ ) На <i>шестой</i> день Бог завершил ...
Быт 14:14	$\mathfrak{n}$	וירק את תניכיו он <i>вооружил</i> (?) своих домочадцев
	$\mathfrak{m}$	וירק את תניכיו он <i>сокрушил</i> (?) своих домочадцев
Быт 47:21	$\mathfrak{n}$	ואת העם העביר אתו לערים (= $\mathfrak{T}^{\text{OJN}} \mathfrak{B}$ ; $\approx \mathfrak{S}$ ) А что до народа, он <i>переселил</i> его в города (?).
	$\mathfrak{m}$	ואת העם העביד אתו לעבדים (= $\mathfrak{G}$ ) А что до народа, он <i>обратил</i> его в рабство.
Быт 49:7	$\mathfrak{n}$	ארוּר אפם (= $\mathfrak{G} \mathfrak{T}^{\text{OJFN}} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$ ) <предпочтительно> <i>проклят</i> их гнев
	$\mathfrak{m}$	אדיר אפם <i>велик</i> был их гнев
Исх 15:3	$\mathfrak{n}$	איש מלחמה ( $\approx \mathfrak{T}^{\text{OJN}} \mathfrak{B}$ ) <i>муж</i> войны
	$\mathfrak{m}$	גבור במלחמה ( $\approx \mathfrak{S}$ ) <i>богатырь</i> ср. $\mathfrak{G}$ $\sigma\upsilon\nu\tau\rho\acute{\iota}\beta\omega\nu$ $\text{πολέμους}$ , возможно, отражающее чтение מלחמה שובר, “развязывающий войну”
Числ 24:17	$\mathfrak{n}$	וקרקר כל בני שת ... <i>основание</i> (?) всех сынов Сифа
	$\mathfrak{m}$	וקרקד כל בני שת ( $\approx$ Иер 48:45) ...макушку всех сынов Сифа

<sup>65</sup> Согласно нашему определению, в рамках настоящей работы любое различие, не связанное с орфографическими или лингвистическими предпочтениями переписчика, считается различием в *содержании*. Такие различия заметны даже в самых небольших деталях, таких как разница в согласных буквах.

Отметим также многочисленные хронологические различия между **מ** и **מ**, касающиеся периода патриархов. Таблицы сопоставлений **מ**, **מ** и **ס** приводятся Скиннером: J. Skinner, *Genesis* (ICC; 2d ed.; Edinburgh, 1930), 134, 167, 233—см. ниже, с. 320.

**δ. Лингвистические отличия**

Трудно установить, какие лингвистические варианты в **מ** являются прасамаритянскими, а какие привнесены самаритянами. Вероятно, большинство вариантов следует отнести к древнему прасамаритянскому пласту, поскольку сходные отличия в лексике и морфологии обнаруживаются и в прасамаритянских текстах, хотя и не обязательно с теми же деталями. Однако фонологические варианты **מ**, по-видимому, являются самаритянскими, а потому они вынесены в параграф *b*. Подробное лингвистическое описание **מ** см. у Бен-Хайима\*, Макуха\* и Шпербера\*.

(1) *Морфология*

Подобно прасамаритянским и другим текстам из Кумрана, **מ** отражает морфологические варианты в целом ряде деталей. Вот некоторые примеры:

Таблица 15

*Морфологические различия между **מ** и **מ***

Быт 6:17	<b>מ</b> לשחת
	<b>מ</b> להשחית (ср. также 7:3; Лев 23:32)
Быт 49:4	<b>מ</b> אל תותר
	<b>מ</b> אל תותר
Быт 49:15	<b>מ</b> למס עבד
	<b>מ</b> למוס עבד (другой тип)
Исх 8:14	<b>מ</b> בלטיהם
	<b>מ</b> בלהטיהם (≈ בלהטיהמה 4Q365 [= 4QRP <sup>c</sup> ] и 7:11 <b>מ</b> <b>מ</b> )

(2) *Лексика*

R. Weiss, *Studies in the Text and Language of the Bible* (Heb.; Jerusalem, 1981), 63–189 (“Synonymous Variants in Divergences between the Samaritan and Massoretic Texts of the Pentateuch”).

Многочисленные прочтения в **מ** синонимичны словам в **מ**, о чем свидетельствуют примеры в табл. 16. См. подробное рассмотрение этого вопроса Вайсом\*. О сходных феноменах в других текстуальных свидетельствах см. сс. 248 сл.

Таблица 16

*Синонимы в **מ** и **מ***

Быт 24:42	<b>מ</b> אנכי я
	<b>מ</b> אני я (другая форма, более распространенная в период

		второго храма)
Исх 2:10	𐤎	הילד <i>ребенок</i>
	𐤎	הנער <i>отрок</i>
Исх 7:14	𐤎	ויאמר יהוה אל משה Сказал Господь Моисею
	𐤎	4QpaleoExod <sup>m</sup> וידבר יהוה אל משה (сходным образом в других стихах; см. Вайс*, 77)
Лев 5:5	𐤎	והיה כי יאשם когда он <i>виновен</i>
	𐤎	והיה כי יטא когда он <i>грешит</i>
Числ 21:5	𐤎	למה העליתנו ממצרים Зачем вы <i>возвели</i> нас из Египта?
	𐤎	למה הוצאתנו ממצרים Зачем вы <i>вывели</i> нас из Египта?

#### b. Самаритянские элементы

##### а. Идеологические изменения

Основные идеологические изменения в  $\mathfrak{M}$  касаются главного места совершения религиозного культа. В каждом стихе Ветхого Завета, в котором под таким местом подразумевается Иерусалим, самаритяне заменили его, иногда используя намеки и аллюзии, своим собственным культовым центром – горой Геризим הַרְגִּיזִים (в их орфографии это одно слово). Такое изменение особенно очевидно в обеих версиях Декалога в добавлении<sup>66</sup> десятой заповеди (см. Дексингер\* [p. 75]), касающейся святости горы Геризим. Эта заповедь целиком составлена из стихов, встречающихся в разных местах Торы: Втор 11:29а, Втор 27:2b-3а, Втор 27:4а, Втор 27:5-7, Втор 11:30 – именно в такой последовательности они представлены в  $\mathfrak{M}$  (Исход и Второзаконие). Это добавление включает в себя содержащееся в  $\mathfrak{M}$  прочтение во Втор 27:4 “гора Геризим” – вместо “гора Гевал” в большинстве других текстов – обозначающее то место, где народу Израиля было велено воздвигнуть жертвенник после перехода через Иордан<sup>67</sup>.

<sup>66</sup> Самаритяне считают первую заповедь иудейской традиции введением к Декалогу, а потому в их традиции появляется место для еще одной заповеди.

<sup>67</sup> Прочтение הַרְגִּיזִים в  $\mathfrak{M}$  обычно считается учеными тенденциозным, но поскольку оно встречается также и в *Vetus Latina* (см. сс. 133 сл.), в нем, вероятно, все же следует видеть древнее несектантское прочтение. См. также: R. Pummer, “ARĠAPIZIN: A Criterion for Samaritan Provenance?” *JSJ* 18 (1987) 18–25. Такое “самаритянское” прочтение, включающее в себя слитное написание двух этих слов, встречается также в одном фрагменте из Масады, написанном палеоеврейским письмом. См. S. Talmon, “Fragments of Scrolls from Masada,” *Erlsr* 20 (1989) 286–287 (Heb. with Eng. summ.). Однако самаритянский характер этого фрагмента опровергается Эшелем: H. Eshel, “The Prayer of Joseph, a Papyrus from Masada and the Samaritan Temple on ARĠAPIZIN,” *Zion* 56 (1991) 125–136 (Heb. with Eng. summ.).

Другое изменение, связанное с самаритянской идеологией, касается пространенного во Втор выражения *היהוה אשר יבחר יהוה* "место, которое избрет ГОСПОДЬ". Это указание на некое анонимное место в Палестине в действительности подразумевало Иерусалим, однако его название во Втор не упоминается, поскольку этот город во время Моисея еще не был завоеван. В то же время, по мнению самаритян, Сихем был избран уже в эпоху Патриархов (Быт 12:6; Быт 33:18-20), так что, с их точки зрения, форму будущего времени "изберет" нужно заменить на форму прошедшего времени *קב*, "избрал". См., напр., Втор 12:5, 14. Возможно, это же идеологическое изменение отражает и такое прочтение в *III*:

Исх 20:21 (24) *III* Во всяком месте, где я назначу упоминать имя Мое, явлюсь Я тебе и благословлю тебя.  
*III* В том месте, где назначил Я поминать имя Мое, явлюсь Я тебе и благословлю тебя.

Другие возможные идеологические изменения в *III* упоминаются у Margain\* (с. 75), 767–768.

β. Фонологические изменения

Многие фонологические особенности *III*, примеры которых приводятся в табл. 17, известны и из других самаритянских источников. Чередования гуттуральных (задненебных) в целом встречаются и в несамаритянских кумранских свитках, однако чередование *айин/хет* особенно часто наблюдается именно в самаритянских источниках на галилейском арамейском языке. Подробное описание см. Макух\*, 32, и Бен-Хайим\*, том 5 (Jerusalem 1977) 25-29.

Таблица 17

Различия в гуттуральных между *III* и *III*

Быт 2:14	<i>III</i> חֲדָקֵל
	<i>III</i> חדקל
Быт 19:29	<i>III</i> הַחֲפָקָה
	<i>III</i> האפכה
Быт 25:9	<i>III</i> צִהָר
	<i>III</i> צהר
Быт 49:7	<i>III</i> וְעִבְרָתֶם
	<i>III</i> וחברתם
Исх 28:26	<i>III</i> עֲבָר
	<i>III</i> חבר
Числ 24:6	<i>III</i> בַּאֲהֵלִים נָטַע יְהוָה
	<i>III</i> באהלים נטה יהוה
Втор 32:21	<i>III</i> כְּהִבְלִיָּהֶם
	<i>III</i> כאבליהם



## с. Орфография

Поскольку прасамаритянские источники непоследовательны в своей орфографии, трудно установить, определились ли основные особенности орфографии  $\mathfrak{m}$  уже в раннем текстуальном слое, лежащем в основе  $\mathfrak{m}$ , или же они были введены самими самаритянами. Орфография некоторых прасамаритянских текстов более склонна к *scriptio defectiva*, чем орфография  $\mathfrak{m}$ , тогда как 4QpaleoExod<sup>m</sup> и 4QDeut<sup>n</sup> проявляют тенденцию к *scriptio plena*.

Хотя орфография  $\mathfrak{m}$  более склонна к *scriptio plena*, чем  $\mathfrak{m}$  (см. табл. 18 и см. также обсуждение этого вопроса в: Пурвис\*, 52–69, и Макух\*, 3–9), Коэн показал, что в некоторых грамматических категориях ситуация меняется.

Таблица 18

Различия в орфографии между  $\mathfrak{m}$  и  $\mathfrak{m}$  в Быт 49

	$\mathfrak{m}$ (согласно BHS)	$\mathfrak{m}$ (согласно изданию Садака)
3	בכרי	בכורי
	כחי	כוחי
6	בסדם	בסודם
	תבא	תבוא
	כבדי	כבורי
	וברצנם	וברצונם
10	ומחוקק	ומחוקק
	יבא	יבוא
	שילה	שלה
11	לבשו	לבושו
13	צידן	צידון
14	חמר	חמור
	מנחה	מנוחה
17	שפיפן	שפפון
21	שלחה	שלוחה
	הנתן	הנותן

Таблица 18 показывает, что 14 слов, содержащихся в главе 49 книги Бытия, в  $\mathfrak{m}$  пишутся в более полной орфографии, чем в  $\mathfrak{m}$ , и что лишь в слове שלה в стихе 10 ситуация обратная. Однако это слово в  $\mathfrak{m}$  может подразумевать другую огласовку (см. с. 2, прим. 2). См. также стих 17  $\mathfrak{m}$  שפיפן /  $\mathfrak{m}$  שפפון, где  $\mathfrak{m}$  и  $\mathfrak{m}$  имеют разные *matres lectionis*.

В редких случаях  $\mathfrak{m}$  и прасамаритянские тексты содержат *scriptio plena*

того же типа, что и в некоторых кумранских свитках (см. сс. 101 сл.)<sup>68</sup>.

Быт 24:416	𐤌	נקר
	𐤌	𐤍𐤒𐤓 ср. ст. 41a 𐤌 תוקה, 𐤌 תוקיא
Втор 10:3	𐤌	כראשנים
	𐤌	כראישונים = 4Q364 (= 4QRP <sup>b</sup> ); idem v. 1 𐤌

### 5. Прасамаритянские тексты

До находок в Кумране 𐤌 считалось древним текстом, природу которого можно определить лишь в самых общих чертах. Однако с открытием в Кумране текстов, чрезвычайно близких к 𐤌, ситуация изменилась. Эти тексты называются сегодня прасамаритянскими на основании предположения о том, что один из них был использован самаритянами при создании своей версии Пятикнижия. Таким образом, употребление термина *прасамаритянский* (или *гармонизирующий* [см. ниже], или *Палестинский*) основано на допущении о существовании тесных связей между 𐤌 и прасамаритянскими текстами. Поэтому так называемые прасамаритянские тексты не документы самаритян<sup>69</sup>, так как в них отсутствуют специфически самаритянские прочтения: десятая заповедь 𐤌 (см. выше, с. 88) не встречается ни в 4QpaleoExod<sup>m</sup> (см. Sanderson, *Exodus Scroll*, 13, 235 и DJD IX [1992] 101–102), ни в 4Q158 (4QRP<sup>a</sup>; см. с. 92), ни в 4QDeut<sup>n</sup> (см. Eshel).

Лучше всего из прасамаритянских текстов сохранился 4QpaleoExod<sup>m</sup>, содержащий в себе значительные фрагменты 44 столбцов из Исхода 6–37 (см. илл. 2\*)<sup>70</sup>. Были обнаружены также большие фрагменты некоторых других текстов (см. ниже).

Главной отличительной чертой этих текстов является введение гармонизирующих добавлений в Исходе, а также в Исход и Числа, взятых из Второзакония (см. выше, сс. 79 сл.), или, в одном случае, наоборот (в результате эта группа в целом была названа Эшелем\* “гармонической” [с. 75]). Эта особенность объединяет данные тексты только с 𐤌. Кроме того, прасамаритянские тексты обычно совпадают также и в отношении деталей, о чем уже было сказано выше, в 4.

<sup>68</sup> См. Коэн\* (с. 75). Различные исследователи также отмечают определенное сходство между кумранскими свитками и 𐤌 в отношении специфических лингвистических и орфографических характеристик. См. ниже, сс. 101 сл. и Kutscher, *Language*, 566–567; Z. Ben-Hayyim, “mswrt hšwmgwnjm wzqth lmswrt hlšwn šl mgjlt jm hmlh wlšwn hz”l,” *Leshonenu* 22 (1958) 223–245; M. Mansoor, “Some Linguistic Aspects of the Qumran Texts,” *JSS* 3 (1958) 46–49.

<sup>69</sup> С другой стороны, М. Байе считает, что некоторые кумранские тексты свидетельствуют о 𐤌: “Le texte samaritain de l’Exode dans les manuscrits de Qumrân,” в: A. Caquot and M. Philonenko, eds., *Hommages à André Dupont-Sommer* (Paris, 1971) 363–381.

<sup>70</sup> См. DJD IX. Подробное описание всего этого свитка см.: Sanderson, *Exodus Scroll*, а также: idem, “The Contribution of 4QpaleoExod<sup>m</sup> to Textual Criticism,” *RQ* 13 (1988) 547–560.

Большинство случаев гармонизирующих прочтений содержится в 4QpaleoExod<sup>m</sup>. К примеру, после Исх 32:10 в этом тексте, как и в *ms*, добавлен стих, основанный на параллельном описании во Втор 9:20:

(אֲתָתְךָ לְגוֹי גָדוֹל) [וּבִאֲהָרֹן הַתְּאֵנָה יְהִי מֵאֵד לְהַשְׁמִידוֹ חַיִּי תִפְלֵל מִשָּׁה  
בְּעַד אֲהָרֹן]

(...[тебя] народом великим.) [И ГОС]ПОДЪ[ рассердился на Аарона,] до того, что был готов Он погубить его; и Моисей заступил[ас]я за А[арона]— так и в *MS* 58.

Подобным же образом в этом свитке, как и в *ms*, после Исх 18:24 и в стихе 25 (см. с. 82) есть вставка из Втор 1:9–18, касающаяся назначения судей.

4QpaleoExod<sup>m</sup>, подобно *ms*, содержит гармонизирующие добавления, касающиеся исполнения данного перед тем повеления (см. сс. 83–84). Ниже следующие *добавления* сообщают о точном исполнении данных Богом Моисею и Аарону указаний о том, чтобы они предупреждали фараона перед каждой из казней.

После 7:18	(основано на 7:15-18)	(col. II, ll. 5-11)
7:29	(основано на 7:26-29 [реконстр.])	(col. III, ll. 2-4)
8:19	(основано на 8:16-19 [реконстр.])	(col. IV, ll. 4-9)
9:5	(основано на 9:1-5 [реконстр.])	(col. V, ll. 1-3)
9:19	(основано на 9:13-19)	(col. V, ll. 28-31)
10:2	(основано на 10:3)	(col. VI, ll. 27-29)

В 4QpaleoExod<sup>m</sup> col XXX, как и в *ms*, стихи, в которых заповедуется сооружение жертвенника для воскурения, следуют за 26:35, а не в главе 30, как в *ms*. Гармонизация мелких деталей в этом свитке отражена в табл. 10–16.

В 4QNum<sup>b</sup>,<sup>71</sup> как и в *ms*, была добавлена сходная гармонизация.

После 20:13	(основано на Втор 3:24-28; 2:2-6)	(col. XI, ll. 25-30)
21:12	(основано на Втор 2:9, 17-19)	(col. XIII, ll. 15-17)
21:21	(основано на Втор 2:24-25)	(col. XIII, ll. 27-30)
27:23	(основано на Втор 3:21-22)	(col. XXI, ll. 30ff.)

4QDeut<sup>n</sup> добавляет текст Исх 20:11 после Втор 5:15.

Эти особенности характерны и для других источников: 4Q158 (= 4QRP<sup>a</sup>), подобно *ms*, вплетает фрагменты из параллельного рассказа во Втор 5:25-26 (28–29) в описание богоявления на горе Синай после Исх 20:21; ср. 4QpaleoExod<sup>m</sup> col. XXI, ll. 21-28 и *ms*, которые добавляют после Исх 20:19 текст Втор 5:21-24 (25–28). 4Q158 вводит в эту перикопу Божественное повеление поставить пророка, подобного Моисею (Втор 18:18-22) (см. с. 82). Этот текст, в отличие от всех остальных текстуальных свидетельств, добавляет сообщение об исполнении Божьего указания во Втор 5:30. В этом стихе в *ms* и других текстах сказано: “Возвратитесь в свои шат-

<sup>71</sup> См. N. Jastram в E. Ulrich and F. M. Cross, eds., *Qumran Cave 4.VII, Biblical Texts: Genesis to Numbers* (DJD XII; Oxford, 1994).

ры”, к чему 4Q158 добавляет: “И народ возвратился в свои шатры...” 4Q364 (= 4QRP<sup>b</sup>) добавляет, подобно *м*, рассказ о сне Иакова после Быт 30:36 (совпадает с 31:11-13 [см. с. 82]) и, подобно *м*, в нем есть основанное на Числ 20:17-18 добавление перед Втор 2:8. Наконец, последовательность стихов в антологии 4QTest соответствует таковой в *м*: Втор 5:28-29, 18:18-19 (оба фрагмента появляются в *м* [а частично – и в 4Q158 = 4QRP<sup>a</sup>] в Исх 20:18, как и во Второзаконии), Числ 24:15-17, Втор 33:8-11.

Все эти источники составляют группу, обладающую общими текстуальными особенностями в отношении отдельных прочтений и подхода к тексту Библии в целом. Главной характеристикой этой группы является введение гармонизирующих добавлений. Хотя в прасамаритянских текстах отсутствуют некоторые отличительные самаритянские черты, то есть идеологические и фонологические изменения (см. выше, 4*b*), они содержат общие с *м* лингвистические исправления, гармонизацию деталей и специфические чтения.

Несмотря на то что прасамаритянские тексты и *м* имеют общие и вполне отчетливые особенности и согласуются между собой во многих деталях, время от времени они отличаются друг от друга. Количество гармонизаций в разных источниках меняется. Так, в 4Q<sup>paleoExod</sup><sup>m</sup> их меньше, чем в *м*, тогда как в 4Q<sup>Num</sup><sup>b</sup> – больше. Кроме того, отдельные тексты этой группы содержат собственные уникальные чтения. Однако, несмотря на все многообразие, гармонизация чтений, общая для всех вышеупомянутых текстов, отличает их в такой степени, что они, вне всякого сомнения, принадлежат к одной группе с совершенно очевидным уникальным характером. *м* связано с ними точно так же, как они связаны между собой, хотя *м* и отделилось от них до некоторой степени из-за своих идеологических исправлений и фонологических вариантов, введенных на более позднем этапе.

О предполагаемой связи между различными прасамаритянскими текстами с определенностью можно сказать лишь немного. Их согласие в важных и уникальных особенностях как бы указывает на лежащий в их основе общий текст, впоследствии претерпевший разнообразное развитие, заметное в различных рукописях. Альтернативная модель с неизбежностью подразумевает, что общего прасамаритянского текста не существовало и что разные переписчики независимо друг от друга создали копии библейского текста, испытавшие некоторые изменения в процессе редактирования и переписывания. Однако большая степень согласия между различными прасамаритянскими текстами не поддерживает такое предположение.

Трудно понять, почему община, впоследствии названная самаритянской, выбрала в качестве основы для своего Священного Писания именно этот текст, именуемый сегодня прасамаритянским. По всей вероятности, особой причины не было: такого рода тексты были весьма распространены в древ-

нем Израиле. Однако следует отметить, что для этой цели не был избран протомасоретский текст, который связывают обычно с храмовыми кругами. Также достойно упоминания, что все пять книг самаритянского Пятикнижия имеют одни и те же особенности.

### с. Библейские тексты, найденные в Кумране

C. Burchard, *Bibliographie zu den Handschriften vom Toten Meer* (BZAW 76, 89; Berlin 1957; 2d ed. 1959; 1965); A. Catastini, "Da Qumran al testo masoretico dell'Antico Testamento—Spunti metodologici per la valutazione delle varianti," *RQ* 15 (1991) 303-313; Fitzmyer, *Dead Sea Scrolls*; F. García Martínez, "Lista de MSS procedentes de Qumran," *Henoch* 11 (1989) 149-232; idem, "Estudios Qumránicos 1975-1985—Panorama crítico (VI)," *EstBib* 47 (1989) 225-266; B. Jongeling, *A Classified Bibliography of the Finds in the Desert of Judah, 1958-1969* (Leiden 1971); L. Rosso Ubigli, "Indice italiano-inglese dei testi di Qumran/Italian-English Index of Qumran Texts," *Henoch* 11 (1989) 233-270; A.S. van der Woude, "Fünfzehn Jahre Qumran-forschung (1974-1988)," *TRu* 55 (1990) 274-307; 57 (1992) 1-57. Cross, *ALQ*; Cross—Talmon, *QHBT*; P.W. Skehan, "The Biblical Scrolls from Qumran and the Text of the OT," *BA* 28 (1965) 87-100; idem, "The Scrolls and the OT Text," в: D.N. Freedman и J.C. Greenfield, eds., *New Directions in Biblical Archaeology* (New York, 1971) 99-112; idem, "Qumran, Littérature de Qumran, A. Textes bibliques," *DBSup*, vol. IX (Paris 1979) 805-822; Y. Sussmann, "The History of *Halakha* and the Dead Sea Scrolls—Preliminary Observations on *Miqsat Ma'ase Ha-Torah* (4QMMT)," *Tarbiz* 59 (1989-1990) 11-76; E. Tov, ed., *The Hebrew and Greek Texts of Samuel* (Jerusalem 1980); idem, "A Modern Textual Outlook Based on the Qumran Scrolls," *HUCA* 53 (1982) 11-27; idem, "The Orthography and Language of the Hebrew Scrolls Found at Qumran and the Origin of These Scrolls," *Textus* 13 (1986) 31-57; idem, "Hebrew Biblical Manuscripts from the Judaean Desert: Their Contribution to Textual Criticism," *JJS* 39 (1988) 5-37; idem, "Groups of Biblical Texts Found at Qumran," в: D. Dimant and L. H. Schiffman, eds., *A Time to Prepare the Way in the Wilderness. Papers on the Qumran Scrolls by Fellows of the Institute for Advanced Studies of the Hebrew University, Jerusalem, 1989-1990* (Studies on the Texts of the Desert of Judah 16; Leiden 1995) 85-102; idem, "Excerpted and Abbreviated Biblical Texts from Qumran," *RQ* издаётся; idem, "The Socio-Religious Background of the Paleo-Hebrew Biblical Texts Found at Qumran," in press; E. Ulrich, "The Palaeo-Hebrew Biblical Manuscripts from Qumran Cave 4," в: D. Dimant and L. H. Schiffman (eds.), *A Time to Prepare the Way* [см. выше], 103-129; G. Vermes, *The Dead Sea Scrolls—Qumran in Perspective* (Revised ed.; London 1994).

#### 1. Основные положения

Некоторые кумранские тексты уже обсуждались выше в разделах, посвященных протомасоретским и прасамаритянским текстам (см. выше, А и В). В них были рассмотрены важные текстуальные свидетельства (М, М), отраженные не только в средневековых источниках, но и в древних текстах, обнаруженных в Кумране. В данном разделе мы подробнее рассмотрим кумранские тексты. Отметим некоторую диспропорцию в описании еврейских свидетельств. Если раньше сравнительно поздние текстуальные традиции рассматривались наряду с их более древними представителями, обнаруженными в Кумране, в настоящем разделе последние тексты обсуждаются снова, хотя и очень кратко, вместе со всеми остальными свидетельствами из Кумрана. Эти тексты дают общее представление о библейском тексте в период второго храма; при этом учитываются и такие тексты, на основе кото-

рых впоследствии возникли *т* и *м*.

Тысячи фрагментов, обнаруженных неподалеку от Хирбет-Кумрана, примерно в 15 км южнее Иерихона, рядом с Мертвым морем, остались, по-видимому, от проживавшей там некогда группы людей. Хотя такое предположение и является наиболее предпочтительным среди других возможных объяснений, оно все же остается гипотетическим (см. с. 96). Любое объяснение кумранских находок должно принимать во внимание две категории фактов: огромное количество текстов, обнаруженных в этом месте (фрагменты более чем 800 библейских и небиблейских свитков), и большое текстуальное разнообразие в библейских текстах (см. сс. 106–108). Первоначально эти свитки представляли собой, по-видимому, целое собрание текстов, возможно библиотеку, оставленную кумранитами, но мы не обладаем никакой информацией о роли этих текстов в данной секте или их использовании (если оно вообще имело место) в повседневной жизни секты за период более чем двух сотен лет. Термин *библиотека* приложим к этому собранию, прежде всего к текстам, найденным в пещере 4, только в том случае, если использовать его в узком смысле собрания книг, хранимого определенной общиной, и не предполагать, что все содержащиеся в этой библиотеке книги пользовались одинаковым доверием, авторитетностью и равным образом использовались этой общиной. В этой связи уместно заметить, что каждая из пещер содержит разные собрания текстов, но эти собрания нельзя характеризовать по отдельности.

В пещерах Кумрана, которые нумеруются от 1-й до 11-й в соответствии с порядком их открытия начиная с 1947 г., было найдено много тысяч фрагментов кожаных свитков и ряд фрагментов папируса; среди них есть библейские свитки и сочинения, в которых цитируется текст Библии. Хотя идентификация этой общины весьма существенна для понимания ее текстов, в рамках данного исследования библейского текста она имеет сравнительно небольшое значение, поскольку многие из обнаруженных в Кумране библейских свитков были, по всей видимости, принесены туда из других мест Палестины. Кроме того, библейские свитки, переписывавшиеся в Кумране или других районах Палестины, не несут на себе следов сектантских воззрений ессеев или других групп (см. прим. 37 на с. 255). В любом случае, по-видимому, в Кумране жили именно ессеи (возможно, тождественные боэтусеям раввинистической литературы). Их галахическая практика могла происходить от саддукеев: на это указывает анализ 4QММТ (см. Сусманн\*).

Количество текстов, найденных в Кумране, чрезвычайно велико (более 800 библейских и небиблейских свитков, из которых многие представляют собой многократно переписанные копии одного и того же произведения). Сектанты активно занимались созданием новых сочинений и, возможно,

переписыванием уже существующих текстов; вероятно, можно даже определить место, где происходила эта работа — так называемый скрипторий<sup>72</sup>.

Обнаруженные в Кумране библейские тексты не только расширяют наше понимание процесса переписывания Библии. Они также предоставляют обширную информацию о самом тексте Библии и о связи между текстуальными свидетельствами. Поэтому очень важно установить место возникновения текстов, найденных в Кумране. Некоторые из них были, по-видимому, написаны в самом Кумране, тогда как остальные принесены туда извне. Для проведения различия между двумя этими группами Тов\* (1986, 1988) предложил ряд критериев, касающихся орфографии, морфологии и практики переписывания: Все специфические сочинения кумранских сектантов были, по всей видимости, написаны в соответствии с одной и той же системой орфографии, морфологии и практики переписывания текста, которая называется здесь кумранской практикой или кумранской школой переписывания (см. ниже, 5). Предполагается, что все библейские и небиблейские тексты, написанные в соответствии с этой практикой, происходят из одной и той же школы переписывания, тогда как тексты, где отсутствуют подобные характерные черты, пришли из других мест. Согласно такому предположению, тексты, найденные в Кумране, отражают состояние текста Библии в то время не только в Кумране, но и в других районах Палестины.

## 2. Источники

В период между 1947 и 1956 гг. в одиннадцати пещерах Кумрана было обнаружено более 190 библейских свитков<sup>73</sup>. В основном это были небольшие фрагменты, содержащие не более одной десятой какой-либо библейской книги (о системе обозначения см. прим. 74). Однако был найден также и полный текст большой книги, а именно Исаяи — 1QIsa<sup>a</sup>. Почерк, ко-

<sup>72</sup> Многие ученые полагают, что помещение в Хирбет Кумране, называемое сегодня скрипторием, действительно было комнатой, где происходило переписывание свитков. В этой комнате археологи обнаружили пятиметровый стол, два небольших стола и две чернильницы. Некоторые исследователи высказали свое сомнение в такой идентификации. Так, по мнению Голба, высота этого стола, 40 см, слишком мала для того, чтобы на нем писать. Другой его аргумент — в этой комнате не найдено остатков свитков. См.: N. Golb, "The Problem of Origin and Identification of the Dead Sea Scrolls," *Proc. Am. Phil. Soc.* 124 (1980) 1-24; idem, "Who Hid the Dead Sea Scrolls?" *BA* 48 (1985) 68-82; idem, "Khirbet Qumran and the Manuscripts of the Judaean Wilderness—Observations on the Logic of Their Investigation," *JNES* 49 (1990) 103-114. Сходные сомнения, хотя и менее обоснованные, были высказаны ранее H.E. del Medico, *L'énigme des manuscrits de la Mer Morte* (Paris 1957); K.H. Rengstorff, *Hirbet Qumran und die Bibliothek vom Toten Meer* (Studia Delitzschiana 5; Stuttgart 1960). Подробное опровержение теории Гольба содержится в статье: F. García Martínez, A.S. van der Woude, "A 'Groningen' Hypothesis of Qumran Origins and Early History," *RQ* 14 (1990) 521-541.

<sup>73</sup> См. сведения на сс. 98-99.

торым написаны эти тексты, служит основным критерием для различения между предположительно разными копиями, даже когда от них сохранились лишь крошечные фрагменты. Поэтому следует с осторожностью оценивать количество свитков на основании лишь их небольших фрагментов. Если данный свиток создавали несколько писцов, к нему могут принадлежать любые два фрагмента библейской книги, написанные разными почерками.

Хотя основными источниками для текстологического анализа служат библейские свитки, ценная информация содержится также и в цитатах в небиблейских текстах, таких как *пешарим* и переработанные библейские произведения (в частности, 4QRP), а также в сокращенных и выборочных изложениях. Были найдены фрагменты<sup>74</sup> всех библейских книг, кроме книг Есфири<sup>75</sup> и Неемии (впрочем, Ездра–Неемия составляли одну книгу, представленную в кумранских находках фрагментом из Ездры), а также так называемые апокрифы и псевдоэпиграфы ранее неизвестных книг и особые сочинения кумранских сектантов (см. Фицмайер\*)<sup>76</sup>. Хотя большая часть свитков содержит только одну библейскую книгу, четыре свитка Торы содержат по две книги, следующие друг за другом (см. табл. 19). Подобным же образом отдельные книги Малых Пророков считались одной книгой и содержались в одном свитке (таков свиток Малых Пророков из Вади-Мураббаат, MuqXII). В то же время некоторые свитки включают в себя лишь отдельные разделы книг. Так, 4QDeut<sup>c</sup>, вероятно, содержал лишь стихотворную часть Втор 32, а некоторые свитки Псалмов содержали лишь выборки из Псалтири (см. сс. 192–197). Сходным образом 4QExod<sup>d</sup> и 4Qcant<sup>a,b</sup> содержали лишь извлечения из текста книг Исхода и Песни Песней.

Следует особо отметить книги, для которых были найдены многочисленные копии (см. табл. 19). По всей видимости, эти книги пользовались у кумранитов особой популярностью: прежде всего это Второзаконие, Исая и Псалтирь, а во вторую очередь – Бытие и Исход. Чрезвычайная идейная

<sup>74</sup> Обозначения текстов из Иудейской пустыни состоят из следующих элементов: номер пещеры (для Кумрана 1–11), название места (Q = Кумран, Mas = Масада, Muq = Мураббаат, Nev = Хэвер), название библейской книги (напр., Gen = Бытие) и номер копии (первая копия, найденная при раскопках, обозначается: <sup>a</sup>, вторая: <sup>b</sup>, и т.д.). Фрагменты папируса обозначаются “pap”, а фрагменты, написанные палеоеврейским письмом, обозначаются “paleo” (напр., 4QpaleoExod<sup>m</sup>).

<sup>75</sup> Вероятно, то, что не сохранилось фрагменты этой сравнительно небольшой книги, произошло совершенно случайно. К примеру, от большой книги Хроник сохранился лишь маленький фрагмент (4QChr).

<sup>76</sup> Трудно установить, отражали ли найденные в кумранских пещерах тексты канонические представления кумранитов, поскольку у нас совсем немного сведений о положении этих сочинений в кумранской общине.



близость к первым трем из этих книг проявляется также и в сочинениях самих кумранитов<sup>77</sup>.

Таблица 19

Количество копий библейских текстов, обнаруженных в Кумране (на 1997г.)<sup>78</sup>

Книга	Квадратное ассирийское письмо	Палеоеврейское письмо	Примечания
Бытие	15 (16,17, 18?)	3	2 включая Исход: 4QGen-Exod <sup>a</sup> и 4QpaleoGen-Exod <sup>l</sup>
Исход	15	1	См. Бытие; 1 включает Левит: 4QExod-Lev <sup>f</sup>
Левит	8	4	1 включает Числа: 4QLev-Num <sup>a</sup> ; см. Исход
Числа	6	1	см. Левит
Второзаконие	26	2	
Иисус Навин	2		
Судьи	3		
Самуил	4		
Царства	3		
Исайя	21		
Иеремия	6		
Иезекиил	6		
Двенадцать Пророков	8		
Псалтирь	36		
Иов	3	1	
Притчи	2		
Руфь	4		
Песнь	4		

<sup>77</sup> Кумраниты написали несколько прозаических произведений в стиле Второзакония, а также поэтические тексты, на которые повлияла Псалтирь. Кроме того, в сочинениях этой секты часто цитируется Книга Исайи, занимавшая исключительное место в их мировоззрении. Все три эти книги часто цитируются в сектантских сочинениях кумранитов. О 1QH<sup>a</sup> см. P. Wernberg-Møller, "The Contribution of the *Hodayot* to Biblical Textual Criticism," *Textus* 4 (1964) 133–175.

<sup>78</sup> Эти числа основаны на вычислениях 1997 г.: Fitzmyer, *Dead Sea Scrolls*, и E. Tov, "The Unpublished Qumran Texts from Caves 4 and 11," *JJS* 43 (1992) 101–136 and *BA* 55 (1992) 94–104.

Плач	4
Экклезиаст	2
Даниил	8
Ездра-Иеemia	1
Хроники	1

Происхождение и характер текстов, написанных палеоеврейским письмом, нуждаются в дальнейшем прояснении, однако вполне возможно, что они были созданы в кругах саддукеев (см. Тов\*, в печати). В Кумране найдены фрагменты 11–14 библейских свитков, написанных палеоеврейским письмом.<sup>79</sup> Эти фрагменты содержат главным образом тексты Торы и Иова, традиционно приписываемые Моисею (ср. рукописи и печатные издания *S*, в которых Иов следует непосредственно за Торой), тогда как характер еще трех текстов (см. прим. 79) остается достаточно неопределенным. Самыми длинными из сохранившихся фрагментов, написанных палеоеврейским письмом, являются 11QpaleoLev<sup>a</sup> (см. Freedman-Mathews, *Leviticus*) и прасамаритянский 4QpaleoExod<sup>m</sup> (см. сс. 91 сл.). Палеоеврейские тексты, вероятно, отражают древние традиции, как в отношении текстуальной основы (см. Ульрих\*), так и в отношении характера переписывания (отметим практически полное отсутствие в них какого-либо вмешательства переписчика).

Не все тексты, перечисленные в табл. 19, являются библейскими текстами в собственном смысле этого слова, но этот факт лишь в некоторой степени влияет на характер их использования в текстологическом анализе Библии. Некоторые (или большинство) из свитков Псалтири являются, вероятно, литургическими сборниками, в которых библейские Псалмы представлены местами и частично опущены, а на их место вставлены неканонические. Возможно, литургическими являются и следующие тексты: 4QExod<sup>d,e</sup>, 4QDeut<sup>h,n</sup> (так же как не упомянутые здесь филиктерии и *мезузот*). Сокращенные версии Песни Песней, включенные в 4Cant<sup>a,b</sup>, по всей видимости, были созданы для личного чтения (обо всем этом см. у Това\*, в печати, и ниже, главу 7в 13).

### 3. Хронологические данные

G. Bonani, M. Broshi, I. Carmi, S. Ivy, J. Strugnell, W. Wöifli, "Radiocarbon Dating of the Dead Sea

<sup>79</sup> 1QpaleoLev, 1QpaleoNum (?); 2QpaleoLev; 4QpaleoGen-Exod<sup>l</sup>, 4QpaleoGen<sup>m</sup>, 4QpaleoExod<sup>m</sup>, 4QpaleoDeut<sup>r,s</sup>, 4QpaleoJob<sup>c</sup>; 6QpaleoGen, 6QpaleoLev; 11QpaleoLev<sup>a</sup>. Три фрагмента (4Q124–125; 11Q22) остаются неидентифицированы. 4QpaleoParaJOSH, вероятно, вообще не библейский текст, содержит фрагменты книги Иисуса Навина 21. Тексты из пещеры 4 включены в кн.: P.W. Skehan, E. Ulrich, J.E. Sanderson, *Qumran Cave 4, IV—Palaeo-Hebrew and Greek Biblical Manuscripts* (DJD IX; Oxford 1992). См., кроме того, M.D. McLean, *The Use and Development of Palaeo-Hebrew in the Hellenistic and Roman Periods*, unpubl. diss., Harvard University, Cambridge, MA 1982, 41–47 (University Microfilms).

Scrolls," *Atiqot* 20 (1991) 27–32 = *Radiocarbon* 34 (1992) 843–49; A.J.T. Jull, D.J. Donahue, M. Broshi, E. Tov, "Radiocarbon Dating of Scrolls and Linen Fragments from the Judean Desert," *Radiocarbon* 37 (1995) 11–19 = *Atiqot* 28 (1996) 85–91

Есть разные методы датировки текстов. Новый способ анализа по углероду-14, примененный на нескольких небольших кусках материала (см. Бонани\* и Джалл\*), показал, что возраст этих фрагментов составляет приблизительно 2 тысячи лет. Такие датировки близки к данным, полученным на основании палеографического анализа. К примеру, по радиоуглеродному анализу 1QIsa<sup>a</sup> сегодня датируется периодом времени между 202 и 107 гг. до н.э. (палеографические данные: 125–100 гг. до н.э.), а 11QT<sup>a</sup> — между 97 г. до н.э. и 1 г. н.э. (палеографические данные: конец I века до н.э. — начало I века н.э.).

Вышеупомянутый палеографический метод, который был усовершенствован в последние годы и позволяет теперь получить абсолютную датировку путем сравнения формы и положения буквы с дополнительными внешними источниками, такими как датированные монеты или надписи, считается относительно надежным методом. В результате такого анализа были предложены датировки для отдельных текстов, и самые древние из них были отнесены к середине III века до н.э.<sup>80</sup>

Меньшую ценность для датировки отдельных текстов по сравнению с радиоуглеродным и палеографическим анализом представляют археологические данные. Они лишь указывают на верхнюю и нижнюю границы периода пребывания секты в Хирбет-Кумране: с середины II века до н.э. или немного позже — до 68 г. н.э.<sup>81</sup> Некоторые из найденных в пещерах текстов явно древнее. По-видимому, они были принесены туда из других мест Палестины.

Палеографический анализ предполагает, что тексты, написанные палеоеврейским письмом, не относятся к древнейшей группе кумранских свитков (ср. прим. 80 и мнение Р. Хансона в Freedman-Mathews, *Leviticus*, 20–23, который предлагает "датировку примерно 100 г. до н.э." — *ibid.*, 23). Тем не менее эти свитки отражают древние традиции, поскольку они были, скорее всего, переписаны с текстов, также написанных этим письмом, а не квадратным (ассирийским) шрифтом.

<sup>80</sup> Согласно этому анализу, древнейшими библейскими свитками, начиная с самых древних, являются: 4QSam<sup>b</sup>, 4QExod-Lev<sup>f</sup>, 4QKoh<sup>a</sup>, 4QXII<sup>a</sup>, и 4QJer<sup>a</sup>. Они описаны в следующих статьях: F.M. Cross, Jr., "The Oldest Manuscripts from Qumran," *JBL* 74 (1955) 147–172; *idem*, "Some Notes," 2; D.N. Freedman, "The Masoretic Text and the Qumran Scrolls—A Study in Orthography," *Textus* 2 (1962) 87–102; A. Yardeni, "The Palaeography of 4QJer<sup>a</sup>—A Comparative Study," *Textus* 15 (1990) 233–268.

<sup>81</sup> См. R. de Vaux, *Archaeology and the Dead Sea Scrolls* (London 1973); E.M. Laperrousaz, *Qumrân, L'établissement essénien des bords de la Mer Morte. Histoire et archéologie du site* (Paris 1976).

Два текста Даниила, 4QDan<sup>c,e</sup>, содержащие фрагменты второй части этой книги, были переписаны предположительно между 125 и 100 гг. до н.э., то есть не более чем через 60 лет после завершения последнего этапа создания этой книги. Кроме того, некоторые древнейшие кумранские фрагменты библейских книг (см. прим. 80) записаны раньше, чем были созданы самые поздние из книг Библии.

#### 4. Публикация текстов

Все тексты публикуются в официальном издании этих находок: *DJD = Discoveries in the Judaean Desert (of Jordan)*, 1– (Oxford 1955– ); предварительные их издания часто появляются и в других местах. Библиографические подробности см.: Tov–Pflann, *Companion Volume*.

Публикация текста содержит фотографические таблицы, иногда инфракрасные фотографии, транскрипцию, в которой отмечены также сомнительные буквы (см. примеры в табл. 7 на с. 221; табл. 2 и 5 на сс. 308–309 и 324; и табл. 5\* и 8a\*), описание физического характера текста (материал, на котором он написан, шрифт, размеры свитка, столбцов, строк и полей), иногда полную реконструкцию текста за пределами сохранившихся фрагментов, а также критический аппарат, содержащий палеографические и текстологические примечания (пример см. в табл. 7 на с. 221).

#### 5. Характеристика текстов, связанных с кумранской практикой переписывания

Не существует каких-либо существенных текстуальных, лингвистических или писцовых характеристик, которые были бы свойственны всем более чем 190 библейским текстам, обнаруженным в Кумране. Написанные в разное время и в разных местах, они отражают текстуальное многообразие, о котором мы еще будем говорить далее. По этой причине нельзя дать сколько-либо всеобъемлющего описания единого характера всех кумранских текстов в целом. В связи с этим кумранские тексты подразделяются на различные группы, вкратце описанные на сс. 108–111. Две главные группы найденных в Кумране текстов, протомасоретские и прасамаритянские тексты, были подробно рассмотрены соответственно на сс. 26–33 и 91–94. В данном разделе анализируется лишь одна группа кумранских текстов, а именно – группа (1) из списка на с. 108. Принадлежащие к этой группе тексты обладают уникальными для библейских текстов из Кумрана особенностями. Они свидетельствуют об особой практике переписывания, называемой здесь кумранской практикой. По всей видимости, относящиеся к этой группе тексты были записаны самими членами кумранской общины.

Особые черты, которые можно увидеть в библейских свитках, написанных в соответствии с кумранской практикой, проявляются во *всех* текстах, написанных и переписанных кумранитами (небиблейских, в частности сектантских, и библейских текстах): по-видимому, все эти свитки были написаны одной и той же школой писцов, пользовавшихся своей собственной, характерной орфографией и морфологией, в то время как в других кумранских текстах отражены иные, отличные практики переписывания (см. ниже *d*, с. 105, и Тов\*, 1986, 1988). Судя по тем вольностям, которые допускали эти писцы, очевидно, что они были выразителями традиции не точного и консервативного, но, скорее, народного переписывания (см. сс. 183 сл.).

Следует признать, что используемый здесь термин *кумранская практика* достаточно обманчив, однако трудно предложить вместо него какой-то лучший термин. Во многих отношениях это была палестинская система переписывания, однако было бы столь же, если не более, обманчиво называть эти тексты палестинскими, потому что это подразумевало бы, что других палестинских текстов не существует. Название *кумранская практика* просто указывает, что как система переписывания она известна главным образом из ряда кумранских свитков, и это вовсе не означает, что такая орфография не использовалась нигде более в Палестине.

#### а. Орфография

Cross, "Some Notes"; Kutscher, *Language*; E. Qimron, *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls* (HSS 29; Atlanta, GA 1986); Freedman—Mathews, *Leviticus*, 51-82; Martin, *Scribal Character*.

Многие кумранские тексты отличаются характерной орфографией, которая не имеет аналогов среди известных нам документов из других мест и за отсутствием лучшего термина была названа кумранской практикой (Тов\*, 1986, 1988). Некоторые ее особенности встречаются также в письмах периода Бар-Кохбы. Помимо своей исключительной полноты кумранская орфография обладает некоторыми характерными чертами, которые сочетаются с рядом особенностей, связанных с морфологией и техникой переписывания текста (см. ниже). Кросс называет в "Some Notes" орфографию этих текстов "барочным стилем" и включает в раздел орфографии описанные ниже морфологические особенности.

Орфография кумранской практики рассмотрена в различных исследованиях, в частности в подробном описании 1QIsa<sup>a</sup> Кучера, в анализе всех кумранских текстов, проведенном Кимроном, и у Това, 1986, 1988.

Она характеризуется добавлением многочисленных *matres lectionis* с целью облегчить чтение текста (см. сс. 210 сл.). Ниже приводится ряд примеров, которые следует рассматривать в связи с илл. 3\*—5\* и табл. 21 на сс. 106—107.

В орфографии кумранской практики /о/ и /у/ практически всегда представлены буквой *вав*. *Вав* используется также для обозначения краткого *холом* (напр., פוה, פוה, מושה, פוה, פוה), *камац хатуф* (כול, כוכמה, אצורכה) и *хатеф камац* (אונה). Из-за непоследовательности писцов многие слова появляются в одном и том же тексте в разных написаниях, напр. /תות/ /תות/ /תות/ и /רוש/ /רוש/ /רוש/ в 1QIsa<sup>a</sup>. *Йод* представляет не только /и/ (обычно: не краткое “и”), но и *цере*: אבילים (1QIsa<sup>a</sup> 61:2), מיה (38:1). Уникальным в некоторых лексемах является представление /и/ в конечной позиции посредством א־, прежде всего в א־י, а иногда и в א־י (менее часто: א־י, 47:7; א־י, 40:5), по видимому, по аналогии с א־י, א־י *et sim.*, где буква *алеф* относится к корню. *Хе* как *mater lectionis* для /а/ очень часто встречается в конце слов: в *qtlth* (напр., שמרה), а также в местоименном суффиксе второго лица единственного числа, напр. מלכה, *mlkka*, и т.д. С другой стороны, если параллельная таким словам форма первоначально была *malkak*, а не *malk<sup>e</sup>kab*, как в מ (см. с. 45), различие между двумя этими формами следует считать скорее морфологическим, чем орфографическим (о последнем см. с. 104). *Хе* как *mater lectionis* в конечной позиции для /е/ также встречается достаточно необычным образом в חטה в 1QIsa<sup>a</sup> 1:4 (חטה) и קרה в 6:4. *Алеф* как *mater lectionis* обозначает /а/ в конечной позиции: עליה (34:11), בניה (66:8) и даже в средней позиции: איה (1:17), איה (30:31).

Пример орфографии целого раздела текста приведен в табл. 21.

Переписчики, работавшие в этой школе, следовали определенным правилам, но в то же время каждый из них сохранял некоторую степень независимости. Ценные сведения о кумранской практике можно получить из следующих библейских текстов: 1QDeut<sup>a</sup>, 1QIsa<sup>a</sup>, 2QExod<sup>a,b</sup>, 2QDeut<sup>c</sup>, 2QJer, 3QLam, 4QNum<sup>b</sup>, 4QDeut<sup>h,j,k,m</sup>, 4QSam<sup>c</sup>, 4QIsa<sup>c</sup>, 4QXII<sup>c,e</sup>, 4QPs<sup>f</sup>, 4QLam, 4QKoh<sup>a</sup>, 11QLev<sup>b</sup>, 11QPs<sup>c</sup>, 4QPhyl<sup>a,b,g-i,j-k,l-n,o,p,q</sup>. К этой группе относятся также *все* сектантские сочинения, написанные членами кумранской общины (такие как 1QH, 1QM, 1QS и *пешарим*), и следующие библейские парафразы и сборники псалмов: 4Q158, 4Q364, 4Q365 (все три содержат 4QRP), 4QPs<sup>n</sup> и 11QPs<sup>a,b</sup>. Хотя и трудно выделить какой-то один характерный представитель этой группы, свиток 1QIsa<sup>a82</sup>, содержащий самый длинный кумранский текст библейской книги (его практику подробно описал Кучер), часто считается (и необоснованно) основным текстом, написанным в соответствии с кумранской практикой.

### *b. Морфология*

См. библиографию к предыдущему разделу на с. 102, а также:

82 В этом свитке в большей степени, чем в других текстах, заметно арамейское влияние и ослабление гуттуральных звуков. См. Kutscher, *Language*, 91-95 и 505-511 и см. вторую часть табл. 21 на сс. 106-107.

М.Н. Goshen-Gottstein, *Text and Language in Bible and Qumran* (Jerusalem/Tel Aviv 1960); S. Morag, "Qumran Hebrew—Some Typological Observations," *VT* 38 (1988) 148-164.

Библейские и небиблейские тексты, написанные согласно принятой в кумранской практике орфографии, обладают также характерными морфологическими особенностями, наиболее замечательные среди которых таковы:

- 1) удлиненные личные местоимения: *hu'ab hi'ab, 'atemab, 'atenab, hetab u henab* (две последние формы встречаются и в других текстах);
- 2) удлиненные местоименные суффиксы второго и третьего лица множественного числа, напр. *bmb, bbmb, mlkmb*;
- 3) слова, которые служат в **מ** в качестве паузальных форм, такие как *(w)qtwlw, (w)uqtlw*, в этих текстах встречаются как свободные формы;
- 4) удлиненные формы будущего времени: *(w<sup>e</sup>)'eqtolab*;
- 5) глагольные формы с местоименными суффиксами конструируются как *y<sup>e</sup>qutlenu*<sup>83</sup>;
- 6) форма *q<sup>e</sup>taltetab* для второго лица множественного числа;
- 7) формы **ממנו**, **ממנו**, **מנו**, содержащие адвербиальное (наречное) окончание *-ab*<sup>84</sup>;
- 8) длинные кумранские формы местоименного суффикса второго лица единственного числа (напр., **מלכך**, *mlkkb*), отличающиеся от коротких форм в **מ** (*mlkk*), возможно, отражают скорее морфологические, чем орфографические отличия (см. с. 103).

Характерные морфологические особенности этих свитков были подробно описаны Кучером и Кимроном. Некоторые из них могли возникнуть по аналогии с другими языковыми формами, тогда как другие могут быть диалектическими. Некоторые формы описаны Кучером\* (52, 434-440), Кимроном\* (57) и Кроссом\* как архаические. Хотя имеющиеся у нас данные относительно их датировки не позволяют обнаружить хорошую параллель комплексу орфографических и морфологических особенностей кумранской практики, некоторые из них известны и из самаритянской традиции прочтения текста<sup>85</sup>.

<sup>83</sup> См. I. Yeivin, "The Verbal Forms **יקטולנו**, **יקטולנו** in DSS in Comparison to the Babylonian Vocalization," в: B. Uffenheimer, ed., *Bible and Jewish History* (Tel Aviv 1971) 256-276 (Heb. with Eng. summ.).

<sup>84</sup> Ср. P. Wernberg-Møller, "Two Biblical Hebrew Adverbs in the Dialect of the Dead Sea Scrolls," в: P.R. Davies и R.T. White, eds., *A Tribute to Geza Vermes, Essays on Jewish and Christian Literature and History* (JSOTSup 100; Sheffield 1990) 21-35.

<sup>85</sup> См. выше, прим. 68.

*с. Контекстуальные адаптации*

A. Rubinstein, "Notes on the Use of the Tenses in the Variant Readings of the Isaiah Scroll," VT 3 (1953) 92-95; idem, "Formal Agreement of Parallel Clauses in the Isaiah Scroll," VT 4 (1954) 316-321.

В большей степени, чем кто-либо другой, адаптацией кажущихся неправильными форм занимались переписчики текстов, написанных в соответствии с кумранской практикой. Этот факт был проиллюстрирован Рубинштейном\* (1954) на примере адаптации небольших грамматических элементов в 1QIsa<sup>a</sup> к параллельному стиху и упрощения временной системы (1953). Такие изменения отражают достаточно вольный подход к библейскому тексту; дополнительные примеры приводятся в табл. 20 (сходный феномен в *III* показан в табл. 13 на с. 85).

Таблица 20

*Контекстуальные изменения в 1QIsa<sup>a</sup>*

Ис 1:23	מ	... שחד וזרדף...	(שריך סוררים וחברי גנבים) כלו אהב
	1QIsa <sup>a</sup>	... כולם אוהבי שחד וזדפי...	(ср. 6)
Ис 14:30	מ	והמתי ברעב שרשך ושאריתך יהרג	(Я уморю голодом корень твой) и он уььет (остаток твой)
	1QIsa <sup>a</sup>	אהרגו	Я уьью
Ис 46:11	מ	דברתי אף אביאנה) יצרתי אף אעשנה	(Я сказал, и приведу это в исполнение;) Я предназначтал <это>, и Я совершу это.
	1QIsa <sup>a</sup>	יצרתי אף אעשנה	Я предназначтал <i>это</i> , и Я совершу это.
Ис 51:19	מ	מי ינחמך	
	1QIsa <sup>a</sup>	מי ינחמך	(ср. 6)

*d. Техника переписывания*

Написанные в соответствии с кумранской практикой тексты имеют черты, ставящие их особняком по отношению к остальным кумранским текстам. В то же время они достаточно уникальны среди известных свидетельств библейского текста частотой своих характерных особенностей (см. сс. 101 сл. и Tov, 1986, 1988). Эти особенности таковы: 1) высокая частотность помет переписчиков, таких, как описанные на сс. 202–207, прежде всего знаков абзацев, точек стирания, точек для обозначения Тетраграмматона, а также использование палеоеврейских и особых знаков для обозначения элементов, представляющих особый интерес; 2) высокая частотность начально-срединных букв в конечной позиции (ср. с. 199); и 3) написание Божественных имен יהוה, אלהים, и אל (иногда в сочетании с другими обозначениями Бога и вместе с их префиксами) палеоеврейскими буквами в



текстах, написанных квадратным письмом (см. с. 206). Кроме того, содержание филактерий, написанных в кумранской манере, может быть разработано самими членами кумранской общины.

### 6. Варианты в кумранских текстах

Между отдельными кумранскими текстами существуют многочисленные различия. Иначе говоря, эти тексты воспроизводят многочисленные варианты, отличающиеся от **מ**. Многие из этих вариантов приводятся в данной книге (см. указатель древних источников). Наиболее существенные отклонения от **מ** в кумранских текстах описываются в главе 7в, разделы 1,10,11, а также на нижеследующих страницах. Можно сказать, что отношение кумранских текстов, которые и сами отличаются друг от друга, к **מ**, **ס**, **ש** и другим текстам, представляет собой разветвленную систему совпадений и разногласий. Таким образом, следует анализировать отношение кумранских текстов к совокупным данным всех остальных текстов, хотя на формальном плане их часто сравнивают только с **מ**, **ס** или **ש**.

Основываясь на существовании нескольких типов вариантов, в кумранских текстах можно выделить несколько различных групп. Вкратце они описаны на сс. 108–111. Две основные группы текстов, найденных в Кумране, подробно рассмотрены на сс. 26–33 и 91–94. Приведенные в данном разделе таблицы содержат примеры ряда наиболее характерных типов вариантов, обнаруженных в кумранских текстах, вовсе не исчерпывая всю их полноту. Среди всего прочего в этих таблицах имеются примеры прочтений в текстах, написанных кумранской техникой (раздел 5, выше) и представленных в табл. 21 текстом 1QIsa<sup>a</sup>, а в других местах – 4QJer<sup>c</sup> (табл. 7 на с. 221). В табл. 22 приводятся примеры двух из пяти групп текстов, перечисленных на сс. 109–111, а именно, групп 4 и 5, по тексту 4QSam<sup>a</sup>.

Тексты, примеры из которых содержатся в табл. 21, показывают намного большее количество различий в орфографии и морфологии, чем отличий иного типа, тогда как в текстах табл. 22 соотношение обратное: различия в морфологии и орфографии редки (если вообще существуют) по сравнению с другими; некоторые из них касаются совершенно незначительных деталей, другие – более значимых. Большинство вариантов, перечисленных для 4QSam<sup>a</sup> в табл. 22, являются существенными.

Таблица 21

Типология различий между **מ** и 1QIsa<sup>a</sup> в Ис 1:1-8

Орфографические (см. сс. 102 сл.)

	<b>מ</b>	1QIsa <sup>a</sup>	
2	כי	כ״א	
3	קָוָהוּ	קוֹן הוּ	(надстрочная буква)
	לֹא	(2x) ל״א	

4	חטא	חוטא
	עון	עוון
5	כל	כול
	ראש	רואש
	לחלי	לחולי
	וכל	[ו]כול
6	ראש	רואש
	לא	לוא
	חבשו	חובשו
	ולא	ולוא (2x)
7	שרפות	שרופות
	אכלים	אוכלים
	אתה	אותה
8	כסכה	כסוכה

2. Лингвистические, включая фонологию (см. сс. 103 сл.)

1	ישעיהו	יש <sup>ע</sup> יהו	(Надстрочная буква; пропуск буквы <i>айин</i> показывает ослабление ларингальных и фарингальных звуков)
	וירושלם	וירושל <sup>ם</sup>	(Надстрочная буква)
	בימי	בי <sup>מ</sup> י	(Надстрочная буква; добавление <i>вав</i> связано, по-видимому, с арамейским влиянием)
	עוויהו	עוויה	(Короткие теофорные имена были более распространены в период второго храма)
	חוקיהו	חוקיה <sup>ו</sup>	(Надстрочная буква; см. далее комментарий к предыдущему примеру)
2	והם	והמה	(см. с. 104)
7	כמהפכת	כמ <sup>ה</sup> פכת	(Надстрочная буква; добавление буквы <i>алеф</i> произошло, вероятно, по аналогии со сходным арамейским корнем)
8	ונותרה	ונתרת	(Этот вариант, вероятно, отражает арамейскую глагольную форму третьего лица женского рода единственного числа)

**Примечания.** 1. Надстрочные буквы (см. с. 203) указывают детали, которые не были включены при первоначальной записи текста.

2. Перечисленные выше лингвистические варианты типичны для свитков, написанных согласно кумранской практике, тогда как варианты, вошедшие в следующую категорию, не являются таковыми.

## 3. Другие отличия

2	ארץ	הארץ	
3	עמי	ועמי	
5	דָּוִד	דוה	(разные типы)
7	ושממה	ושממו עליה	(ср. Лев 26:32)
8	כמלונה	וכמלונה	

Таблица 22

Различия между *m* и 4QSam<sup>a</sup> в 1 Сам 1:22-28

Орфографические и лингвистические различия отсутствуют.

Есть лишь отличия в содержании.

Квадратные скобки означают реконструкцию.

	<i>m</i>	4QSam <sup>a</sup>	Примечания
22	עד	עד אשר	(ср. 6)
	שם	לפני [יהוה ? שם]	(ср. 6)
	עולם	[ונת]תיהו נזיר עד עולם adds	
		כול ימי [חייו]	
23	את דברו	היוצא מפִּיךָ	(= 6; ср. с. 167)
24	ותעלהו עמה	ותעל אותו	(ср. 6; см. с. 290)
	—	שילה	(= 6)
	כַּפְרִים שְׁלֹשָׁה	[בפר בן] בקר משלש	(ср. 6; см. с. 243)
	—	ולחם	(= 6)
	והנער נער	והנער [עמם ויבאו לפני יהוה	(= 6; см. с. 229)
		וישחט אביו את] הזבח [כ]אשר	
		[יעשה מימים ימימה ליהוה	
		ותבא את הנער]	
25	וישחטו	[וי]שחט	(ср. 6)
28	וישתחו שם ליהוה	[ותעזבו]הו שם ותשתחו [ליהוה]	

## 7. Текстуальный статус кумранских текстов

С точки зрения своего текстуального статуса кумранские тексты принадлежат к пяти различным группам, четыре из которых (1, 3, 4, 5) были неизвестны до кумранских находок — см., в частности, Tov\*, 1995. Эти группы выделяются главным образом на основе содержания вариантов, однако в одном случае сами фактические данные требуют использования другого критерия, а именно — анализа орфографических, морфологических и технических особенностей в группе 1.

## 1) Тексты, написанные в соответствии с кумранской практикой

Тексты, написанные согласно кумранской практике орфографии, морфологии и переписывания (см. сс. 101–106), свидетельствуют о достаточно вольном отношении к библейскому тексту, отразившемся в адаптациях контек-

стуальных необычных форм, частых ошибках, многочисленных исправлениях, а иногда и в неаккуратном почерке. Эти тексты были написаны, вероятно, одной школой переписчиков, возможно в Кумране (см. с. 105). Некоторые из них могли быть переписаны с протомасоретских текстов, тогда как другие воспроизводят библейский текст на более поздней и сложной стадии его развития — см. Тов\*, 1994. Документы, написанные согласно кумранской практике и часто называемые типично кумранскими текстами, составляют примерно 25% всех кумранских библейских текстов.

2) *Протомасоретские (или протораввинистические) тексты*

В соответствии с приведенным на сс. 19–36 описанием эти тексты содержат консонантную основу **מ** и на тысячу или более лет древнее кодексов Масоры. Примеры этих текстов из 1QIsa<sup>b</sup> приводятся в табл. 1 и 2 (сс. 28–29) и из 4QJer<sup>c</sup> в табл. 7 (с. 221). Они не обладают никакими особыми текстуальными чертами и в основном соответствуют **מ**. Эти тексты составляют примерно 40% кумранских библейских книг.

3) *Прасамаритянские (или гармонизирующие) тексты*

Прасамаритянские тексты, такие как 4QpaleoExod<sup>m</sup> и 4QNum<sup>b</sup> (близкие также к **ש**), были подробно описаны на сс. 91–94. Эти тексты отражают характерные особенности **ש**, за исключением идеологически обусловленных прочтений последнего, но временами отклоняются от **ש**. По всей видимости, один из текстов этой группы стал основой для **ש**, а самаритянские идеологические изменения и фонологические особенности были введены впоследствии уже в этот текст. В эту группу входят также несамаритянские тексты, обладающие общим с самаритянскими специфическим характером. Основной чертой этих текстов является преобладание гармонизирующих прочтений, а потому они были названы Эшедем\* (с. 75) “гармоническими”. Эти тексты составляют примерно 5% кумранских библейских книг.

4) *Тексты, близкие к предполагаемому древнееврейскому источнику **ש***

Хотя в Кумране и не был обнаружен текст, который был бы идентичен или практически идентичен с реконструированным прототипом *Vorlage*) **ש**, некоторые тексты исключительно близки к **ש**: 4QJer<sup>b,d</sup> обнаруживает тесное сходство с **ש** в характерных деталях, как в отношении расположения стихов, так и их укороченного текста<sup>86</sup>. Сходным образом, хотя и не до такой степени, к **ש** близки: 4QLev<sup>d</sup> (близкий также и к **מ**), 4QExod<sup>b</sup> (согласно F. M. Cross, в *DJD XII*) и 4QDeut<sup>c</sup> (см. с. 151). Во вторую очередь, 4QSam<sup>a</sup> (близкий к **ש** и **ש**<sup>Luc</sup>; см. также ниже, группу 5)<sup>87</sup>. Определенное сходство с **ש** об-

<sup>86</sup> См. обсуждение этого вопроса в главе 7в на сс. 303–329.

<sup>87</sup> О некоторых деталях см. табл. 22. См., в частности: F. M. Cross, “A New Qumran Biblical Fragment Related to the Original Hebrew Underlying the Septuagint,” *BASOR* 132 (1953) 15–26; E. Ulrich, *The Qumran Text of Samuel and Josephus* (HSM 19; Missoula, MT 1978); Cross, “Some Notes”; E. Tov, “The Contribution of the Qumran Scrolls to the Understanding of the LXX,” in: G. J. Brooke and B. Lindars, eds., *Septuagint, Scrolls and Cognate Writings* (Manchester, 1990) (SCS 33; Atlanta, GA 1992) 11–47.

наруживается также и в 4QDeut<sup>c,h,j</sup>, но в действительности эти тексты относятся к группе 5. В эту группу не включаются тексты, содержащие сравнительно небольшое количество индивидуальных чтений, идентичных с исходным древнееврейским текстом **Б**.

Мы имеем недостаточно сведений для того, чтобы попытаться прояснить внутренние соотношения между текстами, близкими к **Б**. Во всяком случае, их не следует рассматривать как группу. Они не образуют тесную семью текстов, подобно группе **М** или группе **Ш**; они не были также созданы какой-то одной школой переписчиков, подобно текстам, написанным в соответствии с кумранской практикой. Это лишь отдельные копии библейских текстов, оказавшихся близкими к тому древнееврейскому тексту, с которого была переведена **Б**. Поскольку прототип (*Vorlage*) **Б** был каким-то отдельным библейским текстом, а не семьей, рецензией или ревизией, изучение древнееврейских свитков, близких к прототипу **Б**, имеет весьма небольшое значение для нашего понимания процедуры создания Септуагинты. Близкие к **Б** тексты составляют примерно 5% кумранских библейских текстов.

#### 5) Своеобразные тексты

Многие тексты из Кумрана не обнаруживают явного сходства ни с одним из вышеупомянутых текстов, а потому считаются внесистемными (неклассифицированными). То есть по сравнению с другими текстами они могут обнаруживать определенное сходство с **М** или же с **Ш** и (или) **Б**, однако наряду с этим такие неклассифицированные тексты существенно отличаются от всех остальных источников. Кроме того, они содержат прочтения, неизвестные в других текстах, а потому их нельзя сблизить конкретно с каким-то отдельным текстом или группой текстов<sup>88</sup>. Эта характеристика важна при попытке определить весь диапазон текстов, распространенных в период второго храма, (ср. главу 3с). Обычно использование термина *своеобразный* просто подразумевает, что рассматриваемые тексты обнаруживают достаточную непоследовательность в своем согласии или несогласии с **М**, **Ш** и **Б**, как, например, в случае 4QExod-Lev<sup>f</sup>, 4QLev<sup>c</sup>, 6QpapKings, 4QDeut<sup>b,c,h,k,m</sup>, 4QIsa<sup>c</sup>, 4QXIIa,c,e, 4QDan<sup>a</sup> и 11QpaleoLev<sup>a</sup>. Однако наиболее очевидно внесистемными и действительно независимыми являются тексты, содержащие прочтения, существенно отличающиеся от всех остальных текстов, — такие как 4QJosh<sup>a</sup>, 4QJudg<sup>a</sup> и 5QDeut. 4QSam<sup>a</sup> занимает в этом отношении особое положение, поскольку он тесно связан с прототипом (*Vorlage*) **Б**, в то же время сохраняя и совершенно независимые черты. Особую подгруппу составляют произведения, написанные с какой-либо специальной целью. Их можно охарактеризовать, например, как “литургические”. Они описаны выше, в разделе 2; среди них 4QExod<sup>d</sup>, 4QDeut<sup>i,n</sup>,

<sup>88</sup> См. Тов\*, 1982, 1995.

многие тексты Псалмов и, в определенном смысле, 4QСant<sup>a,b</sup>. Все внесистемные тексты составляют вместе около 25% кумранских свидетельств Библии. См. обсуждение этого вопроса у Това\* (1980, 1982, 1988, 1995), а также на сс. 151 сл.

Вне зависимости от того, считаем ли мы, что все вышеупомянутые тексты были написаны в Кумране, или же таковыми являются лишь некоторые из них, тогда как остальные принесены из других мест (см. Тов\*), — следует отметить, что все эти тексты различных категорий хранились в одних и тех же кумранских пещерах. Этот факт, вероятно, отражает определенную текстуальную реальность, характерную для периода между III веком до н. э. и I веком н. э. В нашей реконструкции истории библейского текста в этот период на сс. 178–187 данная ситуация описывается как текстуальное многообразие. В то же время большое количество протомасоретских текстов, вероятно, свидетельствует об их более авторитетном статусе (см. сс. 182 сл.). Поскольку у нас нет никаких сведений об условиях хранения этих свитков в пещерах или их значении в кумранской секте, нельзя сделать сколь-либо убедительных выводов об отношении кумранитов к такому текстуальному разнообразию. Разумеется, что сами они не придавали особого значения различиям между вышеописанными типами.

#### *8. Значение кумранских текстов для библеистики*

Кумранские тексты значительно расширили наши знания о тексте Библии периода Второго Храма — периода, для которого до 1947 г. едва ли было известно хотя бы одно текстуальное свидетельство. Вплоть до этого момента ученые основывали свои анализы главным образом на средневековых манускриптах. Кумранские находки обогатили наше знание в следующих областях.

- 1) Неизвестные ранее чтения помогают нам лучше понять многие детали в библейском тексте, иногда касающиеся самой сути текста (к примеру, см. главы 4, 6, 7). Несмотря на древность кумранских находок, они все же достаточно далеко отошли от первоначальных текстов (см. 3в).
- 2) Текстуальное разнообразие, отразившееся в пяти вышеописанных группах текстов, дает хорошее представление о состоянии библейского текста в период Второго Храма (см. рассмотрение этого вопроса в главе 3с).
- 3) Эти свитки предоставили много важной информации о технических аспектах переписывания библейских текстов и их передаче в период Второго Храма (см. гл. 4).
- 4) Надежность древних переводов, прежде всего **С**, подтверждается кумранскими текстами. **С** — один из важнейших текстов для библеистики



5). Его орфография более полная, чем в **М**. По-видимому, этот составной источник воспроизводит скорее литургический, чем библейский, текст (ср. его содержание с некоторыми *тефиллин* и *мезузот* из Кумрана), а потому его использование в текстологии ограничено. Папирус Нэша, вероятно, воспроизводит главным образом текст Второзакония, а не Исхода, хотя часть заповеди о субботе и представляет собой текст Исхода (20:11). Однако детали текста этой заповеди близки к другим текстам Второзакония, таким как 4QDeut<sup>n</sup>, 4QMez<sup>a</sup>, 4QPhyl<sup>g</sup> и 8QPhyl (см. Эшель\*), в которых данная перикопа из Исхода замещает это место во Второзаконии или добавлена к нему.

### 3. Тефиллин и мезузот из Иудейской пустыни

S. Goren, "htpylyn mmdbr yhw dh Pwr hhlkh," *Mḥnyṁ* 62 (1962) 5-14; K.G. Kuhn, "Phylakterien aus Höhle 4 von Qumran," *Abhandl. der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*, Phil.-Hist. Kl. 1957, 5-31; J.T. Milik, *Qumrān grotte 4, II* (DJD VI; Oxford 1977); H. Tigay, "Tpylyn," *EncBib* 8 (Jerusalem 1982) 883-895; Y. Yadin, *Tefillin (Phylacteries) from Qumran (XQ Phyl1-4)* (Jerusalem 1969).

Многие фрагменты библейских текстов содержатся в *мезузот*, головных и наручных *тефиллин* периода от II и I века до н. э. до I и II века н. э., найденных в Иудейской пустыне, главным образом в Кумране (пример см. на илл. 9\*), а также в Вади-Мураббаат и Нахаль Цезалим); они опубликованы Ядином\*, Куном\* и Миликом\* и включают в себя фрагменты Исх 12-13 и Втор5-6, 10-11, 32.

Воспроизведенные в этих *тефиллин* и *мезузот* библейские тексты часто отличаются от **М**, возможно, в связи с тем, что они были написаны по памяти, как утверждает в В.Т. *Мегилла* 18b: כּתבֿין מִן הַלֵּב, "Тефиллин и мезузот могут быть написаны без письменного источника <то есть по памяти>". В то же время многие чтения в *тефиллин* и *мезузот*, отличающиеся от **М**, идентичны другим древним свидетельствам, в том числе и некоторым кумранским текстам. Таким образом, некоторые *тефиллин* и *мезузот*, возможно, сохранили древние текстуальные традиции.

Некоторые *тефиллин* и *мезузот* из Кумрана написаны согласно кумранской практике (см. сс. 101-106).

### 4. Свиток Севера и Тора р. Меира

Habermann, *Ketav*, 166-175; D.S. Loewinger, "spr twrh šhyh gnwz bbyṯ knst swyrws brwmṯ —yḥsw ṯl mgylyt yš yhw mmdbr yhw dh w'l twrtw šl rby m'yr," *Beth Mikra* 42 (1970) 237-263; J.P. Siegel, *The Severus Scroll and 1QIs<sup>a</sup>* (SBLMasS 2; Missoula, MT 1975).

В раввинистической литературе можно найти обрывки сведений о библейских свитках, текст которых отличался от **М**. Значительное количество та-



ких свидетельств касается свитка Торы, который император Тит привез в Рим в качестве добычи после разрушения Храма. В более поздний период этот свиток был подарен императором Севером (правившим в 222–235 гг. н. э.) синагоге, возведенной с его дозволения. В раввинистической литературе есть цитаты будто бы именно из этого свитка Торы. С другой стороны, есть цитаты (возможно, из того же источника) из “Торы рабби Меира” (свиток Торы из Синагоги Севера был, похоже, известен р. Меиру). Основными источниками, содержащими цитаты из свитка Севера, являются *Берешит Рабба*, *Берешит Раббати* Моше Ха-Даршана (сборник мидрашей XI века), Библия Фархи (XIV век) и манускрипт Heb. 31, Fol. 399, Национальная библиотека в Париже; все они описаны Зигелем\* и Левингером\*. Хотя раввинистические источники часто искажают оригинальные цитаты из свитка Севера, их обычно можно восстановить с достаточной степенью достоверности (Зигель\*).

На основе доступной нам довольно скудной информации о содержании свитка Севера можно предположить, что его характерными особенностями было ослабление гуттуральных звуков (см. с. 89 и сс. 106 сл. — о сходной особенности в некоторых кумранских текстах), постановка неконечных букв в конце слов (см. с. 199 сл. в некоторых кумранских текстах) и чередование похожих букв (см. сс. 233–238); примеры такого рода приведены в табл. 23. Известны 33 отличающихся прочтения из этого свитка, но, по данным, сохранившимся в цитатах, иногда весьма трудно точно установить разницу между этим текстом Торы и другими текстами. Левингер и Зигель подчеркивают типологическое сходство между чтениями этого свитка и 1QIsa<sup>a</sup>, причем оба они характеризуются как примеры неточной (*народной*) передачи текста — см. сс. 183 сл.

Таблица 23

Некоторые различия между **מ** и свитком Севера  
(согласно Зигелю\*)

Быт 1:31	<b>מ</b>	טוב מאד <i>весьма</i> хорошо
	Sev.	טוב מות (источники: Парижский МС, Библия Фархи) <i>смерть</i> хороша
Быт 3:21	<b>מ</b>	כתנות עור (= все остальные древние тексты) одежды <i>кожаные</i>
	Sev.	כתנות אור (источник: <i>Берешит Раббати</i> ) одежды <i>света</i>
Быт 25:33	<b>מ</b>	וימכר את בכרתו (= все остальные древние тексты) он продал свое <i>первородство</i>
	Sev.	וימכר את מכרתו (источники: <i>Берешит Раббати</i> , Парижский МС, Библия Фархи)

		он продал свой меч (?)
Быт 27:2	מ	יום מותי день моей смерти
	Sev.	יום מותי (источники: Парижский МС, Библия Фархи) день-моей-смерти
Быт 27:27	מ	שדה поле
	Sev.	שדה (источники: Парижский МС, Библия Фархи) поле
Быт 36:10	מ	בן-עדי сын Ады
	Sev.	בן-עדי (источники: Парижский МС, Библия Фархи) сын-Ады

#### е. Утраченные тексты

Ginsburg, *Introduction*, 430-437; H.L. Strack, *Prolegomena critica in VT hebraicum* (Leipzig 1873) 14-29.

Обзор некоторых утраченных текстов, о которых у нас есть незначительные сведения из средневековых трудов, сделан Гинзбургом\*. Основные из этих текстов — *Сефер* (“кодекс”) *Хиллели*, *Сефер Занбуки*, *Сефер Йерушалми*, *Сефер Йерихо* и *Сефер Бавли*.

## II. Древние переводы

### а. Использование древних переводов в текстологии

A. Aejmelaeus, "What Can We Know about the Hebrew *Vorlage* of the Septuagint," ZAW 99 (1987) 58-89; Barr, *Comparative Philology*, 238-272; idem, "The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations," MSU 15 (NAWG I, Phil.-Hist. Kl. 1979) 279-325; S.P. Brock, "Bibelübersetzungen, I," *Theologische Realenzyklopädie*, vol. VI (Berlin/New York 1980) 161ff.; idem, "Translating the OT," в: D.A. Carson и H.G.M. Williamson, eds., *It Is Written: Scripture Citing Scripture—Essays in Honour of B. Lindars*, SFF (Cambridge 1988) 87-98; S.R. Driver, *Notes on the Hebrew Text and the Topography of the Books of Samuel, with an Introduction on Hebrew Palaeography and the Ancient Versions* (2d ed.; Oxford 1913) xxxiii-xxxix; N. Fernández Marcos, "The Use of the Septuagint in the Criticism of the Hebrew Bible," *Sefarad* 47 (1987) 59-72; M.H. Goshen-Gottstein, "Theory and Practice of Textual Criticism—The Text-Critical Use of the Septuagint," *Textus* 3 (1963) 130-158; M.L. Margolis, "Complete Induction for the Identification of the Vocabulary in the Greek Versions of the OT with Its Semitic Equivalents—Its Necessity and the Means of Obtaining It," JAOS 30 (1910) 301-312; Mulder, *Mikra*; M. Saebø (ed.), *Hebrew Bible/Old Testament—The History of Its Interpretation*, Volume I (Göttingen 1996); E. Tov, "The Use of Concordances in the Reconstruction of the *Vorlage* of the LXX," CBQ 40 (1978) 29-36; idem, TCU; J. Ziegler, *Untersuchungen zur Septuaginta des Buches Isaias* 3 (ATAbh XII, 1934).

#### 1. Основные положения

В древнем мире и в средние века Библия переводилась на разные языки, наиболее важными из которых были: греческий, арамейский, сирийский, латинский и арабский. Эти переводы исключительно важны для текстологии Ветхого Завета, поскольку эта наука собирает все относящиеся к данной теме материалы из древних времен и эпохи Средневековья, в том числе и из переводных источников. Естественно, что эти тексты нельзя использовать на тех языках, на которых они написаны, поскольку текстологическое исследование может принимать во внимание только *еврейские* данные. Поэтому необходимо реконструировать древнееврейские тексты, лежащие в основе различных древних переводов. Такой реконструированный текст, с которого был сделан перевод, называется прототипом (нем. *Vorlage*<sup>#</sup>) перевода, то есть текстом, который *лежал перед* переводчиком.

Древние переводы имели намного большее значение для библейской текстологии в период до 1947 г., чем в последнее время, поскольку до обнаружения кумранских свитков именно рукописи древних переводов были древнейшими источниками для изучения библейского текста. При отсутствии собственно древнееврейского материала ученые особенно интересовались древними переводами, ибо их наиболее ранние варианты (в случае В: фрагменты папирусов начиная со II и I веков до н. э. и рукописи начиная с IV века н. э.) на много веков предшествовали средневековым рукописям **М**.

Поэтому, казалось бы, с открытием кумранских текстов значение древ-

<sup>#</sup> *Vorlage* (нем.) — "образец", "оригинал" (с которого делается копия). — Прим. пер.

них переводов должно было уменьшиться, ибо опора на древнееврейские тексты всегда предпочтительнее использования древних переводов, еврейские источники которых неизвестны. Однако кумранские свитки весьма фрагментарны, и даже если бы они были полными, некоторые древние переводы, прежде всего **С**, все равно оставались бы в высшей степени ценными источниками, поскольку они воспроизводят важные текстуальные традиции, отличающиеся как от **М**, так и от кумранских текстов. Ряд важных чтений содержится также и в других переводах.

Взгляды ученых на осуществимость *реконструкции* древнееврейского *Vorlage* древних переводов расходятся. Некоторые настаивают на том, что можно восстановить его отдельные слова или предложения, тогда как другие указывают на неизбежные трудности, связанные с такой работой. В ходе исследований был сформулирован ряд общих правил такой реконструкции, но их ценность невелика, ибо даже если бы существовала договоренность о каких-то абстрактных правилах, само использование того или иного правила основывается на субъективном мнении отдельного ученого.

Большинство правил, касающихся реконструкции древнееврейского источника древних переводов, было выработано для **С**, поскольку она дает больше важной для библеистики информации, чем все остальные переводы, вместе взятые. Соответственно, она лучше изучена. В то же время большинство правил реконструкции основы **С** применимо также и к другим переводам.

При реконструкции древнееврейского источника древних переводов можно исходить из нескольких отправных точек. Любая реконструкция делается с учетом **М**, потому что существует высокая степень соответствия между **М** и предположительным прототипом древних переводов, а также из-за центрального положения **М** во всем процессе развития библейского текста. Действительно, первое правило нашего подхода к древним переводам состоит в следующем: когда содержание древнего перевода идентично **М**, по всей вероятности, его древнееврейский *Vorlage* также был идентичен **М**. В то же время эта информация не облегчает реконструкцию: идентичность содержания определить непросто, необходимо детально проанализировать каждое слово перевода.

В случае таргумов, **В**, и **С** существует практически полная идентичность между их древнееврейским источником и консонантной основой **М**, а потому реконструкция ограничивается небольшим количеством слов. Меньшее согласие наблюдается в случае **С**, а в некоторых из ее глав сходство с **М** весьма незначительно. Все это следует помнить, касаясь различий между **М** и древними переводами. Мы сталкиваемся с сравнительно небольшим количеством различий между **М** и древнееврейским прототипом древних переводов. Тем не менее, поскольку такие детали часто весьма существенны,

анализ древних переводов — необходимая составная часть текстуальной критики.

Как отмечалось выше, когда значение слова в каком-то древнем переводе идентично с **מ** или близко к нему, нет оснований предполагать различие между **מ** и древнееврейским *Vorlage* этих переводов. Текстологию особенно интересуют случаи, когда критический анализ изводов выявляет смысловое различие, предполагающее расхождение древнееврейского *Vorlage* древних переводов от **מ**. Но здесь скрыта трудность: как узнать, в каких случаях этот *Vorlage* отличался от **מ**? Хотя между **מ** и переводами существуют тысячи различий, лишь небольшая часть их порождена расхождением между **מ** и *Vorlage* этих переводов. Большинство этих различий вызваны другими факторами, не связанными с древнееврейским *Vorlage*. Это внутренние факторы, связанные с самим процессом перевода, прежде всего из области экзегетики (см. ниже, 2), породили многочисленные варианты перевода, которые сегодня описываются как различия между переводом и **מ**. С текстологической точки зрения такие различия не имеют особого значения, поскольку они были созданы переводчиком и не воспроизводят никакого древнееврейского источника, отклоняющегося от **מ**. (На другом уровне, на уровне экзегезы библейского текста, эти случаи часто важны.) Другая категория внутренних факторов включает искажения при передаче переводного текста, создающие видимость различий между ним и **מ** (см. 4).

Из всего этого можно сделать вывод о том, что, прежде чем использовать перевод в рамках текстологического исследования, необходимо знать все сложности экзегетической системы и техники перевода его переводчика. Информация такого рода не имеет прямого отношения к древнееврейскому источнику перевода, однако следует прежде тщательно изучить характер всех отдельных структурных единиц перевода, чтобы реконструировать элементы его источника.

Были выработаны особые методы для реконструкции древнееврейского источника таких переводов, которые делались буквально и использовали в большинстве случаев один и тот же эквивалент для обозначения данного древнееврейского слова или грамматической структуры. С другой стороны, если перевод делался свободно или даже парафрастически, весьма сложно, а подчас и невозможно реконструировать его древнееврейский *Vorlage*. Поэтому хорошее знание экзегезы (см. ниже, 2) и особенностей воспроизведения древнееврейских конструкций в структурных элементах перевода (см. ниже, 3) существенно для успеха реконструкции.

## 2. Экзегеза

В рамках настоящей работы мы можем привести лишь наиболее существенную информацию об экзегезе переводчиков. Эта тема включает в себя

многие дополнительные области, и читателю следует внимательно изучить библиографию, касающуюся обсуждаемых ниже разнообразных переводов.

*а. Лингвистическая экзегеза*

Любой перевод отражает лингвистическую экзегезу. Она состоит из следующих трех уровней.

*а. Лингвистическая идентификация:* отождествление всех форм в языке источника и связи между словами. Без такой идентификации перевод просто невозможен. Имеет существенное значение и анализ морфем существительных и глаголов. К примеру, в случае такого омографа, как  $\text{רָא}$ , переводчик должен решить, происходит ли он от корня  $\text{רָא}$ , “видеть”, или от  $\text{יָרָא}$ , “бояться”. То есть в тивериадской огласовке это либо  $\text{רָא}$ , “они увидят” (повсеместно встречается в тексте Библии), либо  $\text{רָא}$ , “бойтесь!” (мн. ч.), напр., Пс 34:10. Другой пример: слово  $\text{רָא}$  можно произвести либо от  $\text{רָא}$  ( $\text{רָא}$ ), “и увидел”), либо от  $\text{יָרָא}$  ( $\text{רָא}$  =  $\text{יָרָא}$ ), “и испугался”).

*б. Семантическая экзегеза* всех слов в языке источника. Прежде чем перейти к их эквивалентам, переводчик должен установить значение каждого древнееврейского слова. К примеру, любую форму глагола  $\text{רָא}$  можно понять по крайней мере в четырех разных значениях, хотя и нет никакого сомнения в отношении ее корня. Брок\* (1988, 87) показал, что разные переводы Быт 4:7 отражают четыре различных способа понимания глагола в этой фразе:  $\text{לֹא רָא בְּעֵינָיו אֶת הַטֶּבֶל}$ .

*в. Определение эквивалентов* словам языка источника в языке, на который делается перевод, на основе знания и ощущения переводчиком языка перевода.

Все переводы отражают по крайней мере три этих уровня лингвистической экзегезы. Лишь немногие переводы (такие как перевод Аквилы [с. 140, прим. 101]) ими ограничиваются. Как правило, они отражают также первые два типа экзегезы, которые описываются ниже. Чем больше в переводе используются фиксированные эквиваленты, тем буквальнее он считается. Чем меньше в нем таких эквивалентов, тем свободнее он считается. Это относится и к экзегетическим элементам, хотя и в обратном порядке: чем больше экзегетических элементов встречается в переводе, тем он свободнее.

Таким образом, среди экзегетических элементов в переводах можно провести различие между лингвистической экзегезой, строго следующей тексту, и другими формами экзегезы, все более от него удаляющимися. Без некоторых элементов экзегезы при переводе не обойтись. Порой, однако, экзегеза привносит в текст особенности, связанные с личными вкусовыми предпочтениями, пониманием и индивидуальностью переводчика, иногда в таком количестве, что очевидный смысл текста совершенно скрывается и затемняется. Некоторые переводчики позволяли себе делать в своих пере-

водах свободные отсылки к другим стихам Библии или вставляя в перевод собственные рассуждения. Однако следует помнить, что, используя все эти типы экзегезы, переводчики исходили из одного доминирующего стремления передать библейскую весть своим читателям, и даже если, в соответствии с собственным пониманием, они иногда весьма и весьма удалялись от буквального смысла Библии, они воспроизводили то, что считали самым важным. Ниже приводятся примеры трех типов нелингвистической экзегезы, которые обнаруживаются в большинстве переводов.

*b. Контекстуальная экзегеза*

Иногда переводчик объясняет некую деталь в соответствии с другой деталью в данном контексте, или же он может добавить или опустить какую-либо деталь из этого контекста. К примеру,

Числ 20:19	Ⓜ	(רק אין) דבר (ברגלי אעברה) (Никакого особого) дела, (моими ногами я пройду.)
	Ⓣ <sup>0</sup>	פתגם ביש плохое дело (т.е. проступок)
Исх 32:26	Ⓜ	מי לה אלי Кто на стороне ГОСПОДА? Ко мне!
	Ⓝ	τίς πρὸς κύριον ἴτω πρὸς με (ср. Ⓣ <sup>0</sup> ; NRSV) Кто на стороне ГОСПОДА? Пусть идет ко мне!

В этом стихе добавлен глагол.

В следующем примере отражен случай стилистического сокращения.

Нав 4:14	Ⓜ	ויראו אתו כאשר יראו את משה ...и они чтили его как <i>они чтили Моисея</i>
	Ⓝ*	...καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὡςπερ Μωυσην ...и они чтили его <i>как Моисея</i>

Упомянутая в параграфе *aγ* лингвистическая экзегеза описывает метод определения эквивалентов на основе одной лишь лингвистически-семантической идентификации. Подобно лингвистической экзегезе, экзегеза контекстуальная также обладает лингвистическими аспектами, но часто всеобъемлющее значение контекста оказывает здесь большее влияние на установление эквивалентов. К примеру,

Исх 6:12	Ⓜ	ערל שפתים с необрезанными устами
	Ⓝ	ἄλογος неречистый
Исх 6:30	Ⓜ	ערל שפתים
	Ⓝ	ἰσχυρόφωνος имеющий дефект речи

Исх 18:7	Ⓜ	וַיִּשְׂאֲלוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ לְשֵׁלוֹם ... и расспрашивали друг друга о благополучии.
	Ⓥ	καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους ... и приветствовали друг друга.
Втор 23:13	Ⓜ	וַיְדַבֵּר יְהוָה לְךָ מִחוּץ לַמִּחֵנֶה (Да будет у тебя) участок (вне стана).
	Ⓢ <sup>o</sup>	מקום מיוחד специальное место/определенный участок
Ис 9:13	Ⓜ	כַּפַּף וְקַנְיָן пальмовая ветвь и тростник
	Ⓥ	μέγαν καὶ μικρόν (ср. Ⓢ <sup>J</sup> ) великий и малый

Переводчик этого стиха отказался от точного перевода древнееврейских слов и перевел их в соответствии с их контекстом.

Помимо описанных выше типов экзегезы различные переводы проявляют также следующие *экзегетические тенденции*:

#### с. Богословская экзегеза

Богословская экзегеза может касаться фрагментов текста, относящихся к Богу и к Его деяниям, к Мессии, Сиону, изгнанию, а также к различным концепциям, например покаяния. Такая экзегеза может выражаться в богословски обусловленном выборе при переводе тех или иных эквивалентов, в изменении слов и стихов (как слабом, так и значительном), в раскрытии или изъятии идей, соотнесенных кощунственными.

Например, богословское мировоззрение греческого переводчика Книги Исаяи очевидно из сделанного им перевода.

Так, идея о том, что Бог приносит σωτήριον, "спасение", относящаяся конкретно к спасению из изгнания, часто вводилась в Ⓥ в те места, где в Ⓜ она отсутствует. К примеру,

Ис 38:11	Ⓜ	Я никогда не увижу ГОСПОДА в стране живых.
	Ⓥ	Я никогда не увижу <i>спасение</i> Божье на земле (ср. ст. 116).
Ис 40:5	Ⓜ	(И явится слава ГОСПОДА) и всякая плоть увидит <ее> вместе.
	Ⓥ	...и всякая плоть увидит <i>спасение Божье</i> .

Как правило, переводчики не уклонялись от буквального перевода слов или стихов, которые могли показаться антропоморфическими или антропатическими, то есть описывающими облик Бога и Его чувства в соответствии с таковыми у людей. Однако иногда они все же избегали буквального перевода. К примеру,



Исх 6:1    **מ**    ...и края Его одеяния наполнили храм.  
               **ט**    ...и храм был наполнен сиянием славы Его.  
 Ср. **ט** τῆς δόξης αὐτοῦ, “Его славы”; примеры преобладания δόξα в **ט** (в противоположность **מ**) см: Исх 15:1-18; Ис 11:3; 30:27; 33:17; 40:6; 52:14; 53:3.

Таргумы Торы расходятся в переводе Божественных имен, прежде всего מִימְרָא דִּיּוּ, “слово ГОСПОДА” – напр., в **ט** к Быт 28:20 (**מ** אלהים); и יְקָרָא דִּיּוּ, “слава ГОСПОДА” – напр., в **ט** к Быт 28:13 (**מ** יהוה).

Исх 4:24    **מ**    ויפגשוהו ה'  
                   ГОСПОДЬ встретил его  
               **ט**    *ангел ГОСПОДЕНЬ* встретил его (= **ט**)  
 Исх 19:3    **מ**    и Моисей взошел к Богу  
               **ט**    и Моисей взошел на гору Божью  
 Исх 24:10    **מ**    и они увидели Бога Израиля  
               **ט**    и они увидели *место*, где стоял Бог Израиля  
 Числ 12:8    **מ**    וירא כבודו ויחמיתו ה' כי ראה  
                   ...и он зрит *подобие* ГОСПОДА  
               **ט**    ...и он зрит *славу* (δόξα) ГОСПОДА (ср. **ט** и Пс 17:15 **ט**).

#### d. Мидрашистские тенденции

Древние переводы ряда библейских книг включают в себя мидрашистские элементы, сходные или идентичные с экзегезой Мидраша, известной из раввинистической литературы. По определению такие мидрашистские элементы добавляют новое измерение к обычному смыслу Писания. Особенно часто такая экзегеза встречается в таргумах, но она содержится также и в **ט** и **ט**.

### 3. Системы передачи древнееврейских конструкций в переводе

Переводчики разными способами стремились воспроизвести грамматические категории древнееврейского языка в своих собственных языках, даже если подобные категории в языке переводчика и отсутствовали. Таким образом, переводчики должны были разработать методы передачи тонкостей вербальной системы древнееврейского языка, ее структуры, союзов, частиц, а также конструкций, уникальных для древнееврейского языка, таких как כּוּ ... רַשָּׁא (буквально: “который/тот ... на который”). Во всех этих случаях переводчики иногда отклонялись от точного словоупотребления своих источников в соответствии с особенностями языка, на который переводился текст.

#### 4. Переводческие феномены

Древние переводы содержат многочисленные переводческие искажения разного типа, такие как пропуск или добавление буквы или слова или взаимозамена похожих букв (в тексте перевода). Подобным образом многие писцы, переписывая рукописи переводов, добавляли краткие пояснительные примечания (глоссы и интерполяции), а иногда даже адаптировали слишком буквальный перевод к нормам языка, на который он делается. Примеры, относящиеся к  $\mathfrak{B}$ , см.: Тов, ТСЦ, 88-95.

#### 5. Реконструкция древнееврейского источника перевода

Практически все переводы отражают определенный уровень экзегезы содержания и включают в себя переводческие искажения, которые следует принимать во внимание при анализе различий между  $\mathfrak{M}$  и древнееврейским источником древних переводов.

Если же отклонение перевода от  $\mathfrak{M}$  не было результатом такой экзегезы или переводческих искажений, можно предположить, что данный перевод основывается на другом древнееврейском прочтении.

Хотя правила такой реконструкции не установлены окончательно, некоторые ее важные аспекты, главным образом связанные с  $\mathfrak{B}$ , обсуждались в ряде методологических исследований Марголисом\*, Циглером\*, Гошен-Готтштейном\*, Барром\*, Товом\* и Эджмелеусом\*. Реконструкция основывается на предположении о том, что элементы древнееврейского *Vorlage* могут быть установлены с тем большей точностью, чем последовательнее переводчик использовал фиксированные эквиваленты отдельных слов и грамматических категорий. Если же перевод был вольным, реконструировать элементы его древнееврейского источника трудно, а то и невозможно.

Детали древнееврейского *Vorlage* переводов можно восстановить прежде всего на основе интуиции и с использованием различных средств, в частности конкорданций к переводам, фиксирующих все эквиваленты данного перевода и  $\mathfrak{M}$ . К примеру,

Втор 31:1	$\mathfrak{M}$	וילך משה וידבר (= $\mathfrak{T}\mathfrak{O}\mathfrak{J}\mathfrak{S}\mathfrak{B}$ )
		И пошел Моисей и говорил.
	$\mathfrak{B}$	καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν
		И Моисей закончил говорить.
	=	ויכל משה לדבר

Конкорданс  $\mathfrak{B}$  Хатча-Редпата (см. с. 135) показывает, что глагол  $\sigma\upsilon\iota\tau\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\omega$ , “закончить”, обычно воспроизводит корень  $\text{כלל}$ , “закончить”, и поскольку отклонение  $\mathfrak{B}$  нельзя объяснить как проявление экзегезы переводчика, по всей видимости,  $\mathfrak{B}$  отражает вариантное прочтение  $\text{ויכל}$ , “и он закончил”. Либо  $\text{וילך}$ , “и пошел” в  $\mathfrak{M}$ , либо  $\text{ויכל}$  в греческом *Vorlage* перевода возникло

путем метатезы последних двух согласных (см. сс. 239 сл.). В этом случае реконструированное прочтение встречается также и в древнееврейском источнике, а именно в 1QDeut<sup>b</sup> (фрагмент 13 ii, l. 4) и в **m** Втор 32:45: לדבר ויכל משל, “И Моисей закончил говорить”. Кроме того, обратное чередование засвидетельствовано в Нав 19:49, 51 **m** ט ש ויכלו, по сравнению с **U** καὶ ἐπορεύθησαν (= וילכו).

Когда в одном из древних переводов встречается переведенный элемент, проблематичный по сравнению с его эквивалентом в **m**, следует принять во внимание различные факторы.

*a. Аспект перевода:* изучение эквивалентов в других местах перевода, после предварительного анализа возможных экзегетических элементов в данной версии.

*b. Аспект ученого-исследователя:* опора на интуицию при проведении реконструкции.

*c. Аспект древнееврейского текста:* текстуальная вероятность, то есть выбор восстановленных прочтений (ретроверсий), которые выглядят разумными в связи с тем, что известно о процессе текстуальной передачи **m**, включая, например, такие чередования, как  $\gamma/\delta$  и  $\nu/\xi$ .

*d. Аспект композиции древнееврейского текста:* лингвистическое правдоподобие, то есть степень соответствия реконструированного прочтения грамматике, лексике и стилистическим особенностям библейского иврита, прежде всего в книге, в которой содержится реконструированное прочтение.

*e. Возможное подтверждение со стороны других древнееврейских текстов* (см. ниже,  $\beta$ ).

Обычно критерии для реконструкции древнееврейских чтений считают субъективными. Однако некоторые типы ретроверсии все же можно назвать объективными.

*a.* Если реконструированное прочтение было результатом искажения **m** или наоборот – особенно в случае чередований согласных, (см. сс. 233–241) – и если древнееврейские слова далеки друг от друга по их содержательному значению, реконструкция правдоподобна. К примеру,

Иер 23:9	<b>m</b>	שכור (= שכור, “пьяный”) – см. табл. 24
	<b>U</b>	συντετριμμένος (“разбитый”)
	=	שבור (= שבור)

Сам этот вариант мог быть создан под влиянием слов ושבר לבי, “мое сердце разбито” в начале этого стиха. Принимая во внимание графическое сходство букв *бет* и *каф*, можно предположить, что различие в значении этих слов объясняется тем, что переводчик в действительности читал это слово как שכור.

Степень достоверности при реконструкции имен собственных выше,

чем при реконструкции имен нарицательных, поскольку в транслитерацию имен собственных не вмешиваются экзегетические факторы; например в Быт 10:4 **Б** слово Ρόδιοι воспроизводит **בְּרִיִּי**, *Роданим* (ср. **בְּרִיִּי** в **מ** в Быт и в **מ** в 1 Хр 1:7) вместо **בְּרִיִּי**, *Доданим*, в **מ טו**. (См. сс. 10 сл.)

β. Некоторые реконструкции подтверждаются другими (обычно немасоретскими) древнееврейскими свидетельствами. Например,

Ис 36:11	<b>מ</b>	<b>עַוְו</b>	(народ) (= <b>ט ש ו</b> )
	<b>Б</b>	<b>τῶν ἀνθρώπων</b>	(люди)
	=	<b>עֲוִו</b>	(люди) = 1QIsa <sup>a</sup>

Такая ретроверсия **Б** поддерживается идентичным прочтением в 1QIsa<sup>a</sup>.

1 Сам 2:20	<b>מ</b>	<b>עֲשֵׂה</b>	(он даст) (= <b>ש</b> )
	<b>Б</b>	<b>ἀποτεῖσαι</b>	(он воздаст) (= <b>ו</b> )
	=	<b>עֲשֵׂה</b>	(он воздаст) = 4QSam <sup>a</sup>

Такая ретроверсия **Б** поддерживается идентичным чтением в 4QSam<sup>a</sup>.

В сущности, открытие кумранских свитков оказало огромную помощь процедуре восстановления текста (см. с. 112). До кумранских находок была предпринята ретроверсия многих чтений на основе разных версий, однако лишь тогда, когда такие чтения действительно были обнаружены в древнееврейских рукописях из Кумрана, появилась некая уверенность в правильности и точности этой *процедуры*, хотя и здесь все еще остаются некоторые сомнения в отношении деталей. В приведенном ниже примере длинное добавление к **מ** в **Б** в 2 Сам 8:7 было найдено также и в 4QSam<sup>a</sup> и потому легко может быть подвергнуто ретроверсии:

καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακειμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Ροβοαμ υἱοῦ Σολομωντος

(И Сусаким, царь Египетский, взял их, когда взошел в Иерусалим во дни Ровоама, сына Соломона.)

4QSam<sup>a</sup>, в реконструкции Э.Ульриха (прим. 87) 45: **עֲשֵׂה** [ ] **עֲשֵׂה** [לקחן וישקו מלך מצרים בלילותו אל ירושלים] **במי רכבם בן שלמה**

См. также примеры согласия между 4QSam<sup>a</sup> и **Б**, перечисленные на сс. 108 и 243. Табл. 24 содержит примеры разночтений, реконструированных по древним переводам. Другие возможные примеры см. в табл. 22 на с. 108.

#### Таблица 24

*Разночтения, реконструированные по древним версиям*

Исх 1:12	<b>מ</b>	<b>מפני בני ישראל</b>	<b>ויקצו</b> (= <b>ש</b> )
		И они возненавидели сынов Израилевых	
	<b>Б</b>	<b>καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ</b>	
		И Египтяне возненавидели сынов Израилевых.	

- ט<sup>o</sup> ועקת למצראי מן קדם בני ישראל (= ט J ט)  
 = ויקצו מצרים מפני בני ישראל (⊗ ט<sup>o</sup>; так, по-видимому, и в 2QExod<sup>a</sup>, согласно подсчету букв)
- Ис 24:3 מ ויבטח ה' דבר (= ט S ט)  
 ибо ГОСПОДЬ говорил  
 ⊗ τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε  
 ибо уста ГОСПОДА изрекли  
 = כִּי פִי ה' דָּבַר
- Иер 23:9 מ וייתי כאיש שבור וכגבר עָבְרוּ יין (= ט)  
 Я был как пьяный, как человек, которого одолело вино.  
 ⊗ ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς  
 ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου  
 Я был как разбитый человек, и как человек, которого одолело вино.  
 = וייתי כאיש שבור וכגבר עָבְרוּ יין
- Пс 104:17 מ ויבנה ביתה בסידה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָה (cf. S ט)  
 Дом аиста в можжевельниках.  
 (103:17) ⊗ τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν  
 Дом аиста ведет их.  
 = ויבנה ביתה בסידה בְּרוֹשִׁים (отметим, что такая орфография известна также из кумранских текстов [см. сс. 101 сл.])
- ср. Мих 2:13 וְהוּא יְהוָה דֵּם כִּירְיוֹס הָיְהוּתָה אֲוֹתָוּ  
 ...и ГОСПОДЬ поведет их.

Примеры других реконструкций см. на сс. 226–274.

Несмотря на все вышесказанное, следует отметить, что лишь в случае некоторых отклонений от מ можно осуществить ретроверсию. Часто неизвестно, вызвано ли это отклонение другим древнееврейским чтением или же каким-то иным фактором, например вольностью перевода. Кроме того, даже если предположение о наличии другого древнееврейского чтения выглядит обоснованным, возможно, что само по себе такое чтение никогда не существовало, поскольку переводчик мог (1) неправильно прочитать свой источник или (2) проинтерпретировать его с точки зрения этимологии.

Приведем сперва пример из категории (1). Предположительно неправильное прочтение можно найти в ⊗ в 1 Сам 21:8; 22:9, 18. Эта версия ошибочно называет Дойга — который в מ и других текстах всегда называется эдомитянином (идумеянином) — сирийцем, ὁ Σύρος, в противоположность, אֲדָמִי, “эдомитянин” в מ. Тем не менее невозможно установить, действительно ли в источнике ⊗ содержалось прочтение אֲרָמִי, “арамей”, или переводчик ошибочно прочел אֲרָמִי вместо אֲדָמִי. В любом случае ⊗ отражает прочтение אֲרָמִי, хотя такое прочтение может и не существовать ни в одном древнееврейском тексте. Таким образом, восстановленное чтение неиз-



## в. Свидетельства

Для текстологии имеют значение следующие древние переводы:

1. Септуагинта (Σ, греческий язык).
2. Ревизии (рецензии) Септуагинты (греческий язык).
3. Таргумы (арамейский язык).
4. Пешитта (S, сирийский язык).
5. Вульгата (V, латынь).
6. Перевод Саадии (арабский язык).

**Примечание:** Другие пособия по введению в текстологию рассматривают также второстепенные (“дочерние”) переводы, сделанные с Σ на следующие языки: латынь (*Vetus Latina*), сирийский (сиро-палестинские переводы), армянский, коптский (сайдский, бохайрский и ахмимский диалекты), грузинский, старославянский, эфиопский, готский и арабский. Из всех этих версий лишь *Vetus Latina* имеет какое-то отношение к древнееврейскому тексту Библии через свой греческий источник, который, однако, не сохранился. Все остальные вторичные переводы имеют значение в основном для понимания процесса передачи текста Σ.

### 1. Септуагинта (Σ)

S.P. Brock и др., *A Classified Bibliography of the Septuagint* (Leiden 1973). E. Bickerman, “Some Notes on the Transmission of the Septuagint,” в: *A. Marx Jubilee Volume* (New York 1950) 149-178 = idem, *Studies in Jewish and Christian History, Part One* (Leiden 1976) 137-166; P.-M. Bogaert, “Les études sur la Septante—Bilan et perspectives,” *Revue théologique de Louvain* 16 (1985) 174-200; idem, “Septante et versions grecques,” *DBSup*, vol. XII (Paris 1993) 536-692; S.P. Brock, “The Phenomenon of the Septuagint—The Witness of Tradition,” *OTS* 17 (1972) 11-36; G. Dorival, M. Harl, O. Munnich, *La Bible grecque des Septante—Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien* (Paris 1988); S. Jellicoe, *The Septuagint and Modern Study* (Oxford 1968); S. Olofsson, *The LXX Version—A Guide to the Translation Technique of the Septuagint* (ConB, OT Series 30; Lund 1990); I.L. Seeligmann, “Problems and Perspectives in Modern Septuagint Research,” *Textus* 15 (1990) 169-232 (previously published in Dutch in 1940); H.B. Swete, *An Introduction to the OT in Greek* (2d ed.; Cambridge 1914); Tov, TCU; idem, “Die griechischen Bibelübersetzungen,” in: *ANRW* II, 20.1 (Berlin/New York 1987) 121-189; idem, “The Septuagint,” в: Mulder, *Mikra*, 161-188; idem, “The Contribution of the Qumran Scrolls to the Understanding of the LXX,” in: G.J. Brooke and B. Lindars, eds., *Septuagint, Scrolls and Cognate Writings—Papers Presented to the International Symposium on the Septuagint and Its Relations to the Dead Sea Scrolls ...* (Manchester, 1990) (SCS 33; Atlanta, GA 1992) 11-47.

Септуагинта (Σ) — это еврейский перевод, выполненный в основном в Александрии. Его древнееврейский источник сильно отличается от других текстуальных свидетельств (M T S V и многих из кумранских текстов) и благодаря этому факту имеет огромную важность для библейской текстологии. Кроме того, Σ ценна и как источник древней экзегезы; этот перевод также явился основой для многих элементов в Новом Завете.

*а. Название*

Ⲫ известна на различных языках как перевод семидесяти (или семидесяти двух) старцев. Ее традиционное название отражает предание о том, как семьдесят два старца перевели Тору на греческий язык (см., в частности, Послание Аристея, апокрифическое сочинение, описывающее процесс создания Ⲫ). В первые века новой эры эта традиция была расширена и включила в себя все переведенные библейские книги, а в конце концов она вообрала в себя все еврейско-греческие священные писания, в том числе и тексты, написанные на греческом языке.

Сегодня термин “Септуагинта” обозначает как оригинальный перевод Библии на греческий язык, так и собрание священных текстов на греческом языке в их современном виде. Первое использование этого термина является неточным, поскольку такое название не подходит для собрания текстов, содержащего, вдобавок к оригинальному переводу, более поздние ревизии (рецензии) этого перевода, а также сочинения, написанные на греческом языке. По этой причине ученые обычно делают различие между сборником священных греческих текстов, называемым Септуагинтой, и оригинальным переводом, называемым Древним Греческим переводом (Old Greek, OG). Этот предполагаемый оригинальный перевод известен из двух источников: большая его часть вошла в собрание священных греческих текстов (Ⲫ), а меньшая часть реконструируется современными учеными по различным более поздним источникам. В местах, где необходимо подчеркнуть разный характер собрания книг, вошедшего в Ⲫ, это название помещается в кавычки (“Ⲫ”).

*б. Состав*

“Ⲫ” содержит книги двух типов:

(а) Греческий перевод двадцати четырех канонических книг. Эти книги имеют большое значение для изучения Библии, в частности для текстологии.

(б) Книги, не включенные в канон Священных Писаний палестинских евреев, а потому называемые: на греческом языке *апокрифами* (“сокрытыми”), а на еврейском языке — *хизоним* (“посторонними”). Эти книги, в свою очередь, подразделяются на две группы:

1) греческий перевод некоторых книг, древнееврейский или арамейский источник которых либо утрачен, либо сохранился лишь частично;

2) ряд текстов, написанных на греческом языке, таких как Книга Премудрости Соломона.

*с. Порядок книг*

Двадцать четыре книги Ветхого Завета, вошедшие в Ⲫ, расположены в



последовательности, отличающейся от таковой в иудейской традиции. Трехчастное деление еврейского канона отражает разные стадии принятия книг в канон. В греческом каноне книги делятся на три раздела в соответствии с их литературными жанрами.

- 1) книги Закона и исторические книги (начиная с Торы),
- 2) поэтические книги и книги Премудрости,
- 3) пророческие книги – в некоторых рукописных традициях порядок двух последних секций обратный.

Внутри каждого из разделов греческие книги расположены в последовательности, отличающейся от таковой в иудейской традиции. Апокрифические книги включены в эти разделы в соответствии с их литературным жанром.

#### *d. Оригинальная форма $\mathfrak{B}$ и ее датировка*

Большинство ученых считают, что некогда существовал лишь один оригинальный перевод каждой из книг Ветхого Завета (см. мнение де Лагарда, приведенное на сс. 173 сл.). В связи с этим были предприняты разнообразные попытки реконструировать их оригинальный перевод (см. сс. 133 сл.). В то же время меньшая часть ученых поддерживает мнение Кале (сс. 174 сл.), который утверждал, что с самого начала были предприняты различные попытки перевода этих книг, как это было и в случае таргумов. Рассматривая ниже проблему датировки греческих переводов, мы принимаем во внимание обе эти возможности.

Книги Библии переводились в разное время; существуют различные свидетельства и о времени создания книг  $\mathfrak{B}$ . Некоторые из этих свидетельств являются внешними, например цитаты из  $\mathfrak{B}$  в древних источниках, а некоторые – внутренними, например примеры отражения конкретных исторических ситуаций или событий в этих переводах.

Согласно общепринятому истолкованию Послания Аристеея, перевод Торы был выполнен в Египте в III веке до н. э. Такое предположение вполне совместимо с древней датировкой целого ряда папирусов и фрагментов кожаных свитков Торы из Кумрана и Египта; некоторые из них были отнесены к середине или концу II века до н. э. (4QLXXLev<sup>a</sup>, 4QLXXNum, Pap. Fouad 266, Pap. Rylands Gk. 458).

Переводы книг Пророков, Писаний и апокрифических книг появились уже после перевода Торы, поскольку большинство этих переводов использует его словарь, а цитаты из него появляются в греческих переводах поздних Пророков, Псалтири, Книги Иисуса сына Сирахова (Бен Сира) и др. В связи с тем что греческая версия книг Пророков и некоторых из книг Писаний была известна внуку Бен Сиры в конце II века до н. э., мы можем сделать вывод, что большая часть книг Пророков и Писаний была переведена

в начале этого века или несколько раньше. Существует весьма немного прямых свидетельств об отдельных книгах: Хроники цитируются Эвполомом в середине I века до н. э., а Иов — Псевдо-Аристеем в начале I века до н. э. (см. Свит\*, 25–26). Перевод Исаяи содержит намеки на исторические ситуации и события, относящиеся к 170–150 гг. до н. э.<sup>90</sup>

Корпус “С” содержит также ревизии (рецензии) оригинальных переводов (см. ниже, 2). Эти ревизии появляются начиная с I века до н. э. (части Самуила-Царств [ниже, сс. 137 сл.] — до начала II века н. э. (Книга Екклезиаста, если она действительно, как многие полагают, переведена Аквиллой.) Таким образом, примерно четыре столетия отделяют перевод Торы от самого позднего из переводов, содержащихся в “С”.

#### е. Свидетельства

Существует большое количество свидетельств С, как прямых, например фрагменты папирусов и рукописи, так и косвенных — переводы, сделанные с С, а также цитаты древних авторов.

#### а. Прямые свидетельства<sup>91</sup>

Частично или полностью С содержится во многих источниках. Некоторые из них опубликованы в виде отдельных изданий, тогда как другие известны ученым из критических изданий С. Датировка этих источников варьируется от II века до н. э. до позднего Средневековья.

При описании свидетельств С обычно проводится различие между:

- 1) ранними текстами на папирусе и коже, включая как свитки, так и кодексы;
- 2) унциалы или маюскулы (с IV века н.э.), написанные “заглавными” буквами;
- 3) минускулы или “курсивные” рукописи эпохи Средневековья, написанные маленькими буквами.

(1) Ранние тексты (II век до н. э. и позже) — главным образом фрагменты Торы, найденные в Палестине и Египте. С помощью этих фрагментов можно составить представление об эпохе до появления Гекзапла (см. сс. 140 сл.). Текстуальная традиция Гекзапла начиная с III века н. э. постепенно вы-

<sup>90</sup> См. I.L. Seeligmann, *The Septuagint Version of Isaiab—A Discussion of Its Problems* (Leiden 1948) 76-94.

<sup>91</sup> Современное описание всех прямых свидетельств см. у Джеллико\*. Более подробное описание, включающее в себя подробности об источниках, известных до 1941 г., содержится в кн.: A. Rahlfs, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des ATs für das Septuaginta Unternehmen* (Berlin 1914). Все фрагменты папируса, известные к 1975–1976 гг., перечисляются J. O’Callaghan, “Lista de los papiros de los LXX,” *Bib 56* (1975) 74-93; K. Aland, *Repertorium der griechischen christlichen Papyri, I. Biblische Papyri—AT, NT, Varia, Apokryphen* (Patristische Texte und Studien 18; Berlin 1976). Фрагменты, обнаруженные впоследствии, перечислены у Богерта: Vogaert\*, 1993, 666–672.

теснила большинство более ранних традиций.

Из многочисленных папирусных фрагментов особое значение имеют те, которые вошли в собрание Честера Битти/Шайде. Они были обнаружены в Египте в 1931 г. Это собрание включает в себя значительные части большинства библейских книг. Особую ценность представляют папирусы, содержащие текст Книги Даниила (№ 967–968) и служащие единственным свидетельством (кроме поздних рукописей Гекзапла) текста этой книги в  $\mathfrak{B}$ , поскольку все остальные рукописи и вслед за ними ранние издания не содержат древнегреческой версии Даниила, но включают вместо нее пересмотренную версию Теодотиона, заменившую оригинальный перевод в корпусе “ $\mathfrak{B}$ ”.

Из кожаных рукописей  $\mathfrak{B}$ , найденных в Кумране, особенно важен 4QLXXLev<sup>a</sup>, опубликованный в DJD IX. Этот текст содержит более вольный перевод книги Левит, чем в других рукописях. Согласно Скихэну<sup>92</sup>, он ближе к оригинальному тексту  $\mathfrak{B}$ , чем другие рукописи, поскольку все остальные тексты отражают традицию, исправленную в соответствии с  $\mathfrak{M}$ .

(2) *Унциальные* рукописи  $\mathfrak{B}$ , датируемые IV – X в. н. э. (см. пример на илл. 19\*), являются основным источником наших знаний о  $\mathfrak{B}$ . Существуют три важнейшие рукописи, содержащие все или почти все книги  $\mathfrak{B}$ : В, А, и S.

В (Cod. Vat. 1209, называемый Ватиканским кодексом) датируется IV веком. Кодекс В является наиболее полной рукописью  $\mathfrak{B}$  (см. илл. 19\*), а потому на нем основан целый ряд современных изданий. Он сравнительно свободен от искажений и влияния ревизий  $\mathfrak{B}$ . В то же время содержащийся в нем текст Исаяи взят из Гекзапла, а Книга Судей представляет собой пересмотренную версию другого типа.

S, обозначаемый также литерой  $\kappa$  (В.М. Add. 43725, так называемый Синайский кодекс), датируется IV веком. Кодекс S, как правило, совпадает с текстом В, когда оба они воспроизводят “Древний греческий перевод”, но на него также оказали влияние более поздние ревизии  $\mathfrak{B}$ . Эта рукопись была привезена в середине XIX века в Россию К. фон Тишендорфом из монастыря Св. Екатерины на Синае, откуда и ее название.

А (В.М. Royal MS 1 D V-VIII, называемый Александрийским) датируется V веком. На кодекс А оказала сильное влияние традиция Гекзапла, весьма точно отраженная в некоторых библейских книгах. Переписчик А часто сводил текст к сходным стихам и добавлял гармонизирующие детали.

3) *Минускулы*. Известно большое количество минускульных рукописей периода IX–XVI веков. Некоторые из них воспроизводятся в Геттингенском и Кембриджском изданиях (ниже, сс. 133–134), тогда как другие известны из издания Холмса-Парсонса (там же). Хотя минускулы являются

<sup>92</sup> P.W. Skehan, “The Qumran Manuscripts and Textual Criticism,” *VTSup* 4 (1957) 159-160.

сравнительно поздними текстами, часто они сохраняют древние традиции, например традицию Лукиана, известную главным образом из четырех минускул (b, o, c<sub>2</sub>, e<sub>2</sub>) в кембриджских изданиях.

#### в. Косвенные источники: дочерние переводы Ъ

В первые века нашей эры Ъ служила официальным текстом Библии для христианской Церкви, а потому с нее были сделаны многочисленные переводы, отвечавшие нуждам церквей Запада и Востока. Некоторые из этих переводов имеют значение для нашего представления о Ъ и ее ревизиях в первые века нашей эры. Свидетельства дочерних переводов приведены в геттингенском и кембриджском изданиях.

Особенно важен среди них *Vetus Latina* (Старая латинская версия). Он сохранил многие важные греческие чтения, иногда засвидетельствованные лишь в этом переводе, но чаще встречающиеся и в рукописях традиции Лукиана (см. с. 141)<sup>93</sup>. Перевод *Vetus Latina* выполнен на основе Ъ, однако некоторые из его “гебраизмов” могли проникнуть в латинский перевод непосредственно из древнееврейского источника, возможно, благодаря устному цитированию этого текста в синагогальной службе в Северной Африке, как предполагает Киспел<sup>94</sup>.

#### *ф. Издания*

Практически все унциальные рукописи Ъ опубликованы в *дипломатических изданиях* (изданиях, представляющие текст данной рукописи без каких-либо изменений и в сопровождении критического аппарата различных вариантов или без него). Существуют два основных дипломатических издания:

1) R. Holmes и J. Parsons, *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus*, vols. I-V (Oxford 1798–1827). Это издание воспроизводит варианты из 164 рукописей, дочерних переводов Ъ и первых изданий Ъ. Основной текст этого обширного издания основывается на издании Сикстина 1587 г. Это издание, при всех своих неточностях, тем не менее очень ценно, поскольку содержит крупнейшее собрание вариантов Ъ.

2) A.E. Brooke, N. McLean и H.St.J. Thackeray, *The Old Testament in Greek*

<sup>93</sup> См. прежде всего N. Fernández Marcos, *Scribes and Translators—Septuagint and Old Latin in the Book of Kings* (VTSup 54; Leiden/New York/Köln 1994) особ. 71–87; J. Treballe Barrera, “From the ‘Old Latin’ through the ‘Old Greek’ to the ‘Old Hebrew’ (2 Цар 10:23–25),” *Textus* 11 (1984) 17–36, а также его более ранние работы, упомянутые выше. В качестве примера см. 2 Сам 23:8 (ниже, с. 257).

<sup>94</sup> G. Quispel, “African Christianity before Minucius Felix and Tertullian,” в: J. den Boeft и A.H.M. Kessels, eds., *Actus—Studies in Honour of H.L.W. Nelson* (Utrecht 1982) 257–335, особ. 260–265. Такие элементы могли происходить также и из впоследствии утраченных греческих рукописей или из пересмотренных версий *Vetus Latina*. Обсуждение этих гипотез см.: D.S. Blondheim, *Les Parlers judéo-Romans et la Vetus Latina* (Paris 1925) xlvii–xlviii.

*according to the Text of Codex Vaticanus* (Cambridge 1906-1940), издание, известное также как “Кембриджская Септуагинта”. В четырех томах этой серии содержатся книги Бытия и Неемии, а также Есфири, Юдифи и Товита в соответствии с кодексом В, а там, где текст в этой рукописи отсутствует, она дополнена либо А, либо S. Вместе с изданиями Геттингенской серии (см. ниже) это издание используется учеными при детальных исследованиях.

Другой тип издания называется *критическим* или *эклeктическим*. Такие издания воспроизводят реконструированный “оригинальный” текст, составленный из элементов, обнаруженных во всех известных источниках; кроме того, они предлагают критический аппарат вариантов текста. Идея создания такого реконструированного текста исходит из предположения о том, что некогда существовал один оригинальный текст  $\mathfrak{B}$  (см. с. 129). Разумеется, любые попытки реконструировать подобный текст основываются на всей совокупности данных, известных на момент подготовки издания, и любые новые сведения могут внести изменения в реконструированный текст и даже переоценку уже известных ранее данных. К примеру, некоторые из фрагментов папируса, принадлежащие к собранию Честера Битти/Шайде (с. 132), которые были опубликованы уже после появления критических изданий, вызвали переоценку сведений, включенных в эти издания.

Геттингенская серия Септуагинты, называемая *Septuaginta, Vetus Testamentum graecum auctoritate societatis litterarum gottingensis editum*, включает в себя наиболее точные и добросовестные критические издания  $\mathfrak{B}$ . Каждый из ее томов содержит подробный критический аппарат, в котором все свидетельства подразделяются на группы и подгруппы, так что читатели могут сориентироваться в лабиринте разнообразных вариантов — см. пример на илл. 20\*. Например, в Книге Иеремии источники, принадлежащие к традиции Лукиана, разделяются на основную (L) и второстепенную группу (L'), а когда данное прочтение встречается в обеих группах, оно обозначается L'. Каждая из книг начинается введением, содержащим подробную оценку всех текстуальных свидетельств этой книги, описание орфографических вариантов и библиографию.

Сокращенное критическое издание, выполненное в соответствии с геттингенской системой, было опубликовано Ральфом: A. Rahlfs, *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* (Stuttgart 1935).

Сильно затрудняли реконструкцию предполагаемого оригинального текста  $\mathfrak{B}$  проблемы, связанные с процессом передачи этого текста. Тем не менее в отношении чтений по крайней мере трех категорий можно использовать вполне стабильные критерии; это:

- 1) грамматические варианты;
- 2) чтения, являющиеся искажением других чтений;

3) чтения, о которых известно, что они принадлежат к одной из ревизий предполагаемого оригинального текста **Б**.

*г. Вспомогательные средства для изучения **Б***

Главным вспомогательным средством является двуязычная конкорданция Хэтча и Редпата: E.Hatch, H.A.Redpath, *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the OT* (Oxford 1897–1906; переизд. Graz 1954). в этом труде приводятся древнееврейские и арамейские эквиваленты для большинства слов **Б**. Для апокрифов греческие слова перечисляются без эквивалентов. Не затрагивая вопрос о предполагаемом *Vorlage* греческих слов Септуагинты, это издание лишь перечисляет “формальные” эквиваленты **Б** и **М**. Древнееврейско/арамейско-греческий указатель Хэтча–Редпата указывает номера страниц, где встречаются обратные, то есть греческо-древнееврейско/арамейские, эквиваленты. Такие эквиваленты точно указываются (с данными о частоте их встречаемости) в указателе Камилло дос Сантоса к изданию Хэтча–Редпата<sup>95</sup>.

На основе компьютерного сопоставления **М** и **Б** был создан детальный и точный компьютерный конкорданс всех эквивалентов, содержащихся в этих текстах. См.: J.R. Abercrombie и др., *Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS), Vol. 1, Ruth* (SCS 20; Atlanta, GA 1986); E. Tov, *A Computerized Data Base for Septuagint Studies, The Parallel Aligned Text of the Greek and Hebrew Bible, CATSS Vol. 2 (JNSL, Supplementary Series 1; Stellenbosch 1986)*. Эта компьютерная версия распространяется Accordance Company.

*б. Значение **Б** для библеистики*

Среди всех текстуальных свидетельств Библии особое значение придает-ся **М**, некоторым кумранским свиткам, **М** и **Б**. Особая ценность **Б** связана с тем, что она отражает большее многообразие значимых вариантов, чем все остальные переводы, вместе взятые (см. Тов\*, 1991). Можно восстановить многие детали древнееврейского источника этого перевода, поскольку значительные его части были переведены с высшей степенью буквализма. Примеры таких ретроверсий приводятся в табл. 24 на сс. 125–126, а также в главах 4 и 7. Стараясь не впадать в чрезмерные обобщения, необходимо отметить важность **Б** для изучения прежде всего следующих книг (см., в частности, Богерт\*, 1993, 576–608):

Быт: родословные, хронологические данные (см. главу 7b, раздел 6).

<sup>95</sup> E. Camilo dos Santos, *An Expanded Hebrew Index for the Hatch-Redpath Concordance to the Septuagint* (Jerusalem [1973]). Конкорданция А.Тромма (A. Tromm, Amsterdam/Utrecht 1718) также эксплицитно перечисляет эти эквиваленты. Эта конкорданция сохраняет ценность для исследования **Б**, хотя включенные в нее эквиваленты и не всегда точны.

Исх: второй рассказ о постройке скинии в главах 35–40.

Числ: различия в последовательности, добавления и пропуски стихов.

Нав: существенные перестановки, добавления и пропуски (см. главу 7В, раздел 2).

Сам-Цар: многочисленные большие и малые отличия, в том числе добавления, пропуски и перестановки, затрагивающие различные хронологические и “редакторские” структуры (см. главу 7В, разделы 4, 7, 9, 10).

Иер: различия в последовательности, гораздо более короткий текст (см. главу 7В, раздел 1).

Иез: несколько более короткий текст (см. главу 7В, раздел 3).

Притч: различия в последовательности, отличающийся текст (см. главу 7В, раздел 5).

Дан и Есф: совершенно другой текст, включающий добавление больших разделов, считающихся “апокрифическими”.

Хр: “синоптические” варианты, то есть прочтения в греческом переводе Хроник, согласующиеся с **т** в параллельных текстах.

Некоторые из этих особенностей связаны с процессом литературного развития данной древнееврейской книги (см. главу 7А).

## 2. Ревизии Септуагинты

### а. Общие сведения

Текстуальная традиция считается ревизией/рецензией **Б**, если соблюдены два условия:

1) **Б** и эта версия имеют общую текстовую основу. Если такую основу обнаружить нельзя, эти два источника — скорее разные переводы, чем источник и его ревизия. Предположение о существовании общей основы исходит из наличия явно выраженного лексического сходства между двумя этими текстами, отличающего их от всех остальных вариантов **Б**.

2) Ревизия исправляет **Б** в определенном направлении, как правило в сторону более точного отражения древнееврейского источника.

### б. Предпосылки создания ревизий

При создании ревизий сыграли свою роль несколько факторов:

1) *Различия между **Б** и древнееврейским текстом.* Грекоязычным евреям требовался для их религиозных нужд и, позднее, для полемики с христианами греческий перевод, точно передающий текст древнееврейской Библии. Поскольку сам древнееврейский текст с течением времени менялся, ощущалась необходимость адаптировать **Б** к древнееврейскому тексту, получившему распространение в иудаизме в период с I века до н. э. по II век н. э.

(2) *Отказ от **Б**.* Вполне естественно, что первые христиане избрали **Б** в

качестве своего Священного Писания и источника последующих текстов, поскольку они говорили на греческом языке. В результате  $\mathfrak{B}$  оказала влияние на их сочинения не только своим содержанием в целом, но и своей терминологией. Повсеместное использование  $\mathfrak{B}$  христианами побудило евреев отказаться от нее и начать создание других переводов. Именно в таком контексте следует рассматривать критику  $\mathfrak{B}$  в *Массехет Софрим* 1.7: “Однажды пять мудрецов написали Тору для царя Птолемея на греческом языке, и день тот был столь же зловещим для Израиля, как тот, в который был сделан золотой телец, поскольку Тору нельзя перевести в точности”.

3) *Еврейская экзегеза*. Новые еврейско-греческие версии должны были отражать еврейскую экзегезу.

#### *с. Характер ревизий*

Ревизии исправляли  $\mathfrak{B}$  в различных, иногда противоположных направлениях. Большую их часть объединяло стремление передать Библию более точным и последовательным образом, чем первоначальный, “Древний греческий перевод”. В целом эти версии претерпели развитие от незначительных и несистематических исправлений в ранних ревизиях до более сильных и последовательных изменений в более поздних, хотя есть и исключения.

Ревизии известны нам из разных, иногда необычных источников: древних фрагментов папируса, средневековых пергаментных фрагментов, цитат из  $\mathfrak{B}$ , субстрата ряда текстуальных традиций и даже некоторых книг, входящих в сам корпус “ $\mathfrak{B}$ ”.

Некоторые ревизии, например Аквилы, включали все Священное Писание палестинских евреев. Однако о большинстве ревизий неизвестно, сколько библейских книг в них входило. Некоторые из них могли содержать лишь одну книгу. Ревизия *кайге*-Теодотиона (см. с. 138) включала в себя, вдобавок к каноническим книгам Библии, по крайней мере Книгу Варуха и расширенный вариант Книги Даниила, тогда как в ревизии Оригена и Лукиана входило большинство апокрифов.

Некоторые из ревизий получили широкое распространение, о чем свидетельствуют (1) многочисленные цитаты из *кайге*-Теодотиона; (2) включение *кайге*-Теодотионовой ревизии Даниила в корпус “ $\mathfrak{B}$ ”; (3) использование ревизии Аквилы в синагогах вплоть до VI века н. э.

Еврейское происхождение, по всей видимости, имели следующие ревизии, часто сохранившиеся лишь фрагментарно: *кайге*-Теодотион (включая 8НеvXIIgr), Аквила, 7QLXX-Exod, 4QLXXNum, Pap. Oxy. 1007 и Pap. Rylands Gk. 458.

В связи со своей первостепенной важностью для истории текста  $\mathfrak{B}$  Гекзаплы занимают центральное положение в классификации ревизий, которые в этой связи подразделяются на следующие три группы:



- догекзапларические ревизии;
- гекзаплы;
- постгекзапларические ревизии.

#### *d. Догекзапларические ревизии*

Ревизии Аквилы, Симмаха и Теодотиона — именно в таком порядке — называются как в древних источниках, так и современными исследователями, “Тройкой” (οἱ γ'). Значительные части этих трех ревизий сохранились среди остатков текстов Гекзапл (см. ниже), в различных фрагментах папируса, в примечаниях на полях рукописей Гекзапла и в цитатах у отцов Церкви.

Сохранившиеся фрагменты “Тройки” вошли в Кембриджское и Геттингенское издания как часть традиции Гекзапл. Конкорданс Хэтча—Редпата (см. с. 135) также содержит лексикон слов “Тройки”, известных к 1900 г. — без древнееврейских эквивалентов. Фрагменты Аквилы вошли также в отдельный двуязычный указатель<sup>96</sup>.

#### a. Кайге-Теодотион

D. Barthélemy, *Les devanciers d'Aquila* (VTSup 10; Leiden 1963); Bogaert\*, 1993; van der Kooij, *Textzeugen*, 127-150; R.A. Kraft, “Septuagint, Earliest Greek Versions,” *IDBSup*, 811-815; A. Schmitt, *Stammt der sogenannte “θ”-Text bei Daniel wirklich von Theodotion?* (NAWG I, Phil.-hist. Kl.; Göttingen 1966).

Греческий свиток Малых Пророков, найденный в Нахал-Хэвер (1952) и опубликованный в *DJD VIII* (см. илл. 21\*), содержит раннюю ревизию  $\Theta$ , названную Бартеlemi\* *кайге* (см. ниже). Сходная ревизия отражена в том числе в следующих источниках: шестой столбец Гекзапла (приписанный Теодотиону) и Квинта (пятый) столбец Гекзапла (см прим. 101), некоторые фрагменты “ $\Theta$ ” в Самуиле-Царствах (2 Сам 11:1[10:1?] — 1 Цар 2:11 и 1 Цар 22:1—2 Цар), части рукописной традиции “ $\Theta$ ” Книги Судей, и текст Плача Иеремии в “ $\Theta$ ”.

В древности эта анонимная ревизия ассоциировалась с фигурой Теодотиона, предположительно жившего в конце II века н. э. В связи с этим фрагменты перевода, приписываемые Теодотиону, также принадлежат к этой ревизии. Поэтому данная версия называется сегодня *кайге-Теодотион*, хотя следует отметить, что различные ее свидетельства не обладают единым характером (см. Шмитт\*). Ее предполагаемая ранняя датировка — середина I века до н. э. — решает так называемую прототеодотионскую проблему, в те-

<sup>96</sup> J. Reider—N. Turner, *An Index to Aquila* (VTSup 12; Leiden 1966).

чение долгого времени занимавшую ученых<sup>97</sup>.

Бартелими назвал эту анонимную ревизию  $\kappa\alpha\iota\gamma\epsilon$ , *кайге*, потому что одна из ее характерных особенностей состоит в том, что слово  $\kappa\alpha$ , “также”, обычно переводится как  $\kappa\alpha\iota\gamma\epsilon$ , “по крайней мере”; в этом, вероятно, отразилось раввинистическое герменевтическое правило: каждое *гам* в тексте Библии относится не только к тому слову, которое стоит после него, но и к еще одному дополнительному слову (одно из 32 герменевтических правил, *миддот*, р. Элиезера бен Йосе Ха-Гелили, которое называется “включение и исключение”).

### В. Аквила

Barthélemy (p. 144); L.L. Grabbe, “Aquila’s Translation and Rabbinic Exegesis,” *JJS* 33 (1982) 527-536; K. Huväriinen, *Die Übersetzung von Aquila* (ConB, OT Series 10; Lund 1977).

Аквила создал свою ревизию около 125 г. н. э. Для некоторых библейских книг он создал две разные редакции ревизии, но соотношение между ними установить достаточно сложно. Перевод Аквилы отличается особым буквализмом. От своего учителя, р. Акивы, Аквила воспринял, что в Писании каждое слово, каждая буква имеет значение. В связи с этим Аквила попытался точно передать каждое слово, каждую частицу и даже морфему. К примеру, он переводил *nota accusativi*  $\kappa\alpha$  предлогом  $\sigma\acute{\upsilon}\nu$  (“с”), вероятно основываясь на втором значении  $\kappa\alpha$  — “с”.

Согласно Фридмену и Сильверстону<sup>98</sup>, “прозелит Аквила” тождествен “прозелиту Онкелосу”, который упоминается в Талмуде (*В.Т. Мегилла* 3а и в др. местах) как автор таргума Торы. Но хотя имена Аквила,  $\delta\lambda\iota\gamma\upsilon$ , и Онкелос,  $\delta\iota\lambda\eta\gamma\iota\kappa$ , действительно очень близки, оснований для отождествления этих двух лиц нет. Оба перевода очень точны, однако греческий перевод обнаруживает большее тяготение к  $\kappa\alpha$ , чем арамейский.

### У. Симмах

Barthélemy (p. 144); R. Busto Saiz, *La traducción de Simaco en el libro de los Salmos* (Textos y Estudios “Cardenal Cisneros” 22; Madrid 1978); A. Geiger, *Gesammelte Abhandlungen* (Warchau 1910) 51-59; J. González Luis, *La versión de Simaco a los Profetas Mayores* (Madrid 1981); A. van der Kooij, “Symmachus, ‘de vertaler der Joden,’” *NTT* 42 (1988) 1-20; A. Salvesen, *Symmachus in the Pentateuch* (JSS Monograph 15; Manchester 1991).

<sup>97</sup> Ревизия Теодотиона цитируется в источниках, которые на два века и более предшествуют времени жизни исторического Теодотиона. Поэтому ученые пришли к выводу о том, что эти цитаты основываются на более раннем переводе (“Прото-Теодотионе”), из которого исходил и исторический Теодотион. Сегодня мы знаем, что предполагаемый Прото-Теодотион — это *кайге*-Теодотион, ориентировочно относимый к середине 1 в. до н.э.

<sup>98</sup> M. Friedmann, *Onkelos und Akylas* (Vienna 1896); A.E. Silverstone, *Aquila and Onkelos* (Manchester 1931).

О биографии и вероисповедании Симмаха у нас есть противоречивые сведения. Его ревизию обычно датируют концом II века или началом III века н. э. Согласно Епифанию, Симмах был самаритянином, принявшим христианство. Евсевий и Иероним утверждают, что он принадлежал к иудеохристианской секте эбионитов. Гейгер\* и Сальвейзен\* полагают, что Симмах был евреем, а Бартеlemi даже отождествляет его с Сомхосом, סומחוס, учеником р. Меира, упомянутым в В.Т. *Эрувин* 13b<sup>99</sup>.

В ревизии Симмаха заметны две диаметрально противоположные тенденции. С одной стороны, он очень точен (подобно Аквиле, он основывал свою ревизию на *kaiige*-Теодотионе), а с другой — он очень часто переводил слова *ad sensum*, вместо того чтобы использовать стереотипные эквиваленты древнееврейских слов.

В XX веке был открыт целый ряд дополнительных ранних ревизий. Однако они слабо документированы и недостаточно изучены<sup>100</sup>.

#### е. Гекзаплы

B. Johnson, *Die hexaplarische Rezension des 1. Samuelbuches der Septuaginta* (Studia Theologica Lundensia 22; Lund 1963); I. Soisalon-Soininen, *Der Charakter der asterisierten Zusätze in der Septuaginta* (AASF B 114; Helsinki 1959).

В середине III века н. э. Ориген подготовил обширное издание Библии в шести столбцах (отсюда и название: Гекзаплы), которое включало в себя древнееврейский текст, его транскрипцию греческими буквами и четыре греческих перевода<sup>101</sup>. Этот труд был предназначен главным образом для внутрицерковного использования. Ориген вложил много сил в подготовку

<sup>99</sup> D. Barthélemy, "Qui est Symmaque?" *CBQ* 36 (1974) 451-465.

<sup>100</sup> а. MSS A, F, M книг Исход-Второзаконие;  
 б. 7QLXXExod (?), 4QLXXNum;  
 в. Pap. Rylands Gk. 458 Второзакония;  
 д. Pap. Chester Beatty/Scheide 967 Иезекиила;  
 е. Pap. Antinoopolis 8 Притч.

<sup>101</sup> Принцип, стоящий за расположением столбцов, недостаточно ясен. Возможно, Ориген хотел предоставить читателям эффективное средство для пользования Библией и ее изучения. Первый столбец содержит древнееврейский текст (без огласовки), чтение которого облегчает греческая транслитерация во втором столбце. Буквальный перевод в третьем столбце (Аквила) дает значение отдельных слов, а четвертый столбец (Симмах) концентрируется на смысле контекста в целом. Пятый столбец, "аннотированная" версия  $\Theta$ , служит основой для сравнения между Ветхим и Новым Заветом. Характер остальных столбцов неясен. Шестой столбец ( $\theta$ ) обычно содержит версию *kaiige*-Теодотиона, но в Малых Пророках в нем приводится перевод из неясного источника, а в некоторых частях Самуила-Царств он содержит текст, практически идентичный традиции Лукиана. В некоторых книгах имеются дополнительные столбцы, называемые *Quinta* и *Sexta*, то есть пятый и шестой столбцы согласно греческой нумерации столбцов. *Quinta*, по всей вероятности, воспроизводит версию *kaiige*-Теодотиона (см. с. 138), тогда как характер *Sexta* все еще остается неясен. См. далее Н.М. Orlinsky, "The Columnar Order of the Hexapla," *JQR* n.s. 27 (1936-37) 137-149.

пятого столбца, содержащего редакцию  $\mathfrak{B}$ . Текст в этом столбце включает в себя указания на количественные различия между  $\mathfrak{B}$  и древнееврейским текстом: элементы, сохранившиеся в греческом, но отсутствующие в древнееврейском тексте, отмечены знаком ( $\div$ ), тогда как элементы, сохранившиеся в древнееврейском, но отсутствующие в  $\mathfrak{B}$  и добавленные в пятый столбец из других столбцов (главным образом из шестого, *кайге*-Теодотион), обозначены звездочкой (\*).

Сохранившиеся остатки Гекзапл организованы в виде отдельных критических аппаратов в кембриджском и геттингенском изданиях, а также в критических изданиях<sup>102</sup>.

#### f. Постгекзапларические ревизии

Barthélemy (p. 144); N. Fernández Marcos and J.R. Busto Saiz, *El Texto Antioqueno de la Biblia Griega, II, 1-2 Reyes* (Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" 53; Madrid 1992); E. Tov, "Lucian and Proto-Lucian—Toward a New Solution of the Problem," *RB* 79 (1972) 101-113.

Самая важная постгекзапларическая ревизия — ревизия Лукиана, который умер в 312 г. н. э. Эта версия, заново открытая в XIX веке в нескольких минускульных рукописях (обозначенных в "Кембриджской Септуагинте"  $\mathfrak{b}, \mathfrak{o}, \mathfrak{c}, \mathfrak{z}, \mathfrak{e}, \mathfrak{2}$ ), известна также из греческих и латинских источников, более древних, чем время жизни исторического Лукиана. Следует особо отметить согласие между лукиановской традицией и некоторыми древнееврейскими текстами из Кумрана (особенно 4QSam<sup>a</sup>, см. с. 108). Но в связи с тем, что эта текстуальная традиция Библии сохранилась лишь фрагментарно, есть опасность ошибиться в выводах. В тех разделах исторических книг, где " $\mathfrak{B}$ " содержит ревизию *кайге*-Теодотиона, традиция Лукиана,  $\mathfrak{B}^{\text{Luc}}$ , вероятно, отражает оригинальный греческий перевод (по мнению Бартеlemi). Возможно также, что  $\mathfrak{B}^{\text{Luc}}$  состоит из субстрата, содержащего оригинальный перевод, и второго слоя, воспроизводящего ревизию Лукиана (по мнению Това). В любом случае в этих книгах традиция Лукиана отражает ценные древнееврейские чтения (см., напр., 2 Сам 12:9 [с. 259]; 23:8 [с. 257]; 1 Цар 16:34 [с. 329]). Об одном эклектическом издании  $\mathfrak{B}^{\text{Luc}}$ , см. Фернандес Маркос—Бусто Сайц\*.

### 3. Таргумы ( $\mathfrak{T}$ )

B. Grossfeld, *A Bibliography of Targum Literature*, vols. 1-2 (Cincinnati/New York 1972, 1977). P.S. Alexander, "Jewish Aramaic Translations of Hebrew Scriptures," в: Mulder, *Mikra*, 217-253; D.R.G.

<sup>102</sup>F. Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt sive veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta* (Oxford 1875); G. Mercati, *Psalterii Hexapli reliquiae* (Rome 1958, 1965); A. Schenker, *Hexaplarische Psalmenbruchstücke* (OBO 8; Freiburg/Göttingen 1975); idem, *Psalmen in den Hexapla—Erste kritische und vollständige Ausgabe der Hexaplarischen Fragmente auf dem Rande der Handschrift Ottobonianus Graecus 398 zu den Ps 24-32* (Studi e Testi 295; Città del Vaticano 1982).

Beattie и M.J. McNamara, eds., *The Aramaic Bible - Targums in Their Historic Context* (JSOTSup 166; Sheffield 1994); U. Glessmer, *Einleitung in die Targume zum Pentateuch* (Texte und Studien zum Antiken Judentum 48; Tübingen 1995); J. Gray, "The Massoretic Text of the Book of Job, the Targum and the Septuagint Version in the Light of the Qumran Targum (11QtgJob)," ZAW 86 (1974) 331-350; B. Grossfeld, *The Targum Onqelos to Genesis-Deuteronomy* (The Aramaic Bible, The Targums, vols. 6-9; Edinburgh 1982-1988); M.M. Kasher, *Aramaic Versions of the Bible* (Torah Shelemah 24; Heb.; Jerusalem 1974); Y. Komlosh, *The Bible in the Light of the Aramaic Translations* (Heb.; Tel Aviv 1973); E. Levine, *The Aramaic Version of the Bible: Contents and Context* (BZAW 174; 1988); M. McNamara, "Targums," *IDBSup*, 856-861; R. Weiss, "Recensional Variations between the Aramaic Translation to Job from Qumran Cave 11 and the Massoretic Text," *Shnaton* 1 (Heb. with Eng. summ.; Jerusalem 1975) 123-127; idem, *The Aramaic Targum of Job* (Heb. with Eng. summ.; Tel Aviv 1979).

Слово "таргум" означает "объяснение", "комментарий", даже "перевод". Позднее им стали обозначаться переводы на арамейский.

Среди различных библейских переводов еврейские таргумы (в противоположность самаритянским таргумам [см. сс. 74 сл.]) имели в иудаизме особый статус. Их часто цитируют средневековые комментаторы, а в Раввинской Библии (см. сс. 72-73) их тексты печатаются целиком рядом с древнееврейским текстом. Были составлены таргумы практически всех книг Библии (исключая книги Ездры, Неемии и Даниила).

Возможно, некоторые из еврейских таргумов были созданы первоначально в устной форме и записаны лишь в более позднее время. Может даже показаться странным, что подобные арамейские переводы вообще появились: арамейский язык очень близок древнееврейскому. Однако следует учесть, что в период второго храма знание древнееврейского языка стало уменьшаться и он начал замещаться арамейским; в связи с этим евреи стали увереннее говорить на арамейском языке, чем на древнееврейском.

Хотя традиция и приписывает создание первого таргума Ездре (Эзре), остается неясным, когда же точно появились первые таргумы. Во всяком случае, фрагменты таргумов, обнаруженные в Кумране (4QtgLev [4Q156], 4QtgJob [4Q157], 11QtgJob)<sup>103</sup>, — ранние. Создавались как буквальные, так и вольные таргумы, причем последние считаются более древними.

Отраженный во всех таргумах древнееврейский текст достаточно близок к **MT**, за исключением таргума Книги Иова из Кумрана, временами отклоняющегося от других текстуальных свидетельств. Поскольку кумранские фрагменты являются самыми ранними из сохранившихся таргумов, вполне возможно, что другие таргумы также когда-то сильнее отклонялись от **MT**, но впоследствии были адаптированы к этому тексту.

<sup>103</sup> См. прим. 107, а также DJD VI (Oxford 1977) 86-89 (4QtgLev); J.A. Fitzmyer, "The Targum of Leviticus from Qumran Cave 4," *Maarav* 1 (1978) 5-23.

Многие таргумы опубликованы в критических изданиях<sup>104</sup>.

*а. Таргумы к Торе*

а. Таргум Онкелоса

Таргум Онкелоса (T<sup>O</sup>) — самый известный из таргумов. Согласно талмудической традиции (В.Т. *Мегилла За*), он был создан прозелитом Онкелосом “под руководством р. Элиезера и р. Йошуа” (см. прим. 98).

Мнения ученых о датировке T<sup>O</sup> (I, III или V век н. э.) и месте его создания (Вавилон или Палестина) расходятся. Тем не менее даже если его окончательная литературная форма и является поздней, вероятно, ей предшествовала письменная или устная редакция, сходная с той, которая содержится во фрагментах таргума книги Левит, найденных в Кумране.

Как правило, T<sup>O</sup> очень точен, но в поэтических разделах он содержит многочисленные экзегетические элементы. Практически везде он воспроизводит M, хотя иногда его *Vorlage* практически невозможно различить под толстым слоем экзегезы. Шпербер обнаружил около 650 вариантов в T<sup>O</sup>, все они относятся к незначительным деталям<sup>105</sup>.

б. Палестинские таргумы

1) “Иерусалимский” таргум I = Таргум Псевдо-Ионатана. Начиная с XIV века этот перевод ошибочно называют Таргумом Ионатана (по аббревиатуре “ת = Таргум Йерушалми). Этот перевод включает в себя также некоторые элементы из T<sup>O</sup>.

2) “Иерусалимский” таргум II, III = “Фрагментарный(ые) таргум(ы)” (= T<sup>F</sup>), называемый таким образом в связи с тем, что от него сохранились лишь фрагменты в рукописях и печатных изданиях (см. илл. 25\*).

3) Таргумы из Каирской генизы (см. с. 31 и Klein [прим. 104]).

4) *Vatican Neofiti 1* (см. илл. 23\*), обнаруженный в 1956 г. в одной рукописи, датированной 1504 г. (= T<sup>N</sup>). Согласно его издателю, содержащийся в этой рукописи таргум был создан в I или II веке н. э.<sup>106</sup>, тогда как другие ученые относят его к талмудическому периоду (IV или V веке н. э.).

<sup>104</sup>См. L. Díez Merino, “Targum Manuscripts and Critical Editions,” в: Beattie–McNamara\*, 51–91. См. также: Псевдо-Йонатан: D. Rieder, *Pseudo-Jonathan—Targum Jonathan ben Uzziel on the Pentateuch Copied from the London MS.* (Jerusalem 1974); Фрагментарные таргумы: M.L. Klein, *The Fragment-Targums of the Pentateuch according to their Extant Sources*, vols. I–II (AnBib 76; Rome 1980); Онкелос, Таргум Ионатана к Пророкам и Таргум к Писаниям: A. Sperber, *The Bible in Aramaic Based on Old Manuscripts and Printed Texts*, vols. I–IVa (Leiden 1959–1968); Таргум из Каирской генизы: M.L. Klein, *Genizah Manuscripts of Palestinian Targum to the Pentateuch* (Cincinnati/Rome 1986). См. также прим. 105, 106.

<sup>105</sup>A. Sperber, “The Targum Onkelos in Its Relation to the Masoretic Hebrew Text,” *PAAJR* 6 (1935) 309–351; idem, *The Bible in Aramaic*, IV.B: *The Targum and the Hebrew Bible* (Leiden 1973).

<sup>106</sup>A. Díez Macho, *Neophiti I*, vols. I–V (Madrid/Barcelona 1968–1978).

*б. Таргум к Пророкам*

Таргум Ионатана к Пророкам (см. илл. 22\*) видоизменяется от одной книги к другой. Вавилонская традиция приписывает его Ионатану бен Уззиэлю, ученику Гиллея Старшего.

*с. Таргум к Писаниям*

Судя по Т.Шаббат 13.2; В.Т. Шаббат 115б; И.Т. Шаббат 16:15с, Таргум Книги Иова существовал уже во времена Гамалиэля Старшего (первая половина I века н. э.). Древний источник этого таргума был обнаружен в Кумране<sup>107</sup>. Таргум Иова из Кумрана содержит буквальный перевод, иногда отражающий *Vorlage*, который отличается от **מ** (см. Вайс\*, 1979, 27–30 и Грей\*) и в котором, вероятно, отсутствуют последние стихи этой книги, 42:12–17. Печатная версия Таргума Иова отличается от кумранского текста.

Для Книги Эсфирь известно два разных таргума, *Таргум ришон*, “первый таргум”, и *Таргум шени*, “второй таргум”; оба они имеют характер мидраша.

**4. Пешитта (§)**

P.B. Dirksen, *An Annotated Bibliography of the Peshitta of the OT* (Monographs of the Peshitta Institute 5; Leiden 1989). P.B. Dirksen и M.J. Mulder, *The Peshitta—Its Early Text and History* (Leiden 1988); P.B. Dirksen, “The OT Peshitta,” в: Mulder, *Mikra*, 255–297; A. Gelston, *The Peshitta of the Twelve Prophets* (Oxford 1987); M.H. Goshen-Gottstein, “Prolegomena to a Critical Edition of the Peshitta,” *ScrHier* 8 (1961) 26–67; idem, “trgwym swrym,” *EncBib* 8 (Jerusalem 1982) 847–854; Y. Maori, *The Peshitta Version of the Pentateuch and Early Jewish Exegesis* (Jerusalem, 1995); id., “Methodological Criteria for Distinguishing between Variant *Vorlage* and Exegesis in the Peshitta Pentateuch”, в: P.B. Dirksen and A. van der Kooij (eds.), *The Peshitta as a Translation* (Leiden/New York/Köln 1995) 103–128; M.J. Mulder, “The Use of the Peshitta in Textual Criticism,” в: N. Fernández Marcos, ed., *La Septuaginta en la investigación contemporanea* (Textos y Estudios “Cardenal Cisneros” 34; Madrid 1985) 37–53; A. Vööbus, “Syriac Versions,” *IDBSup*, 848–854; M.P. Weitzman, “The Peshita Psalter and Its Hebrew *Vorlage*,” *VT* 35 (1985) 341–354; idem, “From Judaism to Christianity—The Syriac Version of the Hebrew Bible,” в: J.M. Lieu et al., eds., *The Jews in the Religious History of the Roman World*, in press.

“Пешитта” (“Простая”) — перевод Библии на сирийский (восточноарамейский) язык. Такое наименование было призвано отличить перевод Пешитты от Сиро-Гекзапл (перевод греческих Гекзапл [см. сс. 140 сл.] на сирийский язык, осуществленный в VI веке Павлом из Теллы), поскольку язык этой версии зачастую достаточно искусственный. Некоторые исследователи выделяют в **§** христианские элементы и в связи с этим полагают, что она возникла в среде ранних христиан в I или II веке н. э. Было выдвинуто предположение о том, что этот перевод был создан во II веке н. э., в период, ко-

<sup>107</sup>J.P.M. van der Ploeg and A.S. van der Woude, *Le targum de Job de la grotte XI de Qumrân* (Leiden 1971); A.D. York, *A Philological and Textual Analysis of the Qumran Job Targum* (11Qig), unpubl. diss., Cornell University, Ithaca, 1973; M. Sokoloff, *The Targum to Job from Qumran Cave XI* (Ramat Gan 1974); A.S. van der Woude, “Fünfzehn Jahre Qumran-forschung (1974–1988),” *TRu* 57 (1992) 38–41.

гда произошло обращение в христианство Авгара IX, царя Эдессы. Однако исследователи (в том числе Маори\*) показали, что этот перевод несомненно содержит субстрат еврейской экзегезы, прежде всего в Торе. Все эти данные были подробно рассмотрены Дирксеном\*, *Mikra*, 295, который делает вывод о том, что "не было предложено никаких определенных аргументов в пользу христианского или еврейского авторства [этого перевода]". Ученые отмечали также явное сходство между **С** и еврейскими арамейскими таргумами, чему давались разные объяснения. В некоторых книгах экзегеза **С** близка **Б** в отдельных общих элементах, однако причины такого согласия не вполне ясны. В книгах Исаяи и Псалтири эти два перевода часто отражают общую экзегетическую традицию<sup>108</sup>, тогда как в Притчах сирийский переводчик вполне мог основываться на **Б**<sup>109</sup>.

Древнееврейский источник **С** близок к **М** и содержит меньше вариантов, чем **Б**, но больше, чем таргумы и **В**. Вероятно, наибольшее расхождение между Пешиттой и **М** наблюдается в Хрониках (см. Вейман\*), где есть целые группы стихов, отсутствующих в **С**, напр., 1 Хр 2:47-49; 4:16-18, 34-37; 7:34-38; 8:17-22. Этот перевод содержит также ряд существенных дополнений (напр., после 1 Хр 12:1; 28:18). В некоторых древних (яковитских) рукописях книга Иова следует сразу после Торы (см. сс. 96 сл.).

Древнейшим из датированных рукописей **С** является Лондонский манускрипт, British Library, Add. 14,512, написанный в 459-460 гг. Критическое издание **С** создается и выпускается Институтом Пешитты Лейденского университета на основе Амвросианского кодекса (Codex Ambrosianus, Милан, Амвросианская библиотека, В. 21 Inf., VI-VII века [см. илл. 24\*])<sup>110</sup>. Первые тома лейденского издания представляют собой дипломатическое издание Амвросианского кодекса с критическим аппаратом вариантов. Тома, появившиеся после 1976 г., содержат исправленный текст этого кодекса, а то и используют текст двух других рукописей, датированных периодом времени до 1000 г. Среди некритических, но полных изданий **С** стоит назвать издание S. Lee (London, 1823) и издания, опубликованные в Урмии (1852) и Мосуле (1888-1892). Современный перевод см. в: G.M. Lamsa, *The Holy Bible from Ancient Eastern Manuscripts* (Nashville 1933).

### 5. Вульгата (В)

A. Kamesar, *Jerome, Greek Scholarship, and the Hebrew Bible* (Oxford 1993); B. Kedar-Kopfstein, *The Vulgate as a Translation*, неопубл. диссертация, Еврейский университет, Иерусалим, 1968; idem,

<sup>108</sup>Ср. прежде всего L. Delekat, "Die Peschitta zu Jesaja zwischen Targum und Septuaginta," *Bib* 38 (1957) 185-199, 321-335; idem, "Ein Septuagintatargum," *VT* 8 (1958) 225-252; J.A. Lund, *The Influence of the Septuagint on the Peshitta—A Re-evaluation of Criteria in Light of Comparative Study of the Versions in Genesis and Psalms*, unpubl. diss., Hebrew University, Jerusalem 1988.

<sup>109</sup>См. об этом прежде всего: A.J. Baumgartner, *Etude critique sur l'état du texte du livre des Proverbes d'après les principales traductions anciennes* (Leipzig 1890).



“Textual Gleanings from the Vulgate to Jeremiah,” *Textus* 7 (1969) 36-58; idem, “The Latin Translations,” в: Mulder, *Mikra*, 299-338; W. Nowack, *Die Bedeutung des Hieronymus für die alttestamentliche Textkritik* (Göttingen 1875); F. Stummer, *Einführung in die lateinische Bibel* (Paderborn 1928).

Между 390 и 405 гг. н. э. отец церкви Иероним перевел Библию на латинский язык. Сначала он создал ревизию Псалтири в *Vetus Latina* (см. с. 133), впоследствии названную “*Psalterium Romanum*”, и в Гекзаплах, “*Psalterium Gallicanum*”. Некоторое время спустя Иероним стал осознавать важность того, что он называл *hebraica veritas* (буквально: “еврейская истина”, то есть истина, исходящая из еврейского текста), и с помощью еврейских ученых перевел Библию с древнееврейского языка на латынь. Название Вульгата (*Vulgata*: лат. “народная”) отражает степень популярности этого перевода.

Древнееврейский источник **Ѡ** был практически идентичен с **М**, и Вульгата строго следует своему этому оригиналу, придерживаясь при этом определенных художественных принципов<sup>111</sup>. Иероним написал также комментарии к большинству библейских книг.

Существуют два критических издания Вульгаты<sup>112</sup>.

**Ѡ** важна для истории библейской экзегезы, в частности при сравнении с комментариями Иеронима к Малым Пророкам, Исае и Иеремии, написанными между 406 и 420 гг. н. э. Эти комментарии, как и сам перевод, свидетельствуют о том, что Иероним основывался не только на **М**, но часто следовал экзегезе **Б**, Симмаха, Аквилы и Теодотиона (именно в такой последовательности).

### 6. Арабский перевод Саадии

Арабский перевод Саадии (882–942 гг. н. э.) обычно считается последним из древних переводов и в то же время первым средневековым переводом. Он включает в себя лишь некоторые книги Библии. Лежащий в его основе текст был практически идентичен с **М**.

Старые издания этого перевода тем или иным образом воспроизводят Арабский манускрипт I (MS Arabe I) Национальной библиотеки в Париже. Современные издания используют также и другие рукописи: P. de Lagarde (Leipzig 1867; Göttingen 1876), J. Derenbourg (Paris 1893), и P. Kahle (Leipzig 1904).

<sup>110</sup>*The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version* (Leiden 1966).

<sup>111</sup>См. исследования Кедар-Копфштейна\*.

<sup>112</sup>Бenedиктинцы занимаются подготовкой современного критического издания, озаглавленного *Biblia Sacra iuxta latinam Vulgatam versionem* (Rome 1926–). Это издание содержит множество вариантов, главным образом орфографических. Однако этот эклектический текст не всегда дает целесообразные трактовки, часто предпочитая те или иные прочтения из-за их сходства с **М** или **Б**. Содержит меньше данных в своем аппарате, но проявляет более тонкое понимание текста *editio minor* Р. Вебера: R. Weber, *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem* (2d ed., Stuttgart 1975), доступное также и в компьютерной форме.

### 3. ИСТОРИЯ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА

#### а. ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖДУ СВИДЕТЕЛЯМИ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА

B. Chiesa, "Appunti di storia della critica del testo dell'Antico Testamento ebraico," *Henoch* 12 (1990) 3-14; E.M. Cook, "1 Samuel XV 26-XXI 5 according to 4QSam<sup>b</sup>," *VT* 44 (1994) 442-454; D.W. Gooding, "An Appeal for a Stricter Terminology in the Textual Criticism of the OT," *JSS* 21 (1976) 15-25; P. Kahle, "Untersuchungen zur Geschichte des Pentateuchtextes," *TSK* 88 (1915) 399-439 = idem, *Opera Minora* (Leiden 1956) 3-37; Klein, *Textual Criticism*; Talmon, "OT Text"; idem, "The Textual Study of the Bible—A New Outlook," в: Cross-Talmon, *QHBT*, 321-400; E. Tov, "The History and Significance of a Standard Text of the Hebrew Bible," в: M. Saebø (ed.), *Hebrew Bible/Old Testament—The History of Its Interpretation*, Volume I, chapter 2.1 (Göttingen 1996) 49-66, особ. 62-66.

В этом разделе подробно рассматривается взаимосвязь между описанными в предыдущей главе свидетелями библейского текста. В разное время исследователи по-разному подходили к этому вопросу, что оказало влияние и на другие аспекты изучения библейской текстологии.

#### 1. Вопрос о взаимосвязи между свидетелями библейского текста в исследованиях до 1947 г.

Как уже говорилось в главе 2, до 1947 г., то есть до открытия первых кумранских рукописей, библейский текст был известен по многим источникам: еврейским и переводным, ранним и поздним. Некоторые из них более значимы для понимания библейского текста, чем другие. При описании этих источников обычно следовали определенной иерархии. С начала XVII века, когда в Европе стало известно *м*, ученые отводили центральное место трем свидетелям текста ВЗ: *м*, *м* и древнееврейскому прототипу (*Vorlage*) *С*, возводя остальные свидетельства к одному из них.

В научной литературе последних трех веков можно обнаружить следы двух основных текстологических концепций, взаимно дополняющих друг друга. Одна из них рассматривает все текстуальные свидетельства согласно вышеупомянутому делению на три обособленные группы, тогда как другую можно узнать по терминологии, используемой для обозначения этих свидетельств, обычно называемых *рецензиями* или *текстовыми типами*. В этой литературе термины *рецензия* и *текстовый тип* обычно относятся к текстуальной традиции, включающей в себя определенное редактирование более древних текстов; в то же время термин *рецензия* используется и в более общем значении текстуальной традиции вообще или просто текста.

Как правило, говоря о тексте Торы, выделяли три рецензии или текстовых типа: **м**, **м** и **Б**. Исследователи считали эти три текста центральными и единственными осями, вокруг которых группируются все остальные тексты. Сходным образом обычно предполагалось, что текст Пророков и Писаний состоит лишь из двух рецензий (поскольку нет самаритянской традиции для этих книг), хотя иногда и они подразделялись на три подгруппы. Теории, принципы описания и терминология видоизменялись от одного поколения к другому, однако представление о трех версиях текста Торы и иногда остальных библейских книг оставалось неизменным. Сохранялось и убеждение, что эти три текста (или два из них) — центральные столпы библейского текста; на этом представлении строились далеко идущие теории о развитии библейского текста, например теории де Лагарда и Кале (см. ниже, с).

В связи с тем что о двух вышеупомянутых концепциях написано довольно мало, их следует рассмотреть отдельно. Начиная с XVII века и по 1947 появилось сравнительно немного научных работ, посвященных проблеме соотношения между свидетелями текста и предполагаемым процессом развития библейского текста. Первое детальное описание такого процесса содержится в одной из статей Кале (1915). До этого ученые рассматривали особенности каждого текстуального источника по отдельности, иногда сопоставляя его с **м**. Подавляющее большинство работ, однако, не поднималось до уровня целостного описания процесса развития всего библейского текста.

Несмотря на то что в рассматриваемый период подробных анализов истории библейского текста почти не было, предполагаемая связь между свидетельствами всегда отражалась на терминологии, используемой в их отношении. Эта терминология подвержена влиянию временных тенденций, и, изучая ее, можно сделать выводы о подходе ученых к этим традициям. Вплоть до начала нашего века три основные версии библейского текста назывались рецензиями. Иногда использовались и другие обозначения, такие как “Египетская рецензия” (реконструированный древнееврейский *Vorlage* **Б**), “Вавилонская рецензия” (**м**) и “Самаритянская рецензия” (**м**)<sup>1</sup>.

Изменения в терминологии начались после появления известной статьи Кале о тексте Торы. В ней Кале обозначает три основных свидетельства текста Торы как “*drei Haupttypen des Pentateuchtextes*” [*нем.* — “три главных типа текстов Пятикнижия”] (с. 436). Кале имел в виду, что есть три текстовых типа, основанных на трех разных рецензиях. К примеру, по его мне-

<sup>1</sup> См., например, J. Olshausen, *Die Psalmen* (Кен; Leipzig 1853) 17-22; P. de Lagarde, *Anmerkungen zur griechischen Übersetzung der Proverbien* (Leipzig 1863) 4; J. Wellhausen, *Der Text der Bücher Samuelis* (Göttingen 1871) 3, 5; M. Löhr, ed., в: O. Thenius, *Die Bücher Samuelis erklärt* (Leipzig 1898) LXX; H.S. Nyberg, “Das textkritische Problem des ATs, am Hoseabuche demonstriert,” *ZAW* 52 (1934) 254.

нию, **м** не всегда имел свою нынешнюю форму, но был создан в результате процесса ревизии более ранних текстов примерно в 100 г. н. э. Фактически нововведения Кале касались лишь терминологии, а не лежащей в ее основе концепции, поскольку он продолжал развивать идеи предшествующих поколений исследователей, выражая их при помощи термина *рецензия*. Эта новая терминология постепенно распространилась в научной литературе, часто говорившей теперь уже о текстовых типах (Texttypen). Яркое воплощение идей Кале – приведенная в работе Селлина и Форера схема<sup>2</sup>, где процесс изменения текста Торы изображается в виде дерева с тремя ветвями (**м**, **С** и **м**), соответствующими трем текстовым типам. Эта схема иллюстрирует классическое понимание трехчастного деления и характера текстуальных свидетельств. Следует отметить, что никогда не существовало единой терминологии для обозначения свидетельств ветхозаветного текста. Одна и та же вещь может называться в разных работах по-разному. Тот же де Лагард (см. прим. 1) попеременно применяет термины *рецензия* и *семья*. Обратите внимание и на смешанную терминологию, употребляемую сторонниками теории локальных текстов (сс. 176–177). Об этой терминологической проблеме см., в частности, у Гудинга\*.

Характер проведенных исследований и сделанные в ходе их выводы весьма поучительны в том, что касается научных воззрений на взаимосвязь между свидетелями библейского текста. Как мы видим, данный подход предполагает определенные ограничения: исследователи лишь сопоставляли три вышеупомянутых центральных источника. Если обнаруживался новый источник, он вписывался в эту схему двухчастного или, на более раннем этапе, трехчастного деления. Для иллюстрации такого подхода можно привести оценку **м** в тот период, когда ученые еще придерживались концепции существования двух основных рецензий (**м** и **С**). Уже в XVII веке пришли к выводу, что из 6000 различий между **м** и **м**, 1900 объединяют **м** с **С**<sup>3</sup>. После того как этот факт был признан учеными, появилось бесконечное количество теорий об особой взаимосвязи между **м** и **С**. Такие взгляды исходили из весьма узкого и ограниченного представления о том, что библейский текст распространялся в виде небольшого числа рецензий и что все текстуальные свидетельства обязательно принадлежат к одной из них. Соответственно, высказывались предположения, что **С** переведена с **м**<sup>4</sup>, или что **м** переработано в соответствии с **С**, или, напротив, что **С** была переработана согласно **м**<sup>5</sup>. Мы видим, что при данном подходе исследователь связан положением об трехчастном или двухчастном делении свидетелей биб-

<sup>2</sup> E. Sellin, G. Fohrer, *Einleitung in das AT* (10th ed.; Heidelberg 1965) 567.

<sup>3</sup> Ср. с. 79, прим. 62.

<sup>4</sup> По L. de Dieu, J. Selden(us), J.H. Hottinger(us), и Hassencamp(ius). Подробнее об их взглядах, а также библиографические ссылки см. у Гезениуса: Gesenius, *Pent. Sam.*, 11.

<sup>5</sup> Так у H. Grotius и Ussetius; см. Gesenius, *ibid.*, 13.

лейского текста<sup>6</sup>.

Модель трехчастного деления, первоначально разработанная для Торы, текст которой известен не только по **М** и **С**, но и по **ш**, применялась, особенно приверженцами теории локальных семей (с. 176–177), и к другим книгам Библии.

## 2. Вопрос о взаимосвязи между свидетелями библейского текста в исследованиях после 1947 г.

Представление о взаимосвязи между текстуальными свидетельствами не претерпело существенных изменений после открытия кумранских рукописей в 1947 г. Ученые продолжали пытаться определить место отдельных текстов в рамках вышеописанной схемы трехчастного деления. В отношении книг Пророков и Писаний одни исследователи склонялись к двухчастному делению, а другие – к трехчастному. Ученые продолжали придерживаться старого подхода и при анализе самих кумранских текстов, видя в них лишь рецензии или текстовые типы.

Практика причисления отдельных кумранских текстов к определенному текстовому типу нашла свое выражение начиная с первых томов серии *DJD* (см. с. 101), в которых большинство этих текстов отнесены к “типу” **М**, хотя существуют и такие, которые относятся к “типу” **С** или **ш**.

К примеру, в третьем томе *DJD* говорится, что 2QDeut<sup>c</sup> отражает текстуальную традицию, близкую к **С** и **Ф**<sup>7</sup>. По мнению Й. Милика, 5QDeut систематически перерабатывался в соответствии с древнееврейским *Vorlage* **С**<sup>8</sup>. Аналогичным образом предполагалось, что 5QKings занимает промежуточное место между рецензией **М** и рецензией **С**<sup>9</sup>. Все эти случаи относятся к небольшим фрагментам, содержащим незначительное число неубедительных совпадений с **С**. Сходные утверждения, прежде всего в отношении текстуального характера рукописей с книгами Самуила из 4-й пещеры, делались не только в серии *DJD*. Подход, которому суждено было получить распространение, сформулирован в названии одной из статей Ф. М. Кросса о 4QSam<sup>a</sup>: “Новый кумранский фрагмент, связанный с еврейским оригиналом, лежащим в основе Септуагинты”<sup>10</sup>. Подобные утверждения делались впоследствии и в отношении 4QSam<sup>b11</sup>. Впрочем, в самом последнем изло-

<sup>6</sup> Взаимоотношение между **С** и **ш** нуждается в дополнительном изучении, поскольку все описания, как старые, так и новые, исходят из перечня, упомянутого в прим. 62 на с. 79, который основан на информации, появившейся еще до опубликования критических изданий этих двух текстов. Кроме того, в этом списке не проводится различие между различными типами совпадений в этих текстах.

<sup>7</sup> *DJD* III (Oxford 1962) 61.

<sup>8</sup> *Ibid.*, 170.

<sup>9</sup> *Ibid.*, 172.

<sup>10</sup> *BASOR* 132 (1953) 15–26.

<sup>11</sup> F.M. Cross, Jr., “The Oldest Manuscripts from Qumran,” *JBL* 74 (1955) 147–172.

жени своей теории, появившемся в 1975 г., Кросс не так акцентировал тесную взаимосвязь рукописей с книгами Самуила с **Б**<sup>12</sup>. В научном мире обсуждался также вопрос о тесной связи между **Б** и следующими текстами: 4QJer<sup>b,d</sup> (см. сс. 308–310), 4QGen-Exod<sup>a\*13</sup>, 4QDeut<sup>q14</sup> и, что странно, даже 1QIsa<sup>a15</sup> (см. с. 109).

Аргументация в пользу этой схемы была дополнена после обнаружения в Кумране новых (“прасамаритянских”) текстов, принадлежащих к “типу” **м**: 4QpaleoExod<sup>m</sup> и 4QNum<sup>b</sup> – об этих и других текстах, напоминающих **м**, см. сс. 91–94.

На основании всех этих находок кумранские рукописи стали относить к трем текстуальным группам, идентичным трем текстовым типам, известным еще до обнаружения этих свитков: **м**, **Б** и **м**<sup>16</sup>. Большая часть обнаруженных в Кумране текстов в действительности принадлежит к одной-единственной группе, а именно группе **м**. Однако нам говорили, что в Кумране представлены все три текстовых типа. Хотя некоторые исследователи говорили о текстуальном многообразии кумранских рукописей, они считали нужным отметить, что внутри этого многообразия различимы три текстуальные традиции<sup>17</sup>.

### 3. Выработка нового подхода к вопросу о взаимосвязи между свидетелями библейского текста

**м**, **Б** и **м** обоснованно считались основными источниками знаний о библейском тексте в период, предшествовавший кумранским находкам, поскольку все остальные источники отражали гораздо менее значимые варианты. Таким образом, до 1947 г. эти свидетели, справедливо считавшиеся тремя важнейшими текстуальными традициями, ошибочно изображались как единст-

<sup>12</sup> “The Evolution of a Theory of Local Texts,” в: Cross–Talmon, *QHBT*, 306–320.

<sup>13</sup> F.M. Cross, *ALQ* 184.

<sup>14</sup> Самый последний и детальный анализ см. в статье P.-M. Bogaert, “Les trois rédactions conservées et la forme originale de l’envoi du Cantique de Moïse (Dt 32,43),” в: N. Lohfink, ed., *Das Deuteronomium, Entstehung, Gestalt und Botschaft* (BETL 68; Leuven 1985) 329–340. Из более ранних работ см., в частности, P.W. Skehan, “A Fragment of the ‘Song of Moses’ (Deut. 32) from Qumran,” *BASOR* 136 (1954) 12–15; E.S. Artom, “Sul testo di Deuteronomio XXXII, 37–43,” *Rivista degli studi orientali* 32 (1957) 285–291; R. Meyer, “Die Bedeutung von Deuteronomium 32,8f. 43 (4Q) für die Auslegung des Mosesliedes,” в: A. Kuschke, ed., *Verbannung und Heimkehr, Beiträge . . . W. Rudolph zum 70. Geburtstag* (Tübingen 1961) 197–209.

<sup>15</sup> См. также данные, полученные Орлински: H.M. Orlinsky, “Qumran and the Present State of OT Text Studies: The Septuagint Text,” *JBL* 78 (1959) 26–33.

<sup>16</sup> См., напр., замечания Кросса (прим. 12), а также: Cross, *ALQ*. Кроме того, см.: P.W. Skehan, “The Biblical Scrolls from Qumran and the Text of the OT,” *BA* 28 (1965) 99; J.T. Milik, *Ten Years of Discovery in the Wilderness of Judea* (SBT 26; London 1959) 20–31; J.R. Davila, “Text-Type and Terminology: Genesis and Exodus as Test Cases,” *RQ* 16 (1993) 3–37.

<sup>17</sup> Например, см. Talmon\*, “OT Text,” 192.

венные традиции библейского текста. Разумеется, ученым не могло быть известно, будут открыты другие тексты или нет. Исследователи ошибались, описывая эти тексты как рецензии или текстовые типы. Следует отметить, что это не просто вопрос терминологии: считалось, что эти традиции отражают три отдельные рецензии, которые достигли нынешней формы по прошествии разнообразных этапов редактирования и манипуляций с текстом.

В качестве альтернативы общепринятой теории трехчастного деления мной<sup>18</sup> было выдвинуто предположение о том, что три вышеупомянутых свидетеля текста ВЗ — лишь три из большого количества *текстов*. Таким образом, я исхожу из признания множественности и разнообразия текстов, а не из концепции о трехчастном делении. Эти тексты могут быть и связаны друг с другом, поскольку среди них можно различить несколько групп (см. ниже, с.2). Тем не менее это прежде всего собрания отдельных текстов, а их взаимоотношения представляют собой очень сложную и запутанную структуру. В любом из этих текстов можно найти уникальные, то есть содержащиеся только в данном источнике прочтения. Как будет показано далее, все ранние тексты, а не только дошедшие до нас, некогда были связаны сходной сетью взаимоотношений.

Поскольку обычно эти тексты не несут в себе явных следов редакторской (“рецензионной”) деятельности, текстуальные свидетельства не следует квалифицировать ни как рецензии, ни как текстовые типы.

Перейдем теперь к характеристике свидетелей текста, начав с использования таких терминов, как *текстовый тип* или *рецензия*. Эти термины предполагают, что между свидетелями ветхозаветного текста есть типологические различия, то есть что каждый из них имеет четкие текстуальные особенности. Свидетельство, отражающее текстовый тип или рецензию, по определению должно нести следы сознательного стремления систематически изменять более ранний текст в определенном направлении. Текстуальные рецензии имеют узнаваемые текстуальные особенности, например стремление к расширению, сокращению, гармонизации, иудаизации или христианизации текста, или сочетание целого ряда таких особенностей. Однако этого нельзя утверждать в отношении двух из рассматриваемых традиций, пусть даже каждая из них и отражает некоторые типологические особенности в небольших фрагментах. **М** отражает текст, подобный всем остальным текстам. У него нет особых характеристик. Единственная типологическая особенность, которую ему было бы можно приписать, это слегка испорченный текст Книги Самуила. **С** также отражает текст, а не текстуальную рецензию. Заметим, впрочем, что в некоторых местах Септуагинта действительно содержит своего рода литературную рецензию, то есть литературную редакцию, отличную от той, что есть в **М** **С** **Т** **В** (мно-

<sup>18</sup> Tov, “A Modern Textual Outlook Based on the Qumran Scrolls,” *HUCA* 53 (1982) 11-27.

го примеров приведено в главе 7В). Можно сказать, что *м* действительно отражает определенные типологические особенности в тексте Торы<sup>19</sup>, но эти же особенности присущи и прасамаритянским текстам, не несущим отпечаток рассмотренных нами (см. сс. 79–82) мировоззренческих особенностей самаритянства. Поэтому неправомерно говорить о самаритянской рецензии, — скорее о группе текстов, обладающих сходными типологическими чертами.

В связи со всем этим теория о разделении свидетелей библейского текста на три рецензии не выдерживает критики. Вероятно, она явилась следствием предубеждения, порожденного двумя факторами: с одной стороны, сохранением трех вариантов библейского текста важными религиозными группами и, с другой — проведением параллели с традиционно принятым трехчастным делением рукописей НЗ. Сохранение этих трех текстов было, однако, случайным явлением с точки зрения текстологии, хотя оно и отражает определенную социорелигиозную реальность: эти три текста считались авторитетными в трех религиозных общинах: *מ* — у иудеев, *מ* — у самаритян и *ס* — в раннехристианской общине (см. Chiesa\*). Социологический аспект этой проблемы особенно подчеркивается Талмоном\*.

Если трехчастное деление — лишь результат предрассудка, нам следует обратить теперь внимание на реальные взаимоотношения между свидетелями библейского текста. Кумранские рукописи не подтверждают наличие трех групп традиций. На их основании можно говорить, скорее, о текстуальном многообразии, о существовании на всей территории Палестины практически неограниченного количества текстов. При обсуждении текстуального статуса кумранских текстов (сс. 108–111) было выделено пять разных групп текстов. Три из них были известны, хотя и в иной форме, уже до открытия этих свитков (протомасоретские и прасамаритянские тексты, а также тексты, близкие к *ס*). Две другие группы не были известны до кумранских находок, а именно тексты, написанные согласно кумранской практике орфографии и морфологии, а также “нейтральные” тексты, которые не обнаруживают исключительного сходства ни с одной другой группой, а потому придают особое измерение всем кумранским находкам. Наличие последней группы, в частности, проливает свет на сложные взаимосвязи, существующие между разными свидетелями текста. Например, хотя Фридмен и пытался расположить 11Q<sup>р</sup>aleoLev<sup>а</sup> в схеме трехчастного деления<sup>20</sup>, с тех пор стало ясно, что этот свиток не имеет сколь-либо характерной связи ни с одной из трех главных текстуальных традиций. Временами он соот-

<sup>19</sup> См. прежде всего гармонирующие изменения и лингвистические исправления (сс. 80–87).

<sup>20</sup> D.N. Freedman, “Variant Readings in the Leviticus Scroll from Qumran Cave 11,” CBQ 36 (1974) 525–534. См. также официальное издание (Freedman–Mathews, *Leviticus*), а также следующее примечание.



ветствует **м**, но иногда от него отклоняется. То же самое верно о его отношении к **ш** и **С**. Кроме того, он содержит уникальные чтения, неизвестные в других источниках<sup>21</sup>. Хотя по своему содержанию такие чтения не всегда достаточно характерны, тем не менее они отличаются от трех остальных текстов. Следовательно, свиток Книги Левит из 11-й пещеры фактически представляет собой четвертый текст, существующий наряду с тремя источниками, известными до кумранских находок. Этот текст лишен характерных особенностей, его уникальность состоит именно в независимости от остальных свидетелей текста. Отношения между этими четырьмя свидетелями представляют собой столь же сложную сеть соответствий, разногласий и уникальных чтений, какая существует и между описанными выше **м**, **С** и **ш**. С другой стороны, Кук\* продолжает сомневаться в существовании большего количества разновидностей текста, чем три.

Открытие данного свитка Левит было столь же случайным, сколь и сохранение **С** и **ш** наряду с **м**. Поэтому нельзя спешить с выводом, что для книги Левит существовало лишь четыре древних текста. Скорее уж надо говорить о существовании большого количества таких текстов, связанных друг с другом таким же образом, как и четыре известных нам текста.

Вышеописанная текстуальная ситуация с книгой Левит не уникальна. В отношении других книг Библии также можно выделить больше, чем два или три текста, что показал анализ 4QJosh<sup>a</sup>, 4QJudg<sup>a</sup> и 5QDeut, а также других текстов, упомянутых на сс. 108 сл.

Таким образом, три текста, которые обычно называются тремя главными свидетелями библейского текста (**м**, **С**, **ш**), в действительности отражают лишь три из намного большего количества древних текстов. Наряду с ними некогда существовали и другие тексты — например, подобные описанным выше “нейтральным”, то есть тексты, не обнаруживающие исключительной близости к каким-либо другим текстам. В древности последняя группа, вероятно, была весьма многочисленна, о чем можно сделать предположение на основании кумранских находок.

Мы нарисовали картину текстуального многообразия, но не следует забывать, что внутри этого разнообразия можно выделить несколько групп тесно связанных друг с другом текстов (см. ниже, с2); кроме того, среди них существует и такая группа, которая содержит уникальные типологические черты, — а именно **ш** вместе с прасамаритянскими текстами (сс. 74–94).

В анализе взаимоотношений между текстуальными свидетельствами существует и еще один аспект, непосредственно касающийся нашей темы.

<sup>21</sup> См. Tov, “The Textual Character of the Leviticus Scroll from Qumran Cave 11,” *Schnaton* 3 (1978/1979) 238-244 (на иврите, с англ. изложением), а также K. Mathews, “The Leviticus Scroll (11QpaleoLev) and the Text of the Hebrew Bible,” *CBQ* 48 (1986) 171-207, особ. 198.

Связи между текстами устанавливаются на основе значимых соответствий или различий, обособляющих один, два или большее количество текстов от остальных. Таким образом “семья” **מ** отличается от остальных групп и отдельных текстов, то же самое относится и к **ב**, и к группе, состоящей из **מ** и прасамаритянских текстов. В этом случае совпадения столь же важны, как и различия. Однако на определенном уровне рассмотрения совпадения могут иметь большую ценность, чем различия, в особенности когда они касаются очень существенных деталей, таких как общие ошибки. Этот принцип особенно подчеркивает П. Маас, который в своем обобщающем труде о текстологии придает особое значение подобным *Leitfehler* (“показательным ошибкам”)<sup>22</sup>. Обнаружение таких ошибок позволяет нам выявить тесные связи между некоторыми кумранскими текстами, а также между определенными свитками и **ב** (см. ниже, сс. 108 сл.). Однако следует всегда сохранять осторожность в этом отношении, поскольку существование подобных ошибок указывает лишь на близость свидетелей в предполагаемом “родословном древе” рукописей Ветхого Завета, а не обязательно на непосредственное происхождение одного текста от другого. В библеистике этот принцип провозглашался, в частности, Сакки<sup>23</sup>, а также Кроссом (в “Some Notes”), который придавал особое значение тому, что он называет “дурными генами” рукописей.

#### в. Оригинальная форма библейского текста

Barthélemy, *Report*, vi-vii; P.G. Borbone, *Il libro del profeta Osea, Edizione critica del testo ebraico* (Quaderni di Henoch 2; Torino [1990]); B.S. Childs, *Introduction to the OT as Scripture* (Philadelphia 1979) 84-106; B. Chiesa, “Appunti di storia della critica del testo dell’Antico Testamento ebraico,” *Henoch* 12 (1990) 3-14; R.B. Coote, “The Application of Oral Theory to Biblical Hebrew Literature,” *Semeia* 5 (1976) 60-62; Eichhorn, *Einleitung*, Vol. I, Kap. II, Erster Abschnitt; M.H. Goshen-Gottstein, “The History of the Bible-Text and Comparative Semitics,” *VT* 7 (1957) 195-201; M. Greenberg, “The Use of the Ancient Versions for Interpreting the Hebrew Text,” *VTSup* 29 (1978) 131-148; A. Jepsen, “Von den Aufgaben der alttestamentlichen Textkritik,” *VTSup* 9 (1962) 332-341; P. Kahle, *op. cit.* (p. 155); idem, *Die hebräischen Handschriften aus der Höhle* (Stuttgart 1951); R. Kittel, *Über die Notwendigkeit und Möglichkeit einer neuen Ausgabe der hebräischen Bibel* (Leipzig 1902) 32-47; J. Olshausen, *Die Psalmen* (KeH; Leipzig 1853) 17-22; S. Talmon, “Double Readings in the Massoretic Text,” *Textus* 1 (1960) 144-184; idem, “The Textual Study of the Bible—A New Outlook,” в: Cross—Talmon, *QHBT*, 321-400; idem, “OT Text,” 162, 198-199; idem, “1QIs<sup>a</sup> as a Witness to Ancient Exegesis of the Book of Isaiah,” *ASTI* 1 (1962) 62-72 = idem, *The World of Qumran from Within* (Jerusalem 1989) 131-141; idem, “Between the Bible and the Mishna,” *ibid.*, 11-52; E. Tov, “The Original Shape of the Biblical Text,” *Congress Volume Leuven 1989* (VTSup 43; Leiden 1991) 345-359; N.H. Tur Sinai, *Bylw drkym wbyzw mydb nwkl lhyf lnwshym hmqwry sl kthy hqdš* (Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities, vol. 1; Jerusalem, 1966); E. Ulrich, “The Canonical Process, Textual Criticism, and Latter Stages in the

<sup>22</sup> P. Maas, *Textual Criticism* (trans. B. Flower; Oxford 1958) 42 = *Textkritik*, в: A. Gercke and E. Norden, *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, I, VII (3d ed.; Leipzig 1957).

<sup>23</sup> P. Sacchi, “Il rotolo A di Isaia. Problemi di storia del testo,” *Atti e Memorie dell’Accademia Toscana di scienze e lettere La Colombaria* 30 (Florence 1965) 31-111, особ. 47, 89, 106.

Composition of the Bible, в: M. Fishbane and E. Tov, eds., "Shema'arei Talmon"— *Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon* (Winona Lake, IN 1992) 267–291; S.D. Walters, "Hannah and Anna—The Greek and Hebrew Texts of I Samuel 1," *JBL* 107 (1988) 385–412.

Интерес к оригинальной форме библейского текста возник в научной среде сравнительно недавно. Ранее предполагалось, что когда-то текст Библии существовал в такой же или почти такой же форме, в какой он известен по средневековым рукописям и печатным изданиям **М**. Однако в XVII веке, с развитием библейской критики, ученые начали сравнивать **М** с **С** и другими свидетелями текста ВЗ. В результате возник новый подход, согласно которому можно как бы усовершенствовать **М**, привнося в него некоторые детали из **С**, или, наоборот, улучшить содержание **С** адаптацией деталей из **М**. Было выработано представление об оригинальности индивидуальных чтений. Наиболее четко такая позиция была сформулирована Уолтоном (B. Walton)<sup>24</sup>, который на сравнительно раннем этапе исследований утверждал, что из двух чтений, обнаруженных в разных рукописях, лишь одно может быть оригинальным. Заметим, что исследователи не сразу пришли к мысли, что **М** и **С** составляют лишь часть широкого корпуса текстов и что оригинальный вид этого корпуса может отличаться от того представления о нем, которое можно составить на основании известных нам источников. Точно так же признание существования рецензий, описанных выше, в разделе А, не повлекло за собой создания теорий об оригинальной форме библейского текста. Тем не менее было сделано несколько наблюдений, касающихся оригинальной формы Библии. Так, в фундаментальном *Einleitung* Эйхгорна (том I; Leipzig 1780; 2d ed.: Leipzig 1787 и Reutlingen 1790; 3d ed.: Leipzig 1803; 4th ed.: Göttingen 1823) говорится о "первоначальном внешнем облике книг ВЗ" (заголовок 1-го раздела во II главе I тома), однако его анализ не рассматривает содержания оригинального текста Библии в целом.

Первые рассуждения об оригинальном тексте мы находим в работе Бауэра\*, который говорит о "реконструкции текста ВЗ, каким он был до эпохи масоретов, то есть каким он вышел из рук авторов"<sup>25</sup>. Согласно Бауэру, при реконструкции этого оригинального текста следует использовать не только внутриветхийские параллели, но и древние изводы. Другие авторы, видимо, делали сходные замечания, долгое время остававшиеся без внимания<sup>26</sup>. Известность и систематическое мышление де Лагарда привели к тому, что

<sup>24</sup> См. его анализ правил "исправления" библейского текста: *Biblia Polyglotta, Prolegomena* (London 1657) vol. I, 36–37 (перепечатано в издании F. Wrangham [Cambridge 1826] vol. I, 332–336, особ. 333).

<sup>25</sup> G.L. Bauer, *Salomonis Glassii Philologia sacra his temporibus accomodata, post primum volumen Dathii opera in lucem emissum nunc continuata et in novi plane operis formam redacta, Tomus secundus, sectio prior, Critica Sacra* (Leipzig 1795) 235.

<sup>26</sup> Анализ взглядов Бауэра см., в частности, у Борбона\*, 20–21.

впоследствии данная позиция ассоциировалась именно с ним. Де Лагард впервые ясно и систематически сформулировал основные идеи, касающиеся оригинального текста Библии (см. сс. 173 сл.). Рассуждения де Лагарда были краткими. В дальнейшем ему многое приписали ученые, вдохновленные его ясными и убедительными формулировками. Его анализ касался в основном оригинального облика **מ** и **ס**, но он затрагивал и библейский текст в целом. У де Лагарда были предшественники — Бауэр (прим. 25), Эйхгорн\*, Розенмюллер\* (см. с. 173) и Ольстаузен\* (см. с. 174), но все они, кроме Бауэра, касались лишь оригинального текста масоретской семьи и ее предшественников, а не текста Библии в целом. Во всяком случае, после публикации работ де Лагарда большинство ученых заняли в этом вопросе определенную позицию либо “за”, либо “против”.

После того как де Лагард обнародовал свою теорию о существовании оригинального текста библейских книг, многие исследователи заинтересовались вопросом о форме библейского текста в период времени, предшествующий появлению древнейших источников. В частности, был поставлен вопрос о том, существовал ли когда-либо единственный экземпляр текста, называемого также *Urtext* (“первоначальным текстом”. — Нем.), от которого произошли остальные тексты. Такое предположение исключительно важно в свете многочисленных различий между древними свидетелями текста, казалось бы, противоречащих ему. Прояснение вопроса об оригинальной форме библейского текста имеет не только теоретическое, но и практическое значение: как относиться ко всем существующим различиям. Приверженцы гипотезы об оригинальном тексте пытаются реконструировать его, частично или полностью, на основе этих различий (см. главы 5, 6), тогда как ее противники очень редко обращаются к реконструкциям, иногда вообще их отвергая. К сожалению, несмотря на всю значимость проблемы, однозначного решения здесь не видно: слишком мало данных. Каждое новое поколение должно заново пытаться прояснить эту сложную проблему, особенно сегодня, принимая во внимание находки в Иудейской пустыне.

Ключевое влияние имели работы двух ученых, чьи аргументы были, может быть, несколько абстрактными. Это де Лагард, который первым привел четкие доводы в пользу существования оригинального текста Библии в целом (см. ниже, сс. 173–174), и Кале\*, сторонник противоположного взгляда. Идеи Кале касались как истории отдельных текстов, так и текста всей Библии в целом (см. сс. 174–175). Интересно, что другие исследователи могли прибегать к менее абстрактным конструкциям и больше оперировать фактами, но избежать влияния упомянутых двух авторов не могли.

Трудно описать в самом начале нашей работы те взгляды, из которых приходится выбирать, поскольку они не получили еще должного объяснения. Наиболее подробно различные позиции были изложены Чайльдсом\*, а

до него — Киттелем\* и Йепсеном\*. Таблицы у Дайста, *Witnesses*, 11–15, также дают детальное представление о разных подходах. Хорошо было бы, конечно, если бы сторонники гипотезы о существовании оригинального текста аргументировали свои взгляды. Ведь возникает вопрос: какой этап в развитии библейской книги считать за “оригинальный текст”? С другой стороны, противникам гипотезы о существовании оригинального текста не мешало бы четко сформулировать, что они ей противопоставляют. Альтернативная гипотеза должна объяснять, как менялись тексты и какова взаимосвязь между разночтениями. Однако в науке не существует идеальных дискуссий, поэтому многие вопросы остались без ответа.

Хотя эти серьезные трудности часто даже не упоминаются, не говоря уж об их решении, выделяются два противоположных подхода к проблеме оригинального текста. Коротко говоря, согласно некоторым исследователям, существовал оригинальный текст библейских книг, от которого произошли все или большинство известных текстов. Другие исследователи отвергли такое предположение. Последнюю точку зрения можно сформулировать и позитивно, однако до сих пор это не было сделано достаточно ясным образом. Согласно этому мнению, на некоем раннем этапе существовали разные первичные тексты Библии, которые не произошли один от другого, но обладали равным статусом. Противоречие между этими двумя взглядами касается не только количества первоначальных текстов (один или несколько), но также и их связи с разными этапами развития библейских книг. Верящие в существование нескольких первоначальных текстов не говорят ничего определенного об их характере и не соотносят их с этапами развития библейских книг. Сторонники гипотезы о существовании оригинального текста говорят о предполагаемой первоначальной форме текста, появлению которой предшествовали этапы литературного развития. Между двумя этими взглядами практически отсутствует возможность для какой-либо промежуточной позиции. Однако следует отметить, что разные книги Библии, вероятно, развивались по-разному. Соответственно, вопрос об оригинальном тексте может решаться по-разному, в зависимости от конкретной книги.

Вопрос об оригинальном тексте Библии, может быть, и проник в исследование “с черного хода”, как часть текстуальной критики. Однако помимо текстологии он играет важную роль в понимании общего развития библейских книг, включая их литературную историю. Не вдаваясь в детали, можно сказать, что исследователь, постулирующий существование одного оригинального текста любой библейской книги, полагает, что разные свидетельства текста восходят к одному-единственному литературному произведению, которое на определенном этапе являлось единственным текстуальным источником всех последующих текстов этой книги. Такой текстуальный

источник обычно обозначается немецкими терминами *Urtext* или *Urschrift*, “оригинальный (или ранний) текст”, поскольку именно немецкие ученые впервые обратились к этому абстрактному вопросу. Иногда используется термин *архетип*<sup>#</sup>, однако он не вполне удачен, ибо в классической филологии, из которой он заимствован, оставляет возможность для большого временного интервала между датой архетипа, реконструированной на основе существующих данных, и датой оригинального произведения. С другой стороны, термин *Urtext* относится к самому оригинальному произведению.

Поскольку предположение о существовании оригинального текста поднимает ряд проблем, его часто отвергают. При этом одни не формулируют альтернативной гипотезы, а другие говорят о нескольких первичных текстах, расходясь между собой в их определении. Общим для всех этих мнений является признание того, что такие ранние тексты имеют одинаковую ценность: ни один из них не может считаться более авторитетным, чем другие. Наиболее детальное изложение такого взгляда можно найти у Гринберга\* и Уолтерса\*.

Существуют исследователи, которые сознательно избегают принимать какую-либо из этих основных позиций в качестве отправной точки (например, Робертс, ОТТВ, авторы ряда Введений в Ветхий Завет). Поскольку эти вопросы чрезвычайно сложны, сдержанность ученых можно понять. Однако в практических целях приходится остановиться на каком-то одном подходе. Почти все исследователи занимаются оценкой вариантов текстов (см. главу 6). Обратите внимание: когда исследователь говорит, что одно чтение предпочтительнее другого, он часто предполагает наличие оригинального текста. То есть логика его действий предполагает веру в наличие в прошлом оригинального текста. Иначе почему бы не сказать, что все вариантные чтения одинаково оригинальны и отражают каждое свое значение? Отметим, к примеру, известное разночтение в Быт 2:2 между מ (= ט״ו) וּשְׁשָׁיִם וְיָכַל אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֶשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי וַיְכַל אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי в м, а также в 6, 8 и в Книге Юбилеев 2:16 — см. сс. 258, 288. Те, кто отдают предпочтение одному из этих двух вариантов (например, REB: “sixth”, “шестой”), имеют в виду, что избираемый ими вариант отражает или может отражать оригинальный текст. По сути, они заявляют, что либо чтение מ ט״ו) וּשְׁשָׁיִם, либо другое чтение лучше отражает текст оригинального произведения, а потому не оставляют места для двух альтернативных чтений. Конечно, не нужно упрощать: исследователь может отвергать теорию оригинального текста, но при этом справедливо говорить, что одно из чтений предпочтительнее другого, которое просто есть порча текста. Линейное развитие текста, предполагаемое ошибками переписчиков, позволяет интерпретировать такие случаи особым об-

<sup>#</sup> В отечественной текстологии *архетип*, т.е. гипотетический текст, к которому восходят все существующие рукописи, называют также *протографом*. - Прим. пер.

разом. Предположим, исследователь отвергает чтение  $\text{מִן הַבָּרֶזֶק}$  (значение неясно) в Нав 9:4, предпочитая ему  $\text{וַיִּזְכְּרוּ}$ , “и запаслись провизией” в  $\text{M}^{\text{SS}}$  и всех древних переводах (ср.  $\text{בָּרֶזֶק}$ , “их провизия”, в стихе 5 и  $\text{וַיִּזְכְּרוּ}$  в стихе 12). Он полагает, что в этом случае в большинстве свидетелей текст испорчен и “оригинальное” (неиспорченное) прочтение сохранилось лишь в меньшинстве текстов. Однако в остальном такой ученый может рассуждать исходя из их равного статуса.

После этих предварительных замечаний перейдем к рассмотрению сложностей, которые необходимо принять во внимание, попытаюсь определить свое отношение к проблеме оригинальной формы библейского текста.

1) Даже после открытия древних текстов в Иудейской пустыне у нас нет копий библейских книг, относящихся к первому этапу текстуальной передачи. Нет даже текстов, близких к этому времени, — за исключением свитка 4QDan<sup>c,e</sup>, предполагаемая датировка которого, 125–100 гг. до н. э., близка к последнему этапу создания этой книги, приблизительно определяемому как 165 г. до н. э. Второе исключение — это перевод поздних библейских книг — книг II века до н. э. — в Септуагинте, более близкий к моменту их создания, чем многие еврейские тексты из Кумрана. Однако по сравнению с огромной временной дистанцией между этими кумранскими текстами и  $\text{B}$ , с одной стороны, и временем создания большинства библейских книг — с другой, наличие этих текстов ненамного уменьшает эту дистанцию. Таким образом, сохранившиеся текстуальные данные лишь отчасти приближают нас к эпохе создания библейских книг. Поскольку столетия, предшествовавшие появлению дошедших до нас источников, предположительно были отмечены весьма высокой степенью текстуальной изменчивости, все то, что говорится о первичном состоянии библейского текста, неизбежно остается лишь гипотетическим. Текстуальное разнообразие, наблюдаемое среди кумранских находок периода начиная с III века до н. э., вероятно, не отражает ситуацию более древних эпох, когда этот текст мог быть намного более текучим и изменчивым. Последнее предположение возникает при сравнении параллельных текстов в Библии (см. сс. 10 сл.), а также при ознакомлении с материалом, представленным в главе 7В.

2) Большинство библейских книг не были написаны ни каким-то одним автором, ни в какое-то конкретное время: они содержат композиционные слои, которые создавались в течение многих поколений (см. главу 7А и таблицу у Дайста: *Deist, Witnesses*, 11–16). Это особенно относится к книгам, подвергавшимся таким процессам литературного развития, как девтеронимическая редакция (то есть ревизия в духе Книги Второзакония): исторические книги от Нав до Цар и в Иер. Поскольку процесс литературного развития был продолжительным, необходимо решить, какой из конечных этапов предполагаемого литературного развития данной книги следует считать

определяющим текстом для текстуальной критики. Эта проблема, обсуждавшаяся, в частности, Киттелем\*, сегодня приобрела особую остроту в связи с тем, что случайным образом в текстуальных источниках сохранились фрагменты древних версий библейских книг, имевших хождение в тот период времени. Эти свидетельства подробно описываются в главе 7.

3) Из вышесказанного следует, что в нашем анализе проблемы оригинальной формы библейского текста нужно проводить различие между уровнем текстуальной передачи и уровнем различных этапов литературного формирования библейских книг. Обычно при таком подходе принимается во внимание лишь уровень текстуальной передачи, но необходимо понимать, что и литературное развитие этих книг также имеет отношение к данному вопросу.

4) При обсуждении проблемы *Urtext*'а исследователи часто путали вопрос об оригинальном тексте Библии с вопросом об оригинальном тексте  $\mathfrak{M}$  (ср. раздел 1 на с. 172). Однако  $\mathfrak{M}$  — лишь один из свидетелей библейского текста, и его первоначальная форма не идентична оригинальному тексту Библии в целом.

5) Важную роль в нашем анализе играет признание генетических и альтернативных чтений. Среди многочисленных различий между свидетелями текста лишь некоторые являются генетическими. Чтение, называемое генетическим, было создано или могло быть создано — посредством изменения, пропуска, добавления или перестановки — на основе другого чтения, которое может быть сегодня как известно, так и неизвестно. Хотя характер такого изменения может оставаться неизвестным, оно тем не менее считается линейным, то есть утверждается, что два чтения связаны между собой генетически, а потому одно из них первичное, а другое — вторичное. Например, если некий длинный текст противопоставляется короткому, длинный может отражать процесс расширения короткого или, наоборот, короткий мог быть сокращением длинного. Подобным образом, в Нав 9:4, упомянутом на с. 160, чтение  $\text{וְיָצְאוּ}$  в  $\mathfrak{M}$  могло возникнуть из  $\text{וְיָצְאוּ}$ , или наоборот, однако третьего не дано (большинство чтений, возникших в ходе процесса передачи текста и проанализированных на сс. 222–274, отражают такого рода генетическую связь). С другой стороны, чтения, не являющиеся генетическими, можно представить как альтернативные. Такие чтения вовсе не обязательно возникли в результате изменения какой-либо детали в более раннем тексте — отметим синонимичные (сс. 249–250) и одинаково приемлемые чтения. С точки зрения литературного произведения альтернативные чтения являются, таким образом, параллельными и могут считаться одинаково приемлемыми или оригинальными в данном контексте; они могли возникнуть на основе текстов равного статуса, если такие тексты вообще когда-либо существовали. Идея о предполагаемом существовании аль-



тернативных чтений дала толчок к возникновению мнения о том, что единственного оригинального текста никогда не существовало (см. ниже). Примеры чтений, соотношения между которыми не обязательно являются генетическими, приводятся на сс. 249 сл. Генетическими или альтернативными могут быть не только отдельные чтения; целые разделы одного текстуального источника могут находиться в таком отношении к другому.

б) Взгляды, предложенные в прошлом в качестве возможных моделей для объяснения процесса развития библейского текста, являются абстрактными, а потому их нелегко подтвердить или опровергнуть конкретными текстологическими данными. В поддержку этих взглядов приводились параллели из истории развития других текстов: например, такие, как модель параллельного формирования таргумов, принятая Кале, развитие гомеровских эпических поэм или талмудической литературы, а также формирование древних текстов еврейских молитв. Однако все эти модели сами по себе являются гипотетическими, и любое сравнение с ними весьма затруднительно, поскольку каждый текст развивается своим собственным уникальным образом. Поэтому очень сложно провести аналогию между двумя разными текстами.

7) Отдельные книги Библии могли развиваться разными путями. Другими словами, тот, кто в целом придерживается гипотезы о существовании одного оригинального текста, может отступать от этого взгляда в отношении некоторых книг в связи с особыми обстоятельствами. К примеру, процесс совершенно особого развития могли претерпеть книги Исход, Псалтирь, Притчи, Есфирь и Даниила (см. ниже).

Принимая во внимание вышеупомянутые сложности, мы имеем теперь возможность оценить достоинства двух этих позиций относительно первоначального облика библейского текста. Как правило, их называют "убеждениями", то есть ученые "убеждены" или "не убеждены" в существовании одного-единственного оригинального текста. Такие взгляды практически всегда имеют догматический характер. Хотя и не существует никаких неопровержимых данных, чтобы опровергнуть или подтвердить какую-либо из двух этих позиций, можно привести достаточно веские аргументы по этому поводу и на их основании выбрать одну из возможностей.

а. Гипотеза о существовании *единственного оригинального текста*, принятая большинством ученых, формулировалась различным образом. Приведенное ниже изложение этого вопроса не касается ни наиболее древней формы или самого раннего этапа литературного оформления какой-либо библейской книги, ни ее древнейшей засвидетельствованной текстуальной формы, но относится к конкретному экземпляру текста (или текстуальной традиции), содержащему конечный литературный продукт и стоящему в начале процесса текстуальной передачи. Таким образом, такая форму-

лировка несколько видоизменяет предположение об одном оригинальном тексте, как оно отражено в научной литературе. Мы не имеем в виду оригинальный текст в обычном смысле этого слова, поскольку экземпляру текста, с которым связано наше определение, в действительности предшествовали другие письменные этапы письменной регистрации. Реконструкция элементов этого экземпляра текста (или традиции) является одной из целей текстологии, и обычно текстологи не пытаются пойти дальше этого этапа. Основные аргументы в поддержку данной гипотезы таковы:

1) С логической точки зрения, проще всего предположить, что библейские книги были созданы в определенное время или претерпели процесс постепенного *линейного* развития в течение некоторого периода времени. В конце этого процесса каждая из библейских книг приобрела форму цельного текста (отдельного экземпляра или традиции), пусть даже до наступления этого финального этапа уже существовали более ранние редакции этих книг, которые могли иметь определенное распространение. От этой текстуальной единицы, отдельного экземпляра или традиции произошли все остальные копии данной книги. Внимание текстологии сконцентрировано на произведении, которое воспроизводится в текстуальном объекте, определенном здесь как "экземпляр" или "традиция". Вполне возможно, что некогда существовали параллельные литературные сочинения, которые могли оказывать друг на друга взаимное влияние, однако текстология, как правило, принимает в расчет лишь одно произведение, отраженное во всех известных текстуальных источниках и принятое в иудаизме как безусловно авторитетное (см. с. 170).

2) Как уже говорилось выше, гипотезу о существовании одного оригинального текста нелегко ни доказать, ни опровергнуть, и ее правильность зависит главным образом от ее правдоподобности. Тем не менее следует сказать, что известные нам текстологические данные указывают в направлении одного оригинального текста, поскольку большинство известных текстуальных вариаций, как серьезных, так и второстепенных, следует рассматривать как генетические, поддерживающие идею о текстуальном развитии лишь в одном направлении, то есть идею линейного развития. Другими словами, существует весьма немного данных, определенно указывающих на существование древних параллельных текстов (см. ниже).

3) Мнение о том, что текстология должна принимать во внимание лишь один текстуальный объект, от которого произошли все остальные тексты, отчасти основано на аргументах скорее социо-религиозного и исторического, чем текстологического характера. Каноническая концепция, принятая в иудаизме, склоняет к признанию лишь тех литературных произведений, которые отражены в **М**, а потому, согласно этой концепции, следует принимать в расчет лишь этот, а не какие-либо более ранние или поздние этапы

развития текста (см. также ниже, с. 170).

4) Альтернативное предположение о разных первичных версиях библейских книг (ниже,  $\beta$ ), по-видимому, не доказывается ни с точки зрения логики, ни фактами. Поэтому все возражения против такой позиции засчитываются в пользу гипотезы об одном оригинальном тексте, представленной здесь в более умеренном виде.

Против предположения о том, что существовал один оригинальный текст (единственная текстуальная традиция или единственный экземпляр текста), выдвигаются следующие аргументы.

a) Это предположение не может быть доказано, поскольку оно относится к периоду времени, о котором нет никаких данных.

b) Если на уровне текстуальной передачи статус такого оригинального текста кажется вполне обеспеченным, то данные из периода более сложного литературного развития затрудняют и запутывают эту гипотезу (см. ниже).

$\beta$ . Альтернативная гипотеза связана с существованием *разных первичных версий* библейских книг, предположительно обладавших равным статусом. Все эти гипотетические тексты были в равной степени оригинальными, поскольку они отражали различные формулировки, устные или письменные, одного произведения или, возможно, даже нескольких параллельных произведений. Каждый из этих текстов переписывался и распространялся сам по себе, и первоначально ни один из них не считался более авторитетным, чем другие; такой статус был придан некоторым текстам только в более поздний период различными религиозными группами. В пользу этой гипотезы выдвигаются аргументы двух типов.

1) Абстрактную и достаточно неясную аргументацию предложил Кале\*. Этот ученый, в частности в своей работе 1951 г., высказал предположение о существовании множества различных первичных текстов как оригинальной формы  $\mathfrak{M}$ ,  $\mathfrak{B}$  и  $\mathfrak{M}$ , а также, в определенной мере, библейского текста в целом (см. сс. 173 сл.). В этой работе он описывает различные текстуальные традиции как параллельные "народные тексты" ("*Vulgärtexte*"). Сходным образом Бартелеми говорил о существовании неких "оригинальных текстов", изучение которых находится вне сферы текстологии в его понимании. Однако он не высказал мнения о конкретных условиях, которые могли бы объяснить сосуществование таких параллельных текстов. Теория иного типа была разработана Гошен-Готтштейном, заявившим, что если о двух чтениях нельзя сказать, что одно из них первично, а другое вторично, или одно оригинально, а второе испорчено, то их обоих следует считать альтернативными и оригинальными. В своей аргументации он проводит аналогию между процедурами лингвистической реконструкции и реконструкции текста Библии.

2) Еще три исследователя отвергли предположение об оригинальном тексте на основании имеющихся свидетельств. Если бы такой взгляд мог быть поддержан реальными фактами, он действительно был бы наиболее предпочтителен по сравнению с любым другим типом аргументации. Основываясь на парах синонимичных чтений, встречающихся в качестве вариантов в различных текстуальных свидетельствах (см. с. 249), Талмон в 1962 г. заявил, что эти параллельные чтения, такие как  $\text{ר}$  //  $\text{יָד}$  (оба: "рука"),  $\text{אֶרֶץ}$  //  $\text{אֲרָץ}$  (оба: "страна", "земля"), воспроизводят элементы равным образом древние и оригинальные, и ни одно из них нельзя предпочесть какому-либо другому. Он расширил это утверждение, ссылаясь и на другие группы чтений в своей статье "Текст Ветхого Завета" ("OT Text", 1970). Подобным же образом Гринберг, исходя из сопоставления деталей в  $\text{מ}$  и  $\text{ס}$  в Иез, показал, что различные детали в обоих текстах имеют одинаковую ценность на экзегетическом уровне, и что каждая из них обладает своей внутренней логикой, а потому, по его мнению, они являются в равной мере оригинальными. Сходным образом Уолтерс\* пытался показать, что в тексте 1 Сам 1  $\text{מ}$  и  $\text{ס}$  отражают две параллельные истории, слегка отличающиеся друг от друга.

На приведенные выше утверждения необходимо ответить следующее. Хотя и нельзя отрицать существование различных и одинаково ценных чтений и того, что они выглядят параллельными или равным образом подходящими в данном контексте, те выводы, которые делают на этом основании эти ученые, вовсе не обязательны. Если исследователь не может выбрать между двумя или несколькими чтениями, значит ли это, что надо отвергать саму возможность того, что одно из них было оригинальным, а другое (другие) вторичным (вторичными)? Неспособность сделать выбор между различными чтениями не следует смешивать с вопросом об оригинальной форме библейского текста.

В другой весьма осторожно построенной статье Талмон\* (1989) в общих чертах рассуждает о "несколько различных формулировках" фрагментов текста, существовавших в "доканонический период", таких как два или три сообщения о разрушении Иерусалима в 2 Цар 25:1-21 // Иер 52:1-27 и об осаде Иерусалима Сеннахиримом (Сеннахерибом) в 2 Цар 18:13-19:37 // Ис 36:1-37:38 // 2 Хр 32:1-21 (ср. сс. 10 сл. выше). Однако многие исследователи считают, что эти параллельные разделы возникли в ходе линейного развития, то есть один из другого; к примеру, Иер 52 была перенесена прямо из 2 Цар 25 или сходного текста в конце этой книги как "приложение" (ср. Иер 51:64). Подобным образом текст Исайи мог быть взят из 2 Царств, или наоборот, или же оба они могли произойти от одного общего источника. Все эти тексты претерпели процессы собственного, специфического редактирования и текстуальной передачи внутри более крупных образований (библейских книг), в пределах которых они находятся сегодня, и именно с

этими процессами связаны существующие между ними различия. Таким образом, подобные различия не указывают на существование древних параллельных текстов.

Вдобавок к обрисованным выше причинам следует рассмотреть ряд *общих возражений* против теории разных первичных текстов.

1) Не было должным образом прояснено соотношение между собственно библейским произведением и предполагаемыми первичными параллельными текстами. Вышеупомянутая гипотеза имеет в виду существование не одного оригинального произведения, но скорее некой общей идеи того, что можно бы было назвать “кругом Исаяи” или “кругом Судей”. Предполагается, что именно эти “круги” распространялись в различных параллельных и слегка отличных друг от друга формах. Это предположение не было выражено в научных работах достаточно четко и ясно, а потому весьма трудно понять его значение, особенно в деталях. Неясно, имеют ли в виду сторонники такого взгляда некие параллельные сочинения, что могло бы быть более понятно для пророческих и поэтических книг, чем в случае книг исторических. В известном смысле эта позиция следует общим положениям так называемой школы устной традиции (см. у Кута\*).

2) Не обнаружено ни одного текстуального или иного свидетельства, подтверждающего предположение о разных первичных текстах. Фактически большинство данных ему противоречат. Основная масса различий между текстуальными свидетельствами (пропуски, добавления, изменения) может быть объяснена как генетические различия, возникшие в процессе линейного развития. Лишь незначительное меньшинство среди них отражает возможные альтернативные чтения, которые могли иметь независимое и параллельное существование (см. ниже, 4-й аргумент и пример из 1 Сам 1:23). Поскольку гипотетическое существование древних параллельных текстов могут подтвердить лишь однозначно альтернативные чтения, достоверность этой гипотезы весьма сомнительна.

3) Неясно, содержат ли известные модели формирования других литературных произведений соответствующие параллели к гипотетическому процессу развития библейских книг. Модель таргумов и параллельные версии древних молитв периода второго храма<sup>27</sup> не дают достаточно четких соответствий. Кроме того, хотя существование параллельных версий переводов вполне возможно, это не относится к оригинальным литературным произведениям, каковыми являются библейские книги. Что же касается молитв, то они фактически представляют собой другой литературный жанр.

4) После всего вышесказанного единственным возможным *доказательством* существования параллельных текстов остаются отличия, со всей оп-

<sup>27</sup> Подробнее см. J. Heinemann, *Prayer in the Period of the Tanna'im and the Ammora'im: Its Nature and Its Patterns* (2d ed.; Jerusalem 1966) 29-51 (Heb. with Eng. Summ.).

ределенностью указывающие на параллельные формулировки, в частности альтернативные формулировки какого-либо стиха или раздела, например, **מ ט ש ט ו** в противоположность 4QSam<sup>a</sup> в 1 Сам 2:13-17; **מ ט ש ט ו** в противоположность **ט** в Иер 29:25, 35:18, 36:32<sup>28</sup>. Однако такие параллельные формулировки весьма редки. Столь же редки и крупномасштабные рецензионные различия между свидетелями текста (см. Ульрих\*), такие как краткий и пространный текст Иеремии и некоторых других книг и параллельные греческие и древнееврейские версии рассказа о второй скинии в Исх 35-40<sup>29</sup>. В действительности эти тексты не являются аргументом в пользу теории о первичных параллельных текстах, и мы еще вернемся к ним ниже.

Вследствие этого трудно принять предположение о разных первичных текстах. По всей видимости, параллельные чтения, приводимые в качестве аргументов в пользу этого мнения, создавались в процессе передачи библейского текста, и, несмотря на то, что все они выглядят одинаково ценными, лишь одно из них было оригинальным. Это относится также и к отдельным чтениям, являющимся альтернативными с точки зрения их функции в данном контексте, в частности в следующем примере:

1 Сам 1:23	<b>מ</b>	אך יקם יהוה לא דברו (= <b>ט ו</b> )
		Да исполнит ГОСПОДЬ слово Свое.
	4QSam <sup>a</sup>	אך יקם יהוה ה'ויצא מפיו (= <b>ט</b> )
		[Да исполнит ГОС]ПОДЬ
		выходящее из уст твоих.

Эти два варианта имеют разный смысл, в **מ** имеются в виду слова Господа, а в 4QSam<sup>a</sup> и **ט** – обет Анны. Между этими двумя чтениями трудно сделать выбор, а потому, по всей видимости, их можно считать альтернативными и равным образом оригинальными. Действительно, исходя из Числ 30:3, где сказано об обетах и клятвах, оба этих чтения равным образом возможны в данном контексте: **לֹא יַחַל דְּבָרָו כְּכֹל הַיֵּצֵא מִפִּי ה'**, “да не нарушит Он слова своего, но исполнит все то, что вышло из уст Его”. Можно рассуждать иначе: лишь одно из чтений было оригинальным, тогда как другое представляет собой позднее исправление. Вполне возможно, что **מ ט ו** были исправлены по сравнению с текстом 4QSam<sup>a</sup> и **ט**, поскольку “слово” ГОСПОДА ранее в этом тексте не упоминается; или же, наоборот, чтение 4QSam<sup>a</sup> **ט** могло быть исправлено по отношению к **מ ט ו**: поскольку упоминание “слова” Бога отражает большее благоговение к Богу, чем обет простой смертной, Анны. Хотя, по всей видимости, окончательный выбор здесь сделать невозможно, наша неспособность не означает, что мы не можем предположить, что одно из этих чтений содержит оригинальный текст (согласно приведенному выше определению) этой истории, тогда как второе было более позд-

<sup>28</sup> На наш взгляд, чтения, упомянутые Уолтерсом\*, не являются альтернативными.

<sup>29</sup> См. R.D. Nelson, *Studies in the Development of the Text of the Tabernacle Account*, unpubl. diss. Harvard University, Cambridge, MA 1986, с ссылками на более ранние исследования.

Исх: второй рассказ о постройке скинии в главах 35–40.

Числ: различия в последовательности, добавления и пропуски стихов.

Нав: существенные перестановки, добавления и пропуски (см. главу 7В, раздел 2).

Сам-Цар: многочисленные большие и малые отличия, в том числе добавления, пропуски и перестановки, затрагивающие различные хронологические и “редакторские” структуры (см. главу 7В, разделы 4, 7, 9, 10).

Иер: различия в последовательности, гораздо более короткий текст (см. главу 7В, раздел 1).

Иез: несколько более короткий текст (см. главу 7В, раздел 3).

Притч: различия в последовательности, отличающийся текст (см. главу 7В, раздел 5).

Дан и Есф: совершенно другой текст, включающий добавление больших разделов, считающихся “апокрифическими”.

Хр: “синоптические” варианты, то есть прочтения в греческом переводе Хроник, согласующиеся с **т** в параллельных текстах.

Некоторые из этих особенностей связаны с процессом литературного развития данной древнееврейской книги (см. главу 7А).

## 2. Ревизии Септуагинты

### а. Общие сведения

Текстуальная традиция считается ревизией/рецензией **Б**, если соблюдены два условия:

1) **Б** и эта версия имеют общую текстовую основу. Если такую основу обнаружить нельзя, эти два источника — скорее разные переводы, чем источник и его ревизия. Предположение о существовании общей основы исходит из наличия явно выраженного лексического сходства между двумя этими текстами, отличающего их от всех остальных вариантов **Б**.

2) Ревизия исправляет **Б** в определенном направлении, как правило в сторону более точного отражения древнееврейского источника.

### б. Предпосылки создания ревизий

При создании ревизий сыграли свою роль несколько факторов:

1) *Различия между **Б** и древнееврейским текстом.* Грекоязычным евреям требовался для их религиозных нужд и, позднее, для полемики с христианами греческий перевод, точно передающий текст древнееврейской Библии. Поскольку сам древнееврейский текст с течением времени менялся, ощущалась необходимость адаптировать **Б** к древнееврейскому тексту, получившему распространение в иудаизме в период с I века до н. э. по II век н. э.

(2) *Отказ от **Б**.* Вполне естественно, что первые христиане избрали **Б** в

качестве своего Священного Писания и источника последующих текстов, поскольку они говорили на греческом языке. В результате **Б** оказала влияние на их сочинения не только своим содержанием в целом, но и своей терминологией. Повсеместное использование **Б** христианами побудило евреев отказаться от нее и начать создание других переводов. Именно в таком контексте следует рассматривать критику **Б** в *Массехет Софрим* 1.7: “Однажды пять мудрецов написали Тору для царя Птолемея на греческом языке, и день тот был столь же зловещим для Израиля, как тот, в который был сделан золотой телец, поскольку Тору нельзя перевести в точности”.

3) *Еврейская экзегеза.* Новые еврейско-греческие версии должны были отражать еврейскую экзегезу.

### с. Характер ревизий

Ревизии исправляли **Б** в различных, иногда противоположных направлениях. Большую их часть объединяло стремление передать Библию более точным и последовательным образом, чем первоначальный, “Древний греческий перевод”. В целом эти версии претерпели развитие от незначительных и несистематических исправлений в ранних ревизиях до более сильных и последовательных изменений в более поздних, хотя есть и исключения.

Ревизии известны нам из разных, иногда необычных источников: древних фрагментов папируса, средневековых пергаментных фрагментов, цитат из **Б**, субстрата ряда текстуальных традиций и даже некоторых книг, входящих в сам корпус “**Б**”.

Некоторые ревизии, например Аквилы, включали все Священное Писание палестинских евреев. Однако о большинстве ревизий неизвестно, сколько библейских книг в них входило. Некоторые из них могли содержать лишь одну книгу. Ревизия *кайге*-Теодотиона (см. с. 138) включала в себя, вдобавок к каноническим книгам Библии, по крайней мере Книгу Варуха и расширенный вариант Книги Даниила, тогда как в ревизии Оригена и Лукиана входило большинство апокрифов.

Некоторые из ревизий получили широкое распространение, о чем свидетельствуют (1) многочисленные цитаты из *кайге*-Теодотиона; (2) включение *кайге*-Теодотионовой ревизии Даниила в корпус “**Б**”; (3) использование ревизии Аквилы в синагогах вплоть до VI века н. э.

Еврейское происхождение, по всей видимости, имели следующие ревизии, часто сохранившиеся лишь фрагментарно: *кайге*-Теодотион (включая 8НевXIIgr), Аквила, 7QLXX-Exod, 4QLXXNum, Pap. Oxy. 1007 и Pap. Rylands Gk. 458.

В связи со своей первостепенной важностью для истории текста **Б** Гекзаплы занимают центральное положение в классификации ревизий, которые в этой связи подразделяются на следующие три группы:

- догекзапларические ревизии;
- гекзаплы;
- постгекзапларические ревизии.

#### d. Догекзапларические ревизии

Ревизии Аквилы, Симмаха и Теодотиона — именно в таком порядке — называются как в древних источниках, так и современными исследователями, “Тройкой” (οἱ γ’). Значительные части этих трех ревизий сохранились среди остатков текстов Гекзапл (см. ниже), в различных фрагментах папируса, в примечаниях на полях рукописей Гекзапл и в цитатах у отцов Церкви.

Сохранившиеся фрагменты “Тройки” вошли в Кембриджское и Геттингенское издания как часть традиции Гекзапл. Конкорданс Хэтча—Редпата (см. с. 135) также содержит лексикон слов “Тройки”, известных к 1900 г. — без древнееврейских эквивалентов. Фрагменты Аквилы вошли также в отдельный двуязычный указатель<sup>96</sup>.

#### α. Кайге-Теодотион

D. Barthélemy, *Les devanciers d'Aquila* (VTSup 10; Leiden 1963); Bogaert\*, 1993; van der Kooij, *Textzeugen*, 127-150; R.A. Kraft, “Septuagint, Earliest Greek Versions,” *IDBSup*, 811-815; A. Schmitt, *Stammt der sogenannte “θ”-Text bei Daniel wirklich von Theodotion?* (NAWG I, Phil.-hist. Kl.; Göttingen 1966).

Греческий свиток Малых Пророков, найденный в Нахал-Хэвер (1952) и опубликованный в *DJD VIII* (см. илл. 21\*), содержит раннюю ревизию **Θ**, названную Бартелеми\* *кайге* (см. ниже). Сходная ревизия отражена в том числе в следующих источниках: шестой столбец Гекзапл (приписанный Теодотиону) и Квинта (пятый) столбец Гекзапл (см. прим. 101), некоторые фрагменты “**Θ**” в Самуиле-Царствах (2 Сам 11:1[10:1?] — 1 Цар 2:11 и 1 Цар 22:1—2 Цар), части рукописной традиции “**Θ**” Книги Судей, и текст Плача Иеремии в “**Θ**”.

В древности эта анонимная ревизия ассоциировалась с фигурой Теодотиона, предположительно жившего в конце II века н. э. В связи с этим фрагменты перевода, приписываемые Теодотиону, также принадлежат к этой ревизии. Поэтому данная версия называется сегодня *кайге-Теодотион*, хотя следует отметить, что различные ее свидетельства не обладают единым характером (см. Шмитт\*). Ее предполагаемая ранняя датировка — середина I века до н. э. — решает так называемую прототеодотионскую проблему, в те-

<sup>96</sup> J. Reider—N. Turner, *An Index to Aquila* (VTSup 12; Leiden 1966).

чение долгого времени занимавшую ученых<sup>97</sup>.

Бартелеми назвал эту анонимную ревизию *καίγε*, *кайге*, потому что одна из ее характерных особенностей состоит в том, что слово **Π**, “также”, обычно переводится как *καίγε*, “по крайней мере”; в этом, вероятно, отразилось раввинистическое герменевтическое правило: каждое *гам* в тексте Библии относится не только к тому слову, которое стоит после него, но и к еще одному дополнительному слову (одно из 32 герменевтических правил, *миддот*, р. Элиезера бен Йосе Ха-Гелили, которое называется “включение и исключение”).

#### β. Аквила

Barthélemy (p. 144); L.L. Grabbe, “Aquila’s Translation and Rabbinic Exegesis,” *JJS* 33 (1982) 527-536; K. Huväriinen, *Die Übersetzung von Aquila* (ConB, OT Series 10; Lund 1977).

Аквила создал свою ревизию около 125 г. н. э. Для некоторых библейских книг он создал две разные редакции ревизии, но соотношение между ними установить достаточно сложно. Перевод Аквилы отличается особым буквализмом. От своего учителя, р. Акивы, Аквила воспринял, что в Писании каждое слово, каждая буква имеет значение. В связи с этим Аквила попытался точно передать каждое слово, каждую частицу и даже морфему. К примеру, он переводил *nota accusativi* **לך** предлогом **שׁוּב** (“с”), вероятно основываясь на втором значении **לך** — “с”.

Согласно Фридмену и Сильверстону<sup>98</sup>, “прозелит Аквила” тождествен “прозелиту Онкелосу”, который упоминается в Талмуде (В.Т. *Мегилла* 3а и в др. местах) как автор таргума Торы. Но хотя имена Аквила, **שׁוּב**, и Онкелос, **שׁוּב**, действительно очень близки, оснований для отождествления этих двух лиц нет. Оба перевода очень точны, однако греческий перевод обнаруживает большее тяготение к **מ**, чем арамейский.

#### γ. Симмах

Barthélemy (p. 144); R. Busto Saiz, *La traducción de Simaco en el libro de los Salmos* (Textos y Estudios “Cardenal Cisneros” 22; Madrid 1978); A. Geiger, *Gesammelte Abhandlungen* (Warchau 1910) 51-59; J. González Luis, *La versión de Simaco a los Profetas Mayores* (Madrid 1981); A. van der Kooij, “Symmachus, ‘de vertaler der Joden,’” *NTT* 42 (1988) 1-20; A. Salvesen, *Symmachus in the Pentateuch* (*JSS* Monograph 15; Manchester 1991).

<sup>97</sup> Ревизия Теодотиона цитируется в источниках, которые на два века и более предшествуют времени жизни исторического Теодотиона. Поэтому ученые пришли к выводу о том, что эти цитаты основываются на более раннем переводе (“Прото-Теодотионе”), из которого исходил и исторический Теодотион. Сегодня мы знаем, что предполагаемый Прото-Теодотион — это *кайге-Теодотион*, ориентировочно относимый к середине I в. до н.э.

<sup>98</sup> M. Friedmann, *Onkelos und Akylas* (Vienna 1896); A.E. Silverstone, *Aquila and Onkelos* (Manchester 1931).



О биографии и вероисповедании Симмаха у нас есть противоречивые сведения. Его ревизию обычно датируют концом II века или началом III века н. э. Согласно Епифанию, Симмах был самаритянином, принявшим христианство. Евсевий и Иероним утверждают, что он принадлежал к иудеохристианской секте эбионитов. Гейгер\* и Сальвейзен\* полагают, что Симмах был евреем, а Бартелеми даже отождествляет его с Сомхосом, סומחוס, учеником р. Меира, упомянутым в В.Т. Эрувин 13b<sup>99</sup>.

В ревизии Симмаха заметны две диаметрально противоположные тенденции. С одной стороны, он очень точен (подобно Аквиле, он основывал свою ревизию на *кайге*-Теодотионе), а с другой — он очень часто переводил слова *ad sensum*, вместо того чтобы использовать стереотипные эквиваленты древнееврейских слов.

В XX веке был открыт целый ряд дополнительных ранних ревизий. Однако они слабо документированы и недостаточно изучены<sup>100</sup>.

#### е. Гекзаплы

V. Johnson, *Die hexaplarische Rezension des 1. Samuelbuches der Septuaginta* (Studia Theologica Lundensia 22; Lund 1963); I. Soisalon-Soininen, *Der Charakter der asterisierten Zusätze in der Septuaginta* (AASF B 114; Helsinki 1959).

В середине III века н. э. Ориген подготовил обширное издание Библии в шести столбцах (отсюда и название: Гекзаплы), которое включало в себя древнееврейский текст, его транскрипцию греческими буквами и четыре греческих перевода<sup>101</sup>. Этот труд был предназначен главным образом для внутрицерковного использования. Ориген вложил много сил в подготовку

<sup>99</sup> D. Barthelemy, "Qui est Symmaque?" CBQ 36 (1974) 451-465.

<sup>100</sup> а. MSS A, F, M книг Исход-Второзаконие;  
б. 7QLXXExod (?), 4QLXXNum;  
с. Pap. Rylands Gk. 458 Второзаконие;  
д. Pap. Chester Beatty/Scheide 967 Иезекиила;  
е. Pap. Antinoopolis 8 Притч.

<sup>101</sup> Принцип, стоящий за расположением столбцов, недостаточно ясен. Возможно, Ориген хотел предоставить читателям эффективное средство для пользования Библией и ее изучения. Первый столбец содержит древнееврейский текст (без огласовки), чтение которого облегчает греческая транслитерация во втором столбце. Буквальный перевод в третьем столбце (Аквила) дает значение отдельных слов, а четвертый столбец (Симмах) концентрируется на смысле контекста в целом. Пятый столбец, "аннотированная" версия  $\Theta$ , служит основой для сравнения между Ветхим и Новым Заветом. Характер остальных столбцов неясен. Шестой столбец ( $\theta$ ) обычно содержит версию *кайге*-Теодотиона, но в Малах Пророках в нем приводится перевод из неясного источника, а в некоторых частях Самуила-Царств он содержит текст, практически идентичный традиции Лукиана. В некоторых книгах имеются дополнительные столбцы, называемые *Quinta* и *Sexta*, то есть пятый и шестой столбцы согласно греческой нумерации столбцов. *Quinta*, по всей вероятности, воспроизводит версию *кайге*-Теодотиона (см. с. 138), тогда как характер *Sexta* все еще остается неясен. См. далее H.M. Orlinsky, "The Columnar Order of the Hexapla," JQR n.s. 27 (1936-37) 137-149.

пятого столбца, содержащего редакцию  $\Theta$ . Текст в этом столбце включает в себя указания на количественные различия между  $\Theta$  и древнееврейским текстом: элементы, сохранившиеся в греческом, но отсутствующие в древнееврейском тексте, отмечены знаком (+), тогда как элементы, сохранившиеся в древнееврейском, но отсутствующие в  $\Theta$  и добавленные в пятый столбец из других столбцов (главным образом из шестого, *кайге*-Теодотион), обозначены звездочкой (\*).

Сохранившиеся остатки Гекзапла организованы в виде отдельных критических аппаратов в кембриджском и геттингенском изданиях, а также в критических изданиях<sup>102</sup>.

#### ф. Постгекзапларические ревизии

Barthelemy (p. 144); N. Fernández Marcos and J.R. Busto Saiz, *El Texto Antioqueno de la Biblia Griega, II, 1-2 Reyes* (Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" 53; Madrid 1992); E. Tov, "Lucian and Proto-Lucian—Toward a New Solution of the Problem," RB 79 (1972) 101-113.

Самая важная постгекзапларическая ревизия — ревизия Лукиана, который умер в 312 г. н. э. Эта версия, заново открытая в XIX веке в нескольких минускульных рукописях (обозначенных в "Кембриджской Септуагинте" b, o, c, 2, e, 2), известна также из греческих и латинских источников, более древних, чем время жизни исторического Лукиана. Следует особо отметить согласие между лукиановской традицией и некоторыми древнееврейскими текстами из Кумрана (особенно 4QSam<sup>a</sup>, см. с. 108). Но в связи с тем, что эта текстуальная традиция Библии сохранилась лишь фрагментарно, есть опасность ошибиться в выводах. В тех разделах исторических книг, где  $\Theta$  содержит ревизию *кайге*-Теодотиона, традиция Лукиана,  $\Theta^{Luc}$ , вероятно, отражает оригинальный греческий перевод (по мнению Бартелеми). Возможно также, что  $\Theta^{Luc}$  состоит из субстрата, содержащего оригинальный перевод, и второго слоя, воспроизводящего ревизию Лукиана (по мнению Тома). В любом случае в этих книгах традиция Лукиана отражает ценные древнееврейские чтения (см., напр., 2 Сам 12:9 [с. 259]; 23:8 [с. 257]; 1 Цар 16:34 [с. 329]). Об одном эклектическом издании  $\Theta^{Luc}$ , см. Фернандес Маркос—Бусто Сайц\*.

#### 3. Таргумы ( $\Upsilon$ )

V. Grossfeld, *A Bibliography of Targum Literature*, vols. 1-2 (Cincinnati/New York 1972, 1977). P.S. Alexander, "Jewish Aramaic Translations of Hebrew Scriptures," в: Mulder, *Mikra*, 217-253; D.R.G.

<sup>102</sup> F. Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt sive veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta* (Oxford 1875); G. Mercati, *Psalterii Hexapli reliquiae* (Rome 1958, 1965); A. Schenker, *Hexaplarische Psalmenbruchstücke* (OBO 8; Freiburg/Göttingen 1975); idem, *Psalmen in den Hexapla—Erste kritische und vollständige Ausgabe der Hexaplarischen Fragmente auf dem Rande der Handschrift Ottobonianus Graecus 398 zu den Ps 24-32* (Studi e Testi 295; Città del Vaticano 1982).

Beattie и M.J. McNamara, eds., *The Aramaic Bible - Targums in Their Historic Context* (JSOTSup 166; Sheffield 1994); U. Glessmer, *Einleitung in die Targume zum Pentateuch* (Texte und Studien zum Antiken Judentum 48; Tübingen 1995); J. Gray, "The Massoretic Text of the Book of Job, the Targum and the Septuagint Version in the Light of the Qumran Targum (11QtargJob)," ZAW 86 (1974) 331-350; B. Grossfeld, *The Targum Onqelos to Genesis-Deuteronomy* (The Aramaic Bible, The Targums, vols. 6-9; Edinburgh 1982-1988); M.M. Kasher, *Aramaic Versions of the Bible* (Torah Shelemah 24; Heb.; Jerusalem 1974); Y. Komlosh, *The Bible in the Light of the Aramaic Translations* (Heb.; Tel Aviv 1973); E. Levine, *The Aramaic Version of the Bible: Contents and Context* (BZAW 174; 1988); M. McNamara, "Targums," IDBSup, 856-861; R. Weiss, "Recensional Variations between the Aramaic Translation to Job from Qumran Cave 11 and the Massoretic Text," Sbnaton 1 (Heb. with Eng. summ.; Jerusalem 1975) 123-127; idem, *The Aramaic Targum of Job* (Heb. with Eng. summ.; Tel Aviv 1979).

Слово "таргум" означает "объяснение", "комментарий", даже "перевод". Позднее им стали обозначаться переводы на арамейский.

Среди различных библейских переводов еврейские таргумы (в противоположность самаритянским таргумам [см. сс. 74 сл.]) имели в иудаизме особый статус. Их часто цитируют средневековые комментаторы, а в Раввинской Библии (см. сс. 72-73) их тексты печатаются целиком рядом с древнееврейским текстом. Были составлены таргумы практически всех книг Библии (исключая книги Ездры, Неемии и Даниила).

Возможно, некоторые из еврейских таргумов были созданы первоначально в устной форме и записаны лишь в более позднее время. Может даже показаться странным, что подобные арамейские переводы вообще появились: арамейский язык очень близок древнееврейскому. Однако следует учесть, что в период второго храма знание древнееврейского языка стало уменьшаться и он начал замещаться арамейским; в связи с этим евреи стали увереннее говорить на арамейском языке, чем на древнееврейском.

Хотя традиция и приписывает создание первого таргума Ездры (Эзре), остается неясным, когда же точно появились первые таргумы. Во всяком случае, фрагменты таргумов, обнаруженные в Кумране (4QtgLev [4Q156], 4QtgJob [4Q157], 11QtgJob)<sup>103</sup>, — ранние. Создавались как буквальные, так и вольные таргумы, причем последние считаются более древними.

Отраженный во всех таргумах древнееврейский текст достаточно близок к **М**, за исключением таргума Книги Иова из Кумрана, временами отклоняющегося от других текстуальных свидетельств. Поскольку кумранские фрагменты являются самыми ранними из сохранившихся таргумов, вполне возможно, что другие таргумы также когда-то сильнее отклонялись от **М**, но впоследствии были адаптированы к этому тексту.

<sup>103</sup>См. прим. 107, а также DJD VI (Oxford 1977) 86-89 (4QtgLev); J.A. Fitzmyer, "The Targum of Leviticus from Qumran Cave 4," *Maarav* 1 (1978) 5-23.

Многие таргумы опубликованы в критических изданиях<sup>104</sup>.

#### а. Таргумы к Торе

##### а. Таргум Онкелоса

Таргум Онкелоса (**Т**<sup>О</sup>) — самый известный из таргумов. Согласно талмудической традиции (В.Т. Мезилла За), он был создан прозелитом Онкелосом "под руководством р. Элиезера и р. Йошуа" (см. прим. 98).

Мнения ученых о датировке **Т**<sup>О</sup> (I, III или V век н. э.) и месте его создания (Вавилон или Палестина) расходятся. Тем не менее даже если его окончательная литературная форма и является поздней, вероятно, ей предшествовала письменная или устная редакция, сходная с той, которая содержится во фрагментах таргума книги Левит, найденных в Кумране.

Как правило, **Т**<sup>О</sup> очень точен, но в поэтических разделах он содержит многочисленные экзегетические элементы. Практически везде он воспроизводит **М**, хотя иногда его *Vorlage* практически невозможно различить под толстым слоем экзегезы. Шпербер обнаружил около 650 вариантов в **Т**<sup>О</sup>, все они относятся к незначительным деталям<sup>105</sup>.

##### б. Палестинские таргумы

1) "Иерусалимский" таргум I = Таргум Псевдо-Ионатана. Начиная с XIV века этот перевод ошибочно называют Таргумом Ионатана (по аббревиатуре "ת" = Таргум Йерушалми). Этот перевод включает в себя также некоторые элементы из **Т**<sup>О</sup>.

2) "Иерусалимский" таргум II, III = "Фрагментарный(ые) таргум(ы)" (= **Т**<sup>F</sup>), называемый таким образом в связи с тем, что от него сохранились лишь фрагменты в рукописях и печатных изданиях (см. илл. 25\*).

3) Таргумы из Каирской генизы (см. с. 31 и Klein [прим. 104]).

4) *Vatican Neofiti* 1 (см. илл. 23\*), обнаруженный в 1956 г. в одной рукописи, датированной 1504 г. (= **Т**<sup>N</sup>). Согласно его издателю, содержащийся в этой рукописи таргум был создан в I или II веке н. э.<sup>106</sup>, тогда как другие ученые относят его к талмудическому периоду (IV или V веке н. э.).

<sup>104</sup>См. L. Díez Merino, "Targum Manuscripts and Critical Editions," в: Beattie-McNamara\*, 51-91. См. также: Псевдо-Ионатан: D. Rieder, *Pseudo-Jonathan—Targum Jonathan ben Uzziel on the Pentateuch Copied from the London MS.* (Jerusalem 1974); Фрагментарные таргумы: M.L. Klein, *The Fragment-Targums of the Pentateuch according to their Extant Sources*, vols. I-II (AnBib 76; Rome 1980); Онкелос, Таргум Ионатана к Пророкам и Таргум к Писаниям: A. Sperber, *The Bible in Aramaic Based on Old Manuscripts and Printed Texts*, vols. I-IVa (Leiden 1959-1968); Таргум из Каирской генизы: M.L. Klein, *Genizah Manuscripts of Palestinian Targum to the Pentateuch* (Cincinnati/Rome 1986). См. также прим. 105, 106.

<sup>105</sup>A. Sperber, "The Targum Onkelos in Its Relation to the Masoretic Hebrew Text," *PAAJR* 6 (1935) 309-351; idem, *The Bible in Aramaic, IV.B: The Targum and the Hebrew Bible* (Leiden 1973).

<sup>106</sup>A. Díez Macho, *Neofiti I*, vols. I-V (Madrid/Barcelona 1968-1978).

*в. Таргум к Пророкам*

Таргум Ионатана к Пророкам (см. илл. 22\*) видоизменяется от одной книги к другой. Вавилонская традиция приписывает его Ионатану бен Уzziэлю, ученику Гиллея Старшего.

*с. Таргум к Писаниям*

Судя по Т.Шаббат 13.2; В.Т. Шаббат 115b; И.Т. Шаббат 16:15с, Таргум Книги Иова существовал уже во времена Гамалиэля Старшего (первая половина I века н. э.). Древний источник этого таргума был обнаружен в Кумране<sup>107</sup>. Таргум Иова из Кумрана содержит буквальный перевод, иногда отражающий *Vorlage*, который отличается от **מ** (см. Вайс\*, 1979, 27–30 и Грей\*) и в котором, вероятно, отсутствуют последние стихи этой книги, 42:12–17. Печатная версия Таргума Иова отличается от кумранского текста.

Для Книги Эсфирь известно два разных таргума, *Таргум ришон*, “первый таргум”, и *Таргум шени*, “второй таргум”; оба они имеют характер мидраша.

**4. Пешитта (ס)**

P.B. Dirksen, *An Annotated Bibliography of the Peshitta of the OT* (Monographs of the Peshitta Institute 5; Leiden 1989); P.B. Dirksen и M.J. Mulder, *The Peshitta—Its Early Text and History* (Leiden 1988); P.B. Dirksen, “The OT Peshitta,” в: Mulder, *Mikra*, 255–297; A. Gelston, *The Peshitta of the Twelve Prophets* (Oxford 1987); M.H. Goshen-Gottstein, “Prolegomena to a Critical Edition of the Peshitta,” *ScrHier* 8 (1961) 26–67; idem, “trgwym swryym,” *EncBib* 8 (Jerusalem 1982) 847–854; Y. Maori, *The Peshitta Version of the Pentateuch and Early Jewish Exegesis* (Jerusalem, 1995); id., “Methodological Criteria for Distinguishing between Variant *Vorlage* and Exegesis in the Peshitta Pentateuch,” в: P.B. Dirksen and A. van der Kooij (eds.), *The Peshitta as a Translation* (Leiden/New York/Köln 1995) 103–128; M.J. Mulder, “The Use of the Peshitta in Textual Criticism,” в: N. Fernández Marcos, ed., *La Septuaginta en la investigación contemporánea* (Textos y Estudios “Cardenal Cisneros” 34; Madrid 1985) 37–53; A. Vööbus, “Syriac Versions,” *IDBSup*, 848–854; M.P. Weitzman, “The Peshita Psalter and Its Hebrew *Vorlage*,” *VT* 35 (1985) 341–354; idem, “From Judaism to Christianity—The Syriac Version of the Hebrew Bible,” в: J.M. Lieu et al., eds., *The Jews in the Religious History of the Roman World*, in press.

“Пешитта” (“Простая”) — перевод Библии на сирийский (восточноарамейский) язык. Такое наименование было призвано отличить перевод Пешитты от Сиро-Гекзапла (перевод греческих Гекзапла [см. сс. 140 сл.] на сирийский язык, осуществленный в VI веке Павлом из Теллы), поскольку язык этой версии зачастую достаточно искусственный. Некоторые исследователи выделяют в **ס** христианские элементы и в связи с этим полагают, что она возникла в среде ранних христиан в I или II веке н. э. Было выдвинуто предположение о том, что этот перевод был создан во II веке н. э., в период, ко-

<sup>107</sup>J.P.M. van der Ploeg and A.S. van der Woude, *Le targum de Job de la grotte XI de Qumrân* (Leiden 1971); A.D. York, *A Philological and Textual Analysis of the Qumran Job Targum* (11Qtg), unpubl. diss., Cornell University, Ithaca, 1973; M. Sokoloff, *The Targum to Job from Qumran Cave XI* (Ramat Gan 1974); A.S. van der Woude, “Fünfzehn Jahre Qumran-forschung (1974–1988),” *TRu* 57 (1992) 38–41.

гда произошло обращение в христианство Авгара IX, царя Эдессы. Однако исследователи (в том числе Маори\*) показали, что этот перевод несомненно содержит субстрат еврейской экзегезы, прежде всего в Торе. Все эти данные были подробно рассмотрены Дирксом\*, *Mikra*, 295, который делает вывод о том, что “не было предложено никаких определенных аргументов в пользу христианского или еврейского авторства [этого перевода]”. Ученые отмечали также явное сходство между **ס** и еврейскими арамейскими таргумами, чему давались разные объяснения. В некоторых книгах экзегеза **ס** близка **ס** в отдельных общих элементах, однако причины такого согласия не вполне ясны. В книгах Исаяи и Псалтири эти два перевода часто отражают общую экзегетическую традицию<sup>108</sup>, тогда как в Притчах сирийский переводчик вполне мог основываться на **ס**<sup>109</sup>.

Древнееврейский источник **ס** близок к **מ** и содержит меньше вариантов, чем **ס**, но больше, чем таргумы и **ס**. Вероятно, наибольшее расхождение между Пешиттой и **מ** наблюдается в Хрониках (см. Вейман\*), где есть целые группы стихов, отсутствующих в **ס**, напр., 1 Хр 2:47–49; 4:16–18, 34–37; 7:34–38; 8:17–22. Этот перевод содержит также ряд существенных дополнений (напр., после 1 Хр 12:1; 28:18). В некоторых древних (яковитских) рукописях книга Иова следует сразу после Торы (см. сс. 96 сл.).

Древнейшим из датированных рукописей **ס** является Лондонский манускрипт, British Library, Add. 14,512, написанный в 459–460 гг. Критическое издание **ס** создается и выпускается Институтом Пешитты Лейденского университета на основе Амвросианского кодекса (Codex Ambrosianus, Милан, Амвросианская библиотека, В. 21 Inf, VI–VII века [см. илл. 24\*])<sup>110</sup>. Первые тома лейденского издания представляют собой дипломатическое издание Амвросианского кодекса с критическим аппаратом вариантов. Тома, появившиеся после 1976 г., содержат исправленный текст этого кодекса, а то и используют текст двух других рукописей, датированных периодом времени до 1000 г. Среди не критических, но полных изданий **ס** стоит назвать издание S. Lee (London, 1823) и издания, опубликованные в Урмии (1852) и Мосуле (1888–1892). Современный перевод см. в: G.M. Lamsa, *The Holy Bible from Ancient Eastern Manuscripts* (Nashville 1933).

**5. Вульгата (Ⲫ)**

A. Kamesar, *Jerome, Greek Scholarship, and the Hebrew Bible* (Oxford 1993); B. Kedar-Kopfstein, *The Vulgate as a Translation*, неопубл. диссертация, Еврейский университет, Иерусалим, 1968; idem,

<sup>108</sup>Ср. прежде всего L. Delekat, “Die Peschitta zu Jesaja zwischen Targum und Septuaginta,” *Bib* 38 (1957) 185–199, 321–335; idem, “Ein Septuagintatargum,” *VT* 8 (1958) 225–252; J.A. Lund, *The Influence of the Septuagint on the Peshitta—A Re-evaluation of Criteria in Light of Comparative Study of the Versions in Genesis and Psalms*, unpubl. diss., Hebrew University, Jerusalem 1988.

<sup>109</sup>См. об этом прежде всего: A.J. Baumgartner, *Etude critique sur l'état du texte du livre des Proverbes d'après les principales traductions anciennes* (Leipzig 1890).

"Textual Gleanings from the Vulgate to Jeremiah," *Textus* 7 (1969) 36-58; idem, "The Latin Translations," в: Mulder, *Mikra*, 299-338; W. Nowack, *Die Bedeutung des Hieronymus für die alttestamentliche Textkritik* (Göttingen 1875); F. Stummer, *Einführung in die lateinische Bibel* (Paderborn 1928).

Между 390 и 405 гг. н. э. отец церкви Иероним перевел Библию на латинский язык. Сначала он создал ревизию Псалтири в *Vetus Latina* (см. с. 133), впоследствии названную "*Psalterium Romanum*", и в Гекзаплах, "*Psalterium Gallicanum*". Некоторое время спустя Иероним стал осознавать важность того, что он называл *hebraica veritas* (буквально: "еврейская истина", то есть истина, исходящая из еврейского текста), и с помощью еврейских ученых перевел Библию с древнееврейского языка на латынь. Название Вульгата (*Vulgata*: лат. "народная") отражает степень популярности этого перевода.

Древнееврейский источник  $\text{V}$  был практически идентичен с  $\text{M}$ , и Вульгата строго следует своему этому оригиналу, придерживаясь при этом определенных художественных принципов<sup>111</sup>. Иероним написал также комментарии к большинству библейских книг.

Существуют два критических издания Вульгаты<sup>112</sup>.

$\text{V}$  важна для истории библейской экзегезы, в частности при сравнении с комментариями Иеронима к Малым Пророкам, Исае и Иеремии, написанными между 406 и 420 гг. н. э. Эти комментарии, как и сам перевод, свидетельствуют о том, что Иероним основывался не только на  $\text{M}$ , но часто следовал экзегезе  $\text{B}$ , Симмаха, Аквилы и Теодотиона (именно в такой последовательности).

### 6. Арабский перевод Саадии

Арабский перевод Саадии (882–942 гг. н. э.) обычно считается последним из древних переводов и в то же время первым средневековым переводом. Он включает в себя лишь некоторые книги Библии. Лежащий в его основе текст был практически идентичен с  $\text{M}$ .

Старые издания этого перевода тем или иным образом воспроизводят Арабский манускрипт I (*MS Arabe I*) Национальной библиотеки в Париже. Современные издания используют также и другие рукописи: P. de Lagarde (Leipzig 1867; Göttingen 1876), J. Derenbourg (Paris 1893), и P. Kahle (Leipzig 1904).

<sup>110</sup>*The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version* (Leiden 1966).

<sup>111</sup>См. исследования Кедар-Копфштейна\*.

<sup>112</sup>Бенедиктинцы занимаются подготовкой современного критического издания, озаглавленного *Biblia Sacra iuxta latinam Vulgatam versionem* (Rome 1926–). Это издание содержит множество вариантов, главным образом орфографических. Однако этот эклектический текст не всегда дает целесообразные трактовки, часто предпочитая те или иные прочтения из-за их сходства с  $\text{M}$  или  $\text{B}$ . Содержит меньше данных в своем аппарате, но проявляет более тонкое понимание текста *editio minor* Р.Вебера: R. Weber, *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem* (2d ed.; Stuttgart 1975), доступное также и в компьютерной форме.

## 3. ИСТОРИЯ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА

### а. ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖДУ СВИДЕТЕЛЯМИ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА

B. Chiesa, "Appunti di storia della critica del testo dell'Antico Testamento ebraico," *Henoch* 12 (1990) 3-14; E.M. Cook, "1 Samuel XV 26–XXI 5 according to 4QSam<sup>b</sup>," *VT* 44 (1994) 442–454; D.W. Gooding, "An Appeal for a Stricter Terminology in the Textual Criticism of the OT," *JSS* 21 (1976) 15-25; P. Kahle, "Untersuchungen zur Geschichte des Pentateuchtextes," *TSK* 88 (1915) 399-439 = idem, *Opera Minora* (Leiden 1956) 3-37; Klein, *Textual Criticism*; Talmon, "OT Text"; idem, "The Textual Study of the Bible—A New Outlook," в: Cross–Talmon, *QHBT*, 321-400; E. Tov, "The History and Significance of a Standard Text of the Hebrew Bible," в: M. Sæbø (ed.), *Hebrew Bible/Old Testament—The History of Its Interpretation*, Volume I, chapter 2.1 (Göttingen 1996) 49–66, особ. 62–66.

В этом разделе подробно рассматривается взаимосвязь между описанными в предыдущей главе свидетелями библейского текста. В разное время исследователи по-разному подходили к этому вопросу, что оказало влияние и на другие аспекты изучения библейской текстологии.

#### 1. Вопрос о взаимосвязи между свидетелями библейского текста в исследованиях до 1947 г.

Как уже говорилось в главе 2, до 1947 г., то есть до открытия первых кумранских рукописей, библейский текст был известен по многим источникам: еврейским и переводным, ранним и поздним. Некоторые из них более значимы для понимания библейского текста, чем другие. При описании этих источников обычно следовали определенной иерархии. С начала XVII века, когда в Европе стало известно  $\text{M}$ , ученые отводили центральное место трем свидетелям текста ВЗ:  $\text{M}$ ,  $\text{M}$  и древнееврейскому прототипу (*Vorlage*)  $\text{B}$ , возводя остальные свидетельства к одному из них.

В научной литературе последних трех веков можно обнаружить следы двух основных текстологических концепций, взаимно дополняющих друг друга. Одна из них рассматривает все текстуальные свидетельства согласно вышеупомянутому делению на три обособленные группы, тогда как другую можно узнать по терминологии, используемой для обозначения этих свидетельств, обычно называемых *рецензиями* или *текстовыми типами*. В этой литературе термины *рецензия* и *текстовый тип* обычно относятся к текстуальной традиции, включающей в себя определенное редактирование более древних текстов; в то же время термин *рецензия* используется и в более общем значении текстуальной традиции вообще или просто текста.

Как правило, говоря о тексте Торы, выделяли три рецензии или текстовых типа: **М**, **ш** и **С**. Исследователи считали эти три текста центральными и единственными осями, вокруг которых группируются все остальные тексты. Сходным образом обычно предполагалось, что текст Пророков и Писаний состоит лишь из двух рецензий (поскольку нет самаритянской традиции для этих книг), хотя иногда и они подразделялись на три подгруппы. Теории, принципы описания и терминология видоизменялись от одного поколения к другому, однако представление о трех версиях текста Торы и иногда остальных библейских книг оставалось неизменным. Сохранялось и убеждение, что эти три текста (или два из них) — центральные столпы библейского текста; на этом представлении строились далеко идущие теории о развитии библейского текста, например теории де Лагарда и Кале (см. ниже, с).

В связи с тем что о двух вышеупомянутых концепциях написано довольно мало, их следует рассмотреть отдельно. Начиная с XVII века и по 1947 появилось сравнительно немного научных работ, посвященных проблеме соотношения между свидетелями текста и предполагаемым процессом развития библейского текста. Первое детальное описание такого процесса содержится в одной из статей Кале (1915). До этого ученые рассматривали особенности каждого текстуального источника по отдельности, иногда сопоставляя его с **М**. Подавляющее большинство работ, однако, не поднималось до уровня целостного описания процесса развития всего библейского текста.

Несмотря на то что в рассматриваемый период подробных анализов истории библейского текста почти не было, предполагаемая связь между свидетельствами всегда отражалась на терминологии, используемой в их отношении. Эта терминология подвержена влиянию временных тенденций, и, изучая ее, можно сделать выводы о подходе ученых к этим традициям. Вплоть до начала нашего века три основные версии библейского текста назывались рецензиями. Иногда использовались и другие обозначения, такие как “Египетская рецензия” (реконструированный древнееврейский *Vorlage* **С**), “Вавилонская рецензия” (**М**) и “Самаритянская рецензия” (**ш**)<sup>1</sup>.

Изменения в терминологии начались после появления известной статьи Кале о тексте Торы. В ней Кале обозначает три основных свидетельства текста Торы как “drei Haupttypen des Pentateuchtextes” [нем. — “три главных типа текстов Пятикнижия”] (с. 436). Кале имел в виду, что есть три текстовых типа, основанных на трех разных рецензиях. К примеру, по его мне-

<sup>1</sup> См., например, J. Olshausen, *Die Psalmen* (Кен; Leipzig 1853) 17-22; P. de Lagarde, *Anmerkungen zur griechischen Übersetzung der Proverbien* (Leipzig 1863) 4; J. Wellhausen, *Der Text der Bücher Samuelis* (Göttingen 1871) 3, 5; M. Löhr, ed., v. O. Thenius, *Die Bücher Samuels erklärt* (Leipzig 1898) LXX; H.S. Nyberg, “Das textkritische Problem des ATs, am Hoseabuche demonstriert,” *ZAW* 52 (1934) 254.

нию, **М** не всегда имел свою нынешнюю форму, но был создан в результате процесса ревизии более ранних текстов примерно в 100 г. н. э. Фактически нововведения Кале касались лишь терминологии, а не лежащей в ее основе концепции, поскольку он продолжал развивать идеи предшествующих поколений исследователей, выражая их при помощи термина *рецензия*. Эта новая терминология постепенно распространилась в научной литературе, часто говорившей теперь уже о текстовых типах (Texttypen). Яркое воплощение идей Кале — приведенная в работе Селлина и Форера схема<sup>2</sup>, где процесс изменения текста Торы изображается в виде дерева с тремя ветвями (**М**, **С** и **ш**), соответствующими трем текстовым типам. Эта схема иллюстрирует классическое понимание трехчастного деления и характера текстуальных свидетельств. Следует отметить, что никогда не существовало единой терминологии для обозначения свидетельств ветхозаветного текста. Одна и та же вещь может называться в разных работах по-разному. Тот же де Лагард (см. прим. 1) попеременно применяет термины *рецензия* и *семья*. Обратите внимание и на смешанную терминологию, употребляемую сторонниками теории локальных текстов (с. 176–177). Об этой терминологической проблеме см., в частности, у Гудинга\*.

Характер проведенных исследований и сделанные в ходе их выводы весьма поучительны в том, что касается научных воззрений на взаимосвязь между свидетелями библейского текста. Как мы видим, данный подход предполагает определенные ограничения: исследователи лишь сопоставляли три вышеупомянутых центральных источника. Если обнаруживался новый источник, он вписывался в эту схему двухчастного или, на более раннем этапе, трехчастного деления. Для иллюстрации такого подхода можно привести оценку **ш** в тот период, когда ученые еще придерживались концепции существования двух основных рецензий (**М** и **С**). Уже в XVII веке пришли к выводу, что из 6000 различий между **ш** и **М**, 1900 объединяют **ш** с **С**<sup>3</sup>. После того как этот факт был признан учеными, появилось бесконечное количество теорий об особой взаимосвязи между **ш** и **С**. Такие взгляды исходили из весьма узкого и ограниченного представления о том, что библейский текст распространялся в виде небольшого числа рецензий и что все текстуальные свидетельства обязательно принадлежат к одной из них. Соответственно, высказывались предположения, что **С** переведена с **ш**<sup>4</sup>, или что **ш** переработано в соответствии с **С**, или, напротив, что **С** была переработана согласно **ш**<sup>5</sup>. Мы видим, что при данном подходе исследователь связан положением об трехчастном или двухчастном делении свидетелей биб-

<sup>2</sup> E. Sellin, G. Fohrer, *Einleitung in das AT* (10th ed.; Heidelberg 1965) 567.

<sup>3</sup> Ср. с. 79, прим. 62.

<sup>4</sup> По L. de Dieu, J. Selden(us), J.H. Hottinger(us), и Hassencamp(ius). Подробнее об их взглядах, а также библиографические ссылки см. у Гезениуса: Gesenius, *Pent. Sam.*, 11.

<sup>5</sup> Так у H. Grotius и Usserius; см. Gesenius, *ibid.*, 13.

лейского текста<sup>6</sup>.

Модель трехчастного деления, первоначально разработанная для Торы, текст которой известен не только по **М** и **С**, но и по **Ш**, применялась, особенно приверженцами теории локальных семей (с. 176–177), и к другим книгам Библии.

## 2. Вопрос о взаимосвязи между свидетелями библейского текста в исследованиях после 1947 г.

Представление о взаимосвязи между текстуальными свидетельствами не претерпело существенных изменений после открытия кумранских рукописей в 1947 г. Ученые продолжали пытаться определить место отдельных текстов в рамках вышеописанной схемы трехчастного разделения. В отношении книг Пророков и Писаний одни исследователи склонялись к двухчастному делению, а другие – к трехчастному. Ученые продолжали придерживаться старого подхода и при анализе самих кумранских текстов, видя в них лишь рецензии или текстовые типы.

Практика причисления отдельных кумранских текстов к определенному текстовому типу нашла свое выражение начиная с первых томов серии *DJD* (с. 101), в которых большинство этих текстов отнесены к “типу” **М**, хотя существуют и такие, которые относятся к “типу” **С** или **Ш**.

К примеру, в третьем томе *DJD* говорится, что *2QDeut*<sup>c</sup> отражает текстуальную традицию, близкую к **С** и **Ш**<sup>7</sup>. По мнению Й. Милика, *5QDeut* систематически перерабатывался в соответствии с древнееврейским *Vorlage* **С**<sup>8</sup>. Аналогичным образом предполагалось, что *5QKings* занимает промежуточное место между рецензией **М** и рецензией **С**<sup>9</sup>. Все эти случаи относятся к небольшим фрагментам, содержащим незначительное число неуверительных совпадений с **С**. Сходные утверждения, прежде всего в отношении текстуального характера рукописей с книгами Самуила из 4-й пещеры, делались не только в серии *DJD*. Подход, которому суждено было получить распространение, сформулирован в названии одной из статей Ф. М. Кросса о *4QSam*<sup>a</sup>: “Новый кумранский фрагмент, связанный с еврейским оригиналом, лежащим в основе Септуагинты”<sup>10</sup>. Подобные утверждения делались впоследствии и в отношении *4QSam*<sup>b</sup><sup>11</sup>. Впрочем, в самом последнем изло-

<sup>6</sup> Взаимоотношение между **С** и **Ш** нуждается в дополнительном изучении, поскольку все описания, как старые, так и новые, исходят из перечня, упомянутого в прим. 62 на с. 79, который основан на информации, появившейся еще до опубликования критических изданий этих двух текстов. Кроме того, в этом списке не проводится различие между различными типами совпадений в этих текстах.

<sup>7</sup> *DJD III* (Oxford 1962) 61.

<sup>8</sup> *Ibid.*, 170.

<sup>9</sup> *Ibid.*, 172.

<sup>10</sup> *BASOR* 132 (1953) 15–26.

<sup>11</sup> F.M. Cross, Jr., “The Oldest Manuscripts from Qumran,” *JBL* 74 (1955) 147–172.

жении своей теории, появившемся в 1975 г., Кросс не так акцентировал тесную взаимосвязь рукописей с книгами Самуила с **С**<sup>12</sup>. В научном мире обсуждался также вопрос о тесной связи между **С** и следующими текстами: *4QJer*<sup>b,d</sup> (с. 308–310), *4QGen-Exod*<sup>a</sup>\*<sup>13</sup>, *4QDeut*<sup>q</sup><sup>14</sup> и, что странно, даже *1QIsa*<sup>a</sup><sup>15</sup> (с. 109).

Аргументация в пользу этой схемы была дополнена после обнаружения в Кумране новых (“прасамаритянских”) текстов, принадлежащих к “типу” **Ш**: *4QpaleoExod*<sup>m</sup> и *4QNum*<sup>b</sup> – об этих и других текстах, напоминающих **Ш**, см. с. 91–94.

На основании всех этих находок кумранские рукописи стали относить к трем текстуальным группам, идентичным трем текстовым типам, известным еще до обнаружения этих свитков: **М**, **С** и **Ш**<sup>16</sup>. Большая часть обнаруженных в Кумране текстов в действительности принадлежит к одной-единственной группе, а именно группе **М**. Однако нам говорили, что в Кумране представлены все три текстовых типа. Хотя некоторые исследователи говорили о текстуальном многообразии кумранских рукописей, они считали нужным отметить, что внутри этого многообразия различимы три текстуальные традиции<sup>17</sup>.

## 3. Выработка нового подхода к вопросу о взаимосвязи между свидетелями библейского текста

**М**, **С** и **Ш** обоснованно считались основными источниками знаний о библейском тексте в период, предшествующий кумранским находкам, поскольку все остальные источники отражали гораздо менее значимые варианты. Таким образом, до 1947 г. эти свидетели, справедливо считавшиеся тремя важнейшими текстуальными традициями, ошибочно изображались как единст-

<sup>12</sup> “The Evolution of a Theory of Local Texts,” в: Cross–Talmon, *QHBT*, 306–320.

<sup>13</sup> F.M. Cross, *ALQ* 184.

<sup>14</sup> Самый последний и детальный анализ см. в статье P.-M. Bogaert, “Les trois rédactions conservées et la forme originale de l’envoi du Cantique de Moïse (Dt 32,43),” в: N. Lohfink, ed., *Das Deuteronomium, Entstehung, Gestalt und Botschaft* (BETL 68; Leuven 1985) 329–340. Из более ранних работ см., в частности, P.W. Skehan, “A Fragment of the ‘Song of Moses’ (Deut. 32) from Qumran,” *BASOR* 136 (1954) 12–15; E.S. Artom, “Sul testo di Deuteronomio XXXII, 37–43,” *Rivista degli studi orientali* 32 (1957) 285–291; R. Meyer, “Die Bedeutung von Deuteronomium 32,8f. 43 (4Q) für die Auslegung des Mosesliedes,” в: A. Kuschke, ed., *Verbanung und Heimkehr, Beiträge . . . W. Rudolph zum 70. Geburtstag* (Tübingen 1961) 197–209.

<sup>15</sup> См. также данные, полученные Орлински: H.M. Orlinsky, “Qumran and the Present State of OT Text Studies: The Septuagint Text,” *JBL* 78 (1959) 26–33.

<sup>16</sup> См., напр., замечания Кросса (прим. 12), а также: Cross, *ALQ*. Кроме того, см.: P.W. Skehan, “The Biblical Scrolls from Qumran and the Text of the OT,” *BA* 28 (1965) 99; J.T. Milik, *Ten Years of Discovery in the Wilderness of Judea* (SBT 26; London 1959) 20–31; J.R. Davila, “Text-Type and Terminology: Genesis and Exodus as Test Cases,” *RQ* 16 (1993) 3–37.

<sup>17</sup> Например, см. Talmon\*, “OT Text,” 192.



венные традиции библейского текста. Разумеется, ученым не могло быть известно, будут открыты другие тексты или нет. Исследователи ошибались, описывая эти тексты как рецензии или текстовые типы. Следует отметить, что это не просто вопрос терминологии: считалось, что эти традиции отражают три отдельные рецензии, которые достигли нынешней формы по прошествии разнообразных этапов редактирования и манипуляций с текстом.

В качестве альтернативы общепринятой теории трехчастного деления мной<sup>18</sup> было выдвинуто предположение о том, что три вышеупомянутых свидетеля текста ВЗ — лишь три из большого количества *текстов*. Таким образом, я исхожу из признания множественности и разнообразия текстов, а не из концепции о трехчастном делении. Эти тексты могут быть и связаны друг с другом, поскольку среди них можно различить несколько групп (см. ниже, с.2). Тем не менее это прежде всего собрания отдельных текстов, а их взаимоотношения представляют собой очень сложную и запутанную структуру. В любом из этих текстов можно найти уникальные, то есть содержащиеся только в данном источнике прочтения. Как будет показано далее, все ранние тексты, а не только дошедшие до нас, некогда были связаны сходной сетью взаимоотношений.

Поскольку обычно эти тексты не несут в себе явных следов редакторской (“рецензионной”) деятельности, текстуальные свидетельства не следует квалифицировать ни как рецензии, ни как текстовые типы.

Перейдем теперь к характеристике свидетелей текста, начав с использования таких терминов, как *текстовый тип* или *рецензия*. Эти термины предполагают, что между свидетелями ветхозаветного текста есть типологические различия, то есть что каждый из них имеет четкие текстуальные особенности. Свидетельство, отражающее текстовый тип или рецензию, по определению должно нести следы сознательного стремления систематически изменять более ранний текст в определенном направлении. Текстуальные рецензии имеют узнаваемые текстуальные особенности, например стремление к расширению, сокращению, гармонизации, иудаизации или христианизации текста, или сочетание целого ряда таких особенностей. Однако этого нельзя утверждать в отношении двух из рассматриваемых традиций, пусть даже каждая из них и отражает некоторые типологические особенности в небольших фрагментах. **М** отражает текст, подобный всем остальным текстам. У него нет особых характеристик. Единственная типологическая особенность, которую ему было бы можно приписать, это слегка испорченный текст Книги Самуила. **С** также отражает текст, а не текстуальную рецензию. Заметим, впрочем, что в некоторых местах Септуагинта действительно содержит своего рода литературную рецензию, то есть литературную редакцию, отличную от той, что есть в **М** **С** **Т** **В** (мно-

<sup>18</sup> Tov, “A Modern Textual Outlook Based on the Qumran Scrolls,” *HUCA* 53 (1982) 11-27.

го примеров приведено в главе 7В). Можно сказать, что **М** действительно отражает определенные типологические особенности в тексте Торы<sup>19</sup>, но эти же особенности присущи и прасамаритянским текстам, не несущим отпечаток рассмотренных нами (см. сс. 79–82) мировоззренческих особенностей самаритянства. Поэтому неправомерно говорить о самаритянской рецензии, — скорее о группе текстов, обладающих сходными типологическими чертами.

В связи со всем этим теория о разделении свидетелей библейского текста на три рецензии не выдерживает критики. Вероятно, она явилась следствием предубеждения, порожденного двумя факторами: с одной стороны, сохранением трех вариантов библейского текста важными религиозными группами и, с другой — проведением параллели с традиционно принятым трехчастным делением рукописей НЗ. Сохранение этих трех текстов было, однако, случайным явлением с точки зрения текстологии, хотя оно и отражает определенную социорелигиозную реальность: эти три текста считались авторитетными в трех религиозных общинах: **М** — у иудеев, **М** — у самаритян и **С** — в раннехристианской общине (см. Chiesa\*). Социологический аспект этой проблемы особенно подчеркивается Талмоном\*.

Если трехчастное деление — лишь результат предрассудка, нам следует обратить теперь внимание на реальные взаимоотношения между свидетелями библейского текста. Кумранские рукописи не подтверждают наличие трех групп традиций. На их основании можно говорить, скорее, о текстуальном многообразии, о существовании на всей территории Палестины практически неограниченного количества текстов. При обсуждении текстуального статуса кумранских текстов (сс. 108–111) было выделено пять разных групп текстов. Три из них были известны, хотя и в иной форме, уже до открытия этих свитков (протомасоретские и прасамаритянские тексты, а также тексты, близкие к **С**). Две другие группы не были известны до кумранских находок, а именно тексты, написанные согласно кумранской практике орфографии и морфологии, а также “нейтральные” тексты, которые не обнаруживают исключительного сходства ни с одной другой группой, а потому придают особое измерение всем кумранским находкам. Наличие последней группы, в частности, проливает свет на сложные взаимосвязи, существующие между разными свидетелями текста. Например, хотя Фридман и пытался расположить 11QpaleoLev<sup>a</sup> в схеме трехчастного деления<sup>20</sup>, с тех пор стало ясно, что этот свиток не имеет сколь-либо характерной связи ни с одной из трех главных текстуальных традиций. Временами он соот-

<sup>19</sup> См. прежде всего гармонизирующие изменения и лингвистические исправления (сс. 80–87).

<sup>20</sup> D.N. Freedman, “Variant Readings in the Leviticus Scroll from Qumran Cave 11,” *CBQ* 36 (1974) 525–534. См. также официальное издание (Freedman—Mathews, *Leviticus*), а также следующее примечание.

ветствует **М**, но иногда от него отклоняется. То же самое верно о его отношении к **Ш** и **С**. Кроме того, он содержит уникальные чтения, неизвестные в других источниках<sup>21</sup>. Хотя по своему содержанию такие чтения не всегда достаточно характерны, тем не менее они отличаются от трех остальных текстов. Следовательно, свиток Книги Левит из 11-й пещеры фактически представляет собой четвертый текст, существующий наряду с тремя источниками, известными до кумранских находок. Этот текст лишен характерных особенностей, его уникальность состоит именно в независимости от остальных свидетелей текста. Отношения между этими четырьмя свидетелями представляют собой столь же сложную сеть соответствий, разногласий и уникальных чтений, какая существует и между описанными выше **М**, **С** и **Ш**. С другой стороны, Кук\* продолжает сомневаться в существовании большего количества разновидностей текста, чем три.

Открытие данного свитка Левит было столь же случайным, сколь и сохранение **С** и **Ш** наряду с **М**. Поэтому нельзя спешить с выводом, что для книги Левит существовало лишь четыре древних текста. Скорее уж надо говорить о существовании большого количества таких текстов, связанных друг с другом таким же образом, как и четыре известных нам текста.

Вышеописанная текстуальная ситуация с книгой Левит не уникальна. В отношении других книг Библии также можно выделить больше, чем два или три текста, что показал анализ 4QJosh<sup>a</sup>, 4QJudg<sup>a</sup> и 5QDeut, а также других текстов, упомянутых на сс. 108 сл.

Таким образом, три текста, которые обычно называются тремя главными свидетелями библейского текста (**М**, **С**, **Ш**), в действительности отражают лишь три из намного большего количества древних текстов. Наряду с ними некогда существовали и другие тексты — например, подобные описанным выше “нейтральным”, то есть тексты, не обнаруживающие исключительной близости к каким-либо другим текстам. В древности последняя группа, вероятно, была весьма многочисленна, о чем можно сделать предположение на основании кумранских находок.

Мы нарисовали картину текстуального многообразия, но не следует забывать, что внутри этого разнообразия можно выделить несколько групп тесно связанных друг с другом текстов (см. ниже, с2); кроме того, среди них существует и такая группа, которая содержит уникальные типологические черты, — а именно **Ш** вместе с прасамаритянскими текстами (сс. 74–94).

В анализе взаимоотношений между текстуальными свидетельствами существует и еще один аспект, непосредственно касающийся нашей темы.

<sup>21</sup> См. Tov, “The Textual Character of the Leviticus Scroll from Qumran Cave 11,” *Smaton* 3 (1978/1979) 238–244 (на иврите, с англ. изложением), а также K. Mathews, “The Leviticus Scroll (11QpaleoLev) and the Text of the Hebrew Bible,” *CBQ* 48 (1986) 171–207, особ. 198.

Связи между текстами устанавливаются на основе значимых соответствий или различий, обособляющих один, два или большее количество текстов от остальных. Таким образом “семья” **М** отличается от остальных групп и отдельных текстов, то же самое относится и к **С**, и к группе, состоящей из **Ш** и прасамаритянских текстов. В этом случае совпадения столь же важны, как и различия. Однако на определенном уровне рассмотрения совпадения могут иметь большую ценность, чем различия, в особенности когда они касаются очень существенных деталей, таких как общие ошибки. Этот принцип особенно подчеркивает П. Маас, который в своем обобщающем труде о текстологии придает особое значение подобным *Leitfehler* (“показательным ошибкам”)<sup>22</sup>. Обнаружение таких ошибок позволяет нам выявить тесные связи между некоторыми кумранскими текстами, а также между определенными свитками и **С** (см. ниже, сс. 108 сл.). Однако следует всегда сохранять осторожность в этом отношении, поскольку существование подобных ошибок указывает лишь на близость свидетелей в предполагаемом “родословном древе” рукописей Ветхого Завета, а не обязательно на непосредственное происхождение одного текста от другого. В библеистике этот принцип провозглашался, в частности, Сакки<sup>23</sup>, а также Кроссом (в “Some Notes”), который придавал особое значение тому, что он называет “дурными генами” рукописей.

### b. Оригинальная форма библейского текста

Barthélemy, *Report*, vi–vii; P.G. Borbone, *Il libro del profeta Osea, Edizione critica del testo ebraico* (Quaderni di Henoch 2; Torino [1990]); B.S. Childs, *Introduction to the OT as Scripture* (Philadelphia 1979) 84–106; B. Chiesa, “Appunti di storia della critica del testo dell’Antico Testamento ebraico,” *Henoch* 12 (1990) 3–14; R.B. Coote, “The Application of Oral Theory to Biblical Hebrew Literature,” *Semeia* 5 (1976) 60–62; Eichhorn, *Einleitung*, Vol. I, Kap. II, Erster Abschnitt; M.H. Goshen-Gottstein, “The History of the Bible-Text and Comparative Semitics,” *VT* 7 (1957) 195–201; M. Greenberg, “The Use of the Ancient Versions for Interpreting the Hebrew Text,” *VTSup* 29 (1978) 131–148; A. Jepsen, “Von den Aufgaben der alttestamentlichen Textkritik,” *VTSup* 9 (1962) 332–341; P. Kahle, *op. cit.* (p. 155); idem, *Die hebräischen Handschriften aus der Höhle* (Stuttgart 1951); R. Kittel, *Über die Notwendigkeit und Möglichkeit einer neuen Ausgabe der hebräischen Bibel* (Leipzig 1902) 32–47; J. Olshausen, *Die Psalmen* (KeH; Leipzig 1853) 17–22; S. Talmon, “Double Readings in the Massoretic Text,” *Textus* 1 (1960) 144–184; idem, “The Textual Study of the Bible—A New Outlook,” в Cross—Talmon, *QHBT*, 321–400; idem, “OT Text,” 162, 198–199; idem, “1QIs<sup>a</sup> as a Witness to Ancient Exegesis of the Book of Isaiah,” *ASTI* 1 (1962) 62–72 = idem, *The World of Qumran from Within* (Jerusalem 1989) 131–141; idem, “Between the Bible and the Mishna,” *ibid.*, 11–52; E. Tov, “The Original Shape of the Biblical Text,” *Congress Volume Leuven 1989* (*VTSup* 43; Leiden 1991) 345–359; N.H. Tur Sinai, *Възвръщане на древния текст на Библията* (*Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities*, vol. 1; Jerusalem, 1966); E. Ulrich, “The Canonical Process, Textual Criticism, and Latter Stages in the

<sup>22</sup> P. Maas, *Textual Criticism* (trans. B. Flower; Oxford 1958) 42 = *Textkritik*, в: A. Gercke and E. Norden, *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, I, VII (3d ed.; Leipzig 1957).

<sup>23</sup> P. Sacchi, “Il rotolo A di Isaia. Problemi di storia del testo,” *Atti e Memorie dell’Accademia Toscana di scienze e lettere La Colombaria* 30 (Florence 1965) 31–111, особ. 47, 89, 106.



Composition of the Bible, в: M. Fishbane and E. Tov, eds., "Shema'arei Talmon"— *Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon* (Winona Lake, IN 1992) 267–291; S.D. Walters, "Hannah and Anna—The Greek and Hebrew Texts of I Samuel 1," *JBL* 107 (1988) 385–412.

Интерес к оригинальной форме библейского текста возник в научной среде сравнительно недавно. Ранее предполагалось, что когда-то текст Библии существовал в такой же или почти такой же форме, в какой он известен по средневековым рукописям и печатным изданиям **М**. Однако в XVII веке, с развитием библейской критики, ученые начали сравнивать **М** с **С** и другими свидетелями текста ВЗ. В результате возник новый подход, согласно которому можно как бы усовершенствовать **М**, привнося в него некоторые детали из **С**, или, наоборот, улучшить содержание **С** адаптацией деталей из **М**. Было выработано представление об оригинальности индивидуальных чтений. Наиболее четко такая позиция была сформулирована Уолтоном (B. Walton)<sup>24</sup>, который на сравнительно раннем этапе исследований утверждал, что из двух чтений, обнаруженных в разных рукописях, лишь одно может быть оригинальным. Заметим, что исследователи не сразу пришли к мысли, что **М** и **С** составляют лишь часть широкого корпуса текстов и что оригинальный вид этого корпуса может отличаться от того представления о нем, которое можно составить на основании известных нам источников. Точно так же признание существования рецензий, описанных выше, в разделе А, не повлекло за собой создания теорий об оригинальной форме библейского текста. Тем не менее было сделано несколько наблюдений, касающихся оригинальной формы Библии. Так, в фундаментальном *Einleitung* Эйхгорна (том I; Leipzig 1780; 2d ed.: Leipzig 1787 и Reutlingen 1790; 3d ed.: Leipzig 1803; 4th ed.: Göttingen 1823) говорится о "первоначальном внешнем облике книг ВЗ" (заголовок 1-го раздела во II главе I тома), однако его анализ не рассматривает содержания оригинального текста Библии в целом.

Первые рассуждения об оригинальном тексте мы находим в работе Бауэра\*, который говорит о "реконструкции текста ВЗ, каким он был до эпохи масоретов, то есть каким он вышел из рук авторов"<sup>25</sup>. Согласно Бауэру, при реконструкции этого оригинального текста следует использовать не только внутрибиблейские параллели, но и древние изводы. Другие авторы, видимо, делали сходные замечания, долгое время остававшиеся без внимания<sup>26</sup>. Известность и систематическое мышление де Лагарда привели к тому, что

<sup>24</sup> См. его анализ правил "исправления" библейского текста: *Biblia Polyglotta, Prolegomena* (London 1657) vol. I, 36–37 (перепечатано в издании F. Wingham [Cambridge 1826] vol. I, 332–336, особ. 333).

<sup>25</sup> G.L. Bauer, *Salomonis Glassii Philologia sacra his temporibus accomodata, post primum volumen Dabii opera in lucem emissum nunc continuata et in novi plane operis formam redacta, Tomus secundus, sectio prior, Critica Sacra* (Leipzig 1795) 235.

<sup>26</sup> Анализ взглядов Бауэра см., в частности, у Борбона\*, 20–21.

впоследствии данная позиция ассоциировалась именно с ним. Де Лагард впервые ясно и систематически сформулировал основные идеи, касающиеся оригинального текста Библии (см. сс. 173 сл.). Рассуждения де Лагарда были краткими. В дальнейшем ему многое приписали ученые, вдохновленные его ясными и убедительными формулировками. Его анализ касался в основном оригинального облика **М** и **С**, но он затрагивал и библейский текст в целом. У де Лагарда были предшественники — Бауэр (прим. 25), Эйхгорн\*, Розенмюллер\* (см. с. 173) и Ольсгаузен\* (см. с. 174), но все они, кроме Бауэра, касались лишь оригинального текста масоретской семьи и ее предшественников, а не текста Библии в целом. Во всяком случае, после публикации работ де Лагарда большинство ученых заняли в этом вопросе определенную позицию либо "за", либо "против".

После того как де Лагард обнародовал свою теорию о существовании оригинального текста библейских книг, многие исследователи заинтересовались вопросом о форме библейского текста в период времени, предшествующий появлению древнейших источников. В частности, был поставлен вопрос о том, существовал ли когда-либо единственный экземпляр текста, называемого также *Urtext* ("первоначальным текстом". — Нем.), от которого произошли остальные тексты. Такое предположение исключительно важно в свете многочисленных различий между древними свидетелями текста, казалось бы, противоречащих ему. Прояснение вопроса об оригинальной форме библейского текста имеет не только теоретическое, но и практическое значение: как относиться ко всем существующим различиям. Приверженцы гипотезы об оригинальном тексте пытаются реконструировать его, частично или полностью, на основе этих различий (см. главы 5, 6), тогда как ее противники очень редко обращаются к реконструкциям, иногда вообще их отвергая. К сожалению, несмотря на всю значимость проблемы, однозначного решения здесь не видно: слишком мало данных. Каждое новое поколение должно заново пытаться прояснить эту сложную проблему, особенно сегодня, принимая во внимание находки в Иудейской пустыне.

Ключевое влияние имели работы двух ученых, чьи аргументы были, может быть, несколько абстрактными. Это де Лагард, который первым привел четкие доводы в пользу существования оригинального текста Библии в целом (см. ниже, сс. 173–174), и Кале\*, сторонник противоположного взгляда. Идеи Кале касались как истории отдельных текстов, так и текста всей Библии в целом (см. сс. 174–175). Интересно, что другие исследователи могли прибегать к менее абстрактным конструкциям и больше оперировать фактами, но избежать влияния упомянутых двух авторов не могли.

Трудно описать в самом начале нашей работы те взгляды, из которых приходится выбирать, поскольку они не получили еще должного объяснения. Наиболее подробно различные позиции были изложены Чайльдсом\*, а

до него – Киттелем\* и Йепсеном\*. Таблицы у Дайста, *Witnesses*, 11–15, также дают детальное представление о разных подходах. Хорошо было бы, конечно, если бы сторонники гипотезы о существовании оригинального текста аргументировали свои взгляды. Ведь возникает вопрос: какой этап в развитии библейской книги считать за “оригинальный текст”? С другой стороны, противникам гипотезы о существовании оригинального текста не мешало бы четко сформулировать, что они ей противопоставляют. Альтернативная гипотеза должна объяснять, как менялись тексты и какова взаимосвязь между разночтениями. Однако в науке не существует идеальных дискуссий, поэтому многие вопросы остались без ответа.

Хотя эти серьезные трудности часто даже не упоминаются, не говоря уж об их решении, выделяются два противоположных подхода к проблеме оригинального текста. Коротко говоря, согласно некоторым исследователям, существовал оригинальный текст библейских книг, от которого произошли все или большинство известных текстов. Другие исследователи отвергли такое предположение. Последнюю точку зрения можно сформулировать и позитивно, однако до сих пор это не было сделано достаточно ясным образом. Согласно этому мнению, на некоем раннем этапе существовали разные первичные тексты Библии, которые не произошли один от другого, но обладали равным статусом. Противоречие между этими двумя взглядами касается не только количества первоначальных текстов (один или несколько), но также и их связи с разными этапами развития библейских книг. Верящие в существование нескольких первоначальных текстов не говорят ничего определенного об их характере и не соотносят их с этапами развития библейских книг. Сторонники гипотезы о существовании оригинального текста говорят о предполагаемой первоначальной форме текста, появлению которой предшествовали этапы литературного развития. Между двумя этими взглядами практически отсутствует возможность для какой-либо промежуточной позиции. Однако следует отметить, что разные книги Библии, вероятно, развивались по-разному. Соответственно, вопрос об оригинальном тексте может решаться по-разному, в зависимости от конкретной книги.

Вопрос об оригинальном тексте Библии, может быть, и проник в исследование “с черного хода”, как часть текстуальной критики. Однако помимо текстологии он играет важную роль в понимании общего развития библейских книг, включая их литературную историю. Не вдаваясь в детали, можно сказать, что исследователь, постулирующий существование одного оригинального текста любой библейской книги, полагает, что разные свидетельства текста восходят к одному-единственному литературному произведению, которое на определенном этапе являлось единственным текстуальным источником всех последующих текстов этой книги. Такой текстуальный

источник обычно обозначается немецкими терминами *Urtext* или *Urschrift*, “оригинальный (или ранний) текст”, поскольку именно немецкие ученые впервые обратились к этому абстрактному вопросу. Иногда используется термин *архетип*<sup>#</sup>, однако он не вполне удачен, ибо в классической филологии, из которой он заимствован, оставляет возможность для большого временного интервала между датой архетипа, реконструированной на основе существующих данных, и датой оригинального произведения. С другой стороны, термин *Urtext* относится к самому оригинальному произведению.

Поскольку предположение о существовании оригинального текста поднимает ряд проблем, его часто отвергают. При этом одни не формулируют альтернативной гипотезы, а другие говорят о нескольких первичных текстах, расходясь между собой в их определении. Общим для всех этих мнений является признание того, что такие ранние тексты имеют одинаковую ценность: ни один из них не может считаться более авторитетным, чем другие. Наиболее детальное изложение такого взгляда можно найти у Гринберга\* и Уолтерса\*.

Существуют исследователи, которые сознательно избегают принимать какую-либо из этих основных позиций в качестве отправной точки (например, Робертс, ОТТВ, авторы ряда Введений в Ветхий Завет). Поскольку эти вопросы чрезвычайно сложны, сдержанность ученых можно понять. Однако в практических целях приходится остановиться на каком-то одном подходе. Почти все исследователи занимаются оценкой вариантов текстов (см. главу 6). Обратите внимание: когда исследователь говорит, что одно чтение предпочтительнее другого, он часто предполагает наличие оригинального текста. То есть логика его действий предполагает веру в наличие в прошлом оригинального текста. Иначе почему бы не сказать, что все вариантные чтения одинаково оригинальны и отражают каждое свое значение? Отметим, к примеру, известное разночтение в Быт 2:2 между  $\mathfrak{M}$  (=  $\mathfrak{T}^{\text{OJN}} \mathfrak{B}$ )  $\text{לַשְּׁמַיִם וְלָאָרֶץ}$  и  $\mathfrak{B}$ ,  $\mathfrak{S}$  и в Книге Юбилеев 2:16 – см. сс. 258, 288. Те, кто отдают предпочтение одному из этих двух вариантов (например, REB: “sixth”, “шестой”), имеют в виду, что избираемый ими вариант отражает или может отражать оригинальный текст. По сути, они заявляют, что либо чтение  $\mathfrak{M}$   $\mathfrak{T}^{\text{OJN}} \mathfrak{B}$ , либо другое чтение лучше отражает текст оригинального произведения, а потому не оставляют места для двух альтернативных чтений. Конечно, не нужно упрощать: исследователь может отвергать теорию оригинального текста, но при этом справедливо говорить, что одно из чтений предпочтительнее другого, которое просто есть порча текста. Линейное развитие текста, предполагаемое ошибками переписчиков, позволяет интерпретировать такие случаи особым об-

<sup>#</sup> В отечественной текстологии *архетип*, т.е. гипотетический текст, к которому восходят все существующие рукописи, называют также *протографом*. – Прим. пер.

разом. Предположим, исследователь отвергает чтение  $\text{מִן הַבָּרֶזֶק}$  (значение неясно) в Нав 9:4, предпочитая ему  $\text{וַיִּזְכְּרוּ}$ , “и запаслись провизией” в  $\text{מִן}$ <sup>MSS</sup> и всех древних переводах (ср.  $\text{וַיִּזְכְּרוּ}$ , “их провизия”, в стихе 5 и  $\text{וַיִּזְכְּרוּ$  в стихе 12). Он полагает, что в этом случае в большинстве свидетелей текст испорчен и “оригинальное” (неиспорченное) прочтение сохранилось лишь в меньшинстве текстов. Однако в остальном такой ученый может рассуждать исходя из их равного статуса.

После этих предварительных замечаний перейдем к рассмотрению сложностей, которые необходимо принять во внимание, пытаясь определить свое отношение к проблеме оригинальной формы библейского текста.

1) Даже после открытия древних текстов в Иудейской пустыне у нас нет копий библейских книг, относящихся к первому этапу текстуальной передачи. Нет даже текстов, близких к этому времени, — за исключением свитка 4QDan<sup>c,e</sup>, предполагаемая датировка которого, 125–100 гг. до н. э., близка к последнему этапу создания этой книги, приблизительно определяемому как 165 г. до н. э. Второе исключение — это перевод поздних библейских книг — книг II века до н. э. — в Септуагинте, более близкий к моменту их создания, чем многие еврейские тексты из Кумрана. Однако по сравнению с огромной временной дистанцией между этими кумранскими текстами и  $\text{B}$ , с одной стороны, и временем создания большинства библейских книг — с другой, наличие этих текстов незначительно уменьшает эту дистанцию. Таким образом, сохранившиеся текстуальные данные лишь отчасти приближают нас к эпохе создания библейских книг. Поскольку столетия, предшествовавшие появлению дошедших до нас источников, предположительно были отмечены весьма высокой степенью текстуальной изменчивости, все то, что говорится о первичном состоянии библейского текста, неизбежно остается лишь гипотетическим. Текстуальное разнообразие, наблюдаемое среди кумранских находок периода начиная с III века до н. э., вероятно, не отражает ситуацию более древних эпох, когда этот текст мог быть намного более текучим и изменчивым. Последнее предположение возникает при сравнении параллельных текстов в Библии (см. сс. 10 сл.), а также при ознакомлении с материалом, представленным в главе 7B.

2) Большинство библейских книг не были написаны ни каким-то одним автором, ни в какое-то конкретное время: они содержат композиционные слои, которые создавались в течение многих поколений (см. главу 7A и таблицу у Дайста: Deist, *Witnesses*, 11–16). Это особенно относится к книгам, подвергавшимся таким процессам литературного развития, как девтеронимическая редакция (то есть ревизия в духе Книги Второзакония): исторические книги от Нав до Цар и в Иер. Поскольку процесс литературного развития был продолжительным, необходимо решить, какой из конечных этапов предполагаемого литературного развития данной книги следует считать

определяющим текстом для текстуальной критики. Эта проблема, обсуждавшаяся, в частности, Киттелем\*, сегодня приобрела особую остроту в связи с тем, что случайным образом в текстуальных источниках сохранились фрагменты древних версий библейских книг, имевших хождение в тот период времени. Эти свидетельства подробно описываются в главе 7.

3) Из вышесказанного следует, что в нашем анализе проблемы оригинальной формы библейского текста нужно проводить различие между уровнем текстуальной передачи и уровнем различных этапов литературного формирования библейских книг. Обычно при таком подходе принимается во внимание лишь уровень текстуальной передачи, но необходимо понимать, что и литературное развитие этих книг также имеет отношение к данному вопросу.

4) При обсуждении проблемы *Urtext*'а исследователи часто путали вопрос об оригинальном тексте Библии с вопросом об оригинальном тексте  $\text{M}$  (ср. раздел 1 на с. 172). Однако  $\text{M}$  — лишь один из свидетелей библейского текста, и его первоначальная форма не идентична оригинальному тексту Библии в целом.

5) Важную роль в нашем анализе играет признание генетических и альтернативных чтений. Среди многочисленных различий между свидетелями текста лишь некоторые являются генетическими. Чтение, называемое генетическим, было создано или могло быть создано — посредством изменения, пропуска, добавления или перестановки — на основе другого чтения, которое может быть сегодня как известно, так и неизвестно. Хотя характер такого изменения может оставаться неизвестным, оно тем не менее считается линейным, то есть утверждается, что два чтения связаны между собой генетически, а потому одно из них первичное, а другое — вторичное. Например, если некий длинный текст противопоставляется короткому, длинный может отражать процесс расширения короткого или, наоборот, короткий мог быть сокращением длинного. Подобным образом, в Нав 9:4, упомянутом на с. 160, чтение  $\text{וַיִּזְכְּרוּ}$  в  $\text{M}$  могло возникнуть из  $\text{וַיִּזְכְּרוּ}$ , или наоборот, однако третьего не дано (большинство чтений, возникших в ходе процесса передачи текста и проанализированных на сс. 222–274, отражают такого рода генетическую связь). С другой стороны, чтения, не являющиеся генетическими, можно представить как альтернативные. Такие чтения вовсе не обязательно возникли в результате изменения какой-либо детали в более раннем тексте — отметим синонимичные (сс. 249–250) и одинаково приемлемые чтения. С точки зрения литературного произведения альтернативные чтения являются, таким образом, параллельными и могут считаться одинаково приемлемыми или оригинальными в данном контексте; они могли возникнуть на основе текстов равного статуса, если такие тексты вообще когда-либо существовали. Идея о предполагаемом существовании аль-

тернативных чтений дала толчок к возникновению мнения о том, что единственного оригинального текста никогда не существовало (см. ниже). Примеры чтений, соотношения между которыми не обязательно являются генетическими, приводятся на сс. 249 сл. Генетическими или альтернативными могут быть не только отдельные чтения; целые разделы одного текстуального источника могут находиться в таком отношении к другому.

6) Взгляды, предложенные в прошлом в качестве возможных моделей для объяснения процесса развития библейского текста, являются абстрактными, а потому их нелегко подтвердить или опровергнуть конкретными текстологическими данными. В поддержку этих взглядов приводились параллели из истории развития других текстов: например, такие, как модель параллельного формирования таргумов, принятая Кале, развитие гомеровских эпических поэм или талмудической литературы, а также формирование древних текстов еврейских молитв. Однако все эти модели сами по себе являются гипотетическими, и любое сравнение с ними весьма затруднительно, поскольку каждый текст развивается своим собственным уникальным образом. Поэтому очень сложно провести аналогию между двумя разными текстами.

7) Отдельные книги Библии могли развиваться разными путями. Другими словами, тот, кто в целом придерживается гипотезы о существовании одного оригинального текста, может отступать от этого взгляда в отношении некоторых книг в связи с особыми обстоятельствами. К примеру, процесс совершенно особого развития могли претерпеть книги Исход, Псалтирь, Притчи, Есфирь и Даниила (см. ниже).

Принимая во внимание вышеупомянутые сложности, мы имеем теперь возможность оценить достоинства двух этих позиций относительно первоначального облика библейского текста. Как правило, их называют "убеждениями", то есть ученые "убеждены" или "не убеждены" в существовании одного-единственного оригинального текста. Такие взгляды практически всегда имеют догматический характер. Хотя и не существует никаких неопровержимых данных, чтобы опровергнуть или подтвердить какую-либо из двух этих позиций, можно привести достаточно веские аргументы по этому поводу и на их основании выбрать одну из возможностей.

а. Гипотеза о существовании *единственного оригинального текста*, принятая большинством ученых, формулировалась различным образом. Приведенное ниже изложение этого вопроса не касается ни наиболее древней формы или самого раннего этапа литературного оформления какой-либо библейской книги, ни ее древнейшей засвидетельствованной текстуальной формы, но относится к конкретному экземпляру текста (или текстуальной традиции), содержащему конечный литературный продукт и стоящему в начале процесса текстуальной передачи. Таким образом, такая форму-

лировка несколько видоизменяет предположение об одном оригинальном тексте, как оно отражено в научной литературе. Мы не имеем в виду оригинальный текст в обычном смысле этого слова, поскольку экземпляру текста, с которым связано наше определение, в действительности предшествовали другие письменные этапы письменной регистрации. Реконструкция элементов этого экземпляра текста (или традиции) является одной из целей текстологии, и обычно текстологи не пытаются пойти дальше этого этапа. Основные аргументы в поддержку данной гипотезы таковы:

1) С логической точки зрения, проще всего предположить, что библейские книги были созданы в определенное время или претерпели процесс постепенного *линейного* развития в течение некоторого периода времени. В конце этого процесса каждая из библейских книг приобрела форму цельного текста (отдельного экземпляра или традиции), пусть даже до наступления этого финального этапа уже существовали более ранние редакции этих книг, которые могли иметь определенное распространение. От этой текстуальной единицы, отдельного экземпляра или традиции произошли все остальные копии данной книги. Внимание текстологии сконцентрировано на произведении, которое воспроизводится в текстуальном объекте, определенном здесь как "экземпляр" или "традиция". Вполне возможно, что некогда существовали параллельные литературные сочинения, которые могли оказывать друг на друга взаимное влияние, однако текстология, как правило, принимает в расчет лишь одно произведение, отраженное во всех известных текстуальных источниках и принятое в иудаизме как безусловно авторитетное (см. с. 170).

2) Как уже говорилось выше, гипотезу о существовании одного оригинального текста нелегко ни доказать, ни опровергнуть, и ее правильность зависит главным образом от ее правдоподобности. Тем не менее следует сказать, что известные нам текстологические данные указывают в направлении одного оригинального текста, поскольку большинство известных текстуальных вариаций, как серьезных, так и второстепенных, следует рассматривать как генетические, поддерживающие идею о текстуальном развитии лишь в одном направлении, то есть идею линейного развития. Другими словами, существует весьма немного данных, определенно указывающих на существование древних параллельных текстов (см. ниже).

3) Мнение о том, что текстология должна принимать во внимание лишь один текстуальный объект, от которого произошли все остальные тексты, отчасти основано на аргументах скорее социо-религиозного и исторического, чем текстологического характера. Каноническая концепция, принятая в иудаизме, склоняет к признанию лишь тех литературных произведений, которые отражены в **MT**, а потому, согласно этой концепции, следует принимать в расчет лишь этот, а не какие-либо более ранние или поздние этапы

развития текста (см. также ниже, с. 170).

4) Альтернативное предположение о разных первичных версиях библейских книг (ниже, β), по-видимому, не доказывается ни с точки зрения логики, ни фактами. Поэтому все возражения против такой позиции засчитываются в пользу гипотезы об одном оригинальном тексте, представленной здесь в более умеренном виде.

Против предположения о том, что существовал один оригинальный текст (единственная текстуальная традиция или единственный экземпляр текста), выдвигаются следующие аргументы.

а) Это предположение не может быть доказано, поскольку оно относится к периоду времени, о котором нет никаких данных.

б) Если на уровне текстуальной передачи статус такого оригинального текста кажется вполне обеспеченным, то данные из периода более сложного литературного развития затрудняют и запутывают эту гипотезу (см. ниже).

β. Альтернативная гипотеза связана с существованием *разных первичных версий* библейских книг, предположительно обладавших равным статусом. Все эти гипотетические тексты были в равной степени оригинальными, поскольку они отражали различные формулировки, устные или письменные, одного произведения или, возможно, даже нескольких параллельных произведений. Каждый из этих текстов переписывался и распространялся сам по себе, и первоначально ни один из них не считался более авторитетным, чем другие; такой статус был придан некоторым текстам только в более поздний период различными религиозными группами. В пользу этой гипотезы выдвигаются аргументы двух типов.

1) Абстрактную и достаточно неясную аргументацию предложил Кале\*. Этот ученый, в частности в своей работе 1951 г., высказал предположение о существовании множества различных первичных текстов как оригинальной формы **М**, **С** и **ш**, а также, в определенной мере, библейского текста в целом (см. сс. 173 сл.). В этой работе он описывает различные текстуальные традиции как параллельные “народные тексты” (“*Vulgärtexte*”). Сходным образом Бартелеми говорил о существовании неких “оригинальных текстов”, изучение которых находится вне сферы текстологии в его понимании. Однако он не высказал мнения о конкретных условиях, которые могли бы объяснить сосуществование таких параллельных текстов. Теория иного типа была разработана Гошен-Готтштейном, заявившим, что если о двух чтениях нельзя сказать, что одно из них первично, а другое вторично, или одно оригинально, а второе испорчено, то их обоих следует считать альтернативными и оригинальными. В своей аргументации он проводит аналогию между процедурами лингвистической реконструкции и реконструкции текста Библии.

2) Еще три исследователя отвергли предположение об оригинальном тексте на основании имеющихся свидетельств. Если бы такой взгляд мог быть поддержан реальными фактами, он действительно был бы наиболее предпочтителен по сравнению с любым другим типом аргументации. Основываясь на парах синонимичных чтений, встречающихся в качестве вариантов в различных текстуальных свидетельствах (см. с. 249), Талмон в 1962 г. заявил, что эти параллельные чтения, такие как **т** // **ך** (оба: “рука”), **לַתַּרְסָן** // **רָרַח** (оба: “страна”, “земля”), воспроизводят элементы равным образом древние и оригинальные, и ни одно из них нельзя предпочесть какому-либо другому. Он расширил это утверждение, ссылаясь и на другие группы чтений в своей статье “Текст Ветхого Завета” (“*OT Text*”, 1970). Подобным же образом Гринберг, исходя из сопоставления деталей в **М** и **С** в Иез, показал, что различные детали в обоих текстах имеют одинаковую ценность на экзегетическом уровне, и что каждая из них обладает своей внутренней логикой, а потому, по его мнению, они являются в равной мере оригинальными. Сходным образом Уолтерс\* пытался показать, что в тексте 1 Сам 1 **М** и **С** отражают две параллельные истории, слегка отличающиеся друг от друга.

На приведенные выше утверждения необходимо ответить следующее. Хотя и нельзя отрицать существование различных и одинаково ценных чтений и того, что они выглядят параллельными или равным образом подходящими в данном контексте, те выводы, которые делают на этом основании эти ученые, вовсе не обязательны. Если исследователь не может выбрать между двумя или несколькими чтениями, значит ли это, что надо отвергать саму возможность того, что одно из них было оригинальным, а другое (другие) вторичным (вторичными)? Неспособность сделать выбор между различными чтениями не следует смешивать с вопросом об оригинальной форме библейского текста.

В другой весьма осторожно построенной статье Талмон\* (1989) в общих чертах рассуждает о “несколько различных формулировках” фрагментов текста, существовавших в “доканонический период”, таких как два или три сообщения о разрушении Иерусалима в 2 Цар 25:1-21 // Иер 52:1-27 и об осаде Иерусалима Сennaхеримом (Сennaхерибом) в 2 Цар 18:13-19:37 // Ис 36:1-37:38 // 2 Хр 32:1-21 (ср. сс. 10 сл. выше). Однако многие исследователи считают, что эти параллельные разделы возникли в ходе линейного развития, то есть один из другого; к примеру, Иер 52 была перенесена прямо из 2 Цар 25 или сходного текста в конце этой книги как “приложение” (ср. Иер 51:64). Подобным образом текст Исaи мог быть взят из 2 Царств, или наоборот, или же оба они могли произойти от одного общего источника. Все эти тексты претерпели процессы собственного, специфического редактирования и текстуальной передачи внутри более крупных образований (библейских книг), в пределах которых они находятся сегодня, и именно с

этими процессами связаны существующие между ними различия. Таким образом, подобные различия не указывают на существование древних параллельных текстов.

Вдобавок к обрисованным выше причинам следует рассмотреть ряд *общих возражений* против теории разных первичных текстов.

1) Не было должным образом прояснено соотношение между собственно библейским произведением и предполагаемыми первичными параллельными текстами. Вышеупомянутая гипотеза имеет в виду существование не одного оригинального произведения, но скорее некой общей идеи того, что можно бы было назвать “кругом Исаи” или “кругом Судей”. Предполагается, что именно эти “круги” распространялись в различных параллельных и слегка отличных друг от друга формах. Это предположение не было выражено в научных работах достаточно четко и ясно, а потому весьма трудно понять его значение, особенно в деталях. Неясно, имеют ли в виду сторонники такого взгляда некие параллельные сочинения, что могло бы быть более понятно для пророческих и поэтических книг, чем в случае книг исторических. В известном смысле эта позиция следует общим положениям так называемой школы устной традиции (см. у Кута\*).

2) Не обнаружено ни одного текстуального или иного свидетельства, подтверждающего предположение о разных первичных текстах. Фактически большинство данных ему противоречат. Основная масса различий между текстуальными свидетельствами (пропуски, добавления, изменения) может быть объяснена как генетические различия, возникшие в процессе линейного развития. Лишь незначительное меньшинство среди них отражает возможные альтернативные чтения, которые могли иметь независимое и параллельное существование (см. ниже, 4-й аргумент и пример из 1 Сам 1:23). Поскольку гипотетическое существование древних параллельных текстов могут подтвердить лишь однозначно альтернативные чтения, достоверность этой гипотезы весьма сомнительна.

3) Неясно, содержат ли известные модели формирования других литературных произведений соответствующие параллели к гипотетическому процессу развития библейских книг. Модель таргумов и параллельные версии древних молитв периода второго храма<sup>27</sup> не дают достаточно четких соответствий. Кроме того, хотя существование параллельных версий переводов вполне возможно, это не относится к оригинальным литературным произведениям, каковыми являются библейские книги. Что же касается молитв, то они фактически представляют собой другой литературный жанр.

4) После всего вышесказанного единственным возможным *доказательством* существования параллельных текстов остаются отличия, со всей оп-

<sup>27</sup> Подробнее см. J. Heinemann, *Prayer in the Period of the Tanna'im and the Ammora'im: Its Nature and Its Patterns* (2d ed.; Jerusalem 1966) 29-51 (Heb. with Eng. Summ.).

ределенностью указывающие на параллельные формулировки, в частности альтернативные формулировки какого-либо стиха или раздела, например, **מ ט ש ט ו** в противоположность 4QSam<sup>a</sup> в 1 Сам 2:13-17; **מ ט ש ט ו** в противоположность **ט** в Иер 29:25, 35:18, 36:32<sup>28</sup>. Однако такие параллельные формулировки весьма редки. Столь же редки и крупномасштабные рецензионные различия между свидетелями текста (см. Ульрих\*), такие как краткий и пространный текст Иеремии и некоторых других книг и параллельные греческие и древнееврейские версии рассказа о второй скинии в Исх 35-40<sup>29</sup>. В действительности эти тексты не являются аргументом в пользу теории о первичных параллельных текстах, и мы еще вернемся к ним ниже.

Вследствие этого трудно принять предположение о разных первичных текстах. По всей видимости, параллельные чтения, приводимые в качестве аргументов в пользу этого мнения, создавались в процессе передачи библейского текста, и, несмотря на то, что все они выглядят одинаково ценными, лишь одно из них было оригинальным. Это относится также и к отдельным чтениям, являющимся альтернативными с точки зрения их функции в данном контексте, в частности в следующем примере:

1 Сам 1:23	<b>מ</b>	אך יקם יהוה אל דברו (= <b>ט ו</b> )
		Да исполнит ГОСПОДЬ слово Свое.
	4QSam <sup>a</sup>	אך יקם יהוה ה' מפיך (= <b>ט</b> )
		[Да исполнит ГОС]ПОДЬ
		выходящее из уст твоих.

Эти два варианта имеют разный смысл, в **מ** имеются в виду слова Господа, а в 4QSam<sup>a</sup> и **ט** — обет Анны. Между этими двумя чтениями трудно сделать выбор, а потому, по всей видимости, их можно считать альтернативными и равным образом оригинальными. Действительно, исходя из Числ 30:3, где сказано об обетах и клятвах, оба этих чтения равным образом возможны в данном контексте: **לֹא יִפְּלוּ כָּל דְּבָרָיו כִּלְכַל הַצֵּחַ מִפִּי יְהוָה**, “да не нарушит Он слова своего, но исполнит все то, что вышло из уст Его”. Можно рассуждать иначе: лишь одно из чтений было оригинальным, тогда как другое представляет собой позднее исправление. Вполне возможно, что **מ ט ו** были исправлены по сравнению с текстом 4QSam<sup>a</sup> и **ט**, поскольку “слово” ГОСПОДА ранее в этом тексте не упоминается; или же, наоборот, чтение 4QSam<sup>a</sup> **ט** могло быть исправлено по отношению к **מ ט ו**: поскольку упоминание “слова” Бога отражает большее благоговение к Богу, чем обет простой смертной, Анны. Хотя, по всей видимости, окончательный выбор здесь сделать невозможно, наша неспособность не означает, что мы не можем предположить, что одно из этих чтений содержит оригинальный текст (согласно приведенному выше определению) этой истории, тогда как второе было более позд-

<sup>28</sup> На наш взгляд, чтения, упомянутые Уолтерсом\*, не являются альтернативными.

<sup>29</sup> См. R.D. Nelson, *Studies in the Development of the Text of the Tabernacle Account*, unpubl. diss. Harvard University, Cambridge, MA 1986, с ссылками на более ранние исследования.



ним и преобразованным чтением. Кроме того, равным образом возможно, что в оригинальном тексте иное, третье чтение (например, ׀ךך, “твое слово,” вероятно, предполагаемое в **Б**) содержалось в оригинальном тексте, как он был определен выше, однако и это не повлияло бы на наше утверждение. Следовательно, даже если эти два чтения описываются как одинаково ценные, это не решает вопрос об оригинальной форме библейского текста.

Проблемы, возникающие в связи со вторым предположением (**В**), делают более вероятным первое предположение об одном оригинальном тексте (**А**). Мы рассмотрим теперь это предположение более детально и точно, уделяя особое внимание уровням текстологии и литературного развития.

#### Определение

1) На уровне передачи текста: в конце процесса сочинения библейской книги находится один текстуальный объект (один экземпляр или традиция), который считается завершающим на уровне литературного развития, пусть даже и весьма ограниченной группой людей, и который в то же время стоит в начале процесса переписывания и передачи текста. В ходе текстуальной передачи происходят многочисленные сложные изменения, делающие для нас сегодня практически невозможной реконструкцию оригинальной формы этого текста. Однако эти трудности не свидетельствуют о несостоятельности такого предположения. Все текстуальные свидетельства — кроме тех, которые основываются на древнейшем этапе литературного развития этой книги (см. ниже, замечание 1), — возникли на основе этого текстуального образования (единственного экземпляра или традиции), реконструкция которого, пусть даже в отдельных его деталях, и является задачей текстологии (см. главы 5, 6). Не существует достаточно весомых данных о текстуальных чтениях, однозначно указывающих на параллельные текстуальные версии. Касаясь вопроса об оригинальности деталей в тексте, мы имеем в виду именно это образование, а не более ранний или поздний этап литературного развития текста. Его предполагаемая датировка варьируется от одной книги к другой и, как правило, не может быть определена. Таким образом, этот текстуальный объект и представляет собой “оригинальный” текст для текстологии, хотя такое определение весьма условно, поскольку ему предшествовал ряд устных и письменных этапов развития текста.

2) На уровне литературного развития библейских книг: крупномасштабные расхождения между текстуальными свидетельствами показывают, что небольшое количество книг и частей книг некогда распространялось в различных формах, представляющих разные этапы литературного развития, как правило следующие один за другим, но, возможно, и параллельные друг другу. Поскольку, занимаясь текстологическими проблемами, мы имеем в виду лишь одно завершенное литературное произведение, текстология и

нацелена на это литературное произведение, принятое в качестве авторитетного иудейской традицией, — и постольку же текстология занимается литературными источниками, содержащимися в традиционной еврейской Библии. Из этого следует, что текстология Ветхого Завета обращается к литературным произведениям в том виде, в каком они содержатся в **М**, за исключением поздних (мидрашистских) литературных компиляций, таких как древнееврейский текст после некоторых разделов в **Б**, а именно, в книгах 1-2 Цар, Есф и Дан (см. главу 7А), и более ранних и, возможно, параллельных сочинений, таких как Иер, Нав и Иез, а также отдельные разделы Сам в **Б** (см. сс. 303–319). Анализ этих книг и перикоп относится к сфере экзегетики и литературной критики, тогда как изучение деталей, не связанных с общей литературной структурой, — часть текстуальной критики.

#### Замечания по поводу определения:

1) Предшествующее изложение основано на той предпосылке, что переписывание и текстуальная передача начались не после завершения процесса литературного создания библейских книг, но что отдельные части книг и древние редакции переписывались на еще более раннем этапе (см. главу 7), причем некоторые из них сохранились до наших дней. Однако такие текстуальные данные, главным образом содержащиеся в **Б** (например, краткий текст Иер), не принимаются во внимание при реконструкции элементов оригинального текста на том основании, что они принадлежат к слоям этапа литературного роста и развития, предшествующего окончательному формированию. Согласно такой логике, даже если бы сохранились оригинальные формулировки самих авторов библейских книг, такие как слова пророков, парадоксальным образом они были бы менее значимы для текстуальной реконструкции, чем последние редакции этих книг. К примеру, если бы был обнаружен свиток, который Иеремия продиктовал своему писцу Баруху (см. Иер 36), он был бы менее важен для исследуемого вопроса, чем окончательная редакция этой книги, сделанная девтерономистом (см. сс. 160 сл.).

Древние редакции библейских книг, такие как текст-источник **Б**, распространялись именно потому, что в то время они считались окончательными. Большинство различий между такими ранними редакциями касаются редакционных слоев, предположительно предшествовавших появлению **М**. Так, краткие тексты Иер (см. сс. 303–310), Иез (сс. 315–317) и 1 Сам 16-18 (сс. 317–319) в 4QJer<sup>b,d</sup> и **Б**, вероятно, предшествовали более поздней редакции **М**. Другие тексты могут считаться параллельными на литературном уровне, например разные редакции Притч в **Б** и **М** **С** **В**, отражающие разные редакции этой книги (см. сс. 319–320) и Исх 35-40 (см. прим. 29), второго рассказа о скинии. В этих случаях не очевидно, что греческие тексты основываются на другом древнееврейском тексте, но ес-

ли это так, то древнееврейские источники **Б** действительно параллельны **М** **Т** **С** **В**<sup>30</sup>.

В то же время другие существенные различия между **М** и **Б**, предшествовавшие времени появления редакции **М**, находятся вне сферы библейской текстологии; это относится также и к литературному развитию после ее появления. Так, рецензионально различные древнееврейские тексты, стоящие за некоторыми разделами **Б** в 1 Цар, Есф и Дан, по нашему мнению, возникли позже редакции **М** (ср. главу 7, прим. 1–3), вероятно отражая процессы позднего развития в мидрашах, и нет необходимости принимать их во внимание в данном контексте. То же самое относится и к некоторым кумранским текстам, содержащим собрания канонических и неканонических псалмов, вероятно основанных на масоретской Псалтири<sup>31</sup>.

2) Реконструкция оригинального произведения на текстуальном уровне зависит, помимо всего прочего, от определенного взгляда на содержание того текста, который был принят в иудаизме в качестве авторитетного. Необходимость такой позиции связана с историческим развитием иудаизма и литературой этой традиции. Библия составляет Священное Писание еврейского народа, и принятые внутри этой религиозной общины решения в значительной степени определили также и подход научного мира к этому тексту. Приведем пример из близкой области: поскольку система огласовок Бен-Ашера была принята в качестве определяющей для **М**, исследователи неизменно видят в “принятой” версии, напечатанной в Раввинской Библии, наиболее достоверный источник этой традиции (см. с. 72), практически исключая при этом другие системы огласовки. Точно так же ученые, принимая во внимание авторитетный статус, которым иудаизм наделил на раннем этапе консонантный текст, ограничивают в соответствии с ним размеры этого литературного произведения. Таким образом, пытаясь реконструировать оригинальную форму текстуальной традиции, исследователь обычно определяет характер произведения, отраженного в данном тексте, отличая его от возможных параллельных сочинений, как более ранних, так и более поздних.

3) Будь мы практичнее, мы бы не занимались поисками отдаленного оригинального текста, который нам все равно не воспроизвести, а сосредоточили бы усилия на реконструкции сравнительно поздней формы библейского текста, например той (или тех), которая (которые) имела (имели) хождение в IV–III веках до н. э. Некоторые исследователи так и поступили<sup>32</sup>.

<sup>30</sup> Во многих отношениях такое описание является совершенно гипотетическим, и даже если упомянутые греческие данные восходят к иным, параллельным древнееврейским текстам, тексты, которые мы сегодня считаем параллельными, все же могут генетически происходить один от другого.

<sup>31</sup> Данные и библиографические ссылки на более ранние исследования см. у Уилсона: G.H. Wilson, *The Editing of the Hebrew Psalter* (SBLDS 76; Chico, CA 1985).

Доступные нам свидетельства кумранских памятников (250 г. до н. э. – 70 г. н. э.) (см. сс. 99 сл.) позволяют нам приблизиться к этой эпохе. Избрав этот курс, мы реконструировали бы текстуальное многообразие, которое открывается в протомасоретских и прасамаритянских текстах из Кумрана, **Б** и других кумранских текстах, о которых говорилось на сс. 108–111. Однако реконструируя целый ряд таких первичных текстов, составляющих это текстуальное многообразие, мы исходили бы при этом из совершенно ошибочного представления, поскольку все они отражают сравнительно позднюю стадию развития библейского текста. Они приблизили бы нас к раннему (ранним) тексту (текстам), но не предоставили бы нам замену этому гипотетическому первоначальному тексту. На самом деле и эту, более скромную задачу, осуществить нереально, поскольку невозможно реконструировать разнообразные тексты, существовавшие в IV–III веках до н. э. Лучше уж придерживаться абстрактной, пусть даже далекой цели. Даже если такая задача может быть осуществлена лишь в отношении немногих и частных деталей, ее выполнение по крайней мере корректно с теоретической точки зрения, а потому к нему стоит стремиться.

Это обсуждение оригинальной формы библейского текста касается не только понимания определенного этапа в его развитии, но и подхода к многообразию вышеупомянутых вариантов. Согласно проделанному анализу, текстология пытается на основании сохранившихся свидетельств и эмендаций (глава 8) реконструировать недостающие части текстуального образования (традиции или отдельного свидетельства), стоявшего у истоков рукописной традиции. Для этой цели годятся не все текстуальные свидетельства, поскольку часть из них была создана на этапе более раннего литературного развития (см. глава 7) или в более позднюю эпоху мидрашей. Кроме того, даже если принять гипотезу о существовании ряда первичных текстов, придется восстанавливать по крайней мере некоторые детали в ранних текстах и делать какие-то эмендации. Все текстологи признают существование генетических чтений, возникших в результате ошибок переписчиков, таких как чередование похожих букв, и в этих случаях следует рассмотреть их сравнительную ценность, чтобы определить характер взаимосвязей между такими чтениями.

### с. Некоторые аспекты развития библейского текста

B. Albrektson, “Reflections on the Emergence of a Standard Text of the Hebrew Bible,” *VTSup* 29 (1978) 49-65; W.F. Albright, “New Light on Early Recensions of the Hebrew Bible,” *BASOR* 140 (1955) 27-33; B. Chiesa, “Appunti di storia della critica del testo dell’Antico Testamento ebraico,” *Henoch* 12 (1990) 3-14; idem, “Textual History and Textual Criticism of the Hebrew OT—Some

<sup>32</sup> О IV–III веках в этой связи говорили Киттель\* (Kittel, 38) и Т.Дженсма. См. T. Jansma, *Inquiry into the Hebrew Text and the Ancient Versions of Zechariah IX–XIV* (Leiden 1949) 1. Würthwein, *Text*, 116 и Noth, *OT World*, 359 также указывают на IV век до н.э.



Reflections upon 'A Modern Textual Outlook Based on the Qumran Scrolls,' в печати; F.M. Cross, "The Contribution of the Qumran Discoveries to the Study of the Biblical Text," *IEJ* 16 (1966) 81-95; idem, "The Evolution of a Theory of Local Texts," в: Cross-Talmon, *QHBT*, 306-320; G. Gerleman, *Synoptic Studies in the OT* (Lund 1948); R. Gordis, "Prolegomenon" to the reprinting of idem, *The Biblical Text in the Making—A Study of the Kethib-Qere* (Philadelphia 1937; repr. New York 1971) xi-lvi; M.H. Goshen-Gottstein, "Hebrew Biblical Manuscripts: Their History and Their Place in the HUBP Edition," *Bib* 48 (1967) 243-290; repr. in Cross-Talmon, *QHBT*, 42-89; M. Greenberg, "The Stabilization of the Text of the Hebrew Bible Reviewed in the Light of the Biblical Materials from the Judean Desert," *JAOS* 76 (1956) 157-167; A.F.J. Klijn, "A Library of Scriptures in Jerusalem?" *Studia Codicologica* 124 = *TU* 124 (1977) 263-272; Lieberman, *Hellenism*, 20-27; J. Olshausen, *Die Psalmen* (Кен; Leipzig 1853) 17-22; M. Saebø, "From Pluriformity to Uniformity, Some Remarks on the Emergence of the Massoretic Text, with Special Reference to Its Theological Significance," *ASTI* 11 (1977-1978) 127-137; M.Z. Segal, "Itwldwt msyrt hmqr?" *Mnḥb lāwd, spr hzkrwn ld' ylyn* (Jerusalem 1935) 1-22, 254-255; idem, "The Promulgation of the Authoritative Text of the Hebrew Bible," *JBL* 72 (1953) 35-47; Talmon, "OT Text"; idem, "Tn"k, nws EQh," *EncBib* 8 (Jerusalem 1982) 621-641; E. Tov, "The Textual Base of the Corrections in the Biblical Texts Found in Qumran," in: D. Dimant and U. Rappaport, eds., *The Dead Sea Scrolls—Forty Years of Research* (Leiden/Jerusalem 1992) 299-314; E. Ulrich, "Horizons of Old Testament Textual Research at the Thirtieth Anniversary of Qumran Cave 4," *CBQ* 46 (1984) 613-636; A.S. van der Woude, "Pluriformity and Uniformity—Reflections on the Transmission of the Text of the OT," in: J.N. Brenner and F. García Martínez, eds., *Sacred History and Sacred Texts in Early Judaism. A Symposium in Honour of A.S. van der Woude* (Kampen 1992) 151-169.

### 1. История изучения

Анализ процесса развития библейского текста должен основываться на прочных данных о свидетелях текста (глава 2) и взаимосвязи между ними (выше, раздел А). К сожалению, часто исследователи вместо этого исходят из абстрактных предпосылок и предвзятых мнений.

Те или иные предпочтения имеются у всех ученых, и, конечно, не свободна от них и данная книга. Абстрактные предпосылки и предпочтения повлияли на все представления о создании библейских книг, их переписывании, *пратексте* и развитии текстуальных традиций. Мы особенно имеем в виду исследователей, которые описывают процесс развития нескольких текстов одинаково, хотя развитие каждого из них могло протекать в соответствии со своей собственной внутренней динамикой. К примеру, де Лагард (см. прим. 1) описывал развитие библейского текста в целом, а также  $\mathfrak{B}$  и  $\mathfrak{M}$ , в частности по одной и той же схеме, тогда как для Кале (с. 174) при описании развития всех остальных текстов моделью служили таргумы.

Принимая во внимание влияние таких предвзятых мнений, перейдем теперь к рассмотрению процесса развития библейского текста. При этом вначале мы проанализируем идеи, возникшие в ходе научного изучения этого вопроса, а уже затем изложим наши собственные взгляды.

В предлагаемом обзоре читатель найдет лишь частичные ответы на вопросы о развитии библейского текста, ибо в прошлом исследователи обычно занимались лишь отдельными, частными проблемами в этой области, не-

редко, впрочем, полагая, что затронули все аспекты. А posteriori можно сказать, что их суждения часто оказывались справедливыми лишь для того времени, поскольку тогда еще не были известны тексты из Иудейской пустыни, совершенно изменившие научные представления о библейском тексте. Кроме того, следует отметить, что многие описывали историю научного изучения этой темы схематически, в форме тезиса (обычно взгляды де Лагарда), антитезиса (взгляды Кале), а иногда даже синтеза. Однако при более тщательном изучении деталей такого схематического подхода он оказывается совершенно несостоятельным.

Не следует забывать, что последующее изложение касается библейского текста во всей его полноте, и что  $\mathfrak{M}$  — лишь один из изводов. Исследователи не всегда четко различали эти два уровня — обратите внимание, например, на их оценку взглядов Розенмюллера (см. ниже, 1), которые фактически относятся лишь к  $\mathfrak{M}$ .

Ниже мы коснемся взглядов ученых, непосредственно занимавшихся отдельными важными аспектами развития библейского текста. Наше изложение следует дополнить информацией о взаимосвязи между свидетелями текста, приведенной в разделе А, а также анализом вопроса об оригинальной форме библейских книг в разделе В.

1) Первые теоретические выкладки о процессе развития библейского текста были сделаны Эйхгорном (1781 г. и позже)<sup>33</sup>, Бауэром (1795)<sup>34</sup>, и Розенмюллером (1797)<sup>35</sup>. В современной науке приоритет обычно отдают Розенмюллеру, однако Къеза показал, что у него были предшественники — Эйхгорн и Бауэр. Все трое имели дело лишь со средневековыми рукописями  $\mathfrak{M}$ , а не с библейским текстом в целом. Увидев, что все эти рукописи совпадают друг с другом даже в мельчайших деталях, эти исследователи пришли к выводу, что все рукописи  $\mathfrak{M}$  отражают одну текстуальную рецензию, отличную от "рецензии"  $\mathfrak{B}$  (см. обсуждение позиции Розенмюллера у Гоштен-Готтштейна, Талмона и Къезы). Это наблюдение сохраняет свою ценность даже сегодня, если только заменить термин *рецензия* на менее жесткий и однозначный, например *группа* или *семья* (см. выше, сс. 147 сл.). В отличие от Эйхгорна (прим. 33) и Бауэра (прим. 34), Розенмюллер считал, что все еврейские рукописи произошли от "одного источника" (там же).

2) В краткой и достаточно абстрактной форме де Лагард высказал предположение, что все рукописи  $\mathfrak{M}$  произошли от одного источника, выступав-

<sup>33</sup> J.G. Eichhorn, *Einleitung ins AT*, vol. II (Leipzig 1781; 2d ed: Leipzig 1787 и Reutlingen 1790; 3d ed: Leipzig 1803; 4th ed: Göttingen 1823) 129 в первом издании, и, более ясным образом, во втором издании, 111, 113, 203.

<sup>34</sup> G.L. Bauer, *Salomonis Glassii Philologia sacra his temporibus accomodata* . . . (см. прим. 25) (Leipzig 1795) 396ff.

<sup>35</sup> E.F.C. Rosenmüller, *Handbuch für die Literatur der biblischen Kritik und Exegese*, vol. I (Göttingen 1797) 244.

шего в качестве архетипа того, что он называл “рецензией”  $\mathfrak{M}$ <sup>36</sup>. Краткие и емкие формулировки де Лагарда хотя и имели значительное влияние, не были чем-то совершенно новым, поскольку они продолжали линию мысли Эйхгорна, Бауэра, Розенмюллера и Ольсхаузена в области изучения ВЗ и К. Лахмана в исследованиях НЗ<sup>37</sup>. Де Лагард намеренно обратился к абстрактной аргументации в отношении текстуального развития, однако добавил к ней и конкретные доводы, касающиеся  $\mathfrak{M}$ . По его мнению, идентичная передача даже самых мелких деталей, таких как *puncta extraordinaria*, во всех рукописях  $\mathfrak{M}$  (см. выше, сс. 51–52) доказывает, что все они были переписаны с одного источника (предполагаемого архетипа  $\mathfrak{M}$ ). Этот вывод он бездоказательно перенес на рукописи  $\mathfrak{C}$ , вся совокупность которых, по его мнению, также произошла от одного архетипа. Кроме того, де Лагард утверждал, что можно восстановить оригинальную форму библейского текста на основании реконструированных первых экземпляров  $\mathfrak{M}$  и  $\mathfrak{C}$ . Сам он этот оригинальный текст не описал. Впоследствии общее описание дал Буль, который также утверждал, что этот текст обладал авторитетным статусом<sup>38</sup>.

Такая позиция получила известность в научной литературе как теория *Urtext'a* (*нратекста*) де Лагарда (см. выше, сс. 156 сл.). Следует отметить, что утверждения самого де Лагарда были очень краткими и что впоследствии ему было приписано намного больше, чем он сказал в действительности; отчасти это было связано с тем, что его собственные взгляды были смешаны со взглядами Розенмюллера и других ученых (см. выше, 1), относивших все рукописи  $\mathfrak{M}$  к одной рецензии.

Интуитивные воззрения де Лагарда были приняты большинством ученых, несмотря на то что у нас нет текстуальных источников, необходимых для необходимой, по его мнению, реконструкции оригинального библейского текста на основании  $\mathfrak{M}$  и  $\mathfrak{C}$ . Приведенная в разделе в наша аргументация относительно оригинальной формы Ветхого Завета во всей ее полноте также очень близка к позиции де Лагарда. Интересно, что и его мнение о том, что рукописи  $\mathfrak{C}$  происходят от одного источника (см. сс. 130 сл.), является общепринятым. Впрочем, причины здесь другие. Считается, что создание этого перевода было однократным событием, хотя впоследствии он мог проходить через процесс переработки и, в частности, исправления в соответствии с меняющимся древнееврейским текстом.

3) В серии научных работ Кале (см. сс. 157 сл.) затрагивает как отдельные свидетельства текста, так и библейский текст во всей его полноте. По его мнению, создание ни одного из этих свидетелей текста не было однократ-

<sup>36</sup> См. прим. 1 и далее: *Mittheilungen I* (Göttingen 1884) 19–26.

<sup>37</sup> О соотношении между взглядами этих ученых см. особенно у Гошен-Готтштейна\* и Кьзы\*.

<sup>38</sup> F. Buhl, *Canon and Text of the OT* (trans. J. Macpherson; Edinburgh 1892) 256.

ным событием, но все они прошли процесс редактирования и переработки. Основываясь, с одной стороны, на внутренних различиях между средневековыми рукописями  $\mathfrak{M}$ , а с другой — на вариантах, содержащихся в текстах из Каирской генизы и в библейских цитатах из Талмуда<sup>39</sup>, Кале подчеркивал, в отличие от де Лагарда, трудности, с которыми связано предположение о существовании одного оригинального текста  $\mathfrak{M}$ . Он считал, что и создание  $\mathfrak{C}$  не было однократным событием: сначала предпринимались различные попытки перевода, и лишь на более позднем этапе они были переработаны и приняли ту форму, которая известна нам сегодня по уникальным рукописям этого перевода (см. сс. 131 сл.). В отношении Ветхого Завета в целом Кале фактически не отвергал предположения о существовании оригинального текста, но подчеркивал, что известные нам текстуальные источники были созданы на основе некоего промежуточного источника, названного им сначала (1915) *Vulgartext* (“народный” текст), а позднее (1951) во множественном числе *Vulgärtex*, то есть текстами, созданными для облегчения чтения (см. с. 183)<sup>40</sup>. Такими текстами он считает и  $\mathfrak{M}$ , и  $\mathfrak{C}$ , а также  $\mathfrak{M}$ , хотя, по его мнению, масоретский текст прошел примерно в 100 г. н. э. через этап усовершенствования.

Согласно Кале, эти тексты претерпели процесс развития от текстуального многообразия к единству, тогда как де Лагард утверждал, что единство предшествовало текстуальному многообразию. Подход Кале во многих аспектах противоположен подходу де Лагарда, однако четкое противопоставление не вполне корректно: позиция де Лагарда выражена очень сжато, а те тексты, на которых основаны суждения Кале, не были известны во времена де Лагарда.

Против точки зрения Кале могут быть выдвинуты следующие возражения:

(1) Хотя, вне всякого сомнения, существовали тексты, предназначенные облегчить прочтение (*Vulgärtex* в терминологии Кале; см. о них на сс. 183 сл.), они никогда не занимали того центрального положения, которое приписывал им Кале; не существует и доказательств их ранней датировки, как это предполагал Кале. (2) Отнесение  $\mathfrak{C}$  и 1QIsa<sup>b</sup> (см. с. 28) к *Vulgärtex* безосновательно. (3) Даже во времена Кале ничем не оправданным выглядело его утверждение о том, что  $\mathfrak{M}$  — поздняя редакция. Тем более неправомерно об этом говорить в наши дни, после кумранских открытий, когда было обнаружено множество протомасоретских текстов с датировкой начиная с III века до н. э. Среди них есть и тексты, написанные палеоеврейским письмом (сс. 207–210) и, по всей видимости, основанные на еще более древних текстах. (4) Хотя  $\mathfrak{M}$ , подобно любому другому тексту, содержит преднаме-

<sup>39</sup> См. главу 2, табл. 3 и приведенный там анализ.

<sup>40</sup> Помимо работ, упомянутых на сс. 147 и 155, см. также три издания его книги *The Cairo Geniza* (Oxford 1947, 1959; Berlin 1962 [German ed.]).

ренные изменения, нет оснований полагать, что он появился в результате ревизии текста. (5) Тексты из Каирской генизы, на основании которых Кале создал теорию текстуального многообразия, являются поздними и не отражают даже ситуации периода второго храма, не говоря уж об эпохе первого храма. (6) Критика такого подхода, рассматривающего древние тексты как рецензии, уже обсуждалась на сс. 147–150.

4) Крайние взгляды Кале нашли мало сторонников. К ним относятся, в частности, Герлеман\* и Шпербер. Последний свел все текстуальное многообразие к двум главным традициям: северной — *м* и *Б*<sup>В</sup>— и южной — *м* и *Б*<sup>А</sup><sup>41</sup>. В своей “Грамматике” Шпербер обобщил внутренние различия как внутри группы *м* (параллельные тексты, *кетив*—*кере*, и т. д.), так и между некоторыми рукописями *Б*, а также между *м*, с одной стороны, и *м* и транслитерациями в греческой и латинской традициях — с другой.

Концепция *Vulgärtex* получила большее признание, хотя ее модифицировали. Ниберг<sup>42</sup>, Либерман<sup>43</sup>, Герлеман\*, Гринберг\* и Кучер (Kutscher), *Language*, 77–89 (“просторечный и образцовый тексты”) описывают в своих работах “точную” традицию *м* наряду с “народными” текстами. В сущности, эти тексты вполне соответствуют своему названию, то есть их авторы свободно обращались с библейским текстом, внося в него различные изменения, в том числе орфографические. В таком подходе есть смысл, но наш подход несколько иной, и мы используем другую терминологию и другие формулировки (см. ниже, сс. 184 сл.).

5) С появлением небольшой статьи Олбрайт\* получил развитие новый подход (прежде всего в Соединенных Штатах), согласно которому все свидетели еврейского текста ВЗ делились на группы, называемые сначала “рецензиями”, а впоследствии “семьями”<sup>44</sup>. Эти группы были связаны с определенными географическими областями: Вавилоном (*м*), Палестиной (*м*, *м*, Хроник, некоторые кумранские тексты) и Египтом (древнееврейский *Vorlage* *Б*). Такой взгляд развивался, в частности, в статьях Кросса\* (см. его позднейшие формулировки в *QHVT*).

Основной довод в пользу этой гипотезы носит абстрактный и логический характер: тексты развивались различным образом и в разных направлениях в тех разнообразных местностях, где они сохранились и(или) пе-

<sup>41</sup> A. Sperber, *Septuaginta-Probleme* (Texte und Untersuchungen zur vormasoretischen Grammatik des Hebräischen; BWANT 3,13; Stuttgart 1929); idem, “New Testament and Septuagint,” *JBL* 59 (1940) 193-293.

<sup>42</sup> См. прим. 1.

<sup>43</sup> Lieberman, *Hellenism*, 20-27; см. также с. 183, ниже.

<sup>44</sup> Сходная точка зрения была выражена ранее Винером, но его взгляды не привлекали особого внимания: H.M. Wiener, “The Pentateuchal Text—A Reply to Dr. Skinner,” *BSac* 71 (1914) 218-268, особ. 221.

реписывались<sup>45</sup>. Согласно этому взгляду, отсутствие контакта между центрами, в которых развивались три эти рецензии/семьи, породило их разные текстуальные особенности. К примеру, утверждается, что палестинская рецензия является наиболее детальной, содержит многочисленные глоссы и гармонизирующие добавления (ср. особенности *м* [с. 79–91]). Египетская рецензия считается полной, а вавилонская — консервативной и краткой<sup>46</sup>. Эти три семьи возникли и развивались в период между V и III вв. до н. э.

Теория локальных текстуальных семей предполагает, что из-за отсутствия тесного контакта между удаленными центрами каждый текст принял свою собственную форму. Даже если вышеупомянутые характеристики не покажутся убедительными (см. ниже), этой теории отвечают другие особенности текстуальных свидетельств. Так, вполне возможно, что редакционные различия между древнееврейским источником *Б* и масоретским текстом, описанные в главе 7, могли сохраниться (а не возникнуть!) в Египте именно из-за его удаленности от Палестины. По всей видимости, этот греческий перевод был сделан на основе текста древних рукописей, замененного в Палестине новой редакцией (*м*). То же можно сказать и о сохранении в Кумране разных версий Иеремии, содержащихся в 4QJer<sup>b,d</sup> (см. сс. 308–310). Географическая (*Б*) или социальная (Кумран) удаленность от влиятельных кругов в Палестине должна была сыграть решающую роль в вышеупомянутых случаях.

У данной теории есть недостатки. Выкладки Кросса о локальных текстуальных семьях часто неверифицируемы. Упомянем следующие неубедительные моменты теории. 1) Такая текстуальная характеристика носит слишком общий характер и недоказуема; только описание палестинской группы может быть подтверждено весомыми свидетельствами, то есть типологическими особенностями *м* (см. сс. 79–84, 150 сл.). 2) Реконструированный древнееврейский *Vorlage* *Б* не несет в себе никаких доказанных египетских черт; куда вероятнее, что *Б* была переведена с палестинских текстов, как утверждается в Послании Аристея (см. с. 129). 3) Открытие древнееврейских текстов в Кумране (таких как 4QJer<sup>b,d</sup>, см. сс. 308–310), весьма близких к *Б*, противоречит этой теории, связывающей их с египетским локальным текстом. 4) Наконец, предполагается, что собрание кумранских текстов отражает все три локальные текстуальные группы, а это нарушает логику теории.

<sup>45</sup> Кроме того, Олбрайт\* упоминает ряд предполагаемых египетских черт в древнееврейском *Vorlage* *Б*, а также некоторые вавилонские особенности, обнаруженные в *м*, однако его примеры неубедительны и даже не обсуждались в научной литературе.

<sup>46</sup> См. статью Кросса\* в *IEJ*, 86. Обсуждение этого вопроса в *QHVT* содержит больше подробностей, касающихся разных библейских книг в различных текстуальных традициях. Более детальный анализ, проведенный в соответствии с этой системой, см. у Маккартера: McCarter, *Textual Criticism*, 87–94.

## 2. Новый подход

Процесс развития библейского текста описывается в данном разделе сравнительно кратко, поскольку различные его аспекты обсуждаются в других разделах книги. Здесь читатели, вероятно, обнаружат меньше информации, чем им хотелось бы, поскольку наши знания в этой области, к сожалению, ограничены. Подходы, рассмотренные в предыдущем разделе, страдают от односторонности и догматичности. Но поскольку всеобъемлющую теорию развития библейского текста пока не разработали, придется довольствоваться частными описаниями отдельных феноменов.

Первым вопросом в любом исследовании процесса развития библейского текста является вопрос о хронологических рамках. Нижняя граница периода развития библейского текста — конец I века н. э., поскольку с этого момента библейский текст уже не испытывал существенных изменений. К тому времени эти тексты глубоко укоренились в различных социорелигиозных контекстах и существенных изменений не претерпевали. Что касается верхней границы текстуального развития, то она точно не определена. Естественно предположить, что отсчет надо вести с того момента, как произведения были завершены и начали многократно переписываться. Однако нужно учитывать, что ограниченное их копирование началось уже на более ранней стадии. Фрагменты этих книг существовали в письменном виде еще до завершения процесса их создания, то есть на этапе, предшествовавшем тому, который отражен в *MT* (см. также главу 7). Другими словами, анализ процесса развития библейского текста начинается с момента завершения литературных произведений, а в некоторой степени — еще раньше.

В некоторых местах Ветхого Завета можно встретить явные указания на то, что еще до возникновения библейских книг в их нынешнем виде существовали впоследствии вошедшие в них письменные тексты. Так, Десять Заповедей были высечены на каменных скрижалях Завета (Исх 34:1). В Исх 24:4 сказано: «И написал Моисей все слова ГОСПОДА». Эти слова, вероятно, относятся к «Книге Завета» (Исх 21-23). Наконец, Иеремия продиктовал своему писцу Варуху свиток, содержащий «все слова, которые я говорил тебе об Израиле и Иуде и всех народах с того дня, когда я впервые начал говорить тебе, от дней Иосии, до сего дня» (Иер 36:2). Кроме того, по-видимому, сам процесс редактирования, предполагаемый для большинства библейских книг, предусматривает предварительное существование письменных текстов. Есть основания полагать, что редакторы, вносявшие свои добавления в более раннюю формулировку произведений, основывались на письменных текстах. Мы имеем в виду, в частности, девтеронимического редактора (редакторов) Нав — Цар и Иер. Из этого следует, что редакторы завершающего этапа составления библейских книг действовали одновременно и

как авторы, и как переписчики, поскольку при составлении своей редакции они переписывали фрагменты из более ранних произведений. То же самое относится и к автору Хроник, который в процессе переработки текста переписывал значительные части книг Быт, а также Сам и Цар, — либо в том виде, в каком эти книги известны нам сегодня из *MT*, либо в какой-то сходной форме, — а также небольшие фрагменты других произведений. Сопоставление Хр с их источниками, сравнение между парами параллельных псалмов 2 Сам 22 // Пс 18, Пс 14 // Пс 53, и другими параллельными текстами (см. сс. 10–12) указывает на многочисленные различия в технике переписывания (примеры см. в главе 4с); вероятно, они возникли на очень раннем этапе, еще до того, как эти фрагменты вошли в состав целостных произведений, содержащихся ныне в *MT*.

На некотором этапе литературное развитие, естественно, завершилось. Вполне возможно, что на каком-то более раннем этапе могли существовать различные произведения, параллельные или перекрывающиеся, но ни одно из них не сохранилось до наших дней (см., однако, с. 169). В определенный момент времени последние формулировки текстов были признаны окончательными с точки зрения их содержания и начали передаваться и распространяться. Но иногда этот процесс повторялся. Скажем, некая форма книги устанавливалась как окончательная. В ней книга получала распространение. Потом возникала другая, пересмотренная ее редакция, призванная заменить предшествующую. Эта новая редакция также признавалась авторитетной, однако при этом, как показывают факты, не всегда удавалось полностью искоренить тексты более ранней редакции, продолжавшие существовать в географически или социально удаленных местах. Именно так и случилось, когда более ранние редакции попали в руки греческих переводчиков в Египте и сохранились среди кумранских свитков. То же относится и ко многим примерам, проанализированным в главе 7, в особенности к описанным там сокращенным формам текста (сс. 303–319).

Ретроспективно закрепление окончательной формы книг можно рассматривать как установление авторитетного (канонического) статуса библейских книг. Этот процесс происходил постепенно и, естественно, оказал глубокое влияние на практику и процедуру переписывания и передачи библейских книг.

Поскольку в данном разделе мы говорим о развитии библейских книг, важно соотнести наш обзор с содержащимся в разделе в обсуждении вопроса об оригинальной форме библейского текста. Как уже говорилось выше, предметом текстологического анализа являются библейские книги в их окончательной и канонической редакции (определение которой дано в предыдущих параграфах). С этой точки зрения кажется приемлемым мнение де Лагарда, предполагавшего существование единого источника всех

библейских книг, даже если в некоторых отношениях его позиция мало правдоподобна. Таким образом, наше изложение согласуется с признанным среди исследователей оригинального текста Библии взглядом, хотя в более мягкой формулировке, ибо оно допускает существование более ранних письменных этапов. Когда ученые говорят об оригинальной форме Ветхого Завета или когда они сравнивают и оценивают отдельные прочтения (как это описано в главе 6), они имеют в виду именно такого рода текст или такие первичные тексты.

Период сравнительного текстуального единства, отраженного в гипотетическом первичном тексте (или текстах), был в лучшем случае очень краток. Еще вероятнее, что такого периода не было вообще: одновременно было в ходу некоторое количество текстов, представлявших более ранние этапы, предшествовавшие завершению литературного произведения. Вполне возможно, что, как уже упоминалось выше, имели хождение также и параллельные литературные произведения, которые до нас не дошли. Если такая ситуация и может быть названа относительным текстуальным единством, она не могла продолжаться долго, поскольку в последующих поколениях это единство нарушалось переписчиками, в той или иной степени постоянно изменявшими и искажавшими текст. Вполне возможно также, что происходило взаимное влияние между элементами разных этапов литературного развития библейского текста или между параллельными литературными произведениями, если таковые существовали. Отсутствие единства было связано также и с теми изменениями, которые происходили при передаче текста в разных местностях и касались, в частности, разделения на слова (см. сс. 198–199), конечных букв (см. с. 199), типа письма (сс. 207–210) и орфографии (сс. 210–219<sup>></sup>).

Многие переписчики так или иначе изменяли тексты и в этом смысле продолжали линию последних авторов этих книг. Некоторые исследователи говорят о существовании промежуточного этапа между периодами составления и переписывания библейских книг. Этот этап можно назвать композиционно-трансмиссионным или “редакторско-писцовым”. Вольный подход со стороны переписчиков проявлялся в том, что они вносили интерполяции и изменения в небольшие детали текста (см. сс. 247–274). Хотя многие из таких изменений относятся и к содержанию, можно провести количественное и качественное различие между вмешательством авторов-редакторов до того момента, как этот текст приобрел авторитетный (канонический) статус, и деятельностью переписчиков, происходившей уже после этого момента. Последние вносили гораздо менее значительные изменения и были менее свободны в своем подходе, чем первые, что можно увидеть на примере большинства кумранских текстов (см. далее, сс. 184–185).

В этот период имели распространение многие существенно отличные друг от друга тексты, такие как *M*, *M*, *S*, и некоторые из кумранских текстов (сс. 108 сл.). Если справедлив анализ, приведенный в разделе В, эти тексты, по всей видимости, генетически связаны между собой в том смысле, что они происходят от одного общего (“оригинального”) текста. В то же время сегодня невозможно связать все сохранившиеся данные с одной родословной традицией, как это обычно делается с рукописями в традиции средневекового текста, — отчасти из-за недостатка информации, а отчасти потому, что вообще не очевидно, что эти тексты действительно произошли от одного общего текста.

Учитывая тот факт, что в то время распространялись разные копии библейского текста, можно предположить возникновение определенной тенденции сравнивать тексты между собой или даже пересматривать и исправлять одни тексты в соответствии с другими. В связи с этим уместно отметить, что свидетельств такого процесса почти нет. Прежде всего нет свидетельств того, что немасоретские тексты исправлялись по одной из форм протомасоретского текста (которую, насколько нам известно, имело большинство текстов начиная с последних веков до нашей эры). Однако существуют некоторые свидетельства сопоставления текстов внутри группы *M*. Так называемые *maggidim*, “корректоры” (см. с. 29), были призваны обеспечить сохранение точности при письме и передаче некоторых особых текстов внутри семейства протомасоретских текстов. Кроме того, вполне возможно, что талмудические источники сохранили традицию, подразумевающую сознательное стремление ограничить масштаб вариаций внутри протомасоретской группы текстов, однако эти данные (см. с. 29) недостаточно ясны<sup>47</sup>.

Вполне вероятно, что все переписчики первоначально относились к тексту столь же свободно, как это было описано выше. Столь же возможно, что в то время существовали и такие писцы, которые не признавали вольного подхода и отказывались изменять текст. Во всяком случае, древнейшие кумранские находки, датированные III веком до н.э., помимо всего прочего несут следы традиции точного переписывания текстов, относящихся к масоретской семье, то есть протомасоретских текстов. Однако не вполне ясно, было ли это присуще данной текстуальной традиции с самого начала. Стоит отметить, что даже эти тексты иногда отражают вмешательство перепис-

<sup>47</sup> Нередко полагают, что тексты из Иудейской пустыни свидетельствуют о редакторской деятельности, поскольку они содержат многочисленные примеры исправлений, добавлений и пропусков. Однако большинство из них являются исправлениями ошибок предыдущего или последующего переписчика. Подробности см. сс. 202–205, 272. Некоторые из текстов, содержащих многочисленные исправления такого рода, являются протомасоретскими (*Mug*<sup>XII</sup>, *4QJer*<sup>a</sup>, *1QIsa*<sup>b</sup>), то есть исправления находят, так сказать, внутри протомасоретской семьи, тогда как другие повсеместно исправленные тексты написаны кумранской практикой переписывания (*4QSam*<sup>c</sup>, *1QIsa*<sup>a</sup>, *11QPsa*).

счиков (см. сс. 202–205, 272), хотя и весьма незначительное.

В нашем обзоре мы еще не затронули абсолютных хронологических датировок. Хотя имеющиеся свидетельства не позволяют установить их точно, после открытия свитков из Иудейской пустыни мы можем составить достаточно обоснованное представление о процессах текстуального развития в последние три столетия до нашей эры. В течение этого периода некоторые из библейских книг видоизменялись разными путями, — если только факты не вводят нас в заблуждение, — и среди различных групп внутри иудаизма не было единого подхода к библейскому тексту. Однако существующие находки позволяют обсуждать лишь **М**, **Б**, **ш** и кумранские свитки. Последние дают хорошее представление о периоде времени с середины III века до н.э. по 68 г. н.э. в Палестине в целом, а не только внутри самой кумранской секты. По всей видимости, на протяжении последних трех веков до нашей эры в Палестине имело хождение большое количество разнообразных текстов; другими словами, для этого периода было характерно текстуальное многообразие.

Хотя такое многообразие текстов и было свойственно для всей территории Палестины, по всей видимости, в храмовых кругах отдавалось предпочтение одной текстуальной традиции, а именно текстам масоретской семьи (см. сс. 25–31, а также: ван дер Вуде\*, 163). В этой связи следует упомянуть, что все тексты, найденные в Масаде и датированные периодом до 73 г. н.э., отражают **М**.

Кумранские находки предоставили информацию о различных текстах, существовавших в этот период. Они подразделяются (см. сс. 101–106) на тексты, созданные школой кумранских переписчиков, протомасоретские и прасамаритянские тексты, тексты, близкие к древнееврейскому *Vorlage* **Б**, и независимые тексты, не обнаруживающие исключительной близости ни к одной из этих групп. Существование последней группы наводит на мысль о том, что для каждой библейской книги можно найти практически неограниченное количество текстов, отличающихся друг от друга иногда даже в существенных деталях.

В прошлом ученые рассматривали такое текстуальное многообразие как свидетельство близости этих текстов к так называемым “главным” текстам, иногда называемым рецензиями или текстовыми типами, которые были известны до кумранских открытий. Такой метод описания кумранских свитков, однако, — некоторая условность, вызванная тем, что по стечению обстоятельств в течение нескольких веков не были известны никакие древнееврейские тексты, которые были бы древнее средневековых рукописей **М** и **ш**. Возникла необычная ситуация: древние тексты сравнивались со средневековыми, а не наоборот. Новые открытия дают возможность более корректного описания соотношения между текстами. Сегодня нет необхо-

димости подчеркивать близость протомасоретских текстов к намного более позднему **М**: можно перенести исследовательский акцент на древние тексты. Аналогичным образом обстоит дело с соотношением прасамаритянских текстов и более позднего **ш**. Соответственно, нам теперь легче понять, как **М** развился на основе древних текстов, называемых сегодня протомасоретскими, и как **ш** было создано на основе одного из так называемых прасамаритянских текстов (см. сс. 26–33 и 88–90).

Текстуальное многообразие, характерное для всего корпуса священных писаний, в неодинаковой мере свойственно каждой отдельной книге. В значительной степени это связано с неоднородностью процесса передачи текстов. Переписчики, которые видоизменяли текст, расширяя его или сокращая, модернизируя орфографию и т.д., подчас были столь непоследовательны, что выводить общие закономерности крайне сложно.

Внутри этого текстуального многообразия различимы два главных подхода к тексту, давшие начало различным текстам: (1) менее точные тексты, как правило, не вполне корректно именуемые “*Vulgärtexte*”, которые в основном использовались в народе, и (2) тексты, которые не были “народными”. Последние, как правило, консервативны. Некоторые из них тщательно сохранялись специальными группами людей, использовавшими их также в литургических целях. Вопреки мнению Либермана\*, сделанные открытия не позволяют нам выделить три типа текстов. Три типа текстов по Либерману: (1) “низшие” (*φαυλότερα*), которые использовались народом; (2) применявшиеся для наставления и обучения (*κοινότερα*, “широко распространенные”); (3) “точные копии” (*ἡκριβωμένα*), созданные храмовыми кругами. Гипотеза выглядит логичной, но нет свидетельств в ее поддержку. Таким образом, правильнее, очевидно, придерживаться вышеупомянутого двоичного деления. Трудности, впрочем, останутся. Не вполне ясно, при каких обстоятельствах и в каких социальных кругах создавались, развивались и использовались эти две группы текстов. Естественно, что народные тексты не применялись для таких официальных целей, как богослужение, однако нельзя быть уверенным в этом в отношении кумранской общины. Среди ненародных текстов выделяется группа **М**. Она широко распространялась центральным течением в иудаизме.

*Vulgärtexte* (народные тексты) известны из разных мест Палестины. Их переписчики позволяли себе свободно вносить в текст многочисленные изменения и исправления и даже приносить совершенно оригинальные орфографические и морфологические черты, что можно увидеть во многих кумранских текстах. В этих текстах также много упрощенных чтений, на что в свое время указывал Кале (см. с. 151). Типичными представителями этой группы является большинство текстов, написанных кумранской практикой переписывания (см. сс. 101–106). Иногда они написаны удивительно



небрежно и неаккуратно и содержат многочисленные пропуски и исправления. С текстологической точки зрения их вторичная природа проявляется в орфографических и морфологических изменениях и инновациях, а также во внесении изменений в соответствии с контекстом (см. главу 2, табл. 20). Свиток Севера и Тора р. Меира (см. сс. 113–115), по-видимому, также содержали многочисленные вторичные чтения такого типа, в частности фонетические.

К этой группе относятся также прасамаритянские тексты и *ш*. Хотя они, конечно, не писались небрежно (см., в частности, 4QpaleoExod<sup>m</sup>) и не содержат необычной орфографии и морфологии, характерной для кумранской практики, их переписчики позволяли себе значительную свободу во вмешательстве в текст. Совершенно очевидно, что гармонирующие добавления, лингвистические исправления и контекстуальные изменения в этих текстах не являются оригинальными. Их вторичную природу также можно считать одной из особенностей общеупотребительных текстов. Папирус Нэша (см. сс. 112–113) хотя и не является библейским текстом в обычном смысле этого слова, также принадлежит к этой группе.

Народные тексты по определению содержат многочисленные вторичные варианты (ср., например, табл. 21 и табл. 22 в главе 2), но в них имеются и оригинальные чтения, которые могли сохраниться в них точно так же, как и в любом другом тексте. Скажем, кумранские свитки, написанные в особой кумранской технике, и *ш*, содержание которых подчас весьма искусственно, иногда содержат древние чтения, которым можно отдать предпочтение перед соответствующими вариантами из *м* *б* *т* *с* *в*.

*Ненародные тексты.* Это довольно большое число текстов, в которых отсутствуют признаки вторичной природы. Они обычно имеют консервативный характер, то есть строже относятся к изменениям, чем другие тексты. Любой текст содержит оригинальные элементы, измененные в других текстах, но непросто установить, какой текст содержит большее количество таких элементов.

Среди этой группы нам текстов лучше всего известны протомасоретские (см. сс. 25–31), на основе которых в раннем средневековье был создан *м*. Несмотря на скрупулезность переписчиков, в них были внесены определенные изменения и исправления, в том числе “исправления переписчиков” (сс. 60–62) и другие (сс. 202–205, 272); и эти тексты также искажались (см., например, текст Самуила в *м* *т* *с* *в*). Этот текст прослеживается в древнееврейских свитках из Кумрана начиная с III века до н.э. Процесс формирования и развития *м* описывается на сс. 25–36.

Другой текст этой категории отражен в *б*. По стечению обстоятельств в Кумране сохранилось несколько еврейских свитков, содержащих текст, сходный с тем, который лежал перед греческими переводчиками Септуа-

гинты (см. сс. 109 сл.).

К этой категории относятся также некоторые независимые кумранские тексты, определенные на с. 110 как тексты, не проявляющие исключительной близости ни к какому другому тексту.

Тексты обеих рассмотренных групп использовались в древнем Израиле с III в. до н.э. по II в. н.э. Не ясно, какова была ситуация в более ранние эпохи, и неизвестно, какие тексты пользовались наибольшим распространением, поскольку относящиеся к этой проблеме археологические данные явно недостаточны. Если предположить, что обнаруженные в Кумране материалы дают нам достоверную информацию о ситуации во всей Палестине, возникает достаточно специфическая картина, а именно, сравнительно большое представительство текстов группы *м*, (как показано на сс. 108 сл.), поскольку значительный процент кумранских рукописей воспроизводит именно этот текст. Не ясно, действительно ли преобладание протомасоретских текстов в Кумране, датированных периодом времени начиная с середины III века до н.э., характерно для всего этого периода. Ибо вполне возможно, что перевес протомасоретских текстов возник лишь в конце периода, охватываемого кумранскими находками, то есть в I веке до н.э. или I веке н.э. Вероятно, преобладание протомасоретских текстов можно связать с влиянием центрального течения в иудаизме, обеспечившим переписывание и распространение именно этих текстов.

После нескольких веков текстуального многообразия в конце I века н.э. наступает период единообразия и стабильности. Такая ситуация не являлась следствием процессов текстуальной передачи, но, скорее, была связана с политическими и социорелигиозными событиями и движениями. В конце I века н.э. *б* была более или менее признана христианством, а потому отвергнута иудаизмом. Экземпляры *ш* использовались внутри самаритянской общины, но в связи с тем, что самаритянство выделилось в отдельную религию, ее библейский текст перестал считаться иудейским. Кумранская община, хранившая огромное количество разнообразных текстов, перестала существовать после 70 г. н.э. Соответственно, основные копии текста Ветхого Завета, которые мы находим в это время, — те, что созданы центральным течением в иудаизме. Так, тексты периода Бар–Кохбы, найденные в Нахал-Хэвер и Вади-Мураббат (см. с. 30), воспроизводят только *м*, хотя эти данные и могут ввести в некоторое заблуждение<sup>48</sup>. Другие свидетельства этого периода упомянуты на с. 30. Факты, относящиеся к периоду после 70 г. н.э., привели к спорному выводу о том, что *м* заменил собой остальные

<sup>48</sup> Возможно, эти данные не дают нам точного и полного представления о ситуации во всей Палестине во времена восстания Бар–Кохбы. Документы, обнаруженные в Нахал-Хэвер и Вади-Мураббат, были оставлены там войсками Бар-Кохбы, а в связи с тем, что восстание поддерживали некоторые раввины, эти свитки, по всей видимости, отражали лишь основное течение в иудаизме.

тексты, однако такая схема слишком напоминает процессы борьбы в современной культуре и не обязательно отражает реальную ситуацию того времени. Вероятно, тогда не было ни стабилизации (этот термин часто встречается в профессиональной литературе), ни стандартизации, которые обеспечили бы то, что часто называют “победой протомасоретской семьи”. Такая ситуация являлась, вероятно, следствием политических и социо-религиозных факторов (см. особенно Альбректсон\*). Не **М** одержал триумфальную победу над другими текстами, но те, кто его создал, по всей видимости, составляли единственную организованную группу, пережившую разрушение второго храма. Таким образом, начиная с I века н. э. описание процесса передачи текста Ветхого Завета практически равнозначно описанию истории **М** (см. сс. 30–33). Свитки Торы из синагоги Севера и Тора р. Меира (см. сс. 113–115), – вероятно, исключения.

У нас нет свидетельств, что в этот период на каком-то официальном собрании был утвержден авторитетный статус 24 книг еврейской Библии в масоретском изводе. В этой связи часто говорили о собрании/соборе в Явне (Ямнии), состоявшемся между 75 и 117 гг. н. э.<sup>49</sup> Однако древние тексты сообщают лишь о существовании в Явне “дома суда” (*бет дин*), “академии” (*метивта*), “школы” (*йешива*, *бет мидраш*). О собрании не сообщается. Кроме того, как указывает Ляйман<sup>50</sup>, единственное решение, принятое в Явне, состояло в том, что “Песнь Песней и Екклесиаст делают руки нечистыми” (*М. Йадаим* 3.5). Утверждения всего библейского канона не было. У нас даже нет уверенности, что раввины Явны в этот период повлияли на статус текста.

До сих пор мы рассматривали Ветхий Завет как единое целое. Не будем, однако, забывать, что каждая библейская книга имела свою историю. То есть книги развивались по-разному и приобрели канонический статус в разное время. Количество вариантов чтений, содержащихся в отдельной книге, – непосредственный результат сложности литературного развития и текстуальной передачи.

В связи с этим обратим внимание на Тору. Ее история столь же сложна, как и у остальных библейских книг, но она получила особый статус. Казалось бы, можно ожидать, что и в текстуальном плане она будет стоять особняком. Ничего подобного. Если орфография Торы в **М** обычно более консервативна, чем в остальных библейских книгах (см. сс. 218 сл.), вариантов чтений в ней не меньше, чем в них. **Б** содержит в Торе такой же объем вариантов чтений, что и в других книгах. Прасамаритянские тексты и **М** также свидетельствуют о значительном редакторском вмешательстве в

<sup>49</sup> См. J.P. Lewis, “What Do We Mean by Jabneh?” JBR 32 (1964) 125-132.

<sup>50</sup> S. Leiman, *The Canonization of Hebrew Scripture—The Talmudic and Midrashic Evidence* (Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences 47; Flamden, CO 1976) 120-124.

текст Торы. В то же время существует область, в которой можно обнаружить особое отношение к Торе. Как уже упоминалось на сс. 80 сл., некоторые читатели и переписчики Торы были более чувствительны к расхождениям в повествовании между книгами Торы и “несостыковкам” внутри приведенных там историй, чем к сходным особенностям в других библейских книгах. Таким образом, те процессы текстуального развития, которые известны для Торы в **М** и прасамаритянских текстах, за редкими исключениями, в меньшей степени характерны для других книг Библии.

Напоследок еще раз подчеркнем, какую роль в сохранении материала играл случай. Помимо всего прочего, текстуальная природа книг, вошедших в **М** и **Б**, определялась отбором древних свитков, которые легли в основу данных текстов. Отбор во многом был случайным. К примеру, несколько испорченный текст Книги Самуила в **М** (см. сс. 317 сл.), вероятно, связан с включением в **М** текста одной из копий этой книги, который уже был испорчен. Соответственно, на основании испорченности этого текста ничего нельзя сказать ни об истории его передачи, ни о подходе к нему древних переписчиков. Можно лишь констатировать факт: текст Книги Самуила в **М** искажен. Возьмем другой пример – с Книгой Иеремии. По чистой случайности у нас есть важная информация о ее развитии на основании кумранских документов и **Б** (см. сс. 308 сл.). Вполне вероятно, что и другие книги прошли через сходный процесс редактирования.



## 4. КОПИРОВАНИЕ И ПЕРЕДАЧА БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА

A. Demsky, M. Bar-Ilan, "Writing in Ancient Israel and Early Judaism," в кн.: Mulder, *Mikra*, 1–38; Freedman–Mathews, *Leviticus*; Ginsburg, *Introduction*; M. Glatzer, "The Aleppo Codex—Codicological and Paleographical Aspects," *Sefunot* 4 (Jerusalem 1989) 167–276 (на иврите с англ. изложением); Habermann, *Ketav*; M. Haran, "On the Diffusion of Literacy and Schools in Ancient Israel," *VTSup* 40 (1988) 81–95; M. Higger, *mskt swprym wnlww 'lyb mdrš mskt swprym b'* (New York 1937; repr. Jerusalem 1970); Martin, *Scribal Character*; M.Z. Segal, "Itwldwt msyrt hmqr," *mnh ldwd, spr hzkrwn l-d' Yellin* (Heb.; Jerusalem 1935) 1–22, 154–155; idem, *Mbw hmqr*, vol. IV (Jerusalem 1960) 842–892; J.P. Siegel, *The Scribes of Qumran, Studies in the Early History of Jewish Scribal Customs, with Special Reference to the Qumran Biblical Scrolls and to the Tannaitic Traditions of Massekhet Soferim*, unpubl. diss., Brandeis University, Waltham MA 1972.

Относящиеся к данной теме основные работы по изучению классических греческих и латинских текстов: V. Gardthausen, *Griechische Palaeographie*, vols. I–II (Leipzig 1911–1913); F.W. Hall, *A Companion to Classical Texts* (Oxford 1913; repr. Chicago 1970); L.D. Reynolds, N.G. Wilson, *Scribes and Scholars—A Guide to the Transmission of Greek and Latin Literature* (3d ed.; Oxford 1991); E.M. Thompson, *An Introduction to Greek and Latin Palaeography* (Oxford 1912).

### а. Основные положения и хронологические рамки

В этой главе рассматривается процесс переписывания библейских книг и их передачи от одного поколения к другому. Библейский текст развивался и претерпевал сильные изменения на протяжении многих поколений его переписывания и передачи, о чем свидетельствуют многочисленные различия между текстуальными свидетельствами. Небольшие различия описываются в настоящей главе, а более крупные — в 7-й главе.

Данная глава посвящена процессу переписывания и передачи, происходившему на втором, и последнем этапе развития библейских книг. Теоретически можно разделить процесс формирования библейских книг на два этапа: первый этап, на котором эти книги создавались, и второй, в течение которого текст переписывался и передавался. Первый этап завершился с появлением законченных литературных сочинений, более или менее сходных с известными нам сегодня библейскими книгами. Тогда и начался второй этап, хотя в действительности переписывание происходило и до момента завершения библейских книг, каковыми они нам известны сегодня. Библейские книги претерпели различные стадии письменной фиксации и переработки, включавшие в себя также и процесс переписывания текста (гл. 3в; гл. 7а). Кроме того, можно предположить, что

на втором этапе продолжалось литературно развитие — правда очень незначительное.

Нижняя граница процесса передачи текста — начало эры книгопечатания, поскольку изменения и искажения вносились в каждую из библейских книг вплоть до этого момента, а отчасти и после него, если принять во внимание типографские ошибки (см. сс. 7–10). Однако принимая во внимание цели данной работы, вполне допустимо не придавать значения вариантам, возникшим в типографскую эру, и даже немногочисленным вариантам, появившимся в средние века. Подавляющее большинство вариантов было создано до II века н. э.: именно этот период и находится в центре рассмотрения в данной главе. Варианты, появившиеся в более позднее время, были описаны и документированы на сс. 38–41 (для равнинистической литературы; см. также табл. 3 там же), сс. 41–44 (для средневековых рукописей; см. также табл. 4 там же) и на сс. 2–10 (о различиях между изданиями и печатках).

В прошлом различные описания процесса переписывания библейских книг и их передачи делались учеными, в распоряжении которых были данные, полученные при сравнении параллельных текстов внутри **М**, средневековых рукописей **М** и **М**, папируса Нэша (сс. 112–113), древних переводов и разнообразных замечаний в равнинистической литературе, касающиеся записи Священного Писания. Мы продолжаем узнавать из этих текстов многое о переписывании и истории передачи Библии, однако открытие документов периода второго храма существенно обогатило наши познания. Анализ текстов из Иудейской пустыни подтвердил многие детали, бывшие до того момента гипотетическими. Благодаря этим свиткам мы понимаем сегодня и другие, ранее неизвестные аспекты процесса переписывания и передачи текста. Корпус кумранских текстов предоставляет информацию о самых разных аспектах копирования и передачи библейского текста, таких как: запись в свитки; размеры, содержимое и границы свитков; размеры колонок, полей и строк в этих свитках; практика переписывания, касающаяся таких моментов, как разбивка на параграфы, разметка, корректура, разделение на слова, использование конечных букв, отметки писцов; стихометрическая система; орфографические особенности; использование разных шрифтов; сходство определенных букв и вызванные этим сходством ошибки; разные типы ошибок в тексте и типы текстуальных вариантов.

## б. Копирование библейского текста

### 1. Материалы, внешний вид и размеры

Подробную библиографию см. у Eissfeldt, *Introduction*, § 114; см. также:

R.T. Anderson, *Studies in Samaritan Manuscripts and Artifacts: The Chamberlain-Warren Collection* (American Schools of Oriental Research Monographs 1; Cambridge 1978); M. Bar-Ilan, *swprym wsprym bymy byt šny wbtqwpt hñšnb whlmmwd* (2d ed.; Bar Ilan University, Ramat Gan 1991); M. Beit-Arié, "Some Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts," *Litterae textuales* (Codicologica 2, *Éléments pour une codicologie comparée*; Leiden 1978) 72–92; idem, *Hebrew Codicology* (Jerusalem 1981); Th. Birt, *Das Antike Buchwesen in seinem Verhältnis zur Litteratur* (Berlin 1882); L. Blau, *Studien zum althebräischen Buchwesen und zur biblischen Literaturgeschichte* (Budapest 1902 [= Strassburg 1902]); A.D. Crown, "Studies in Samaritan Scribal Practices and Manuscript History. III. Columnar Writing and the Samaritan Massorah," *BJRL* 67 (1984) 349–381; idem, *The Form and Codicology of Samaritan Biblical, Historical and Liturgical Manuscripts*, in press; M. Glatzer (see p. 199); M. Haran, "Book-Scrolls in Israel in Pre-Exilic Times," *JJS* 33 (1982) 161–173; idem, "Book-Scrolls at the Beginning of the Second Temple Period—The Transition from Papyrus to Skins," *HUCA* 54 (1983) 111–122; idem, "More Concerning Book-Scrolls in Pre-Exilic Times," *JJS* 35 (1984) 84–85; idem, "The Size of Books in the Bible and the Division of the Pentateuch and the Deuteronomistic Work," *Tarbiz* 53 (1984) 329–352 (на иврите с англ. изложением); idem, "Bible Scrolls in Eastern and Western Jewish Communities from Qumran to the High Middle Ages," *HUCA* 56 (1985) 21–62; idem, "Book Size and the Device of Catch-Lines in the Biblical Canon," *JJS* 36 (1985) 1–11; idem, "The Codex, the Pinax and the Wooden Slats," *Tarbiz* 57 (1988) 151–164 (на иврите с англ. изложением); idem, "Torah and Bible Scrolls in the First Centuries of the Christian Era," *Sbnaton* 10 (1986–1989) 93–106 (на иврите с англ. изложением); H. Hunger, "Antikes und mittelalterliches Buch- und Schriftwesen," in: H. Hunger et al., *Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur*, vol. I (Zurich 1961) 25–61; F.G. Kenyon, *Books and Readers in Ancient Greece and Rome* (Oxford 1951); *La paléographie hébraïque médiévale, Colloques internationaux du Centre National* (Paris 1974); S. Krauss, *Talmudische Archäologie*, vol. III (Leipzig 1912) 131–198; J. Poole and R. Reed, "The Preparation of Leather and Parchment by the Dead Sea Scrolls Community," *Technology and Culture* 3 (1962) 1–26; C.H. Roberts, *Manuscript, Society and Belief in Early Christian Egypt* (London 1979); E. Robertson, "Notes and Extracts from the Semitic MSS. in the John Rylands Library, III. Samaritan Pentateuch MSS. with a Description of Two Codices," *BJRL* 21 (1937) 244–272; M. Steinschneider, *Vorlesungen über die Kunde hebräischer Handschriften, deren Sammlungen und Verzeichnisse* (Leipzig 1897; 2d ed.: Jerusalem 1937); E.G. Turner, *The Typology of the Early Codex* (Philadelphia 1977); M.O. Wise, *Thunder in Gemini, and Other Essays on the History, Language and Literature of Second Temple Palestine* (Journal for the Study of the Pseudepigrapha, Suppl. Series 15; Sheffield 1994) 103–151.

Данный раздел посвящен главным образом сведениям о переписывании библейского текста в период первого и второго храмов. Сюда же включены некоторые подробности о копировании рукописей **מ** и **ש** в средние века, поскольку они, по всей видимости, отражают более древние практики; подробное рассмотрение средневековых практик переписывания см. у Глатцера\*.

В период первого и второго храмов тексты писались на камнях, глиняных табличках, дереве, керамике, папирусе, металле (серебряные свитки из Кетеф Гинном из наиболее древнего периода, см. с. 112, и Медный свиток из Кумрана из периода второго храма), и коже, обработанной разными способами. Камень, дерево и керамика были непригодны для

длинных текстов. Не ясно, какова была длина того "закона", который израильтянам было приказано написать на камнях согласно Втор 27:2–3. Неизвестна и длина "закона Моисея", который написал "на камнях" Иисус Навин, согласно Нав 8:32. Тогда как некоторые надписи писались прямо на камнях (надпись моавского царя Меша), камни покрывали также "известью", то есть штукатуркой (см. Втор 27:2), по которой писали черными или красными чернилами (ср. надписи из Дейр-Алла и Кунтилет-Аджруд). В Угарите очень длинные тексты писались на глиняных табличках, однако такие таблички использовались только для клинописного письма и, по всей видимости, в древнем Израиле не применялись.

При написании библейских книг в Древнем Израиле пользовались в первую очередь папирусом и кожей (возможно, именно в такой хронологической последовательности). Следует отметить, что кожа, использовавшаяся для письма в древности, по всей видимости, была больше похожа на пергамент, чем на известную нам сегодня кожу. И пергамент, и кожа изготовлялись из шкур животных, но посредством разных технологических процедур.

Согласно Харену\* (1982), хотя и не сохранилось никаких библейских текстов периода первого храма, содержащиеся в Библии аллюзии позволяют предположить, что в этот период основным материалом для письма служил папирус<sup>1</sup>. Одним из аргументов в поддержку такой гипотезы является тот факт, что в течение периода первого храма папирус использовался в соседних с Израилем странах<sup>2</sup>. Согласно Харену\*, в начале периода второго храма писцы начали использовать кожу, ощутив необходимость в материале, способном вместить достаточно длинные тексты. Однако существуют свидетельства того, что для записи длинных текстов использовались и папирусы, например, "большой" папирус Харриса XI века до н. э., содержащий текст "Книги мертвых" (на древнеегипетском), длина которого составляет 43 м (см. Кенъон, 53).

В истории применялись разнообразные методы выделки и обработки кож. Первоначально использовали всю толщину обработанной кожи, *гевиль* в талмудической терминологии, с которой был удален верхний эпидермальный слой и волосяной покров. Для кумранских текстов известен

<sup>1</sup> В Иер 51:63 упоминается камень, который привязывают к свитку, чтобы он утонул в реке Евфрат. По-видимому, этот свиток был сделан из папируса, поскольку кожаный свиток утонул бы и без всякого камня. Другое указание на использование папируса встречается в Иез 2:10, где упоминается свиток, написанный "на обеих сторонах", — особенность, которая, согласно Харену, более подходит для папируса, чем для кожи. Отметим, однако, что *тефиллин* и *мезузот* писались на обеих сторонах кожи (см. сс. 219 сл.).

<sup>2</sup> Харен\* (ibid.) отмечает египетское влияние на Ханаан, принесшее с собой египетские практики переписывания текстов, низкую цену на папирус по сравнению с кожей, а также библейское использование корня **נ** "נל", глагола, означающего удаление текста, написанного на папирусе при помощи воды.

только этот тип кожи. Однако в Талмуде упоминаются еще два типа, тоньше, чем *гевиль*. Это *келан*, верхний слой эпидермы, следующий за волосным покровом, и *духсустос* (דוּחְסוּסוֹת, слово, вероятно, произошедшее из δύσχιτος, “трудно отделяющийся”), внутренний слой (Харен\*, 1985а, 41). Отделение *келан* и *духсустос* достигалось расщеплением кожи по всей ее толщине. В средние века европейские евреи использовали другой тип обработанной кожи (пергамент, от: *pergamena* [*charta*], то есть “пергамская бумага”), отождествлявшийся ими с талмудическим *келан*. Такое отождествление придавало использованию пергамента необходимый авторитетный статус (см. Харен\*, 1985а, и Бейт-Арие, 1978, 76–78).

Хотя большинство кумранских свитков написаны на коже, некоторые из них, вероятно предназначавшиеся для личного пользования, написаны на папирусе (ср. Уайз\*, 125–132), а именно: 4QpapIsaP и 6Q3–5,7, содержащие фрагменты из Втор (?), Цар, Пс и Дан. Отметим также папирус Нэша (сс. 112–113), содержащий текст Декалога и, вероятно, использовавшийся в литургических целях.

В период первого и второго храмов библейские произведения писались на свитках, изготовленных из папируса или кожи; см. В.Т. Гиттин 60а: “Тора передавалась <Моисею> свиток за свитком”. Специальное слово для обозначения свитка, *мегилла*, встречается в том числе в Иер 36:2 и далее и в Иез 2:9 (в обоих случаях: *мегилат сефер*). Такие свитки состояли из листов, сшитых вместе (или иногда склеенных друг с другом), или из склеенных вместе кусков папируса, причем в обоих случаях им часто (или всегда?) предшествовал особый лист для держания свитка (см. 4QGen<sup>b,g</sup>, 4QIsa<sup>a</sup>). Примеры свитков представлены на илл. 2\*–8\* (стоит обратить внимание на способ прошивки свитков на илл. 2\*–4\*). Можно было вращать эти свитки в обоих направлениях, а потому в талмудический период были введены особые крепления для того, чтобы прочно скреплять кожи между собой. Обычаи того времени определили и форму свитков, использовавшихся в синагогах.

Последующее описание *размеров* кумранских свитков и других *аспектов письма* содержит также и определенную информацию о небиблейских свитках. Если это особо не оговорено, значит, нет никаких существенных различий между библейскими и небиблейскими текстами. Некоторые технические аспекты кумранских текстов подкрепляются сведениями из раввинистической литературы, тогда как в других случаях между ними наблюдаются расхождения. См., в частности, *Массехет Софрим* (ниже, с. 197).

*Содержание и размеры свитков.* Каждый из известных нам текстов из Иудейской пустыни содержит лишь одну библейскую книгу или ее часть, за

исключением нескольких кумранских списков Торы, включающих в себя две книги (см. табл. 19 на сс. 98–99), а M1, вероятно, содержит три книги: Бытие, Исход и Числа. Отметим, что Малые Пророки считались одной книгой (см. древнееврейский свиток Малых Пророков из Вади-Мураббаат и греческий свиток из Нахал-Хэвер, 8HevXIIgr). С другой стороны, согласно мнениям, выраженным в В.Т. *Бава Батра* 13b, разные рабби разрешали переписывать свитки разного объема: небольшие свитки, содержащие лишь одну книгу, и большие свитки, охватывающие все книги Торы, Пророков или Писаний, и даже свиток, содержащий все Священное Писание евреев. В.Т. Гиттин 60а запрещает использовать в синагоге отдельные свитки каких-либо книг Торы.

*Длина свитка* определялась не только его содержанием, но и физическими ограничениями, связанными с общей длиной соединяемых вместе листов или кусков папируса или кожи. Сохранилось очень немного полных свитков, а потому у нас недостаточно данных об их длине: самыми длинными из хорошо сохранившихся кумранских свитков являются 1QIsa<sup>a</sup>, содержащий 66 глав Исаяи (7,34 м) и небиблейский 11QT<sup>a</sup> (8,14 м – реконструированная длина полного свитка – 8,75 м). Однако на основании приведенных в предыдущем параграфе данных есть все основания предполагать, что в этот период использовались свитки еще большей длины. К примеру, реконструированная длина греческого свитка Малых Пророков из Нахал-Хэвер, 8HevXIIgr (публикация: DJD VIII), превышает 10 м, а длина 4QRP<sup>b-e</sup> (= 4Q364–367) составляет 22–27 м. С другой стороны, были найдены и совсем маленькие свитки (см. ниже).

*Длина листа.* Среди находок из Иудейской пустыни длина листов кожи, которые соединялись друг с другом в свиток, варьируется от 26 до 89 см: 1QIsa<sup>b</sup> (26–45 см), 1QIsa<sup>a</sup> (35–62 см), 11QT<sup>a</sup> (37–61 см), 1QH (56–62 см), свиток Малых Пророков из Вади Мураббаат (62 см), 1QpHab (62–79 см), 11QpaleoLev<sup>a</sup> (63 см), 1QM (47–89 см), и 11QPs<sup>a</sup> (72–87 см). Папирусных свитков найдено не было. Большинство свитков, вероятно, начинались с пустого “листа-рукоятки”, ср. 1QIsa<sup>a</sup> и 11QT<sup>a</sup>. В 4QDeut<sup>h</sup> титульный лист был передан отдельно.

*Количество столбцов на листах и их размеры.* Разлиновка пустых столбцов (*делатот*, “колонки”, согласно Иер 36:22, и *даним*, “страницы”, в талмудической терминологии), встречающаяся в конце некоторых кумранских свитков (1QpHab, 11QpaleoLev<sup>a</sup>, 11QPs<sup>a</sup>, 11QT<sup>a</sup>), свидетельствует о том, что писцы размечали колонки или листы, прежде чем начать переписывание текста. В 1QIsa<sup>a</sup> и 11QT<sup>a</sup> на листах размещаются три или четыре столбца, а в двух случаях 1QIsa<sup>a</sup> содержит лишь два столбца; 1QH<sup>a</sup> имеет четыре столбца; 1QM – 3, 4, 6 и 5 столбцов; 11QPs<sup>a</sup> – 4, 5 и 6 столбцов; 1QpHab – 6 и 7 столбцов. Первый лист

4QDeut<sup>n</sup> содержит лишь один столбец. В противоположность кумранской практике, согласно И.Т. Мегилла 1.71d и Массехет Софрим 2.10, не следует писать менее трех и более восьми столбцов, и один столбец допускается лишь для последнего листа.

В средневековых масоретских кодексах, описанных Блау\* (138–139), обычно имелось два или три столбца.

В одних кумранских текстах *длина и ширина* столбцов достаточно четко фиксированы, тогда как в других они варьируются от одного листа к другому. Большинство библейских свитков, специально проанализированных с этой целью, содержат в среднем 20 строк, а ширина столбца колеблется между 6 и 20 см (обычно 10–11 см). Приведенные в В.Т. Менахот 30а размеры, определяющие размер строки в 32 буквы, включая пропуски между словами, согласуются с узкими свитками из Кумрана. За исключением “Пяти Свитков”<sup>\*</sup> (см. ниже), размер книги, по всей видимости, не влиял на размер колонок. О *внешних аспектах* структуры разбивки на колонки см. табл. 7 (с. 221) и илл. 8а<sup>#</sup>.

На основании кумранских свитков можно предположить, что существовал обычай писать “Пять Свитков” в виде *небольших вертикальных блоков*: 6QCant содержит колонки всего из 7 строк, в среднем по 39 букв в каждой, 2QRuth<sup>a</sup> – 8 строк из 36 букв-пробелов в каждой, 5QLam<sup>a</sup> – 7 строк из 42 букв-пробелов, 4QLam (кумранская практика – см. сс. 101 сл.) – 10–11 строк из 57 букв-пробелов, 4QCant<sup>a</sup> – 14 строк из 54 букв-пробелов, и 4QCant<sup>b</sup> – 14–15 строк из 37–40 букв-пробелов. С другой стороны, 4QKoh<sup>a</sup> (кумранская практика) содержит 20 строк по 37 букв-пробелов в каждой.

Другой свиток *малых размеров*, 4QDeut<sup>d</sup>, также написан небольшими колонками-блоками по 11 строк и по 21 букве-пробелу в каждой, с последней колонкой из 15 букв-пробелов; он содержал, по-видимому, только “Песнь Моисея” из Втор 32. Другие свитки, написанные небольшими блоками-столбцами, вероятно, тоже не содержали в себе целых библейских книг: 4QExod<sup>e</sup> с 8 строками по 30–34 буквы-пробела, cols. II–IV свитка 4QDeut<sup>n</sup> с 12 строками по 30–50 букв-пробелов, 5QDeut с 15 строками по 86 букв-пробелов, 4QCant<sup>b</sup> с 14–15 строками по 37–40 букв, и 4QPs<sup>b</sup> с 16 строками по 16–18 букв-пробелов (о других см. илл. 7).

Свитки, написанные длинными столбцами: 11QPs<sup>a</sup> (25–26 строк по 45–50 букв-пробелов), 1QIsa<sup>a</sup> (28–32 строк по 61 букве-пробелу), 1QIsa<sup>b</sup> (35 строк по 51 букве-пробелу), МигXII (39 строк по 50–60 букв-пробелов), и 11QpaleoLev<sup>a</sup> (42 строки по 41–50 реконструированным буквам-пробелам). Подобно последнему тексту, в масоретских кодексах обычно 42

<sup>#</sup> Имеются в виду книги: Песнь Песней, Руфь, Плач Иеремии, Екклесиаст и Есфирь. – Прим. пер.

строки (рассмотрение этого вопроса см. у Barthélemy, *Critique Textuelle* 1992, сс. xxviii–ccliii).

В кумранских свитках размер *верхних полей* обычно меньше, чем нижних (см. также В.Т. Менахот 30а; И.Т. Мегилла 1.71d; Массехет Софрим 2.5).

Степень последовательности в каждом из текстов варьируется от свитка к свитку. В одних свитках столбцы одинаковые, а в других, даже написанных одним переписчиком, на разных листах разные (напр., 1QIsa<sup>a</sup>, 1QS, 1QSa, 11QT<sup>a</sup>, 8HevXIIgr).

*Разлиновка и другие аспекты письма.* Перед написанием текста большинство свитков были разлинованы по горизонтали (обозначение строк) и по вертикали (обозначение начала и иногда конца столбцов). Разлиновка делалась обычно остроконечным инструментом, создающим так называемую слепую разлиновку (см. илл. 4 и 7). Разметка известна из большинства кумранских текстов, из рукописей *ш*, средневековых масоретских кодексов (см. Глатцер\*, 210–215), а также из талмудических источников, согласно которым разлиновка строк называлась *surf wʿ* (В.Т. Шаббат 75b; В.Т. Мегилла 18b). В других раввинистических текстах этот процесс называется *msrglyn bqnh*, “линовать тростинкой” (И.Т. Мегилла 1.71d; Массехет Софрим 1.1). В кумранских текстах буквы обычно подвешивались под горизонтальными линиями, а в некоторых, вероятно более поздних текстах, – на некотором расстоянии от линии. С другой стороны, в *т* к Ис 30:8, где в *т* говорится: “напиши это на доске (табличке)”, мы видим: “напиши это *на линиях* книги”. В некоторых кумранских текстах в начале каждой строки в первом столбце листа и в конце каждой строки в последнем столбце проставлены *направляющие точки* (англ. *guide dots*; нем. *Führungspunkte*), чтобы можно было провести линии без чернил. Такие точки сохранились в последних столбцах листов в следующих библейских текстах: 4QGen–Exod<sup>a</sup>, 2QpaleoLev, 4QpaleoExod<sup>m</sup>, 4QNum<sup>b</sup>, 1QDeut<sup>a</sup>, 4QDeut<sup>n</sup>, 4QJer<sup>d</sup>, 4QXII<sup>c</sup>, 4QPs<sup>b</sup>, 4QPs<sup>f</sup>, а также в некоторых небиблейских текстах. Сходная система, “накалывание”, известна из средневековых масоретских кодексов (см. Veit-Arie, 1978, 84–85).

*Вшивание заплаток.* Иногда фрагмент свитка заменялся заплаткой, нашиваемой на него сверху (в соответствии со взглядом меньшинства в Массехет Софрим 2.17). В 4QpaleoExod<sup>m</sup> надпись на такой круглой заплатке, нашитой на col. VIII, по своей орфографии отличается от остального текста свитка (слово *hmi* на заплатке написано искаженным образом). Несколько дыр в 1QIsa<sup>a</sup> были зашиты уже после того, как был написан текст на коже этого свитка, тогда как дыры в 4QJer<sup>c</sup> зашивались как до, так и после его написания (ср. табл. 7 и илл. 8а\*). Можно обнаружить

заплатки и на рукописях **מ**. Согласно В.Т. Менахот 31b, было разрешено зашивать кожу при помощи жил.

**Кодексы.** В Средневековье большинство библейских текстов писалось на пергаментных кодексах, то есть на двусторонних листах, собранных вместе и сшитых в виде книги. Такой кодекс назывался **קלף**, *мицхаф*, если использовался для обычного чтения, и **ספר**, “книга,” если использовался в литургических целях. Слово *сефер* также иногда обозначало “свиток”. Такая техника позволяла быстро открыть сочинение на любом месте (см. подробное описание у Глатцера\*). Благодаря природе пергамента писать на обеих его сторонах легче. По этой причине, а также в связи с большим количеством страниц в кодексе в него можно было включить более длинные произведения, чем в свиток.

**Литургическое и нелитургическое использование.** С самых ранних времен проводилось различие между литургическими свитками, которые использовались при публичном чтении Библии в культовых местах, и нелитургическими или личными текстами. В период второго храма между этими двумя типами текстов могли существовать определенные различия в содержании, поскольку первые, как правило, передавались более точно, с меньшим количеством ошибок и исправлений (см. сс. 183 сл.). В то же время могли существовать отличия во внешнем облике свитков, однако доказательств тому нет. Анализ некоторых фрагментов из талмудической литературы, касающихся этого вопроса, см. у Либермана (Lieberman, *Hellenism*, 203–208). Самые ранние сведения о широком использовании новой внешней формы (*кодекса*) происходят из христианских источников начиная со II века н. э., хотя применение кодексов, вероятно, является еще более ранним еврейским обычаем (см. Либерман, *ibid.* и —Робертс—Скит [см. прим. 4] 54–61), восходящим, согласно более древним свидетельствам (деревянным табличкам), к VIII и VII векам до н. э.<sup>3</sup> Христианский обычай, в свою очередь, повлиял и на написание других литературных текстов, так что и классические тексты, а впоследствии и Ветхий Завет также писались на кодексах<sup>4</sup>. Что касается собственно Ветхого Завета, обычай писать на кодексах хорошо документирован в постталмудический период, хотя,

<sup>3</sup> На каменных рельефах на стенах из Новохеттской империи изображено нечто похожее на комбинации деревянных досок со своеобразным устройством для сшивания и приспособление для изготовления переплета. Об этих фактах, обычно не упоминаемых в относящихся к данной теме работах, см. В. van Regemorter, “Le codex relié à l'époque néo-hittite,” *Scriptorium* 12 (1958) 177-181; J.A. Szirmai, “Wooden Writing Tablets and the Birth of the Codex,” *Gazette du livre médiéval* 17 (1990) 31-32.

<sup>4</sup> О начале использования кодексов и о процессе перехода от свитка к кодексу см. Lieberman, *Hellenism*, 200-208; E.G. Turner, *The Typology of the Early Codex* (Philadelphia 1977); Oesch, *Petucha*, 117; C.H. Roberts and T.C. Skeat, *The Birth of the Codex* (London 1983); а также различные статьи в сборнике, изданном Бланшаром: A. Blanchard, *Les débuts du codex* (Bibliologia 9; Turnhout 1989).

вероятно, не раньше 700 г. Кодексы использовались в нелитургических целях. Литургические свитки в средние века для религиозных целей продолжали применять. Литургические тексты тогда все еще писали без огласовок и акцентных знаков, в форме свитков в соответствии с правилами письма, установленными учителями в древности. Большинство этих правил отражены и в текстах, не использовавшихся в богослужении, естественно, в тщательно написанных кодексах, однако здесь они были снабжены огласовкой, акцентными знаками и полным масоретским аппаратом. С точки зрения содержания между свитками и кодексами нет существенных различий.

## 2. Практика письма

E.N. Adler, *An Eleventh Century Introduction to the Hebrew Bible Being a Fragment from the Sepher ha-Ittin of Rabbi Judah ben Barzilai of Barcelona, or the Similar Work of a Contemporary* (Oxford 1897); Martin, *Scribal Character*; Oesch, *Petucha*; idem, “Textgliederung im AT und in den Qumranhandschriften,” *Henoah* 5 (1983) 289–321; E.J. Revell, “Biblical Punctuation and Chant in the Second Temple Period,” *JSJ* 7 (1976) 181–198; G.H. Wilson, *The Editing of the Hebrew Psalter* (SBLDS 76; Chico, CA 1985) 93–138; Yeivin, *Introduction*, 36–49.

Письменные практики, связанные с процессом переписывания библейских книг в форме свитков и кодексов, развивались в течение многих поколений. Одна группа письменных практик известна нам из Кумрана, другая, более поздняя, отражена в масоретских кодексах и в практиках, описанных в Талмуде и собранных вместе с дополнениями в *Массехет Сефер Тора* (начало постталмудического периода), а с еще большим количеством деталей — в *Массехет Софрим*.<sup>5</sup> Последний трактат — постталмудический (IX век), но он основывается на *Массехет Сефер Тора* и других древних источниках, а потому сохраняет более ранние традиции, восходящие к Талмуду и талмудическому периоду. *Массехет Софрим* содержит *галахот* (“религиозные наставления”), касающиеся вопросов о принадлежностях для письма, коже и ее обработке, размерах листов, столбцов, строк и полей, об исправлении ошибок, о написании Божественных имен, проблемах хранения и чтения книг.

Далее мы сосредоточимся на анализе древних источников (прежде всего кумранских), относящихся ко всем традициям библейского текста, включая наиболее ранних представителей **מ**. Некоторые из анализируемых здесь практик уже обсуждались на сс. 45–54 в связи с **מ**. Письменные практики в средневековых масоретских кодексах описаны

<sup>5</sup> Текст последнего см. по изданию М. Хиггера, упомянутому на с. xx. Первый см. по изданию: idem, *Seven Minor Treatises, Sefer Torah; Mezuzah; Tefillin; Zizith; Abadim; Kutim; Gerim* (New York 1930); см. также англ. перевод: A. Cohen, *The Minor Tractates of the Talmud*, vols. 1-2 (London 1965).

в работах: Йейвин, *Introduction*; Глатцер\* (см. с. 188); и Штайншнайдер\* (см. с. 190).

#### а. Деление на слова

Driver, *Samuel*, xxviii–xxx; Ginsburg, *Introduction*, 158–162; A.R. Millard, “Scriptio Continua’ in Early Hebrew—Ancient Practice or Modern Surmise?” *JSS* 15 (1970) 2–15; J. Naveh, “Word Division in West Semitic Writing,” *IEJ* 23 (1973) 206–208; Revell, “Biblical Punctuation” (см. библиографию к разделу 2).

В большинстве кумранских свитков, написанных квадратным (“ассирийским”) письмом, так же как и в средневековых кодексах, писцы разделяли слова при помощи пробелов — метод, широко использовавшийся начиная с VII века до н. э. в документах, написанных арамейским и квадратным (“ассирийским”) письмом. На более раннем этапе, в документах, написанных формальным стилем “палеоеврейского” письма, слова разделялись при помощи очень коротких вертикальных черточек, а в более позднее время — с помощью точек. Такая система встречается в ранних надписях, написанных древнееврейским письмом: на камне моавитского царя Меша, надписи Силоама и в надписи из Офела<sup>6</sup>. Точки использовались и в различных библейских текстах из Кумрана, написанных палеоеврейским письмом (напр., 2QpaleoLev, 4QpaleoExod<sup>1,m</sup> [см. илл. 2\*], 6QpaleoLev, 11QpaleoLev<sup>a</sup>), а также в *ms* (см. илл. 16\*). На основании этих данных кажется весьма вероятным, что некоего рода деление на слова использовалось и в древних библейских текстах (так Миллард\*, Наве\*).

С другой стороны, некоторые исследователи утверждают, что первые библейские тексты писались без деления на слова в *scriptio (scriptura) continua*, то есть “непрерывным письмом”. Это предположение высказал еще Нахманид в своем введении к Торе<sup>7</sup>. В пользу этой гипотезы говорят финикийские надписи, не содержащие деления на слова, а также следующие косвенные данные:

1) Многие варианты в библейских рукописях связаны с различиями в делении на слова. Такие различия, отражающие разные взгляды на содержание текста, могли возникнуть именно после введения деления на слова (см. сс. 241 сл.).

2) *Тефиллин* и *мезузот* (см. с. 113 и приложение 1 к данному разделу на с. 220) писались непрерывным письмом. Однако поскольку такие надписи содержат буквы в конечных формах, эта практика, по-видимому, не отражает древний обычай. Кроме того, такие документы писались неформальным шрифтом, в котором, подобно другим текстам, написанным

<sup>6</sup> См. M. Ben Dov, “A Fragment of a Hebrew Inscription from First Temple Times Found on the Ophel,” *Qadmoniot* 17 (1984) 109–111 (Heb.).

<sup>7</sup> С. 6–7 в издании С.В. Chavel, *Commentary on the Torah by Moshe Ben Nachman (Nachmanides)*, vol. 1 (Jerusalem 1959).

арамейским письмом, отсутствуют пробелы между словами. Также вполне возможно, что отсутствие деления на слова было связано с желанием сэкономить место.

Однако предположение о том, что первые библейские тексты были написаны в *scriptio (scriptura) continua*, не подтверждается данными, относящимися к библейским текстам, которые написаны палеоеврейским или арамейским (ассирийским) письмом. В то же время кумранские находки и многочисленные вариации в разделении на слова (см. сс. 241 сл.) свидетельствуют о том, что границы между словами не всегда обозначались достаточно четко.

#### б. Конечные буквы

Y.M. Grintz, *Mbwy mqr* (Tel Aviv 1972) 49–57; J.P. Siegel, “Final Mem in Medial Position and Medial Mem in Final Position in 11QPs<sup>a</sup>—Some Observations,” *RQ* 7 (1969) 125–130; N.H. Tur-Sinai, “mnšp”k, šwrym ’mrgwm,” *Hšwn whšpr, krk hšwn* (Jerusalem 1954) 3–34.

В палеоеврейском письме особых конечных форм букв не было. Не было их, видимо, и в первых библейских свитках, написанных квадратным (“ассирийским”) письмом. В течение персидского периода постепенно развивались конечные формы букв *мем*, *нун*, *цаде*, *пе* и *каф* (буквы с длинными вертикальными линиями, направленными вниз; ср. Наве\*, 1987 [с. 217] 172), однако еще не использовались систематически. Нет системы в употреблении таких букв и в тех кумранских текстах, которые написаны кумранской практикой (см. сс. 101–106). В этих текстах специальные конечные формы для вышеупомянутых букв то употребляются, то нет. Большинство случаев, когда они не употребляются — односложные слова типа *נב*, *נח*, *נא* (см. Зигель\*). Сходным образом написаны некоторые слова в свитке Торы из синагоги Севера (сс. 113–114, а один такой пример даже сохранился в *ms*: Неем 2:13, *הם פרוצים* “которые-были-разрушены”, *ms* *הם פרוצים*. Существует также пример использования конечной формы *мем* в середине слова: Ис 9:6<sup>#</sup>: *לְמַרְכָּה* “для увеличения...”, *ms* *לְמַרְכָּה*. О непостоянстве в написании конечных форм букв говорится и в Талмуде<sup>8</sup>.

<sup>#</sup> В Синод. пер. — 9:7. — Прим. пер.

<sup>8</sup> См. И.Т. *Мецилла* 1.71d: “В случае двойных букв алфавита пишут первые из них в начале и середине слова, а вторые <конечные формы букв> в конце. Если сделать иначе, свиток будет испорчен. Сказали они от имени р. Маттии бен Хереша: ‘<Буквы> *m, n, s, p, k* <которые имеют две формы> были открыты Моше на Синае... Мужья Иерусалимские написали бы ‘Иерусалим’ как ‘в Иерусалим (то есть *וירושלים*), и <мудрецы> не колебались в этом отношении. Точно так же <слово> *צפון*, ‘север’, писалось ‘на север’ (то есть *צפון*) и *תימן*, ‘юг’, писалось ‘на юг’ (то есть *תימן*).” Ср. также В.Т. *Шаббат* 104а; В.Т. *Мецилла* 2b. Сходная практика написания конечных букв в неконечной позиции отмечается в предании о трех свитках Закона, обнаруженных во дворе Храма (см. с. 30), поскольку одна из этих книг называлась “свитком *та’от*” по одной из главных своих особенностей, а именно из-за отсутствия конечной *нун* в слове *та’от* и вероятно, и в других словах.



## с. Внутреннее деление текста

E. Tov, "Sense Divisions in the Qumran Texts, the Masoretic Text, and the Ancient Translations of the Bible," в печати.

В кумранских свитках деление текста по содержанию на разные части в общих чертах соответствует системе *парашиот*, впоследствии принятой в **MT**: пробел в середине строки означает малое подразделение, а пробел, продолжающийся от последнего слова в строке до конца строки, — большое подразделение. Однако между кумранскими текстами и **MT** существуют некоторые различия в деталях такой разметки (см. обсуждение этого вопроса на сс. 45 сл.).

Кроме того, в двух палеоеврейских текстах (4QpaleoExod<sup>m</sup>, 11QpaleoLev<sup>a</sup>) в существующем между двумя разделами пробеле написаны большие буквы *вав*, когда первое слово во втором разделе начинается с этой буквы. В таких случаях этот новый раздел начинается со слова без *вав*. Однако использование такой буквы *вав* непоследовательно и, вероятно, указывает на крупное разделение между большими частями текста. Такие буквы *вав* иногда встречаются на полях некоторых текстов, написанных квадратным письмом (4QPs<sup>b</sup>; 1QIsa<sup>a</sup> между cols. V и VI; 1QS, col. V, 1.1), и один раз в квадратном письме текста 4QNum<sup>b</sup>.

Деление текста на отдельные содержательные единицы отмечалось также и при помощи других писцовых знаков (см. ниже, *e*).

Сходное разделение на содержательные части обнаруживается и в **MT**, где малые подразделения обозначаются символом параграфа, называемым *кицца*. Этот знак состоит из комбинации двоеточий или, иногда, двух точек и длинного дефиса. Большое подразделение в конце раздела обычно обозначается пробелом, продолжающимся до конца строки (см. илл. 16). **MT** и **MT** часто различаются между собой в обозначении таких подразделений (ср. издания **MT** с изданиями **MT**), однако, согласно Oesch, *Petucha*, 313, они отражают общую экзегетическую традицию.

В акцентуации **MT** отражено также и разделение на еще меньшие элементы текста, *стихи* (см. с. 48). Сходное разделение обозначается в рукописях **MT** специальными значками (см. Андерсон\* [р. 201], Краун\*, 1984 [р. 201], и Ревелл\* [р. 208]), а в свитке 4QtgLev (4Q156), датированном II или I веком до н. э., — двоеточиями. Менее очевидные свидетельства деления на стихи связаны с использованием дополнительных пробелов в 4QDan<sup>a</sup> и, вероятно, в 1QpaleoLev, тогда как данные, касающиеся трех греческих текстов — 8HevXIIgr, Pap. Fouad 266, Pap. Rylands Gk. 458 — выглядят более убедительными.

Помимо этих методов в некоторых кумранских текстах в начале первой строки нового раздела вставлялись специальные отступы.

Иногда между отдельными частями текста оставались пустые строки,

например между псалмами или строфами в 11QPs<sup>a</sup> (см. илл. 8) и в других свитках Псалтири (подробнее см. Уилсон\*, [р. 208] 93–138). Похожие чистые строки оставались и в 4QpaleoGen-Exod<sup>1</sup>, MuḡXII и **MT**.

Древние тексты различаются между собой не только в методах выделения содержательных элементов текста, но и в том, что касается самого деления на параграфы. Некоторые тексты, например 4QSam<sup>c</sup>, очень редко отмечают границы между параграфами, а то и вообще их игнорируют. В то же время в ряде кумранских текстов границы между параграфами указываются даже чаще, чем в средневековых текстах **MT** (см., например, первую часть текстуального аппарата в табл. 7 на сс. 221–222), и даже в том случае, если эти параграфы очень близки по содержанию. Такие различия отражают разные формы писцово-экзегетических традиций, связанных с размерами содержательных элементов текста (см. далее, сс. 46–50).

## d. Стихотметрическая (стихографическая) структура текста

E. Tov, "Special Layout of Poetical Units in the Texts from the Judean Desert," в кн.: J. Dyk (ed.), *Give Ear to My Words—Psalms and Other Poetry in and around the Hebrew Bible, Essays in Honour of Professor N.A. van Uchelen* (Amsterdam 1996) 115–128

Некоторые поэтические тексты из Иудейской пустыни расположены стихотметрически. Согласно Oesch, *Petucha*, 335–340, такое устройство текста содержалось уже в первоначальной форме написания этих разделов. В текстах из Иудейской пустыни можно различить три основные стихотметрические системы, однако выводы об их распространенности или даже просто использовании можно будет сделать только после опубликования текстов всех свитков. Эти системы таковы:

i. Одно полустишие или два полустишия на строку (без промежутка между ними) — см. илл. 7\* и 8\*—: 4QPs<sup>b</sup>, 4QPs<sup>g-h</sup>, 11QPs<sup>a</sup> (в последних трех свитках — в Пс 119, обладающем особым статусом, и в **MT**), 4QDeut<sup>b-c</sup> и, вероятно, 4QDeut<sup>c</sup> (все: Втор 32) и 4QpaleoJob.

ii. Два (полу)стиха на строку с промежутком между ними в середине строки: 1QDeut<sup>b</sup>, 4QpaleoDeut<sup>f</sup> (оба — Втор 32), 1QPs<sup>a</sup>, 5QPs, 8QPs, 11QPs<sup>b</sup>, 5/6HevPs, MasPs<sup>a</sup>, 4QProv<sup>a</sup>, 2QSir, и MasSir.

iii. Промежутки после полустишия или группы из двух-трех слов в разных местах строки: 4QPs<sup>c</sup>, MasPs<sup>b</sup>, 4QProv<sup>b</sup> и 4QRP<sup>c</sup> (4Q365), frg. 6b в Исх 15.

Кроме того, в MasPs<sup>a</sup> имеются "заголовки" к тексту Пс 82–85 (например, "Псалом Асафа" в Пс 82:1) — особенность, не известная прежде ни в каких древних библейских текстах<sup>9</sup>.

<sup>9</sup> Сходство с подобной практикой обнаруживается в арамейских письмах, изданных Драйвером: G. R. Driver, *Aramaic Documents of the Fifth Century B.C.* (Oxford 1954).

Отчасти иные, а отчасти сходные принципы написания стихотворных фрагментов текста были приняты в средневековой письменной традиции **מ**. Как правило, система письма масоретских рукописей отражала соответствующие нормы в талмудических источниках, однако это верно не для всех масоретских кодексов. Такое отсутствие единообразия неудивительно, поскольку некоторые кодексы не предназначались для литургического прочтения, а лишь литургические кодексы должны были в точности соблюдать талмудическую систему (см. сс. 197 сл.).

В масоретских рукописях использовался, в частности, такой метод: “полкирпича, **מ** **מ**, на полкирпича и целый кирпич, **מ** **מ**” на целый кирпич”, — то есть написанная часть строки располагается над написанной частью другой строки, а ненаписанная (пустая) — над ненаписанной. Согласно В.Т. Мегилла 16b, перечни царей Ханаана в Нав 12:9–24 и сыновей Амана в Есф 9:6–9 пишутся именно таким способом, а *Массехет Софрим* 1:11 включает в такую же схему и Втор 32 (см. илл. 10). Другая система стихометрической организации текста в МТ — “полкирпича на целый кирпич и целый кирпич на полкирпича”, то есть написанная часть помещается над ненаписанной (пустой) частью следующей строки и наоборот (в нашем толковании того, что собой представляют целый кирпич и полкирпича, мы следуем Раши на В.Т. Мегилла 16b). Согласно В.Т. Мегилла 16b (см. также В.Т. Менахот 31b; В.Т. Шаббат 103b; И.Т. Мегилла 3.74b; *Массехет Софрим* 1:11), эта система использовалась “для всех Песен”, содержащихся в непоэтических книгах (кроме Втор 32), например, для “Песни о Яхве” (Исх 15:1–18; см. илл. 12) и Песни Деборы (Суд 5:2–30; см. илл. 11).

В самаритянской письменной традиции определенные разделы пишутся фиксированным образом с идентичным расположением частей предложения или иногда стихов. В таких случаях строка разделяется на две или три равные части. Кроме того, самаритяне часто располагали написанные блоки текста таким образом, что одинаковые буквы и слова писались друг под другом, а первая буква (первые буквы) отделялись от остального текста пробелом (см. илл. 16\*). Согласно Крауну\* (1984 с. 190), самаритяне следуют здесь еврейским техникам письма периода второго Храма.

#### е. Писцовые знаки и процедуры

Martin, *Scribal Character*, 154–189; S. Talmon, “Prolegomenon” to R. Butin, *The Ten Nequdoth of the Torah or the Meaning and Purpose of the Extraordinary Points of the Pentateuch (Massoretic Text)* (Baltimore 1906; переизд. New York 1969); E. Tov, “Scribal Markings in the Texts from the Judean Desert,” в кн: D. W. Parry, S. D. Ricks (eds.), *Current Research and Technological Developments on the Dead Sea Scrolls—Conference on the Texts from the Judean Desert, Jerusalem, 30 April 1995 (Studies on the Texts of the Desert of Judah XX; Leiden/New York/Köln 1996)* 41–77; id., “The Textual Base of the Corrections in the Biblical Texts Found in Qumran,” в кн: D. Dimant, U. Rappaport (eds.), *The Dead Sea Scrolls—Forty Years of Research (Leiden/ Jerusalem 1992)* 299–314.

В древнееврейских текстах из Иудейской пустыни — а также в поздней традиции **מ** использовались различные писцовые знаки, сходные с известными из греческих рукописей из Иудейской пустыни и Египта. Хотя и не все такие знаки понятны, их можно классифицировать в соответствии с той целью, которую они призваны выполнять: а. исправление ошибок; б. деление на параграфы; и γ. другие отметки. К ним следовало бы добавить и еще одну группу, δ., знаки, используемые для или в связи с появлением в тексте Тетраграмматона.

#### а. Исправление ошибок

В древних рукописях использовались различные методы для исправления элементов, которые считались ошибками либо первоначального писца, либо более позднего переписчика или читателя. Применяемые при этом методы коррекции известны из кумранских текстов и из *Массехет Софрим* 3–5; приведенные ниже методы i, v и vi не упоминаются в *Массехет Софрим* в числе разрешенных способов исправления ошибок. Исправления делались в самом тексте, на полях или между строк; обсуждение этого вопроса и примеры см. ниже и на сс. 106–107, а также в табл. 8 на сс. 272–274. Работа по исправлению текста могла основываться на рукописи, с которой копировал свой текст первоначальный переписчик, или на ином источнике. В последнем случае переписчик был вынужден адаптировать базовую рукопись к другой, главной рукописи, однако подобных случаев весьма немного (см. анализ на с. 272).

i. *Нанесение точек удаления* над, под или одновременно справа и слева от букв или (в случае добавленных слов) по обеим сторонам слова, применялось для удаления уже написанных букв или слов (см. Мартин\*, Кучер, *Language*, 531–536; Талмон\*). Как правило, отдельные буквы удалялись точками над и под ними, а слова — точками над составляющими их буквами. К примеру:

Ис 19:5 1QIsa<sup>a</sup> יַחֲרוֹב (col. XV, 1.9)

**מ** יַחֲרַב (= исправление в 1QIsa<sup>a</sup>)

[река] высохнет

Ис 35:10 1QIsa<sup>a</sup> יִשְׁוּ בָהּ (col. XXVIII, 1.28; ср. илл. 3\*, 1.28 в данной книге)

**מ** יִשְׁוּ (= исправление в 1QIsa<sup>a</sup>)

они достигнут

Ис 36:7 1QIsa<sup>a</sup> לִפְנֵי הַמּוֹכַח הוּא תִשְׁחַח וְיִדְוּשְׁלִים (col. XXIX, 1.10); ср. 2 Цар 18:22 **מ** и переводы.



		Пред этим жертвенником поклоняйтесь, в <i>Иёрўсáлмĕ</i>
	מ	לפני המזבח הזה תשתחו ( = исправление в 1QIsa <sup>a</sup> ; ср. 2 Хр 32:12 מ и переводы)
Ис 37:27	1QIsa <sup>a</sup>	וישב ש (col. XXXI, l. 5)
	מ	ויבשו (≈ исправление в 1QIsa <sup>a</sup> : ויבשו) и они устыдились
Иногда между строками над заменяемым словом пишется новое слово.		
		יהוה
Ис 3:17	1QIsa <sup>a</sup>	אדוני
	מ	אדני אדוני
Ис 3:18	1QIsa <sup>a</sup>	יהוה
	מ	אדני (= исправление в 1QIsa <sup>a</sup> )

Практика отмены буквы при помощи точек сохранилась также и в форме *puncta extraordinaria* в מ (см. сс. 51–52).

ii. *Вычеркивание слова горизонтальной линией* (ср. *Массехет Софрим* 5.1), иногда с добавлением исправленного слова над строкой. К примеру:

		ישבת בב ציון	צהלי ורני жительница
Ис 12:6	1QIsa <sup>a</sup>	מ	Веселись и радуйся, О <del>дом</del> Сиона. צהלי ורני ישבת ציון (= ט ש ו и исправление в 1QIsa <sup>a</sup> )
			Веселись и радуйся, о жительница Сиона נוראה
Ис 21:1	1QIsa <sup>a</sup>	מ	ממדרב בא מארץ נוראה (p.m. = ש; ср. с. 253) страшной Идет он из пустыни, из <del>далней</del> страны. ממדרב בא מארץ נוראה (= ט ט ו и исправление в 1QIsa <sup>a</sup> )
			Идет он из пустыни, из страшной страны.
Дан 8:1	4QDan <sup>a</sup>	מ	קוון נראה Слово открылось, видение явилось. קוון נראה (= исправление в 4QDan <sup>a</sup> )

Такой метод известен также из 4Q462, 4Q501 и некоторых рукописей *ms.*

iii. *Стирание*. Техника стирания слов острым инструментом (называемая в раввинистической литературе גרר или גרד) известна из различных текстов – см. 1QS и 11QpaleoLev<sup>a</sup> (ср. Фридмен-Мэтьюс, *Leviticus*, 12). Стертое место иногда оставалось чистым, а иногда на нем писались буквы или другое слово. В средневековых свитках Торы это единственный принятый метод.

iv. *Надстрочные добавления* одной буквы или нескольких букв, слова или слов над элементом текста в качестве исправляющего добавления. Этот метод, упомянутый в *И.Т. Мегилла* 1.71d, часто используется в 1QIsa<sup>a</sup> (см. многочисленные примеры в табл. 21 на сс. 106–107 и табл. 8 на сс. 272–274 и полный список для 1QIsa<sup>a</sup> в Кучер, *Language*, 522–531, 555–558; кроме того, см. многочисленные примеры на илл. 3\*, 4\* и 9\*). Такие добавления иногда продолжают на полях, а также вертикально, вдоль текста (1QIsa<sup>a</sup>, cols. XXX, XXXII, XXXIII – см. илл. 4), и даже под текстом, написанные вверх ногами (4QJer<sup>a</sup>, col. III). В качестве примеров добавлений см. также детали, добавленные на полях ט<sup>N</sup> (илл. 23\*). Ряд примеров добавленных букв сохранился в מ в форме *подвешенных букв* (см. сс. 52–53).

v. *Буквы измененной формы*. Пытаясь исправить какую-либо букву или буквы, писец иногда изменял форму буквы на другую, например в 1QIsa<sup>a</sup> 7:11:

לכש (первоначальный *алеф* в слове לכש заменен на לשא = מ); עמ (= מ) вероятно, измененное слово מאל.

vi. *Парентетические знаки*. Удаление слов путем заключения удаляемого элемента между особыми писцовыми знаками, известными из греческой писцовой традиции как *сигма* и *антисигма*, а из масоретской традиции как перевернутые *нуны* (см. сс. 50–51). В кумранских текстах такие знаки встречаются редко.

Многие тексты из Иудейской пустыни содержат сравнительно большее количество следов вмешательства переписчиков; иногда их количество достигает одного вмешательства на каждые четыре строки текста (в 1QIsa<sup>a</sup>). С другой стороны, согласно талмудическим источникам, сакральный характер текста позволяет внести лишь минимум исправлений. Мнения, приведенные в *В.Т. Менахот* 29b, утверждают, что максимальное допустимое число исправлений – 2 или 3 на один столбец, тогда как различные мнения в *Массехет Софрим* 3.10 позволяют от 1 до 3 исправлений. Свитки, содержащие большее количество исправлений на один столбец, не могли быть использованы. Таким образом, большинство кумранских свитков не прошло бы испытания при проверке раввинами.

#### β. Деление на параграфы

Большинство горизонтальных линий, называемых в греческих источниках Παράγραφος и нарисованных между строками текста в начале строки примерно в 20 текстах, в том числе в 1QIsa<sup>a</sup>, обозначает содержательное (смысловое) деление текста; оно отмечается также и пробелами в самой строке, то есть при помощи так называемых открытых и закрытых разделов. Пример такого рода см. на илл. 3, l. 20. Знак параграфа появляется в различных формах, в том числе и во второй части 1QIsa<sup>a</sup>. Использование отметок *параграфос* известно как из библейских, так и

небиблейских кумранских текстов, написанных кумранской практикой орфографии и морфологии (см. сс. 101 сл.), из библейских текстов на греческом языке (4QLXXLev<sup>a</sup>, Pap. Fouad 266, 8HevXIIgr), и из других арамейских и греческих текстов. *Параграфос* засвидетельствованы в светских арамейских текстах уже в V веке до н. э. (в том числе в элефантинских папирусах).

Первые строки новых разделов в 4QNum<sup>b</sup> и заголовки в 2QPs иногда выделены красными чернилами.

#### γ. Другие пометы

Другие пометы, не все из которых понятны, встречаются практически только на полях текстов, написанных кумранской практикой орфографии и морфологии, прежде всего в 1QIsa<sup>a</sup> (см. примеры на илл. 3 и 4) и 4QCant<sup>b</sup>, а также в некоторых небиблейских текстах: 1QS, 4QpIsa<sup>c</sup>, 4QDibHam<sup>a</sup> (=4Q504) и 4QShir<sup>b</sup> (=4Q511). Они включают в себя палеоеврейские буквы в 1QIsa<sup>a</sup> и 4QCant<sup>b</sup>, а также знак “X” в 1QIsa<sup>a</sup>, привлекающий внимание к содержанию текста. Три вида помет переписчиков, встречаемых в 1QIsa<sup>a</sup> и 1QS, неизвестны ни из каких других источников, вероятно, потому, что первый свиток и исправления во втором были сделаны одним и тем же писцом.

#### δ. Тетраграмматон

В некоторых библейских и небиблейских текстах Тетраграмматон изображается четырьмя, а в одном случае пятью точками: это исправленный текст 1QIsa<sup>a</sup> (см. илл. 4) и 4QSam<sup>c</sup>, а также некоторые небиблейские тексты: 1QS, 4QTest (= 4Q175), 4QTanh (= 4Q176), 4Q382, 4Q443 и 4Q462. Отметим также использование двоеточия перед Тетраграмматоном (написанным “квадратным” письмом) в 4QRP<sup>b</sup> (=4Q364). В некоторых текстах, написанных “квадратным” (ассирийским) письмом, Тетраграмматон пишется палеоеврейскими буквами (см. ниже, сс. 209–210).

#### ф. Разрыв слов

Слова достаточно часто разорваны в конце строки (разрыв между строками) в надписях, написанных палеоеврейским и квадратным (“ассирийским”) письмом (см. илл. 1), в древнееврейских библейских свитках, написанных на палеоеврейском (см. илл. 2), а также в *тефиллин* и *мезузот* (см. илл. 9) — в последнем случае, по-видимому, из соображений экономии места. Отметим следующие примеры таких слов в 11QpaleoLev<sup>a</sup>, col. III: ה/הי, לר/ש, ו/ב, ל/א, ת/א. Такая практика не использовалась в текстах, написанных ассирийским письмом, и запрещалась *Массехет Софрим* 2.1. См. приложение 1 на с. 220.

#### г. Промежутки между библейскими книгами

В свитках, содержащих более одной библейской книги, между отдельными книгами оставался промежуток (ср. 4QGen-Exod<sup>a</sup>, 4QExod<sup>b</sup>, 4QpaleoGen-Exod<sup>d</sup>, 4QRP<sup>c</sup> между книгами Левит и Числа, свиток Малых Пророков из Вади-Мураббаат и 8HevXIIgr). Согласно содержащимся в И.Т. *Мегила* 1.71d наставлениям, следует оставлять четыре чистые строки между любыми книгами Библии и три строки между книгами Двенадцати Пророков, которые считались единым целым (см. также *Массехет Софрим* 3.1–3).

### 3. Письмо

N. Avigad, “The Palaeography of the Dead Sea Scrolls and Related Documents,” *ScrHier* 4 (1958) 56–87; M. Beit-Arié, *Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts, vol. 1, Oriental and Yemenite Scripts* (Heb. with Eng. foreword; Jerusalem 1987); S.A. Birnbaum, *The Hebrew Scripts* (Leiden 1971); F.M. Cross, Jr., “The Development of the Jewish Scripts,” в кн.: G.E. Wright, ed., *The Bible and the Ancient Near East, Essays in Honor of W.F. Albright* (Garden City, NY 1965) 133–202; D. Diringer, “Early Hebrew Script versus Square Script,” в кн.: D.W. Thomas, ed., *Essays and Studies Presented to S.A. Cook* (London 1950) 35–49; R.S. Hanson, “Paleo-Hebrew Scripts in the Hasmonean Age,” *BASOR* 175 (1964) 26–42; idem, “Jewish Palaeography and Its Bearing on Text Critical Studies,” в кн.: F.M. Cross, W.E. Lemke, eds., *Magnalia Dei: The Mighty Acts of God. Essays . . . in Memory of G.E. Wright* (Garden City, NY 1976) 561–576; idem, “Paleography, The Script of the Leviticus Scroll,” в кн.: Freedman–Mathews, *Leviticus*, 15–23; M.M. Kasher, *The Script of the Torah and Its Characters, I, The Torah in Ivri and Ashburi Scripts* (Torah Shelemah 29; Heb.; Jerusalem 1978); M.D. McLean, *The Use and Development of Palaeo-Hebrew in the Hellenistic and Roman Periods*, unpubl. diss., Harvard University, Cambridge, MA 1982 [University Microfilms]; J. Naveh, “The Development of the Aramaic Script,” *Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities*, V,1 (Jerusalem 1970) 1–69; idem, “Hebrew Texts in the Aramaic Script in the Persian Period?” *BASOR* 203 (1971) 27–32; idem, *Early History of the Alphabet—An Introduction to West Semitic Epigraphy and Palaeography* (2d ed.; Jerusalem 1987); idem, *On Sherd and Papyrus—Aramaic and Hebrew Inscriptions from the Second Temple, Mishnaic and Talmudic Periods* (Heb.; Jerusalem 1992); J.P. Siegel, “The Employment of Paleo-Hebrew Characters for the Divine Names at Qumran in the Light of Tannaitic Sources,” *HUCA* 42 (1971) 159–172; N.H. Tur-Sinai, “ktb htwrh,” *Hšwn whspr, krk hšwn* (Jerusalem 1954) 123–164; A. Yardeni, *The Book of Hebrew Script* (Heb.; Jerusalem 1991).

#### а. Основные положения

Наука о развитии письма, палеография, касается многих аспектов текстуальной критики Ветхого Завета, в частности следующих:

а) На основании внешних источников, прежде всего датированных, — таких как монеты и надписи, — можно изучать видоизменение письменных документов, в том числе библейских текстов, и датировать такие тексты — например, найденные в Иудейской пустыне, причем, согласно некоторым исследователям, с относительно высокой степенью точности. К примеру, Ф. Кросс выделил в развитии кумранского письма следующие три периода: (1) архаический (ок. 250–150 гг. до н.э.); (2) хасмонейский (ок. 150–30 гг. до н.э.); (3) иродианский (ок. 30 г. до н.э.–70 г. н.э.). Проведенный на

некоторых фрагментах радиоуглеродный анализ (см. сс. 99 сл.) в целом подтверждает палеографическую датировку.

б) Изучение букв, имеющих сходную форму (включая лигатуры), делает более понятными случаи чередования похожих букв, встречающиеся во всех свидетельствах библейского текста. Такое чередование проиллюстрировано на сс. 233–241.

#### в. Изменения письма

В течение многих поколений библейские книги писались двумя разными вариантами письма, сперва палеоеврейским письмом (см. илл. 29), а затем квадратным (“ассирийским”) письмом (см. илл. 30), созданным на основе арамейского письма. Последние книги Библии, вероятно, были записаны непосредственно этим последним письмом. В древних источниках двум этим видам письма давались различные названия.

(1) Первоначально библейские книги писались палеоеврейским письмом, созданным на основе протоханаанского письма в X или IX веке до н. э. В талмудических источниках этому типу письма дается название *роэц* [רועץ], то есть “ломаный” или “грубый”, в связи с негативным отношением к нему со стороны учителей; см. В.Т. Санхедрин 22а: “Первоначально Тора, которая была дана Израилю, была написана этим <ассирийским, “квадратным”> письмом. Когда они согрешили, оно стало רועץ <см. выше>”. Вполне возможно, что такое негативное отношение возникло и из-за того, что одну из форм древнееврейского письма использовали самаритяне. Этому типу письма давались и другие названия: *даац* (“прокалывание” или “протыкание”?), по-видимому, это скорее искаженное слово רועץ, чем оригинальный термин), а также *либунаа* (“уравновешенный”?); см. о них В.Т. Санхедрин 21б.

Ранних фрагментов библейского текста, записанных еврейским письмом, не сохранилось<sup>10</sup>, однако в Кумране найдены различные тексты, написанные более поздней версией этого письма, сегодня называемой палеоеврейским письмом и засвидетельствованной во фрагментах конца III или начала II века до н. э. Кроме того, сохранились многочисленные рукописи *м*, написанные поздней формой палеоеврейского письма. В результате палеографического анализа самаритянских рукописей было обнаружено, что они воспроизводят письмо II века до н. э., хотя записаны они уже в средневековые времена<sup>11</sup>.

(2) Разнообразные изменения, происходившие в письме (Наве\*, 1987, 112–124) нашли отражение и в записи Священного Писания. На определенном этапе в период второго Храма происходил постепенный переход от еврейского к арамейскому письму, на основе которого возник

<sup>11</sup> См. гл. 2, прим. 58.

особый тип письма, свойственный исключительно евреям; его можно назвать “еврейским письмом” (по предложению многих исследователей) или “квадратным письмом” (в связи с характерной формой букв). Однако во многих древних текстах (напр., В.Т. Санхедрин 21б) оно называется “ассирийским письмом” в связи с тем фактом, что его предшественник, арамейское письмо, использовалось в Ассирийской империи. Согласно талмудической традиции, это письмо было введено Ездрой, называемым в Библии “писцом” (Езд 7:6), тогда как другие традиции более осторожно относят его ко времени Эзры.

Мар Зутра или, как некоторые говорят, Мар Уква сказал: “Первоначально Тора была дана Израилю еврейскими буквами и на священном <еврейском> языке. Позднее, во времена Эзры, Тора была дана ассирийским письмом и на арамейском языке. <В конце концов,> Израиль выбрал ассирийское письмо и еврейский язык, оставив древнееврейские буквы и арамейский язык для *хедйотот* <простых людей>” (В.Т. Санхедрин 21б; ср. В.Т. Мегилла 9а; Т. Санхедрин 5.7; И.Т. Мегилла 1.71б–с); сходные утверждения см. у Оригена, Елифания и Иеронима (ссылки см. у Бирнбаума\*, 73–74).

Традиционная датировка момента, с которого началось использование квадратного (“ассирийского”) письма для написания библейских книг, выглядит правдоподобной, но не имеет независимых внешних подтверждений. В данном контексте Наве\*, 1987, 234–235 говорит о несколько более позднем времени, а именно, III веке до н. э. Следует отметить, что и после введения квадратного письма палеоеврейское письмо не вышло из употребления<sup>12</sup>. В любом случае все тексты, написанные квадратным письмом, неизбежно отражают сравнительно поздний этап в развитии письменности.

#### с. Палеоеврейское письмо в кумранских документах

В Кумране было найдено около 11–14 библейских текстов, написанных палеоеврейским письмом (гл. 2, прим. 79; см. илл. 2\*). Эти тексты, скорее всего, не предшествовали введению квадратного (“ассирийского”) письма, но были написаны в сравнительно поздний период, являясь естественным продолжением более ранней традиции палеоеврейского письма. Они были современниками текстов, написанных квадратным письмом, что может быть доказано также палеографическим анализом палеоеврейского письма (см. Хансон\*). Большинство исследователей называют это письмо палеоеврейским, тогда как Бирнбаум\* именует его неопалеоеврейским.

В некоторых кумранских текстах, написанных квадратным письмом, Божественные имена и прежде всего Тетраграмматон написаны палеоеврейским письмом: это семь библейских (2QExod<sup>b</sup> [вероятно, переработанный текст Торы], 4QExod<sup>j</sup>, 4QLev<sup>g</sup>, 11QLev<sup>b</sup>, 1QPsa, 4QIsa<sup>c</sup>,

<sup>12</sup> См. материал, собранный Naveh\*, 1982, 119–124

3QLam) и пятнадцать небиблейских сочинений (1QpMic, 1QpHab, 1QpZeph, 1QMyst, 1QH<sup>a-b</sup>, 4QpPs<sup>a</sup>, 4QpIsa<sup>a</sup>, 4Q180, 4Q183, 4QS<sup>d</sup>, 6QD, 6QHymn, 11QPs<sup>a</sup> [см. илл. 8\*])<sup>13</sup>. Сходным образом переписчики некоторых еврейско-греческих переводов писали Тетраграмматон палеоеврейскими буквами (фрагменты Аквилы, 8HevXIIgr [см. илл. 21\*], Pap. Оху. 1007, Pap. Оху. 3522) или квадратным письмом, обычно стилизованными буквами. Такой обычай упоминается Оригеном в его комментарии ко 2-му псалму (Migne XII, 1104) и Иеронимом, *Prologus galeatus*.

#### 4. Орфография

F.I. Andersen, A.D. Forbes, "Orthography and Text Transmission—Computer-Assisted Investigation of Textual Transmission through the Study of Orthography in the Hebrew Bible," *Text: Transactions of the Society for Textual Scholarship* 2 (1985) 25–53; F.I. Andersen, A.D. Forbes, *Spelling in the Hebrew Bible* (BibOr 41; Rome 1986); F.I. Andersen, D.N. Freedman, "Another Look at 4QSam<sup>b</sup>," RQ 14 (1989) 7–29; L. Bardowicz, "Das allmähliche Ueberhandnehmen der matres lectionis im Bibeltexte und das rabbinische Verbot, die Defectiva plene zu schreiben," *MGWJ* 38 (1894) 117–121, 157–167; J. Barr, *The Variable Spellings of the Hebrew Bible* (The Schweich Lectures of the British Academy; Oxford 1989); F.M. Cross, D.N. Freedman, *Early Hebrew Orthography* (AOS 36; New Haven 1952); F.M. Cross, D.N. Freedman, *Studies in Ancient Yahwistic Poetry* (SBLDS 21; Missoula, MT 1975 [= 1950]); Cross, "Some Notes"; H. Donner, W. Röellig, *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, vol. I (Wiesbaden 1966); D.N. Freedman, "The Massoretic Text and the Qumran Scrolls—A Study in Orthography," *Textus* 2 (1962) 87–102; Freedman—Mathews, *Leviticus*, 51–82; Ginsburg, *Introduction*, 137–157; D.N. Freedman, A.D. Forbes, F.I. Andersen, *Studies in Hebrew and Aramaic Orthography* (Winona Lake, IN 1992); D.W. Goodwin, *Text-Restoration Methods in Contemporary U.S.A. Biblical Scholarship* (Naples 1969) 27–43; A.R. Millard, "Variable Spelling in Hebrew and Other Ancient Texts," *JTS* n.s. 42 (1991) 106–115; A. Murtonen, "The Fixation in Writing of Various Parts of the Pentateuch," *VT* 3 (1953) 46–53; idem, "On the Interpretation of the Matres Lectionis in Biblical Hebrew," *AbrN* 14 (1973–4) 66–121; A. Rahlfs, "Zur Setzung der Lesemütter im AT," *Nachr. v. d. königl. Gesellsch. der Wiss. zu Gött., Phil.-hist. Kl.* (Berlin 1916) 315–347; G.B. Sarfatti, "Hebrew Inscriptions of the First Temple Period—A Survey and Some Linguistic Comments," *Maarav* 3 (1982) 55–83; Sperber, *Grammar*, 562–636; W. Weinberg, "The History of Hebrew Plene Spelling: From Antiquity to Haskalah," *HUCA* 46 (1975) 457–487; Z. Zevit, *Matres Lectionis in Ancient Hebrew Epigraphs* (American Schools of Oriental Research Monographs 2; Cambridge, MA 1980).

##### а. Основные положения

Орфография (правописание) — выражение устного слова на письме. У

<sup>13</sup> См. E. Tov, "The Socio-Religious Background of the Paleo-Hebrew Biblical Texts Found at Qumran," в: H. Cancik and others (eds.), *Geschichte — Tradition — Reflexion, Festschrift für Martin Hengel zum 70. Geburtstag* (Tübingen 1996) 353–374; K. A. Mathews, "The Background of the Paleo-Hebrew Texts at Qumran," в: C. Meyers and M. O'Connor, eds., *The Word of the Lord Shall Go Forth* (Winona Lake, IN 1983) 549–568. Переписчики относились к Божественным именам с особым благоговением и следили, чтобы они не были уничтожены (ср. у. *Meg.* 1.71d). См. также: P.W. Skehan, "The Divine Name at Qumran, in the Masada Scroll, and in the Septuagint," *BIOSCS* 13 (1980) 14–44; J.P. Siegel, "The Employment of Palaeo-Hebrew Characters for the Divine Names at Qumran in the Light of Tannaitic Sources," *HUCA* 42 (1971) 159–172.

одного и того же слова могут быть разные написания. Многие слова пишутся по-разному на одном и том же языке в различные периоды времени или на одновременно существующих диалектах без изменения смысла. К примеру, следующие слова в английском языке пишутся различно, но означают одно и то же: в Великобритании — *favouir*, *specialise*, в Соединенных Штатах — *favor*, *specialize*. Точно так же в еврейском языке нет никакой разницы ни между כָּל, לָ and כָּל, לָw, ни между שְׁמֵרִים, שְׁמֵרִים и שְׁמֵרִים, שְׁמֵרִים.

При обсуждении орфографии большинство исследователей не включают в свой анализ морфологические различия, касающиеся слов, произносимых по-разному, — к примеру, различия между כָּל в основной традиции древнееврейского текста и כָּל in некоторых кумранских текстах (см. сс. 103–104). Однако некоторые (см. Cross, "Some Notes") расширяют границы исследования, включая в него также и эти вопросы. Особым случаем, связанным с различиями между письменной формой и устной традицией у самаритян, является שָׁ (см. сс. 75 сл.).

Орфография древнееврейского языка, как и большинства других языков, прошла через несколько фаз развития, в частности связанных с расширением использования *matres lectionis* (гласных букв ך/ו/ה/א). Эти буквы добавлялись к первоначальной орфографии для того, чтобы облегчить прочтение текста. Другая система такого рода была связана с введением знаков для обозначения гласных. Термины *scriptio defectiva* (неполное написание) и *scriptio plena* (полное написание) относятся к альтернативным формам написания одного и того же слова: одна — без добавления одной или большего числа *matres lectionis*, другая с добавлением одной или большего числа *matres lectionis*. Однако такая терминология часто бывает неточна, поскольку слово может одновременно содержать оба типа орфографии — напр., מְנוּחָה, *mēnuḥā*, (Пс 23:2 מ) с неполным написанием в предпоследнем слоге и полным написанием в последнем, или מְנוּחָה, *mēnuḥā* (Ис 32:18 מ) с полным написанием в предпоследнем слоге и неполным в последнем.

Хотя и не существует каких-либо фактических данных о ранних этапах древнееврейской орфографии, еще более древние финикийские и моавитянские тексты показывают, каким образом могли быть записаны древнееврейские тексты в период первого Храма (Кросс-Фридмен\*). В целом можно сказать, что древние финикийские надписи (см. Йехимилк, X в. до н. э.; Доннер-Религ\*, 10), не содержат *matres lectionis* ни в середине, ни в конце слова:

וְשָׁנָה (= וְשָׁנָה, *wsnwyw*), וְ (= וְ, *zb*), לָפָנַי (= לָפָנַי, *lpny*).

Сравним также древнееврейский календарь из Гезера (Доннер-Религ\*, 182), в котором *matres lectionis* отсутствуют в середине, а вероятно, и в

конце слов:

שערמ (= שעורים, *s'wrym*), ירה (= ירה?).

На более позднем этапе *matres lectionis* стали добавляться в конце слов. См., к примеру, надпись Меши (Доннер-Рёлиг\*, 181):

בנתי (= בניתי, *bnyty*), כללה (= בלילה, *blylh*).

В Силоамской надписи (конец VIII в. до н. э.; Доннер-Рёлиг\*, 189) *matres lectionis* сходным образом находятся в конечной позиции:

וילכו, *wylkw*; זדה, *zdh*; היה, *hyh*.

В то же время Силоамская надпись содержит и формы без конечных гласных букв, к примеру:

הצבם (= הצבים, *hshbym*), שא (= שא, *ʔys*).

После введения гласных букв в конечной позиции они были постепенно введены также и в середину слова.

#### б. Разные виды орфографии в библейских текстах

В связи с тем что не сохранилось ни одного библейского текста древнее III века до н. э., ранние этапы развития орфографии остаются недокументированными — в данном случае серебряные свитки из Кетеф Гинном (с. 112) не могут быть приняты во внимание, поскольку они не содержат собственно библейского текста. Сохранившиеся образцы орфографии относятся лишь к более позднему периоду и содержат текст Библии как таковой: это протомасоретские тексты вместе с **מ**, прасамаритянские тексты вместе с **מ**, и тексты кумранской практики. Орфография **מ** и некоторых кумранских текстов уже описывалась на сс. 88–91 и 101 сл. соответственно, а потому мы ограничимся здесь рассмотрением группы **מ**. Поскольку орфография **מ** отличается большей неполнотой по сравнению с двумя другими вышеуказанными группами текстов, в соответствии с описанным в параграфе а процессом развития орфографии древнееврейского языка, орфография **מ** должна быть ближе к предполагаемой первоначальной орфографии библейских книг<sup>14</sup>.

В течение многих поколений орфография библейских книг, по-видимому, проходила через различные этапы развития, поскольку изначально эти книги или их части (древние поэтические тексты) были написаны в эпоху, когда орфография еще была очень неполной. Естественно выглядит предположение, что с каждой новой копией орфография библейских книг частично или целиком адаптировалась к той системе, которая использовалась в тот период времени. Остается неясным, можно ли вообще восстановить оригинальную орфографию библейских книг (см.

<sup>14</sup> Фриден-Мэтьюз\* разделяют все материалы из Кумрана на четыре системы орфографии: консервативную, протораввинистическую (=протомасоретскую), протосамаритянскую и хасмонейскую. В данной работе эта классификация не рассматривается.

Гудвин\*), поскольку наше знание об орфографии скудно и основывается главным образом на нескольких надписях (см. Доннер-Рёлиг\*), а не на древних рукописях. Созданные в ранний период библейские книги, в частности древние поэтические произведения, были, по всей видимости, написаны в очень неполной орфографии, однако такое предположение не дает достаточного основания для реконструкции их орфографической системы. Тем не менее некоторые попытки такого рода все же были предприняты. Одна из них выразилась в проведенной Кроссом—Фридменом\* реконструкции “Песни о Яхве” (Исх 15:1–18), которая может показаться чересчур смелой, однако у нас нет никакого способа для ее проверки.

Таблица 1

Предполагаемая первоначальная орфография некоторых стихов в Исх 15 согласно Кроссу—Фридмену, 1975 (1950), 50<sup>15</sup>

	<b>מ</b>	реконструкция
1	אשירה ליהוה כי נאה נאה סוס ורכבו רמה בים	אשר ליהו כ נא נא סס ורכב רמ בים []
3	יהוה איש מלחמה יהוה שמו	יהו >גבר< יהו שמ
4	מרכבת פרעה וחילו ירה בים	מרכבת פרע וחל יר בים

#### с. Орфография текстов группы **מ**

Сравнительно *неполная* орфография группы **מ**, отраженная в протомасоретских текстах и средневековых рукописях, обсуждается здесь достаточно подробно, поскольку она, по всей видимости, ближе к предполагаемой первоначальной орфографии библейских книг, чем орфографические практики других текстуальных свидетельств. За период времени, прошедший между моментом копирования протомасоретских текстов из Кумрана, написанных в III и II веках до н. э. (см. с. 109), и созданием средневековых масоретских кодексов, орфография этих текстов не претерпела существенных изменений. В связи с этим обстоятельством можно рассматривать здесь эту группу как единое целое.

<sup>15</sup> Такая реконструкция, подобно реконструкциям других стихотворных фрагментов, с небольшими изменениями повторяется в книге F.M. Cross, Jr., *Canaanite Myth and Hebrew Epic—Essays in the History of Religion of Israel* (Cambridge, MA/London 1973) 127–131. Впервые эта система реконструкции была предложена Олбрайтом: W.F. Albright, “The Oracles of Balaam,” *JBL* 63 (1944) 207–233.

## а. Сопоставление с внешними свидетельствами

Поскольку есть возможность в самых общих чертах охарактеризовать процесс развития орфографии древнееврейского языка, теоретически можно определить в этой схеме и место орфографии **מ**, принимая при этом во внимание внутренние различия, существующие между библейскими книгами. Такие попытки были предприняты Кроссом–Фридменом\*, Фридменом\*, Андерсеном–Форбсом\* (1986), Барром\* и Андерсеном в Фридмен–Форбс–Андерсен\*, 73–78). Согласно Андерсену–Форбсу\*, орфография **מ** отражает орфографию, распространенную в период между 550 и 350 гг. до н. э.; кроме того, эти ученые считают возможным связать введение этой практики с фигурой Эзры<sup>16</sup>. С другой стороны, Фридмен\*, 102, относит орфографию **מ** к III веку или к началу II века до н. э., тогда как Барр\*, 203, предлагает более широкие рамки – между 400 и 100 гг. до н. э.

При всем том не следует забывать, что использование *matres lectionis* в **מ** не сообщает ни абсолютную, ни относительную датировку библейских книг, указывая лишь на момент их позднейшего переписывания, поскольку какая-либо книга или раздел книги, созданные в более ранний период, могут быть представлены в **מ** их более поздней копией. К примеру, нам неизвестно, свидетельствует ли орфография Пс 18 о его более позднем написании по сравнению с относительно менее полной орфографией параллельного псалма в 2 Сам 22 (детальный анализ см: Барр\*, 170–174). Тем не менее было установлено, что библейские книги, написанные со *scriptio plena*, в целом были созданы в более поздний период (см. табл. 3 и с. 219 ниже).

## б. Внутренний анализ

Сопоставление орфографии **מ** с внешними источниками основывается на сравнительном анализе общих особенностей всех библейских книг и внешних источников. В то же время следует иметь в виду и внутренние различия между отдельными книгами **מ**, детально описанными Барром\*. Такие различия связаны с тем, что переписчики не были заинтересованы в создании единой орфографии в каждой конкретной книге, а также с отличиями в правилах правописания в разные периоды времени. Данная особенность **מ** свидетельствует о том, что, после того как было принято решение не вносить в текст **מ** (см. сс. 32–38) никаких изменений, его орфография, как бы “замороженная” в этом тексте, осталась в несистематической форме. Это также доказывает, что впоследствии не предпринималось попыток унифицировать правила орфографии.

Отсутствие внутренней последовательности в **מ** выражается в

<sup>16</sup> Andersen–Forbes\*, 318–321.

следующих характерных особенностях: (1) в различиях между сравнительно менее полной орфографической практикой большинства библейских книг и более полной орфографией последних книг (см. ниже, γ, δ) и (2) внутренних различиях *внутри* отдельных библейских книг (см. табл. 4, 5 и 6).

Различия между книгами можно проиллюстрировать на примере сопоставления параллельных текстов (табл. 2), а также данных, касающихся одного какого-либо отдельного слова (табл. 3).

Таблица 2

Сопоставление орфографии параллельных разделов в **מ**

(2 Сам 23 // 1 Хр 11)

2 Сам 23		1 Хр 11	
22	אלה עשה בניהו בן יהוידע ולו שם בשלושה הגברים	24	אלה עשה בניהו בן יהוידע ולו שם בשלושה הגברים
23	מן השלשים נכבד ואל השלושה לא בא וישימהו דוד אל משמעתו	25	מן השלושים הנו נכבד הוא ואל השלושה לא בא וישימהו דוד על משמעתו
24	... אלחנן בן דודו בית לחם	26	... אלחנן בן דודו מבית לחם
25	שמה החרדי אליקא החרדי	27	שמות החרדי
26	... עירא בן עקש התקועי	28	... עירא בן עקש התקועי
27	אביעזר הענתתי		אביעזר הענתתי

Таблица 3

Написание דויד/דוד в **מ** (по Андерсен–Форбс\*, 1986, 5)<sup>17</sup>

	неполн.	полн.	процент полных написаний
Бытие–Судьи	0	0	–
Самуил	575	0	0
Исаия	10	0	0
Иеремия	15	0	0
Руфь	2	0	0
Притчи	1	0	0
Екклесиаст	1	0	0
Псалтирь	87	1	1.1
Царства	93	3	3.1
Иезекиил	3	1	25
Малые Пророки	1	8	88.9
Песнь Песней	0	1	100
Ездра–Неемия–Хроники	0	271	100

<sup>17</sup> Более подробные сведения см.: Andersen–Forbes\* (1985) 29–34. См. также: D.N. Freedman, “The Spelling of the Name ‘David’ in the Hebrew Bible,” HAR 7 (1983) 89–104.

Вопросом об отсутствии единства в орфографии различных библейских книг занимались как древние<sup>18</sup>, так и современные ученые. Этот феномен “можно рассматривать сегодня как общую особенность древней практики переписывания текстов на Ближнем Востоке” (Миллард\*, 114–115).

Такое отсутствие единства проиллюстрировано ниже на примерах непоследовательности в орфографии слов, используемых в том же самом контексте в одной и той же книге (табл. 4), непоследовательного написания слов, принадлежащих к одной и той же грамматической категории (табл. 5), и необычного написания слов (табл. 6). Иногда такая непоследовательность в орфографических практиках **מ** характерна также и для других текстуальных традиций; этот вопрос уже рассматривался на сс. 84–85, 90–91, 101–103.

Таблица 4

Непоследовательность в **מ**, связанная с правописанием слов, встречающихся в одинаковом контексте

Суд 1:19	וִירֶשׁ	
там же, ст. 20	וִירֶשׁ	
1 Сам 9:13	הַקְרָאִים	
там же, ст. 22	הַקְרוֹאִים	
2 Сам 10:16	חִילֵם	
там же, ст. 17	חִילָמָה	(см. с. 244)
1 Цар 10:18	כִּפְסֵא־שָׁן	
там же, ст. 19, дважды	לְכֶפֶסָה	(см. сс. 239 сл.)
2 Цар 16:7	פְּלֶסֶר	
там же, ст. 10	פְּלֶסֶר	(см. с. 244)
Иез 20:41	נִפְצָתָם	
там же, ст. 34	נִפְצָתָם	
Иез 32:25	קִבְרֹתָהּ	
там же, ст. 23	קִבְרֹתֶיהָ	
там же, ст. 26	קִבְרוֹתֶיהָ	
Иез 42:9	הַחֲצוֹנָה	
там же, ст. 8	הַחֲצוֹנָה	
там же, ст. 14	הַחֲצוֹנָה	
Притч 30:29	מִיִּטְבִּי	
там же	מִיִּטְבִּי	

<sup>18</sup> См., например, у Ибн Эзры: “Мудрецы Масоры нашли объяснения <сущности> полных и искаженных написаний...” (*Sarphab Berurab*, p. 7, по изданию G. Lippmann [Purth 1938; переизд. Jerusalem 1967]).

Таблица 5

Непоследовательность в **מ** в правописании слов, относящихся к одной грамматической категории

Исх 22:26	כִּסּוּתָהּ
там же	שְׂמֹלְתוֹ לְעֵרוֹ
Иер 51:35	יִשְׁבְּי כְּשָׂדִים
там же, ст. 24	יִשְׁבְּי כְּשָׂדִים
Иез 32:29	יִרְדְּי בּוֹר
там же, ст. 30	יִרְדְּי בּוֹר
Руфь 2:3	הַקְצָרִים
там же, ст. 5	הַקְצָרִים

Полные статистические данные о феноменах такого рода можно найти в работах Андерсена–Форбса (1986) и Барра. Например, в связи с окончанием женского рода множественного числа  $\text{h-} / \text{h}^i-$  в модели  $\text{h}(\text{h})\text{tl}(\text{h})\text{t}$ ,  $q(\text{w})\text{tl}(\text{w})\text{t}$ , было показано (Андерсен–Форбс\*, 11), что в Торе оно пишется в полной форме в последнем слоге в 31,4% всех случаев, тогда как в Писаниях – в 80,2%, причем с еще более заметными различиями между отдельными книгами (Исход: 20,4%, Есфирь: 93,5%). Барр\*, 12 добавляет новое измерение к анализу данного несоответствия, проводя различие между “блоком правописаний” (группой одинаковых форм правописания данного слова в определенном контексте) и “быстрым чередованием” (“когда в тексте наблюдается постоянное чередование между двумя или большим количеством форм правописания”).

Отсутствие постоянства наблюдается также и в некоторых необычных формах правописания в **מ** (ср. Ginsburg, *Introduction*, 138–157).

Таблица 6

Необычные формы правописания в **מ**

passim в Торе как <i>кетив</i>	נֶעֱרַךְ	Кере	נֶעְרָה
Числ 11:11	מִצְּתִי		
Нав 10:24	הַהֶלְכוֹתָא <sup>19</sup>	Йатипур алеф (см. с. 55)	
1 Цар 8:44	בְּנֹתַי		
Иер 31:34	כּוֹלָם		
Пс 102:5	הוֹפָה		
Иов 1:21 (см. с. 244)	יִצְתִּי	Кере	יִצְתִּי
Неем 13:16	דָּאג		
1 Хр 5:30	הַלִּיד		
2 Хр 2:16	הַנִּירִים		

Непоследовательность **מ** особенно сильно проявляется в комбинациях *matres lectionis*: в одном и том же слове сочетание двух *matres lectionis*

<sup>19</sup> Сходный случай см. в Ис 28:12  $\text{h}^i\text{h}^i\text{h}^i$ .



может создать четыре различные формы написания, что можно увидеть из следующих примеров:

הקמת, הקמות, הקימת, הקימות

(см.: Элиас Левита, *Массорет ха-Массорет*, 166 в издании Гинзбурга; Андерсен-Форбс\*, 1986, 27). Форма множественного числа слова נָבִי, *nby*<sup>2</sup>, также появляется в מ in трех вариантах:

נְבִיאִים (64x), נְבִיאִים (32x), נְבִיאִים (3x).

То же самое относится и к множественному числу слова מְקוּמָה, *mqwm*:

מְקוּמָה (2x), מְקוּמָה (11x), מְקוּמָה (3x).

γ. Существует ли в מ система орфографии?

Принимая во внимание рассмотренные в предыдущем параграфе данные, невозможно описать орфографию מ как последовательную. Едва ли за этим непостоянством скрывается система, хотя и нельзя отрицать существование отдельных индивидуальных практик. Принимая в расчет такие практики, масореты сформулировали принципы более обширной системы, призванной служить руководством при переписывании древних и средневековых рукописей; см., в частности, Элиас Левита, *Массорет ха-Массорет* (см. выше). Так, согласно этому трактату, существительные обычно писались в полной форме, тогда как глаголы — в неполной; см., например, глагольную форму פָּקַד в Числ 3:40 в сравнении с соответствующим существительным פְּקִידָה, *Peqod*, в Иер 50:21 (см. *op. cit.*, 147). Другой пример: согласно Элиасу Левите, модель קָטְלִים, *q<sup>e</sup>tolim*, обычно пишется в неполной форме в отношении звука “о”: גְּדִלִים, и т. д. Существительные модели מוֹרָא, מוֹרָא, מוֹרָא обычно пишутся в полной форме: מוֹרָא, מוֹרָא, מוֹרָא.

Андерсон и Форбс\* (1986) также обнаружили ряд особенностей орфографии в מ, которые доказывают существование определенного рода орфографических практик. Прежде всего правописание некоторых слов, таких как אֱלֹהִים, נָאִם, יְרוּשָׁלַם, כְּהֵן, является постоянным.<sup>20</sup> Во-вторых, во многих парах идентичных слов переписчики, по-видимому, намеренно избирали разные типы написания для каждого слова. Например,

Быт 27:22           הקל קול יעקב

Числ 28:13       ועשרן עשרון

Еккл 1:6           סוכב סכב

В-третьих, исследователи (например, Ральфс\*, 339–343 и еще раньше Штаде<sup>21</sup>) открыли феномен, который был детально описан Барром\* (14, 25–32) как “эффект аффикса”. То есть “когда слова имеют окончания

<sup>20</sup> Сходные наблюдения можно обнаружить уже в мидраше *Midrash baser w<sup>e</sup> yater*, опубликованном Берлинером: A. Berliner, *Pletath Soferim, Beiträge zur jüdischen Schriftauslegung, nebst Midrasch über die Gründe der Defectiva und Plena* (Breslau 1872) 36–45 (Heb.).

<sup>21</sup> B. Stade, *Lehrbuch der hebräischen Grammatik*, vol. 1 (Leipzig 1879) 37.

множественного числа или какие-то другие дополнительные суффиксы, они часто меняют характерное для них написание, встречающееся в абсолютной форме единственного числа” (Барр\*, 14). К примеру, в книгах Торы слово *gdwl* встречается обычно в полной форме, тогда как неполная форма *hgdl* с артиклем появляется чаще, чем *hgdlw* (с. 30).

В то же время следует особо подчеркнуть безусловное отсутствие постоянства в орфографии מ. Такая особенность связана с невнимательностью к деталям орфографии со стороны писцов, а также с тем фактом, что библейские книги создавались и переписывались в разные периоды времени.

#### δ. Характеристика отдельных библейских книг

На основании данных такого рода, какие приводятся в табл. 2 и 3, обычно проводят различие между орфографией большинства библейских книг и орфографией поздних книг. Хотя в целом такая характеристика вполне возможна, она страдает упрощением, поскольку отдельные слова и некоторые специфические грамматические модели противоречат этой общей тенденции.

Андерсен и Форбс\* (1986, 312–318) считают, что Торе и Книгам Царств свойственна более консервативная (неполная) орфография, чем остальным книгам Библии, а кроме того большая степень внутренней последовательности — в Торе это особенно относится к книгам Исход и Левит. Книгами с наиболее полной формой орфографии являются Екклезиаст, Песнь Песней и Есфирь, за ними следуют книги Ездры–Неемии и Хроник.

#### 5. Школы переписчиков

M. Beit-Arié, *Hebrew Codicology* (Jerusalem 1981); A.D. Crown, “Studies in Samaritan Scribal Practices and Manuscript History. III. Columnar Writing and the Samaritan Massorah,” *BJRL* 67 (1984) 349–381; E. Tov, “Hebrew Biblical Manuscripts from the Judaean Desert—Their Contribution to Textual Criticism,” *JJS* 39 (1988) 5–37.

Многие кумранские свитки обнаруживают сходные особенности в орфографии, морфологии (см. сс. 101–105) и практике переписывания текста (см. с. 105). Предположительно эти тексты были написаны одной школой переписчиков, то есть группой писцов, которые, сохраняя специфические индивидуальные черты, разработали определенные практики копирования текста и письма (см. Тов\*).

Протомасоретские тексты также, вероятно, были скопированы какой-то другой школой переписчиков.

Особенности, характерные для различных школ переписчиков, копировавших масоретские кодексы и рукописи מ в средние века, могут быть описаны намного точнее, чем таковые у школ древности, поскольку о



первых имеется намного более детальная информация (см. Бейт-Арие\*, 1978, 1981, 1987, и Краун\*). В случае средневековых источников мы имеем также дополнительную информацию о хронологии самих рукописей.

### Приложение 1

Тефиллин и мезузот из Иудейской пустыни

J. Tigay, "Tpylyp," *EncBib* 8 (Jerusalem 1982) 883–895.

Тефиллин (см. илл. 9) и мезузот периода первого и второго Храмов, упомянутые на с. 113, во многих отношениях могут рассматриваться как библейские тексты, вполне сопоставимые с вышеописанными текстами. Подобно библейским рукописям, они содержат различные типы орфографии (кумранскую, см. сс. 101–106, а также орфографию, сходную с **m**) и большое многообразие вариантов, многие из которых известны также и из других источников. Тем не менее по своей функции и способу написания они отличаются от библейских текстов, что делает их сходство с библейскими рукописями лишь частичным<sup>22</sup>. Основные отличия этой группы таковы.

1) Грубая поверхность и неровные края кусков кожи, на которых были написаны тефиллин и мезузот из Иудейской пустыни, не позволяли писать на них ни в строчку, ни столбцами. Поэтому практика написания этих текстов не соответствует правилам В.Т. Менахот 31b и И.Т. Мегилла 1.71c, согласно которым писать надо в установленном порядке и текст должен содержать определенное число строк в два или три слова длиной.

2) Из соображений экономии текст обычно писался на обеих сторонах кожи.

3) Между словами не оставляли промежутков, даже если писцы и использовали конечные формы букв (см. с. 199).

4) Происходил разрыв слов при переходе с одной строки на другую, как в надписях и библейских текстах, написанных палеоеврейским письмом (см. сс. 207 сл.). К примеру:  $\text{m}^{\text{y}}/\text{p}$ ,  $\text{h}^{\text{y}}/\text{z}$ ,  $\text{p}^{\text{y}}/\text{w}$  в 4QPhylj.

### Приложение 2

Деление на столбцы в одном из кумранских текстов

В табл. 7 показано деление на столбцы в одном из кумранских текстов (см. фотографию на илл. 8a\*). На ней представлены как сохранившиеся, так и реконструированные части (в квадратных скобках) col. xxi свитки 4QJer<sup>c</sup>, включая надписи на верхних и нижних полях, а также пустые пробелы в середине или конце строки (отмечены как *vacat*). Об обозначении сомнительных букв см. список обозначений для кумранских текстов в

<sup>22</sup> Кроме того, во многих отношениях тефиллин и мезузот, найденные в Иудейской пустыне, не соответствуют правилам написания, изложенным в *Массехет Тефиллин*, 2 (ср. прим. 5, выше).

начале книги. Диагональные знаки (///) означают швы на коже. Такие швы налагались еще до написания текста, а потому в этих местах кожи надписей нет (см. с. 195). Сопровождающий транскрипцию текстологический аппарат воспроизводит текст, который будет опубликован автором данной книги при официальной публикации в DJD.

Таблица 7

Реконструированный столбец одного кумранского свитка с текстологическим аппаратом:

4QJer<sup>c</sup>, Col. xxi (Иер 30:17–31:4)

		<i>верхнее поле</i>	
<i>vacat</i>	כי נדחת קראו לך [ציון היא דרש אין לה		1
	כה אמר יהוה הנני [ב שבות אהלי יע]קוב ומשכנותיו		2
	ארחם ונבנה עיר על תלה וארמון על משפטו ישב <sup>19</sup> ויצא		3
	והרביתים [ולא ימעטו] <i>vacat</i> ////////////////		4
	והכבו[תים] ו[א] יצערו <sup>20</sup> והיו בניו כקדם ועדותו לפני		5
	[תכון ופקדתי [ל כל לחצי]ו <sup>21</sup> והיו אדירו ממנו ומשלו מקרבו		6
	[יצא והק[בת]יו ונגש [אלי כי מי הוא זה ערב את לבו		7
	[לגשת אלי נאם יהוה <sup>22</sup> והייתם לי לעם ואנכי אהיה לכם		8
	[לאלהים] <i>vacat</i>		9
	[הנה סערת יהוה חמה יצאה סער מתג[ור]ר על [אש]		10
	[רשעים יחול <sup>24</sup> לא ישוב חרון אף יהוה]עד עשות[ן ועד]		11
	[הקימו מזמות לבו באחרית הימ[ם] תתבננו ב[ה]		12
	[בעת ההיא נאם יהוה אהיה לאלה[ם] לכל משפ[חות]		13
	[ישראל והמה יהיו לי לעם] <i>vacat</i>		14
	[כה אמר יהוה מצא חן במדבר [עם שרידי [ר]ב הלוך		15
	[ואהב[ת] עולם אהבתיך [ע]ל כן <sup>3</sup>		16
	[משכתיך חסד] <sup>4</sup> עוד א[ב]ך ונב[נית] בתולת [שר]אל עוד		17
		<i>нижнее поле</i>	18

#### Примечания к тексту

ОТКРЫТЫЕ/ЗАКРЫТЫЕ РАЗДЕЛЫ (ОБОЗНАЧЕННЫЕ КАК **o** ИЛИ **o** – см. сс. 46 сл.)

l. 1 (ст. 17) **o** ] **o** **m**<sup>L</sup>

l. 5 (ст. 19a) **o** ] > **m**<sup>L</sup>

l. 10 (ст. 22) **o** ] **o** **m**<sup>L</sup>

l. 15 (ст. 1) **o** ] **o** **m**<sup>L</sup>

#### ВАРИАЦИИ

l. 1 (ст. 17) נדחת ] נדחת **m**

l. 2 (ст. 18) [אהלי] = **m** ] > **o**\*

l. 2 (ст. 18) ומשכנותיו = **m** MSS 19-<sup>ל</sup> **o** **m** ] **m**; αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ **o**\*

- l. 3 (ст. 18) וּבִנְתָהּ ] וּבִנְתָהּ מ ]  
 l. 6 (ст. 19) וְיָצְעוּ [א] וְהִכְבֹּדְתִים ] = מ ] > ט\*  
 l. 6 (ст. 20) ועדותו cf. καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν ט ] ועדתו מ  
 l. 7 (ст. 21) והיו = καὶ ἔσσονται ט, cf. ט ט ] והיה מ  
 ll. 9–10 (ст. 22) = מ ] > ט\*  
 l. 11 (ст. 23) [א] = מ ] > ט  
 l. 12 (ст. 24) עשותו = מ<sup>MS</sup> ] עשתו מ  
 l. 13 (ст. 24) תתבוננו = מ<sup>MS</sup> ] תתבוננו מ  
 l. 13 (ст. 24) בָּהּ = מ ט ] ס' σπένσει (так в м<sup>Kenn.</sup> 150 + בינה); ср. Иер 23:30  
 l. 14 (ст. 1) כל(ל) = מ ] > ט  
 l. 16 (ст. 2) שרידי = מ ] ὀλωλότων ט (= שרודי)  
 l. 16 (ст. 2) הלוך = מ ] πορευόμενος α' σ' (= (ו)לך),  
 ср. м<sup>Kenn.</sup> 89 p.m., 19-7 הלך  
 l. 17 (ст. 2–3) – Реконструкция этой строки согласно м предполагала бы слишком длинный текст. Вероятно, часть этого текста либо отсутствовала, либо была написана над строкой, там, где в тексте лакуна.

### с. Процесс передачи текста

“Текстолог исходит из того, что при передаче текста всегда возникают вариации. Причина тому – люди небрежны, им свойственно ошибаться, а иногда – сознательно менять текст”.  
 (Э. Кенни)<sup>#</sup>

S. Talmon, “Aspects of the Textual Transmission of the Bible in the Light of Qumran Manuscripts,” *Textus* 4 (1964) 95–132 = Cross–Talmon, *QHVT*, 226–263.

### Сборники вариантов и описания разных типов чтений

A. Bendavid, *Parallels in the Bible* (Jerusalem 1972); L. Cappellus, *Critica Sacra* (Paris 1650; Halle 1775–1786); S. Davidson, *A Treatise on Biblical Criticism, Exhibiting a Systematic View of That Science* (Boston 1853 = Edinburgh 1854) 294–307; idem, *The Hebrew Text of the OT, Revised from Critical Sources Being an Attempt to Present a Purer and More Correct Text Than the Received One of Van der Hooght; by the Aid of the Best Existing Materials* (London 1855); Delitzsch, *Lese- und Schreibfehler*; L. Dennefeld, “Critique textuelle de l’AT, I,” *DBSup* 2 (Paris 1934) 240–256; J.G. Eichhorn, *Einleitung in das AT* (4th ed.; Göttingen 1823) I, 390ff.; J. Hempel, “Der textkritische Wert des Konsonantentextes von Kairener Genizafragmenten in Cambridge und Oxford zum Deuteronomium,” *NAWG* I, *Phil.-hist. Kl.* 1959, 10, pp. 207–237; Hendel, *Genesis* 1–11; J. Kennedy, *An Aid to the Textual Amendment of the OT* (Edinburgh 1928); B. Kennicott, *The State of the Printed Hebrew Text of the OT Considered . . . Compares 1 Chron. XI with 2 Sam. V and XXIII* (Oxford 1753); H. Owen, *Critica Sacra, or a Short Introduction to Hebrew Criticism* (London 1774); Perles, *Analekten*; S. Pisano SJ, *Additions or Omissions in the Books of Samuel—The Significant Pluses and Minuses in the Massoretic, LXX and Qumran Texts* (OBO 57; Freiburg/Göttingen 1984); L. Reinke, *Die Veränderungen des hebräischen Urtextes des AT und die Ursachen der Abweichungen der*

<sup>#</sup> E.J. Kenney, “History, Textual Criticism,” *EncBrit, Macropaedia*, vol. 20 [15th ed.; Chicago 1985] 676.

*alten unmittelbaren Übersetzungen unter sich und vom masoretischen Texte nebst Berichtigung und Ergänzung beider* (Münster 1866); Sperber, *Grammar*; Tov, *TCU*, 181–228; P. Vannutelli, *Libri synoptici Veteris Testamenti*, vols. I–II (Rome 1931–1934). См. также работы по изучению классических текстов, упомянутые на с. 188.

### 1. Основные положения

Типы небольших различий между свидетелями текста Ветхого Завета, о которых упоминалось в предыдущих главах и примеры которых приводятся в данном разделе, весьма многочисленны. Более значительные различия рассматриваются в 7-й главе. Такие различия возникли в результате процессов переписывания и передачи текста и были вызваны, сознательно или бессознательно, самими переписчиками.

**Понятие чтений и вариантов.** Между многими рукописями есть мелкие отличия, вызванные деятельностью переписчиков. Эти отличия называются разночтениями, поскольку чтениями считаются все детали в рукописях (см. определение на с. 16). В связи с тем, что обнаруженные в разных рукописях чтения часто отличаются друг от друга, было введено понятие вариантных чтений (или вариантов). Однако этот термин может использоваться лишь в том случае, если установлены его параметры, ибо вариант обязательно должен отличаться от другого прочтения, которое не называется вариантом, — другими словами, от центрального или основного чтения. Поэтому в критическом (дипломатическом или эклектическом) издании любого текста (см с. 18) все чтения, приводимые в критическом аппарате и отличающиеся от напечатанного в данном издании текста, считаются вариантами. (Не следует, однако, забывать, что некоторые ученые используют термин “варианты” в столь же нейтральном смысле, в каком упоминается в данной книге и в большинстве текстологических работ термин *чтения*<sup>23</sup>) Таким образом, во всех дипломатических изданиях различие между основным чтением и вариантом не является оценочным; то же самое верно и в отношении текстологии и изданий текста Ветхого Завета (см., однако, с. 17 прим. 16). Поэтому содержащиеся в аппарате варианты могут превосходить по своим качественным характеристикам печатный или центральный текст, но ради удобства они изображаются в аппарате как детали, отклоняющиеся от публикуемого текста. В случае библейского текста таким центральным текстом служит м, с которым сравниваются в критических изданиях и исследованиях все остальные тексты. Таким образом, все детали в свидетельствах библейского текста, отличающиеся

<sup>23</sup> Хороший пример такого использования данного термина в текстологии Нового Завета см. в фундаментальном труде B.F. Westcott, F.J.A. Hort, *The NT in the Original Greek* (2d ed.; London/New York 1881), vol. II, 3: “Там, где есть отклонение, должна существовать ошибка по крайней мере во всех вариантах, кроме одного; и первая задача текстологии — просто отделить ошибочные варианты от подлинных” (курсив мой — Э.Т.).

от **מ**, являются вариантными чтениями того или другого типа, а именно пропусками или добавлениями деталей, а также отличиями в деталях или в последовательности. В связи с этим следует помнить, что на описательном уровне альтернативные чтения считаются теоретически равноценными, то есть ни одно из них не называется с самого начала высшим по отношению к другому. Точно так же, как и текстуальные традиции в целом теоретически равноценны (см. главу 3А), их индивидуальные чтения, в сущности, равны между собой — до тех пор, пока не будет доказано превосходство какой-либо детали (ср. главу 6).

В данной главе подробно рассматриваются различные типы чтений, возникшие в процессе передачи библейского текста. Эти типы можно проиллюстрировать путем сравнения любых двух библейских текстов, например сопоставив любой кумранский текст с другим кумранским текстом, или с **מ**, **מ** или **ב**. Однако стало обыкновением сравнивать все текстуальные источники с **מ**, стандартным текстом Библии. В настоящей главе мы также следуем этому правилу, хотя, как уже говорилось в 1-й главе, занимаемое **מ** центральное место в текстологическом анализе вовсе не подразумевает, что мы что-либо утверждаем в отношении его приоритетности или качества. Насколько это возможно, процессы передачи текста иллюстрируются на примерах из разных пластов библейского текста; среди них:

- 1) различия между параллельными текстами внутри **מ**, отражающими древние вариации библейского текста;
- 2) внутренние различия в **מ** между *кетив* и *кере*;
- 3) различия между **מ** и кумранскими текстами;
- 4) различия между **מ** и реконструированным *Vorlage* одного из древних переводов.

В процессе переписывания древних свитков писцы создавали новые чтения двух типов. Первый тип чтений появился в результате самой текстуальной передачи — такие чтения неизбежны при копировании любых, и прежде всего — древних, текстов. Большинство из них представляет собой случаи разного рода порчи текста — на другом уровне обсуждения они именуются генетическими (см. сс. 161 и 167 сл.). Чтения второго типа не являются естественным следствием процессов переписывания, поскольку они были созданы преднамеренно. Таким образом, эта группа (чтения, намеренно созданные самими переписчиками) противоположна первому типу чтений, возникших (часто совершенно случайно) в процессе передачи текста. Однако такая классификация является всего лишь предварительной, поскольку часто невозможно сказать с уверенностью, стоит ли за данными чтениями какое-то намерение или нет.

Следует подчеркнуть, что хотя описанные ниже феномены, такие как гаплогRAFия, диттография или дублиеты, обычно признаются в текстологических исследованиях, их описание является субъективным. Такая субъективность вполне естественна, поскольку многим примерам можно дать и альтернативное истолкование. Хотя каждый текстуальный феномен иллюстрируется достаточно надежными и достоверными примерами, некоторым читателям тот или иной пример может показаться неубедительным. Однако поскольку большая часть описанных здесь феноменов известна также и из других текстов, данная категория может быть сочтена правильной, даже если какой-то один пример и покажется неубедительным. В качестве иллюстрации такого рода субъективности ниже приводятся два примера (см. также 1 Хр 11:31, с. 292).

То, что кажется пропуском согласной буквы в Быт 38:14 в **מ**, по-видимому, указывает на гаплогРАФИЮ (см. с. 227), если судить по регулярному использованию корня **כס** в породе *хитпаэль* в этом месте в **מ**, а также в Быт 24:65 в **מ**.

Быт 38:14	<b>מ</b>	וְהִכְסָה בְּצַעֲרָהּ	Она покрыла себя покрывалом
		<b>מ</b>	וְהִכְסָה בְּצַעֲרָהּ
см. 24:65	<b>מ</b>	וְהִכְסָה בְּצַעֲרָהּ	

Однако возвратное использование этого глагола в породе *пиэль* в Ионе 3:6 **וְהִכְסָה** может свидетельствовать против предположения о гаплогРАФИИ в Бытии.

Сходным образом следующее чтение в **מ**, которое на первый взгляд тоже кажется результатом гаплогРАФИИ, в связи с другими сходными случаями может указывать на особый лингвистический прием<sup>24</sup>:

Быт 19:33	<b>מ</b>	בְּלִילָה הָיָה
	<b>מ</b>	בְּלִילָה הָיָה

В соответствии с обычной практикой текстологического исследования, которое сопоставляет все чтения и высказывает мнение об их оригинальности (см. главы 5 и 6), многие из обсуждаемых ниже чтений определяются как “<предпочтительные>” — эта тема будет разобрана подробнее в 6-й главе. Такая субъективная оценка обычно основана на аргументах, имеющих отношение к контексту, однако сами эти аргументы приводятся здесь лишь в общих чертах.

Хотя некоторые разночтения между текстуальными свидетельствами связаны просто с ошибками, не всегда можно с уверенностью определить, какое из двух чтений является ошибкой. Такое решение должно зависеть от оценки контекста.

<sup>24</sup> См. Быт 30:16; 32:23; 1 Сам 19:10. Во всех трех стихах в **מ** написано בְּלִילָה הָיָה с *севири* **הָיָה** (см. сс. 59–60). См. также Gesenius–Kautzsch § 126y.

## 2. Чтения, созданные в процессе текстуальной передачи

В ходе работы древних переписчиков возникали различия самых разных типов: а) более короткие тексты, б) более длинные тексты, с) изменения и d) различия в последовательности материала. Таковы четыре основные категории чтений в рукописях, причем их можно разделить и на подкатегории. Наиболее детальная классификация связана с категорией изменений.

## а. Более короткие тексты

При сопоставлении текстов часто обнаруживается, что элементы, присутствующие в одном тексте, отсутствуют в другом. В таких случаях было бы естественно говорить о пропусках и интерполяциях, однако такая терминология требует точных сведений о том, в какую сторону шло изменение текста. Как узнать: внес ли один из переписчиков добавление или другой сделал пропуск? Поэтому была предложена более нейтральная терминология, отправной точкой для которой служит **m**. При сравнении **m** с другими текстами элементы текста описываются либо как “плюс”, либо как “минус” по сравнению с **m**. В то же время некоторые более короткие тексты, весьма вероятно, связаны именно с пропусками. Ниже приведены примеры таких случаев. Другие примеры см. на сс. 290 сл.

Ниже показаны случаи непреднамеренного (ошибочного) пропуска буквы, букв, слова или слов.

## а. Случайные пропуски

Быт 4:8	<b>m</b>	וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל הָאָחִיו אָבֶל Сказал Каин брату своему Авелю. И когда они были в поле... (= <b>т</b> <sup>0</sup> )
	<b>m</b>	וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל הָאָחִיו נֵלְכָה הַשָּׂדֶה וְיְהִי בְהִיּוֹתָם בְּשָׂדֶה (≈ <b>ט</b> <b>т</b> <b>н</b> <b>с</b> <b>ш</b> )
		Сказал Каин брату своему Авелю: “Пойдем в поле”. И когда они были в поле...

По всей видимости, в **m** были пропущены некоторые слова (о *pisqa b'emsaf pāsūq* см. с. 49) — вероятно, те же самые, что в **m** и других изводах, — поскольку **m** не сообщает, что именно сказал Каин.

Лев 26:19	<b>m</b>	וְאֵת אֲרֻצְכֶם כְּנֹחַשָׁה... (= <b>m</b> <b>ט</b> <b>т</b> <b>н</b> <b>с</b> <b>ш</b> ) <предпочтительно>
		...и земля ваша как медь

11QpaleoLev <sup>a</sup>		וְאֵת אֲרֻצְכֶם כְּנֹחַה... ...и земля ваша как...? (буква пропущена)
--------------------------	--	--

1 Сам 17:23	<b>m</b> <sup>K</sup>	מִמְעֵרוֹת פְּלִשְׁתִּים из пещер (?) Филистимских
	<b>m</b> <sup>Q</sup>	מִמְעֵרֹת פְּלִשְׁתִּים (= <b>т</b> <b>ш</b> ; ≈ <b>с</b> ) <предпочтительно> из рядов Филистимских

Ездр 2:25	<b>m</b>	בְּנֵי קְרִית עֲרִים כְּפִירָה וּבָאָרוֹת сыны Кириаф-Арима, Кефира и Беерота
	<b>ט</b> <sup>*</sup>	υἱοὶ Καριαθαρῖμ (= <b>m</b> <sup>MSS</sup> <b>с</b> <b>ш</b> и Неем 7:29) = בני קְרִית יַעֲרִים <предпочтительно> сыны Кириаф-Йеарима

Другие примеры: 1 Сам 2:20 (с. 125) и 1 Сам 13:1 (с. 9).

## β. Гаплография

Гаплография, или “однократное написание” (ἄπλος, “один раз”, и γραφή, “написание”), — это ошибочный пропуск одной или двух соседних букв или слов, идентичных или сходных между собой. Во многих случаях трудно установить, имеем ли мы дело с гаплографией или диттографией (см. ниже), поскольку лишь путем изучения контекста можно определить характер данного феномена (на с. 225 приводятся примеры таких непонятных случаев). В следующих примерах предполагается наличие гаплографии, так что по определению негаплографический текст является предпочтительным (см. сс. 225 сл.).

2 Сам 22:15	<b>m</b> <sup>K</sup>	וַיִּשְׁלַח חֲצִים וַיִּפְצֵם בְּרֶק וַיְהַמֵּם (= <b>ט</b> <b>т</b> <b>с</b> <b>ш</b> ) Он пустил стрелы и рассеял их, молнию — и обратил их в бегство. <предпочтительно>
	<b>m</b> <sup>Q</sup>	וַיִּשְׁלַח חֲצִים וַיִּפְצֵם בְּרֶק וַיְהַמֵּם Он пустил стрелы и рассеял их, молнию — и Он возгремел (?).
Ис 26:3–4	<b>m</b>	כִּי כִּי בְּטוֹחַ <sup>4</sup> בְּטוֹחַ בָּהּ (≈ <b>т</b> <b>ш</b> ) <предпочтительно> ...ибо на Тебя он уповаает. <sup>4</sup> Уповайте на ГОСПОДА...
	1QIsa <sup>a</sup>	כִּי בְּכַהּ <sup>4</sup> בְּטוֹחַ בָּהּ (≈ <b>ט</b> <sup>*</sup> <b>с</b> ) ... ибо на Тебя <sup>4</sup> Уповайте на ГОСПОДА
Иез 7:21–22	<b>m</b> <sup>K</sup>	וְנָתַתִּי ... וְהִלַּחְתָּ וְהִסְבֹּתִי <sup>22</sup> Я отдам его... и они осквернят ее. 22 И отвращу...
	<b>m</b> <sup>Q</sup>	וְנָתַתִּי ... וְהִלַּחְתָּ <суффикс муж. р.> <предпочтительно>

Суффикс мужского рода требуется по контексту. Относительно женской формы ср. стих 22 וְהִלַּחְתָּ.

## γ. Гомеотелевт, гомеоаркт (параблепсис)

Феномены гомеотелевта, “одинакового окончания” (ὁμοίως, “одинаковый,” и τελευτή, “конец”), и гомеоаркта, “одинакового начала” (ὁμοίως, “одинаковый,” и ἀρχή, “начало”) связаны с ошибочным пропуском фрагмента, вызванным однотипным повторением одного или нескольких

слов в одном и том же контексте. В таких случаях взгляд переписчика (или переводчика) перескакивал от места первого появления слова (или слов) на место его (их) второго появления, так что в переписанном тексте (или переводе) этот промежуточный фрагмент пропускался вместе с одним из повторяемых элементов. Исследователи часто проводят различие между гомеотелевтом, когда повторяемый элемент (элементы) предположительно находился в конце пропущенного фрагмента, и гомеоарктом, когда повторяемый элемент (элементы) предположительно находился в начале пропущенного фрагмента. Однако установить такую разницу иногда бывает очень сложно. Безотносительно к положению пропущенного фрагмента оба эти феномена иногда совокупно называются *параблепсисом* (“недосмотром переписчика”). В приведенных ниже примерах повторяемые элементы набраны курсивом:

Нав 21:35–38 **Ⓜ** ואת מגרשה ערים ארבע<sup>36</sup> וממטה ראובן...<sup>37</sup> אה  
קרמות... ואת מגרשה ערים ארבע<sup>38</sup> וממטה גד...  
(≈ ⓐ ⓑ; = ⓓ)  
*с его настбищами: четыре города;*<sup>36</sup> и от колена  
Реувена...<sup>37</sup> Кедмот... *с его настбищами: четыре*  
*города;*<sup>38</sup> и от колена Гада

Из-за гомеоаркта стихи 36–37 пропущены в некоторых рукописях (среди них и L) и печатных изданиях **Ⓜ**, а также в рукописях ⓑ и ⓓ.

1 Цар 8:16 **Ⓜ** לא בחרתי ... לבנות בית להיות שמי ואבחר בדוד  
(= ⓐ ⓑ ⓓ; ⓓ в Хрониках)  
Я не избрал... чтобы построить дом, в котором  
пребывало бы имя Мое, но Я избрал Давида, чтобы  
правил он народом Моим Израилем.  
2 Хр 6:5–6 **Ⓜ** לא בחרתי ... לבנות בית להיות שמי ולא בחרתי באיש  
להיות נגיד על עמי ישראל<sup>6</sup> ואבחר בירושלם להיות שמי  
≈ ⓐ в Царствах  
и в 4QKings <предпочтительно>  
Я не избрал ... чтобы построить дом, в котором  
пребывало бы имя Мое, и не избрал человека,  
чтобы быть ему правителем народа Моего  
Израиля, <sup>6</sup>но избрал Я Иерусалим, чтобы там  
могло пребывать имя Мое, и избрал Давида, чтобы  
правил он народом Моим Израилем.

В 2 Хр 6:5–6 упоминается выбор Иерусалима в качестве города и Давида в качестве руководителя, тогда как во второй части 1 Цар 8:16 говорится только об избрании Давида, хотя и здесь следовало бы ожидать слов об избрании города. Другими словами, если Хр содержат пару и негативных, и

позитивных утверждений, в параллельном тексте в Цар сохранен лишь первый элемент негативной пары и второй элемент позитивной, а все остальное было опущено в результате параблепсиса. Предполагаемый оригинальный (более длинный) текст Царств частично сохранился в тексте Царств в ⓐ, а также в фрагментарном тексте 4QKings:

להיות נגיד על עמי ישראל<sup>6</sup> ואבחר בירושלם להיות שמי שם ואבחר בדוד] להיות על עמי על [ישראל

1 Цар 8:41–42 **Ⓜ** למען שמך<sup>42</sup> כי ישמעון את שמך הגדול  
<предпочтительно>  
ради имени Твоего,<sup>42</sup> ибо они услышат о  
великом имени Твоем (= ⓐ ⓑ ⓓ)  
2 Хр 6:32 **Ⓜ** הגדול למען שמך  
ради великого имени Твоего  
Ис 40:7–8 **Ⓜ** יבש חציר נבל ציץ כי רוח ה' נשבה בו אכן חציר העם  
8 (= ⓐ ⓑ) יבש חציר נבל ציץ ודבר אלהינו יקום לעולם  
<предпочтительно>  
<sup>7</sup>Трава засыхает, цветы увядают, когда дыхание  
ГОСПОДА исходит на них; так и народ, как трава.  
<sup>8</sup>Трава засыхает, цветы увядают, но слово Бога  
нашего пребывает во веки.

Из-за идентичности слов первоначальный переписчик 1QIsa<sup>a</sup> опустил в стихах 7–8 из-за параблепсиса (порожденного гомеотелевтом) фрагмент פִּי צִיץ... כִּי, “когда... увядают”. Последующий переписчик (отметьте разный почерк на илл. 4) добавил недостающие слова, надписав их над строкой в оставшемся месте в конце строки и на полях<sup>25</sup>. Такой же пропуск был сделан совершенно независимо в ⓐ\*.

Другие случаи параблепсиса можно найти в Ⓜ ⓐ ⓑ ⓓ в Суд 16:13–14 (см. ⓐ); 1 Сам 1:24 (см. 4QSam<sup>a</sup> и см. гл. 2, табл. 22), 10:1 (см. ⓐ), и 14:41 (см. ⓐ). Вероятные случаи гомеотелевта см. далее в примерах из Втор 5:29–30 (с. 327), 1 Сам 11:1 (с. 324–326), и Ис 38:21–22 (с. 322–323). См. также Пизано\*.

b. Более длинные тексты

#### а. Диттография

Диттография, “двойное написание” (δίττος, “дважды,” и γραφή, “написание”), – это случайное повторение букв или слов. Написанные дважды компоненты не всегда идентичны, поскольку на более позднем

<sup>25</sup> Фактически первый переписчик скопировал текст, который ныне является стихом 8, тогда как корректор вставил его в ст. 7, пропустив слова ודבר, “но слово”, используя при этом точку удаления (см. сс. 203–204), а также пропустив слова ואלוהינו, “Бога нашего” (в этом случае он забыл отметить удаление) и добавил ст. 8 над строкой и на полях (см. илл. 4 и 5, l. 7). Тетраграмматон в этом стихе показан при помощи четырех точек (ср. с. 206).

этапе одно из двух таких слов иногда адаптировалось к контексту. Как уже упоминалось на с. 227, провести различие между диттографией и гаплографией весьма непросто. Тексты, в которых диттографии не обнаружено, по определению являются в оценочном плане более предпочтительными:

Ис 30:30	מ	ה	והשמיע (= ט ט ש ת )
			<предпочтительно>
			И ГОСПОДЬ даст услышать
	1QIsa <sup>a</sup>	ה	השמיע השמיע
			И ГОСПОДЬ даст услышать <i>даст услышать...</i>
Ис 31:6	מ	ל	לואשר העמיקו סרה (= ט ט ש ת )
			<предпочтительно>
			Вернитесь к Тому, от Кого они столь далеко отпали.
			שוביו לאשר לאשר העמיקו סרה
	1QIsa <sup>a</sup>	ל	לואשר לאשר העמיקו סרה
			Вернитесь (?) к Тому <i>к Тому</i> , от Кого они столь далеко отпали.
Иер 51:3	מ <sup>K</sup>	א	אל ידרך ידרך הדרך
			Пусть лучник не (?) <i>натягивает</i> натягивает ...
	מ <sup>Q</sup>	א	אל ידרך ידרך הדרך (≈ ט ט ש ת )
			Пусть лучник не(?) <i>натягивает</i> ...

### β. Дублеты

S. Talmon, *Conflate Readings—A Basic Phenomenon in the Transmission of the OT Text*, unpubl. diss., Heb. University, Jerusalem 1956; idem, "Double Readings in the Massoretic Text," *Textus* 1 (1960) 144–184; idem, "Conflate Readings (OT)," *IDBSup*, 170–173; idem, "The Textual Study of the Bible—A New Outlook," в кн: Cross–Talmon, *QHBT*, 321–400.

Дублет (*lectio duplex*, двойное чтение, соединенное чтение) — это особый тип плеоназма (избыточного чтения), появившегося в результате комбинации двух или трех различных и иногда синонимичных чтений, расположенных либо прямо друг за другом, либо в непосредственной близости. Такие дублеты иногда являются результатом ошибочного наложения элементов, однако в других случаях они вызваны сознательным стремлением сохранить альтернативные чтения.

Некоторые дублеты, вероятно, возникали в результате того, что межстрочные или маргинальные элементы — возможно, исправления (см. сс. 203 сл., 272) — ошибочно переписывались как составная часть самого текста. Именно это могло произойти в 1QIsa<sup>a</sup> 36:11 (col. XXIX— см. илл. 3\*, левая сторона), где עמנו, "с нами", написано на полях следующим образом:

להשחיתה<sup>11</sup> ויואמרו אליו אליקים ושל בנא ויואח דברנא עם עבדיך עמנו ארמית כיא שומעים אנחנו ואל תדבר אלינו את הדברים האלה  
разорить ее. <sup>11</sup>И сказали ему Эльаким, Шевна и Йоах: Говори с рабами твоими <на полях: с нами> по-арамейски! Мы понимаем его, и не говори нам этих слов.

Именно в результате недостаточной точности при переписывании этого текста (слово עמנו, написанное на полях, стоит очень близко к словам в тексте)<sup>26</sup> мог появиться гипотетический дублет עמנו עבדיך עמנו, "с рабами твоими, с нами". Подобные дублеты не засвидетельствованы, однако в текстуальных свидетельствах встречаются и документально подтвержденные случаи, в случаях когда предполагаемый первый вариант написания не сохранился, — как, например, в приведенном выше примере из 1QIsa<sup>a</sup>.

В большинстве случаев два компонента дублета гармонизировали, просто ставя их рядом (см. с. 249). Например:

2 Цар 19:9	מ	וישב וישלח מלאכים
		он снова послал послов
Ис 37:9	מ	וישמע (= ט ש ת )
		когда он услышал это, он послал послов
1QIsa <sup>a</sup>		וישמע וישלח מלאכים (= ט*)
		когда он услышал это, он снова послал послов
		<дублет>

Чтение, лежащее в основе текста Исаяи в 1QIsa<sup>a</sup> и ט\*, добавляет элементы, которые содержатся также в параллельном тексте в 2 Цар.

Иер 52:34	מ	דבר יום ביומו עד יום מותו כל ימי חייו (= ט ש ת )
		содержание на каждый день, до дня смерти его, на все дни жизни его <дублет>
	ט*	ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας ἦς ἀπέθανεν
	=	דבר יום ביומו עד יום מותו
		содержание на каждый день, до дня смерти его
2 Цар 25:30	מ	כל ימי חייו (= ט ט ש ת )
		содержание на каждый день, на все дни жизни его

Обе части дублета в Иеремии в מ ("до дня смерти его во все дни жизни его") обнаруживаются в разных местах в текстуальной традиции Иеремии и Царств, причем они одинаково приемлемы с точки зрения содержания. Точно такие же чтения чередуются в тексте 1 Сам 1:11 между מ ("все дни

<sup>26</sup> Добавление на полях слова עמנו, "с нами", следует рассматривать как исправление либо к словам עבדיך עמנו, "с рабами твоими", либо к אלינו, "к нам", встречаемым позже в том же стихе. В последнем случае маргинальное прочтение было бы идентично с מ в параллельном стихе, 2 Цар 18:26.

жизни его”) и **ט** (“до дня смерти его”).

В других случаях компоненты дублета комбинируются в тексте различными путями, и при этом образуется новый контекст. Так, в следующем примере из 2 Цар 11 и 2 Хр 23 тематически важные слова **סַרְצֵר**, “стражники”, и **עַם**, “народ”, комбинируются друг с другом, поскольку оба эти слова относятся к данному контексту (**סַרְצֵר** в 2 Цар 11:4, 6, 11 и **אֶרֶץ עַם**, “народ этой страны”, в стихе 14). В 2 Цар эти слова следуют друг за другом без какой-либо грамматической связи, но в 2 Хр текст изменен в соответствии с использованием в этой главе слова **סַרְצֵר** и его лингвистическим значением в целом. Сходная связь была осуществлена в 2 Цар в **ט ט ס ט**.

2 Цар 11:13	<b>מ</b>	וַחֲשַׁמְעַ עֲתִלְיָהוּ אֶת קוֹל הַרְצִין הָעַם
		И услышала Гофолия крик <i>стражников</i> <i>народ</i>
		<sic> ... <дублет>
2 Хр 23:12	<b>מ</b>	וַחֲשַׁמְעַ עֲתִלְיָהוּ אֶת קוֹל הָעַם הַרְצִים הַמְהַלְלִים אֶת הַמֶּלֶךְ
		Когда Гофолия услышала крик <i>народа бегущего</i>
		( <i>стражников?</i> ) и славящего царя...
		<адаптированный дублет>

В этом, как и во многих других случаях в **מ**, не сохранилось текстуальных источников, содержащих лишь один из компонентов такого дублета. То же самое мы видим и в следующем примере, в котором обе пары дублета появляются в **מ** в смежных стихах.

1 Сам 4:21–22	<b>מ</b>	וַתִּקְרָא לוֹעֵר אֵי כְבוֹד לֵאמֹר גִּלְהַ כְּבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֵל הַלֶּקֶךְ
		ארון האלהים ואל חמיה ואישה <sup>22</sup> ותאמר גלה כבוד מִיִּשְׂרָאֵל
		כי נלקח ארון האלהים <дублет> ( <b>ט ט ס ט</b> )
		Она назвала мальчика Ихавод, сказав: “Отошла слава от Израиля”, <i>потому что захвачен ковчег Божий</i> и <умер> ее свекор и муж ее.
		<sup>22</sup> Она сказала: “Отошла слава от Израиля, <i>ибо захвачен ковчег Божий</i> ”.

См. также анализ Втор 12:5 на с. 39.

Можно обнаружить дублиеты и в сочетании морфем, которые кажутся взаимоисключающими друг друга, обычно внутри одного слова.

		дублет	компоненты
Нав 7:21	<b>מ</b>	הָאֱהָלִי	הָאֱהָל + אֱהָלִי
2 Цар 15:16	<b>מ</b>	הַהֲרוֹתִיהָ	הַהֲרוֹת + הֲרוֹתִיהָ
Ис 9:12	<b>מ</b>	הַמִּכְהוֹ (ср. 1QIsa <sup>a</sup> מִכְהוֹ <sup>1</sup> )	הַמִּכְהוֹ + מְכָהוּ
Ис 36:19	1QIsa <sup>a</sup>	וְכִי הִצִּילוֹ	הִצִּילוֹ + וְכִי הִצִּילוֹ <b>מ</b>
Ис 51:9	<b>מ</b>	הַמְחַצֵּבֶת	הַחֲצֵבֶת + הַמְחַצֵּבֶת ?

С другой стороны, вполне возможно, что такие примеры отражают скорее лингвистические особенности, чем текстуальные феномены (по Gezenius–Kautzsch–§127i).

### с. Изменения

Типы изменений, внесенных в процессе переписывания библейского текста и касающихся как отдельных букв, так и целых слов, весьма многочисленны. Примеры целых слов, намеренно измененных переписчиками, приводятся в разделе 3 (“чтения, намеренно созданные переписчиками”). Настоящий же раздел в основном посвящен изменениям отдельных букв.

### с.і Чередование схожих букв

#### а. Графическое сходство

Delitzsch, *Lese- und Schreibfehler*, 81ff; R. Macuch, *Grammatik des samaritanischen Hebräisch* (Berlin 1969) 28–48; Perles, *Analekten* I, 50–61; II, 28–42; Sperber, *Grammar*, 235ff; S. Talmon, “The Ancient Hebrew Alphabet and Biblical Text Criticism,” *Mélanges D. D. Barthélemy* (OBO 38; Freiburg/Göttingen 1981) 497–529; idem, “The Ancient Hebrew Alphabet and Biblical Criticism,” *Mélanges bibliques et orientaux en l’honneur de M. Mathias Delcor* (AOAT 215; 1985) 387–402; Tov, TCU, 195–205; idem, “Interchanges of Consonants between the Masoretic Text and the Vorlage of the Septuagint,” in: M. Fishbane and E. Tov, eds., “*Sh’arei Talmon*”—*Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon* (Winona Lake, IN 1992) 255–266; F. Vodel, *Die konsonantischen Varianten in den doppelt überlieferten poetischen Stücken des massoretischen Textes* (Leipzig 1905).

В древних источниках наблюдается чередование многих букв, связанное как с их неясным написанием, так и с грубой поверхностью материала; именно эти причины вызвали их неправильное понимание при прочтении<sup>27</sup>. Большинство таких чередований было связано со сходством внешней формы букв палеоеврейского и квадратного (“ассирийского”) письма.

Сравнительное изучение чередований сходных букв в **מ** и предполагаемом *Vorlage* **ט** (см. Тов\*, 1992) показывает, что в целом не существовало правил, указывающих *направление* такого чередования. К примеру, в каждой библейской книге имеется определенное количество чередований в обоих направлениях между буквами *далет* и *реш*. Повидимому, то же самое относится и к другим текстуальным источникам.

Еще один вывод касается *частоты* чередований сходных букв, которая свидетельствует об изменении формы этих букв в разные периоды времени. Подавляющее большинство чередований между **ט** и **מ** связано с буквами  $\gamma/\eta$  и  $\nu/\rho$ , тогда как другие варианты чередования встречаются намного реже. Так, в большинстве книг **ט**, несомненно, преобладает чередование букв *далет* и *реш*, а в некоторых поздних библейских книгах встречается значительное количество чередований букв *йод* и *вав*. Последняя

<sup>27</sup> Мы не касаемся здесь лингвистически близких слов и корней, представляющих другой тип чередования. Такие случаи часто обсуждались средневековыми еврейскими грамматиками; см. об этом, в частности, I. Eldar, “An Ancient Genizah Treatise on Interchangeable Letters in Hebrew,” *Tarbiz* 57 (1988) 483–510 (Heb. with Eng. Summ.).

особенность может указывать на период времени, когда переписывались эти книги, поскольку в последние века до нашей эры сходство между этими двумя буквами было сильнее, чем раньше.

i) Графическое сходство между буквами в палеоеврейском письме

В различных формах палеоеврейского письма, в палеоеврейском письме и его самаритянской версии существует внешнее сходство не только между некоторыми буквами, которые подобны также и в квадратном (“ассирийском”) письме, – такими как  $\aleph/\eta$ , – но также и между буквами, которые в этом письме друг на друга не похожи – такими как  $\aleph/\kappa$ ,  $\aleph/\iota$ ,  $\aleph/\phi$ , а в меньшей степени и  $\aleph/\mu$ ,  $\aleph/\beta$ . См. изображение этих букв на илл. 16\*, 29\*. Помимо приведенных ниже примеров см. также случаи, упомянутые Луцатто в комментариях к Иез 3:12; Талмон\*, 1981, 1985; и Макух\*.

			$\aleph/\kappa$
Быт 46:16	$\aleph$	$\aleph$ צבן (= $\aleph$ OJN и $\aleph$ S [צבנון]) Эцбон	
	$\aleph$	$\aleph$ Θασοβαν (et sim.) Тасобан	
	=	$\aleph$ תצבן	
2 Сам 2:9	$\aleph$	$\aleph$ האשורי (= $\aleph$ ) Ашური	
	$\aleph$	$\aleph$ Θασιρι Тасири	
	=	$\aleph$ התשורי	
Езд 8:21,31	$\aleph$	$\aleph$ אַחָוָא (= $\aleph$ MSS $\aleph$ ) Ахава	
	$\aleph^B$	$\aleph^B$ Θουε	
	=	$\aleph$ תהוא	
			$\aleph/\iota$
Исх 14:2	$\aleph$	$\aleph$ הקירח (לפני פי) (= $\aleph$ OJN S $\aleph$ ) <предпочтительно>	
(сходн. стих 9)		(перед Пи-)Хахирот	
	$\aleph^*$	$\aleph^*$ (ἀπέναντι) τῆς ἐπαύλεως (перед) лагерем	
	=	$\aleph$ הקצרות (по-видимому, פי в $\aleph$ не отражено) Хахацерот / лагерь (лагеря)	
См. также в качестве примера эмендацию в Ис 11:15 (с. 339).			$\aleph/\phi$
2 Сам 23:35	$\aleph$	$\aleph$ חצרו הכרמלי עֵרְי בן אובי Хецрай, Кармилитянин, Паарай, Арбитянин	

1 Хр 11:37  $\aleph$  חצרו הכרמלי עֵרְי בן אובי (≈  $\aleph$   $\aleph$   $\aleph$ )  
Хецрай, Кармилитянин, Наарай, сын Эзбая

ii) Сходство между буквами в квадратном (“ассирийском”) письме

В некоторых кумранских текстах очень похоже пишутся буквы  $\aleph/\iota$ ,  $\aleph/\eta$ ,  $\aleph/\mu$ ,  $\aleph/\beta$ ,  $\aleph/\eta$  и некоторые другие, которые путали не столь часто. Иногда, например, в 11QPs<sup>a</sup> (см. илл. 8), очень трудно отличить *вав* от *йода*, особенно когда они соединены с другими буквами. См. внешнюю форму этих букв на илл. 29\* и 30\*, а также библиографию на сс. 222–223, 233.

Примеры чередования букв весьма многочисленны. Ниже приводятся наиболее распространенные среди них. См. также  $\aleph/\iota$  (с. 289) и  $\aleph/\iota$  (с. 341).

			$\aleph/\eta$
Быт 14:14	$\aleph$	$\aleph$ ויִדֵק את חניכיו он вооружил (?) своих домочадцев	
	$\aleph$	$\aleph$ וידק את חניכיו он сокрушил (?) своих домочадцев	
Быт 22:13	$\aleph$	$\aleph$ וירא והנה איל אַחַד נֹאחַז בסבך בקרניו Он поднял глаза, и вот позади <него> овен, запутавшийся в чаще рогами своими.	
	$\aleph$	$\aleph$ וירא והנה איל אחד נֹאחַז בסבך בקרניו <предпочтительно> Он поднял глаза, и вот один овен, запутавшийся в чаще рогами своими.	
2 Сам 22:43	$\aleph$	$\aleph$ כטיט חוצות אֲדִיקָם Как уличную грязь, сокрушаю их.	
Пс 18:43	$\aleph$	$\aleph$ כטיט חוצות אֲדִיקָם Как уличную грязь, опустошаю их.	
Ис 9:8	$\aleph$	$\aleph$ וידעו העם כלו (= $\aleph$ S $\aleph$ ) Но весь народ знал.	
	1QIsa <sup>a</sup>	וידעו העם כלו Но весь народ кричал.	
Иер 2:20	$\aleph^K$	$\aleph^K$ אעבד (ותאמר לי) (= $\aleph$ S $\aleph$ ) (и ты сказал: “Я не буду служить”).	
	$\aleph^Q$	$\aleph^Q$ אעבור (= $\aleph$ ) (и ты сказал: “Я не буду преступить (заповеди)”).	
См. также примеры в главе 2, табл. 14, а также в Быт 10:4 (с. 11); 1 Сам 10:27 (с. 325); 2 Цар 16:6 (с. 57); Ис 33:8 (с. 335); Ис 45:2 (с. 243); Иер 41:9 (с. 289); Иона 1:9 (с. 246).			$\aleph/\iota$
Быт 36:39	$\aleph$	$\aleph$ פַּעַו פַּעַו (= $\aleph$ OJN S $\aleph$ ) Пау	



1 Хр 1:50	מ	פָּעִי	Паи (ט ש פ отражают פָּעִי)
Притч 17:27	מ <sup>K</sup>	וְקָר רוּחַ	и кто имеет <i>холодный</i> дух <предпочтительно>
	מ <sup>Q</sup>	וְקָר רוּחַ	<i>драгоценный</i> духом
Кроме того, см. Быт 10:28 // 1 Хр 1:22 (с. 11); Быт 49:7 (с. 86); 2 Сам 22:51 K/Q (с. 54); Иов 17:10 (с. 24); а также примеры на сс. 57 сл.			
В то же время некоторые случаи чередования ו/ח могут быть связаны скорее с фонетическим подобием, чем с чередованием графически сходных букв <sup>28</sup> :			
Быт 36:22	מ	בְּנֵי לוֹטָן חָרִי וְהִימָם (= ט ט <sup>Q</sup> ח и ט в Хр; ≈ מ)	сынами Лотана были Хори и Хемам
1 Хр 1:39	מ	וּבְנֵי לוֹטָן חָרִי וְהוּמָם (= ט ש ח и ט в Быт)	сынами Лотана были Хори и Хомам
Иер 48:21	מ <sup>K</sup>	מֹפְעַת (= ט)	Мофаат <sup>c</sup>
	מ <sup>Q</sup>	מִיפְעַת (= ט ח; ≈ ט)	Мефаат = 1 Хр 6:64; Нав 13:18 (מִפְעַת)
ב/ר			
Нав 11:2	מ	(בְּהַר וּבְעֵרְבָה) נֹגֵב (= ט ח; ≈ ט)	(на холмах и в Араве) южнее (Кинерета)
	ט	ἀπέναντι, "напротив". Так и в 15:3.	
	=	נֹגֵב	
Нав 15:47	מ <sup>K</sup>	הַגְּבוּל (см. следующее слово הגְּבוּל)	граница
	מ <sup>Q</sup>	הַגְּדוּל (= מ <sup>MSS</sup> ט ט ש ח)	великий
Кроме того, см. 2 Сам 23:29 // 1 Хр 11:30 (с. 11).			

ב/מ

Во многих кумранских текстах внешняя форма двух этих букв удивительно похожа. В то же время они близки также и фонетически, так что иногда трудно провести различие между текстуальными и фонетическими феноменами.

1 Цар 12:2	מ	וַיְהִי כִשְׁמַע יִרְבֵּעַם ... וַיֵּשֶׁב יִרְבֵּעַם בְּמִצְרַיִם (= ט*] ט ש)	Когда Иеровоам услышал это... Иеровоам
------------	---	---	--

<sup>28</sup> См. S. Morag, "Mešaf – A Study of Certain Features of Old Hebrew Dialects," *Erlsr* 5 (1958) 138-144 (Heb. with Eng. Summ.).

2 Хр 10:2	מ	וַיְהִי כִשְׁמַע יִרְבֵּעַם ... וַיֵּשֶׁב יִרְבֵּעַם בְּמִצְרַיִם (= ט; = ט <sup>A</sup> ח в 1 Цар)	находился в Египте.
2 Цар 5:12	מ <sup>K</sup>	אֲבָנָה (= ט ש ח)	Авана
	מ <sup>Q</sup>	אֲמָנָה (= ט)	Амана
2 Цар 20:12	מ	בְּרֹאֲנֹךְ בְּלָאֲדָן בֶּן בְּלָאֲדָן מֶלֶךְ בָּבֶל (= ט ח)	Беродах-Баладан, сын Баладана, царя Вавилона.
Ис 39:1	מ	מֶרֶדָח בְּלָאֲדָן בֶּן בְּלָאֲדָן מֶלֶךְ בָּבֶל (= ט ח; = ט ש <i>ad loc.</i> и в Цар)	Меродах-Баладан, сын Баладана, царя Вавилона <предпочтительно>
Отметим частую встречаемость буквы <i>bet</i> в данном контексте. См. также Быт 25:33 (с. 114); Нав 3:16 (с. 57); Иер 29:26 (с. 245).			
ב/כ			
1 Цар 22:20	מ	וַיֹּאמֶר זֶה וַיֹּאמֶר זֶה וַיֹּאמֶר זֶה (= ח <i>ad loc.</i> и Хр).	И один сказал <i>одно</i> , а другой сказал <i>другое</i> .
2 Хр 18:19	מ	וַיֹּאמֶר זֶה וַיֹּאמֶר זֶה וַיֹּאמֶר זֶה (= ט ש Цар и ט <i>ad loc.</i> )	И один сказал <i>так</i> , и другой сказал <i>так</i> .
2 Цар 3:24	מ <sup>K</sup>	וַיִּבְּנוּ בָהּ וְהָכֹת אֶת מוֹאָב	и они <i>вступили в</i> (?) нее, нападая на Моавитян.
	מ <sup>Q</sup>	וַיִּדְּפוּ בָהּ וְהָכֹת אֶת מוֹאָב	и они <i>ударили</i> <по> ней, нападая на Моавитян.
Кроме того, см. примеры в Нав 4:18 (с. 57); 1 Сам 30:30 (с. 5) и Иер 23:9 (с. 126).			
ב/מ			
Нав 19:2	מ	וּמוֹלָדָה (= ט ש ח)	и Молада
	ט <sup>B</sup>	καὶ Κωλαδαμ <i>et sim.</i>	
	=	וּמוֹלָדָה	и Колада
Нав 21:38	מ	וְאֵת מַחָנַיִם (= ט ח)	и Маханаим.
	ט*	καὶ τῆν Καμιν <i>et sim.</i>	

<sup>29</sup> Ср. T.M. Willis, "The Text of 1 Kings 11:43–12:3," *CBQ* 53 (1991) 37–44.

= ואת כהנים  
и Каханаим / Каханам.

См. также эмендацию в Иез 3:12 (с. 339).

2 Сам 13:37  $\text{מ}^{\text{K}}$  עמיהור 'Аммихур (=  $\text{ש}$ )  
 $\text{מ}^{\text{Q}}$  עמיהוד 'Аммиху $\partial$  (=  $\text{ש}$   $\text{ס}$ )

См. также Притчи 20:21 (с. 57). Буквы *хе* и *хет* могли также смешиваться в произношении (см. с. 240).

### (iii) Лигатуры

D.M. Beegle, "Ligatures with Waw and Yodh in the Dead Sea Isaiah Scroll," BASOR 129 (1953) 11–14; R. Weiss, "On Ligatures in the Hebrew Bible (ו=ע)," JBL 82 (1963) 188–194.

У некоторых переписчиков определенные буквы соединялись друг с другом и образовывали одну графическую единицу, которую легко можно было спутать с отдельными буквами. Такая практика хорошо заметна в тех кумранских текстах, в которых буквы ו-ע, ו-י, ו-י соединяются между собой и приобретают форму, сходную с буквой *шин/син* (см., например, 11QPs<sup>a</sup>, col. x, ll. 1, 6, на илл. 8\*). Подобным же образом ו-י соединялись вместе и становились похожи на конечную букву *мем* (см. там же). Феномен, сходный с лигатурами, упоминается в М. Шаббат 12.5: "Если, намереваясь написать *хет*, он пишет два *зайин*..."

Нав 5:1	$\text{מ}^{\text{K}}$	עד עברנו	пока <i>мы</i> пересекали
	$\text{מ}^{\text{Q}}$	עד עברם (= $\text{מ}^{\text{MSS}}$ $\text{ש}$ $\text{ס}$ $\text{ש}$ )	пока <i>они</i> пересекали
2 Цар 22:4	$\text{מ}$	ויתם את הכסף	и пусть <i>пересчитает он</i> (?) серебро
2 Хр 34:9	$\text{מ}$	ויתנו את הכסף	и <i>они отдали</i> серебро
Иер 49:19	$\text{מ}$	כי ארגיעה אריצנו	ибо Я заставляю <i>ego</i> поспешно уйти
Иер 50:44	$\text{מ}^{\text{K}}$	כי ארגיעה ארוצם (= $\text{ש}$ [27:44] $\text{ס}$ )	ибо Я заставляю <i>их</i> поспешно уйти
Езд 2:2	$\text{מ}$	אשר באו עם ורכבל ישוע נחמיה שריה	... которые пришли с Зорававелем, Иисусом, Неемией, <i>Серайей</i>
Неем 7:7	$\text{מ}$	הבאים עם ורכבל ישוע נחמיה עזריה	... которые пришли с Зорававелем, Иисусом, Неемией, <i>Азарией</i>
Неем 11:11	$\text{מ}$	שריה בן חלקיה בן משלם בן צדוק	

Серайя, сын Хилкии, сына Мешуллама, сына Садока  
1 Хр 9:11  $\text{מ}$  ועזריה בן חלקיה בן משלם בן צדוק (=  $\text{ש}$   $\text{ט}$   $\text{ס}$   $\text{ש}$ )  
и Азария, сын Хилкии, сына Мешуллама, сына Садока

### (iv) Метатеза

H. Junker, "Konsonantenumstellung als Fehlerquelle und textkritisches Hilfsmittel im AT," BZAW 66 (1936) 162–174; N. Tur-Sinai, "skwly'wtywt bnwsh hmqr," Hšwn whspr, krk hšpr (Jerusalem 1959) 106–149; M. Zohari, *The Metathesis and Dual Forms in the Hebrew Language* (Jerusalem 1991).

Метатеза — это перестановка двух соседних букв. В одних случаях метатезы отражают вполне допустимые лингвистически альтернативные написания<sup>30</sup>, в других являются результатом ошибки в тексте. В приведенных ниже примерах тексты соотносятся друг с другом как предположительно оригинальный и ошибочный (результат метатезы). В каждом из них анализ содержания текста позволил установить, какой из них является следствием метатезы. В некоторых случаях, например в первом примере, возможно и иное объяснение.

2 Сам 22:46	$\text{מ}$	בני נכר יבלו ויחרו ממסגרותם	иноплеменники испугались, они <i>опоясали себя</i> из цепей своих (?)
Пс 18:46	$\text{מ}$	בני נכר יבלו ויחרו ממסגרותיהם	иноплеменники испугались, они <i>вышли</i> из цепей своих (?)
2 Сам 23:12	$\text{מ}$	ויעש ה' תשועה גדולה	Так <i>одержал</i> ГОСПОДЬ великую победу.
1 Хр 11:14	$\text{מ}$	ויושע ה' תשועה גדולה	Так <i>спас</i> <их> ГОСПОДЬ великой победой.
1 Цар 7:45	$\text{מ}^{\text{K}}$	ואת כל הכלים האהל	и все сосуды <i>шатер</i> (?)
	$\text{מ}^{\text{Q}}$	ואת כל הכלים האלה (= $\text{ס}$ ; $\approx$ $\text{ש}$ [7:31])	<предпочтительно> и все <i>эти</i> сосуды

Следующие три случая метатезы имеют особый статус, поскольку буквы *алеф*, *хет* и *айин* не произносились (см. ниже,  $\beta$  и сс. 106–107). В таких случаях два прочтения произносились практически одинаково (например, *нетам* в Ис 9:8).

2 Сам 23:31  $\text{מ}$  עומות הַבְּרָחִמִי  $\approx$   $\text{ש}$   $\text{ט}$ ;  $=$   $\text{ט}$   
Азмавет Бархумиянин.

<sup>30</sup> Напр., כבש/שלה/שלמה. См. Ибн Джанах, *Сефер ха-Рикма*, § 32 (31) = сс. 352–355 в издании М. Виленски (M. Wilensky, Berlin 1930).

1 Хр 11:33 מ עומת הפקדומי (≈ ט ט; = ט)  
<предпочтительно>  
Азмавет Бахарумиянин.

Слово עומת(י)ריים, Бахурим, обозначало город колена Вениаминова (ср. 2 Сам 3:16; 16:5; 17:18 и т.д.), так что *консонантное* чтение в Хрониках, повидимому, было оригинальным и читалось как הפקדומי.

Ис 9:18 מ נעתם ארץ  
страна?

1QIsa<sup>a</sup> נעתם הארץ  
страна?

Ис 13:19 מ תפארת  
слава <предпочтительно>

1QIsa<sup>a</sup> תפארת  
(несуществующее слово)

См. также прим. 40; Втор 31:1 (с. 123); и предложенные эмендации в Пс 22:16 (с. 341), Пс 49:14 (там же) и Притч 30:17 (с. 346).

#### β. Фонетическое сходство

ע/פ/ה/א

Многие чтения возникли в результате фонетического сходства, в частности между буквами, обозначающими гуттуральные (гортанные) и лабиальные (губные) звуки; при этом оценка пары п/ה весьма затруднительна, поскольку они обнаруживают также и графическое сходство (см. с. 238). Помимо чередований между מ и מ (см. табл. 17 на с. 89), кумранскими текстами (табл. 21 на сс. 106–107) и свитком Севера (табл. 23 на сс. 114–115), см. следующие примеры:

1 Сам 17:7 מ<sup>K</sup> וחץ חניתו  
и *стрела* (?) копья его

מ<sup>Q</sup> ועץ חניתו  
и *древко* (?) копья его

1 Цар 1:18 מ ועתה (אדוני המלך) (= ט)  
и *теперь* (господин мой царь)

ט (καὶ σύ)

= ואתה (= מ<sup>MSS</sup> ט<sup>MSS</sup> ט)

и *ты*

1 Цар 12:18 מ אדורם (= ט)

Адорам

2 Хр 10:18 מ אדורם (= ט)

Хадорам

Дополнительный пример см. во Втор 23:2 (с. 5).

ב/פ  
Быт 31:40 מ הייתי ביום אכלני חרב וקרח בלילה  
Бывало со мной: днем *обжигающий зной* пожирал меня, а ночью холод.

מ הייתי ביום אכלני חרף וקרח בלילה  
Быт 31:49 מ והמצפה אשר אמר יצף ה  
и *Мицпа*, ибо он сказал: “Будет ГОСПОДЬ наблюдать...”

מ והמצבה אשר אמר יצף ה  
и *колонна*, ибо он сказал: “Будет ГОСПОДЬ наблюдать...”

Исх 15:10 מ נשמת ברוחך  
Ты дунал духом Твоим

מ נשמת ברוחך

2 Сам 10:16 מ ושופך שר צבא הדרעור לפניהם  
с Шовахом, военачальником Адраазара, во главе

1 Хр 19:16 מ ושופך שר צבא הדרעור לפניהם  
с Шофахом, военачальником Адраазара, во главе

#### с.ii Различия в делении на слова

Приведенные ниже примеры демонстрируют разные представления о делении на слова в различных свидетельствах одного и того же текста. Как показывают кумранские находки, пробелы между словами часто были совсем небольшими, что приводило к значительной путанице. В то же время, как отмечалось на сс. 198 сл, различия в делении на слова могли возникнуть при введении такого разделения в тексты, первоначально написанные *scriptio (scriptura) continua*. Помимо приведенных ниже примеров, см. перечни 98–102 в *Охла вэ-Охла* (с. 69) и пример у Това: TCU, 174–177.

Быт 49:19–20 מ והוא יגד עקב<sup>20</sup> מאשר שמנה לחמו (= ט<sup>QJN</sup>)  
но он будет теснить <по пятам>. <sup>20</sup> Об Ашере: жирен его хлеб

ט αὐτός δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας.  
<sup>20</sup> Ἀσπρ, πῖων αὐτοῦ ὁ ἄρτος

= והוא יגד עקבם<sup>20</sup> אשר שמנה לחמו <предпочтительно>  
но он будет теснить их по пятам. <sup>20</sup> Ашер, жирен его хлеб

Иез 42:9 מ<sup>K</sup> ומתחת לשכות האלה

а ниже (?) этих комнат

מ<sup>Q</sup> ומתחת הלשכות האלה <предпочтительно>

а ниже этих комнат

Иов 38:12	<b>m<sup>K</sup></b>	ידעתה שחר מקמו Указывал ли ты когда-нибудь заре место ее?
	<b>m<sup>Q</sup></b>	ידעת השחר מקמו Указывал ли ты когда-нибудь этой заре место ее?
См. также 1 Сам 10:27 (с. 325); Ис 17:6 (с. 335); Иер 29:26 (с. 245).		
Одно слово <i>разделялось</i> на два, и два слова соединялись в одно:		
Исх 2:9	<b>m</b>	היליכי את הילד הזה (≈ <b>m</b> <b>ט</b> <b>ט</b> <b>QJFN</b> <b>ט</b> ) <предпочтительно> Возьми этого младенца <с собой>
	<b>ס</b>	הא לכי תליא הנא (ср. V.T. <i>Coma</i> 12b)
	=	הי ל(י)כי את הילד הזה Вот, для тебя этот младенец.
Втор 33:2	<b>m<sup>K</sup></b>	אשדת
	<b>m<sup>Q</sup></b>	אשדת огонь закона (?) (= <b>m</b> <b>ט</b> <b>QJFN</b> <b>ט</b> )
Ис 40:12	<b>m</b>	מי מרד בשעלו מים (ושמים בורת תכן) (= <b>ט</b> <b>ס</b> <b>ט</b> <b>ט</b> ) Кто измерил <i>воды</i> горстью Своей (и пядью измерил небеса)?
	1QIsa <sup>a</sup>	מי ים (с удвоением буквы <i>yod</i> ; так и у Теодотиона, 24:14) ... <i>воды моря</i>

Другие примеры см. в главе 2, табл. 23; ב<sup>1</sup>בראם в Быт 2:4, объяснение на сс. 53–54; Быт 49:10 (с. 2, прим. 2); Ис 17:6 (с. 335); Иер 23:33 (сс. 288–289); 41:9 (с. 289); Амос 6:12 (эмендация, с. 338); Пс 73:1 (эмендация, с. 341); и *Массехет Софрим* 7.5.

### c.iii Различия, связанные с *matres lectionis*

Delitzsch, *Lese- und Schreibfehler*, 32ff.; Driver, *Samuel*, xxvi–xxxiii; Ginsburg, *Introduction*, 137–157.

Многие *matres lectionis* были вставлены в библейские тексты уже впоследствии, в некоторых случаях на сравнительно поздней стадии развития (см. выше, В4b, сс. 212–213). Этот процесс протекал постепенно, а потому разные тексты отражают различные орфографические принципы, о чем можно сделать вывод из сравнения орфографии **m** (сс. 210–219), **m** (сс. 90–91) и многих кумранских текстов (сс. 101–103).

Большинство вариаций в использовании *matres lectionis* не влияет на смысл текста. В то же время само добавление *matres lectionis* отражает понимание текста переписчиком, их добавляющим. Естественно ожидать, что разные переписчики могут расходиться в понимании отрывка. Этот тип вариаций демонстрируется ниже.

1 Сам 1:24	<b>m</b>	בפרימשה = כפרים שלשה (= <b>ט</b> <b>ט</b> ) (И когда она выкормила его, взяла она его с собой), вместе с <i>тремя быками</i> , (и одной мерой муки...)
	<b>ט</b>	έν μόσχω τριετίζουτι = בפרמשלש = בפר משלש (= <b>ס</b> ) вместе с <i>трехлетним быком</i>
	4QSam <sup>a</sup>	[בפר בן] בקר משלש [вместе с ] <i>трехлетним быком</i>
По всей видимости, текст <b>m</b> <b>ט</b> <b>ט</b> с одной стороны, и <b>ט</b> <b>ס</b> 4QSam <sup>a</sup> с другой, исходили из общего источника: בפרמשלש. Согласно контексту, вполне оправданно предположить, что эта группа слов первоначально относилась к слову פר, “бык”, в единственном числе <sup>31</sup> , то есть “она взяла его... вместе с трехлетним быком”. Когда же было добавлено деление на слова и <i>matres lectionis</i> , общий источник <b>ט</b> <b>ס</b> 4QSam <sup>a</sup> сохранил такое понимание, тогда как тексты <b>m</b> <b>ט</b> <b>ט</b> подверглись порче.		
Ис 45:2	<b>m</b>	(אני לפניך אלך) ויהודים (אושר <b>m<sup>K</sup></b> , אֲיִשֶׁר <b>m<sup>Q</sup></b> ) (Я пойду перед тобой) и ?? <sup>32</sup> (Я уравнию)
	1QIsa <sup>a</sup>	והררים = <b>ט</b> και ὄρη ≈ <b>ס</b> <предпочтительно> и горы

Исходя из контекстуальных (ср. также 40:3–4) и лингвистических соображений чтение в 1QIsa<sup>a</sup> **ט** (≈ **ס**) кажется предпочтительным. Когда это слово было искажено в результате чередования *далет/реш*, в качестве гласной буквы была добавлена буква *vav*.

См. также примеры, упомянутые в разделе о метатезе (сс. 239 сл.) и в главе 2, табл. 1, 4, 18, 21, 24; глава 4, табл. 2–6.

### c.iv Различия, связанные с использованием конечных букв

Буквы ך׃מנצפ (мем, нун, цаде, пе и каф) не всегда писались на концах слов в их конечной форме, а иногда ставились в конечной форме в неконечной позиции. См. примеры и обсуждение этого вопроса на сс. 29, 105, 114–115, 199 и прим. 8. Поскольку различие между конечными и не-конечными формами букв было введено на сравнительно позднем

<sup>31</sup> В следующем стихе бык упоминается в единственном числе всеми текстуальными свидетельствами (“тогда они убили быка”).

<sup>32</sup> В действительности корень слова ויהודים в других местах неизвестен, хотя, за неимением лучшего, это слово часто связывается с הדרר, “слава” (ср. **ט** *gloriosos terrae*), а потому объясняется в BDB s.v. как “возвышенные места” (ср. NEB: “приподнятые холмы”). Подобное различие между **m** и **ט**, см. также в Мих 2:9 הדררי-דרריו. С другой стороны, Саутвуд (С.Н. Southwood, “The Problematic *h<sup>a</sup> dūrim* of Isaiah XLV 2,” VT 25 (1975) 801–802 предполагает, что **m** воспроизводит здесь заимствованное из аккадского слово *dūru*, “стены города”, уместное в данном контексте.

этапе развития библейского текста, при реконструкции его ранних этапов вполне допустимо заменять конечные буквы неконечными, и наоборот.

*с.v Огласовка (прочтение)*

Различия в огласовке (прочтении) между отдельными текстами, отражающие разное понимание консонантной основы, встречаются во всех традициях библейского текста. См., в частности, с. 2, прим. 2 (Быт 49:10), 236–237 (1 Цар 12:2 // 2 Хр 10:2), 290 (1 Сам 1:24, 20:30), 338 сл. (различные эмендации).

*с.vi Немой алеф*

Иногда переписчики опускали немой *алеф*, то есть *алеф*, гласный звук которого передавался предшествующей букве. См. обсуждение у Андерсена–Форбса\* [см. с. 210] 83–88, примеры у Кучера: Kutscher, *Language*, 257, 498–500, а также выше, с. 103.

Имя בית שֵׁאן / בית שֵׁן, Бет Шеан в Ветхом Завете появляется шесть раз с буквой *алеф* (Нав 17:11,16; Суд 1:27; 1 Цар 4:12, дважды; 1 Хр 7:29) и три раза без него (1 Сам 31:10,12; 2 Сам 21:12).

Отметим также два различных написания имен תגלת פלֶאֶסר, Тиглат-Пилесер и תגלת פלֶאֶסר (א), Шеалтиэль, в одном и том же контексте.

2 Цар 16:7	תגלת פלֶסר
2 Цар 16:10	תגלת פלֶאֶסר (так и в 2 Цар 15:29)
Агг 1:12	שְׁלֵתֵאֵל (так и в 1:14; 2:2)
Агг 1:1	שְׁלֵתֵאֵל (так и в 2:23; Ездра 3:2,8; 5:2; Неем 12:1; 1 Хр 3:17)

См. также следующие написания в מ:

Числ 15:24	לְחַטָּאת (= לחטאת)
1 Сам 1:17	שְׁלֵתָךְ (= שאלתך)
Иов 8:8	רִישׁוֹן (= רישון)
1 Хр 11:39	הַבְּרָרִי (= הבארתי; параллель в 2 Сам 23:37).

*с.vii Сложные варианты*

Многие варианты характеризуются несколькими типами различий: в согласных буквах, *matres lectionis*, конечных буквах, делении на слова, огласовках и т.д. Приведем еще несколько примеров кроме тех, которые содержатся в других разделах (с.ii, iii, iv, v, vi, viii):

Пс 31:3	מ	היה לי לצור מעוז לבית מצודות להושיעני Будь мне скалой, <i>цитаделью</i> , <i>неприступной крепостью</i> , чтобы спасти меня.
Пс 71:3	מ	היה לי לצור מעון לבוא תמיד צוית להושיעני Будь мне скалой <i>приюта</i> , чтобы я всегда мог к ней <i>приходить</i> , ты <i>обещал</i> (?) помогать мне.

2 Сам 23:25	מ	שָׁמָּה הַחֲרָדִי Шамма, Хародиянин
1 Хр 11:27	מ	שְׁמוֹת הַחֲרָדִי (≈ ט ש ט; = ט) Шаммот, Гароритянин
2 Сам 23:27	מ	מִבְּנֵי הַחֲשִׁי (≈ ט; = ט ש ט) Мебуннай, Хушатянин
1 Хр 11:29	מ	סִבְבַּחַי הַחֲשִׁי (= ט ש и 2 Сам 21:18 מ) Сиббхай, Хушатянин
Иер 29:26	מ	הַ נִּתְּן כְּהֵן ... לְהִיּוֹת פְּקִידִים בֵּית ה' (ГОСПОДЬ поставил тебя священником... чтобы ты был) блястителями (мн.ч.) в Доме ГОСПОДНЕМ. (36:26 ט) ט γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου = פְּקִידִים בֵּית ה' (= ט ש; ≈ ט) <предпочтительно> блястителем β Доме ГОСПОДНЕМ

Эти два текста отражают разное понимание слова פְּקִיד (как единственного или множественного числа), а также чередование ב/מ (с. 236) и разное деление на слова (с. 241 сл.).

Другие примеры см.: Быт 47:21 (с. 86) и Иер 41:9 (с. 289).

*с.viii Аббревиации?*

G.R. Driver, "Abbreviations in the Massoretic Text," *Textus* 1 (1960) 112–131; idem, "Once Again Abbreviations," *Textus* 4 (1964) 76–94; Eichhorn, *Einleitung*, II, § 90, 102; B. Kennicott, *Dissertatio generalis in Vetus Testamentum hebraicum, cum variis lectionibus ex codicibus manuscriptis et impressis* (Brunovici 1783) 49–55; M. Fishbane, "Abbreviations, Hebrew Texts," *IDBSup*, 3–4; Ginsburg, *Introduction*, 165–170; Perles, *Analekten* I, 4–35; II, 1–10.

Хотя в ранних текстах не содержится свидетельств о наличии аббревиаций (это было впервые установлено Кенникоттом), ряд различий между מ и ט наводит на мысль о том, что когда-то они использовались: некоторые элементы легче понять именно как аббревиации. Так, вполне вероятно использование в рукописях сокращенного обозначения Тетраграмматона как י'/. Предполагаемые оригинальные прочтения по своему характеру являются эмендациями (ср. главу 8).

Суд 19:18	מ	ואת בית יהוה אני הלך (ואין איש מאסף אותי הביתה) (= ט ש ט) Я иду к Дому ГОСПОДНЮ (и никто меня не приглашает в дом свой).
	ט	(καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου) ἐγὼ ἀποτρέχω (τῷ <sup>β</sup> πορεύομαι) <предпочтительно>
	=	ואת ביתי אני הלך и я иду к своему дому

Поскольку левит шел домой (ср. стих 29), чтение в ט предпочтительно.

Возможно, оригинальное чтение ביתי, “мой дом”, было понято как בית, “Дом ГОСПОДЕНЬ” в **m**.

Иона 1:9 **m** עברי אנכי (= **ⲧ Ⲛ ⲥ**)  
 <предпочтительно>  
 Я еврей (и чту ГОСПОДА, Бога небесного).  
**Ⲫ** Δούλος κυρίου ἐγὼ εἰμι  
 = עבד י' אנכי  
 Я слуга ГОСПОДА.

По всей видимости, оригинальное слово עברי было понято в **Ⲫ** или ее Vorlage как עבד. Ответ Ионы в **m** логично смотрится в свете предыдущих вопросов о его происхождении, тогда как, согласно **Ⲫ**, Иона не отвечает на эти вопросы. Кроме того, он дважды упоминает о почитании Бога. Помимо различий в понимании буквы יod, два этих текста различаются также и в понимании букв ר/ר.

Иер 6:11 **m** ואני מלאתי (= **ⲑ' ⲧ Ⲛ ⲥ**)  
 <предпочтительно>  
 Но я наполнен гневом ГОСПОДНИМ.  
**Ⲫ** καὶ τὸν θυμὸν μου ἔπλησα  
 = ואני מלאתי  
 Но я наполнен гневом моим.

Следующий пример, видимо, предполагает сокращение ל' или понимание ל' как сокращения в **m** **Ⲫ**. В этом тексте слово ליום выступает в функции слова לעל в параллельном стихе (ср. также ויום אדם в третьем стихе).

Втор 32:35 **m** לי נקם ושלם (= **ⲧ ⲟⲓⲖⲚ Ⲛ ⲥ**)  
 Мне отмщение и воздаяние...  
**Ⲛ** ליום נקם ושלם ≈ **Ⲫ** (ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως  
 ἀνταποδώσω)  
 Для дня отмщения и воздаяния...

Возможно, сокращались также и личные имена. Едва ли это относится также и к местоименным и притяжательным суффиксам, как утверждает Драйвер\*.

#### d. Различия в последовательности

Между текстуальными свидетельствами существуют и многочисленные различия в последовательности элементов текста. Серьезные различия упоминаются на сс. 320 сл., а примеры менее существенных приводятся ниже.

Быт 30:43 **m** (ויהי לו צאן רבות) ושפחות ועבדים (וגמלים וחמרים)  
 (= **Ⲛ**; = **ⲧ ⲟⲓⲖⲚ ⲥ**)  
 (Были у него большие стада), рабыни и рабы,  
 (верблюды и ослы).  
**Ⲫ\*** καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι (= **Ⲛ**)  
 = ושפחות ועבדים  
 рабы и рабыни  
 2 Сам 5:13 **m** (וילדו עוד בנים ובנות) (= **ⲧ**)  
 и родились у Давида еще сыновья и дети  
 4QSam<sup>a</sup> עוד לדיוד = **Ⲫ** (τῷ Δαυὶδ ἔτι) **Ⲛ**  
 Ср. 1 Хр 14:3 **m** (וילד דויד עוד בנים ובנות) (= **Ⲫ ⲧ**)  
 Ср. также Быт 31:17; 42:32, все – в **m** **Ⲛ** **Ⲫ**.

### 3. Чтения, намеренно созданные переписчиками

В течение долгого периода копирования и передачи библейского текста в него были внесены многочисленные изменения самого разного рода. Изменения, описанные в разделе 2, являются следствием самого процесса переписывания, причем большая их часть связана с ошибками. В то же время переписчики иногда так или иначе изменяли содержание текста. Можно выделить следующие типы таких изменений: а) лингвистико-стилистические изменения, б) синонимичные чтения, в) гармонизации, г) экзегетические изменения, д) добавления к тексту.

Отрывки с измененным содержанием, по определению, вторичны, а значит, менее интересны с текстологической точки зрения. Однако как узнать, какое из чтений вторично? Часто с уверенностью об этом судить трудно, поэтому в каком-то смысле все чтения одинаково интересны. Более того, если даже знать это точно, вторичные чтения интересны для исследователя: они проливают свет на воззрения древних людей, проявлявших живой интерес ко всем аспектам Библии. Этот интерес побуждал писцов изменять текст то там, то тут, в соответствии с собственными представлениями о том, что именно должен был означать библейский текст в данном случае. Следовательно, текстологов не просто интересуют чтения, предположительно содержащиеся в оригинальном тексте; изучение древних рукописей рассказывает нам также и об истории древнееврейского языка, о древних экзегетических методах и об истории идей, то есть о том, как возникали новые идеи и как изменялись старые. Такой динамический аспект истории текста делает текстологическое исследование междисциплинарным.

## а. Лингво-стилистические изменения

Sperber, *Grammar*, 476–636.

В процессе переписывания текста лингвистические представления и взгляды переписчиков отразились в некоторых изменениях, внесенных в текст, как правило, сознательно, но иногда и неосознанно. Такие изменения встречаются в *ms* (см. главу 2, табл. 12, 13) и во многих кумранских текстах (там же, табл. 21). Данный раздел содержит дополнительные примеры обоих типов, отчасти взятые из области лингвистики, а отчасти касающиеся стилистических изменений.

В некоторых случаях в 1QIsa<sup>a</sup> и в *ms* (глава 2, табл. 12) редкие слова заменены более обычными, как это делал на более раннем этапе и составитель Хроник<sup>33</sup>. Фактически составителя Хроник можно считать одновременно переписчиком и автором, поскольку он копировал более древние тексты, переделывая многие их разделы и добавляя новые.

Ис 13:10 *ms* כי כוכבי השמים וכסיליהם לא יהלו אורם  
Ибо звезды небесные и их созвездия не *дадут*  
*воссиять* свету своему.

1QIsa<sup>a</sup> יאירו

Корень הלל в значении “сиять” появляется в Библии еще лишь три раза (Иов 29:3, 31:26, 41:10); вероятно, именно по этой причине переписчик заменил его корнем, встречающимся более часто.

Ис 47:2 *ms* גלי צמתך חשפי שכל גלי שוק  
откинь свое покрывало, подбери *подол*, обнажи бедро.

1QIsa<sup>a</sup> חשופי שולריך

שבל – *haraḥ legomenon*<sup>#</sup> в тексте Ветхого Завета и не используется в раввинистическом иврите. С другой стороны, שולריך встречается в сходных контекстах достаточно часто (Иер 13:22, 26; Плач 1:9; Наум 3:5). Такое выражение ср., в частности, в Иер 13:26.

Лингвистические различия можно проиллюстрировать также следующими примерами.

Быт 10:13		לודים	
1 Хр 1:11	<i>ms</i> <sup>K</sup>	לודיים	<i>ms</i> <sup>Q</sup> לודים
Втор 21:7	<i>ms</i> <sup>K</sup>	ידינו לא שפכה	
	<i>ms</i> <sup>Q</sup>	שפכו (= <i>ms</i> )	
Суд 9:8	<i>ms</i> <sup>K</sup>	מלוכה	
	<i>ms</i> <sup>Q</sup>	מלכה	
1 Цар 7:24		שני טורים	

<sup>33</sup> См. S. Japhet, “Interchanges of Verbal Roots in Parallel Texts in Chronicles”, *Hebrew Studies* 28 (1987) 9–50; Fishbane\* (p.264) 56–60.

<sup>#</sup> *Haraḥ legomenon* (др.-греч.) – слово или выражение, встречающееся в тексте один раз. – Прим. пер.

2 Хр 4:3	שנים טורים
2 Цар 22:19	ותכנה
2 Хр 34:27	ותכך
Пс 105:11	לך אתן את ארץ כנען
1 Хр 16:18	לך אתן ארץ כנען

## b. Синонимичные чтения

S. Talmon, “IsIt hylwpy hgyrsh bmgylt ysyh w’,” *Spr wrbk* (Jerusalem 1955) 147–156; idem, “Synonymous Readings in the Textual Traditions of the OT,” *ScrHier* 8 (1961) 335–383.

Многие варианты связаны с словами, играющими на литературном уровне сходную или одинаковую роль, хотя их значение и не обязательно идентично. Такие взаимозаменяемые слова вносятся в рукописную традицию на всех этапах передачи текста, как сознательно, так и неосознанно; они называются синонимичными чтениями. К примеру, основные значения слов כף, “ладонь”, ויד, “рука”, различаются, и все же они были взаимозаменяемы на литературном, а впоследствии – и на текстуальном уровне, что можно увидеть в первом из приведенных ниже примеров<sup>34</sup>. Существование таких синонимичных чтений привело также к появлению дублетов (см. с. 230–232).

Обратим внимание на следующие примеры, к которым можно добавить и другие, приведенные в главе 2, табл. 16 (касающиеся *ms*) и на с. 125 (Ис 36:11).

2 Сам 22:1		ביום הציל ה' אתו מכף כל איביו ומכף שאול ...после того, как ГОСПОДЬ избавил его от руки (букв. “ладони”) всех врагов его, и от <i>руки</i> (букв. “ладони”) Саула
Пс 18:1		ביום הציל ה' אותו מכף כל איביו ומיד שאול
2 Сам 22:5		כי אפפני משברי מות Объяли меня <i>волны</i> смерти.
Пс 18:5		אפפוני חבלי מות <i>узлы</i> смертные Объяли меня
Ис 39:2	<i>ms</i>	(... לא הראם חוקיהו בביתו ובכל) ממשלתו (... которую не показал бы им Езекия в доме своем и во всем) владении своем
	1QIsa <sup>a</sup>	ממלכתו царстве своем
Ис 62:1	<i>ms</i>	אחשה
	1QIsa <sup>a</sup>	אחריש

<sup>34</sup> Нельзя исключать, что в некоторых случаях замена одного слова на другое произошла уже на стадии устной передачи тестов, до их записи. Если бы это удалось доказать, эти случаи не было бы необходимости здесь рассматривать. Однако провести грань между стадиями устной и письменной передачи нелегко.

## Альтернативные формы:

Быт 27:3	מ <sup>K</sup>	צידה
	מ <sup>Q</sup>	ציד
Иер 42:6	מ <sup>K</sup>	אנו
	מ <sup>Q</sup>	אנחנו

## с. Гармонизация

Hendel, *Genesis 1–11*, 37–42, 63–80; I. Kalimi, *Die Geschichtsschreibung des Chronisten—Literarisch-historiographische Abweichungen der Chronik von ihren Paralleltexen in den Samuel-Königbüchern*, chapter III, in press; J. Koenig, *L'herméneutique analogique du judaïsme antique d'après les tOmoins textuels d'Israël* (VTSup 33; Leiden 1982); E. Tov, "The Nature and Background of Harmonizations in Biblical Manuscripts," *JSOT* 31 (1985) 3–29.

Переписчики адаптировали многие элементы в тексте к другим деталям в том же стихе, в данном или сходном контексте, в той же книге или в параллельных фрагментах в других местах Библии. Большинство ученых называют такой феномен гармонизацией; Кениг\* именует его аналогией. Выше приводятся типичные примеры гармонизации в прасамаритянских текстах и *ms* (сс. 80–84), в которых такие случаи достаточно часты, а также в средневековых рукописях *m* (глава 2, табл. 4 и сс. 34 сл.). Гендель\* показал, что в Быт 1–11 текст *Q* содержит больше случаев гармонизации, чем *m*. Многие из таких гармонизаций были сделаны, вероятно, непреднамеренно (большинство случаев в средневековых рукописях), тогда как другие могли быть вполне осознанными (прасамаритянские тексты и *ms*). Приведенные ниже примеры дополняют уже упомянутые в главе 2 и на сс. 229 сл.

Ис 1:15 *m* ידיכם דמים מלאו

Ваши ладони полны крови

1QIsa<sup>a</sup> ידיכמה דמים מלאו אצבעותיכם בעאון

Ваши ладони полны крови,

*ваши пальцы полны греха.*

Ср. Ис 59:3 *m* כי כפיכם נגאלו בדם אצבעותיכם בעון

Ибо ваши руки ладони запятнаны кровью,

*и ваши пальцы — грехом.*

1QIsa<sup>a</sup> כיה כפיכמה נגאלו בדם ואצבעותיכמה בעון

Сходные добавления в 1QIsa<sup>a</sup> см. в: 34:4 (ср. Мих 1:4); 51:3 (ср. 35:10, 51:11); 51:6 (ср. 40:26); 52:12 (ср. 54:5).

Ис 60:4 *m* (ובנותיך על צד) תאמנה = 1QIsa<sup>a</sup>

(Дочери твои) будут *взлелеяны*

(на плечах <твоих>)

1QIsa<sup>b</sup> (ובנותיך על צד) תנשינה

(Дочерей твоих) будешь *носить*

(на плечах <своих>)

Ср. Ис 66:12 *m* על צד תנשאו

Иер 48:45 *m* ולהבה מכין סיחון

и пламя *из среды* Сихона...

2QJer ולהבה [מקריית] סיחון

и пламя] *из города* [Сихона]...

Ср. Числ 21:28 *m* להבה מקריית סיחון

## d. Экзегетические изменения

Древние переписчики свободно вносили в текст различные изменения (пропуски, добавления, изменения в содержании), ибо в начале процесса передачи текста такого рода вмешательство, видимо, считалось допустимым. Такие изменения вносились во все тексты, а потому они проникли и в *m*, большинство кумранских свитков, древнееврейский *Vorlage* некоторых древних переводов и в *ms*. Путем сопоставления текстов между собой можно идентифицировать преднамеренные изменения, однако решение о том, в чем же конкретно состоит данное изменение, неизбежно останется субъективным.

Глубоких и крупномасштабных изменений было сравнительно немного, поскольку переписчики не стремились к существенному изменению самого текста. Мы полагаем, что более крупные изменения, встречающиеся в текстуальных свидетельствах, следует относить к более раннему этапу развития библейских книг. На одном уровне исследования такие крупные изменения можно определить как изменения в текстуальных свидетельствах, а на другом — как разные этапы в литературном развитии данной книги. В настоящем труде выбран последний подход, и такие крупные различия описываются в 7-й главе.

В нижеследующих параграфах приводятся примеры сравнительно небольших экзегетических изменений, внесенных в библейский текст. Они подразделяются на две неравные части: контекстуальные (α) и богословские (β) изменения. Первая группа охватывает всю сферу контекстуальных изменений, тогда как вторая сфокусирована на какой-то одной, наиболее важной области.

## α. Контекстуальные изменения

Koenig (pp. 261, 264); van der Kooij, *Textzeugen*, 81–101.

Многие из внесенных переписчиками изменений не могут быть объяснены никакими внешними влияниями, описанными в других параграфах этого раздела (лингвистико-стилистические изменения [α], синонимичные чтения [β], гармонизации [γ], богословские изменения [δ, ниже]). Они исходят, вероятно, из самого контекста и отражают желание переписчиков адаптировать текст к их собственному пониманию или к известной им экзегетической традиции (как правило, две эти



возможности нельзя отделить друг от друга). Некоторые примеры такого рода были приведены в других местах настоящей книги без объяснения: это определенные типы *кере* (сс. 57–58), “исправления переписчиков” (сс. 60–62), гармонирующие изменения и идеологические изменения в *ш* (сс. 80–85, 88–89), контекстуальные адаптации в некоторых кумранских текстах и, на ином уровне, экзегетические изменения, стоящие за огласовкой (сс. 36–40) и акцентуацией (сс. 63–67). Широкомасштабные различия, относимые к этапу литературного развития и включающие в себя также и экзегетический аспект, анализируются в главе 7. Различные проявления экзегезы объясняются в настоящей книге в разных местах, так что нам нет необходимости обсуждать здесь общие аспекты этого вопроса. Поэтому в данном параграфе приводятся лишь отдельные, разрозненные примеры, тогда как следующий (богословские изменения) содержит уже более полное рассмотрение основной группы изменений.

Примеры контекстуальных изменений в этом параграфе ограничены кумранскими текстами, прежде всего 1QIsa<sup>a</sup>.

Некоторые изменения являются следствием *стилистических* предпочтений переписчика.

Ис 14:2	מ	ולקחום עמים (= ט ט ש ש)	И возьмут их народы
	1QIsa <sup>a</sup>	ולקחום עמים רבים	И возьмут их <i>многие</i> народы. (ср. 2:3–4; 17:12).
Ис 35:6	מ	כי נבקעו במדבר מים ונחלים בערבה (= ט ט ש ש)	Ибо пробьются воды в пустыне и в степи потоки.
	1QIsa <sup>a</sup>	כי נבקעו במדבר מים ונחלים בערבה ילכו	Ибо пробьются воды в пустыне, и в степи <i>потекут</i> потоки.

В следующих случаях заметно влияние *параллельного* стиха.

Ис 9:16	מ	אלמנתיו לא ירחם	И потому Господь не <i>пожалует</i> юношей их, не обратит милосердие на сирот и вдов их.
	1QIsa <sup>a</sup>	אלמנותיו לוא ירחם	И потому Господь <i>не</i> обратит милосердие на сирот и вдов их.

Глагол был изменен в 1QIsa<sup>a</sup> в соответствии с параллельным стихом (ср. параллелизм חם ורחם в Иер 13:14; 21:7).

Ис 45:7	מ	עשה שלום ובורא רע (= ט ט ש ש)	Я делаю <i>благополучие</i> и Я произвожу несчастье.
	1QIsa <sup>a</sup>	עושה טוב ובורא רע	Я делаю <i>добро</i> и Я произвожу зло.

Влияние *обычного* словоупотребления заметно и в следующих случаях.

Ис 56:6	מ	ולאהבה את שם יהוה (= ט ט ש ש)	и <i>любить</i> имя ГОСПОДА...
	1QIsa <sup>a</sup>	ולברך את שם יהוה	и <i>благославлять</i> имя ГОСПОДА...

Чтение в 1QIsa<sup>a</sup> следует более часто встречающемуся выражению (напр., Пс 113:2), содержащемуся также и в богослужбной практике.

Ис 12:6; 21:1	Р.м.##	чтения в 1QIsa <sup>a</sup> , перечисленные на с. 204, встречаются намного чаще, чем чтения מ ט ש ש.
		По этой причине такие <i>р.м.</i> чтения смогли проникнуть в 1QIsa <sup>a</sup> ; впоследствии они были исправлены на чтения, встречающиеся и в других источниках.

### В. Богословские изменения

D. Barthélemy, “Les tiqquné sopherim et la critique textuelle de l'AT,” *VT* 9 (1963) 285–304 = *Etudes*, 91–110; J.V. Chamberlain, “The Functions of God as Messianic Titles in the Complete Isaiah Scroll,” *VT* 5 (1955) 366–372; M. Fishbane, *Biblical Interpretation in Ancient Israel* (Oxford 1985) 1–88; Geiger, *Urschrift*, 259–423; J. Koenig, “L'activité herméneutique des scribes dans la transmission du texte de l'AT I, II,” *RHR* 161 (1962) 141–174; 162 (1962) 1–43; C. McCarthy, *The Tiqquné Sopherim and Other Theological Corrections in the Masoretic Text of the OT* (OBO 36; Freiburg/Göttingen 1981); A. Rofé, “The Nomistic Correction in Biblical Manuscripts and Its Occurrence in 4QSam<sup>a</sup>,” *RQ* 14 (1989) 247–254; A. Rubinstein, “The Theological Aspect of Some Variant Readings in the Isaiah Scroll,” *JJS* 6 (1955) 187–200; I.L. Seeligmann, “Researches into the Criticism of the Masoretic Text of the Bible,” *Tarbiz* 25 (1956) 118–139 (на иврите с англ. изложением) — пересмотр. издание в: M. Weinfeld, ed., *A Biblical Studies Reader* 1 (Jerusalem 1979) 255–278; idem, “Indications of Editorial Alteration and Adaptation in the Massoretic Text and the Septuagint,” *VT* 11 (1961) 201–221.

Многие экзегетические изменения имеют религиозный смысл. Поэтому в современных исследованиях они часто называются богословскими изменениями. Хотя они обнаружены в большинстве библейских книг, единых для всех книг и текстуальных свидетельств тенденций не прослеживается. Отсутствие выраженных тенденций можно считать характерным для богословских изменений.

Несмотря на то что существование богословских изменений в текстуальных свидетельствах, вероятно, признается большинством ученых, их предполагаемое количество по-прежнему остается предметом дискуссий. При чтении научной литературы может возникнуть впечатление, что древние переписчики постоянно вносили в текст богословские изменения. Однако в реальности число таких изменений, по

## Prima manu (лат.) — вариант текста, стоявший в рукописи изначально и впоследствии исправленный корректором или другим писцом. — Прим. ред.

всей видимости, меньше, чем обычно полагают<sup>35</sup>, поскольку большинство исследователей приводят одни и те же примеры для обоснования явлений, которые они считают широко распространенными (отметьте, что большинство примеров, приводимых Гайгером\*, — эмендации [см. главу 8], не основанные на рукописных данных). Тот факт, что Масора открыто говорит об “исправлениях переписчиков” (см. сс. 60–62), таким образом признавая их обычным явлением в процессе передачи библейского текста, побудил ученых выдвинуть предположение о намного большем количестве таких изменений. Это относится, в частности, к детальным исследованиям Гайгера\*, Бартелеми\* и Маккарти\* (197–243) (“Анализ некоторых библейских стихов, достаточно ясно подтверждающих, что богословские изменения существовали”). Однако утверждение Масоры может касаться не текстуального феномена, а экзегетического процесса (см. сс. 61 сл.), что существенно подрывает саму основу гипотезы о большом количестве богословских изменений. Количество преднамеренных изменений в библейском тексте, внесенных переписчиками, вероятно, еще меньше, чем предполагают, и по другой причине. Многие серьезные изменения в библейском тексте, затрагивающие целые предложения, разделы и книги, следует объяснять, по нашему мнению (см. сс. 293–296), деятельностью не переписчиков, а более ранних поколений редакторов, позволявших себе вносить столь существенные изменения на этапе формирования библейских книг. Так, многие примеры, обсуждаемые в главе 7, например, из 1 Сам 16–18, Иеремии и Иезекииля, в действительности следует рассматривать как значительные изменения более ранних текстуальных форм — религией или богословием. Тем не менее, поскольку эти изменения предшествовали началу процесса передачи текста, они здесь нами не рассматриваются<sup>36</sup>.

Хотя в принципе обсуждаемые здесь изменения встречаются во всех текстуальных свидетельствах, в некоторых текстах их больше чем в других. Хороший пример таких преднамеренных изменений — несколько

<sup>35</sup> Ср. G. R. Driver, “Glosses in the Hebrew Text of the OT”, *L'AT et l'Orient* (Orientalia et Biblica Lovaniensia 1; Louvain 1957) 153: “Богословские глоссы (в нашей терминологии “интерполяции” — Э.Т.) удивительно немногочисленны. Большинство из них сохранены в *тихуне софрим* — исправлениях текста, предназначенных главным образом смягчить антропоморфизмы и устранить приписывание Богу неподобающего поведения”.

<sup>36</sup> Особый интерес представляет ряд тенденциозных изменений в параллельных текстах Библии — в первую очередь, Хрониках в сопоставлении с их “источниками”, и параллельных Псалмах (см. Seelingmann\*, 1961, 203–204). Тем не менее большинство этих изменений, видимо, относятся к композиционному слою данных книг, то есть сделаны автором Хроник или одним из авторов псалмов. Соответственно они менее существенны для нашего анализа передачи библейского текста. Две упомянутые области тесно взаимосвязаны, и мы видим, что явления, характерные для композиционного слоя, существовали и на стадии передачи, однако необходимо по возможности проводить грань между стадиями композиции, редакции и передачи текста.

тенденциозных чтений, которые самаритяне внесли в *м* (см. сс. 88–89), и которые отражают их религиозные доктрины<sup>37</sup>. Другие преднамеренные изменения более случайны и относятся к самым разным вопросам, хотя иногда и в них можно различить определенную тенденцию. Многие из такого рода изменений относятся к областям, очень важным для древних переписчиков, у которых, как и у всех читателей Библии, были собственные представления о древнеизраильской религии. В нашем исследовании такие изменения, часто называемые богословскими, разделены на несколько групп.

Некоторые примеры предполагаемых богословских изменений основаны на сравнении *м* и *с*. В таких случаях изменения обычно отражены в *м*. Однако некоторые из отраженных в *с* вариантов содержат и богословские изменения. Но поскольку *с*, подобно другим переводам, включает богословские изменения переводчиков<sup>38</sup>, предполагаемые изменения, зафиксированные только в *с* или каком-либо другом переводе, в данном разделе не рассматриваются.

<sup>37</sup> Единственные четко распознаваемые в библейских рукописях чтения, которые отражают взгляды только одной из религиозных групп древнего Израиля, — самаритянские. Хотя многие из кумранских библейских рукописей были предположительно скопированы ессеями (см. сс. 94 сл.), они не содержат чтений, отражающих взгляды кумранских общинников. (Подобные чтения, однако, включены в 1QpHab и, возможно, другие *пешарим*. Ср: T. Lim, *Attitudes to Holy Scripture in the Qumran Pesharim and Pauline Letters*, unpubl. diss., Oxford University 1991). Согласно И. Зелигману, еще одно исключение следует сделать для Ис 53:11 в 1QIsa<sup>a</sup> и *с*, см. “ΔΕΙΞΑΙ ΛΥΤΩΙ ΦΩΣ”, *Tarbiz*, 27 (1958) 127–141 (на иврите с англ. переводом). Фарисейские, антисамаритянские или антисадукейские чтения в *м*, видимо, редки (Гайгер\*, 170 сл.), если вообще есть. Скажем, вероятность того, что *Эвал* из Втор 27:4 является антисамаритянским чтением (см. с. 88) очень мала. Рассмотрим чтение, которое Гайгер\* считает антисадукейским.

Притч 14:32	<i>м</i>	כַּרְחֵם יִדְחֵק רֶשַׁע וְחַסְדֵּי נֶפֶשׁ יִצְדַּק (= <i>с</i> )
		Нечестивый низвергается своим собственным злом, и праведник в его смерти находит безопасность.
	<i>с</i>	ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀποσθῆσεται ἀσεβής, ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ δικαιοσύνῃ δίκαιος (≈ <i>с</i> )
		Нечестивый низвергается своим собственным злом, а праведник находит безопасность в своем благочестии.

Чтение явно отражает *тум*, что Гайгер\*, 175, как и ряд других исследователей считает контекстуально корректным, а потому оригинальным чтением. С другой стороны, *тум* масоретского извода отражает антисадукейское изменение, вводящее неприемлемую для саддукеев точку зрения (награда после смерти). Аналогичным образом, согласно А. Рофе, *с* в 1 Сам 7:6 отражает саддукейское чтение (“The Onset of Sects in Postexilic Judaism: Neglected Evidence from the Septuagint, Trito-Isaiah, Ben Sira, and Malachi”, in: J. Neusner et al., eds., *The Social World of Formative Christianity and Judaism, Essays in Tribute to Howard Clark Kee* (Philadelphia, 1988) 39–40, особенно 40–41). В целом, возможное свидетельство в пользу существования саддукейских и антисадукейских изменений очень незначительно (см. далее обсуждение у Гайгера пассажей Еккл 3:21 и Пс 49:12).

<sup>38</sup> См.: E. Tov, “Theologically Motivated Exegesis Embedded in the Septuagint,” *Translation of Scripture, Proceedings of a Conference at the Annenberg Research Institute May 15–16, 1989* (JQRSup 1990; Philadelphia 1990) 215–233.

## i. Антиполитеистические изменения

На определенном этапе теофорный элемент *Баал* часто входил в состав имен собственных, о чем свидетельствуют различные пласты библейского текста. На более позднем этапе такие теофорные элементы стали нежелательными, и либо удалялись, либо заменялись другими, такими как уничижительное *пш* (“позор”)<sup>39</sup>. В качестве примеров такого изменения ср. 1 Цар 18:19,25 **מ** הבעל и **ⓐ** τῆς αἰσχύντης (“стыд”), а также параллелизм между *בעл* и *пш* в Иер 11:13<sup>40</sup>. Этот феномен становится особенно очевидным при сопоставлении текста книг Самуила, содержащего большинство исправленных имен, с параллельным текстом в Хрониках<sup>41</sup>. Хотя Хроники были созданы позже книг Самуила, в данном случае их рукописи часто сохраняют более ранние текстуальные традиции. Таким образом, этот феномен относится скорее к деятельности переписчика (переписчиков), чем автора этих библейских книг.

a. *לבעל*—Второе имя Гедеона (Суд 7:1) передается как *לבעל*, Йеруббаал, в 14 местах в **מ** и древних версиях (Суд 6:32; 7:1; 8:29; 9:1 и далее; 1 Сам 12:11). С другой стороны, в 2 Сам 11:21 то же имя передается в **מ ט θ** в исправленной форме *לפשה*, Йеруббешет; в этом стихе оригинальное чтение “Йеруббаал” сохраняется в **ⓐ** Ιεροβααλ (ср. **Ⓢ** לבעל). То же чтение содержится в стихе 22 (только в **ⓐ**). Таким образом, исправленная форма Йеруббешет встречается лишь в одном месте в **מ** (= **ⓐ θ**), а именно, в 2 Сам 11:21.

b. *לעשה*—Имя четвертого сына Саула, согласно 1 Хр 8:33 и 9:39 (Эшбаал), было изменено в 1 Сам 14:49 на *לש*, Йишви, представляющее *לש* или *לש*, Ишйяху, и на *לש* *לש* (Ишбошет) во всех остальных случаях (2 Сам 2:8 и далее; 3:8 и далее; 4:5 и далее). Таким образом, оригинальная

<sup>39</sup> См. Гайгер\* и Ginsburg, *Introduction*, 399-404, а также, более подробно, у Маккарти\*. Иной взгляд на этот вопрос см. в статье: M. Tsevat, “Ishbosheth and Congeners—The Names and Their Study,” *HUCA* 46 (1975) 71-87.

<sup>40</sup> По мнению Гайгера\*, 299 сл., аналогичная тенденция отражена в замене принятого у многих израильтян имени аммонитянского божества с *לך* (“царь”) на *לך* (*Молех*), огласовка которого — аллюзия на *לך*. Гайгер также считает, что для устранения этого употребления слова “царь”, переписчики могли изъять выражение *לך* (“их царь”), изменив в этом слове огласовку и получив несуществующее божество Мильком (см. 1 Цар 11:5, 33). Согласно Гайгеру, 305, сходное изменение можно видеть также в таких фразах, как *לך* *לך* (“проведи его сына через огонь”) и т.п. (напр. Втор 18:10; 2 Цар 16:3). Гайгер считает, что в этой фразе, имеющей смысл “приносить в жертву”, первоначальным глаголом было *לך* (“он сжег”), исправленному путем метатезы (ср. сс. 239 сл.) на менее явное *לך*. По этой гипотезе, оригинальная фраза сохранилась в 2 Хр 28:3 **מ** *לך* в противовес почти всему остальному текстуальному свидетельству в этом стихе и параллели в 2 Цар 16:3. Следует, впрочем, заметить, что упомянутые в этом примечании теории Гайгера не подтверждены серьезными свидетельствами.

<sup>41</sup> О примерах аналогичных изменений в других именах см. J. Tigay, *You Shall Have No Other Gods — Israelite Religion in the Light of Hebrew Inscriptions* (HSS 31; Atlanta, GA 1986) 8.

форма содержится в Хр, исправленная — в Сам.

c. *לבעל* — Сын Ионафана зовется Мерив-баал (1 Хр 8:34; 9:40a, *לבעל*, Мери-ваал (1 Хр 9:40b), а также, в измененной форме, *לפשה*, Мефибошет (все остальные случаи: 2 Сам 4:4; 9:6 сл.; 16:1 сл.; 19:25; 21:7). Точное соотношение *לבעל* и *לפשה* неясно<sup>42</sup>.

d. *לבעל* — По всей видимости, первым в списке “храбрых у Давида” (2 Сам 23:8) стоит Ишбаал. В такой форме это имя встречается лишь в данном стихе в **ⓐ**<sup>Luc</sup> (MSS *βοσθε; Ιεροβααλ* = *Vetus Latina lesbael*, см. с. 133) и в другом месте в рукописях **ⓐ**, а именно, в 1 Хр 11:11. Оригинальная форма этого имени была изменена на Ишбошет (в большинстве рукописей **ⓐ** в 2 Сам 23:8 — *Ιεροσθε*). В **מ** того же стиха, 2 Сам 23:8, это имя было искажено на *לפשה*, а в 1 Хр 11:11 — на *לפשה*.

e. *לבעל* — Предпоследнее имя в перечне “родившихся” у Давида согласно 2 Сам 5:16 и 1 Хр 3:8 — *לבעל* (*Элайда*) (предположительно, исправленная форма). Согласно параллельному перечню в 1 Хр 14:7, это имя — *Беглайда*; вероятно, последнее чтение отвечает первоначальной форме<sup>43</sup>.

Втор 32:8	<b>מ</b>	לבעל בני ישראל (= <b>ⓐ</b> <b>ⓐ</b> <b>ⓐ</b> <b>ⓐ</b> <b>ⓐ</b> )
		(по числу) сынов Израилевых . . .
4QDeut <sup>i</sup>		לבעל בני אלהים <предпочтительно>
		(по числу) сынов Божьих
<b>ⓐ</b> 848 106c		לבעל בני אלהים
<b>ⓐ</b> большинство MSS		ἀγγέλων θεοῦ (= Аквила)

В гипотетическом оригинальном варианте, реконструированном на основании 4QDeut<sup>i</sup> и **ⓐ**, Песнь Моисея имела в виду собрание богов (ср. Пс 82; 1 Цар 22:19)<sup>44</sup>, на котором “Всевышний, *Элайон*, установил границы народов, по числу сынов Бога *Эла*”<sup>45</sup>. В следующем стихе подчеркивается, что Господь, *יהוה*, взял Израиль себе. В предполагаемом первоначальном контексте *Эл* и *Элайон* не стандартные имена Бога Израиля, а имена богов, известных также и в ханаанском и угаритском пантеонах. Вероятно, переписчика одного из ранних текстов, отраженного в **מ** **ⓐ** **ⓐ** **ⓐ** **ⓐ**, смутила такая политеистическая картина, и он заменил “сынов *Эла*” на

<sup>42</sup> Нельзя, однако, забывать, что форма *לבעל* встречается в надписях на черепках из Самарии (Donner-Röllig [p. 220] 184, 7)

<sup>43</sup> Сама огласовка *לבעל* может указывать на попытку избежать упоминание Баала (не *Va'al*, а *Ve'el*).

<sup>44</sup> Оригинальное чтение *Эл* здесь реконструируется по тексту 4QDeut<sup>i</sup> בני אלהים. Свидетельство **ⓐ** не вполне ясно. С другой стороны, если считать более длинную форму 4QDeut<sup>i</sup> оригинальной, изменение в **מ** следует определить не как антиполитеистическое, а как “богословское” в общем смысле (см. ниже подраздел ii).

<sup>45</sup> Отметим, что уже **ⓐ** относил сказанное в **מ** к ангелам (ср. также Ибн Эзра *ad loc.*).

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (сынов *Израилевых*), придав тексту иную направленность:  
Когда Всевышний дал уделы народам и разделял людей, тогда поставил  
пределы народов по числу сынов *Израилевых*<sup>46</sup>.

Сходное исправление можно увидеть и в другом месте той же Песни (M, при сравнении с 4QDeut<sup>4</sup> и G в стихе 43), а также во всех текстуальных свидетельствах Пс 96:7: “Воздайте ГОСПОДУ, *племена народов*, воздайте ГОСПОДУ славу и честь”, при сопоставлении с предполагаемым (политеистическим) оригинальным текстом Пс 29:1: “Воздайте ГОСПОДУ, *сыны Божии*, воздайте ГОСПОДУ славу и честь”. Пс 29, другие элементы которого также отражают ситуации и выражения, известные из угаритских текстов<sup>47</sup>, рисует в этой связи политеистическую картину собрания богов.

### ii. Прочие контекстуальные изменения

В следующих примерах контекстуальные (богословские) проблемы были устранены посредством разного рода изменений.

Быт 2:2 M (= T O J N S) ויכל אלהים ביום השביעי (מלאכתו אשר עשה)  
<предпочтительно>

На *седьмой* день Бог завершил (свою работу, которую Он делал).

M ויכל אלהים ביום הששי (מלאכתו אשר עשה)  
= G (ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ...) S

На *шестой* день Бог завершил (свою работу, которую он делал).

Согласно чтению M T O J N S, Бог завершил свою работу “на седьмой день”; вероятно, при этом не подразумевается, что Бог действительно работал и в этот день. Однако некоторые переписчики (а возможно, и переводчики), по всей видимости, исходя из невозможности допустить, чтобы Бог работал в седьмой день, исправили предполагаемый оригинальный текст на более легкое (см. сс. 288 сл.) для понимания чтение (M, G, S – вероятно, независимо друг от друга).

1 Сам 2:17 M ותהי חטאת הנערים גדולה מאד את פני יהוה כי נאצו  
(= T S S S) והנשים את מנחת יהוה

И был грех *этих молодых людей* был весьма велик пред Господом, ибо *люди* непочтительно обращались с приношением Господу.

4QSam<sup>a</sup> ...נאצו... = G ὅτι ἡθέτουσ τῆν...  
они обращались... непочтительно

M T S S, по всей видимости, вставили слово מַאֲזַנִּים, “люди”, чтобы смягчить обвинение против сынов Илия (вставка предполагает, что и

<sup>46</sup> Анализ и раннюю литературу см. в M. Lana, “Deuteronomio e angelologia alla luce di una variante qumranico (4Q Dt 32,8)”, *Henoch* 5 (1983) 179–207.

<sup>47</sup> См. F. M. Cross, Jr., “Notes on a Canaanite Psalm in the OT”, *BASOR* 117 (1950) 19–21.

другие люди могли непочтительно обращаться с подношениями ГОСПОДУ) – в отличие от 1 Сам 2:22–23 (см. сс. 261–262). Это слово отсутствует в 4QSam<sup>a</sup> и G.

2 Сам 5:21 M ויעזבו שם את עצביהם וישאם דוד ואנשיו (= T S ad loc.  
и в Xp; = S)

И оставили там (филистимляне) *истуканов своих*, а Давид с людьми своими взял их.

1 Xp 14:12 M ויעזבו שם את אלהיהם... וישפרו באש (≈ G ad loc. и в  
2 Сам 5:21; = S)

И оставили там (филистимляне) *богов своих*... и сожжены они огнем.

В первой части 2 Сам 5:21 оригинальное чтение, по-видимому, сохранилось в G τούς θεούς αὐτῶν и в параллельном тексте Xp, где выражение “богов своих” относится к идолам филистимлян. Возможно, переписчики Сам в M посчитали оскорбительным, что идолы называются в этом стихе אלהיהם (“их боги”), то есть термином, обычно относившимся к Богу Израиля, и вследствие этого они изменили текст на עצביהם, “их истуканы”.

### iii. Эвфемизмы

Некоторые из религиозных (богословских) изменений напоминают эвфемистические, упоминаемые в Масоре “исправления переписчиков” (сс. 60–62). Однако, если “исправления переписчиков”, вероятно, представляют собой просто экзегетические традиции передачи определенных чтений и не являются реальными случаями изменения текста, приведенные ниже примеры относятся к действительным изменениям, внесенным в библейские рукописи. В то же время примеры в настоящем разделе менее определены, чем в других разделах, поскольку текстуальное свидетельство либо слабое, либо вообще отсутствует.

2 Сам 12:9 M מדוע בוית את דבר יהוה (= G T S S)

Зачем же ты пренебрег *словом* ГОСПОДА?

G<sup>Luc</sup> ὅτι ἐξουδενώσας τὸν κύριον (= Теодотион)

Зачем же ты пренебрег ГОСПОДОМ?

G<sup>Luc</sup> (mss βοσζεε), который может воспроизводить в этой главе Древний Греческий перевод (см. сс. 133 сл., 141), содержит чтение, выглядящее как оригинальный текст (ср. ст. 10 בותי, “ты пренебрег Мною”), смягченный добавлением в M. См. также следующий пример.

2 Сам 12:14 M (אפס כי נאץ נאצת) את אבי יהוה (= G S S; ≈ T)

(Однако ты презрел) *врагов* ГОСПОДА...

4QSam<sup>a</sup> את דבר יהוה

слово ГОСПОДА



4QSam<sup>a</sup> וישמע [את] אשר [עו]שים בניו לבני ישראל<sup>23</sup> ויאמר להם  
 למה תעשׂו כדברים האלה  
 Когда он услышал, что [делали] его сыновья  
 израильтянам, [23 он сказал им: “Для чего вы]  
 делаете [такие дела]? (= G\*)  
 <предпочтительно>

К более короткому и, вероятно, более раннему тексту (4QSam<sup>a</sup> = G) M добавил фрагмент (обозначенный курсивом), основанный на Исх 38:8: “от женщин, которые собирались (?) у входа в скинию собраний”, чтобы усилить описание греха сыновей Илия и сделать более понятными “такие дела” в этом контексте. Две детали в добавлении M не согласуются с контекстом и свидетельствуют, таким образом, о его вторичном происхождении: упоминание Скинии Собраний (ср. Нав 18:1), а не Дома ГОСПОДНЯ, о котором говорится в данном контексте в других местах (1 Сам 1:7, 9, 24; 3:3, 15 [היכל יהוה и בית יהוה]), и упоминание женщин, которые в таком контексте уже более не появляются.

#### в. Богословские уточнения?

В качестве приложения к настоящему параграфу приведем несколько примеров возможных богословских различий в огласовке.

Иер 7:3 M וְאַשְׁכְּנֶה אִתְּכֶם בְּמִקְוֵם הַזֶּה (= G T S)  
 Я оставлю вас жить на сем месте.  
 α' καὶ σκατηώσω σὺν ὑμῖν ... = Θ et habitabo  
 vobiscum in loco isto  
 = וְאַשְׁכְּנֶה אִתְּכֶם בְּמִקְוֵם הַזֶּה  
 Я буду жить с вами на сем месте.  
 Иер 7:7 M וְשָׁכְנִי אִתְּכֶם בְּמִקְוֵם הַזֶּה (= G T S)  
 Я оставлю вас жить на сем месте.  
 M<sup>SS</sup> וְשָׁכְנִי אִתְּכֶם בְּמִקְוֵם הַזֶּה = Θ habitabo vobiscum in  
 loco isto  
 Я буду жить с вами на сем месте.

Согласно некоторым исследователям (см. Гайгер\*, 320–321 и BHS), оригинальная огласовка (чтение) в Иер 7:3 сохранилась у Аквилы и в Θ. Выраженная в предполагаемом оригинальном тексте идея о том, что Бог может жить вместе с людьми, кое для кого могла выглядеть отгалкивающей, а потому это чтение было исправлено на “облегченный” вариант в M G T S. Возможная параллель такому процессу – “богословие имени” во Второзаконии. В этой книге часто говорится о “помещении Божьего имени” в избранном городе (напр., 12:5; см. также Иер 7:12, в сходном контексте, и сс. 38 сл.), а не о пребывании Самого Бога, как в других местах Торы. Обратный процесс см. в Иез 43:7, где, согласно M, Бог живет

среди израильтян (אֶשְׁכֵן שם, “Я буду жить там”; см. также стих 9), тогда как в G написано κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου, “Мое имя будет жить”.

Пс 42:3 M וְאַרְאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים = G Θ  
 Я явлюсь пред Богом.  
 M<sup>SS</sup> וְאַרְאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים = T S  
 Я увижу лицо Божие.

Нифаль глагола ארא в связи с Богом встречается в Библии довольно часто (напр., Исх 23:15; 34:20,24; Втор 16:16). Гайгер\*, 337–338 и Маккарти\*, 197–204, а также ряд других исследователей (ср. BHS), считают, что во всех двенадцати стихах изначальной была огласовка породы каль: форма нифаль смягчает выраженную породой каль идею о непосредственном видении Бога. Так думал уже С.Д. Луцатто в комментарии к Ис 1:12 (“...Однако вокализаторы, בעלי הנקוד, исправили это выражение как непочтительное”). Однако, как правило, гипотезу об изменении нельзя подтвердить рукописным свидетельством; в большинстве случаев оно связано с реконструкцией традиции чтения, сохранившейся в M и переводных источниках (ср. главу 8). Исключением является вышеупомянутый случай Пс 42:3, а также Ис 1:12 в M<sup>MS</sup> S. Детальное рассмотрение этого вопроса см. у Маккарти\*.

#### е. Добавления к тексту

Delitzsch, *Lese- und Schreibfehler*, 132–143; M. Dijkstra, “The Glosses in Ezekiel Reconsidered: Aspects of Textual Transmission in Ezekiel 10,” в кн.: J. Lust, ed., *Ezekiel and his Book, Textual and Literary Criticism and Their Interrelation* (BETL 74; Leuven 1986) 55–77; G.R. Driver, “Glosses in the Hebrew Text of the OT,” *L'AT et l'Orient* (Orientalia et Biblica Lovaniensia 1; Louvain 1957) 123–161; M. Elyoenay (Kantowitz), “Explanations to Ancient Words of Difficult Meaning in the Text of the Bible,” in: *Hagut Ivrit be'Eyropa* [sic] (Tel Aviv 1969) 41–48 (Heb.); M. Fishbane, *Biblical Interpretation in Ancient Israel* (Oxford 1985) 38–43, 166–170; G. Fohrer, “Die Glossen im Buche Ezechiel,” *ZAW* 63 (1951) 33–53 = *BZAW* 99 (1967) 204–221; K.S. Freedy, “The Glosses in Ezekiel I–XXIV,” *VT* 20 (1970) 129–152; McCarter, *Textual Criticism*, 32–36; F.W. Hall, *A Companion to Classical Texts* (Oxford 1913; repr. Chicago 1970); J. Herrmann, “Stichwortglossen im Buche Ezechiel,” *OLZ* 11 (1908) 280–282; idem, “Stichwortglossen im AT,” *OLZ* 14 (1911) 200–204; Klein, *Textual Criticism*, 32–36; J. Krecher, “Glossen. A. In sumerischen und akkadischen Texten,” *Reallexikon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie*, vol. III (Berlin/New York 1957–1971) 431–440; L.D. Reynolds, N.G. Wilson, *Scribes and Scholars—A Guide to the Transmission of Greek and Latin Literature* (3d ed.; Oxford 1991); P. Rost, “Miscellen, I. Ein Schreibgebrauch bei den Sopherim und seine Bedeutung für die alttestamentliche Textkritik,” *OLZ* 6 (1903) 403–407, 443–446; 7 (1904) 390–393, 479–483; S. Talmon, “Aspects of the Textual Transmission of the Bible in the Light of Qumran Manuscripts,” *Textus* 4 (1964) 95–132 = Cross–Talmon, *QHBT*, 226–263; E. Tov, “Glosses, Interpolations, and Other Types of Scribal Additions in the Text of the Hebrew Bible,” в кн.: S. E. Balentine, J. Barton, eds., *Language, Theology, and The Bible—Essays in Honour of James Barr* (Oxford 1994) 40–66; J. Weingreen, “Rabbinic-Type Glosses in the OT,” *JSS* 2 (1957) 149–162.

После того как копирование отдельных свитков или рукописей завершалось, в их текст по-прежнему продолжали вноситься разного рода добавления, причем как первоначальными переписчиками, так и более

поздними писцами и читателями. Поскольку ранние источники нам недоступны (кумранские свитки, датируемые периодом начиная с III века до н. э., являются сравнительно поздними в истории передачи библейского текста), вывод о существовании некоторых писцовых практик делается на основании текстуальной истории других древних текстов, как из шумеро-аккадского, так и из греко-латинского мира.

После того как текст был написан, к нему могли быть добавлены — на полях, между строк или, в некоторых писцовых практиках, в сам текст, в сопровождении особых помет, — экзегетические элементы следующих типов<sup>50</sup>.

1) *Глоссы*. Строго говоря, это “написанные на полях или между строками истолкования сложных или вышедших из употребления слов”<sup>51</sup>, которые должны оставаться за пределами собственно текста.

2) *Экзегетические добавления (или интерполяции)*, либо ставились при тексте так, что их можно было отличить от текста, либо вставлялись в сам текст, таким образом его увеличивая.

Можно выделить также несколько групп добавлений к основному тексту, которые по своей природе не являются экзегетическими:

3) *Межстрочные и маргинальные исправления* одной буквы или целых слов, добавленные к основному тексту.

4) *Примечания, связанные с содержанием*. В кумранских свитках подобного рода примечаний не выявлено. **מ ט ס** содержат одно такое примечание, не встречающееся в **ס**<sup>52</sup>. Есть и еще несколько предполагаемых примечаний, но нет текстуальных свидетельств, позволяющих это доказать.<sup>53</sup>

5) *Вариантные чтения*, происходящие из внешних источников (других рукописей того же произведения), записанные на полях или между строк и касающиеся чтений, включенных в основной текст<sup>54</sup>. В то время как

<sup>50</sup> В шумерских и аккадских текстах (см. статьи, упомянутые в прим. 58) глоссы часто тем или иным образом вставлялись в сам текст. Иногда глосса записывалась небольшими значками рядом со словом, к которому относилась; иногда она ставилась между различными компонентами слова; иногда ее помещали на краю таблички. В некоторых случаях глосса отделялась от предыдущего слова специальным знаком. Этот знак (исследователи называют его “Glossenkeif”) мог иметь разную форму, например, диагональной черты или двойного клина (обо всех этих системах см. Крехер \*, 433). В известных нам древнееврейских текстах ни эти, ни какие-либо другие системы глосс не используются. Высказывалось, правда, предположение, что масоретский (а следовательно, поздний) знак *насек/несик* обозначал или вводил глоссы в текст — см. особенно Н. Fuchs, *P<sup>e</sup>siq, Ein Glossenzeichen* (Breslau 1907). См. обсуждение этой гипотезы, не получившей большой популярности, у Фишбейна\*, 40.

<sup>51</sup> OCD (2nd ed.; Oxford 1970), s.v. “glossa” (в латинских источниках).

<sup>52</sup> Иер 51:64 “Доселе речи Иеремии” (следующая глава — приложение к книге).

<sup>53</sup> См. A. Guilding, “Some Obscured Rubrics and Lectionary Allusions in the Psalter,” JTS n.s. 3 (1952) 41–55.

<sup>54</sup> В аккадских источниках подобные слова писались в самом тексте, но отделялись двойным клином (см. прим. 50).

кумранские свитки не содержат доказанных случаев межстрочных или маргинальных вариантных прочтений (даже в случае Ис 36:11 в 1QIsa<sup>a</sup>; см. сс. 230–231), указание некоторых чтений *кере* масоретами в более поздний период (см. сс. 54–59), вероятно, отражает именно такие вариантные чтения.

6) *Пометы и знаки писцов*. Отметки и знаки переписчиков на полях или в самом тексте в кумранских свитках не восстановлены. О писцовых знаках см. сс. 202–207.

7) *Заголовки к разделам текста*<sup>55</sup>.

Провести различие между тремя этими группами возможных добавлений к основному тексту нелегко, в частности, потому, что сами эти типы добавлений определены недостаточно четко, а кроме того, обычно отсутствуют рукописные данные о первом этапе процесса внесения таких добавлений. Вышеупомянутые группы имеют разное назначение, а само существование некоторых из них спорно. Некоторые из добавлений пишутся преимущественно на полях, тогда как другие — между строк, однако из-за отсутствия оригинальных документов здесь невозможно что-либо утверждать с определенностью. Межстрочные и маргинальные экзегетические добавления (интерполяции), примечания писцов, заметки о содержании, заголовки и вариантные чтения сравнительно редки в известных нам рукописях Библии или вовсе в них отсутствуют.

Используемая в библеистике для обозначения добавленных элементов терминология более единообразна, чем в науке о классических текстах. Хотя между отдельными учеными здесь и сохраняются некоторые расхождения, большинство из них без всякого различия использует термин *глоссы* для всех или почти всех типов добавленных элементов, перечисленных выше. Особенно много путаницы вызывает употребление этого термина для обозначения также и интерполяций<sup>56</sup>. Основная разница между двумя этими группами добавлений состоит в том, что интерполяция предназначена быть частью текущего текста, а глосса — нет.

Лишь первые три из этих категорий засвидетельствованы в древних источниках, а потому они рассматриваются здесь более подробно. Остальные типы добавлений, по-видимому, используются в библейских рукописях сравнительно редко.

1) *Глоссы*. Переписчики древнееврейских текстов могли добавлять

<sup>55</sup> См. Иер 23:9 “О пророках” во всех текстуальных свидетельствах (см. с. 322).

<sup>56</sup> Определение Диджстры\*, 55, п. 2, видимо, отражает сложившийся в данном отношении научный консенсус: “Мы используем понятие глоссы в расширенном значении, понимая ее не только как межстрочное примечание или заметку на полях, но и как вставленные в текст-основу элементы текстуального развития, будь то преднамеренно или непреднамеренно. Как мы увидим, проводить различие между собственно глоссами и добавлениями в тексте-основе нецелесообразно: и те, и другие добавлялись *prima manu* и *secunda manu*”.



краткие примечания, объясняющие трудные и вышедшие из употребления слова, но не входящие в синтаксическую систему текста. В рукописях Ветхого Завета мы не находим прямых свидетельств существования такой практики, однако сходные маргинальные или межстрочные добавления различных типов в других текстах достаточно убедительно подтверждают ее наличие: это некоторые шумерские и аккадские тексты<sup>57</sup>, в том числе письма из Амарны<sup>58</sup>, один угаритский текст<sup>59</sup>, многие греческие и латинские тексты античной эпохи<sup>60</sup>,  $\mathfrak{T}^N$  (см. илл. 23\*), различные рукописи  $\mathfrak{G}$  и  $\mathfrak{B}$ <sup>61</sup>, а также многочисленные средневековые материалы на многих языках<sup>62</sup>, включая древнееврейский<sup>63</sup>.

Ис 7:25  $\mathfrak{M}$   $\text{וְשִׁיר וְשִׁיר}$  (=  $\mathfrak{G}$   $\mathfrak{T}$   $\mathfrak{S}$   $\mathfrak{B}$ )  
 колючий кустарник и чертополох  
 1QIsa<sup>a</sup>  $\text{וְשִׁיר וְשִׁיר}$   
 железный колючий кустарник и чертополох  
 (добавление межстрочное, над  $\text{וְשִׁיר}$ ).

В данном случае добавленное в 1QIsa<sup>a</sup> слово объясняет слово в тексте<sup>64</sup>.

В то же время, несмотря на обычное отсутствие данных о внесении глосс, исследователи часто реконструируют глоссы на основании доступных текстов. То есть признание того, что первоначальные глоссы писались вне основного текста и его синтаксической системы, нередко приводит к идее о том, что такие глоссы были внесены в текст ошибочно. Строго говоря, предположение об ошибочно внесенных глоссах уже является актом эмендации текста (ср. главу 8), однако этот термин редко употребляется в

<sup>57</sup> Подробное описание различных типов глосс в этой литературе см. у Крехера\*.

<sup>58</sup> См. F. M. Th. Böhl, *Die Sprache der Amarnabriefe mit besonderer Berücksichtigung der Kanaanismen* (Leipziger Semitistische Studien V, 2; Leipzig 1909), особенно 80–89; P. Artzi, "The 'Glosses' in the El-Amarna Tablets," *Bar Ilan Annual* 1 (1963) 24–57 (иврит); Kreeher\*.

В то время как глоссы в этих источниках имеют те же внешние особенности, что и глоссы в других литературных памятниках, они содержат некоторые пометы (но, вероятно, не разъяснительные замечания) того же типа, который постулируется для Ветхого Завета. Многие из этих глосс содержат переводы и фонетические указания. Характерная особенность глосс в шумеро-аккадских текстах состоит в том, что они записывались в самом тексте, как часть текста, хотя и вторичная. (Я признателен профессору З. Абушу за разъяснения относительно шумеро-аккадских текстов).

<sup>59</sup> См. S. E. Loewenstamm, "Eine lehrhafte ugaritische Trinkburleske," *UF* 1 (1969) 74.

<sup>60</sup> Большое количество примеров см. у Холла\*, 193–197. См. также Рейнолдз-Уилсон\*, 206.

<sup>61</sup> См. C. Morano Rodríguez, *Glossas marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas Españolas* (Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" 48; Madrid 1989).

<sup>62</sup> См. B. Smalley, "Glossa ordinaria," *TRE* XIII (Berlin/New York 1984) 452–457.

<sup>63</sup> О Бен-Сире (Иисусе, сыне Сираха) см. W. Caspari, "Über die Textpflege, nach den hebräischen Handschriften des Sira," *ZAW* 50 (1932) 160–168; 51 (1933) 140–150.

<sup>64</sup> В разговорном языке периода второго храма слово  $\text{וְשִׁיר}$  имело вторичное значение "железо", которое, возможно, и имел в виду автор глоссы. Относящийся к данному вопросу материал собран в S. Lieberman, "Forgotten Meanings," *Lebomeni* 32 (1967–1968) 99–102 (иврит); E. Qimron, "Textual Remarks on 1QIs<sup>a</sup>," *Textus* 12 (1985) 0–11 (иврит с кратким изложением на англ. яз.).

данном контексте. Исследователи постоянно принимают данные, содержащиеся в одной из древних версий, в качестве элементов подлинного текста; в то же время другие ученые часто не считают их таковыми<sup>65</sup>.

Есть очень много спорных случаев — можно ли считать те или иные элементы текста глоссами. Есть, однако, более очевидные случаи: например, краткие объяснения имен, добавленные к завершеному тексту либо в процессе текстуальной передачи, либо на более раннем этапе<sup>66</sup>. Например,

Быт 14:3  $\text{אֵל עַמֶּק הַשְּׂדִים הוּא יַם הַמֶּלֶךְ}$   
 ...в долине Сиддим — *то есть Мертвого моря* (во всех текстуальных свидетельствах).  
 Быт 36:1  $\text{אֵלֶּה תְּלֻדֹת עֵשׂוּ הוּא אֲדָוִם}$   
 Вот родословие Исава — *то есть Эдома* (во всех текстуальных свидетельствах).

Эти примечания могли быть добавлены на полях или непосредственно в текст. В последнем случае термин *глосса* употребляется несколько неточно. Обычно текстуального свидетельства для таких глосс нет. Одним из исключений можно считать следующий пример<sup>67</sup>, в котором добавленный элемент внесен на ошибочное место в тексте — возможно, с полей

Нав 18:13  $\mathfrak{M}$   $\text{וְעָבַר מִשָּׁם הַנּוֹבֵל לְלוּזָה אֶל כַּתֵּף לְלוּזָה וְנֹבֵה הָיָא בֵּית אֵל}$   
 Оттуда граница идет к Лузу, к южной стороне Луза — *то есть Вефиля* (во всех текстуальных свидетельствах).

Слова "то есть Вефиля" относятся к Лузу и не вписываются в синтаксис фразы.

Следующий пример пояснительного примечания также мог быть вторичным добавлением, поскольку он отсутствует в параллельном стихе в Нав 18:16.

Нав 15:8  $\mathfrak{M}$   $\text{אֵל כַּתֵּף הַיְבוּסִי מִנֹּבֵה הָיָא יְרוּשָׁלַם}$   
 вдоль южной стороны Иевуса — *то есть Иерусалима* (во всех текстуальных свидетельствах).

Следующие примеры демонстрируют возможные случаи объяснения непонятных слов.

<sup>65</sup> К древним версиям часто обращаются за подтверждением наличия глосс или интерполяций. Их свидетельство может играть роль, когда в какой-то версии (особенно  $\mathfrak{G}$ ) недостает тех или иных элементов  $\mathfrak{M}$ , или наоборот. Однако данные в этих версиях имеют разную природу и, возможно, не составляют четкого "свидетельства". Допустим, предполагается, что какое-то слово, отсутствующее в одном из текстуальных свидетельств, — глосса. Но могут быть и другие объяснения: например, что переводчик опустил один из элементов текста.

<sup>66</sup> Ср. Драйвер\*, 124–126; Фишбейн\*, 44 сл.

<sup>67</sup> Сходным примером является неподходящее расположение Ис 7:17  $\text{לֵךְ לֵךְ שׁוּב}$  в данном контексте.



Ис 51:17	מ	את קבעת כוס התרעלה (= ט ו)
		...кубок, <i>чашу</i> опьянения
Ис 51:22	מ	את קבעת כוס חמתי (= ט ו)
		...кубок, <i>чашу</i> гнева моего

קבעת это редкое слово, встречающееся в Библии только в этом месте, и некоторые исследователи полагают, что после него было поставлено пояснительное слово, которое было общеупотребительным обозначением того же предмета<sup>68</sup>.

Ис 33:21		מקום נהרים יארים (во всех текстуальных свидетельствах)
		область рек, потоков широких

Согласно некоторым исследователям, первое слово в этом стихе выступает в качестве глоссы, поясняющей второе (Делич\*, 136; Драйвер\*, 137; BHS)<sup>69</sup>.

Быт 6:17		ואני הנני מביא את המבול מים על הארץ (во всех текстуальных свидетельствах) <sup>70</sup>
		И вот, Я наведу потоп — <i>воды</i> на землю.

BHS обозначает слово מים, “воды”, связь которого с предыдущим словом достаточно слаба и неопределенна, как глоссу, подразумевая при этом, что его следует удалить из текста.

Сходная проблема существует и в другом стихе, где в том же контексте содержится подобное выражение:

Быт 7:6		ונח בן שש מאות שנה והמבול היה מים על הארץ (во всех текстуальных свидетельствах)
		Ною было шестьсот лет, когда начался потоп, <i>воды</i> на земле.

<sup>68</sup> BHS приводит в поддержку своего предположения несколько стихов. Однако, вопреки утверждению BHS, в ст. 17 ט это слово не отсутствует. В данном стихе ט мы находим два различных слова, обозначающих “чашу”, хоть и в конструкции отличной от מ. В ст. 22 и ט, и ט содержат лишь одно слово вместо двух синонимичных еврейских слов. Мы, тем не менее, не должны спешить с выводами, что ט отсутствовало в Vorlage греческого и сирийского переводов: переводчики могли не подобрать двух синонимичных греческих/сирийских слов или посчитать ненужным помещать рядом два похожих слова. Кроме того, не вполне понятно, почему эта глосса пишется в одном контексте дважды. Логичнее предположить, что уже в оригинальном еврейском тексте использовались два синонимичных еврейских слова. Такие пары синонимичных слов можно часто встретить в Ветхом Завете (e.g. комбинации слов в status constructus) и в угаритской литературе, как хорошо показано в Y. Avishur, *Stylistic Studies of Word-Pairs in Biblical and Ancient Semitic Literatures* (AOAT 210; Neukirchen/Vluyn 1984). Данная конкретная пара слов также встречается в параллелизме в одном из угаритских текстов (1Aqht 215–216; см. Авишур, 375). Таким образом, предположение о глоссе (Делич\*, 136; Драйвер\*, 137; BHS) спорно.

<sup>69</sup> Тем не менее, два слова описывают друг друга (в данном случае в приложении), а потому предположение о глоссе неубедительно.

<sup>70</sup> BHS упоминает фрагмент из Генизы, в котором отсутствуют оба эти слова (“потоп” и “вода”).

Драйвер\*, 140 и Маккартер\*, 32 обозначают слово “вода” (“воды”) в данном стихе как глоссу. Последний даже использует этот стих в качестве примера для объяснения феномена глоссы, добавляемых “для разъяснения непонятных терминов”<sup>71</sup>.

В целом большинство ученых признает существование практики внесения глоссы, однако, как мы показали, согласно некоторым исследователям (в их числе и автор этих строк), ее масштабы сильно преувеличены. Вышеприведенные примеры принадлежат к числу наиболее сильных и убедительных в научной литературе.

2) *Интерполяции* (экзегетические добавления) проставлены при тексте так, что их можно от него отличить, либо вставлены в сам текст, который делается таким образом длиннее. Как и в случае с глоссами, кумранские тексты не содержат (или почти не содержат) межстрочных и маргинальных интерполяций (экзегетических добавлений), однако в качестве примера интерполяции в области грамматики можно привести следующий пример.

Ис 44:3	מ	כי אצק מים על צמא ונולים על יבשה אצק רוחי על ורעך
		И как изолью Я воду на жаждущую почву, и дождь на сухую землю, <так> изолью Я дух Мой на потомство твое.
1QIsa <sup>a</sup>		כי אצק מים על צמא ונולים על יבשה אצק רוחי על ורעך

Слово “так”, добавленное в современных переводах, было добавлено над этой строкой и в 1QIsa<sup>a</sup>.

Помимо физически различимых интерполяций, кумранские свитки содержат ряд элементов, добавленных переписчиками в сам текст, особенно 1QIsa<sup>a</sup>.

Многие из таких добавленных элементов проникли в текст, содержащийся сегодня во всех свидетелях библейского текста, но, как правило, невозможно определить, произошло ли это на уровне литературного развития данной книги, на одном из последних этапов ее формирования, или же в ходе текстуальной передачи (о различии между двумя этими уровнями см. сс. 160 сл., 297–303). Большинство таких предполагаемых экзегетических добавлений, обычно ошибочно

<sup>71</sup> Трудно сказать, насколько “маббул” можно считать непонятным термином. В Ветхом Завете он встречается неоднократно, хотя вышеупомянутые два случая — и вправду два первых его проявления в Библии. Возможно, вода/воды — приложение к “маббул”. В 6:17 текстуальное обоснование предположения о глоссе отсутствует, а в 7:6 оно неясно. Для последнего случая BHS и Маккартер\*, 33 отмечают отсутствие מים в ט. Но это относится лишь к ms A. Во всех других рукописях это слово есть, хотя в большинстве из них в другом порядке слов (τοῦ ὕδατος ἐγέμετο). Издания Ральфа (см. с. 134) и Веверса (Геттингенская серия — см. с. 134) публикуют текст папируса 911 как оригинальный текст ט: ὁ καταλυσιμὸς ἐγέμετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς.



пласт текста, а не являются отдельными интерполяциями или глоссами. Сходным образом добавления **מ** по сравнению с **ב** в Иер суть не отдельные изолированные интерполяции, но составная часть добавочного литературного слоя (см. сс. 303–310).

3) *Исправления*. В кумранских свитках можно выделить несколько способов исправления текста. Они включают удаление букв при помощи точек и зачеркивание элементов текста горизонтальной чертой (см. сс. 202–207). Фактически можно рассматривать многие, если не большую часть маргинальных и межстрочных добавлений в кумранских свитках как исправления самого основного текста. В самом деле, подавляющее большинство таких добавленных элементов в кумранских текстах согласуются с **מ** и древними переводами там, где их свидетельство важно. Комбинированный анализ данных о методах исправления текста и о содержании добавленных элементов с большой вероятностью указывает на то, что добавления в кумранских текстах являются по своей природе исправлениями. Однако точный текстуальный статус таких исправлений все же неясен. Согласие с **מ** может вводить в заблуждение, поскольку такие добавленные элементы обычно согласуются и с другими текстуальными свидетельствами. Таким образом, эти исправления не отражают последовательный процесс ревизии в сторону **מ**, как иногда полагают; вероятно, они адаптировали текст, написанный первым писцом, либо к исходному тексту, с которого он был скопирован, либо к тексту, использованному более поздним переписчиком, либо к ним обоим (так Тов\* [с. 213]). В любом случае текст, на который исправлялся скопированный текст, согласовывался с одним из протомасоретских текстов.

О более значительном исправлении в 1QIsa<sup>a</sup> см. пример из Ис 40:7–8 на с. 229. См. также следующие примеры исправлений в 4QJer<sup>a</sup>, тексте, содержащем необычно высокий процент всех типов исправлений.

Таблица 8

Исправления переписчиков в 4QJer<sup>a</sup>74

- col. III, l. 16 (8:12) שׁע (надстрочное добавление) = **מ** и другие свидетельства.
- col. IV, l. 10 (9:11) ויבן (надстрочная буква *йод*) **מ** (= неисправленный текст)
- col. IV, l. 13 (9:14) מאכ לם (надстрочная буква *йод*) = **מ**
- col. V, l. 3 (10:11) תאמרן (надстрочная буква *нун*) = **מ**
- col. VII, l. 3 (12:4) ירא-כ-ה-בуква *каф*, возможно, частично стертая
- col. VII, l. 4 (12:5) וברץ (надстрочная буква *вав*) = **מ**

74 Угловые скобки обозначают стертые буквы.

- col. VIII, l. 5 (13:5) תיא (надстрочное добавление) = **מ** и другие свидетельства
- col. IX, l. 2 (14:6) שפאים = **מ** (שפים) – точки удаления (см. сс. 203 сл.), стирают букву *алеф*
- col. XI, l. 2 (17:10) מעליו (надстрочная буква) = **מ**
- col. XI, l. 3 (17:11) עובנו (стертая *нун*, надстрочная *хе*) **מ** (= *prima manu* 4QJer<sup>a</sup>)
- col. XI, l. 5 (17:14) תלת (надстрочное добавление) = **מ** и другие свидетельства
- col. XI, l. 6 (17:16) ונני (надстрочное добавление) = **מ** и другие свидетельства
- col. XI, l. 7 (17:16) פניך (надстрочная буква *нун*) = **מ** (פניך) и другие свидетельства
- col. XI, l. 7 (17:17) למ (надстрочная буква *хет*) = **מ** – В *prima manu* тексте, вероятно, наличествует фонетический пропуск
- col. XI, l. 8 (17:18) < ° ° > = **מ** – После ים были стерты две буквы.
- col. XI, l. 8 (17:18) שברום (שברון) = **מ** и другие свидетельства – *Prima manu* текст שברום был идентичен со следующим словом. Буква *мем* была стерта, и над строкой добавлено ון.
- col. XI, l. 8 (17:18) שברום (שברם) = **מ** и другие свидетельства. Буква *тав* *prima manu* текста שברום была стерта.
- col. XI, l. 9 (17:19) הולך (הולך) = **מ** – Буква *вав* *prima manu* текста הולך была стерта, и между буквами *ламед* и *каф* была добавлена другая.
- col. XI, l. 9 (17:19) בו (בו) = **מ** (בו) **ב** (ἐν αὐταῖς); слово בו, пропущенное первоначальным переписчиком 4QJer<sup>a</sup> в результате гаплографии, было добавлено над строкой.
- col. XI, l. 9 (17:19) מלכי (מלכי) = **מ** и другие свидетельства. *Prima manu* форма единственного числа מלך соответствует יבוא (см. выше). Исправление (отметьте конечную букву *каф*) было сделано уже после того, как первый писец завершил написание этого слова, поскольку добавленная буква *йод* написана в промежутке между словами.
- col. XI, l. 11 (17:21) כנסותיכם (надстрочное добавление) = **מ** – В *prima manu* тексте – כנסתכם.
- col. XI, l. 11 (17:21) תשא (надстрочная буква *вав*) = **מ** (תשא) и другие свидетельства
- col. XI, l. 12 (17:22) תוציא (надстрочная буква *йод*) = **מ**
- col. XI, l. 14 (17:24) תשמעו (надстрочная буква *нун*) = **מ**
- col. XII, l. 6 (18:19) < דבר >. Писец, написавший это слово, стер его, осознав свою ошибку, а затем написал после него свое исправление.
- col. XIV, l. 1 (22:3) עשו (надстрочная буква *вав*, стертая *вав*) **מ**

(= *prima manu* текст 4QJer<sup>a</sup>).

col. xiv, l. 12 (22:12) ׀<הג>ל[הג] (стертая буква *xe*, надстрочная буква *vaβ*) =  
הגלו; *prima manu* 4QJer<sup>a</sup>: הגלו.

col. xiv, l. 14 (22:14) ׀<ח״ם[ח״ם] ° ° [ . . ]>ם. Текст 4QJer<sup>a</sup> в строке и над строкой  
(вероятно: מרוחם) идентичен ׀.

col. xiv, l. 16 (22:16) <ןאבון> — Чтение неясно.

## 5. ЗАДАЧА И ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

D. Barthélemy, "Problématique et tâches de la critique textuelle de l'AT hébraïque," in: Barthélemy, *Etudes*, 365-381; idem, *Report*; B.S. Childs, *Introduction to the OT as Scripture* (Philadelphia 1979) 84-106; F.M. Cross, "Problems of Method in the Textual Criticism of the Hebrew Bible," in: O'Flaherty\* (см. ниже) 31-54; Deist, *Text*; idem, *Witnesses*; M.H. Goshen-Gottstein, "The Textual Criticism of the OT: Rise, Decline, Rebirth," *JBL* 102 (1983) 365-399; A. Jepsen, "Von den Aufgaben der AT Textkritik," *VTSup* 9 (1962) 332-341; E.J. Kenney, "History, Textual Criticism," *EncBrit, Macropaedia*, vol. 20 (15th ed.; Chicago 1985) 676-685; R. Kittel, *Über die Notwendigkeit und Möglichkeit einer neuen Ausgabe der hebräischen Bibel* (Leipzig 1901); P. Maas, *Textual Criticism* (trans. B. Flower; Oxford 1958) = *Textkritik*, in: A. Gercke, E. Norden, *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, I, VII (3d ed.; Leipzig 1957); M.L. Margolis, "The Scope and Methodology of Biblical Philology," *JQR* 1 (1910-1911) 5-41; Noth, *OT World*, 358-363; W.D. O'Flaherty, ed., *The Critical Study of Sacred Texts* (Berkeley Religious Studies 2; Berkeley, CA 1979); H.M. Orlinsky, "The Textual Criticism of the OT," in: G.E. Wright, ed., *The Bible and the Ancient Near East* (New York 1961) 113-132; Payne, "OT Textual Criticism"; J.P. Postgate, "Textual Criticism," *EncBrit*, vol. 14 (1929) 708-715; J.A. Thompson, "Textual Criticism, OT," *IDBSup*, 886-891; J. Thorpe, *Principles of Textual Criticism* (San Marino, CA 1972); Tov, TCU; N.H. Tur-Sinai, *Bylv drkym wbyzw mydh nwkl lhgyf lrvshp hmqrwy sl ktby hqdš* (Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities, vol. 1; Jerusalem 1966); P. Volz, "Ein Arbeitsplan für die Textkritik des AT," *ZAW* 54 (1936) 100-113; B.K. Waltke, "Aims of OT Textual Criticism," *WTJ* 51 (1989) 93-108; Würthwein, *Text*, 102-118.

### а. Задача текстологии

Прежде чем перейти к обсуждению практических аспектов текстологии (главы 6, 8, 9), необходимо рассмотреть ее сущность и задачи. Этим мы и займемся в данной главе: раньше этого сделать было нельзя, поскольку для обсуждения необходимы данные, изложенные в главе 4, а отчасти и в других главах, особенно третьей.

Для лучшего понимания текстологии Ветхого Завета полезно сопоставить ее с текстологией других произведений. К примеру, в одной из важных методологических работ на эту тему Маас\*, 1 пишет:

Задача текстологии состоит в том, чтобы получить текст, как можно более близкий к оригинальному (*constitutio textus*).

Пастгейт\* (в "Британской энциклопедии", 709) предлагает более развернутое определение:

Задачу "текстолога" можно определить как восстановление текста, насколько это возможно, в его оригинальной форме, если под "оригинальной формой" мы понимаем форму, задуманную его автором.

В каком-то смысле в более позднем издании "Британской энциклопедии" делается шаг назад, когда в самом начале статьи (Кенни\*, 676) говорится:

Техника восстановления текстов в форме, как можно более близкой к оригинальной, называется текстологией.

Если применить эти определения к Ветхому Завету, возникнет несколько проблем:

1) Эти три определения говорят об оригинальной форме самого текста, а не об оригинальной форме содержащегося в нем произведения. Маас и Пастгейт прекрасно понимают, что иногда окончательная форма текста отличается от более ранних этапов развития произведения. Таким образом, вышеупомянутые определения можно приложить к Ветхому Завету следующим образом: в целом задача этого раздела текстологии — восстановление не произведений, написанных библейскими авторами, и не предыдущих этапов устной передачи текста, но лишь того этапа в развитии произведения, который отражен в текстуальных свидетельствах. Текстолог не занимается этапами устного или литературного развития, стоящими за этими данными. Само предположение о существовании более ранних этапов основывается на логической дедукции (см. главу 3в) и не может быть доказано.

Согласно приведенному в главе 3в определению, текстология занимается реконструкцией “оригинальной” формы библейских книг. Мы не разделяем мнения, что цель текстологии заключается в восстановлении всех разнообразных текстов, распространенных в IV и III веках до н. э. Более целесообразным нам кажется сосредоточить внимание на одном тексте, имевшем хождение в более ранний период.

Приверженцы школы устной традиции неизбежно вынуждены придерживаться более широкого определения задач текстологии. Они считают, что книги Ветхого Завета никогда не существовали в какой-то одной письменной форме, но имели несколько параллельных устных вариантов<sup>1</sup>.

2) Вторая проблема, встающая при определении задач текстологии, связана с *практическими аспектами* текстологического анализа. Три вышеупомянутых исследователя считают задачей текстологии реконструкцию определенного текста. Такое утверждение подразумевает, что текстология стремится разработать определенные критические или эклектические издания текстов, выбирая из различных сохранившихся текстов чтения, которые, по мнению составителя, входили в оригинальный текст данного произведения. При необходимости элементы этого оригинального текста восстанавливаются с помощью конъектурных эмendaций (см. главу 8).

В свете вышесказанного очевидно, что текстология Ветхого Завета отличается от текстологии других произведений: было относительно мало попыток

<sup>1</sup> См. H.S. Nyberg, *Studien zum Hoseabuche, zugleich ein Beitrag zur Klärung des Problems der alttestamentarischen Textkritik* (Uppsala 1935); J. van der Ploeg, “Le rôle de la tradition orale dans la transmission du texte de l’AT,” *RB* 54 (1947) 5–41; Bentzen, *Introduction*, vol. I, 92 and Appendix, p. 6; R.B. Coote, “The Application of Oral Theory to Biblical Hebrew Literature,” *Semeia* 5 (1976) 60–62.

реконструировать оригинальный текст какой бы то ни было библейской книги<sup>2</sup>. Тому есть как теоретические, так и практические причины. Например, нельзя удовлетворительно восстановить еврейский *Vorlage* древних переводов. Кроме того, часто нельзя установить, какое из чтений оригинально. Большинство из существующих критических изданий являются дипломатическими, то есть воспроизводят в качестве основного текста какую-то конкретную форму **M**, вынося встречающиеся как в еврейских, так и в нееврейских источниках разночтения в критический аппарат. В изданиях ВН и ВНС критические аппараты содержат также предположительные реконструкции (подробнее см. главу 9). В таких дипломатических изданиях читателю следует искать не некий окончательный продукт, включающий в себя выводы текстологов, но, скорее, первичный материал, с помощью которого он сможет составить собственное мнение, основанное на доступных текстуальных данных.

Проблемы, с которыми сталкивается текстолог, характерны не только для библейских исследований, поскольку и другие литературные произведения, например “Илиада” и “Одиссея” Гомера<sup>3</sup>, развивались сходным образом, проходя через сложные этапы сочинения и редактирования. Аналогичным образом литературная критика других произведений в той или иной мере основывается на переводных текстах. Тем не менее для текстологии Ветхого Завета характерны особые, необычайно сложные проблемы.

Теперь можно сформулировать основные задачи библейской текстологии. Исследование библейского текста включает в себя изучение истории его развития, переписывания и передачи, а также процессов, в результате которых в течение многих веков создавались чтения и тексты. В ходе такой работы текстологи выбирают из древнееврейских и переводных текстов все элементы, в которых эти тексты отличаются друг от друга. Некоторые из таких отличий возникли в процессе передачи текста, другие же связаны с более ранним этапом, этапом литературного развития. Исследователи пытаются выделить и провести оценку чтений, созданных в ходе передачи текста, сравнивая их с другими текстуальными данными, прежде всего в **M** (в качестве примеров см. чтения, отмеченные в главе 4 как <“предпочтительные”>). Такая оценка (см. главу 6) ограничивается чтениями, созданными в процессе передачи текста, и не охватывает те, которые возникли на более раннем этапе, в ходе литературного развития данной книги, даже если эти чтения и включены в текстуальные свидетельства. Большинство ученых полагают, что сюда входит реконструкция элементов оригинального текста Библии (среди ученых есть разногласия по поводу ее определения (см. главу 3в)). Своими исследованиями текстологи вносят крупный вклад в экзегетику.

<sup>2</sup> См. глава 9, прим. 1.

<sup>3</sup> См. В.М. Metzger, *Chapters in the History of NT Textual Criticism* (Grand Rapids, MI/ Leiden 1963) 142–154.

### б. Этапы текстологического исследования

Текстологическое исследование обладает как описательными, так и практическими аспектами. Описательные аспекты касаются процесса переписывания и передачи библейского текста в течение многих поколений (главы 2, 4). Практические аспекты связаны с различиями между разными текстами и вопросом о том, как к этим различиям подходить. Текстологический анализ подразделяется на две области. Первая имеет дело с библейским текстом в том виде, в каком он содержится в древнееврейских рукописях и отражен в древних переводах, тогда как вторая, конъектурная критика, занимается конъектурными эмендациями библейского текста (к такой процедуре прибегают, если ни древнееврейские рукописи, ни древние переводы не предоставляют достаточных сведений). Первую область можно назвать текстологией в собственном смысле слова, тогда как вторая служит для нее простым дополнением. У Бартеlemi\*, 368, первая область называется *critique textuelle interne* ("внутренняя текстология"), а вторая — *critique textuelle externe*, ("внешняя текстология"). О второй из них говорится в главе 8.

Собственно текстологическое исследование делится на два этапа. Первый из них связан со сбором и реконструкцией древнееврейских вариантов (главы 2, 4, 7), на втором происходит их оценка (глава 6). Изучение вариантных чтений (сокращенно: вариантов) охватывает все древнееврейские и реконструированные элементы, отличающиеся от общепринятой формы **MT**, включая все добавления, пропуски, различия в буквах, словах и последовательности слов, а согласно некоторым авторам — и различия в огласовке и делении на слова. Как уже отмечалось в главе 2, при описании текстуальных вариаций в качестве отправной точки принимается **MT**, поскольку именно он содержит *textus receptus* Библии, однако такое решение не подразумевает предпочтительного отношения к его содержанию.

Сопоставление древнееврейских вариантов из библейских рукописей обычно сравнительно просто. Несколько более сложная задача — собрать вариантные чтения из библейских цитат в Талмуде, мидрашах и кумранских текстах. Не менее сложной процедурой является и реконструкция вариантных чтений в древних переводах (см. сс. 123–127).

Собрав варианты из древнееврейских и переводных текстов, исследователи обычно сравнивают их с параллельными элементами в **MT**, при этом подразумевая, что чтение А может быть предпочтительным по отношению ко всем остальным чтениям или что все остальные чтения могут происходить из чтения А. Цель такого сопоставления — выбрать одно чтение, которое предположительно содержалось в оригинальной форме данного текста, как это определено в главе 3в. Однако некоторые ученые допускают при этом возможность выбрать не одно, а сразу несколько чтений в качестве оригинальных. Эта процедура, описанная в главе 6, является субъективной. Оценка ограничивается лишь чтениями, созданными в течение периода передачи текста, исключая при этом те, которые появились на более ранних этапах, в ходе литературного развития данной книги, даже если эти чтения и содержатся в текстуальных свидетельствах.

## 6. ОЦЕНКА ЧТЕНИЙ

"В отсутствии суждения хуже всего то, что этого не избежать"...  
(А. Хаусмен)<sup>#</sup>

G.L. Archer, *A Survey of Old Testament Introduction* (Chicago 1964) 50-53; H. Barth, O.H. Steck, *Exegese des Alten Testaments, Leitfaden der Methodik—Ein Arbeitsbuch für Proseminare* (2d ed.; Neukirchen/Vluyn 1976) 20-26; Barthélemy, *Report*; S. Davidson, *A Treatise on Biblical Criticism, Exhibiting a Systematic View of That Science* (Boston 1853 = Edinburgh 1854) 382-387; A.E. Housman, "The Application of Thought to Textual Criticism," *Proceedings of the Classical Association* 18 (1922) 67-84, in *Collected Poems and Selected Prose*, ed. C. Ricks (London 1988) 325-339; Klein, *Textual Criticism*, 69-75; M. Noth, *OT World*, 358-363; Payne, "OT Textual Criticism"; J. R. Royse, "Scribal Tendencies in the Transmission of the Text of the New Testament," in: B.D. Ehrman and M.W. Holmes (eds.), *The Text of the New Testament in Contemporary Research—Essays on the Status Quaestionis* (Grand Rapids, MI 1995) 239-252; M. Silva, "Internal Evidence in the Text-Critical Use of the LXX," in: N. Fernández Marcos, ed., *La Septuaginta en la investigación contemporánea* (Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" 34; Madrid 1985) 151-167; H.P. Smith, *Samuel* (ICC; New York 1899; переизд. Edinburgh 1969) 395-402; J.A. Thompson, "Textual Criticism, OT," *IDBSup*, 888-891; B. Walton, *Biblia Polyglotta, Prolegomena* (London 1657) vol. I, 36-37.

### а. Основные положения

Почти в каждой главе Библии исследователи сталкиваются с большим количеством разночтений, касающихся как значительных, так и малых деталей. Как уже говорилось в предыдущих главах, такие разночтения сначала собираются вместе, а затем сравниваются с **MT**. Затем эти чтения оцениваются с учетом того, что такого рода сопоставление касается лишь чтений, созданных в ходе процесса текстуальной передачи (см. примеры ниже, в разделе С, а также чтения, обозначенные в главе 4 как <"предпочтительные">). Цель такой процедуры определяется по-разному. Большинство исследователей хотят выбрать из имеющихся данных оригинальное чтение, то есть одно, не обязательно лучшее, чтение, которое с наибольшей вероятностью содержалось в первоначальном тексте. Другие (см. прим. 41) пытаются определить чтение, из которого произошли все остальные или на основании которого можно объяснить их существование. По их мнению, предполагаемое оригинальное чтение относится к тому этапу развития библейской книги, который считается определяющим для текстологического анализа, то есть оно содержалось в произведении, завершеном с литературной точки зрения и лежащем в основе известных текстуальных свидетельств (см. определение в

<sup>#</sup> См. введение к его изданию M. Manilius, *Astronomicum* [London 1903] xxxi.

главе 3в). Вполне возможно, что когда-то существовали и другие, параллельные произведения, но, поскольку они нам неизвестны, текстологии незачем принимать их во внимание. Если бы они существовали в действительности, то в каждом отдельном случае можно было бы предположить наличие нескольких оригинальных чтений.

Однако большинство ученых исходят из существования лишь одного определяющего произведения как основы для текстологического исследования, а потому пытаются реконструировать его компоненты. Те же, кто такого предположения не разделяет, вероятно, свободны от необходимости сравнивать чтения и реконструировать детали оригинального текста. Однако, несмотря на разногласия относительно оригинального облика библейских книг, у всех, кто занимается библейской текстологией, существует и некая общая основа — все они признают факт существования одной группы часто встречающихся чтений, содержащихся во всех текстуальных свидетельствах, то есть генетических чтений (см. определение на сс. 158 сл.). По самому своему определению такие генетические чтения требуют сопоставления и оценки, особенно в случае похожих букв, чередующихся из-за своего сходства (сс. 233–241), а также случаев гаплографии и диттографии (сс. 229–230).

Следовательно, поскольку все текстуальные свидетельства отражают чтения, генетически связанные с другими текстами (включая искажения), даже ученые, отвергающие гипотезу об одном, определяющем для текстологического исследования тексте, все же признают необходимость оценки по крайней мере чтений, предположительно генетически связанных друг с другом. Естественно, такая оценка ограничивается чтениями, сохранившимися до наших дней. С другой стороны, в тех случаях, когда исследователи полагают, что ни одно из сохранившихся чтений не подходит к контексту, могут быть предложены соответствующие эмендации (см. главу 8). Такие эмендации не нуждаются в оценке: тот, кто их предлагает, по определению отвергает сохранившиеся свидетельства, обращаясь к собственному воображению.

Хотя большинство текстологов пытаются высказать свое мнение о дошедших до нас чтениях, некоторые из них избегают делать это на том основании, что такие суждения слишком субъективны (ср. нежелание исследователей высказывать свое мнение об оригинальной форме библейского текста [сс. 156 сл.]). Те, кто все-таки выражают свое отношение к чтениям, не обязательно говорят о всех типах чтений, поскольку часто невозможно, например, рассудить между “параллельными” чтениями, между более длинным и более коротким текстом или между двумя чтениями, одинаково приемлемыми в рассматриваемом контексте (см. главу 3в).

С другой стороны, многие исследователи, включая автора этих строк, по-

лагают, что оценивать необходимо все чтения, созданные в процессе передачи текста. Подобная формулировка исключает чтения, появившиеся на более раннем этапе литературного развития данной книги — см. обсуждение этой темы на сс. 155–187, 275–278. Принципы для процедуры оценки текстов начали разрабатываться с XVII века<sup>1</sup>, и хотя применимы лишь к небольшой части сохранившихся чтений, современные ученые их часто упоминают и даже используют.

На практике в результате оценки текстов некоторые чтения часто определяются как “оригинальные” или “лучшие”. Однако не следует забывать, что, когда чтение обозначается исследователями как оригинальное, это не подразумевает, что остальные чтения не имеют никакой ценности. Во-первых, вполне возможно, что предположение об оригинальности данного чтения несостоятельно и одно из оставшихся чтений следует считать более правильным. Во-вторых, все древние чтения обладают ценностью постольку, поскольку они содержат важную информацию, касающуюся не только процесса передачи текста, но и экзегетических представлений читателей и толкователей Библии, в частности их языковой и интеллектуальной среды (см. сс. 247–274).

#### в. Текстологические принципы

Современные библеисты постоянно пользуются теми или иными текстологическими принципами, однако правомерность этих принципов нуждается в особом исследовании. Прежде всего необходимо проанализировать, насколько объективные критерии используются при оценке чтений. Например, не внушает доверия объективность такого критерия, как правило о *lectio difficilior* (см. сс. 288 сл.). На следующих страницах мы критически рассмотрим различные правила и нормы. Сразу скажем, к какому выводу мы в конце концов придем. Наше мнение о практичности (а иногда и надежности) текстологических правил довольно негативно. Мы считаем, что в первую очередь при попытке установить наиболее подходящее к контексту

<sup>1</sup> Насколько мне известно, самый ранний перечень указаний по сопоставлению чтений в Ветхом Завете — Уолтон\*, 36–37 (перепечатано в *Prolegomena* [Cambridge 1828] 332–336 издания Ф. Рэнгема (F. Wrangham)). Другие правила по исправлению (“эмендации”) или установлению ошибок были предложены в L. Cappellus, *Critica Sacra* (Paris 1650; Halle 1725–1786) VI, VIII.17–20; J. Le Clerc (Clericus), *Ars Critica* (Amsterdam 1697) xvi; C.F. Houbigant, *Notae criticae in universos VT libros* (Frankfurt 1777) cxvi–cxxxiv; G.L. Bauer, *Salomonius Glassii Philologia sacra bis temporibus accomodata . . . II, 1, Critica Sacra* (Leipzig 1795) 454–458. Что касается использования текстологических правил, исследователи Ветхого Завета обычно следовали примеру других дисциплин, особенно античной филологии и новозаветной библеистики. Например, Капелл, автор первого подробного критического анализа текста и изводов Ветхого Завета, часто ссылался на исследование Этьеном (H. Estienne) текстов Цицерона: *In Marci Tullii Ciceronis quamplurimos locos castigaciones* (Paris 1577) vi–xii.



чтение текстолог должен использовать здравый смысл. Хотя, конечно, абстрактные правила тоже иногда полезны.

Начиная с XVII века создавались перечни текстологических принципов, применяемых при изучении Ветхого Завета. Их авторами были, например: в XVII веке Уолтон в *Prolegomena* к своей Полиглотте<sup>2</sup>, в XVIII веке Бауэр<sup>3</sup>, в XIX веке де Росси, Портер, Дэвидсон, де Ветте, Луази, Кеннеди и Смит<sup>4</sup>, в XX веке Штойернагель, Коппан, Бенцен, Нот, Арчер, Пейн, Кляйн, Томпсон, Барт-Штек, Дайст, Вюртвайн, Бартелеми, Хейз и некоторые другие<sup>5</sup>.

В нашей работе мы касаемся лишь изучения Ветхого Завета, однако обсуждаемые ниже текстологические критерии часто адаптировались из других дисциплин, прежде всего античной филологии и новозаветной библеистики.

Некоторые ученые осознавали ограничения, которые связаны с использованием текстологических принципов. К примеру, Дэвидсон писал:

Было много попыток разработать *общие правила*, помогающие выносить точные суждения о различных чтениях. Однако мы убеждены, что от известных нам правил мало проку, если он вообще есть. На практике они никому не помогают. Да и *точное суждение* они не обеспечивают<sup>6</sup>.

Это не помешало Дэвидсону предложить свой список подобных указаний, причем очень длинный<sup>7</sup>. Другие исследователи полагают, что применение действительно корректных правил дает им ключ к объективной оценке. Фольц, к примеру, заявил,

что целью такой работы, такого коллектива сотрудников и разделения труда внутри него должно стать создание *книги правил (Regelbuch)* для текстологии ВЗ, чтобы снабдить ею каждого, кто работает в этой области... Еще важнее, чем содержание такой книги правил, был бы сам факт ее наличия, то есть документированный факт: текстология ВЗ обладает определенной методикой и должна следовать определенным правилам<sup>8</sup>.

<sup>2</sup> См. выше прим. 1.

<sup>3</sup> G.L. Bauer, *Salomonius Glassii Philologia sacra his temporibus accomodata, post primum volumen Dathii opera in lucem emissum nunc continuata et in novi plane operis formam redacta, Tomus secundus, sectio prior, Critica Sacra* (Leipzig 1795) 454-458.

<sup>4</sup> B. de Rossi, *Introduzione alla Sacra Scrittura* (Parma 1817) 99-100; J.S. Porter, *Principles of Textual Criticism with their Application to Old and New Testament* (London 1848); Davidson\*, 382-387; W.M.L. de Wette, *Lehrbuch der historisch-kritischen Einleitung in die kanonischen und apokryphischen Bücher des ATs* (8th ed.; Berlin 1869) 233-240; A. Loisy, *Histoire critique du texte et des versions de la Bible* (Amiens 1892) vol. 1, 239ff.; J. Kennedy, *An Aid to the Textual Amendment of the OT* (Edinburgh 1928) 189-231; Smith\*.

<sup>5</sup> Steuernagel, *Einleitung*, 72-73; J. Coppens, "La critique du texte hébreu de l'Ancien Testament," *Bib* 25 (1944) 9-49; Bentzen, *Introduction*, vol. 1, 94-98; Noth, *OT World*, 358-363; Archer\*, 50-53; Payne, "OT Textual Criticism," 99-112; Klein, *Textual Criticism*, 69-75; Thompson\*; Barth-Steck\*, 20-26; Deist, *Text*, 243-247; Würthwein, *Text*, 130-132; Barthélemy, *Report*, v-xxxii; J.H. Hayes, *An Introduction to OT Study* (Nashville 1979) 80-81. Полезное обсуждение аналогичного вопроса в новозаветной области см. в Roysse, "Scribal Tendencies" (см. стр. ???).

<sup>6</sup> Davidson\*, 383.

<sup>7</sup> Ibid., 382-387. Аналогичные замечания см. в Hayes, *op. cit.* (n. 5) 80.

<sup>8</sup> P. Volz, "Ein Arbeitsplan für die Textkritik des Alten Testaments," *ZAW* 54 (1936) 107.

Между прочим, такая *Regelbuch* существует (см. Barthélemy, *Report*).

Следует также отметить следующее. Правила, неизбежно являющиеся абстрактными, можно сделать более приемлемыми посредством использования реальных примеров. Однако тот факт, что такие правила обычно предлагаются без иллюстраций<sup>9</sup>, по всей видимости, свидетельствует о том, что исследователи не хотят заниматься конкретными примерами. Поскольку большинство таких примеров можно объяснить по-разному, достаточно трудно предложить примеры, которые могли бы однозначно доказать корректность того или иного правила.

Перейдем теперь к критериям, выдвинутым в научной литературе. Часто проводится различие между внешними и внутренними критериями оценки чтений. Внешние критерии относятся к документу, в котором чтение обнаружено, тогда как внутренние связаны с оценкой самого этого чтения по существу. Частые отсылки к внешним критериям заимствованы из текстологии НЗ, где такие критерии использовались в качестве текстологических принципов начиная с XVII века<sup>10</sup>. Для оценки чтений в текстологии Ветхого Завета было предложено несколько внешних критериев<sup>11</sup>. Их оценка неизбежно является субъективной.

### 1. Внешние критерии

#### а. Различный статус источников

Кляйн пишет:

Варианту, который содержится в свитках Мертвого моря, Самаритянском Пятикнижии или Септуагинте, вероятно, будет уделяться больше внимания, чем если бы он появился в таргуме или одном из дочерних переводов Септуагинты<sup>12</sup>.

По сходным причинам чтения в *некоторых* кумранских текстах и в *их* ча-

<sup>9</sup> Исключение нужно сделать для "Текстологии Ветхого Завета" Пейна.

<sup>10</sup> Подробнее см.: E.J. Epp, "The Eclectic Method in NT Textual Criticism—Solution or Symptom?" *HTHR* 69 (1976) 211-256; idem, "Textual Criticism, NT," *IDBSup*, 891-895. Эти критерии были обобщены Эппом (Epp, "Eclectic Method," 243) следующим образом:

а. Вариант засвидетельствован в древнейших рукописях или в рукописях, явно сохранивших древнейшие тексты.  
 б. Вариант подтверждается рукописями "лучшего качества" <Этот критерий выражает фактически как внутренние, так и внешние соображения, подробнее рассмотренные ниже>.  
 в. Вариант поддерживается рукописями с наиболее широким географическим распространением.  
 г. Вариант поддерживается одной или несколькими установившимися группами рукописей, с установленной древностью, характером и распространением, то есть рукописями признанного "лучшего качества".

<sup>11</sup> Первым исследователем, широко использовавшим внешние критерии в качестве отдельной группы, был, по-видимому, Дэвидсон\*. Однако некоторые из этих критериев изолированно использовались и до него: см., напр., у Уолтона\*.

<sup>12</sup> Klein, *Textual Criticism*, 74.



сто считаются менее значимыми, потому что эти тексты содержат многочисленные вторичные чтения.

Однако все аргументы, основанные на различном статусе текстов, спорны. В принципе все чтения обладают одинаковым статусом, вне зависимости от того, в каком тексте или переводе они содержатся. В то же время существуют особого рода проблемы, связанные с использованием древних переводов. Действительно, реконструкция вариантов из древних переводов весьма недостоверна, однако, однажды полученные, такие варианты в той же мере претендуют на оригинальность, как и древнееврейские чтения, — если только такие варианты действительно были получены надежными методами реконструкции текста. Сходным образом не следует делить реконструированные варианты в соответствии со статусом перевода, в котором они содержатся. Все варианты, полученные в результате реконструкции из древних переводов, имеют равный статус. Так, тот факт, что  $\mathfrak{B}$  — когда она отличается от  $\mathfrak{M}$  — отражает большее число оригинальных (лучших) чтений, чем все остальные переводы, вместе взятые, не делает отдельные варианты, реконструированные на основании  $\mathfrak{B}$ , более предпочтительными по сравнению с вариантами, реконструированными из других переводов. Надежным образом восстановленные, все варианты могут с одинаковым правом претендовать на оригинальность.

Кроме того, не следует недооценивать чтения в  $\mathfrak{M}$  и в некоторых кумранских текстах, таких как 1QIsa<sup>a</sup> только потому, что в них содержатся многочисленные вторичные по сравнению с  $\mathfrak{M}$ , чтения (см. сс. 101–106, 108). Хотя, конечно, существуют определенные статистические основания для того, чтобы оказывать предпочтение одним текстуальным свидетельствам перед другими, такое суждение не должно влиять на оценку отдельных чтений. Подобная статистическая информация неуместна при оценке текстуальных данных. Поэтому краткая оценка отдельных текстуальных свидетельств каждой из библейских книг, проведенная Маккартером (McCarte, *Textual Criticism*, 87–94), неточна и может привести к ошибкам.

Представленная здесь точка зрения отражает “консервативный” подход к тексту, на который не оказывают влияния соображения, связанные с генетической преемственностью рукописных текстов; такой подход был сформулирован П.А. де Лагардом в отношении рукописей  $\mathfrak{B}$  следующим образом<sup>13</sup>:

я полагаю... что нет ни одной столь хорошей рукописи Септуагинты, которая практически не содержала бы плохих чтений, но ни одна из них не является и столь плохой, чтобы из нее нельзя было извлечь ценного зерна.

Главное исключение при таком подходе связано со средневековыми

<sup>13</sup> P. de Lagarde, *Anmerkungen zur griechischen Übersetzung der Proverbia* (Leipzig 1863) 3, прим. 1.

древнееврейскими рукописями, поскольку большинство содержащихся в них вариантов было создано на позднем этапе, часто уже в сами средние века (см. сс. 33 сл.). Таким образом, в этом случае допускается определенного рода предубежденность.

#### b. Предпочтение $\mathfrak{M}$

Во многих работах можно найти примерно такое утверждение: “При прочих равных условиях следует предпочесть чтение  $\mathfrak{M}$ ”. Поскольку такая формулировка подразумевает различный статус текстуальных свидетельств, она является разновидностью предыдущего правила. К примеру, Вюртвайн пишет<sup>14</sup>:

Общее правило: где в лингвистическом и содержательном отношении  $\mathfrak{M}$  безупречен, ему следует отдавать предпочтение перед другими традициями — разве что найдутся особые причины поступить иначе<sup>15</sup>.

Действительно, чтения  $\mathfrak{M}$  в целом предпочтительнее содержащихся в других текстах. Однако эта статистическая информация не должна влиять на суждения о конкретных чтениях, поскольку есть возможность столкнуться с исключением<sup>16</sup>. При выработке суждений статистическая информация менее ценна, хотя, конечно, подсознательно влияет на исследователей. Кроме того,  $\mathfrak{M}$  не более надежный источник для всей совокупности книг Библии, чем  $\mathfrak{B}$  или некоторые кумранские тексты. Такая ситуация еще в большей степени затрудняет обобщения, хотя может дать начало обобщениям другого рода (например, привести к предпочтению текста  $\mathfrak{B}$  или 4QSam<sup>a</sup> в Самуиле [см. с. 108], или  $\mathfrak{B}$  и 4QJer<sup>b,d</sup> в Иеремии [см. сс. 303–310]), равным образом проблематичным.

Следует отметить, что критерии *a* и *b* хотя и кажутся отражениями внешних критериев, в действительности сочетают внутренние и внешние данные. Основанное на внутренних соображениях исходное предпочтение многих элементов в тексте приводит путем индукции к предпочтению текста в целом. Затем на основе такого предпочтения создается внешний критерий, дедуктивным образом используемый в отношении отдельных случаев.

<sup>14</sup> Würthwein, *Text*, 131 — перевод по англ. изданию 1979 года (Grand Rapids, MI) 114.

<sup>15</sup> Сходную аргументацию см. в O. Thenius, *Die Bücher Samuels erklärt* (ed. M. Löhr; KeH; 3d ed.; Leipzig 1898) xci; J. Méritan, *La version grecque des livres de Samuel, précédée d'une introduction sur la critique textuelle* (Paris 1898) 58; Noth, *OT World*, 359; Thompson\*, 888; M.Z. Segal, *Mbw' hmqr'*, vol. IV (Jerusalem 1960) 883; Barth-Steck\*, 23.

<sup>16</sup> См. также J. Wellhausen, *Der Text der Bücher Samuelis* (Göttingen 1871) passim; P. Katz, “Septuagintal Studies in the Mid-Century—Their Links with the Past and Their Present Tendencies,” в: W.W. Davis and D. Daube, eds., *The Background of the New Testament and Its Eschatology* (Cambridge 1956) 199. Смит (Smith\*, 399), возражая против мнения Лёра (Löhr (прим. 15)), пишет: “Там, где G и H представляют одинаково допустимые с грамматической точки зрения чтения, они *prima facie* заслуживают одинакового внимания, и выбор между ними следует делать лишь на основе внутренней вероятности”.

*с. Широко засвидетельствованные чтения*

Часто считают, что чем лучше засвидетельствовано чтение, тем большую ценность оно имеет<sup>17</sup>. Иногда исследователь подчеркивает его широкое географическое распространение<sup>18</sup>, а иногда — узкое, как Бартеlemi:

Если какая-либо форма текста содержится лишь в одной традиции, к примеру в таргуме, сирийском переводе или Вульгате, возникает меньше желания считать ее оригинальной, чем если бы она встречалась в нескольких традициях<sup>19</sup>.

У того же автора, однако, мы находим довод, подрывающий, а, пожалуй, и опровергающий это суждение:

В некоторых случаях вариантная форма может казаться широко засвидетельствованной, поскольку она присутствует в ряде различных текстуальных традиций, но при тщательном рассмотрении оказывается, что все эти традиции следуют одной и той же экзегетической тенденции<sup>20</sup>.

Опора на широкую распространенность текстуального свидетельства не продуктивна ни в случае древнееврейских рукописей, ни в случае древних переводов, ибо она является результатом исторической случайности. Уже давно стало ясно, что *manuscripta ponderantur, non numerantur* (см. с. 36, где это правило применено к средневековым древнееврейским рукописям). Этот аргумент можно использовать и применительно к древним переводам. Могут существовать взаимозависимые переводы — отметьте влияние **Б**, Симмаха, Аквилы и Теодотиона на **В** (см. с. 146), а также **Б** на **С** (с. 144–145). О древнееврейских и реконструированных чтениях следует судить лишь по их внутренней ценности, а потому даже редкие и малочисленные чтения часто предпочтительнее, чем широко засвидетельствованные варианты. Текстология не следует демократическим принципам.

*d. Возраст текстуальных свидетельств*

Более древние свидетельства часто предпочитают более поздним<sup>21</sup>, потому что “более древнее, вероятно, менее повреждено, чем позднее”<sup>22</sup>. По этой причине иногда отказываются от **М** как от “самой молодой и са-

<sup>17</sup> Первым выдвинул этот критерий, видимо, Уолтон\*, 37 (vol. 1, p. 334 в издании Рэнгема): “Quae lectio cum pluribus et melioris notae codicibus congruit praeferenda est ei, quae paucioribus vel non ita accuratè scriptis codicibus nititur.”

<sup>18</sup> Archer\*, 52.

<sup>19</sup> Barthélemy, *Report*, ix. Тем не менее *Report* спешит добавить: “С другой стороны, при рассмотрении текстуальных свидетельств следует не подсчитывать текстуальные традиции, а взвешивать их”.

<sup>20</sup> Ibid., “factor 2.”

<sup>21</sup> Первым выдвинул этот критерий, видимо, Уолтон\*, 37 (vol. 1, p. 334 в издании Рэнгема): “Quae ex codicibus antiquioribus elicitur lectio, ‘ceteris paribus’, praeferrí debet ei quae ex recentioribus colligitur.”

<sup>22</sup> Deist, *Text*, 232.

мой плохой формы библейского текста”<sup>23</sup>.

Опора на возраст документов выглядит здравой, потому что чем ближе они ко времени автографа, тем более вероятно, что они сохранили его форму. Однако на практике этот принцип не оправдывает себя: некоторые переписчики тщательнее других сохраняли текст своего источника. К примеру, община, в которой передавался **М**, сохраняла библейский текст практически неизменным на протяжении около 2 тысяч лет, тогда как кумранские переписчики модернизировали и изменяли орфографию, морфологию и содержание текста уже в эпоху второго храма в течение сравнительно короткого периода текстуальной активности. Так, 1QIsa<sup>a</sup>, датируемый I в. до н. э. или чуть позже, дальше отстоит от *Urtext*’а Исаяи, чем масоретская рукопись X века н. э.

Принимая во внимание такие исключительные случаи, исследователи давно осознали ошибочность критерия, связанного с возрастом свидетельств. В XVIII веке Землер<sup>24</sup> показал, что некоторые поздние рукописи НЗ содержат чтения, более близкие к оригинальному тексту, чем их аналоги в более древних текстах. Исходя из этого наблюдения он и относился к внутренним и внешним аспектам древности кодексов. В недавних исследованиях доверие к возрасту документов также подвергалось сильной критике, в частности со стороны Паскали в главе под названием “Recentiores non deteriores” (“поздние документы не <обязательно> хуже <более древних>”)<sup>25</sup>.

Вдобавок к вышеупомянутым внешним критериям в качестве еще одного свидетельства оригинальности текста иногда используется географическое происхождение<sup>26</sup>, но обычно лишь в связи с остальными критериями.

## 2. Внутренние критерии

Итак, внешние критерии, в случае с Ветхим Заветом обычно плохо работают. Обратимся тогда к рассмотрению внутренних критериев — тех, что связаны с внутренней ценностью и содержанием чтений<sup>27</sup>.

<sup>23</sup> H.S. Nyberg, “Das textkritische Problem des Alten Testaments am Hoseabuche demonstriert,” *ZAW* 52 (1934) 242.

<sup>24</sup> J.S. Semler, *Hermeneutische Vorbereitung* (Halle 1765) 3/1, p. 88.

<sup>25</sup> G. Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo* (2d ed.; Florence 1971) 41-108.

<sup>26</sup> Особенно сторонниками теории локальных текстов (рецензий). См. Klein, *Textual Criticism*, а также выше сс. 176–177.

<sup>27</sup> В текстологии Нового Завета обычно выделяют два вида внутренних критериев (“вероятностей”), сформулированных Б. Мецгером, *Текстология Нового Завета* (Москва, 1996), 204–206 следующим образом: (А) “Вероятности переписывания”, такие как *lectio difficilior*, *lectio brevior*, (В) “Внутренние вероятности”, такие как “стиль и вокабуляр автора на протяжении всей книги, ближайший контекст, согласование с другими отрывками того же автора”. Об этом различии см. уже B.F. Westcott and F.J.A. Hort, *The NT in the Original Greek* (2d ed.; London/New York 1896) vol. II, 19-30. В текстологии Ветхого Завета оно обычно не проводится.

В текстологии Ветхого Завета можно выделить следующие внутренние критерии.

*a. Lectio Difficilior Praeferenda/Praevalet/Praestat*

Это правило (“предпочтение должно отдаваться более трудному чтению”)<sup>28</sup> формулировалось по-разному, например:

Когда текст был особенно трудным, древние переписчики и переводчики были склонны упрощать его, используя более подходящие по контексту лексические, грамматические и стилистические формы (такие модификации часто называются “облегчающими”)<sup>29</sup>.

Именно поэтому при наличии разночтений одно из чтений часто называют “трудным”, а другое (другие) “легким”. При этом подразумевается, что первое из них предпочтительнее. С теоретической точки зрения такое правило логично, поскольку некоторые “трудные” чтения действительно заменялись переписчиками на более простые.

Все примеры на это правило спорны, но неплохо его иллюстрируют. В примере из Быт 2:2 на с. 159 фраза “на седьмой день” в  $\mathfrak{M} \text{ } \mathfrak{C} \text{ } \mathfrak{O} \text{ } \mathfrak{J} \text{ } \mathfrak{N} \text{ } \mathfrak{B}$  — более трудное чтение, чем “на шестой день” в  $\mathfrak{M} \text{ } \mathfrak{B} \text{ } \mathfrak{S}$  и Книге Юбилеев 2:16. То же самое относится и к *sobel* (Ис 47:2) в  $\mathfrak{M}$  — по сравнению с *sulayikh* в 1QIsa<sup>a</sup> (см. с. 248).

Однако хотя отрицать разумность этого правила нельзя, многие ученые отдают себе отчет в его проблематичности и непрактичности: оно не учитывает простых ошибок переписчиков<sup>30</sup>. Прежде всего, по определению, ошибка переписчика часто создает *lectio difficilior*. Если бы существовал консенсус в отношении понимания ошибок переписчиков, это правило было бы более практичным, однако поскольку часто бывает неясно, отражает ли данное чтение ошибку переписчика или нет, правило *lectio difficilior* не может применяться с достаточной эффективностью.

Хотя ошибки переписчиков встречаются во всех текстуальных свидетельствах (см. сс. 7–12 и гл. 4с), мнения о том, как к ним относиться, расходятся, о чем свидетельствуют следующие примеры.

Иер 23:33  $\mathfrak{M}$  Если спросит у тебя народ сей, или пророк, или священник: “Какое бремя ( $\mathfrak{N}\mathfrak{W}\mathfrak{M}$ ) от ГОСПОДА?”, то скажи им: “Какое бремя?” ( $\mathfrak{N}\mathfrak{W}\mathfrak{M} \text{ } \mathfrak{M} \text{ } \mathfrak{K}$ ) — ср.  $\mathfrak{S}$ .

Последнее выражение контекстуально более сложное, поскольку использо-

<sup>28</sup> Остается неясным, когда это правило было введено в ветхозаветной науке. В исследованиях Нового Завета оно используется начиная с Бенгеля: J.A. Bengel (“proclivi lectioni praestat ardua”) в *Prodromus* (1725) к его *Gnomon Novi Testamenti* (Tübingen 1742).

<sup>29</sup> Barthélemy, *Report*, xi (“фактор 4”). См. также сходные формулировки: Bentzen, *Introduction*, vol. I, 97; Klein, *Textual Criticism*, 75; Deist, *Text*, 244–245; idem, *Witnesses*, 203. Согласно McCarter, *Textual Criticism*, 21, это “основное правило” для оценки чтений.

<sup>30</sup> Об этом см. Bentzen, *Introduction*, vol. I, 97 and Steuernagel, *Einleitung*, 97.

вание предложения  $\mathfrak{K}$  не имеет прецедента. Оно отражает *lectio difficilior* по сравнению с контекстуально приемлемым чтением.

$\mathfrak{B}$  ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα (=  $\mathfrak{B}$ )  
Bvi — бремя!  
=  $\mathfrak{K}$   $\mathfrak{N}\mathfrak{W}\mathfrak{M} \text{ } \mathfrak{K}$

Большинство исследователей согласны в том, что чтение  $\mathfrak{M}$  отражает ошибку переписчика (неправильное деление на слова), вероятно явившуюся результатом  $\mathfrak{N}\mathfrak{W}\mathfrak{M} \text{ } \mathfrak{M}$  в стихе 33а, тогда как  $\mathfrak{B} \text{ } \mathfrak{B}$  воспроизводят оригинальный текст. Однако и в отношении этого, как и любого другого чтения, не существует полного единодушия, в чем можно убедиться на примере статьи, написанной в защиту  $\mathfrak{M}$ <sup>31</sup>.

Иер 41:9  $\mathfrak{M}$  ביד גדליהו הוא אשר עשה המלך אסא  
(Ров же, куда бросил Исмаил все трупы людей, которых убил он) рукой Годолии, был тот самый, который сделал царь Аса (боясь Ваасы, царя Израильского; его наполнил Исмаил, сын Нафании, убитыми). (ср.  $\mathfrak{S} \text{ } \mathfrak{B}$ )  
 $\mathfrak{B}$  φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀσα  
...это был большой ров, который сделал царь Аса  
=  $\mathfrak{M}$  ביד גדליהו הוא אשר עשה המלך אסא

В этом стихе фраза ביד גדליהו (“рукой Годолии”) в  $\mathfrak{M}$  отражает, на наш взгляд, необъяснимое в данном контексте чтение: Годолия сам был одним из убитых, причем убитых не им. По всей вероятности, оригинальное чтение, ביד גדליהו, воспроизводится в  $\mathfrak{B}$ . Однако и в этом случае один исследователь написал статью в защиту  $\mathfrak{M}$ <sup>32</sup>.

Если два вышеприведенных чтения в  $\mathfrak{M}$  являются результатом ошибки переписчиков, что вполне вероятно, к ним не может быть применено правило *lectio difficilior*.

Кроме того, во многих случаях это правило применяется столь субъективно, что его вообще едва ли можно назвать текстологическим правилом или критерием. Чтение, которое одному исследователю кажется лингвистически или контекстуально трудным, не обязательно будет трудным для другого. Кроме того, два одних чтения часто могут быть в равной мере трудны-

<sup>31</sup> N. Walker, “The Masoretic Pointing of Jeremiah’s Pun,” *VT* 7 (1957) 413. Более подробный анализ этого стиха см. в W. McKane, “אסא in Jeremiah 23 33–40,” in: J.A. Emerton, ed., *Prophecy, Essays Presented to Georg Fohrer on His Sixty-Fifth Birthday, 6 September 1980* (BZAW 150; Berlin/New York 1980) 35–54. В P. Wernberg-Møller, “The Pronoun המלך and Jeremiah’s Pun,” *VT* 6 (1956) 315f было высказано предположение, что *Vorlage*  $\mathfrak{B}$  можно реконструировать как менее употребительное  $\mathfrak{M}$ . Однако, с нашей точки зрения, это маловероятно.

<sup>32</sup> M.J. Dahood, “Hebrew-Ugaritic Lexicography I,” *Bib* 44 (1963) 302–303.

ми, а два других — одинаково простыми. Должны ли мы и в таких случаях пытаться определить более трудные или более простые чтения? Все эти проблемы рассматриваются Альбректсоном в статье, специально посвященной этому вопросу<sup>33</sup>.

Следующие примеры показывают другие трудности, связанные с этим правилом:

1 Сам 1:23 **м** יהוה את דברו (אך יקם) (= **т в**)  
4QSam<sup>a</sup> ה' יצא מפ"ך (= **с**)

В этом примере, рассмотренном и переведенном на с. 167, нет убедительных внешних или внутренних соображений ни “за”, ни “против” чтений в **т в** или 4QSam<sup>a</sup> **с**. Оба эти чтения возможны в данном контексте.

1 Сам 1:24 **м** ותעלה עמה (= **т с в**)  
она возвела его с собой  
4QSam<sup>a</sup> ותעל אוחו  
она возвела ego  
**с** και ανέβη μετ' αὐτοῦ  
и она взошла с ним  
= ותעל איתו

Оба чтения в 4QSam<sup>a</sup> и **с** произошли от וְלָק, понятого соответственно как <sup>2</sup>otô или <sup>3</sup>ittô. Оба они, как и чтение **м**, возможны в данном контексте.

Признание чтений как одинаково трудных бывает очень субъективным.

К примеру:

1 Сам 20:30 **м** בן נעוּת הַמְרָדוֹת  
сын упрямой, непослушной женщины  
4QSam<sup>b</sup> בן נערות המרדת  
= υἱὲ κορασίωv αὐτομολούvτων  
сын изменивших девиц

На наш взгляд, чтение в **м** не менее трудное, чем в 4QSam<sup>b</sup> и **с**. Чтение **м** трудно с лингвистической точки зрения, а чтение 4QSam<sup>b</sup> и **с** — с контекстуальной. Любое из них (а может быть, какое-то третье) может отражать оригинальный текст.

#### b. Lectio Brevior/brevis Potior

Логическое обоснование правила *lectio brevior/brevis potior* (“предпочтение должно отдаваться более краткому чтению”)<sup>34</sup> хорошо сформулировано Кляйном:

Если нет явных признаков гомеостелевта или какой-либо другой формы

<sup>33</sup> В. Albrektson, “Difficilior Lectio Probabilior—A Rule of Textual Criticism and Its Use in OT Studies,” OTS 21 (1981) 5-18.

<sup>34</sup> Мне неизвестно, когда это правило начало использоваться в текстологии Ветхого Завета.

гаплографии, более короткий текст, вероятно, является лучшим. Переписчики рукописей расширяли текст несколькими путями: они делали явными подлежащие и дополнения там, где в оригинальном тексте они лишь подразумевались; они добавляли глоссы или комментарии для объяснения трудных слов или идей. Сталкиваясь с альтернативными чтениями в двух или более переписываемых ими рукописях, они включали в текст оба чтения (конфляция), стремясь точно сохранить оригинал. Хотя некоторые переписчики и могли время от времени сокращать текст, мы полагаем, что к интерпретации краткого чтения как сокращения можно обращаться лишь в самую последнюю очередь<sup>35</sup>.

Хотя это правило выглядит логичным, его обоснование часто подвергается серьезной критике. Оно основывается на представлении, что древние переписчики были в большей степени склонны добавлять детали, чем опускать их. Хотя такая позиция и не может быть доказана, вполне вероятно, что короткие тексты **м** в 1 Сам 1:22 (с. 108) и 2 Сам 12:9 (с. 259) предшествовали более длинным. Это относится и ко многим крупномасштабным отличиям, обсуждаемым в главе 7В (разделы 1, 2, 3, 4, 11, 12 — но не 10). Отметим также следующие примеры, в которых более вероятно, что какой-то элемент был добавлен в качестве пояснения.

1 Сам 1:24 **м** — בפרים שלשה (= **т**)  
с тремя тельцами  
4QSam<sup>a</sup> בקר משלש ולחם (= **с**)  
с трехлетним тельцом и хлебом  
1 Сам 2:21 **м** ויגדל הנער שמואל עם יהוה = **с т с в** и 3:1 **м с с в**  
отрок Самуил возрастал с ГОСПОДОМ  
4QSam<sup>a</sup> ויגדל שמואל לפני יהוה  
— Сам[уил] возрастал пред [ГОСПОДОМ]  
1 Сам 2:22 **м** — ועלי זקן מאד (= **с т с в**)  
Илий же был весьма стар.  
4QSam<sup>a</sup> ועלי זקן מאד בן תשעים שנה  
Илий же был весьма стар, девяносто лет.

Однако это правило не всегда работает. Ни для Нового Завета<sup>36</sup>, ни для Ветхого Завета нельзя автоматически утверждать, что более короткое чтение является оригинальным. Было бы очень полезно определять тексты, в большей мере склонные добавлять или опускать детали, однако таких текстов известно весьма немного. Отметим, однако, очевидную тенденцию к добавлению элементов в 1QIsa<sup>a</sup>. Впрочем, даже такая информация не могла бы оправдать автоматическое применение данного правила. Ибо помимо всех этих трудностей это правило не охватывает пропусков, сделанных

<sup>35</sup> Klein, *Textual Criticism*, 75. См. также Archer\*, 52.

<sup>36</sup> См. статью J.R. Royle, “Scribal Habits in the Transmission of NT Texts,” в: O’Flaherty\* (см. с. 275) 139–161 (включая ссылки на более ранние исследования Кларка (A.C. Clark) и Колвелла (E.C. Colwell)).



субъективной всю процедуру анализа в целом.

Теперь можно сделать некоторые общие замечания об оценке чтений и использовании в ней определенных критериев. Квинтэссенция оценки чтений — выбор из числа различных дошедших до нас чтений какого-то одного (см. главу 3в), наиболее приемлемого в данном контексте. При этом “контекст” понимается в широком смысле слова — язык, стиль и содержание как ближайшего контекста, так и всего литературного элемента, в котором обнаружено данное чтение, в целом. Такая процедура неизбежно предоставляет исследователю широкую свободу и в то же самое время обременяет его обязанностью найти собственный путь в лабиринте фактов и догадок. Поскольку контекст понимается здесь очень широко, исследователи должны обращаться к данным и аргументам, касающимся самых разных аспектов текста, а следовательно, принадлежащим к различным дисциплинам: это язык и лексика отдельных литературных элементов и Библии в целом, экзегеза отдельных стихов, глав и книг, а также общее содержание и идеи данного фрагмента или книги, включая такие области, как библейская история и география. Кроме того, исследователь должен осознавать все сложности процесса текстуальной передачи и, в частности, типы ошибок, допускаемых в ходе такой передачи.

Иногда говорят, что следует считать оригинальным такое чтение, которое наиболее естественным образом объясняет происхождение других чтений, или же чтение, из которого возникли все остальные<sup>41</sup>. Вероятно, такая формулировка приемлема, однако едва ли можно рассматривать ее как практическое руководство для текстологического анализа в том виде, в котором она была предложена, поскольку в таком случае этот анализ был бы слишком общим и непригодным для использования. Помимо всего прочего, это касается выбора оригинальных чтений — в противоположность ошибкам переписчиков, интерполяциям, сознательным изменениям и пропускам. Это связано также и с отношением к необычным, но оригинальным лингвистическим формам — в противоположность исправленным и, наоборот, лингвистически корректным формам, в отличие от форм искаженных.

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что текстологический анализ не должен быть ограничен никакими фиксированными правилами. Это искусство в полном смысле слова, способность, которую можно развить, руководствуясь интуицией, основанной на обширном опыте. Это искусство постановки проблем и поиска аргументов “за” или “против” оригинальности различий. Действительно, квинтэссенция оценки чтений — формулировка и взвешивание этих аргументов. Часто приходится иметь дело с аргументами, которые вообще непригодны для сравнения, такими как стиль

<sup>41</sup> E.g. Davidson\*, 385; Steuernagel, *Einleitung*, 73; Bentzen, *Introduction*, vol. I, 97; M. Greenberg, “The Use of the Ancient Versions for Interpreting the Hebrew Text.” *VTSup* 29 (1978) 148.

литературного элемента, его язык, морфология библейского иврита, логичное или последовательное строение данного текста. В рамках такого рода субъективной оценки возможны различные взгляды. Позиция, подкрепленная наиболее убедительными аргументами, вероятно, является лучшей. Однако то, что убедительно для одних, неубедительно для других, да и часто просто невозможно прийти к какому-либо решению, как, например, при выборе между синонимичными чтениями, между длинными и короткими текстами, или между двумя одинаково качественными чтениями в одном и том же контексте (см. главу 3в и с. 167). Однако эти трудности все же не ставят под сомнение всю процедуру оценки чтений, ибо такова уж ее специфика. Нет надобности говорить, что зачастую предлагаемые решения совершенно отличаются от тех, которые были выдвинуты еще совсем недавно.

Таким образом, именно выбор контекстуально наиболее приемлемого чтения — главная задача текстолога (см. в качестве примеров чтения, отмеченные в главе 4 как <предпочтительные>). Эта процедура настолько субъективна, насколько она вообще может быть субъективной. Основным руководителем здесь служит здравый смысл, хотя достаточно часто полезными могут быть и абстрактные правила. В наше время исследователи часто отказываются признавать субъективный характер оценки чтений и пытаются придать ему искусственную объективность посредством частого применения абстрактных правил.

### С. Предпочтительные чтения

Практический результат процедур, описанных в этой главе, состоит в том, что чтения сопоставляются друг с другом, и прежде всего с **М**, и что о них выносится вердикт. Исследователи выражают свое мнение различным образом. Некоторые говорят о предпочтительных чтениях, другие о лучших или (более) оригинальных чтениях, а третьи пытаются определить чтение, из которого предположительно произошли все остальные. Ограничения, связанные с субъективностью процедур, используемых при идентификации предпочтительных чтений, рассматриваются в разделе в. Здесь же мы лишь перечислим те предпочтения, о которых говорится в других местах настоящей книги, или же укажем на случаи отсутствия подобных предпочтений.

Может показаться, что многие чтения представлены в других главах довольно тенденциозно: не как сырой материал, но как данные в сопровождении нашей оценки. Так, говоря в главе 2 о гармонизирующих изменениях в прасамаритянских текстах и **М** (с. 80–84) и приводя различные примеры, мы говорим, что, по нашему мнению, чтения в прасамаритянских текстах и **М** являются вторичными по сравнению с **М** и другими текстами, поскольку гармонизации по определению вторичны (не оригинальны). Это отно-

сится и к следующим типам чтений в *ш*, представленным в главе 2: лингвистическим исправлениям (сс. 84–86), идеологическим (сс. 88–89) и фонологическим изменениям (с. 89), а также к контекстуальным адаптациям, обнаруженным в ряде кумранских текстов (сс. 106–108). Кроме того, многие текстуальные феномены, описанные в главе 4, предполагают их предварительную оценку. Так, само использование следующих феноменов по определению предполагает, что одно из чтений оригинально, а другое вторично. Это случайные пропуски (сс. 226–227), гаплогRAFия (с. 227), гомеотелевт и гомеоаркт (сс. 227–229), диттография (сс. 229–230), дублеты (сс. 230–232), экзегетические (контекстуальные и богословские) изменения (сс. 251–263) и добавления к основному тексту, в особенности глоссы и интерполяции (сс. 263–274). По определению это касается также примеров, содержащихся в главе 1А2 (“ошибки, исправления и изменения в текстуальных свидетельствах, включая *ш*”; сс. 7–10).

Предпочтение иного рода проявляется в примерах в главе 8 (в так называемых конъектурных эмендациях), поскольку во всех проанализированных случаях дошедшие до нас чтения отвергаются в пользу конъектур, предложенных в этой главе.

В отдельных случаях оказывается предпочтение тем примерам из настоящей главы (главе 6), в отношении которых используется правило *Lectio difficilior* или *Lectio brevior* (сс. 288–290 и 290–292). Все примеры сопровождаются аргументацией, касающейся содержания данных чтений. Соответствующие аргументы предлагаются также и для вышеупомянутых контекстуальных и богословских изменений в главе 4. С другой стороны, многие из примеров, обозначенных в главе 4 как “<предпочтительные>”, не сопровождаются доказательствами этого утверждения, например Быт 22:13 (с. 235), 1 Цар 7:45 (с. 239), Ис 39:1 (с. 237), 1 Хр 11:33 (с. 240). Это относится также к предпочтению некоторых огласовок (см. сс. 262–263), акцентных знаков (сс. 63–67) и деления текста на слова (сс. 4, 46–50, 201–202).

Опять-таки в отношении некоторых примеров, перечисленных в главе 4 (большинство случаев на сс. 235–244), не проявлено никакого предпочтения из-за отсутствия сколь-либо убедительных доводов в пользу того или другого чтения. В других случаях какого-то предпочтительного чтения не может быть по определению: орфографические различия (сс. 90–91, 101–106, 210–219) и синонимичные чтения (сс. 249–250). Аналогичным образом ни о каком текстологическом предпочтении не говорится в отношении описанных в главе 7 различий, возникших на этапе литературного развития текста.

## 7. ТЕКСТУАЛЬНАЯ И ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА

D. Barthélemy, “L'enchevêtrement de l'histoire textuelle et de l'histoire littéraire dans les relations entre la Septante et le Texte Massorétique,” in: A. Pietersma, C. Cox, eds., *De Septuaginta, Studies in Honour of J.W. Wevers on His Sixty-Fifth Birthday* (Mississauga, Ont 1984) 21–40; N.C. Habel, *Literary Criticism of the OT* (Guides to Biblical Scholarship, OT Series; Philadelphia 1971); J. Lust, ed., *Ezekiel and His Book, Textual and Literary Criticism and Their Interrelation* (BETL 74; Leuven 1986); R. Stahl, *Die Überlieferungsgeschichte des hebräischen Bibel-Textes als Problem der Textkritik—Ein Beitrag zu gegenwärtig vorliegenden textgeschichtlichen Hypothesen und zur Frage nach dem Verhältnis von Text- und Literarkritik*, diss. Jena 1978 (cf. TLZ105 (1980) 475–478); H.-J. Stipp, “Das Verhältnis von Textkritik und Literarkritik in neueren alttestamentlichen Veröffentlichungen,” *BZ* n.s. 1 (1990) 16–37; idem, “Textkritik—Literarkritik—Textentwicklung—Überlegungen zur exegetischen Aspekt-systematik,” *ETL* 66 (1990) 143–159; Tov, *TCU*, 293–306; Trebolle, *Biblia*, 412–427; E. Ulrich, “Double Literary Editions of Biblical Narratives and Reflections on Determining the Form to Be Translated,” in: J.L. Crenshaw, ed., *Perspectives on the Hebrew Bible—Essays in Honor of Walter J. Harrelson* (Macon, GA 1988) 101–116; idem, “Pluriformity in the Biblical Text, Text Groups, and Questions of Canon,” в: J. Trebolle Barrera, L. Vegas Montaner, eds., *The Madrid Qumran Congress—Proceedings of the International Congress on the Dead Sea Scrolls—Madrid, 18–21 March, 1991* (Studies on the Texts of the Desert of Judah 11; Leiden/Madrid 1992) 1, 23–41.

### а. Основные положения

Текстологи занимаются изучением текстов и процесса их передачи. Однако им приходится затрагивать и другие области, в первую очередь экзегетику и литературную критику. К примеру, многое можно узнать из экзегетических элементов, внесенных в текстуальные свидетельства. Это относится и к древним переводам, особенно к их экзегетическим компонентам, — при условии, что есть возможность отличить эти компоненты от древнееврейских вариантов, которые могли лежать в основе перевода. Другая область, основанная на изучении текстуальных свидетельств, — литературная критика. Ей и посвящена настоящая глава. Литературная критика занимается такими вопросами, как происхождение, датировка, структура, авторство, аутентичность и целостность библейских книг. Таким образом, она затрагивает и вопрос об этапах в развитии книг (см. Хейбл\*). На первый взгляд эти темы столь далеки от текстологии, что роль текстуальных данных для литературной критики невелика. Однако в этой главе мы показываем, что дело обстоит иначе. К сожалению, при анализе текстуальных данных этим аспектам часто уделяется неоправданно мало внимания.

Большинство фактов, рассматриваемых в данной главе, касается значительных различий между текстуальными свидетельствами, как правило, ме-



жду **М** (вместе с **Т S В**), с одной стороны, и **Б\*** (всегда исправленной в поздних рукописях **Б** в соответствии с древнееврейским текстом) или каким-либо кумранским текстом — с другой. При этом подразумевается, что эти данные весьма специфичны. Обычно полагают, что все различия между рукописями и папирусами возникают из-за переписчиков, поскольку именно они создавали эти письменные источники. Различия, внесенные переписчиками, — на другом уровне называемые чтениями или вариантами, — естественно, относятся к области текстологии. Однако данная глава рассматривает группы чтений в рукописных источниках, возникших, видимо, на более раннем этапе — этапе литературного развития библейских книг; предположение о раннем происхождении таких чтений принимается во внимание также при анализе вопроса об оригинальной форме библейского текста в главе 3в. Провести различие между этими двумя типами чтений весьма непросто, а иногда почти невозможно. В качестве рабочей гипотезы мы предлагаем разделить данные этих двух типов по количественному критерию, включающему в себя также определенные качественные аспекты. Предполагается, что крупномасштабные различия, обнаруживающие достаточную когерентность, были созданы на этапе литературного развития книг Библии людьми, которые считали себя активно вовлеченными в процесс их художественного оформления. Как лучше называть таких людей — видимо, чисто семантический вопрос. Они были последними редакторами библейских книг и в то же время формировали промежуточную группу по отношению к последующему этапу текстуальной передачи, а потому их можно назвать авторами-переписчиками. Основное количество незначительных различий между текстуальными свидетельствами (в частности, описанных в главе 4), не связанных между собой в некую единую систему внутри библейской книги, вероятно, было создано уже позднее первыми поколениями переписчиков; последние позволяли себе свободно вносить в текст такого рода элементы и стали, таким образом, второстепенными участниками процесса создания библейских книг. Очевидно, что чрезвычайно сложно установить различие между двумя этими группами. Особенно нелегко с небольшими элементами текста: является ли тот или иной из них частью более обширного слоя изменений. Этот вопрос обсуждается нами ниже, на сс. 330–332.

Согласно нашему определению, крупномасштабные изменения, о которых речь в настоящей главе, относятся к одному из этапов литературного развития библейских книг. Раньше некоторые из этих элементов описывались как отдельные или комбинированные случаи изменений, внесенных переписчиками, глосс или интерполяций (см. главу 4с). Однако эти оценки отражают условия передачи текста, в ходе которой изменялись и добавлялись небольшие элементы (примеры таких небольших изменений, внесен-

ных переписчиками, см. в главе 4с). Приведенные же ниже примеры отличаются менее случайным характером и более широким смысловым подтекстом. Некоторые из них включают в себя отдельные части библейских книг, тогда как другие охватывают целые книги.

Обсуждаемые в настоящей главе феномены возникли на ранних этапах развития библейских произведений, хотя они и засвидетельствованы в текстуальных источниках более поздних времен. Поэтому значение библейской текстологии выходит далеко за рамки сферы собственно текстологического анализа. В то же время, хотя такие элементы имеют значение для текстологии (постольку поскольку содержатся в текстуальных свидетельствах), их оценка производится с помощью средств литературной критики. Таким образом, возникает необходимость более точно определить границы между этими двумя областями.

Согласно общепринятому представлению, описанному в главе 3в, в развитии библейских книг можно выделить два основных этапа: (1) литературное развитие до окончательной в плане содержания формы; (2) переписывание и текстуальная передача законченных произведений (см. таблицу у Дайста: Deist, *Text*, 23). Исходя из этой схемы можно выделить области исследования (будем помнить, что различие между этими этапами остается в значительной степени дискуссионным): литературная критика занимается первой из этих областей, а текстуальная критика — второй.

Данная схема определяет границы каждой из двух областей. Текстуальная критика (текстология) занимается такими вопросами, как характер, переписывание и передача библейского текста, а литературная критика — возникновением текста как литературного произведения.

Раньше такое разделение на две основные области было, вероятно, оправданным, насколько вообще можно провести четкое различие между двумя этими этапами. Сейчас это не всегда так. Возникает следующая проблема: еще до завершения библейских книг как литературных произведений на письме существовали отдельные их части или ранние редакции (предшествующие тем, что отражены в **М Т S В**). Поскольку большинство библейских книг развивалось постепенно, в течение нескольких поколений, даже тогда, когда, казалось бы, книга уже находилась в завершенном состоянии, она часто перерабатывалась в форме новой редакции.

Сходные гипотезы выдвигались в отношении гомеровского эпоса и аккадской литературы, передававшихся изустно в течение длительного периода времени. Подобный подход был разработан и для Ветхого Завета, однако всеми исследователями было признано, что такого рода соображения должны оставаться гипотетическими, поскольку они не могут быть подтверждены данными рукописных источников. Однако ситуация изменилась, поскольку в последнее время были найдены и введены в научный обо-



рот древние тексты, удовлетворяющие принципам, указанным в предыдущих параграфах. Некоторые из этих новых свидетельств были известны уже давно, однако не считались относящимися к рассматриваемой нами сфере исследования, тогда как другие были получены лишь в последние годы, прежде всего из кумранских текстов. Согласно некоторым ученым (см., в частности, Ульрих\*, Штип\* и Тов\*), с завершением ранних редакций этих книг они были приняты народом как окончательные и начали распространяться как таковые; однако на более позднем этапе были записаны и пушены в обращение “пересмотренные редакции” этих книг, призванные заменить более ранние версии. При этом происходила лишь частичная замена, а потому древние редакции не исчезли целиком. В Палестине новая редакция, которая впоследствии стала **М** — почти идентичная с редакцией, содержащейся в **Т С В**, — заменила более древние тексты, однако не смогла полностью их вытеснить. Так, более ранние редакции продолжали использоваться в местах, периферийных с географической и социологической точки зрения; это тексты из кумранского хранилища, а также различные рукописи, на основании которых в Египте был сделан греческий перевод. Таким образом, древние редакции сохранились для потомков совершенно случайно, в переводе Септуагинты и благодаря кумранским находкам. Такой взгляд в некоторой степени отвечает теории локальных текстуальных семей, отчасти разделяемой и нами (см. сс. 176–177).

Приведем также несколько соображений более практического характера.

1) Задача настоящей главы — рассмотреть крупномасштабные различия между текстуальными свидетельствами, содержащиеся в разных литературных слоях библейских книг, вплоть до стадии редакции (рецензии), содержащейся в **М**. В связи с такой постановкой вопроса никакие элементы литературного развития, следующие после появления редакции **М**, нами не рассматриваются. Это относится к предполагаемым мидрашистским элементам в книгах Царств, Есфири и Даниила, отраженным в **С\***. Если отклонение **С\*** от **М Т С В** в этих книгах действительно связано с иным древнееврейским или арамейским оригиналом, что весьма вероятно, тогда лежащие в их основе тексты зачастую заметно (1-2 Цар)<sup>1</sup> или весьма заметно (Есфирь<sup>2</sup>, Даниил) отличались от **М Т С В**; обычно они считаются более

<sup>1</sup> Большинство различий этого типа встречается в главах, связанных с Соломоном, Иеровоамом и Ахавом. В случае удвоенного перевода раздела о Иеровоаме (1 Цар 12:24a-z), такой древнееврейский *Vorlage* был реконструирован в: J. Debus, *Die Sünde Jerobeams* (FRLANT 93; Göttingen 1967); Z. Talshir, *The Duplicate Story of the Division of the Kingdom* (LXX 3 Kings XII 24a-z) (Jerusalem Biblical Studies; Jerusalem 1989). Описание различий между **М** и **С** см., в частности, в статье: D.W. Gooding, “Problems of Text and Midrash in the Third Book of Reigns,” *Textus* 7 (1969) 1-29 (включая ссылки на его более ранние работы).

<sup>2</sup> См. анализ работ, посвященных оценке значения греческих версий этой книги для текстологии и литературной критики: Тов, TCU, 305-306.

поздними по сравнению с литературными произведениями, включенными в **М**. С другой стороны, если бы эти тексты предшествовали редакции, содержащейся в **М Т С В**<sup>3</sup>, они в той же мере относились бы к теме данной главы, как и все рассматриваемые ниже случаи; однако мы полагаем, что это не так. Причины исключения из нашего анализа материала, более позднего по сравнению с **М**, обсуждаются на сс. 168 сл. По нашему мнению, текстуальный (и литературный) анализ должен быть нацелен именно на литературное произведение, признанное обязательным (авторитетным) еврейской традицией, поскольку эти дисциплины занимаются литературными сочинениями, содержащимися в традиционном Ветхом Завете.

Таким образом, приведенные ниже примеры относятся лишь к литературному пласту, предшествующему или современному тому, который содержится в **М**. Только раздел 5 (**М Т С В** и **С** в Притчах) касается материала в параллельных редакциях.

2) В настоящей главе содержатся примеры данных из свидетелей библейского текста, которые важны для литературной критики и, казалось бы, часто содержат более ранние варианты (формулировки) книг, включенных в **М Т С В**. Некоторые из этих примеров относятся к целой книге, некогда распространенной в форме более древней редакции, другие связаны с отдельной главой или разделом. Все эти данные указывают на существование ранних редакций, слегка отличных от более поздней редакции (**М Т С В**). Однако такие достаточно ограниченные различия имеют далеко идущие последствия для нашего понимания процесса развития библейских книг как единого целого.

3) Приведенные ниже примеры добавляют к нашему анализу необходимое *субъективное* измерение. Большинство из них взято из **С\***; релевантные тексты обсуждаются здесь в их реконструированной древнееврейской форме, восстановленной на основе **С**. Во всех этих случаях переводчик, по всей видимости, имел перед собой иной древнееврейский текст — факт, часто подтверждаемый анализом природы этого обычно адекватного перевода. Кроме того, некоторые из этих примеров подтверждаются древнееврейскими свидетельствами из Кумрана. По-видимому, переводчики обычно не вносили в текст таких значительных изменений, как те, что описываются ниже. Это не позволяли себе даже те из них, кто обращался с библейским

<sup>3</sup> Для Есфирь это было предложено в статье Ch. Torrey, “The Older Book of Esther,” *HTR* 37 (1944) 1-40. Согласно Торри, обе греческие версии Есфири (**С** и так называемая “лукиановская” версия) восходят к арамейским оригиналам, с которых был сокращен **М**. Согласно D.J.A. Clines, *The Esther Scroll—The Story of the Story* (JSOTSup 30; Sheffield 1984), греческий текст Есфири отражает более ранний этап в развитии этой книги. Аналогичное утверждение сделано для греческого текста Даниила в R. Albertz, *Der Gott des Daniel, Untersuchungen zu Daniel 4-6 in der Septuagintafassung sowie zu Komposition und Theologie des aramäischen Danielbuches* (Stuttgarten Bibelstudien 131; Stuttgart 1988).

текстом свободно, — не говоря уже о тех, кто стремился к буквальной передаче источника (см. сс. 119 сл.).

4) Большинство примеров связано с текстуальными данными, которые описаны здесь как принадлежащие к литературному слою, предшествующему **MTS<sup>v</sup>**. С другой стороны, если предположить, что в этих примерах именно **MTS<sup>v</sup>** содержат более ранний вариант, такое утверждение изменило бы направленность нашей аргументации, поскольку, как говорилось выше (1), произведения, являющиеся дальнейшим развитием **MT**, находятся вне сферы текстуальной и литературной критики. В таком случае было бы необходимо лишь отметить само существование таких различий, и они продолжали бы иметь значение как текстуальные данные, представляющие различные рецензии одного текста. Следует не упускать из виду обе эти возможности. Из-за неясности в вопросе о взаимоотношении между текстами рассмотрение данной темы должно быть по возможности нейтральным. Эта нейтральность отразилась в заголовках следующих ниже разделов. Заголовок 1-го раздела, “Два литературных слоя в Иер: **MTS<sup>v</sup>** и **BT\***”, относится к элементам, рассматриваемым как два литературных слоя, но не раскрывает предполагаемого соотношения между ними.

5) Эти примеры не могут быть исчерпывающими, хотя они, несомненно, намного разнообразнее материала, собранного в главе 4 и относящегося к процедуре передачи текста. Они просто демонстрируют существование различных этапов формирования текста, отраженных в таких поздних источниках, как текстуальные свидетельства. Датировка этих текстуальных источников в данном случае не играет роли. В конце концов, это просто совпадение, что ранние элементы сохранились в таких “поздних” текстуальных источниках периода с III века до н. э. по I век н. э.

6) Тот факт, что данный материал не является исчерпывающим, влияет на анализ. Необходимо иметь в виду, что в не рассматриваемых нами библейских книгах могут находиться и другие примеры. Что еще важнее, если в какой-то книге обнаруживаются ограниченные рецензионные различия (в данном случае 1 Сам 16-18), вся книга (в данном случае Сам), скорее всего, содержит такие признаки и в других местах — включая различия в менее значительных элементах (см. ниже, сс. 330–332).

7) В некотором отношении материал, собранный в данной главе, напоминает различия между внутрибиблейскими параллельными текстами, упомянутыми на сс. 10–12, такие как разновидности одного и того же псалма (Пс 18 // 2 Сам 22; Пс 14 // Пс 53), родословного списка (Езд 2 // Неем 7:6-72), фрагментов книг (Иер 52 // 2 Цар 24:18-25:30; Ис 36:1-38:8 // 2 Цар 18:13-20:11), и даже целой книги, а именно Хр, значительные части которых параллельны Сам и Цар. Различия между такими параллельными версиями иногда являются результатом текстуальной пере-

дачи, а иногда литературного развития текста, однако все данные такого рода сохраняются без какого-либо разделения в параллельных библейских текстах, содержащихся во всех текстуальных свидетельствах. За исключением некоторых примеров на сс. 10–12 и в главе 4<sup>а</sup> большинство примеров из параллельных фрагментов не рассматривается в данной книге, поскольку происхождение таких различий (результат деятельности переписчика или литературного развития) часто неясно. Основное внимание сосредоточено здесь на различиях, возникших в ходе переписывания текста. По той же причине мы не разбираем разные (две или больше) литературные версии одной и той же истории, представленные во всех свидетелях библейского текста, — такие как два рассказа о Творении, соседствующие в первых главах Бытия, или две истории о потопе, переплетенные между собой. Такой материал — предмет исключительно литературной критики и к передаче ветхозаветного текста прямого отношения не имеет, поскольку все текстуальные свидетельства в том или ином виде содержат то, что мы называем внутрибиблейскими параллельными историями. С другой стороны, приведенный в данной главе материал по-разному сохранен в текстуальных источниках и интересен как для текстуальной, так и для литературной критики.

## в. Фактический материал

### 1. Два литературных слоя в Иер: **MTS<sup>v</sup>** и **4QJer<sup>b,d</sup>BT\***

P.-M. Bogaert, “De Baruch à Jérémie, Les deux rédactions conservées du livre de Jérémie,” in: idem, ed., *Le livre de Jérémie* (BETL 54; Leuven 1981) 168-173; idem, “Relecture et déplacement de l’oracle contre les Philistins. Pour une datation de la rédaction longue (TM) du livre de Jérémie,” in: *La vie de la Parole... Etudes... offertes à Pierre Grelot* (Paris 1987) 139-150; idem, “La libération de Jérémie et le meurtre de Godolias: le texte court (LXX) et la rédaction longue (TM),” in: D. Fraenkel et al., eds., *Studien zur Septuaginta—Robert Hanhart zu Ehren* (MSU 20; Göttingen 1990) 312-322; idem, “Les trois formes de Jérémie 52 (TM, LXX et VL),” in: G.J. Norton, S. Pisano, eds., *Tradition of the Text* (OBO 109; Freiburg/Göttingen 1991) 1-17; idem, “Le livre de Jérémie en perspective—les deux rédactions antiques selon les travaux en cours,” *RB* 101 (1994) 363-406; J. Goldman, *Prophétie et royauté au retour de l’exil—Les origines littéraires de la forme masorétique du livre de Jérémie* (OBO 118; Freiburg/Göttingen 1992); B. Gosse, “La malédiction contre Babylone de Jérémie 51, 59-64 et les rédactions du livre de Jérémie,” *ZAW* 98 (1986) 383-399; J.G. Janzen, *Studies in the Text of Jeremiah* (HSM 6; 1973); S. Soderlund, *The Greek Text of Jeremiah—A Revised Hypothesis* (JSOTSup 47; Sheffield 1985) 193-248; J. Lust, “The Diverse Text Forms of Jeremiah and History Writing with Jer 33 as a Text Case,” *JNSL* 20 (1994) 31-48; L. Stulman, “Some Theological and Lexical Differences between the Old Greek and the MT of the Jeremiah Prose Discourses,” *Hebrew Studies* 25 (1984) 18-23; idem, *The Other Text of Jeremiah, A Reconstruction of the Hebrew Text Underlying the Greek Version of the Prose Sections of Jeremiah with English Translation* (Lanham/London 1985); E. Tov, “The Literary History of the Book of Jeremiah in the Light of Its Textual History,” in: Tigay, *Models*, 211-237; J.W. Watts, “Text and Redaction in Jeremiah’s Oracles Against the Nations,” *CBQ* 54 (1992) 432-447; R.D. Wells, “Indications of Late Reinterpretation of the Jeremianic Tradition from the LXX of Jer 21 1 — 23 8,” *ZAW* 96 (1984) 405-420.

Ориген в *Ad Afric.* 4 упоминает об особом характере Иер в  $\mathfrak{B}$ , отмечая многочисленные отклонения от известного ему древнееврейского текста. В последние два столетия эта тема привлекала к себе серьезное внимание исследователей (см. обзоры у Сталмена\* и Богера\*, 1994). Текст Иер в  $\mathfrak{B}^*$  отличается от  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$  в двух основных отношениях: порядком стихов и глав, а также длиной текста. При этом непременно вставал вопрос о том, вызваны ли эти различия работой переводчика или перед ним действительно находился иной древнееврейский текст. С открытием  $4QJer^b$  и  $4QJer^d$ , в которых, хотя и фрагментарно, отражены две основные рецензиональные особенности  $\mathfrak{B}^*$ , этот вопрос был решен, в частности, в работах Янцена\*<sup>4</sup> и Това\*. Вполне возможно, что  $\mathfrak{B}$  была переведена с древнееврейского текста, очень близкого к двум этим кумранским источникам.

Различия между  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ , с одной стороны, и  $\mathfrak{B}^*$  — с другой, обнаруживаются в двух основных областях, что заставляет нас видеть в этих текстах две разные рецензии — традиции.

1. *Длина текста* —  $\mathfrak{B}^*$  на одну шестую короче, чем  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$  (см. табл. 1). В ней отсутствуют слова, выражения, отдельные предложения и целые разделы текста, встречающиеся в  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ . Та же особенность наблюдается и в  $4QJer^{b,d}$  (см. табл. 2 на сс. 308–310).

2. *Последовательность текста*. — В некоторых своих разделах и главах  $\mathfrak{B}^*$  отличается от  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$  порядком расположения материала. Например,  $\mathfrak{M}$  Иер 23: 7-8 располагается в  $\mathfrak{B}^*$  после 23:40 (см. с. 322), а внутренняя структура 10:5-12 в  $\mathfrak{B}^*$  и  $4QJer^b$  отличается от таковой в  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$  (см. табл. 2 на сс. 308–310). В этом отношении особенно интересно различие, связанное с главами, содержащими пророчества против народов: в  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$  они располагаются в конце книги в главах 46-51, перед историческим “приложением”, главой 52, тогда как в  $\mathfrak{B}^*$  они находятся в середине, после 25:13. Этот стих (см. Уоттс\*) служит как бы введением к этим пророчествам: “И совершу над той землей все слова Мои, которые Я произнес на нее, все, что написано в сей книге, — что Иеремия пророчески изрек на все народы”<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Выводы Янцена были лишь частично поддержаны Содерлуном (Soderlund), который предпочел занять промежуточную позицию между предположением о том, что переводчик сократил *Vorlage*, и гипотезой о существовании более короткого древнееврейского текста. Критические замечания Содерлунда были, однако, отвергнуты Янценом: “A Critique of Sven Soderlund’s *The Greek Text of Jeremiah—A Revised Hypothesis*,” *BIOSCS* 22 (1989) 16-47.

<sup>5</sup> Наша пунктуация не отражает  $\mathfrak{M}$ , но воспроизводит предположительную оригинальную интенцию текста. Предложение “что Иеремия пророчески изрек на все народы” параллельно 46:1, представляющему собой введение к пророчествам о народах в  $\mathfrak{M}$ . Часто положение пророчеств о народах в  $\mathfrak{B}^*$  считают оригинальным, но два исследователя привели веские доводы в пользу вторичного характера этого положения: A. Rofé, “The Arrangement of the Book of Jeremiah,” *ZAW* 101 (1989) 390-398; G. Fischer, “Jer 25 und die Fremdvölkerversprüche—Unterschiede zwischen hebräischem und griechischem Text,” *Bib* 72 (1991) 474-499.

В пользу предположения о существовании более короткого древнееврейского текста, лежащего в основе  $\mathfrak{B}^*$ , свидетельствует также и согласие между кратким текстом  $\mathfrak{B}^*$ , в частности в именах собственных, и текстом 2 Цар 24-25 в  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ , в противоположность длинному тексту параллельной главы Иер 52 в  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ . Кроме того, отраженная в Иер техника перевода — почти буквальная, а потому *a priori* маловероятно, что переводчик сократил свой древнееврейский источник.

Согласно Тову\*,  $\mathfrak{B}^*$  отражает первую, краткую редакцию Иер, “редакцию I”, отличную от расширенной редакции, отраженной в  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ , “редакцию II”. Редакция II была внесена изменения в порядок стихов и в формулировки, однако чаще добавлялись элементы: фрагменты, теперь встречающиеся дважды (напр., 8:10b-12, с которыми ср. 6:13-15; 17:3-4, ср. 15:13-14; 30:10-11, ср. 46:27-28); новые стихи и разделы (крупнейшие из них — 33:14-26 и 51:44b-49a); новые детали; краткие пояснения, в частности раскрытие имен собственных; расширение на основе контекста; расширение формулировок и т. д. Примеры такого рода расширений текста в главе 27 содержатся в табл. 1. Особого внимания заслуживают стихи 27:20-22, в которых добавления к  $\mathfrak{M}$  неуместны по контексту (выглядят как *vaticinium ex eventu*<sup>#</sup>) и выдают послевоенную датировку редакции II (ср. табл. 7 на с. 331; другие примеры добавлений, внесенных после плена, встречаются в редакции II в 25:14; 27:7; 29:6). Сталмен\* приводит реконструкцию всех прозаических разделов Иер, выполненную на тех же принципах, что и содержащаяся в табл. 1 реконструкция главы 27. См. о характере добавленного в редакции II текстуального пласта: Богер\*, 1981, 1987, 1990, Уэллс\*, Сталмен\*, Тов\*, Госс\*, Голдман\*, Ласт\*.

Таблица 1

Различия между  $\mathfrak{M}$  и реконструированным *Vorlage* Иер 27

В данной таблице в параллельных строках представлены тексты Иер 27 в  $\mathfrak{M}$  (вторая строка, курсивом) и в реконструированном древнееврейском источнике  $\mathfrak{B}^*$  (первая строка).

$\mathfrak{B}^*$	1
$\mathfrak{M}$	1 כראשית ממלכת יהויקים בן יאשיהו מלך יהודה היה הדבר הזה אל
	2 כה אמר ה' עשה (?) מוסרות ומטות ונתתם
	ירמיה מאת ה' לאמר 2 כה אמר ה' אלי עשה לך מוסרות ומטות ונתתם

<sup>#</sup> пророчество об (уже состоявшемся) событии (лат.). — Прим. ред.

על צוארד 3 ושלחתם אל מלך ארום ואל מלך מואב ואל מלך בני עמון ואל על צוארד 3 ושלחתם אל מלך ארום ואל מלך מואב ואל מלך בני עמון ואל

מלך צר ואל מלך צידון ביד מלאכים הנבאים לקראתם ירושלים אל צדקתו מלך צר ואל מלך צידון ביד מלאכים הנבאים ירושלים אל צדקתו

מלך יהודה 4 וצוית אתם אל אדוניכם לאמר כה אמר ה' אלהי ישראל מלך יהודה 4 וצוית אתם אל אדוניכם לאמר כה אמר ה' צבאות אלהי ישראל

כה תאמרו אל אדוניכם 5 אנכי עשיתי את הארץ כה תאמרו אל אדוניכם 5 אנכי עשיתי את הארץ את האדם ואת הכהמה אשר

בכתי הגדול וכורועי הנטויה ונתחיה לאשר ישר בעיני 6 על פני הארץ בכתי הגדול וכורועי הנטויה ונתחיה לאשר ישר בעיני 6 ועתה

(?) נחתי את הארצות כיד נבוכדנאצר מלך בבל אנכי נחתי את כל הארצות האלה כיד נבוכדנאצר מלך בבל

לעבדו וגם את חזת השדה לעבדו 7 לעבדו 7 וגם את חזת השדה נחתי לו לעבדו 7 ועבדו אתו כל הגוים ואת

כנו ואת כן כנו עד כא עת ארצו גם הוא ועבדו בו גוים רבים ומלכים

גדלים 8 והיה הגוי והממלכה אשר לא יעבדו אתו את נבוכדנאצר מלך בבל ואת

אשר לא יתן את צוארו בעל מלך בבל בחרב וכרעב אפקד על הגוי ההוא

נאם ה' עד תמי אתם כידו 9 ואתם אל תשמעו אל נביאיכם ואל נאם ה' עד תמי אתם כידו 9 ואתם אל תשמעו אל נביאיכם ואל

קסמיכם ואל חלמיכם ואל ענויכם ואל כשפיכם אשר הם אמרים קסמיכם ואל חלמיכם ואל ענויכם ואל כשפיכם אשר הם אמרים

לא תעבדו את מלך בבל 10 כי שקר הם נבאים לכם למען הרדוף אתכם לאמר לא תעבדו את מלך בבל 10 כי שקר הם נבאים לכם למען הרדוף אתכם

מעל ארמנתם מעל ארמנתם 11 והגוי אשר יביא את צוארו בעל מעל ארמנתם והודחתי אתכם ואברתם 11 והגוי אשר יביא את צוארו בעל

מלך בבל ועבדו והנחתי על ארמתי ועבדה וישב בה 12 ואל מלך בבל ועבדו והנחתי על ארמתי נאם ה' ועבדה וישב בה 12 ואל

צדקיה מלך יהודה דכרתי ככל הדברים האלה לאמר הביאו את צואריכם צדקיה מלך יהודה דכרתי ככל הדברים האלה לאמר הביאו את צואריכם

בעל מלך בבל ועבדו אתו ועמו וחזו 13 למה תמותו אתה ועמך בחרב

כרעב וכרעב כאשר דבר ה' אל הגוי אשר לא יעבד את מלך בבל 14

ואל תשמעו אל דברי הנבאים האמרים אליכם לאמר לא תעבדו את מלך בבל את מלך בבל

כי שקר הם נבאים לכם 15 כי לא שלחתים נאם ה' והם נבאים בשמי לשקר כי שקר הם נבאים לכם 15 כי לא שלחתים נאם ה' והם נבאים בשמי לשקר

למען הדחיי אתכם ואברתם אתם והנבאים הנבאים לכם (ל) שקר שקר לכם למען הדחיי אתכם ואברתם אתם והנבאים הנבאים לכם

16 ואל כל העם הזה ואל הכהנים דכרתי לאמר כה אמר ה' אל תשמעו אל 16 ואל הכהנים ואל כל העם הזה דכרתי לאמר כה אמר ה' אל תשמעו אל

דברי נביאיכם הנבאים לכם לאמר הנה כלי בית ה' מושבים מנבלה עתה דברי נביאיכם הנבאים לכם לאמר הנה כלי בית ה' מושבים מנבלה עתה

כי שקר המה נבאים לכם 17 כי שקר המה נבאים לכם 17 כי שקר המה נבאים לכם 17 כי שקר המה נבאים לכם 17

וחרו למה תהיה העיר תורכה ואתם נבאים הם ואם יש וחרו למה תהיה העיר תורכה ואתם נבאים הם ואם יש

דבר ה' אתם יפועו נא כי צבאות לבלתי נא הכלים הנותרים בבית ה' דבר ה' אתם יפועו נא כי צבאות לבלתי נא הכלים הנותרים בבית ה'

ובית מלך יהודה וכירושלם בבלה 19 כי כה אמר ה' ובית מלך יהודה וכירושלם בבלה 19 כי כה אמר ה'

ועל הים ועל המענות ועל יתר הכלים ועל הים ועל המענות ועל יתר הכלים הנותרים בעיר הזאת 20 אשר לא ועל הים ועל המענות ועל יתר הכלים הנותרים בעיר הזאת 20 אשר לא

לקחם	מלך בכל בגלותו את יכוניה
לקחם נוכדנאצר מלך בכל בגלותו את יכוניה בן יהויקים מלך יהודה	
מירושלם	
מירושלם בבלה ואת כל חרי יהודה וירושלם 21 כי כה אמר ה' צבאות	
22	
אלהי ישראל על הכלים הנותרים בית ה' ובית מלך יהודה וירושלם 22	
בבלה יובאו	נאם ה'
בבלה יובאו ושמה יהיו עד יום פקדי אתם נאם ה' והעליתים והשיבתים	
אל המקום הזה	

Основные особенности  $\mathfrak{G}^*$  отражены также в 4QJer<sup>b,d</sup>, как показывает табл. 2.

Таблица 2  
4QJer<sup>b,d</sup> и  $\mathfrak{G}^*$  в их отношении к  $\mathfrak{M}$  в Иер

a. 4QJer<sup>b</sup>: Иер 9:21—10:21<sup>6</sup>

- 1 [21] דבר כה נאם יהוה ונפלה נבלת האדם כדמן על פני השדה וכעמיר מאחרי הקצר ואין מאסף 22 כה אמר יהוה אל יתהלל חכם בחכמתו ואל יתהלל [ל]
- 2 [הגבור בנבורתו אל יתהלל עשיר בעשרו 23 כי אם בזאת יתהלל המתהלל השכל וידע אותי כי אני יהוה עשה חסד משפט וצדקה בארץ כי
- 3 [באלה חפצתי נאם יהוה 24 הנה ימים באים נאם יהוה ופקדתי על כל מול בערלה 25 על מצרים ועל יהודה ועל אדום ועל בני עמון ועל מואב ועל כל קצוצי פאה הישבן]
- 4 [במדבר כי כל הגוים ערלים וכל בית ישראל ערלי לב 1 שמעו את הדבר אשר דבר יהוה עליכם בית ישראל 2 כה אמר יהוה] אל דרך הגוים
- 5 [אל תלמדו ומאות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה 3 כי חקות העמים הבל הוא כי עץ מיער כרתו מעשה ידי חרש במעצד 4 בכסף ובזהב ייפיהו במקבות 6 ובמסמרות יחוקום ולא יפיק 5a כתמר מקשה המה לא ידברו 9 כסף מרקע מתרשיש יובא וזהב מאופז וירי צורף מעשה חכמים כלם?] תכלת וארגמן
- 7 [לבושם 5b נשוא ינשוא כי לא יצעדו אל תיראו מהם כי לא ירעו וגם היטיב אין אותם 11 כדנה תאמרן להוים אלהיא די שמיא וארקא לא עבדו] יאבדו מן ארעא
- 8 [ומן תחת שמיא אלה 12 עשה ארץ בכחו מכין תבל בחכמתו ובתבונתו נטה שמים

<sup>6</sup> Реконструкция текста в скобках, с разной степенью определенности в плане последовательности стихов, в основном следует  $\mathfrak{G}^*$ , а во вторую очередь также и  $\mathfrak{M}$ . Незначительные отклонения от  $\mathfrak{M}$  отмечены курсивом. О диакритических знаках см. список сокращений к текстам из Иудейской пустыни в начале книги. Строки в этом кумранском тексте — очень длинные (ср. с. 294).

- 13 לקול תתו המון מים בשמים ויעלה נשאים מק]צה ארץ ברקים
  - 9 [למטר עשה ויוצא רוח מאצרתיו 14 נבער כל אדם מדעת הביש כל צורף מפסל כי שקר נסכו ולא רוח במ 15 הבל המה מעשה תעתעים] בעת פקדתיים
  - 10 [יאבדו 16 לא כאלה חלק יעקב כי יוצר הכל הוא וישראל שבת נחלתו יהוה צבאות שמו 17 אספי מארץ כנעתך יושבת במצור 18 כי כה אמר יהוה הנני קן] ל]ע את ישב
  - 11 [הארץ בפעם הזאת והצרותי להם למען ימצאו 19 אוי לי על שכרי נחלה מכת] ואני אמרתי אך זה חלי ואשאנו 20 אהלי שדר וכל מיתרי נתקו בני יצא]ני
  - 12 ] 21
- [דרשו]

В этом тексте, как и в  $\mathfrak{G}^*$ , отсутствуют стихи 10:6-8, 10. Кроме того, по-видимому, невозможно реконструировать какой-то иной порядок стихов в 4QJer<sup>b</sup>, чем тот, что содержится в  $\mathfrak{G}^*$ , то есть 3, 4, 5a, 9, 5b, 11. Фрагмент, отсутствующий в 4QJer<sup>b</sup> и  $\mathfrak{G}^*$  (стихи 6-8, 10), имеет единообразный характер: в нем прославляется Господь Израиля, тогда как остальные стихи высмеивают идолов язычников (см. ниже).

b. Перевод первых одиннадцати стихов главы 10, согласно  $\mathfrak{M}$ . В этом тексте стихи, отсутствующие в  $\mathfrak{G}^*$ , и реконструированный текст 4QJer<sup>b</sup> даны курсивом (о последовательности стихов в этом тексте см. выше):

<sup>1</sup>Слушайте слово, которое ГОСПОДЬ говорит вам, дом Израилев. <sup>2</sup>Так говорит ГОСПОДЬ: не учитесь путем язычников и не страшитесь знамений небесных, которых язычники страшатся. <sup>3</sup>Ибо уставы народов — пустота. Вырубает дерево в лесу, обделывают его руками плотника, при помощи топора. <sup>4</sup>Он украшает его серебром и золотом, скрепляет гвоздями и молотком, чтобы не шаталось. <sup>5</sup>Они — как пугало на огороде, они не могут говорить. Их носят, потому что ходить не могут. Не бойтесь их, ибо они не могут причинить зла, но и добра делать не в силах. <sup>6</sup>Нет подобного Тебе, ГОСПОДИ. Ты велик, и имя Твое велико могуществом. <sup>7</sup>Кто не убоится Тебя, Царь народов? Ибо Тебе это подобает. Потому что между всеми мудрецами народов и во всех царствах их нет подобного Тебе. <sup>8</sup>Все до одного они бессмысленны и глупы; наставление идолов (?) — это дерево. <sup>9</sup>Чеканное серебро привезено из Фарсиса, золото — из Уфаза: дело художника и рук плавильщика; одежда на них — гиацинт и пурпур; все это — дело людей искусных. <sup>10</sup>Но ГОСПОДЬ есть Бог истинный, Бог живой и Царь вечный; от гнева Его дрожит земля и народы не могут выдержать негодования Его. <sup>11</sup><на арамейском> Так говорите им: "Боги, которые не сотворили неба и земли, исчезнут с земли и из-под небес".

c. 4QJer<sup>d</sup>: Иер 43:2-10

- 1 [אלהינו לאמר לא תבאו מצרים לגור ש]ם 3 כי [רוך] מל'ית אתך בנ]ו [ל]מ]ען תת אתנו]
- 2 [כיד הכשרים להמית אתנו ולהגלות אתנו ב]בל [ו]לא [שמע] יוחנן [וכל] שרי הת]יל]ם וכל
- 3 [העם בקול יהוה לשבת בארץ יהודה vac] י]יל]ח יו]חנן [וכל ש]ר]י ה]ח]ילם את כל שארית
- 4 [יהודה אשר שבו מכל הגוים אש]ר [נדרחו] ש]ם 6 את הגבר]י]ת ו]את הגש]י]ם ואת הטף ואת בנות
- 5 [המלך ואת כל הנפש אשר הני]ח נבזרדן את גדליהו בן אחיקם ואת ירמיהו הנביא
- 6 [ואת ברוך בן נריה 7 ויבאו א]רץ מצרים כי לא שמעו בקול יהוה [ו]יבאו תחפסו

7 [8] ייהי דבר יהוה אל ירמיהו] בתחפנחס לאמר<sup>9</sup> קח בידך אבנים גדולות וטמנתם  
 8 [ אשר כפתח בתחפנחס לעיני אנשים יהודים vacat ]  
 9 [10] ואמרת כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני שלח ולקחתי את נבוכדראצר מ[ח]

В Иер 43:2-10 4QJer<sup>d</sup> отражает тот же краткий текст, что и  $\mathfrak{C}^*$  (50:2-9), особенно в именах собственных, что демонстрируется в следующей ниже сравнительной таблице. Краткий текст 4QJer<sup>b</sup> и  $\mathfrak{C}^*$  представлен в ней в левом столбце, а более длинный текст  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$  — в правом. В правом столбце пропуски  $\mathfrak{C}^*$  по отношению к  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$  напечатаны курсивом.

43:4,5	4QJer <sup>d</sup> $\mathfrak{C}^*$	Иоанан	$\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$	Иоанан, сын Карей
6	4QJer <sup>d</sup> $\mathfrak{C}^*$	Навузардан	$\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$	Навузардан, начальник телохранителей
6	4QJer <sup>d</sup> $\mathfrak{C}^*$	Годолия, сын Ахикама	$\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$	Годолия, сын Ахикама, сына Сафанова

## 2. Два литературных слоя в Нав: $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$ и $\mathfrak{C}^*$

A.G. Auld, "Textual and Literary Studies in the Book of Joshua," ZAW 90 (1978) 412-417; idem, "The 'Levitical Cities'—Texts and History," ZAW 91 (1979) 194-206; idem, "The Cities in Joshua 21—The Contribution of Textual Criticism," *Textus* 15 (1990) 141-152; M. Fishbane, "Biblical Colophons, Textual Criticism and Legal Analogies," CBQ 42 (1980) 438-449; M. Gaster, "The Samaritan Book of Joshua and the Septuagint," PSBA 31 (1909) 115-127, 149-153; L. Mazon, "The Origin and Evolution of the Curse upon the Rebuilder of Jericho—A Contribution of Textual Criticism to Biblical Historiography," *Textus* 14 (1988) 1-26; H.M. Orlinsky, "The Hebrew Vorlage of the Septuagint of the Book of Joshua," *VTSup* 17 (1969) 187-195; A. Rofé, "Joshua 20—Historico-Literary Criticism Illustrated," in: Tigay, *Models*, 131-147; E. Tov, "The Growth of the Book of Joshua in the Light of the Evidence of the LXX Translation," *ScrHier* 31 (1986) 321-339; E. Ulrich, "4QJoshua<sup>a</sup> and Joshua's First Altar in the Promised Land," in: G. J. Brooke, F. García Martínez (eds.), *New Qumran Texts and Studies—Proceedings of the First Meeting of the International Organization for Qumran Studies, Paris 1992* (Studies on the Texts of the Desert of Judah XV; Leiden/New York/Köln 1994) 89-104.

Греческий перевод этой книги содержит материал, необычайно интересный с литературной точки зрения. Одни ее элементы короче, чем  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$  (см. ниже, раздел *a*), другие длиннее (*b*), а третьи связаны с иной последовательностью и структурой текста (раздел *c*). Ряд исследователей предположили (см. Олд\*, Рофе\*, Тов\*, Мейзор\*), что здесь мы имеем дело с двумя различными литературными слоями, причем слой  $\mathfrak{C}^*$ , вероятно, более древний. 4QJosh<sup>a</sup> представляет собой третий текст, независимый от двух первых (см. раздел 13).

Из-за нехватки внешних критериев, на основе которых можно было бы определить природу  $\mathfrak{C}$ , следует обратиться к самому переводу. Прежде всего нет причин полагать, что именно переводчик внес столь значительные изменения, с которыми мы здесь встречаемся. Хотя перевод Нав не отличается таким буквализмом, как перевод Иер (см. выше, раздел 1), ограниченная вольность этого перевода не позволяет нам прийти к заключению о том, что все эти из-

менения сделал сам переводчик. Такая позиция подтверждается и более коротким текстом Нав 8:14-18 (сходным с  $\mathfrak{C}$ ) в 4QJosh<sup>a</sup>, frg. 18 (ср. Ульрих\*).

### *a. Краткий текст $\mathfrak{C}^*$ по сравнению с более длинным текстом $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$*

В тексте  $\mathfrak{C}^*$  отсутствуют многие содержащиеся в  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$  элементы, составляющие примерно 4–5% от всей этой книги. В основном это небольшие элементы, среди которых можно выделить небольшие пояснения, гармонизирующие добавления, контекстуальные добавления, богословские исправления и девтеронимические выражения (см. Тов\*). Хотя и нельзя исключить возможности пропусков, допущенных самим переводчиком, текстуальные данные, взятые во всей полноте, по-видимому, указывают на то, что  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$  представляют собой расширенный литературный слой этого текста. Таким образом, отсутствие того или иного материала в  $\mathfrak{C}^*$  следует, вероятно, считать добавлениями  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$ . В приведенных ниже примерах элементы, поставленные в скобки, отсутствуют в  $\mathfrak{C}$ .

Нав 1:1  $\mathfrak{M}$  (עבר יהוה) ויהי אחרי מות משה (=  $\mathfrak{C} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$ )

$\mathfrak{C}^*$  По смерти Моисея (*раба ГОСПОДНЯ*)...

Сходные примеры отсутствия этой формулы в  $\mathfrak{C}^*$  см. в 1:15 (ниже) и 22:4. Другие девтеронимические выражения, отсутствующие в  $\mathfrak{C}^*$ , см. в стихах 1:11; 4:10; 24:17.

Нав 2:15  $\mathfrak{M}$  ותורדם בחבל בעד החלון (כי ביתה בקיר החומה ובחומה

(היא יושבת) (=  $\mathfrak{C} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$ )

$\mathfrak{C}^*$  И спустила она их по веревке через окно (*ибо дом ее был в городской стене и она жила в стене*).

Некоторые ученые высказывают предположение о вторичном характере этого добавления в  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{B}$ , как экзегетического дополнения<sup>7</sup>.

Некоторые из добавлений вносят какое-то уточнение.

Нав 1:15  $\mathfrak{M}$  ושבתם לארץ ירשתם (וירשתם אותה) אשר נתן לכם משה  
(עבר יהוה)

$\mathfrak{C}^*$  Тогда возвратитесь в землю вашу (*и будете владеть ею*), которую Моисей (*раб ГОСПОДЕНЬ*) дал вам.

Первый элемент, отсутствующий в  $\mathfrak{C}^*$  и, таким образом, действительно выступающий в качестве добавления в  $\mathfrak{M}$ , является несомненным дополнением к тексту, нарушающим его синтаксис.

Нав 4:10  $\mathfrak{M}$  והכהנים נשאי הארון עמדים בתוך הירדן עד תם כל הדבר  
אשר צוה יהוה את יהושע לדבר אל העם (ככל אשר צוה  
משה את יהושע)

$\mathfrak{C}$  Священники, несшие ковчег, стояли среди Иордана, доколе не окончено было все, что ГОСПОДЬ повелел Иисусу сказать народу (*как завещал Моисей Иисусу*).

<sup>7</sup> Обсуждение этого вопроса см. в Тов\*, 333-334.

Согласно краткой формулировке **С\***, действия Иисуса последовали сразу же за поведением Бога, тогда как добавление в **М**, вероятно исходящее из стиха 12, 11:15 или из Втор 3:28, подчеркивает, что это повеление дал Моисей.

Среди более кратких элементов **С\*** особого внимания заслуживают те, что содержатся в главе 20: в ней греческий текст существенно короче текста **М Т С Ф**. В этой главе Иисусу дано повеление назначить города-убежища, уже после предварительных распоряжений, данных Моисеем по тому же поводу, — см. предписания на этот счет в Священническом Кодексе (Числ 35:9-34) и во Втор (19:1-13). Кроме того, и Втор 4:41-43 повествует о выделении Моисеем городов-убежищ на восточном берегу Иордана. Поскольку в Пятикнижии содержатся два параллельных набора указаний о городах-убежищах, возникает вопрос о том, какой из них отражен в Нав 20 — Священнического Кодекса или Второзакония. Этот вопрос осложняется и тем, что **С\*** и самаритянский текст Нав (см. Гастер\*) отражают более короткий текст, как показано в табл. 3.

Таблица 3

Элементы, отсутствующие в Нав 20:1-6 по **С\***

Нижеследующий текст основан на **М**. Элементы, отсутствующие в **С**, выделены курсивом и заключены в скобки. Дополнительный материал **С\*** (ср. Числ 35) набран более мелким шрифтом.

<sup>1</sup>И сказал ГОСПОДЬ Иисусу: <sup>2</sup>«Скажи сынам Израилевым: «Сделайте у себя города-убежища, о которых Я говорил вам через Моисея, <sup>3</sup>чтобы мог убегать туда убийца, убивший человека по ошибке (без умысла); пусть они, города, будут у вас убежищем, и убийца не умрет от мстящего за кровь. (<sup>4</sup>И кто убежит в один из этих городов, пусть встанет у ворот города и расскажет старейшинам города сего дело свое; и они примут его к себе в город, и дадут ему место, чтоб он жил у них. <sup>5</sup>И когда погонится за ним мстящий за кровь, то они не должны выдавать в руки его убийцу, поскольку он убил без умысла ближнего своего, не имея к нему в прошлом никакой вражды. <sup>6</sup>Пусть он живет в этом городе), пока не сможет он предстать на суде пред общиной (доколе не умрет первосвященник, который будет в те дни. А потом убийца сможет возвратиться в город свой и в дом свой, в город, из которого он убежал.»)

Сопоставление двух этих текстов показывает, что перед нами две разные версии, причем более длинный текст возник из более короткого. Текст Нав 20 в **М Т С Ф** пишется двумя разными стилями: *grosso modo* раздел, отсутствующий в **С** (большая часть стихов 4-6 и לֹא בְּדַבָּר, “без умысла”, в стихе 3), отражает содержание и стиль Втор, тогда как остальная часть главы — стиль и содержание Числ 35 (Священнического Кодекса). Е.г., ср. לַמֶּלֶךְ (“по

оплошности”, “по ошибке”) из стиха 3, встречаемое в священническом законе (Числ 35:11), с непосредственно примыкающим к нему выражением לֹא בְּדַבָּר (“нечаянно”, “без умысла”), встречаемым во Втор 19:4 (это выражение появляется только во Втор и Нав 20:3). Подробное рассмотрение лексики этого фрагмента см. у Рофе\* и Фишбейна\*.

Предполагается, что краткий текст, отраженный в **С\*** и построенный в соответствии с Числ 35, отражает более ранний литературный слой этой главы. Такое предположение подтверждается внутренним несоответствием между этим пластом и слоем добавлений в длинном тексте **М Т С Ф**. Этот слой добавлений **М Т С Ф** в Нав содержит слова и фрагменты из Втор 19, призванные приспособить текст более раннего слоя к Втор — вполне логичное предположение относительно Нав, которая в своей нынешней форме повсюду содержит следы девтеронимической ревизии. Добавления к главе 20 вызывают внутреннее противоречие, что еще в большей степени подтверждает данное предположение: согласно стиху 4 (длинному тексту **М Т С Ф** — в отличие от **С\***), к убийце относятся в городе-убежище как к тому, кто признан убившим по оплошности — потому он и является легально принятым беженцем. Его принятие в город-убежище основано на авторитетном мнении старейшин города, выслушавших его версию инцидента (стихи 4-5). С другой стороны, согласно продолжению этого текста в стихе 6 (общему для **М Т С Ф** и **С\***), убийца все же должен предстать перед судом (“пока не сможет он предстать на суде пред общиной”). В кратком тексте **С\***, где отсутствует стих 4, эта несогласованность отсутствует.

*b. Более длинный текст в **С\***. — Переход между книгами Иисуса Навина и Судей*

H.N. Rösel, “Die Überlieferungen vom Josua- ins Richterbuch,” VT 30 (1980) 342-350, особ. 348-349; A. Rofé, “The End of the Book of Joshua according to the Septuagint,” *Hebrew* 4 (1982) 17-36.

Характерной особенностью Нав в **С\*** является то, что в ней представлен более короткий текст, чем в **М**. Однако в ней содержится и важный дополнительный материал, имеющий все признаки оригинальности и заметные прежде всего в его еврейской дикции. Отметим здесь стихи 16:10 (ср. 1 Цар 9:16 [5:14b **С**]); 19:47,48; 21:42 (ср. 19:49-50; 5:2-3); 24:30 (ср. 5:2-3), а также следующий случай:

В конце Нав 24:33 **С\*** содержит фрагмент, который может отражать более ранний этап развития этой еврейской книги.

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφόρουσαν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ Φινεες ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἕως ἀπέθανεν καὶ κατάρυγη ἐν Γαβαан τῇ ἑαυτοῦ. οἱ δὲ υἱοὶ



Ἰσραὴλ ἀπῆλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν. καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην καὶ Ἀσταρωθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἔθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν. καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Εὐλωμ τῷ βασιλεῖ Μωαβ, καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἕτη δέκα ὀκτώ.

В тот день взяли сыны Израилевы Ковчег Божий и несли его с собой; и Финеес совершал священнослужение вместо Елеазара, отца своего, до тех пор, пока он не умер, и был он похоронен в уделе своем Гиве, и сыны Израилевы удалились каждый в удел свой и в город свой. И сыны Израилевы поклонялись Астарте и Астароту, и богам народов, окружавших их; и предал Господь их в руки Еглона, царя Моавитского, и он правил над ними восемнадцать лет.

Еврейская дикция этого фрагмента позволяет осуществить относительно надежную реконструкцию его древнееврейского оригинала. Звездочками отмечены спорные элементы.

ביום ההוא לקחו בני ישראל את ארון האלהים וישאו בתוכם\* ויכהן\* פנחס תחת אלעזר אביו עד מותו\* ויקברו/ויקברו אתו בנבעה אשר לו. וילכו\* בני ישראל איש למקומו ולעירו. ויעבדו בני ישראל את העשתרת ואת העשתרות ואת אלהי העמים אשר סביבותיהם ויתנם ה' ביד עגלון מלך מואב וימשל בם שמונה עשרה שנה\*

Текст Нав 24 в **MT** не содержит параллелей к этому фрагменту, но его компоненты можно найти в других местах: начало ср. с Нав 24:33 и Суд 2:9, а продолжение — с Суд 2:6, 11-14; 3:12,14.

Рофе\* показал, что этот фрагмент действительно существовал в своей древнееврейской форме на одном из ранних этапов развития Нав и что его компоненты соответствовали оригинальной форме объединенной книги Нав и Суд. Это добавление состоит из элементов, известных из других стихов Нав и Суд, однако особенно примечательно, что в его последней фразе упоминается начало истории Аода, содержащейся в Суд 3:12 сл. В связи с этим было высказано предположение, что в этом дополнении **Б\*** сохраняет древнюю традицию, в которой книги Нав и Суд составляли единое произведение, в середине которого и находился вышеприведенный фрагмент. Таким образом, в этой древней версии книги Навина—Судей существовала следующая очередность (согласно стихам в **MT**): Нав 24, вышеупомянутое добавление **Б\***, история Аода в Суд 3:12 и далее, и остальная часть Книги Судей.

В качестве дополнительного аргумента в пользу данного предположения Рофе утверждал, что весь фрагмент Суд 1:1-3:11, во всех текстуальных свидетельствах является вторичным. Он содержит: а) ряд историй о завоевании страны и о невозможности изгнать оттуда ее обитателей (Суд 1), параллельных Книге Нав; б) предположительно более позднее редакторское введение к Книге Судей в целом (Суд 2:1-3:6); и с) историю о судьбе Гофонииле (Суд

3:7-11), характер которого очерчен недостаточно четко. Пассаж Суд 1:1-3:11 был, вероятно, приложен к более ранней редакции, и в то же время тот фрагмент, который является сегодня дополнением **Б\***, был выпущен в **MT** **Б** **В** в Нав 24, возможно, по идеологическим соображениям (см. Рофе\*). Рёзель\* не разделяет этого взгляда, считая дополнение **Б\*** вторичным.

### с. Пример существенного различия в последовательности

В главах 8-9 последовательность материала в **Б\*** существенно отличается от последовательности **MT** **Б** **В**. Порядок событий в **Б\*** следующий:

1. Завоевание Гая (8:1-29).

2. Обобщающее примечание (9:1-2): "1Услышав сие, все цари, которые за Иорданом, на горе и на равнине и по всему берегу великого моря, близ Ливана: хеттеи, аморреи, хананеи, ферезеи, евеи и иевусеи. 2Собрались вместе, дабы единомысленно сразиться с Иисусом и Израилем".

3. Возведение жертвенника (8:30-35).

4. Хитрость жителей Гаваона (9:3 и далее).

Различия между двумя этими традициями можно рассмотреть также и с точки зрения разницы в положении в тексте отрывка о возведении жертвенника (8:30-35). Этот фрагмент в данном контексте вторичен, ибо практически никак не связан с окружающими его стихами. Слово **אז** ("тогда", "в то время") в 8:30 образует лишь внешнюю связь, причем весь этот раздел основывается на Втор 27, как и терминология данной книги в целом. Таким образом, вполне возможно, что этот фрагмент был добавлен на более позднем этапе в различные места в структуре девтерономической редакции Нав (см. с. 160): в **MT** **Б** **В** перед 9:1-2 и в **Б\*** после этих стихов. Хотя между этими традициями фундаментальных различий нет, расположение стихов 9:1-2 в **Б\*** выглядит более правдоподобным: здесь они подводят итог предыдущим действиям, соответственно порядку стихов (завоевание Гая, 8:1-29). Во всяком случае, эти две традиции различаются рецензионально (ср. данные из 4QJosh<sup>a</sup> в разделе 13, ниже). О других различиях в последовательности материала см. ниже, раздел 8.

### 3. Два литературных слоя в Иез: **MT** **Б** **В** и **Б\***

P.-M. Bogaert, "Les deux rédactions conservées (LXX et TM) d'Ezéchiel 7," in: Lust\*, *op. cit.* (p. 313) 21-47; K.S. Freedy, "The Glosses in Ezekiel i-xxiv," VT 20 (1970) 129-152; J. Lust, "Ezekiel 36-40 in the Oldest Greek Manuscript," CBQ 43 (1981) 517-533; idem, "The Use of Textual Witnesses for the Establishment of the Text—The Shorter and Longer Texts of Ezekiel, An Example: Ez 7," in: Lust\* (p. 313) 7-20; E. Tov, "Recensional Differences between the MT and LXX of Ezekiel," ETL 62 (1986) 89-101; Treballe, *Biblia*, 420-421.

Ситуация с Иез напоминает ситуацию с Нав: в обоих случаях **Б\*** содержит текст, отражающий одновременно несколько более краткую версию, чем



מ ת ס ו (на 4–5%), и дополнительные рецензиональные отличия. Однако в Иез эти рецензии ограничены главой 7 (ср. табл. 7 на с. 331; см. также Бюгер\* и Ласт\*). В стихах 3-9 этой главы содержание и порядок стихов в древнееврейском источнике  $\mathfrak{G}^*$  отличаются от такового в  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ .

Греческий перевод Иез относительно буквален, поэтому разумно предположить, что отсутствующие в нем по сравнению с  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$  элементы отражают более краткий исходный древнееврейский текст. Этот краткий текст был слегка расширен в  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$  за счет нескольких типов элементов. Среди этих элементов можно выделить (см. Тов\*) экспликативно-экзегетические, гармонизирующие, эмфатические, параллельные слова, а также новый материал; примеры таких элементов приводятся ниже (слова в скобках отсутствуют в  $\mathfrak{G}^*$ ). Некоторые из добавлений содержат девтеронимический материал (ср. с. 160). Большинство из них носит экспликативно-экзегетический характер, например:

- Иез 1:22 מ כעין הקרח (הנורא)  $\mathfrak{M}$  как (внушающий страх) сияющий кристалл  
 Иез 3:18 מ להוהיר רשע מדרכו (הרשעה)  $\mathfrak{M}$  остеречь беззаконника от (беззаконного) пути  
 Иез 8:3 מ אל פתח שער (הפנימית)  $\mathfrak{M}$  ко входу (внутренних) врат<sup>8</sup>.

Исследователи часто рассматривают лишние элементы  $\mathfrak{M}$  в Иез как глоссы (было бы правильное сказать — интерполяции; см. Рост\*, Херрманн\*, Форер\*, Фриди\* и Диджкстра\* (с. 263) и обсуждение этого вопроса на сс. 269 сл.). Это, однако, маловероятно из-за обилия таких элементов, наличия параллельных элементов и синонимов среди добавлений в  $\mathfrak{M}$  (как в первых трех примерах) и нового материала (в последних двух примерах)<sup>9</sup>.

- Иез 5:14 מ ואתנך לחרבה (ולחרפה) בגוים אשר סביבותיך  $\mathfrak{M}$  Я сделаю тебя пустыней (и поруганием) среди народов, которые вокруг тебя.

Сходную ситуацию см. в Иер 49:13 ...כי לשמה לחרפה (לחרב)... где слово, поставленное в скобки, отсутствует в  $\mathfrak{G}^*$ .

- Иез 5:15 מ בעשותי כן שפטים (באף ובחמה) ובתכות חמה  $\mathfrak{M}$  когда Я произведу над тобою суд (во гневе и ярости), и в яростных казнях<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Это добавление в  $\mathfrak{M}$  неуместно в данном контексте. "Оно преждевременно с точки зрения маршрута Божественного путешествия, представленного на этом этапе повествования" (Freedy\*, 138).

<sup>9</sup> См. анализ на сс. 270 сл.

<sup>10</sup> Ср. Втор 29:27, где חמה ובאף имеет аналогичный контекст

- Иез 6:6 מ מוכחותיכם ונשברו (ונשבתו)  $\mathfrak{M}$  ...жертвенники ваши, и будут разрушены (и будут брошены)

Новый материал:

- Иез 16:13 מ ותיפי במאד מאד (ותצלחי למלוכה)  $\mathfrak{M}$  Ты была чрезвычайно красива (и достигла царственного величия).

- Иез 20:28 מ ויראו כל נבעה רמה וכל עץ עבה ויזבחו שם את זבחייהם (ויתנו שם כעס קרבנם)  $\mathfrak{M}$  Высмотрев себе всякий высокий холм и всякое ветвистое дерево, стали закалать там жертвы свои. (И ставили там оскорбительные для Меня приношения свои)

В соответствии с высказанными на сс. 269 сл. соображениями добавленные элементы  $\mathfrak{M}$  следует рассматривать во всей их совокупности, как компоненты литературного слоя, добавленного в редакции  $\mathfrak{M}$  к более краткой и ранней редакции, представленной  $\mathfrak{G}^*$ .

#### 4. Два литературных слоя в 1 Сам 16-18: $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ и $\mathfrak{G}^*$

D. Barthélemy, D. Gooding, J. Lust, E. Tov, *The Story of David and Goliath, Textual and Literary Criticism* (OBO 73; Freiburg/Göttingen 1986); J. Lust, "The Story of David and Goliath in Hebrew and Greek," *ETL* 59 (1983) 5-25; S. Pisano, S.J., *Additions or Omissions in the Books of Samuel—The Significant Pluses and Minuses in the Massoretic, LXX and Qumran Texts* (OBO 57; Freiburg/Göttingen 1984); A. Rofé, "The Battle of David and Goliath—Folklore, Theology, Eschatology," in: J. Neusner et al., *Judaic Perspectives on Ancient Israel* (Philadelphia 1987) 117-151; E. Tov, "The Composition of 1 Samuel 16-18 in the Light of the Septuagint Version," in: Tigay, *Models*, 97-130; J. Trebelle, "The Story of David and Goliath (1 Sam 17-18): Textual Variants and Literary Composition," *BIOCS* 23 (1990) 16-30; idem, *Biblia*, 416-417.

В 1 Сам 16-18, содержащем в основном историю о Давиде и Голиафе, можно выделить два литературных слоя —  $\mathfrak{G}^*$ , с одной стороны, и  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$  — с другой. Такое понимание может повлиять на нашу оценку соотношения между этими свидетельствами в других местах 1-2 Сам (см. ниже, раздел 10 и сс. 108, 167 сл.).

История о Давиде и Голиафе в  $\mathfrak{G}^*$  намного короче, чем в  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ : в ней отсутствует 39 из 88 стихов (44 процента текста всей этой истории), включая целые разделы: 17:12-31, 41, 48b, 50, 55-58; 18:1-6a, 10-11, 12b, 17-19, 21b, 29b-30. Исследователи дают разные объяснения природы  $\mathfrak{G}^*$ . По мнению одних, переводчик опустил эти фрагменты, желая сгладить проблематичные места в  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ ; по мнению других, перед ним лежала краткая версия этой истории, иная по отношению к  $\mathfrak{M}$  рецензия.

Поскольку не существует внешних свидетельств (например, древнееврейских текстов), подтверждающих существование такого краткого древ-

нееврейского текста, своеобразие  $\mathfrak{C}^*$  можно объяснить только на основе анализа характерных особенностей этого перевода. Согласно Тову\*, данный раздел перевода отличается буквализмом, а потому невозможно приписать переводчику намерение столь существенно сократить источник. Альтернативное объяснение не выдерживает критики и потому, что и в краткой версии  $\mathfrak{C}^*$  остаются значительные проблемы в тексте.

Согласно Бартелеми\*, Гудингу\* и Рофе, этот краткий древнееврейский текст, известный переводчику и адекватно им переведенный, был создан на более раннем этапе как сокращение более длинного древнееврейского текста, подобного  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ .

С другой стороны, согласно Тову\* и Ласту\*,  $\mathfrak{C}^*$  отражает краткую версию истории битвы Давида с Голиафом, выступающую как самостоятельная и полноправная художественная единица. На самом деле краткая версия, содержащаяся в  $\mathfrak{C}^*$ , более естественна, чем версия  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ , поскольку в ней отсутствует удвоение событий. Краткая версия этой истории, встречающаяся как в  $\mathfrak{C}^*$ , так и в  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ , называется здесь версией I. В  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$  к этой истории добавлена версия II, то есть стихи, отсутствующие в  $\mathfrak{C}^*$  и образующие независимую и параллельную версию. Обе версии истории о Давиде и Голиафе содержат параллельные элементы, не связанные между собой тем, что мы назвали бы перекрестными ссылками: Давид дважды представляется Саулу (16:17-23; 17:55-58), он дважды назначается военачальником в армии Саула (18:5, 13), в двух случаях Саул предлагает Давиду жениться на одной из своих дочерей (Мераб, 18:17-19; Михал, 18:20-27). Однако две эти версии не полностью параллельны, поскольку версия I полнее версии II. Содержание обеих версий представлено в табл. 4.

Таблица 4

Две версии истории о Давиде и Голиафе	
версия I ( $\mathfrak{C}^*$ и $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ )	версия II (только $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ )
16:17-23	Давида представляют Саулу как искусного арфиста; царь делает его одним из оруженосцев.
17:1-11	Приготовления Филистимлян к битве. Голиаф предлагает сойтись в поединке с одним из Израильтян.
17:12-31	Отец посылает Давида, чтобы он отнес пищу в стан к своим братьям. Он слышит Голиафа и хочет сразиться с ним.
17:32-39	Давид вызывается вступить в поединок с Голиафом.
17:40-54	Поединок. После чудесной победы над Голиафом Филистимляне обращаются в бегство. Краткое сообщение о поединке (стихи 41, 48b, 50).

17:55-58	Саул спрашивает, кто такой Давид. Авенир представляет Давида Саулу.
18:1-4	Давид и Ионафан заключают союз.
18:5-6a	Давид назначается военачальником в армии Саула.
18:6b-9	Саул начинает завидовать Давиду.
18:10-11	Саул безуспешно пытается убить Давида.
18:12-16	Успехи Давида.
18:17-19	Саул предлагает Давиду в жены свою старшую дочь, Мероу.
18:20-29a	Саул предлагает Давиду в жены свою дочь Мелхолу. Саул боится Давида.
18:29b-30	Вражда Саула к Давиду. Успехи Давида.

Редактор  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ , который присоединил версию II к версии I, по-видимому, с намерением сохранить параллельную древнюю историю, не учел, что наложение этих историй друг на друга создает противоречия. Особенно бросается в глаза 17:55-58. В этом месте Саул спрашивает о том, кто такой Давид, хотя в конце предыдущей главы последний уже был ему представлен (см., в частности, 16:21: "Он <Саул> очень полюбил его и сделал его одним из своих оруженосцев").

#### 5. Две параллельные редакции Притч: $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ и $\mathfrak{C}$

E. Tov, "Recensional Differences between the Masoretic Text and the Septuagint of Proverbs", in: H.W. Attridge et al., eds., *Of Scribes and Scrolls, Studies on the Hebrew Bible, Intertestamental Judaism, and Christian Origins Presented to J. Strugnell* (College Theology Society Resources in Religion 5; Lanham, MD 1990) 43-56.

В переводе Притч в  $\mathfrak{C}$  помимо его свободного характера можно отметить редакционные черты, связанные с последовательностью материала, пропусками и добавлениями, отличающими его от  $\mathfrak{M} \mathfrak{T} \mathfrak{S} \mathfrak{V}$ . Главное отличие в организации материала относится к главам 24-31, которые располагаются в  $\mathfrak{C}$  следующим образом (нумерация стихов и глав дана в соответствии с  $\mathfrak{M}$ ):

24:1-22	
30:1-14	("Слова Агура" — часть первая).
24:23-34	("Сказано также мудрыми")
30:15-33	("Слова Агура" — часть вторая)
31:1-9	("Слова Лемуила" — часть первая)
25-29	
31:10-31	("Слова Лемуила" — часть вторая)

В переводе отсутствуют многие стихи, например, 4:7; 8:33; 16:1,3; 20:14-19. Кроме того, многие стихи добавлены, хотя лишь некоторые из них осно-

ваны на ином древнееврейском оригинале. Дальнейшие подробности см. у Това\*.

#### 6. Разные хронологические системы в *МТШФ* и *Б* в Быт

Hendel, *Genesis 1-11*, 49-62; R.W. Klein, "Archaic Chronologies and the Textual History of the OT," *HTR* 67 (1974) 255-263; A. Klostermann, *NKZ* 5 (1894) 208-247 = *Der Pentateuch* (2d ed.; Leipzig 1907); G. Larsson, "The Chronology of the Pentateuch—A Comparison of MT and LXX," *JBL* 102 (1983) 401-409; J. Skinner, *Genesis* (ICC; 2d ed.; Edinburgh 1930) 134, 167, 233.

*МТШ* и *Б* (несмотря на все различия между ними), с одной стороны, и *МТШФ* — с другой, в Быт систематически отличаются друг от друга при изложении хронологий, особенно в главах 5, 8 и 11. В конечном счете все эти расхождения вызваны разницей в подходе. Фактический материал содержится в таблицах, предложенных Скиннером\* и Хенделем\*, и подробно обсуждается Кляйном\*, Ларссоном\* и Хенделем\*. Согласно Кляйну\*, системы *М*, *Б* и *Ш* возникли на основе более ранней традиции, претерпевшей изменения во всех трех источниках. С другой стороны, Ларссон защищал относительный приоритет *М*, тогда как Кластерман\* еще раньше отстаивал приоритет системы *Б*, которая, по его мнению, основана на древнееврейских источниках<sup>11</sup>.

#### 7. Разные хронологические системы *МТШФ* и *Б* в книгах Царей

C.F. Burney, *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings* (Oxford 1903; repr. New York 1970) xx-xxxi; R.W. Klein, "Archaic Chronologies and the Textual History of the OT," *HTR* 67 (1974) 255-263; J.D. Shenkel, *Chronology and Recensional Development in the Greek Text of Kings* (HSM 1; Cambridge, MA 1968); H. Tadmor, "Krwnlwgh," *EncBib* 4 (Jerusalem 1962) 245-310; E.R. Thiele, *The Mysterious Numbers of the Hebrew Kings* (Chicago 1951).

Отмеченные Берни\* существенные хронологические различия между *МТШФ* и *Б* в Цар, связанные с синхронными элементами и исчислением лет в разделенном царстве, были подробно рассмотрены Тиле\* и Шенкелем\*. Эти различия относятся прежде всего к периодам между израильскими царями Амврием и Иорамом, а также иудейскими царями Иосафатом и Охозией. Согласно Шенкелю и некоторым другим исследователям<sup>12</sup>, лежащая в основе *Б* хронологическая система была изменена впоследствии на систему, теперь отраженную в *М*, и различия между этими системами коренятся, возможно, в разном понимании событий в 2 Цар 3 (Schenkel, 87ff.)<sup>13</sup>.

<sup>11</sup> Еще раньше в E. Preuss, *Die Zeitrechnung der Septuaginta vor dem vierten Jahr Salomo's* (Berlin 1859) эти расхождения были отнесены за счет деятельности переводчика.

<sup>12</sup> См. J.M. Miller, "The Elisha Cycle and the Accounts of the Omride Wars," *JBL* 85 (1966) 441-454; idem, "Another Look at the Chronology of the Early Divided Monarchy," *JBL* 86 (1967) 267-288; Klein, *Textual Criticism*, 36-46; W.R. Wifall, Jr., "The Chronology of the Divided Monarchy," *ZAW* 80 (1968) 319-337; S.J. De Vries, "Chronology, OT," *IDBSup*, 161-166.

<sup>13</sup> С другой стороны, Гудинг (см. прим. 1) приписывает все эти различия мидрашистским тенденциям в переводе.

*Б* в 1-2 Цар (3-4 Цар) рецензионально отличается от *МТШФ* и в других деталях<sup>14</sup>.

#### 8. Различия в последовательности материала между *МТШФ* и *Б*

E. Tov, "Some Sequence Differences between the MT and LXX and Their Ramifications for the Literary Criticism of the Bible," *JNSL* 13 (1987) 151-160.

Мы уже говорили о разном порядке расположения материала в *МТШФ*, с одной стороны, и в *Б* — с другой: в Иер (раздел 1), Нав (2), Иез (3) и Притч (5). Тов\* предположил, что такие различия могут указывать на рецензиональные различия и в других местах. Различия в последовательности часто касаются фрагментов (как коротких, так и длинных), положение которых в разных традициях не было зафиксировано из-за их вторичной природы. Такие фрагменты были добавлены к тексту в относительно поздний период и в связи с неопределенностью своей позиции вставлены в разные места в *МТШФ* и древнееврейском *Vorlage Б*. Такого рода неопределенность свойственна как вышеупомянутым, так и другим элементам текста.

а. В *Б* порядок стихов в Числ 10:34-36 отличается от *МТШФ* — 35, 36, 34, — как видно из приведенного ниже перевода. Перевод следует (когда особо не оговорено) *М*, хотя последовательность строк иная.

- 35 Когда поднимался ковчег в путь, Моисей говорил:  
Восстань, ГОСПОДИ!  
И рассыплются враги Твои,  
И побегут от лица Твоего *все (Б)* ненавидящие Тебя!
- 36 А когда останавливался ковчег, он говорил:  
Возврати, ГОСПОДИ,  
мириады тысяч *в (Б)* Израиль!
- 34 И облако *(Б)* осеняло их днем, когда они отправлялись из стана.

Последовательность материала в *Б\**, где стих 35, относящийся к ковчегу (с определенным артиклем), идет непосредственно после стиха 33, где ковчег также упоминается в этом контексте, вероятно, более естественная. В *МТШФ* между ними вставлен стих 34. Эти различия в последовательности вызваны поздней вставкой в разные места "Песни ковчега" (стихи 35-36), первоначально отсутствовавшей в этом месте. Согласно Масоре, эта песнь пред-

<sup>14</sup> См. J.C. Trebolle Barrera, *Jebú y Joás. Texto y composición literaria de 2 Reyes 9-11* (Institución San Jerónimo 17; Valencia 1984); idem, "From the 'Old Latin' through the 'Old Greek' to the 'Old Hebrew' (2 Kings 10,23-25)," *Textus* 11 (1984) 17-36; idem, "La primitiva confesión de fe yahvista (1 Re 18,36-37). De la crítica textual a la teología bíblica," *Salmanticensis* 31 (1984) 181-205; idem, "Old Latin, Old Greek and Old Hebrew in the Book of Kings (1 Ki. 18:27 and 2 Ki. 20:11)," *Textus* 13 (1986) 85-94; idem, "Le texte de 2 Rois 7,20-8,5 à la lumière des découvertes de Qumrân (6Q4 15)," *RQ* 13 (1988) 561-568. См. далее обсуждение изменений последовательности материала на с. 322.

ставляла собой отдельный элемент текста, помещавшийся “в другом месте” — см. знаки перевернутых *нунов* перед этой песней и после нее (ср. сс. 50–51).

Упомянем вкратце и другие примеры:

β. 1 Цар 20 и 21 располагаются в **Б** в противоположном порядке. Это связано, по-видимому, с вторичным характером главы 21 (история о винограднике Навуфея)<sup>15</sup>.

γ. Благословение Соломона при освящении Храма (1 Цар 8:12-13) располагается в **Б\*** после стиха 53, вслед за благословением в прозе (ст. 14-21) и молитвой, которые в данном контексте являются девтеронOMICескими добавлениями (см. сс. 160 сл.).

δ. Иер 23:7-8 располагается в **Б\*** после стиха 40, т.е. после элемента текста, охватывающего стихи 9-40 и касающегося одной-единственной темы, а именно пророков. Отметим и заголовок всего этого фрагмента в 23:9, עֲבָדֵי (‘‘О пророках’’). Положение этого фрагмента, по всей видимости, не было точно закреплено.

#### 9. Разные этапы развития параллельных отчетов в 2 Цар 20 и Ис 38

S. Talmon, ‘‘The Textual Study of the Bible—A New Outlook,’’ in: Cross—Talmon, QHBT, 328-332; Y. Zakovitch, ‘‘Assimilation in Biblical Narratives,’’ in: Tigay, Models, 175-196.

Возможно, в 1QIsa<sup>a</sup> отражены разные этапы в развитии одной библейской истории, известной нам из двух параллельных текстов

В порядке изложения событий в **И** и других текстуальных свидетельствах 2 Цар 20:1-11 можно обнаружить определенный изъян: согласно стихам 1-6, Езекия заболевает и Исайя передает ему обещание от Бога (стих 5):

‘‘Вот, я исцелю тебя; в третий день пойдешь в Дом ГОСПОДЕНЬ’’.

Однако в дальнейшем Езекия спрашивает (стих 8):

‘‘Какое знамение, что ГОСПОДЬ исцелит меня и что пойдю я на третий день в Дом ГОСПОДЕНЬ?’’

Таким образом, согласно стиху 8, Езекия все еще не исцелен, хотя предшествующий (7) стих сообщает, что он уже вылечен.

‘‘И сказал Исайя: ‘‘Возьмите пласт смокв’’. И взяли, и приложили к нарыву, и он выздоровел’’.

Существуют и другие причины, по которым этот стих неуместен в данном

<sup>15</sup> См. A. Rofé, ‘‘The Vineyard of Naboth—The Origin and Message of the Story,’’ VT 38 (1988) 89-104. Другая возможность — редактор **И** или греческий переводчик изменил порядок глав. Эти возможности подробно обсуждаются в D.W. Gooding, ‘‘Ahab according to the Septuagint,’’ ZAW 76 (1964) 269–280.

контексте<sup>16</sup>. Таким образом, стих 7, по всей видимости, вторичный элемент представленного в Цар отчета, добавленного<sup>17</sup>, очевидно, с целью приспособить этот рассказ к другим пророческим историям, прежде всего связанным с Елисеем.

Хотя в параллельной истории у Исайи (38:1-8) и не содержится аналога 2 Цар 20:7, ст. 7 из Цар встречается вместе со ст. 8 в другом месте Ис — в конце главы. Напрашивается вывод, что проблематичные ст. 7-8 были перенесены из Цар в Ис, где они появляются в несколько измененной формулировке в конце данной истории (Ис 38:21-22). Вопрос из ст. 22 (‘‘Какое знамение, что пойдю я на третий день в Дом ГОСПОДЕНЬ?’’), остающийся без ответа, выдает его вторичный характер. Если этот стих и должен был появиться в Ис, то, несомненно, до ст. 7, как и его аналог в Цар. Вполне возможно, что Ис 38:21-22 заняло свое нынешнее положение в связи с появлением выражения ‘‘Дом ГОСПОДЕНЬ’’ в ст. 20 (повторяется в ст. 22).

Текстологический анализ предоставляет исходный материал для изучения содержания этих двух глав. То, что Ис 38:21-22 — вставка, подтверждается анализом 1QIsa<sup>a</sup>, где эти два стиха дописаны другим почерком на пустом месте в конце строки и продолжаются на полях<sup>18</sup>. Таким образом, этот свиток сохраняет элементы двух этапов развития данной книги: базовый текст, включающий в себя краткий оригинальный текст, и вставку, сделанную в соответствии с параллельной историей в Цар, хотя и в неподходящем месте, как и в других текстуальных свидетельствах. Если такой вывод справедлив, добавление в 1QIsa<sup>a</sup>, сделанное, по-видимому, на основании Цар и написанное другим почерком, свидетельствует о существовании различных копий этой книги, отражающих разные этапы развития Ис<sup>19</sup>.

С другой стороны, краткий текст (написанный в этом свитке первым почерком) может являться результатом пропуска, допущенного из-за гомеоптелекта (от первого появления выражения ‘‘Дом ГОСПОДЕНЬ’’ до второго его появления). В этом случае совпадение текстуальных и литературных данных будет случайностью. См. другой случай параплеписа недалеко от этого места в том же свитке — Ис 40:7-8 (см. с. 229).

<sup>16</sup> Описание исцеления и содержание рассказа отличаются от других пророческих историй. Упоминание о кожной болезни противоречит тому, что в начале было сказано об опасном характере болезни Езекии. См. подробное обсуждение у Заковича\*.

<sup>17</sup> Интересно, впрочем, насколько история в Цар могла существовать без такого завершения, которое содержится в ст. 7 и в Ис 38:9. Если убрать ст. 7 из нынешнего его места, читатель поймет, что исцеление царя все же подразумевается, хотя и не упоминается здесь явным образом.

<sup>18</sup> См. лингвистические аргументы в пользу позднего характера этого пассажа в Kutscher, Language, 444-445.

<sup>19</sup> Гармонизирующие интерпретации трудностей в тексте Ис упоминаются Заковичем\*.

## 10. Разные этапы развития повествования в 1 Сам 11

D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'AT* (OBO 50/1; Freiburg/ Göttingen 1982) 166-172; A. Catastini, "4QSam<sup>a</sup>: II. Nahash il 'Serpente,'" *Henoah* 10 (1988) 17-42; F.M. Cross, "The Ammonite Oppression of the Tribes of Gad and Reuben: Missing Verses from 1 Samuel 11 Found in 4QSamuel<sup>a</sup>," in: E. Tov, ed., *The Hebrew and Greek Texts of Samuel* (Jerusalem 1980) 105-120 = H. Tadmor, M. Weinfeld, eds., *History, Historiography and Interpretation* (Jerusalem 1983) 148-158; S. Pisano\* (p. 334) 91-98; A. Rofé, "The Acts of Nahash according to 4QSam<sup>a</sup>," *IEJ* 32 (1982) 129-133.

Оригинальный, более длинный текст 1 Сам 11, возможно, сохранился в 4QSam<sup>a</sup>, тогда как текст **MTS** основан на ошибке переписчика — пропуске целого раздела. Согласно этому взгляду, текст в 4QSam<sup>a</sup> представляет собой не один из ранних этапов развития данной книги, но оригинальный текст, впоследствии искаженный в **MTS**. Дополнительный материал в этом кумранском тексте содержит пролог к истории в **MT**, которая теперь становится понятнее (см. ниже). После слов "и не поднесли ему даров" в конце главы 10 **MT** и маркировки раздела (см. сс. 46 сл.) в 4QSam<sup>a</sup> добавлен целый раздел, представленный в табл. 5 (строки 6-9; адаптировано из Кросса\*. Слова ויהי כמחר יום ("но он как бы не замечал этого") из ст. 10:27 по **MTS**, появляются в 4QSam<sup>a</sup> в конце этого раздела, хотя и в несколько другой форме (л. 9, над строкой).

Таблица 5

Дополнительный материал в 1 Сам 11 по 4QSam<sup>a</sup>

[וַיְהִי מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן הוּא לְחָץ אֶת בְּנֵי גַד וְאֵת בְּנֵי רְאוּבֵן בְּחֻזְקָה וְנָקַר לָהֶם כְּלוֹל]	6
עַיִן יִמִּין וְנָתַן אֶת־מָה וּפָחַד עַל [יִשְׂרָאֵל וְלֹא נִשְׂאָר אִישׁ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַלְבָּר]	7
[הִירְדָן אֲשֶׁר לְיוֹאֵל לֹא נִתַּשׁ מֶלֶךְ] בְּנֵי עַמּוֹן כֹּל עַיִן יִמִּין רָק שִׁבְעַת אֲלָפִים אִישׁ	8
וְיֵהִי כְמוֹ חֹדֶשׁ וַיַּעַל נַחַשׁ הָעַמּוֹנִי וַיַּחַן עַל יְבִישׁ [גִּלְעָד]	9
[וְנָסוּ מִפָּנָיו] בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּבְאוּ אֶל [יִ]בְשׁ גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲנָשֵׁי יְבִישׁ אֶל נַחַשׁ [vac]at	9
[הָעַמּוֹנִי כִרְתָּ] לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדְךָ וַיֹּאמֶר אֶת־יְהוָה נַחַשׁ [הָעַמּוֹנִי בֹאֲתָ] אֶת־רַת לָכֵן	10

Перевод дополнительного материала в 4QSam<sup>a</sup> выделен курсивом (л. 6-9). Остальные строки представляют текст **MT**. Надстрочное добавление (рукой того же писца) было сделано в л. 9 после первоначального гомотелевта (см. с. 227) от יבש גלעד до יבש יבש. О нотации см. прим. 6 на с. 308.

- 6 [И На] хаи, царь сынов Аммона, жестоко подавил сынов Гада и сынов Рувима, и он выбил в[сем] им
- 7 правые глаза и поразил Израиль у[жасом и смертью]. Не осталось ни одного среди сынов Израиля за
- 8 [Иорданом, чей] правый глаз и [е был бы вы] бит Наха [шем, царем] сынов Аммона; кроме семи тысяч человек
- 9 [бежавших от] сынов Аммона и пришедших в [И]абеш-Гилеад. (над строкой: Месяцем позже Нахаш Аммонитянин поднялся и завоевал Йабеш-Гилеад), и все жители Йабеша сказали Нахашу

- 10 [Аммонитянину, "Заключи] с [нами союз, и мы станем твоими подданными." Нахаш [Аммонитянин сказал и]м, ["Таким образом] заключу я [союз с вами]...

Согласно **MTS**, условие заключения этого союза со стороны Нахаша (Нааса) состояло в том, что у каждого из жителей должен быть выколот правый глаз. Это выкалывание глаз жителям Йабеш-Гилеада (Иависа Галаадского), упомянутое в **MTS**, выглядит в данном контексте слишком жестоким условием договора, однако становится понятным как второй этап, следующий за тем, что говорится в 4QSam<sup>a</sup>. В начале этого текста добавлено сообщение о том, как Нахаш изувечил своих заклятых врагов, сынов Гада и Реувена, выколов им глаза. Такое наказание для заклятых врагов и мятежников хорошо известно из древних документов (см. Кросс\*, 114). В связи с этим понятно, почему Нахаш потребовал такого же наказания для жителей Иависа Галаадского, ранее избегнувших этого увечья.

Об оригинальности этого добавления в 4QSam<sup>a</sup> свидетельствуют следующие данные.

1) Этот дополнительный материал был известен Иосифу Флавию ("Древности", VI, 68-71), который и в других случаях передает текст, идентичный тексту 4QSam<sup>a</sup>, обычно в предположительно оригинальном прочтении<sup>20</sup>.

2) В начале этого пассажа в кумранском тексте царь представлен как "Нахаш, царь сынов Аммона" (л. 6,8), а в продолжении как "Нахаш Аммонитянин" (л. 9 = 11:1 в **MT**, а также в последующих стихах). Такой способ представления царя сперва его полным титулом, а затем сокращенным, традиционен для Библии (см. Кросс\*, 111).

3) Выражение ויהי כמו חודש ("месяцем позже"), расположенное над строкой л. 9, встречающееся также у Иосифа и в ст. 10:27 в **MTS** вместо графически сходного ויהי כמחר יום ("но он как бы не заметил того") в **MTS**, хорошо подходит к контексту 4QSam<sup>a</sup>, тогда как чтение **MT** контекстуально проблематично, хотя и не невозможно. Отметим здесь разное деление на слова (см. с. 241) и чередование букв *далет/resh* (с. 235).

4) В целом, 4QSam<sup>a</sup> отражает надежный текст<sup>21</sup>, тогда как **MT** в Сам содержит многочисленные искажения. Однако мы уже предупреждали на сс. 283 сл., что не следует слишком полагаться на подобные обобщения.

Прежде всего необходимо отметить, что дополнительный материал в 4QSam<sup>a</sup> не основан ни на одном библейском пассаже и не преследует специальной цели. Поэтому его оригинальность кажется вполне правдоподобной. С помощью этого фрагмента можно лучше понять то, что до сих пор

<sup>20</sup> См. E. Ulrich, *The Qumran Text of Samuel and Josephus* (HSM 19; Missoula, MT 1978) 165-191.

<sup>21</sup> См. Ulrich, *ibid.*, 193ff. В то же время он содержит несколько контекстуальных изменений, рассмотренных в A. Rofé, "The Nomistic Correction in Biblical Manuscripts and Its Occurrence in 4QSam<sup>a</sup>," *RQ* 14 (1989) 247-254.

было неясно в тексте **м** и в других текстуальных свидетельствах. Этот дополнительный фрагмент в 4QSam<sup>a</sup> был случайно пропущен на очень раннем этапе передачи данного текста, поскольку он сохранился в единственном источнике. Его пропуск был, вероятно, связан с тем, что он является целостным по своему содержанию элементом, который в других текстах начинается с маркировки раздела (например, l. 5 в 4QSam<sup>a</sup>) и ею заканчивается (середина l. 9) (см. сс. 46 сл.). Есть, однако, в данной гипотезе и свои проблемы<sup>22</sup>.

### 11. Два литературных слоя в Суд 6

J. Treballe Barrera, "Textual Variants in 4QJudg<sup>a</sup> and the Textual and Editorial History of the Book of Judges," RQ 14 (1989) 229-245.

В 4QJudg<sup>a</sup> отсутствует целый фрагмент текста, имеющийся в **м** **Б** **Т** **С** **В**, а именно Суд 6:7-10, как это показано в табл. 6 (см. Треболе Баррера\*). Если это не случайно, то может отражать более раннюю редакцию этой книги, в которую еще не была включена та часть девтеронимического корпуса (см. с. 160), которая содержится в 6:7-10.

В 6:7-10 перед Израильянами появляется пророк, возвещающий им, что Бог спасет их, несмотря на то, что они согрешили в прошлом. Этот фрагмент, имеющий девтеронимический характер, обнаруживает параллели со ст. 11-24, в которых Гедеону является ангел ГОСПОДЕНЬ, возвещающий, что Израильяне будут спасены. На основании этих параллельных текстов многие исследователи в прошлом утверждали, что Суд 6:7-10 отражает позднюю вставку в рамках девтеронимического слоя<sup>23</sup>, — предположение, в пользу которого сегодня говорит кумранский текст, в котором этот фрагмент отсутствует.

Таблица 6

#### Отсутствие Суд 6:7-10 в 4QJudg<sup>a</sup>

Текст приводится по **м**. Обозначенные курсивом слова отсутствуют в 4QJudg<sup>a</sup>.

<sup>6</sup>И весьма обнищал Израиль от мадианитян, и возопили сыны Израилевы к ГОСПОДУ. <sup>7</sup>И когда возопили сыны Израилевы к ГОСПОДУ на мадианитян, <sup>8</sup>Послал ГОСПОДЬ пророка к сынам Израилевым, и сказал им: так говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев: Я вывел вас из Египта, вывел вас из дома

<sup>22</sup> Рофе\* определяет дополнительный материал в 4QSam<sup>a</sup> как мидраш, объясняющий неясные детали и построенный на базе тем, присутствующих в других местах Ветхого Завета. По мнению Катастини\*, данный кумранский текст — поздняя иудейская реинтерпретация библейского текста. См. далее предыдущее примечание. Бартелеми\* отстаивает приоритет **м** **Т** **С** **В**, считая 4QSam<sup>a</sup> и материал у Флавия поздними разработками.

<sup>23</sup> См. G.F. Moore, *Judges* (ICC; Edinburgh 1895) 181; C.F. Burney, *The Book of Judges* (Oxford 1918; repr. New York 1970) 177; J. Gray, *Joshua, Judges and Ruth* (NCB; Nashville 1967) 223; J.A. Soggin, *Judges* (Philadelphia 1981) 112.

рабства, <sup>9</sup>Избавил вас от руки египтян и из руки всех, угнетавших вас, прогнал их от вас, и дал вам землю их. <sup>10</sup>И сказал вам, "Я ГОСПОДЬ, Бог ваш; не чтите богов аморрейских, в земле которых вы живете"; но вы не послушали гласа Моего. <sup>11</sup>И пришел ангел ГОСПОДЕНЬ, и сел в Офре под дубом, принадлежащим Иоасу, потомку Авиезерову; сын его, Гедеон, выколывал тогда пшеницу в точило, чтобы скрыться от мадианитян.

### 12. Два этапа развития текста во Втор 5

A. Rofé, "Deuteronomy 5:28-6:1: Composition and Text in the Light of Deuteronomistic Style and Three Tefillin from Qumran (4Q 128, 129, 137)," *Henoch* 7 (1985) 1-14.

В осуществленной Рофе\* реконструкции текста трех *тефиллин*, 4QPhyl<sup>a,b,j</sup>, отсутствует Втор 5:29-30 (32-33). Й. Милик, впервые опубликовавший их укороченный текст в DJD VII, считал его результатом гомеотелевта. Однако Рофе\* полагает, что это оригинальный краткий текст, отражающий более ранний этап в развитии этой главы, чем все остальные текстуальные свидетельства. В этом раннем тексте логическое продолжение 5:28 (31) — 6:1; впоследствии непрерывность повествования была нарушена стихами 29-30 (32-33), указанием соблюдать заповеди ГОСПОДА (ср. 11:32 в сходном контексте).

### 13. Другая рецензия Нав, отраженная в 4QJosh<sup>a</sup>

A. Rofé, "The Editing of the Book of Joshua in the Light of 4QJosh<sup>a</sup>," в: G. J. Brooke, F. García Martínez (eds.), *New Qumran Texts and Studies—Proceedings of the First Meeting of the International Organization for Qumran Studies, Paris 1992* (Studies on the Texts of the Desert of Judah XV, Leiden/New York/Köln 1994) 73-80; E. Ulrich (см. выше, с. 310).

Этот фрагмент, в котором в **м** рассказывается о возведении жертвенника после нескольких событий, связанных с завоеванием (8:30-35), в 4QJosh<sup>a</sup> помещается на более раннем этапе этой истории, перед 5:1, сразу после перехода через Иордан (в записи Ульриха\*, "8:34-35;X;5:2-7"). Вероятно, такое же расположение мы встречаем и у Иосифа Флавия ("Древности", V:16-19). Согласно Ульриху\* и Рофе\*, такая последовательность событий в 4QJosh<sup>a</sup>, возможно отражающая оригинальную историю, показывает, что этот кумранский текст представляет собой третий, независимый текст Нав, наряду с **м** и **Б** (о которых см. выше, раздел 2).

### 14. Перестановки и сокращения в текстах (?)

P. W. Flint, "The Psalms Scrolls from the Judaean Desert: Relationships and Textual Affiliations," in: G. J. Brooke with F. García Martínez (eds.), *New Qumran Texts and Studies—Proceedings of the First Meeting of the International Organization for Qumran Studies, Paris 1992* (Studies on the Texts of the Desert of Judah XV, Leiden/New York/Köln 1994) 31-52; J. A. Sanders, *The Psalms Scroll of Qumran Cave 11* (11QP<sup>s</sup>) (DJD IV; Oxford 1965); E. Tov, "Excerpted and Abbreviated Biblical

Texts from Qumran," RQ 16 (1995) 581–600.

Многие кумранские тексты (вкратце упомянутые на сс. 98–99) располагают библейский текст, прежде в Пс, иначе, или пропускают какие-то фрагменты. На сс. 98–99 эти тексты рассматриваются как фрагментарные или сокращенные тексты, предназначенные прежде всего для литургических целей или, как в случае 4QCant<sup>a,b</sup>, для частного пользования (ср. Тов\*). Однако некоторые исследователи считают эти псалмы полноправными библейскими текстами. Если их мнение справедливо, эти свитки, заметно отличающиеся от остальных текстуальных свидетельств, предлагают нам совершенно иную картину некоторых книг, прежде всего Псалтири (см. у Сандерса\*, относительно 11QP<sup>a</sup> и у Флинта\*, о свитке псалмов из пещеры 4). В перечисленных ниже свитках отсутствуют некоторые псалмы, содержащиеся в **М** **С** **Т** **С** **В**, но в то же время добавлены некоторые другие, и их последовательность иногда отличается очень сильно, особенно в последних двух книгах Псалтири (Пс 90–150):

(1) 11QP<sup>a</sup>, текст которого отражен также в более фрагментарных 4QP<sup>s</sup><sup>e</sup> и 11QP<sup>s</sup><sup>b</sup>, а также, вероятно, в 4QP<sup>s</sup><sup>b</sup>;

(2) 4QP<sup>s</sup><sup>a</sup>;

(3) 4QP<sup>s</sup><sup>d</sup>;

(4) 4QP<sup>s</sup><sup>f</sup>;

(5) 4QP<sup>s</sup><sup>k</sup>;

(6) 4QP<sup>s</sup><sup>n</sup>;

(7) 4QP<sup>s</sup><sup>q</sup>;

(8) 11QP<sup>s</sup>Ar<sup>a</sup> (подробнее см. Флинт\*).

Другие существенно отличающиеся тексты — 4QExod<sup>d</sup>, охватывающий Исх 13:15–16 и 15:1 и опускающий, таким образом, нарративный фрагмент 13:17–22 и всю главу 14; 4QCant<sup>a</sup>, где отсутствует фрагмент Песн. П. 4:7–6:11, и 4QCant<sup>b</sup>, где опущены фрагменты Песн. П. 3:6–8 и 4:4–7 (подробнее см. Тов\*).

### 15. Небольшие отличия

Задача данной главы заключается в том, чтобы рассмотреть крупномасштабные различия между текстуальными свидетельствами, главным образом связанные с разными литературными слоями библейских книг, которые формировались вплоть до появления редакции (рецензии), содержащейся в **М** (см. выше, сс. 297–303). Было высказано мнение, что если такие рецензионные различия обнаруживаются в одном фрагменте или в одной главе в какой-либо книге **С**, другие элементы в этой книге могут отражать тот же рецензионный слой, вплоть до самых малых деталей.

Если подобное предположение справедливо, то число таких небольших

элементов, которые можно считать частью общего рецензионного пласта, практически бесконечно, и это опять-таки может оказать сильное влияние на наше понимание задач текстуальной критики. Такое предположение вполне может оказаться верным в отношении тех книг, в которых обнаружены характерные и общие для всего их текста рецензионные черты. В таких случаях многие различия между **С**, с одной стороны, и **М** **Т** **С** **В** — с другой, могли возникнуть еще до начала процесса текстуальной передачи, за исключением явных ошибок передачи, о которых говорится в главе 4и2. Это может касаться в том числе греческого перевода таких книг, как Нав, Сам, Иер и Иез. К примеру, наряду с кратким текстом 1 Сам 16–18 в **С** (см. сс. 317 сл.) многие пропуски **С**\* в 1–2 Сам могут также относиться к этой категории, в частности в следующем случае:

1 Сам 23:23 **М** וראו ודעו (מכל המכאזם אשר יתחבא שם ושחבא אלי אל

..והלכתי עמכם) (וכון ≈ **С** **Т** **В**)

И высмотрите, и разведайте (в каком из всех своих убежищ он скрывается, и возвратитесь ко мне с верным известием), и я пойду с вами.

**С**\* και ἴδετε και γινώτε και πορευόμεθα μεθ ὑμῶν

Высмотрите и разведайте, и мы пойдем с вами.

Заключенный в скобки фрагмент отсутствует в **С**\* и мог быть добавлен на более позднем этапе развития библейского текста. В этом фрагменте Саул дает специальные указания разыскать убежища Давида и сообщить о них.

Соображения такого же рода можно отнести к недостающему материалу в **С**\* в 1–2 цар, где текст значительно отличается от **М** (см. выше, разделы 7, 8). Следующий стих, 1 Цар 16:34, отсутствует в **С** Luc (вв вос2е2; см. с. 141):

“В его правление Ахиил Вефиянин построил Иерихон: на первенце своем Авираме он положил основание его, и на младшем своем Сегубе поставил ворота его, по слову ГОСПОДА, которое Он изрек через Иисуса, сына Навина”.

Этот стих, содержащийся во всех текстуальных традициях, кроме **С** Luc, не связан ни с какими особенностями данного контекста (отметим лишь формальное выражение “в его правление”). Кроме того, он нарушает последовательность изложения: стиху 34 предшествует сообщение о грехах Ахава (до ст. 33), а за ним следует рассказ о засухе (17:1), которая является наказанием за грехи Ахава. По всей видимости, ст. 34 был добавлен девтеронимическим редактором книги (см. с. 160), стремившимся подчеркнуть, что изображенное здесь проклятие Иисуса, будучи пророчеством и в противоположность тому, что написано в Нав, действительно исполнилось, как и многие другие пророчества. См. анализ этого случая у Мазора\* (с. 310).



### с. Текстуальная и литературная оценка свидетельства

Описанная в главе 6 оценка чтений основана на предположении о том, что эти чтения были созданы в процессе текстуальной передачи и что их следует оценивать в соответствии с внутренней логикой этой процедуры. Однако чтения, представленные в настоящей главе, по-видимому, возникли не в процессе передачи текста, а раньше — на этапе литературного развития библейских книг. В связи с этим возникают сомнения, насколько к ним применима текстологическая оценка.

На наш взгляд, текстологические критерии не могут быть применены к элементам, которые возникли не в течение периода передачи текста. Приведенные в данной главе элементы следует анализировать прежде всего с помощью литературных критериев, отличающихся от тех, что используются в текстуальной критике. Действительно, при анализе литературных традиций их не оценивают с точки зрения превосходства одних над другими. Точно так же, как нельзя оказать предпочтение одному этапу литературного развития по сравнению с другим, нельзя предпочесть одно из чтений, описанный в данной главе, какому-то другому чтению. К примеру, при проведении различия между прадеветерономическим этапом и девтерономической редакцией исторических книг (см. с. 160) следует удовлетвориться простым описанием данных и не давать обычных для текстологии оценок.

Это относится ко всем элементам, описанным в данной главе, а также ко многим другим примерам. Однако использовать такой подход нелегко, так как данные не составляют какое-то единое целое, но, скорее, являются сложным текстуальным комплексом, состоящим из многочисленных деталей, часто содержащихся в разных местах главы или книги. К примеру, пропуски **Б** в книгах Иер, Нав и Иез встречаются в этих книгах в самых различных местах. Согласно предложенному нами в данной работе подходу, такие индивидуальные чтения следует рассматривать не по отдельности, но как единый большой информационный блок. Еще точнее: такие индивидуальные примеры вообще не следует оценивать с точки зрения текстологических критериев.

Однако лишь немногие исследователи придерживаются подобного подхода. Очень редко они воздерживаются от текстологических заключений (вместе с тем отметим, что НУВ и разделы 1-2 Сам в BHS не содержат оценок). Многие ученые выделяют из общего комплекса индивидуальные чтения и подвергают их текстологической оценке. Так, часто оцениваются индивидуальные чтения, извлеченные из комплекса типологических деталей кратких текстов Иер и Иез в **Б** (и предпочитают чтения **М**), однако, на наш взгляд, такая процедура некорректна. Те частные случаи, которые по какой-то причине были выбраны для комментариев в BHS (как и в боль-

шинстве комментариев к этой книге), типичны для более короткого текста (“редакция I”) Иер (см. выше, раздел 1) и более короткого текста Иез (см. выше, раздел 3). Один из примеров в табл. 7 (из Иез 7:6-7) отражает другой слой текста этой главы. На наш взгляд, в таких случаях следует отказаться от привычной текстологической оценки.

Таблица 7

“Текстологические” оценки чтений, по-видимому созданных на этапе литературного развития библейских книг

Иер 27:19	כִּי כֹה אָמַר ה' (צְבָאוֹת אֱלֹהֵי הַמַּצְדִּים וְעַל הַיָּם וְעַל הַמְּכֹנֹת) Ибо так говорит ГОСПОДЬ (Саваоф о столбах, море, подножиях)...
Иер 27:22	BHS: > <b>Б</b> *, add cp. 52,17 <ср. табл. 1, выше> (וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פְּקֻדֵי אֶרֶץ) (... и там останутся до того дня, когда Я посету их.)
Иер 29:16-20	BHS: > <b>Б</b> *, add <ср. табл. 1, выше>
Иез 1:11	BHS: <b>Б</b> * om 16-20, add; cp. 8 <sup>a</sup> <ср. раздел 1, выше> (וּפְנֵיהֶם) וּכְנֵפֵיהֶם (Таковы были лица их.) Крылья же их ...
Иез 1:27	BHS: > <b>Б</b> *, dl (cp 8 <sup>c-c</sup> ) <ср. раздел 3, выше> וָאֵרָא כְעֵין קֶשֶׁם שֶׁמֶל (כְּמֵרָא אֵשׁ בֵּית לֵה סָבִיב) Я видел блеск, как от янтаря (который выглядел подобно огню, заключенному внутри)
Иез 7:6-7	BHS: > <b>Б</b> *, add <ср. раздел 3, выше> קָץ בָּא בָּא הַקֶּץ אֲלֶיךָ הִנֵּה בָּאָה <sup>7</sup> בָּאָה הַצְפִּירָה אֲלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ Конец пришел, пришел конец (восстает на тебя, он наступает. <sup>7</sup> Круг повернулся) для тебя (?), о житель земли.

В качестве послесловия к этому разделу следует обратить внимание на опасности, связанные с предложенным нами подходом. Хотя оценка — обязательная часть текстуальной критики, описанные в данном разделе трудности приводят к отсутствию достаточной ясности в отношении некоторых чтений. Так, в том, что касается многих небольших элементов, упомянутых в разделе 15, невозможно точно установить, возникли ли они на этапе создания данной книги или же в ходе процесса передачи текста. Та же неопределенность проявлялась и в ходе анализа экзегетических изменений, глосс и интерполяций в главе 4 (сс. 250–262, 263–272). В настоящей главе отправной точкой для нас является литературное развитие, тогда как в главе 4 — текстуальная передача. В обоих случаях было очевидно, что между двумя этими областями располагается достаточно неясная группа чтений, точная



принадлежность которых остается неопределенной. Если такие чтения относятся к сфере литературного развития, следует избегать текстологических оценок, однако если они были созданы в ходе передачи текста, такая оценка необходима. Подобное отсутствие ясности побуждает многих исследователей вообще избегать высказывать мнение об оригинальности многих чтений.

## 8. ЭМЕНДАЦИИ

“Ни одна область текстологии не страдала от неправильного понимания больше, чем конъектурные эмендации”.  
(Э. Кенни)<sup>#</sup>

Y. Avishur, *Stylistic Studies of Word-Pairs in Biblical and Ancient Semitic Literatures* (AOAT 210; Neukirchen/Vluyn 1984); D. Barthélemy, “Problématiques et tâches de la critique textuelle de l’AT hébraïque,” в: idem, *Etudes*, 365-381; G.R. Driver, “Hebrew Scrolls,” *JTS* n.s. 2 (1951) 17-30; D.N. Freedman, “Problems of Textual Criticism in the Book of Hosea,” в: O’Flaherty\* (p. 287) 55-76; H.L. Ginsberg, “Some Emendations in Isaiah,” *JBL* 69 (1950) 51-60; P. Maas, *Textual Criticism* (trans. B. Flower; Oxford 1958) 10-21 = idem, *Textkritik*, в: A. Gercke, E. Norden, *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, I, VII (3d ed; Leipzig 1957); M.L. Margolis, “The Scope and Methodology of Biblical Philology,” *JQR* 1 (1910-1911) 5-41; J. Reider, “The Present State of Textual Criticism of the OT,” *HUCA* 7 (1930) 285-315, особ. 296-307; M. Scott, *Textual Discoveries in Proverbs, Psalms and Isaiah* (London 1927); Sperber, *Grammar*, 31-104.

### а. Основные положения

До сих пор в данной книге в основном рассматривалось содержание текстуальных традиций, то есть многочисленные чтения, содержащиеся в текстуальных свидетельствах. Согласно анализу в главах 3в и 5, необходимо выбрать лучшие или наиболее подходящие чтения, предположительно содержащиеся в оригинальной форме библейского текста. В рамках такого анализа исследователь сравнивает ценность каждого из известных чтений и высказывает предпочтение в отношении какого-то одного из них, иногда содержащегося в **М**, а иногда — в одной из кумранских рукописей или **Б**.

Такая процедура включает в себя лишь сопоставление и отбор чтений. Осуществление эмендаций в нее не входит. К сожалению, часто любое предпочтительное чтение за пределами **М** называют эмендацией<sup>1</sup>, порой этим

\* E.J. Kenney, “History, Textual Criticism,” *EncBrit, Macropaedia*, vol. 20 [15th ed; Chicago 1985] 679

<sup>1</sup> Обратите внимание на четкое разъяснение на стр. xix предисловия к NJPST: “В пророческих книгах много мест, смысл которых неясен. Чтобы изложение было вразумительным, современные исследователи прибегают к эмендациям в древнееврейском тексте. Некоторые из этих эмендаций восходят к древним переводам, особенно Септуагинте и таргумам. Авторы этих переводов пользовались древнееврейским текстом, в некоторых местах отличавшимся от нынешнего традиционного текста. Если эти древние версии помочь не могут, некоторые ученые осуществляют свои собственные конъектурные эмендации” (курсив мой — Э.Т.). Таким образом, авторы упомянутого предисловия отличают эмендации (мы их называем “предпочтениями”) от конъектурных эмендаций (мы их называем просто эмендациями).

грешат даже крупные ученые. На первый взгляд, такая терминология корректна: для исследователей Ветхого Завета центральный текст — **מ**. Именно с ним сопоставляются остальные текстуальные свидетельства. Однако эта процедура — обычная условность. Поскольку в иудаизме **מ** — центральный текст Еврейской Библии, его взяли за ориентир как христианство, так и научный мир. Все печатные издания Ветхого Завета содержат **מ**. Тем не менее **מ** воспроизводит лишь одну из многих текстуальных традиций, существовавших в период первого и второго Храмов. Так что следует, вероятно, не присваивать центральное место **מ**, но рассматривать библейский текст как некую абстрактную величину.

Понятие эмэндації библейского текста относится к иному процессу — предложению новых чтений, отсутствующих в имеющихся свидетельствах библейского текста. Логично, стоящую за такой процедурой, можно сформулировать следующим образом: на заключительном этапе процедуры текстологического анализа исследователи сопоставляют все известные чтения с намерением собрать информацию об изменяющемся библейском тексте, *inter alia*, его предполагаемой оригинальной форме (см. главу 3в). Если текстологу не удастся найти в сохранившихся свидетельствах чтение, которое, по его мнению, подходит к данному контексту (т.е. элемент, содержащийся в оригинальной форме библейского текста), он может обратиться к альтернативному методу. Исследователь может предположить, что оригинальная форма текста содержала другое, неизвестное чтение. Такое предполагаемое чтение стоит в особом отношении к сохранившимся чтениям, поскольку фактически выводится из них. Оно называется конъектурной эмэндацией (процедура в целом часто обозначается латинским термином *divinatio*). Такая конъектурная эмэндация — это обычно новое чтение, от которого предположительно произошли остальные чтения (или, по крайней мере, одно из них). Таким образом, процедура внесения эмэндації относится к библейскому тексту в целом, а не только к **מ**, т.е. эмэндації подвергаются все существующие свидетельства, а не только **מ**.

Предлагаемая эмэндация — это всегда чтение, не засвидетельствованное ни в одном из известных текстов. Однако иногда исследователи предлагают чтение, которое, хотя они того и не осознают, в действительности содержится или так или иначе отражено в каком-либо текстуальном свидетельстве. Это иллюстрирует табл. 1 на примере кумранских свитков. Когда такое чтение обнаруживается в одном из древних источников, оно перестает быть эмэндацией и становится вариантным чтением.

Ученые понимают, что конъектурные эмэндації гипотетичны. Поэтому иногда предлагаются альтернативные эмэндації. Примеры такого рода см. на сс. 338–343. Бывает, что предложить приемлемую эмэндацію невозможно. В этих случаях исследователи довольствуются тем, что констатируют:

ют: текст поврежден.

Чем обосновано произведение эмэндації? Прежде всего несовершенством доступных нам текстуальных свидетельств: нам известна лишь малая часть чтений, создававшихся и переписывавшихся в течение многих поколений. Многие чтения утрачены, в том числе и те, что содержались в первых копиях. То, что одни чтения до нас дошли, а другие — нет, с текстуальной точки зрения было делом случая. Ученые пытаются приблизиться к древнему тексту путем реконструкции.

То, до какой степени случайны имеющиеся данные, можно проиллюстрировать на примере кумранских находок. Различные эмэндації, сделанные вышеописанным способом еще до этих находок, нашли подтверждение в кумранских текстах (см. табл. 1). Если бы кумранские свитки не были найдены, эти исправления остались бы простыми предположениями. Тот факт, что они засвидетельствованы в кумранских текстах, выводит их из сферы эмэндації и наделяет их статусом вариантных чтений, сходным со статусом всех остальных чтений. Если бы были открыты и другие древние тексты такого же рода, как кумранские, круг свидетелей библейского текста расширился бы, а необходимость в новых эмэндациях уменьшилась. Отметим, что обнаружение в новообнаруженных текстах ранее неизвестных чтений, которые идентичны предлагавшимся эмэндациям, оправдывает процедуру исправления текста при помощи эмэндації.

Таблица 1

Чтения в кумранских текстах, предлагавшиеся ранее в качестве эмэндації (по Драйверу*)	
Ис 17:6	<b>מ</b> בְּטֵעֵי הַפְּרִיָּה на его ветвях, фруктовое дерево
1QIsa <sup>a</sup>	בְּטֵעֵי הַפְּרִיָּה (предлагалось в качестве эмэндації Хитцигом <sup>2</sup> ) на ветвях фруктового дерева
Ис 33:8	<b>מ</b> מְאֵס עָרִים он презрел города
1QIsa <sup>a</sup>	מְאֵס עָדִים (предлагалось в качестве эмэндації Думом <sup>3</sup> ) он презрел свидетелей
Ис 43:8	<b>מ</b> הוֹצִיא עִם עֹרֵר Он вывел народ слепой.
1QIsa <sup>a</sup>	הוֹצִיא עִם עוֹרֵר (предлагалось в качестве эмэндації Киттелем в ВН <sup>4</sup> ) Выведи народ слепой!

<sup>2</sup> F. Hitzig, *Der Prophet Jesaja* (Heidelberg 1833) 204 (הַפְּרִיָּה בְּטֵעֵי).

<sup>3</sup> B. Duhm, *Das Buch Jesaja* (HAT; Göttingen 1902) 211.

<sup>4</sup> Киттель, редактор данного раздела ВН, вероятно, был первым, кто предложил такую эмэндацію.

Как уже отмечалось, на текстуальном уровне должна существовать *генетическая* связь между предлагаемой эмэндацшией и одним или несколькими из существующих чтений (предположительно поврежденных). Следовательно, предлагая эмэндацшию, исследователи должны принимать во внимание все аспекты передачи библейского текста. Особенно важно, чтобы эмэндацшия была основана на текстуальных феноменах, вероятность возникновения которых при передаче текста велика: чередование схожих букв, пропуск, добавление или инверсия определенных элементов, и т.д. Следовательно, эмэндацшии, основанные на столь маловероятных феноменах, как чередование несхожих букв, менее надежны.

Эмэндацшии связаны с изменением, пропуском или добавлением отдельной буквы, целого слова или даже целого раздела<sup>5</sup>, включая изменения в порядке расположения материала и делении на слова. Особый тип эмэндацшии составляют предполагаемые глоссы или интерполяции, не подкрепленные текстуальными свидетельствами (см. сс. 263–272). Хотя термин “эмэндацшия” в данном случае используется редко.

Кроме того, согласно многим исследователям, понятие эмэндацшии относится и к элементам, которые не были представлены в записанном библейском тексте, как он передавался в период первого и второго Храмов, но служили неотъемлемым приложением к нему в форме экзегетической традиции, традиции чтения. Такая традиция чтения известна нам по **מ** (огласовка) и древним переводам (см. сс. 36–40), однако эти свидетельства не всегда отражают предполагаемую оригинальную интенцию библейских авторов. В таких случаях исследователи часто вмешиваются и корректируют традицию прочтения **מ** — особенно в области огласовки и акцентуации. Такого рода эмэндацшии осуществляются точно так же, как и эмэндацшии согласных букв. Если ученые чувствуют, что огласовка (чтение) **מ** не отражает оригинальной интенции (ср. главу 3в), они могут предложить другую огласовку, не зафиксированную в древнееврейских свидетельствах, — как, например, в случае с Пс 84:7 (с. 340). Сходные эмэндацшии, отличающиеся от библейской акцентуации, предлагаются и в отношении синтаксических связей между словами.

Четких правил внесения эмэндацшии не существует. Поэтому отправную точку установить трудно. Разные исследователи подходят к этому по-разному. Как мы уже говорили, эмэндацшия должна быть правдоподобной с точки зрения текстуальной критики. Однако это не означает, что эмэндацшии — не-

<sup>5</sup> В работах текстологов можно встретить предположения, что в том или ином месте была по ошибке пропущена часть строки или столбец. См. V.A. Dearing, “A New Explanation for the Discontinuities in the Text of Isaiah 1-10,” in: O’Flaherty (с. 275) 77-93; A. Rofé, “The Composition of Deuteronomy 31 in Light of a Conjecture about Inversion in the Order of Columns in the Biblical Text,” *Sbnaton* 3 (Jerusalem 1978/1979) 59-76 (на иврите с кратким изложением на англ. яз.).

отъемлемая часть текстуальной критики. Обычно исследователи обращаются к эмэндацшиям лишь когда достигают этапа оценки сложных текстологических данных (см. гл. 6). На этой стадии, когда библейского экзегета уже не удовлетворяют сохранившиеся чтения, ученые могут обратиться к эмэндацшиям. Предлагаемые эмэндацшии основываются на соображениях, находящихся вне сферы текстуальной критики: библейской экзегетике, лингвистических исследованиях, литературной критике и т.д. Таким образом, эмэндацшии вырабатываются путем соединения библейской экзегетики в широком смысле слова и оценки чтений как части текстуальной критики (см. Марголис\*, 19). Они создаются также комбинированием лингвистического анализа и текстуальной критики.

Процедура внесения эмэндацшии — один из наиболее субъективных аспектов библеистики вообще и текстологии в частности. В течение последних веков было предложено слишком много эмэндацшии, большинство которых сегодня считаются необязательными. По мнению большинства ученых, к эмэндацшиям при решении текстуальных проблем следует прибегать лишь как к последнему средству. Сперва необходимо установить, существует ли в сохранившихся текстах чтение, которое подходит к контексту и может считаться оригинальным (определение см. на сс. 15 сл., 168). Такое оригинальное чтение должно иметь разумное объяснение. Однако мнения о том, что считать “разумным объяснением”, расходятся. Особенно серьезные трудности возникают в отношении языка, лексики и точного смысла контекста. Как уже отмечалось на сс. 281 сл., наши суждения основываются прежде всего просто на здравом смысле. Необходима также разумная доля самокритики в отношении ограниченности наших знаний, особенно в сфере языка. В связи с тем, что доступные данные в этой области весьма фрагментарны, вполне возможно, что выглядящее неправильным или неподходящим чтение было тем не менее оригинальным. Ниже приводятся примеры такого рода ситуаций (сс. 342–347), основанные на современном понимании грамматики и родственных языков. Кроме того, следует понимать, что библейский автор мог использовать слово, менее подходящее в данном контексте, чем то, которое может предложить ученый, осуществляя эмэндацшию. Во всех таких случаях исследователи не должны потворствовать своему желанию внести какую-нибудь эмэндацшию.

В XVII и XVIII веках такими учеными, как Каппелл, Клерик, Хубиган, Глассий, Михаэлис<sup>6</sup> и Оорт (Oort)<sup>7</sup>, были предложены многочисленные эмэндацшии. Впоследствии эти эмэндацшии были включены во все критиче-

<sup>6</sup> Работы первых трех ученых упомянуты на с. 281, прим. 1. См. также S. Glassius, *Philologiae Sacrae* (Amsterdam 1709); J.D. Michaelis, *Deutsche Übersetzung des AT mit Anmerkungen für Ungelehrte*, vol. I (Göttingen 1772).

<sup>7</sup> H. Oort, *Textus hebraici emendationes quibus in VT Neerlandice vertendo usi sunt A. Kuenen, I. Hooykaas, W.H. Koster, H. Oort* (Leiden 1900).

ские комментарии, прежде всего на немецком языке. Подборки таких эмэндацій можно найти у Perles, *Analekten*, Delitzsch, *Lese- und Schreibfehler*, а также в ВН и ВНС (см. главу 9). Ниже приводятся примеры трех типов эмэндацій: контекстуальных, лингвистических и связанных с метрическими параметрами текста.

## в. Типы эмэндацій

### 1. Контекстуальные эмэндації<sup>8</sup>

Наиболее распространенный тип эмэндацій связан со специфическим пониманием контекста. Первые три из нижеследующих конъектур признаны большинством исследователей.

Амос 6:12a מ אִם יִהְיוּ בְּבָקָרִים (הִרְצוּן בְּסֵלַע סוֹסִים)  
(Бегают кони по скале?) Можно ли распахивать ее волами (или: по утрам)?

Эмэндація: אִם יִהְיוּ בְּבָקָרִים  
Можно ли распахать быками море?

Два полустишия в ст. 12 מ имеют неодинаковый размер. В то же время первое из них, “Бегают ли кони по скале?”, хорошо согласуется с контекстом стиха 12b: “Вы между тем суд превращаете в ядовитый сорняк и плод праведности в горькую полынь”: обе эти фразы описывают нелогичные ситуации. Таким образом, экзегетическая проблема сконцентрирована во втором полустишии стиха 12a, описывающем совершенно предсказуемую деятельность. Ситуация осложняется и в том случае, если понимать בְּבָקָרִים как множественное число от בָּקָר, “быки” (не засвидетельствованное в этой форме; בָּקָרִים в 2 Хр 4:3 проблематично), а не от בָּקָר, “утро”. В связи с этим контекстуальным затруднением Михаэлис<sup>9</sup> давно предложил разделить בְּבָקָרִים на два слова: בְּבָקָר, “быками”, и יָם, “море”, и изменить огласовку יִהְיוּ на יִהְיוּ, опустив при этом *mater lectionis*. Такая эмэндація удовлетворяет требованиям данного параллелизма и дополняет его значение:

Бегают ли кони по скале? // Можно ли распахать быками море?

Данная эмэндація была предложена исходя из экзегетических соображений. Она также вполне правдоподобна с точки зрения процесса текстуаль-

<sup>8</sup> Почти все слова, для которых были предложены эмэндації, так или иначе трудны для современных ученых, и они могли быть столь же трудны для древних переводчиков. Многие древние переводы отражают затруднения их переводчиков, а потому в данном случае упоминаются.

<sup>9</sup> См. прим. 6, loc. cit. Дополнительный анализ и эмэндації этого стиха см.: A. Szabó, “Textual Problems in Amos and Hosea,” VT 25 (1975) 506-507; H.W. Wolff, *Joel and Amos* (Hermeneia; Philadelphia 1977) 284-285; M. Dahood, “Can One Plow without Oxen? (Amos 6:12): A Study of BA- and ‘AL,” в: G. Rendsburg, ed., *The Bible World—Essays in Honor of Cyrus H. Gordon* (New York 1980) 14, 23; A. Cooper, “The Absurdity of Amos 6:12a,” JBL 107 (1988) 725-727; O. Loretz, “Amos VI 12,” VT 39 (1989) 240-241.

ной передачи (см. обсуждение деления на слова на сс. 241 сл.).

Иез 3:12 מ ותשאני רוח ואשמע אחר קול רעש גדול) בְּרוּךְ (כבוד ה' ממקומו)

(И поднял меня дух, и я услышал позади себя великий громовой голос:) “Благословенна (Слава ГОСПОДА от места/в месте Его”).

Эмэндація: בְּרוּךְ  
Когда <Слава ГОСПОДА> поднялась

Возможно, что מ ссылается на особую формулу, такую как בְּרוּךְ כבוד ה' ממקומו (“Благословенна Слава Господня от места/в месте Его”), которая провозглашалась или пелась. Однако в данном случае значение такой формулы контекстуально неясно: в тексте не сказано, кто произносит эти слова, а также не содержится вводной формулы, вроде לאמר (“говорящий”), которая, между прочим, была добавлена в ט. Кроме того, в данном контексте трудно установить и значение ממקומו (“от Его места/в Его месте”), вероятно, имеющее в виду небеса (ср. Мих 1:3). Предложение Луцатто<sup>10</sup> читать здесь בְּרוּם, “когда <Слава ГОСПОДА> поднялась”, вполне приемлемо. В пользу данной эмэндації свидетельствует и частое смещение схожих букв каф и мем (см. с. 237)<sup>11</sup>. Ср. также похожую фразу: “и поднялась Слава ГОСПОДНЯ от херувимов” в Иез 10:4 (ср. также 10:16,19).

Ис 11:15 מ והניף ידו על הנהר) בְּעָפִים רוּחוֹ  
(И прострет руку Свою на Евфрат) в ветре Своем (??).

Эмэндація: בְּעָפִים רוּחוֹ  
мощью ветра Своего

Значение בְּעָפִים в מ неясно (Вильдбергер: “...до сих пор удовлетворительного объяснения не найдено”). Некоторые исследователи интерпретируют его как “жар”, по аналогии с соответствующим арабским словом. Некоторые ученые вместо чтения מ<sup>12</sup> предложили רוּחוֹ בְּעָפִים (“мощью ветра Своего”). Данная эмэндація была впервые предложена Гезениусом<sup>13</sup> и Луцатто на основании сходной формы букв йод и цаде в палеоеврейском письме (см. с. 234).

<sup>10</sup> Луцатто (ed. A.I. Menkes, Lemberg 1876; переизд. Jerusalem 1969) полагает, что такое чередование происходило в палеоеврейском письме. В качестве доказательства своей позиции он приводит примеры сходных замен.

<sup>11</sup> Согласно Geiger, *Urschrift*, 316-318, чтение מ тенденциозно, подобно “исправлениям переписчиков” имеет целью более благоговейно сказать о Боге.

<sup>12</sup> Ср. H. Wildberger, *Jesaja* (BK X/1; Neukirchen/Vluyn 1980) 464. С другой стороны, возможно, это чтение отражено уже в ט (πνεύματι βίαια, “сильным ветром”), и ט (כוחו ורוחו, “силой ветра Своего”) = ט in *fortitudine spiritus sui*. Если в древних переводах это слово действительно читается ט, мы имеем дело с древним чтением и нет надобности эмэндації.

<sup>13</sup> W. Gesenius, *Thesaurus philologicus criticus linguae hebraeae et chaldaeae Veteris Testamenti* (Leipzig 1829) 1017.

Притчи 22:20	<b>מ</b> <sup>K</sup>	(הלא כתבתי לך) שלשום (במועצות ודעת) (Не писал ли я тебе) <i>прежде</i> (?) (в советах и наставлении?)
	<b>מ</b> <sup>Q</sup>	שלישים или שלשים трижды (?) или: прекрасные вещи (?)
Эмэндація:		שלשים тридцать <наставлений>

Осознавая трудности, связанные с **מ**, большинство исследователей принимают эмэндацію, основанную на главе 30 египетского сборника притч Аменемопы (“...Смотри, вот *тридцать глав*: они занимают и они назидают”) <sup>14</sup>. Данное третье собрание изречений в Книге Притч (22:17-24:22) и в других отношениях также находится под сильным влиянием содержания этого египетского сборника. Эмэндація изменяет огласовку одной из форм *кере* (см. с. 244).

Для дополнительного примера эмэндації, о которой мы имеем частичные свидетельства, см. анализ 1 Сам 10:27 на с. 325.

В особо сложных стихах предлагаются различные альтернативные эмэндації — например, в Суд 18:7 (ниже, с. 347), а также в следующем примере, зафиксированном в ВН и ВНС <sup>15</sup>:

Ос 4:4	<b>מ</b>	כהן	כמריכי	ועמך
Эмэндації:		ככהנו	כמרו בני	ועמי
		ככהן	כמרו ונביא	ועם
		(ה)כהן	ריכי	(ו)עמך
		הכהן	כמוך	עמי
		(ה)כהן	אני רב	ועמך

В других стихах эмэндації предлагаются практически к каждому слову, как, например, в ВН (но не в ВНС) для Пс 84:7:

Проходя долиной плача, они открывают в ней источники; и дождь покрывает ее благословением.

Пс 84:7	<b>מ</b>	Эмэндації
		עברו, יעברו
		הבכא (מ) предположительно — результат гаплографии)
		מַעַן (ср. ὁ τόπος (возможно, קָעוֹן) = S)
		ישיתיהו (מ) предположительно — результат диттографии)
		אנמי
		ברכות
		עטפים
		רנה

<sup>14</sup> См. перевод Уилсона (J.A. Wilson) J.B. Pritchard, ed., *Ancient Near Eastern Texts Relating to the OT* (Princeton 1950) 424. Дальнейшую литературу по данной теме см. *ibid.*, 421 и S. Ahituv, “Mšly, spr mšly,” *EncBib* 5 (1968) 559-560 (иврит).

<sup>15</sup> Дальнейшие предложения и анализ см. в H.W. Wolff, *Dodekapropheton 1: Hosea* (Hermeneia, 2d ed., Philadelphia 1974) 70.

Две из вышеупомянутых эмэндації касаются только огласовки: מַעַן / מְעַן / בְּרִכּוֹת / בְּרִכּוֹת

Многие эмэндації были предложены на основе параллельных полустий в синонимичных или антитетичных местах (см., в частности, собрание примеров у Авишура\*, 669–698).

Пс 22:16 **מ** (יבש כחרש) כחי // (ולשוני מדבק מלקוחי)  
Сила моя (иссохла, как черепок // язык мой прилип к гортани моей.)

Эмэндація: חכי  
гортани моей.

Предполагаемый текстуальный феномен: метатеза (с. 239). О наличии חך и לשון в параллельных стихах см. Иов 6:30 и 20:12-13, хотя и в обратной последовательности.

Пс 49:14 **מ** (זה דרכם כסל למו) // וְאַחֲרֵיהֶם (בפיהם ירצו)  
(Это путь доверчивых глупцов) // и после них (?)  
(они довольны своей собственной речью.)

Эмэндація: וְאַחֲרֵיהֶם (или וְאַחֲרֵיהֶם)  
и пути их ...

Параллельная пара слов דרך (“путь”) и ארץ (“дорога”) часто встречается в Библии (напр., Быт 49:17; Пс 25:4, 27:11). Предполагаемый текстуальный феномен: метатеза (с. 239).

Пс 72:9 **מ** (לפניו יכרעו) צַיִים // (ואיביו עפר ילחכו)  
(Падут пред ним) жители пустынь // (и враги его будут лизать прах.)

Эмэндація: צַיִים (или: צַיִים)  
недрузи (или: его недрузи)

Параллелизм אֹיֵב, “враг” // צַר, “недруг”, часто наблюдается как в Библии, так и в угаритских текстах (см. Авишур\*, 344-346). Предполагаемый текстуальный феномен: чередование *iod* и *reih*, вероятно, связанное с их графическим сходством.

Пс 73:1 **מ** (אך טוב) לַיֵּשֶׁר אֵל // (אלהים לברי לבב)  
(Как благ <Бог>) к Израилю, (<благ> Бог к чистым сердцем.)

Эмэндація: אך טוב לַיֵּשֶׁר אֵל  
Как благ Бог к праведным.

Эмэндація (ср. Авишур\*, 683) основана на параллельных парах слов יֵשֶׁר, “честный, прямой” // בר, “чистый”—ср. Пс 19:9—и אֵל // אלהים (оба: “Бог”). Такая эмэндація соответствует контексту, поскольку в этом псалме нет никаких указаний на национальную принадлежность. Предполагаемый текстуальный феномен: разное деление на слова.

## 2. Лингвистические эмendaции

## а. Грамматика

В ходе изучения библейского текста были предложены многочисленные грамматические эмendaции, как правило относящиеся к необычным формам, исправляемым на основе формального грамматического подхода. Вооружившись впечатляющим количеством примеров, Шпербер\* справедливо выступил против грамматических эмendaций этого типа на том основании, что они обычно базируются на “школьной грамматике”. Большинство из упомянутых им эмendaций содержатся в ВН и во многих комментариях. Следует отметить, что большая их часть не повторяется в ВНС.

1 Сам 13:6 מ (ואיש ישראל) ראו (כי צר לו)  
(Муж [ед.ч.] Израиля) *видели* [мн. ч.] (что они в беде).

Эмendaция: ראו *видел* [ед. ч.]

ВН адаптирует сказуемое к подлежащему. Однако с собирательными именами существительными сказуемые часто ставятся во множественном числе (см. Sperber, *Grammar*, 91-92; Gesenius-Kautsch §145).

1 Цар 22:24 מ לדבר אִתְּךָ  
говорить тебе

Эмendaция: אִתְּךָ  
Иез 2:1 מ ואדבר אִתְּךָ  
Эмendaция: אִתְּךָ

ВН достаточно систематически исправляет -אֵל / -אֵלָה с глаголами דבר, שכב, עשה, עש, עש, ו с такими существительными, как כרית на -תָּ. Как показал Шпербер (Sperber, *Grammar*, 63-65), такие исправления излишни.

Иез 2:6 מ ואל עקרבים אתה יושב  
и ты сидишь со скорпионами/на скорпионах

Эмendaция: ועל

Редакторы ВН имели совершенно застывшее представление об использовании предлогов אל и על (соответственно переводимых как “к”/”с” и “на”), и обычно в точном соответствии с ним исправляли текст. В таких исправлениях нет никакой необходимости (см. Sperber, *Grammar*, 59-63).

Иез 11:13 מ ואמר אלה אדני יהוה כלה אתה עשה את שארית ישראל  
Я сказал: “О, ГОСПОДИ Боже! *Истребляешь Ты* остаток Израиля!”

Эмendaция: הכולה  
*Неужели истребишь Ты* остаток Израиля?.

Такая конъектура изменяет структуру предложения, становящегося вопро-

сительным<sup>16</sup>. Это грамматическая эмendaция, основанная на предположении о гаплографии (см. сс. 227 сл.).

Иов 20:26 מ תאכלהו אש לא נפא  
Огонь, никем не раздуваемый (форма мужского рода), будет пожирать его.

Эмendaция: נפא (ог נפא)  
раздуваемый (форма женского рода)

Слово אש (“огонь”) обычно ведет себя как существительное женского рода, однако не всегда, как мы видим из данного стиха, Иер 48:45 и Пс 104:4. Во всех трех упомянутых местах ВН исправляет מ на форму женского рода. См. примечание *севири* к Иер 48:45, обсуждаемое на с. 60.

Отметим также следующие сходные исправления.

2 Сам 1:22 מ קשת יהונתן לא נשוג (эмendaция: נשוגה)

Иов 1:19 מ רוח גדולה באה ... ויגע (эмendaция: ותגע)

## б. Параллели в родственных языках, прежде всего в угаритском

J. Barr, *Comparative Philology*, idem, “Philology and Exegesis. Some General Remarks, with Illustrations from Job,” в: C. Brekelmans, ed., *Questions disputées d'Ancien Testament* (BETL 33; Leuven 1989) 39-61, 209-210; J. Coppens, *La critique du texte hébreu de l'Ancien Testament, Introduction à l'étude historique de l'Ancien Testament*, III (Louvain [n.d.]) = *Bib* 25 (1944) 28-30; M. Dahood, “The Value of Ugaritic for Textual Criticism,” *Bib* 40 (1959) 160-170; T.L. Fenton, “Comparative Evidence in Textual Study—M. Dahood on 2 Sam i 21 and CTA 19 (1 Aqht),” *VT* 29 (1979) 162-170; H.L. Ginsberg, “The Ugaritic Texts and Textual Criticism,” *JBL* 62 (1943) 109-115; D.W. Goodwin, *Text-Restoration Methods in Contemporary U.S.A. Biblical Scholarship* (Naples 1969) 46-136; L.L. Grabbe, *Comparative Philology and the Text of Job—A Study in Methodology* (SBLDS 34; Missoula, MT 1977); S. Segert, “The Ugaritic Texts and the Textual Criticism of the Hebrew Bible,” в: H. Goedicke, ed., *N.E. Studies in Honor of W.F. Albright* (Baltimore/London 1971) 413-420; S. Talmon, “Emendation in Biblical Texts on the Basis of Ugaritic Parallels,” *SchHier* 31 (1986) 279-300.

Как уже говорилось в разделе 1, когда исследователь сталкивается в тексте с трудностью, в разрешении которой ему не могут помочь текстуальные свидетельства, он иногда предлагает эмendaцию. Такой подход был назван Барром\* (ср. Граббе\*) “текстуальным”, в противоположность “филологическому” (или, по Коплану\*, “лексикографическому”) подходу, который пытается решить проблему прежде всего на материале из родственных языков. К “филологическому” подходу подталкивает и понимание того, что наше знание раннего древнееврейского языка весьма скудно. Поскольку такое положение вещей способно нарушить сбалансированный подход к текстологическим проблемам, следует сперва обратиться к родственным языкам, пре-

<sup>16</sup> Эта эмendaция упоминается Х. Митчеллом вместе с аналогичными ей: “The Omission of the Interrogative Particle,” in: *OT and Semitic Studies in Memory of W.R. Harper*, vol. I (Chicago 1908) 113-129, особенно 117. Большинство этих эмendaций, упоминаемых также в Gesenius-Kautsch § 150a, прим. 1, были приняты ВН.

жде чем предлагать эмэндації.

Таким образом, сравнение слов Ветхого Завета со словами родственных языков, прежде всего угаритского и финикийского, призвано скорее ослабить, чем поддержать необходимость внесения эмэндації. В этом смысле “филологический подход” имеет ограниченное значение для нашей темы. В то же время данные родственных языков могут быть полезны для обоснования определенного рода эмэндації, а именно, в *огласовке*. С одной стороны, по-новому обращаясь к консонантному тексту, исследователи могут использовать эти новые знания для того, чтобы поддержать правильность *м* по сравнению с предлагаемыми эмэндаціями. В то же время часто посредством изменения огласовки предлагается иное понимание самой консонантной основы *м*. Иногда ученые иначе, подчас совершенно необычным образом, объясняют консонантный текст даже без изменения огласовки. Хотя это выглядит маргинальным для текстологии, названия перечисленных выше в библиографии статей показывают, что ведущие исследователи в этой области включают их в сферу текстологии, а Дэуд даже использует термин *эмэндації* в отношении необычных объяснений слов в *м* на основе угаритского и финикийского языков<sup>17</sup>.

Ученые, которые постоянно обращаются к угаритским документам 2 тысячелетия до нашей эры, исходят из предположения, что язык Библии был близок к угаритскому как по времени, так и по характеру. Другими словами, угаритские документы содержат древние идиомы и лингвистические феномены, не всегда правильно поняты людьми, которые позже огласовывали библейский текст. Отсюда следует, что иногда можно проникнуть к оригинальному библейскому тексту, игнорируя масоретскую огласовку. Такой подход к угаритским текстам отстаивал, в частности, Гинсберг\* и, в более радикальной форме, Дэуд\*<sup>18</sup>. Ученики Дэуда развили его подход<sup>19</sup>.

Следующие ниже примеры относятся к области *грамматики*. Так называемая энклитическая *мем*, добавляемая в качестве суффикса к угаритским

<sup>17</sup> См. с. 71 его исследования о Притчах (см. следующее примечание).

<sup>18</sup> M. Dahood, “Qoheleth and Northwest Semitic Philology,” *Bib* 43 (1962) 349-365; *Proverbs and Northwest Semitic Philology* (Scripta Pontificii Instituti Biblici 113; Rome 1963); *Psalms*, vols. I-III (AB; Garden City, NY 1966, 1968, 1970); “Northwest Semitic Texts and Textual Criticism of the Hebrew Bible,” in: C. Brekelmans, ed., *Questions disputées d’AT* (BETL 33; Leuven 1989) 11-37. Различные предложения Дэуда до 1967 года собраны в индексе к его работам: E.R. Martinez, ed., *Hebrew-Ugaritic Index to the Writings of Mitchell J. Dahood* (Scripta Pontificii Instituti Biblici 116; Rome 1967); vol. II (Subsidia Biblica 4; Rome 1981). Дальнейшую библиографию см. в BETL 33 (цит. выше) 205-208.

<sup>19</sup> См. C.M. Blommerde, *Northwest Semitic Grammar and Job* (BibOr 22; Rome 1969); K.J. Cathcart, *Nabum in the Light of Northwest Semitic* (Rome 1973); W. Kuhnigk, *Nordwestsemische Studien zum Hoseabuch* (BibOr 27; Rome 1974); R. Althann, *A Philological Analysis of Jeremiah 4-6 in the Light of Northwest Semitic* (BibOr 38; Rome 1983); W.L. Mitchell, *Job in the Light of Northwest Semitic* (BibOr 42; Rome 1987). Дальнейшую библиографию см. в BETL 33 (см. прим. 18) 205-208.

словам с эмфатическими или стилистическими целями, — одна из главных угаритских черт, которые связываются исследователями с *м*<sup>20</sup>. Исходя из ее использования в угаритском языке, энклитическую *мем* обнаружили и в консонантной основе *м* — искаженной делением на слова (с. 241 сл.) и огласовкой масоретов (с. 244).

Ис 5:23 *м* מצדיקי רשע עקב שחך וצדקת צדיקים יסירו ממנו

Которые за подарки оправдывают преступника и праведникам (мн. ч.) лишают законного.

Эмэндація צדיק + מ

праведника (ед. ч.).

В *м* отсутствует согласование между множественным числом צדיקים и местоименным суффиксом единственного числа ממנו, в связи с чем Гинсберг предположил<sup>21</sup>, что в действительности слово צדיקים представляет собой форму единственного числа (“праведник”) с добавлением энклитической *мем*<sup>22</sup>. Отметим также наличие слова רשע (“преступник”) в единственном числе в параллельном полустии.

Пс 29:1 *м* הו לה בני אלים // הו לה כבוד ועו

Воздайте ГОСПОДУ, божественные существа (букв. “сыны богов”), воздайте ГОСПОДУ славу и силу.

Эмэндація אל + מ

По Хуммелю, *op. cit.* (прим. 20), 101, данный текст относится к “сынам Эла”, сидящим в собрании богов, как в Пс 82:6; 89:7 — ср. варианты во Втор 32:8, с. 257. Согласно такому объяснению, оригинальный текст относился к Элу, к которому была добавлена энклитическая *мем*.

Пс 29:6 *м* יגדקם כמו עול

И заставляет их скакать, подобно тельцу.

Эмэндація וירק + מ

И заставляет скакать.

יגדקם, “И заставляет их скакать” (с местоименным суффиксом), было по-

<sup>20</sup> См. H.D. Hummel, “Enclitic Mem in Early Northwest Semitic, Especially Hebrew,” *JBL* 76 (1957) 85-107, а до него A.D. Singer, “The ‘Final -m’ (= mā?) in the Ugarit Tablets,” *VJPES* 10 (1943) 54-62 (иврит); M. Pope, “Ugaritic Enclitic -m,” *JCS* 5 (1951) 123-128. Уже Ибн Джа-нах в *Сефер ха-Рикма* говорил об избыточной природе этой *мем*. Он, однако, не приписал ей того четкого значения, о котором говорят современные исследователи. См. сс. 235, 360 в издании M. Wilensky (Jerusalem 1930). О научной дискуссии по поводу этой грамматической особенности см. C. Cohen, “Jewish Medieval Commentary on the Book of Genesis and Modern Biblical Philology. Part I: Gen 1-18,” *JQR* 81 (1990) 1-11, особенно 7-8. Само существование энклитической *мем* было оспорено в J.A. Emerton, “Are There Examples of Enclitic Mem in the Hebrew Bible?” in: M.V. Fox and others (eds.), *Texts, Temples, and Traditions—A Tribute to Menahem Haran* (Winona Lake, IN 1996) 321-338.

<sup>21</sup> H.L. Ginsberg, “Some Emendations in Isaiah,” *JBL* 69 (1950) 54.

<sup>22</sup> То, что *м* MSS, ט, ש и צ также отражают форму единственного числа, не обязательно существенно: это чтение или понимание могло быть вторичным.



нято Гинзбергом\*, 115 как וירקך, “И заставляет скакать”. Конечная *mem*, в которой масореты видели местоименный суффикс, объясняется Гинзбергом как энклитическая *mem*.

В угаритском языке *lamed* может выступать в качестве вокативного префикса<sup>23</sup>. Эту функцию *lamed* попытались найти в некоторых библейских текстах.

Пс 140:7 **מ** אמרתי לה אלי אתה האוינה ה קול תחנוני  
Я сказал ГОСПОДУ: “Ты – Бог мой; услышь, ГОСПОДИ, голос молений моих”.

Современное прочтение<sup>24</sup>  
Я сказал: “ГОСПОДИ, Ты – Бог мой; услышь, ГОСПОДИ, голос молений моих”.

Сходный подход был выработан и в отношении лексики. Первый из приведенных ниже примеров основывается на эфиопском и арабском.

Притчи 30:17 **מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת אם  
(глаз, насмехающийся над отцом и пренебрегающий) *почтением* к матери.

Эмendaция  
**מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת אם  
*старостью* матери

Согласно Томасу (D.W.Thomas)<sup>25</sup>, **מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת\* или **מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת\* (метатеза; см. сс. 239 сл.). Такое слово не засвидетельствовано в древнееврейском языке, однако его предполагаемое значение (“старость”) предложено на основании родственного корня *lbq* в эфиопском, “быть старым”, и арабском, “быть белым” (о волосах). По мнению Томаса, именно это прочтение имел в виду переводчик **Ⲫ** (γῆρας).<sup>26</sup> Альтернативная эмendaция **מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת, также основанная на **Ⲫ** (**Ⲫ** **Ⲫ**), упоминается в ВН.

Числа 16:1 **מ** ויקח קרח ודתן ואבירם... (ויקחו)  
Тогда Корей (... и Дафан и Авирон) *взяли* ...<sup>(2</sup> и восстали они...)

Эмendaция: ויקח קרח ודתן ואבירם  
И *восстал* Корей

Другое понимание **מ**: И ... *дерзнул* Корей

Чтение **מ** проблематично в связи с тем, что глагол לקח (“брать”) требует дополнения. Здесь дополнения нет, поэтому глагол предложили заменить на другой. Возражая против указанной эмendaции, Барр\*, 17-19, объясняет форму **מ** на основании неизвестного древнееврейского корня, обозначаю-

<sup>23</sup> См. A.D. Singer, “The Vocative in Ugaritic,” JCS 2 (1948) 1-10.

<sup>24</sup> См. M. Dahood, “Vocative *Lamed* in the Psalter,” VT 16 (1966) 299-311 (309); idem, *Psalms III* (101-150) (AB; Garden City, NY 1970) 302.

<sup>25</sup> D.W. Thomas, “A Note on עין תלעג in Proverbs XXX.17,” JTS 42 (1941) 154.

<sup>26</sup> Томас и другие исследователи придавали сходное значение 1 Цар 19:20 **מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת; см. Barr, *Comparative Philology*, 25.

щего “надменность”<sup>27</sup> и сходного с арабским корнем *wqh*.<sup>28</sup>

Суд 18:7 **מ** ואין מקלים דבר בארץ  
Не было (?)... в земле той  
Эмendaции: **מ** ואין מקלים דבר בארץ  
отсутствие (нехватка) [чего-либо]  
**מ** ואין מקלים דבר בארץ  
сажающий в тюрьму

Другое понимание **מ**: И не было *говорящего* слово на этой земле.

**מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת\* нельзя объяснить в соответствии с обычным значением этого корня в Библии (“устыдить”), в связи с чем были предложены эмendaции. Эмendaция **מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת\* основана на стихе 10 בארץ אשר כל דבר אשר שם מקטור (нет недостатка ни в чем, что есть в этой земле), тогда как другая эмendaция, **מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת\*, – на сходстве букв. С другой стороны, Барр\*, 14-15, отвергая предложенные эмendaции, объясняет это слово на основе другого значения корня **מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת\*. По его мнению, этот или омонимичный ему корень некогда имел значение “говорящий”, как в арабском; и как его верно понял **Ⲫ** **Ⲫ** **Ⲫ**.

2 Цар 4:42 **מ** ויבא... לחם בכורים עשרים לחם שערים וכרמל) **מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת\*  
(и принес... хлебный начаток – двадцать ячменных хлебцев и сырого зерна) <**β**> *зрелости его* (?)

Эмendaция: **מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת\*  
(сырого зерна) *на стебле*

Другое понимание **מ**: (сырого зерна), *зеленой пшеницы*

До открытия угаритских текстов ученые обычно понимали **מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת\* как существительное **מ** עין תלעג לאב ותבוז לי לקחת\* с предлогом **מ**. Считалось, что смысл – “мешок” или “сумка”, в соответствии с родственным арабским корнем и контекстом. Одновременно на основании одной из угаритских табличек, 1 Aqhat 19:62, была предложена эмendaция **מ** עין תלעג לאב ותבוз לי לקחת\*. Однако исходя из других угаритских текстов, большинство исследователей признало, что в действительности *bet* принадлежит корню слова **מ** עין תלעג לאב ותבוз לי לקחת\* (“созревающий колос” или “(зеленая) пшеница”), а потому **מ** не нуждается в эмendaции.

### 3. Эмendaции, связанные с метрикой текста

Eissfeldt, *Introduction*, 57-64; D.W. Goodwin, *Text-Restoration Methods in Contemporary U.S.A. Biblical Scholarship* (Naples 1969) 137-154; R. Kittel, *Über die Notwendigkeit und Möglichkeit einer neuen Ausgabe der hebräischen Bibel* (Leipzig 1901) 67-76; J.L. Kugel, *The Idea of Biblical Poetry, Parallelism and Its History* (New Haven/London 1981); E. Sievers, *Metrische Studien I: Studien zur hebräischen Metrik* (Abh. der phil.-hist. Cl. d. Kgl. Sächs. Ges. d. Wiss. XXI, 1-2; 1901).

<sup>27</sup> Согласно I.A. Eitan, *A Contribution to Biblical Lexicography* (New York 1924) 20-21.

<sup>28</sup> Такое значение отражено также и в одном примечании в Гекзаплах (см. сс. 140 сл.) в MS 56 **Ⲫ**, ссылающемся на неустановленный древнееврейский источник (ת' עבראקבי, “еврейский”).



Некоторые ученые разработали теории об акцентуации, длине и количестве полустиший, количестве слогов, наличии строф и рефренов, ритме и размере (фиксированном количестве долгих и кратких гласных или ударных и безударных слогов) в библейской поэзии<sup>29</sup>. Эти теории, в свою очередь, послужили основой для эмэндацій *metri causa*, “по метрическим соображениям”, то есть исправлений элементов текста, не согласующихся с пониманием размерности и поэтических особенностей текста данным исследователем. Такие эмэндації, процедура внесения которых заимствуется из работ по греческой и латинской поэзии, часто связаны с одним из вышеперечисленных элементов поэтической структуры, причем не обязательно лишь с размером. Мы не будем рассматривать здесь собственно различные поэтические системы<sup>30</sup>, описанные в теоретических работах и примененные к различным библейским книгам, но ограничимся лишь несколькими примерами. Большинство ученых считают эмэндації этого типа несостоятельными.

Быт 49:2 מ ושמעו אל-ישראל אביכם // ושמעו בני יעקב // ושמעו אל-ישראל אביכם  
Сойдитесь и *послушайте*, сыны Иакова // послушайте  
Израиля, отца вашего.

Эмэндація: ושמעו אל-ישראל אביכם // ושמעו בני יעקב // ושמעו אל-ישראל אביכם  
Сойдитесь, сыны Иакова // послушайте Израиля, отца  
вашего.

Эта эмэндація (пропуск слова; см. сс. 226-227) у Сиверса\*, 367, 404 основана на предположении о равном количестве элементов в обоих полустишиях (3:3) и стремлении избежать повторения слова “послушайте”. Эта эмэндація упоминается в ВН.

Быт 49:7 מ ארור אפם כי עזו // ועברתם כי קשה  
Проклят гнев их, ибо жесток // и ярость их, ибо  
свирепа.

Эмэндація: ארור אפם כי עזו // ואוררה עברתם כי קשה  
Проклят гнев их, ибо жесток // и *проклята*  
ярость их, ибо свирепа.

Эта эмэндація (добавление) у Сиверса\*, 406 основана на предположении о

29 См. особенно анализ этих теорий у Эйфельда\*, Кугеля\*, 287-304, а также упомянутую там дополнительную литературу, с. 292, прим. 17; D.N. Freedman, “Prolegomenon” to G.B. Gray, *The Forms of Hebrew Poetry* (London 1915; repr. New York 1972) xli-lii. Из более современной литературы см. M. O'Connor, *Hebrew Verse Structure* (Winona Lake, IN 1980); D.N. Freedman, *Pottery, Poetry and Prophecy, Collected Essays on Hebrew Poetry* (Winona Lake 1980); P. van der Lugt, *Strofische structuren in de bijbels-hebreeuwse poëzie* (Dissertationes neerlandicae, Series theologica; Kampen 1980); W.G.E. Watson, *Classical Hebrew Poetry - A Guide to Its Techniques* (JSOTSup 26; Sheffield 1983); A. Berlin, *The Dynamics of Biblical Parallelism* (Bloomington 1985).

30 Критическое обсуждение таких методов можно найти в Gray, *op. cit.* (прим. 29) 201-204, и Kugel\*, 292-304.

том, что оба полустишия должны быть идентичны (4:4). Поэтому он повторяет слово “проклят(а)” (ср. также Втор 28:16).

Исх 15:2 מ ואלו ואנוהו // אלהי אבי וארמנוהו  
Он Бог мой, и прославлю Его // Бог отца моего,  
и превознесу Его.

Реконструкция: ואלו וארמנוהו // אלהי אבי ואנוהו  
Он Бог мой, и превознесу его // Бог отца моего, и  
прославлю Его.

Реконструкция древней формы этой песни Кроссом—Фридменом (см. табл. 1 на с. 213) включает в себя инверсию ואנוהו, “и превознесу Его”, и וארמנוהו, “и прославлю Его”. По мнению этих исследователей, она необходима, так как вторая колонка в МТ значительно длиннее первой. Эта эмэндація должна исправить предположительно необычную и странную поэтическую форму: “Простейшее решение этой метрической несогласованности — переставить стихи местами, что и приведет к желаемой симметрии” (Cross-Friedman, *ibid.*, 55).

## 9. КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

“Не существует критики без интерпретации; ‘критическое издание’ – это, пожалуй, самое неподходящее название для того, к чему его обычно относят, для издания, редактору которого позволено швырнуть в лицо читателя собственные мнения без обоснования и объяснения своих мотивов”. (А. Хаусмен)<sup>#</sup>

R. Kittel, *Über die Notwendigkeit und Möglichkeit einer neuen Ausgabe der hebräischen Bibel* (Leipzig 1902); M.L. West, *Textual Criticism and Editorial Technique Applicable to Greek and Latin Texts* (Stuttgart 1973).

### а. Основные положения

Исследователю, желающему изучить связанные с Библией текстологические данные, бывает очень трудно собрать необходимую ему информацию из многих текстуальных свидетельств, поскольку материал рассеян по книгам и научным статьям. Да и едва ли существует специалист одновременно по всем языкам древних переводов, который, кроме того, обладает достаточным опытом и знаниями для оценки всех этих данных. Таким образом, как ученый, так и студент равным образом нуждаются в руководстве, помогающем найти эти данные в текстах и оценить, насколько они относятся к рассматриваемой проблеме. В связи с этим соответствующий текстологический материал был собран и обобщен в различных монографиях и комментариях к библейским книгам. Прежде всего целесообразно изучить работы, вошедшие в такие серии комментариев, как ICC и BK. Существует также ряд специальных комментариев, уделяющих особое внимание текстологической проблематике<sup>1</sup>. В то же время многие данные можно найти в более сконцентрированном виде в *критических изданиях* еврейской Библии.

<sup>#</sup> А.Хаусмен во введении к 5-му тому его издания M. Mamilus, *Astronomicum* [London 1903] xxxiii).

<sup>1</sup> По порядку библейских книг: A. Dillmann, *Die Genesis* (KeH; Leipzig 1886); G.J. Spurell, *Notes on the Text of the Book of Genesis* (Oxford 1896); A. Dillmann, *Die Bücher Numeri, Deuteronomium und Josua* (Leipzig 1886); G.A. Cooke, *The Book of Joshua in the Revised Version with Introduction and Notes* (CB; Cambridge 1918); C.F. Burney, *The Book of Judges* (Oxford 1918; repr. New York 1970); O. Thenius, *Die Bücher Samuels erklärt* (KeH; Leipzig 1842); J. Wellhausen, *Der Text der Bücher Samuelis* (Göttingen 1871); Driver, *Samuel*; A. Fernández Truysols, *I Sam. 1-15, crítica textual* (Rome 1917); P.K. McCarter, *I Samuel, II Samuel* (AB; Garden City, NY 1980, 1984); C.F. Burney, *Notes on the Hebrew Text of the Book of Kings*

Помимо современных реконструкций “оригинального” текста библейских книг и отдельных глав<sup>2</sup> существует лишь два критических издания

(Oxford 1903; repr. New York 1970); J.A. Montgomery, *Kings* (ICC; Edinburgh 1951); A. van der Kooij, *Die alten Textzuegen des Jesajabuches* (OBO 35; Freiburg/ Göttingen 1981); P. Volz, *Studien zum Text des Jeremia* (BWANT 25; Leipzig 1920); C.H. Cornill, *Das Buch des Propheten Ezechiel* (Leipzig 1886); G.A. Cooke, *Ezechiel* (ICC; Edinburgh 1926); W. Zimmerli, *Ezechiel* (BK; Neukirchen 1969); J. Taylor, *The Massoretic Text and the Ancient Versions of the Book of Micah* (London/Edinburgh 1891); S. Zandstra, *The Witness of the Vulgate, Peshitta and Septuagint to the Text of Zephaniah* (Contributions to Oriental History and Philology IV; New York 1909); F. Wutz, *Die Psalmen, Textkritische Untersuchung* (München 1925); M. Scott, *Textual Discoveries in Proverbs, Psalms, and Isaiah* (London 1927); G. Beer, *Der Text des Buches Hiob* (Marburg 1897); M.Th. Houtsma, *Textkritische Studien zum AT, I—Das Buch Hiob* (Leiden 1925); G. Richter, *Textstudien zum Buche Hiob* (BWANT; Stuttgart 1927); E. Dhorme, *Job* (EBib; Paris 1926; repr. Nashville 1984); B. Albrektson, *Studies in the Text and Theology of the Book of Lamentations* (Lund 1963); J.A. Montgomery, *Daniel* (ICC; Edinburgh 1927); J.A. Bewer, *Der Text des Buches Ezra 1* (FRLANT n.s. 14; Göttingen 1922); H. Gotthard, *Der Text des Buches Nehemia* (Wiesbaden 1958). Дополнительную библиографию см.: E. König, *Einleitung in das AT* (Bonn 1893) 133. Вся Библия рассмотрена в S. Davidson, *The Hebrew Text of the OT, Revised from Critical Sources; Being an Attempt to Present a Purer and More Correct Text than the Received One of Van der Hooght; by the Aid of the Best Existing Materials* (London 1855) и трехтомном издании D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'AT* (OBO 50/1,2,3; Fribourg/Göttingen 1982, 1986, 1992).

<sup>2</sup> Большинство современных переводов, включенных в критические комментарии, предлагают эклектично – из древнееврейских и реконструированных чтений – чтения, которые, по мнению издателей, содержались в “оригинальном” тексте, даже если природа этого текста не всегда была точно определена. См., например, переводы, включенные в серии ICC и BK, и обсуждение в D. Barthélemy, *Critique textuelle de l'AT* (OBO 50/2; Fribourg/Göttingen 1986) 2\*-71\*. См. также следующие исследования (указаны в хронологическом порядке), предлагающие полную или частичную реконструкцию (частей) библейских книг: P. Haupt, ed., *The Polychrome Bible, The Sacred Books of the Old and New Testaments: A New English Translation* (London/New York/Stuttgart 1893-1904); Cornill, *Ezechiel* (see n. 1); J. Meinhold, *Die Jesajaerzählungen Jesaja 36-39* (Göttingen 1898); R. Peters, *Beiträge zur Text- und Literarkritik sowie zur Erklärung der Bücher Samuel* (Freiburg i. Breisgau 1899) 58-62 (1 Sam. 16:1-19:18); C.H. Cornill, *Die metrischen Stücke des Buches Jeremia* (Leipzig 1901); F. Giesebrecht, *Jeremias Metrik am texte dargestellt* (Göttingen 1905); D.H. Müller, *Komposition und Strophenbau* (Alte und Neue Beiträge, XIV Jahresbericht der Isr.-Theol. Lehranstalt in Wien; Wien 1907); P. Haupt, “Critical Notes on Esther,” *OT and Semitic Studies in Memory of W.R. Harper*, II (Chicago 1908) 194-204; J. Begrich, *Der Psalm des Hiskia* (FRLANT 25; Göttingen 1926); C.C. Torrey, “The Archetype of Psalms 14 and 53,” *JBL* 46 (1927) 186-192; K. Budde, “Psalm 14 und 53,” *JBL* 47 (1928) 160-183; P. Ruben, *Recensio und Restitutio* (London 1936); F.X. Wutz, *Systematische Wege von der Septuaginta zum hebräischen Urtext* (Stuttgart 1937); W.F. Albright, “The Psalm of Habakkuk,” in: H.H. Rowley, ed., *Studies in OT Prophecy* (Edinburgh 1950) 1-18; F.M. Cross, Jr. and D.N. Freedman, *Studies in Ancient Yahwistic Poetry* (Baltimore 1950; 2d ed. Missoula, MT 1975); idem, “The Song of Miriam,” *JNES* 14 (1955) 237-250; F.M. Cross, Jr., “A Royal Song of Thanksgiving II Samuel 22 = Psalm 18,” *JBL* 72 (1953) 15-34; L.A.F. Le Mat, *Textual Criticism and Exegesis of Psalm XXXVI* (Studia Theol. Rheno-Traiectina 3; Utrecht 1957); M. Naor, “Exodus 1-15, A Reconstruction”, in S. Abramsky (ed.), *Sefer S. Yeivin* (Jerusalem 1970) 242-282 (Heb.); P.D. Hanson, *The Dawn of Apocalyptic* (Philadelphia 1975) 46-86; B. Mazar, “hgbwrym 'sr ldwyd,” ‘z ldwd (Heb.; Jerusalem 1964) 248-267 = *Canaan and Israel* (Heb.; Jerusalem 1974) 183-207; A. Gelston, “Isaiah 52:13-53:12: An Eclectic Text and a Supplementary Note on the Hebrew Manuscript Kennicott 96,” *JSS* 35 (1990) 187-211; P.G. Borbone, *Il libro del profeta Osea, Edizione critica del testo ebraico* (Quaderni di Henoch 2; Torino [1990]).

Библии, а именно, ВН и ВНС, с одной стороны, и НУВ, издание Hebrew University Bible Project — с другой. Критический характер этих изданий проявляется в двух следующих областях:

1. *Текст*, то есть библейский текст, избранный в качестве основы для данного издания. Критические издания не основываются на Второй Раввинской Библии, текст которой повторяется в той или иной форме в большинстве последующих изданий (см. с. 73), поскольку он не соответствует никакой отдельной рукописи. Такие критические издания воспроизводят текст одной, отдельной рукописи, которая, по мнению редакторов данного издания, наилучшим (насколько это возможно) образом отражает огласовку **м**: Ленинградский кодекс (L) для ВН/ВНС и Алеппский кодекс для НУВ. Эти издания строятся на основе рукописи, которая, с точки зрения издателей, лучше всего представляет тивериадскую огласовку по системе Бен-Ашера (см. сс. 40 сл.). Хотя кодекс А (см. сс. 41 сл.) действительно дает наиболее точное воспроизведение этой системы огласовки, он неполон. Кодекс L (см. с. 43) является наиболее полным источником, ближе всего стоящим к системе Бен-Ашера.

2. *Критический аппарат*, содержащий варианты и конъектуры/эмендации. Обычно включение или игнорирование тех или иных элементов в аппарате никак не обосновывается, хотя в ВН/ВНС и приводятся краткие оценки наиболее важных вариантов (см. главу 6). Как совершенно верно отметил Хаусмен, слова которого приведены в начале этой главы, читатель таких изданий вынужден довольствоваться знакомством с текстологическими решениями их редакторов, пусть даже ему часто и хотелось бы выяснить стоящие за ними мотивы.

Помимо критических изданий Ветхого Завета, которых, как уже отмечалось, мало, существует значительное количество своего рода критических изданий, как бы замаскированных под современные переводы и критические комментарии к отдельным книгам Библии<sup>3</sup>. С другой стороны, NJPST воспроизводит **м** настолько полно, насколько это возможно. В целом переводы в критических изданиях более эклектичны в выборе чтений, чем современные переводы, предназначенные для широкой публики, однако и эти современные переводы часто отклоняются от **м** (иногда с указанием источника, содержащего данное отклонение, а иногда и без него). Хотя аргумен-

<sup>3</sup> Например, RSV; NRSV; *The New American Bible* (New York/London 1970); NEB; REB; *La Sainte Bible, traduite en français sous la direction de l'École biblique de Jérusalem* (Paris 1956); *Die Heilige Schrift, Altes und Neues Testament* (Bonn 1966); *Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift* (Stuttgart 1974).

ты в пользу подобных текстологических решений анализировались<sup>4</sup> и обсуждались<sup>5</sup> часто, все же не был должным образом рассмотрен вопрос об их оправданности.

#### b. *Biblia Hebraica u Biblia Hebraica Stuttgartensia*

Deist, *Text*, 87-96; idem, *Witnesses*, 72-83; E. Levine, *Technica Biblia Hebraica (A Hebrew Guide to Biblia Hebraica)* (Heb.; Haifa 1977); H.M. Orlinsky, "The Textual Criticism of the OT," в: G.E. Wright, ed., *The Bible and the Ancient Near East* (New York 1961) 113-132; H.P. Rüger, *An English Key to the Latin Words and Abbreviations and the Symbols of Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart 1981); W.R. Scott, *A Simplified Guide to BHS* (Berkeley, CA 1987); Sperber, *Grammar*, 46-104; E. Tov, "Biblia Hebraica Stuttgartensia," *Sbmton* 4 (Heb.; 1980) 172-180; G.E. Weil, "La nouvelle édition de la Massorah (BHK IV) et l'histoire de la Massorah," *VTSup* 9 (1963) 266-284; R. Wonneberger, *Understanding BHS—A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)* (Subsidia Biblica 8; Rome 1984); idem, *Leitfaden zur Biblia Hebraica* (Göttingen 1984); Würthwein, *Text*; I. Yeivin, "The New Edition of the Biblia Hebraica—Its Text and Massorah," *Textus* 7 (1969) 114-123.

Наиболее широко используемым и на сегодняшнем этапе единственным полным критическим изданием Библии является *Biblia Hebraica* (ВН)—см. илл. 26\*—и ее более поздний вариант, *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (ВНС)—см. илл. 27\*. Редактором первого из них, Р. Киттелем, было написано также систематическое введение к процедуре издания текста Библии (Kittel, [р. 371]). На сегодняшний день вышли в свет следующие издания:

первое издание (Лейпциг, 1905), основанное на Второй Раввинской Библии, под редакцией Р. Киттеля — все издания ВН вплоть до 1951 г. назывались ВНК по имени первого их редактора;

второе издание (Лейпциг, 1913), аналогично вышеупомянутому;

третье издание (Штуттгарт, 1929—1937), основанное на кодексе L, под редакцией Р. Киттеля и П. Кале;

седьмое издание, иногда называемое также третьим изданием (Штуттгарт, 1951), основанное на кодексе L, а также содержащее варианты из некоторых кумранских текстов.

<sup>4</sup> См. такие работы на эту тему: B. Ljungberg et al., *Att översätta Gamla testamentet—Texter, kommentarer, riktlinjer* (Statens offentliga utredningar 1974:33; Stockholm 1974); D.F. Payne, "OT Textual Criticism—Its Principles and Practice Apropos of Recent English Versions," *TynBul* 25 (1974) 99-112; B. Albrektson, "Textual Criticism and the Textual Basis of a Translation of the OT," *BT* 26 (1975) 314-324; idem, "The Swedish OT Translation Project—Principles and Problems," *Theory and Practice of Translation* (Bern 1978) 151-164; K.R. Crim, "Versions, English," *IDBSup*, 933-938; A. Schenker, "Was übersetzen Wir?—Fragen zur Textbasis, die sich aus der Textkritik ergeben," в: J. Gnllka, H.P. Rüger, eds., *Die Übersetzung der Bibel—Aufgabe der Theologie* (Bielefeld 1985) 65-80, а также исследования, цитируемые в этих работах.

<sup>5</sup> См. W. McKane, "Textual and Philological Notes on the Book of Proverbs with Special Reference to the New English Bible," *Transactions of the Glasgow University Oriental Society* 1971-1972, 24 (1974) 76-90; R.P. Gordon, "The Citation of the Targums in Recent English Bible Translations (RSV, JB, NEB)," *JJS* 26 (1975) 50-60; C. Locher, "Der Psalter der 'Einheitsübersetzung' und die Textkritik, I," *Bib* 58 (1977) 313-341; *ibid.*, II, 59 (1978) 49-79; H.P. Scanlin, "The Presuppositions of HOTTP and the Translator," *BT* 43 (1992) 101-116.

Переработанное издание BHS, выпущенное под редакцией В. Рудольфа и К. Эллигера, также было основано на L (Штуттгарт, 1967–1977; последнее издание на сегодняшний момент: 1984). В это издание вошло меньшее количество вариантов, чем в ВН.

Начиная с третьего издания ВН весь текстологический материал разделяется на два аппарата; первый аппарат включает в себя “менее важные”, а второй – “более важные” текстологические данные. Начиная с 1951 г. был добавлен третий аппарат, содержащий детали из кумранских свитков. BHS объединяет весь этот материал в *одном* аппарате.

Для ВН и BHS характерны следующие особенности:

1. Субъективный подход к выбору вариантов из всех текстуальных свидетельств и отбору эмендаций, разработанных в течение многих поколений. Выборка в ВН отличается большей широтой охвата, чем в BHS.

2. Оценка вариантов и эмендаций. Такие оценки формулируются различным образом, например: *l(ege)*, “читай”, *dl = delendum*, “пропусти”, *ins(ere)*, “вставь”, *pr(aemitte)*, “помести перед”. С помощью подобных обозначений редакторы показывают читателю, что в данном месте **н** следует изменить в определенном направлении. По их мнению, такие изменения должны восстанавливать детали предполагаемого оригинального текста библейских книг.

3. Начиная с третьего издания ВН и BHS воспроизводят текст Ленинградского кодекса, тогда как его организация в поэтической или прозаической форме целиком основана на взглядах их редакторов.

В BHS были предложены следующие нововведения:

1. Соединение трех аппаратов в одном.

2. Более широкое использование материала из *Mr* (на полях текста) и *Mt* (в особом аппарате под текстом и в отдельном томе, изданном Вайлом [см. с. 71]).

3. Более разработанный и подробный перечень материалов из Каирской генизы и кумранских свитков, хотя и без точного указания источников.

4. Общее указание (без деталей) различий между **н** и древними переводами в некоторых грамматических категориях, например различий между единственным и множественным числом, обозначенных как *num(erus)*. Впервые эта особенность была введена в НУВ (см. ниже).

5. Включение деталей из древних переводов обычно не сопровождается реконструкцией их древнееврейского оригинала.

6. Большая осторожность в отношении эмендаций.

Несмотря на улучшения, в адрес этого издания были высказаны многочисленные критические замечания, касающиеся неудачного подбора вариантов, недостаточной точности и последовательности, а также слабого внимания к кумранским свиткам (см. Тов\*, Дайст\*).

Устройство критического аппарата ВН/BHS и использованные в этом издании символы были подробно объяснены в работах Левина\*, Дайста\*, Скотта\*, Вюртвайна\* и Воннебергера\*. Наиболее часто встречающиеся сокращения и термины представлены в табл. 1.

Таблица 1

Сокращения и термины, наиболее часто встречающиеся в ВН и BHS

ad	ad	к, в
add	additum, addit, addunt	добавляют (-ет), добавление
al	alii, -ae, -a, etc.	другие
al loc	aliis locis	в других местах (в Библии)
c	cum	с (на основании)
cet	ceteri	другие
c ast	cum asterisco	помеченный звездочкой
cf	confer	смотри, сравни
Cj	conjunge, -it, etc.	соединяют (-ет), соотносят (-ит)
cod(d)	codex, codices	кодекс
conj	conjectura	конъектура/эмендация
cp	caput	глава
crrp, corr	corruptum	повреждено
dl	dele(ndum)	удади!
dub	dubium	сомнительно
Ed(d)	editio(nes)	издание (издания)
et		и
ftt	fortasse	возможно
gl	glossa(tum), etc.	глосса, “маргинальное чтение” (“чтение на полях”)
hab	habet, -ent	имеет, имеют
init	initium, -ii, etc.	начало
ins	insere, -it	вставь! вставляет
interv	intervallum	интервал, пустое место между словами или стихами
ita		так, таким образом
l	lege(ndum)	читай!
leg	legit, -unt	читают (-ет)
mg, marg	marginalis, in mar-gine	на полях
m(u)lt	multi, -ae, -a, etc.	многие
m(tr) c(s)	metri causa	по соображениям метрики (размера)
nonn	nonnulli, etc.	некоторые
om	omittit, -unt	пропускают (-ет)
pass	passim	во многих местах (повсеместно)

p(au)c	pauci, etc.	немногие
pl(ur)	plures, pluralis	многие
pr(aem)	praemittit, unt, -e	помещают (-ет) перед, помести перед!
prim man	prima manu	первый переписчик (рукописи)
pr(o)b	probabiliter	возможно
prp(on)	proponit, -unt	предлагают (-ет)
prps	propositum, -o, etc.	предложенное
rel	reliqui	остальные (оставшиеся)
s (sq, seq)	sequens	следующее
sec	secundum	согласно (чему-либо)
semel		однажды
sim(il)	similiter	подобно
s(in)g	singularis	единственное
ss (sqq)	sequentes	следующие
super		над, выше
tr(an)sp	transponen(dum), it, -unt	переносят (-ит), перенеси!
v, vs	versus	стих (стихи)
v(r)b	verbum, -a, etc.	слово (слова)
V(e)rs	versiones	переводы
vid	vide(n)tur	по-видимому
+		добавляет (-ют)
>		недостает
*		реконструированная форма

### с. Hebrew University Bible

На сегодняшний день появилась лишь одна монография, опубликованная Hebrew University Bible Project (HUBP), в которой представлено издание Hebrew University Bible (HUB): М.Н. Goshen-Gottstein, *The Hebrew University Bible, The Book of Isaiah* (Jerusalem 1995)—см. илл. 28\*. Система этого издания была предварительно объяснена Гошен-Готтштейном в работе *The Book of Isaiah, Sample Edition with Introduction* (Jerusalem 1965).

Это издание отличается от ВН/ВНС во многих важных отношениях:

1. HUB делит материал в соответствии с характером текстуальных свидетельств на четыре аппарата, вместе с особым аппаратом примечаний:


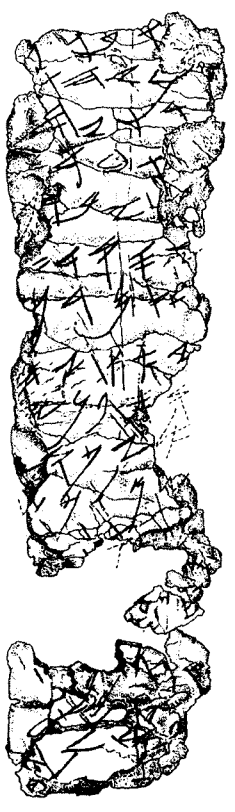
- a. древние переводы;
- b. древнееврейские тексты периода второго храма: раввинистическая литература и тексты из Иудейской пустыни;
- c. подборка из средневековых кодексов (содержащая различия в консонантной основе);
- d. подборка из средневековых кодексов (содержащая главным образом различия в огласовке и акцентных знаках).

2. HUB не содержит конъектурных эмендаций.

3. HUB не занимается сравнительной оценкой чтений.

4. В целом HUB отмечает многие различия между **MT** и древними переводами в разнообразных грамматических категориях, используя при этом минимальные обозначения, такие как *num(erus)* для чередований единственное/множественное число, *diath(esis)* для чередований активная/пассивная форма, и т.д. Это издание ограничивается простым указанием на тот или иной феномен, не приводя подробной информации о самих чтениях.

5. Первый аппарат не включает реконструкций древнееврейских чтений, содержащихся в древних переводах. Такие реконструкции упоминаются в примечаниях.

		1 --הַבְּרוּכָן] 1
		2 -נְיָהוּ- 2
		3 -רִיָּהוּן] 3
		4 --קָעָה- 4
		5 -שִׁבְרָל 5
		6 יְהוּהוּ 6
		7 [י]שְׁמַרְכ 7
		8 יָאֵר // יָה 8
		9 [וָה] // פְּנִי 9
		10 [אֵל] יֵכּוּ 10
		11 שֵׁם לָךְ ש 11
		12 לְוָ[מ]-- 12
		13 ----- 13
		14 --- 14
		15 --כֹּמ-- 15
		16 ----- 16
		17 -וּ-וּ- 17
		18 ----- 18

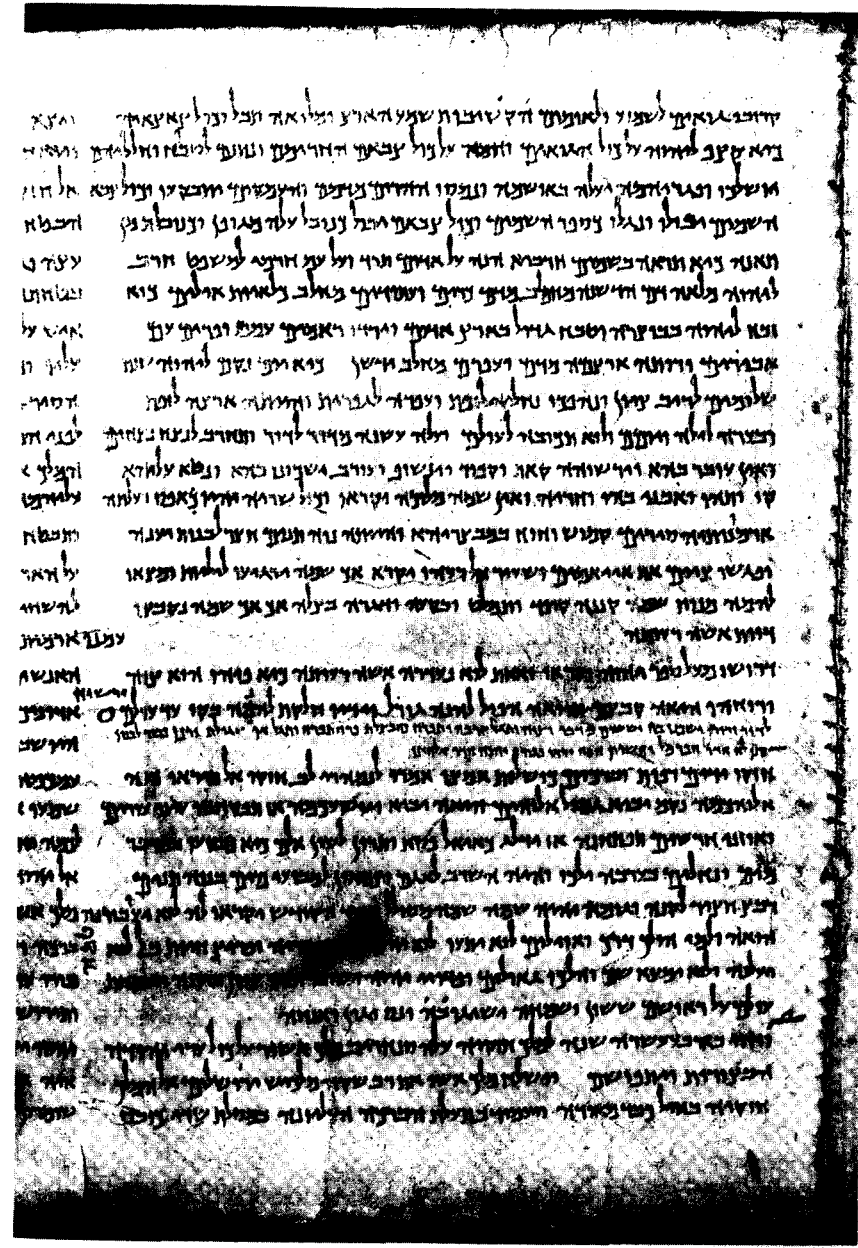
Rekonstruktion der Zeilen 5-12

5 זְכַרְךָ
6 יְהוּהוּ
7 יְשַׁמְרְךָ
8 יָאֵר // יָה
9 וָה // פְּנִי
10 אֵלֶיךָ נִי
11 שֵׁם לָךְ ש
12 לְוָם

Илл. 1: Один из Серебряных свитков (II) из Кетеф Гинном с текстом Числ 6:24-26. Печатается с разрешения Israel Museum (Иерусалим). Транслитерация строк 5-12 по G. Barklay, "The Priestly Benediction on the Ketef Hinnom Plaques", *Cathedra* 52 (1989) 37-76 (Heb.).



Илл. 2: Большой свиток Книги Исход из 4-й кумранской пещеры, написанный палеоеврейским письмом, 4QpaleoExod<sup>m</sup>, стлб. I (Исх 6:25-7:16). Печатается с разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).



Илл. 3: Большой свиток Книги Исаяи из 1-й кумранской пещеры, 1QIsa<sup>a</sup> (стлб. XXVIII) (Ис 34:1-36:2). Печатается с разрешения Israel Museum (Иерусалим) и Shrine of the Book (Иерусалим).

כיא מלא צבאה כיא נרצא עוונה כיא לקחה מיד יהוה כפלים בכול  
 חטאותיה 3 קול קורא במדבר פנו דרך יהוה וישרו בערבה  
 מסלה לאלוהינו 4 כול גי ינשא וכול הר וגבעה ישפלו והיה העקב למישור  
 והרוכסים לבקעה 5 וגלה כבוד יהוה וראו כול בשר יחדיו כיא פיא  
 יהוה דבר 5  
 6 קול אומר קרא ואומרה מה אקרא כול הבשר חציר וכול חסדיו כציץ  
 השדה 7 יבש חציר ובל ציץ ודבר אלוהינו יקום לעולם הכן חציר העם  
 9 על הר גבה עלי לכי מבשרת ציון הרימי בכוח קולך מבשרת ירושלים  
 הרימי אל תיראי אמרי לערי יהודה הגה אלוההכמה 10 הגה אדוני יהוה  
 10 בחזק יבוא וזרעו משלה לוא הגה שכרו אתו ופעלתיו לפניו 11 כרועה  
 עדרו ירעה בזרעו יקבץ טלים ובחיקוה ישא עולות ינהל  
 12 מיא מרד בשועלומי ים ושמים בורתו תכן וכל בשליש עפר הארץ ושקל  
 בפלס הרים וגבעות במונים 13 מיא תכן את רוח יהוה ועצתו יודיענה 14 את  
 מי נועץ ויבינהו וילמדהו באורח משפט וילמדהו דעת דרך תבונת חידו  
 15 הן נאים כמר מדלי וכשחק מונים נחשבו הן אים כדק יטול 16 ולבנן  
 אין די בער וחיהו אין די עולה  
 17 כול הגאים כאין נגדו וכאפס ותהו נחשבו לו 18 ואל מיא תדמינוי אל  
 ומה דמות תערוכו לי 19 הפסל ויעשה מסך חרש וצורף בזהב וירקעו ורתקות  
 כסף צורף 20 המסך תרמה עץ לוא ירבך ובחר חרש חכם ובשקלו להוכיח פסל  
 20 לוא ימוט 21 הלוא תדעו הלוא תשמעו הלוא הוגד מרוש לכמה הלוא הבינתמה  
 מוסדות ארץ 22 היושב על חוג הארץ ויושביהא כחגבים הנוטה כדוק  
 שמים וימתחם כאוהל לשבת 23 הנותן רוזנים לאין שופטי ארץ כתהו עשה  
 24 אף בל נטעו אף בל זרעו אף כל שרשו בארץ גועם גם עשף בהמה ויבשו  
 וסערה כקש תשאם  
 25 אל מיא תדמינוי ואשוא יואמר קדוש 26 שאו מרום עיניכמה וראו מי ברא  
 אלה המוציא במספר צבאם לכולם בשם יקרא מרוב אונים ואמץ כוחו  
 ואיש לוא נעדר  
 27 למה תאומר יעקוב ותדבר ישראל נסתרה דרכי מיהוה ומאלוהי משפטי  
 יעבור 28 הלוא ידעתה אם לוא שמעתה אלוהי עולם יהוה בורא קצות הארץ

היבש חציר ובל ציץ ודבר אלוהינו

Илл. 5: Большой свиток Книги Исаяи из 1-й кумранской пещеры, 1QIsa<sup>a</sup>; транскрипция стлб. XXXIII (Ис 40:2-28) по: M. Burrows, *The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery I, The Isaiah Manuscript and the Habakkuk Commentary* (New Haven 1950).

כיא מלא צבאה כיא נרצא עוונה כיא לקחה מיד יהוה כפלים בכול  
 חטאותיה 3 קול קורא במדבר פנו דרך יהוה וישרו בערבה  
 מסלה לאלוהינו 4 כול גי ינשא וכול הר וגבעה ישפלו והיה העקב למישור  
 והרוכסים לבקעה 5 וגלה כבוד יהוה וראו כול בשר יחדיו כיא פיא  
 יהוה דבר 5  
 6 קול אומר קרא ואומרה מה אקרא כול הבשר חציר וכול חסדיו כציץ  
 השדה 7 יבש חציר ובל ציץ ודבר אלוהינו יקום לעולם הכן חציר העם  
 9 על הר גבה עלי לכי מבשרת ציון הרימי בכוח קולך מבשרת ירושלים  
 הרימי אל תיראי אמרי לערי יהודה הגה אלוההכמה 10 הגה אדוני יהוה  
 10 בחזק יבוא וזרעו משלה לוא הגה שכרו אתו ופעלתיו לפניו 11 כרועה  
 עדרו ירעה בזרעו יקבץ טלים ובחיקוה ישא עולות ינהל  
 12 מיא מרד בשועלומי ים ושמים בורתו תכן וכל בשליש עפר הארץ ושקל  
 בפלס הרים וגבעות במונים 13 מיא תכן את רוח יהוה ועצתו יודיענה 14 את  
 מי נועץ ויבינהו וילמדהו באורח משפט וילמדהו דעת דרך תבונת חידו  
 15 הן נאים כמר מדלי וכשחק מונים נחשבו הן אים כדק יטול 16 ולבנן  
 אין די בער וחיהו אין די עולה  
 17 כול הגאים כאין נגדו וכאפס ותהו נחשבו לו 18 ואל מיא תדמינוי אל  
 ומה דמות תערוכו לי 19 הפסל ויעשה מסך חרש וצורף בזהב וירקעו ורתקות  
 כסף צורף 20 המסך תרמה עץ לוא ירבך ובחר חרש חכם ובשקלו להוכיח פסל  
 20 לוא ימוט 21 הלוא תדעו הלוא תשמעו הלוא הוגד מרוש לכמה הלוא הבינתמה  
 מוסדות ארץ 22 היושב על חוג הארץ ויושביהא כחגבים הנוטה כדוק  
 שמים וימתחם כאוהל לשבת 23 הנותן רוזנים לאין שופטי ארץ כתהו עשה  
 24 אף בל נטעו אף בל זרעו אף כל שרשו בארץ גועם גם עשף בהמה ויבשו  
 וסערה כקש תשאם  
 25 אל מיא תדמינוי ואשוא יואמר קדוש 26 שאו מרום עיניכמה וראו מי ברא  
 אלה המוציא במספר צבאם לכולם בשם יקרא מרוב אונים ואמץ כוחו  
 ואיש לוא נעדר  
 27 למה תאומר יעקוב ותדבר ישראל נסתרה דרכי מיהוה ומאלוהי משפטי  
 יעבור 28 הלוא ידעתה אם לוא שמעתה אלוהי עולם יהוה בורא קצות הארץ

Илл. 4: Большой свиток Книги Исаяи из 1-й кумранской пещеры, 1QIsa<sup>a</sup> (стлб. XXXIII) (Ис 40:2-28). Печатается с разрешения Israel Museum (Иерусалим) и Shrine of the Book (Иерусалим).



זח יו [ כה אמר יהוה גאלך  
 [קדוש ישראל אני יהוה אלהיך] מ[ל]מדך להועיל מדרכיך בדרך תלך  
 יהים ולא הק[שבת לשנותי ויהי כג]הר שלמך וצדקתך כגלי הים ויהי  
 כחול זרעך [וצאצאי מעד כמעט]יו לא יכרת ולא ישמד שמו מלפני  
 5 [צאו מבבל] ברחו מכשרים בקול רנה הגידו  
 השמיעו זאת הוצ[יאוה עד קצה ה]ארץ אמרו גאל יהוה עבדו יעקב  
 ולא צמאו בחרב[ות הולכס מי]ם מצור הזיל למו ויבקע צר ויזכו מים  
 סטא אין שלום אמר יהוה [לרשעים] שמעו איים אלי והקשיבו לאמים  
 ב מרחוק יהוה מבטן [קראני מסעי] אמי הזכיר שמי וישם פי כחרב חדה  
 ג בצל ידו החביאני וישי[מני לחץ ב]רור באשפתו הסתירני ויאמר לי עברי  
 10 ד אתה ישראל אשר כך הת[פאר וא]ני אסרתני לריק יגעתי לתהו והבל כחי  
 ה כלתי אך משפטי את יהוה [ופעל]תי את אלהי וע[תה] כה אמר יהוה יוצרי  
 מבטן לעבד לו לשובב יעקב אליו ויש[ראל לא יאקף וא]כבד בעיני  
 ו יהוה ואלהי היה עזי ויאמר הנקל מה[יותך לי עבד . . . .] ב את  
 15 שבטי יעקב ונצירי ישראל להשיב [ונתתיך לאור גוים להיות ישו]עתי  
 עד קצה ארץ  
 ז כה אמר אדני יהוה גואל ישראל [ל קדשו לבזה נפש למתעב גוי לעבד]  
 משלים מלכים יראו יקומו [שרים וישתחוו למען יהוה אשר נאמן]  
 ח קדוש ישראל ויבחרך [כה אמר יהוה בעת רצון עניתיך וביום  
 20 ישו]עה עזרתך ואצרך ואת[נג לברית עם להקים ארץ להנחיל נחלות  
 ט ש]ממת לאמר לאסורים צ[או] לאשר בחשך הגלו על דרכים ירעו  
 י ובכל שפי[אים מרעיתם ל]א ידעבו ולא יצטאו ולא יכס שרב ושמש  
 יא כי מרחמם ינהגם ועל מב[ועי מים ינהלם ושסתי כל חרי לדרך ומסלתי  
 יב יר]מון הגה אלה מרחוק יב[או והגה אלה מצפון] ומים ואלה מארץ כינים  
 25 יג רנו שמים וגילי א[רץ יפצחו הרים רנה כי נחם יהוה עמו  
 ידו ועניו י[רחם] [ותאמר ציון עזבני יהוה ואדני שכחני  
 התשכח אשה עו[לה מ]רחם כן בטנה

מגילת ישעיה ב' ממערה 1 בקומראן (מג' ישי"ג), דף 6 = לוח 8 (יש' מח 17 - מט 15)

Илл. 6: Малый свиток Книги Исаяи из 1-й кумранской пещеры, 1QIsa<sup>b</sup> (с.6=илл.8 (Ис 48:17-49:15)) по изданию E.L. Sukenik, 'wšr bmgjltw hgnwzwt šbjdš h'wn-jbrsjth h'brjt (Jerusalem 1954).



Илл. 7: Фрагмент Книги Псалмов из 4-й кумранской пещеры, 4QP<sup>s</sup><sup>b</sup> (Пс 102:10-103:11). С разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).

בלחם ענת ליגרתה לאמר פתח תחנה  
 כי עשוהו בראד בראסור חסדך לא שכחתי  
 כמא וכו עבדך כות תני או ברוחי בשפט  
 כד לי ודיקי שות אשר לא כחורבה  
 ביל כעוונתך אמת שקדדדכו עונו  
 כלעמו כלתו לאו לא עובתו כדדדכו  
 כחסדך חונו ראפודו עיות טבח  
 לעולם א דדכח נגב בשכר  
 לוד ודור אמתך בנגדתי ארא ותעבי  
 לראפוכה עבדך חוסי כי חמ עבדך  
 ליל חודתך שעשוע או אקדו בענו  
 לעלך ליל אשכ כדדדכו כי כמ חונו  
 לכו את חישוע כי כדדדכו חישוע  
 לודו ישוע לאכדו עוונתך י תבונ  
 ליל תכל ראשו דין רוכב בענת כדדכו

ט יתל דכדדכו אור לטו כותו  
 נאכעתו ומקדכו לעשות בשפט טדדדכו  
 נעונו עי כדדדכו א א ד כדדדדכו חונו  
 נדסת כדדדכו א א ד כדדדדכו לכו  
 נכשו ככד תכד תודדכו לא שכחתי  
 נכדו ראפודו כו לי את כדדדכו לא תענו  
 נחלו עוונתך לעלך ישן לכו חכד  
 נכחתי לכו לעשות חודדכו לעלך עקב

טעפיק ענאו תודדכו אמתו  
 סחורוכו אתו לכו כדדכו ודלו  
 סודו ככד כדדדכו ומקדכו כעו אלו  
 סכנו כדדדדכו ומתו ואל תפועו כלעמו  
 סערו ומישעו ומתו חודדכו תכד  
 סילתו כיל ענאו כדדדכו כי שקד חודדכו  
 סודו חודדכו כיל ראפודו עונו אכדו כדדכו

Col. X, Ps 119<sup>aa</sup>

Col. XI, Ps 119<sup>aa</sup>

Илл. 8: Так называемый Свиток Псалмов из 11-й кумранской пещеры, 11QP<sup>s</sup><sup>a</sup>, табл. IX и X (Пс 119:82-96:105-120) по J.A. Sanders, *The Psalms Scroll of Qumrān Cave 11* (11QP<sup>s</sup><sup>a</sup>) (DJD IV, Oxford 1965). С разрешения Israel Museum и Shrine of the Book (Иерусалим).



Илл. 8а: Текст Иеремии из 4-й кумранской пещеры, 4QJer<sup>c</sup>, табл. 21 (Иер 30:17-31:4). С разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).

את כבודו ואת גדלו ואת קולו ששעו מן  
 האש והים והר האש כי דבר יהוה  
 את האדם והי יופעה למה [מ]לה כי הוא  
 כלו האש הגדולה הוואת] אם כ  
 וספס אטע לשפוט את קול יהוה  
 אלוהי ער ומש "כי מ כל בסך א  
 שר שפוט את קול אלוהים ויהא מ  
 דבר מן האש כמות [יה]  
 " כי [ק] את האש שפוט את כול  
 אשר יאמר יהוה  
 אלוהי אליה [ואת]  
 דבר אלוהי את כל אשר  
 דבר יהוה  
 " אלוהי [א]לה [יה]  
 [מ]תן [ועש] " [י]  
 שפוט יהוה את  
 קול דב[ר] [יה]  
 כדבר [מ]תן [א]  
 " כי [י] [אמר]  
 יהוה אלי  
 שפוט א  
 ה [ק] דבר  
 י [תם הוה]  
 " אשר דבר  
 [א]לה [יה]  
 [כי] כל א  
 [שר דבר]

11 [כי יתן ה]יה לבבם זה להמה ליראה אוהי ולשמו את כל ה' אאוהי  
 [כל הימים] למען יב להמה ולבונה לעולם " לך אמר להמה שבו לך  
 [לאוהיכם] "ואוהי סוה פ]מורה עמדי ואיברה אליה את כל המצוה  
 [התקיים והם]אמנם אשר תלמדה ועש בארץ אשר אנכי נתן להמה לרש  
 [זה] "ושמרתמה לעשת כ[אשר] צוה יהוה אלוהי[כם] אתכם ל" [ ]  
 אשר אנכי מצוה הים ומה וכן בונה כול [ימי] ח'יפה ול[מען] יארבו  
 ירכיב ושמעתי "ישראל שמרתה לעשות אשר י"ב לכה אשר  
 הרבו מואה כאשר דבר יהוה אלוהי [במתיכה להם לכה ארץ זבת]  
 חלב ודבש



Илл. 9: Тифалин (филактерий), 4QPhyl verso, из Кумрана (Втор 5:24-32; 6:2-3), по J.T. Milik, *Qumran grotte 4, II* (DJD VI, Oxford 1977). С разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).

והגידו בם את השמים ואת הארץ וכל כי די די כי די ויעשו כי  
 אחר כי מותי כי קי השחת כי משחתו כי די וסרתם כי מן  
 הדרך כי אשר עמתי כי אתכם כי וקראת כי די אתכם כי הדיעו כי  
 כאתרת כי חמס כי קי ועשו כי את כי קרע כי בעני ויהוה כי  
 להקעס כי בעצמה כי ויבס כי ודבר כי משה כי באני כי כל כי  
 קתלשני אתיכי השנה וזאת שר נבט

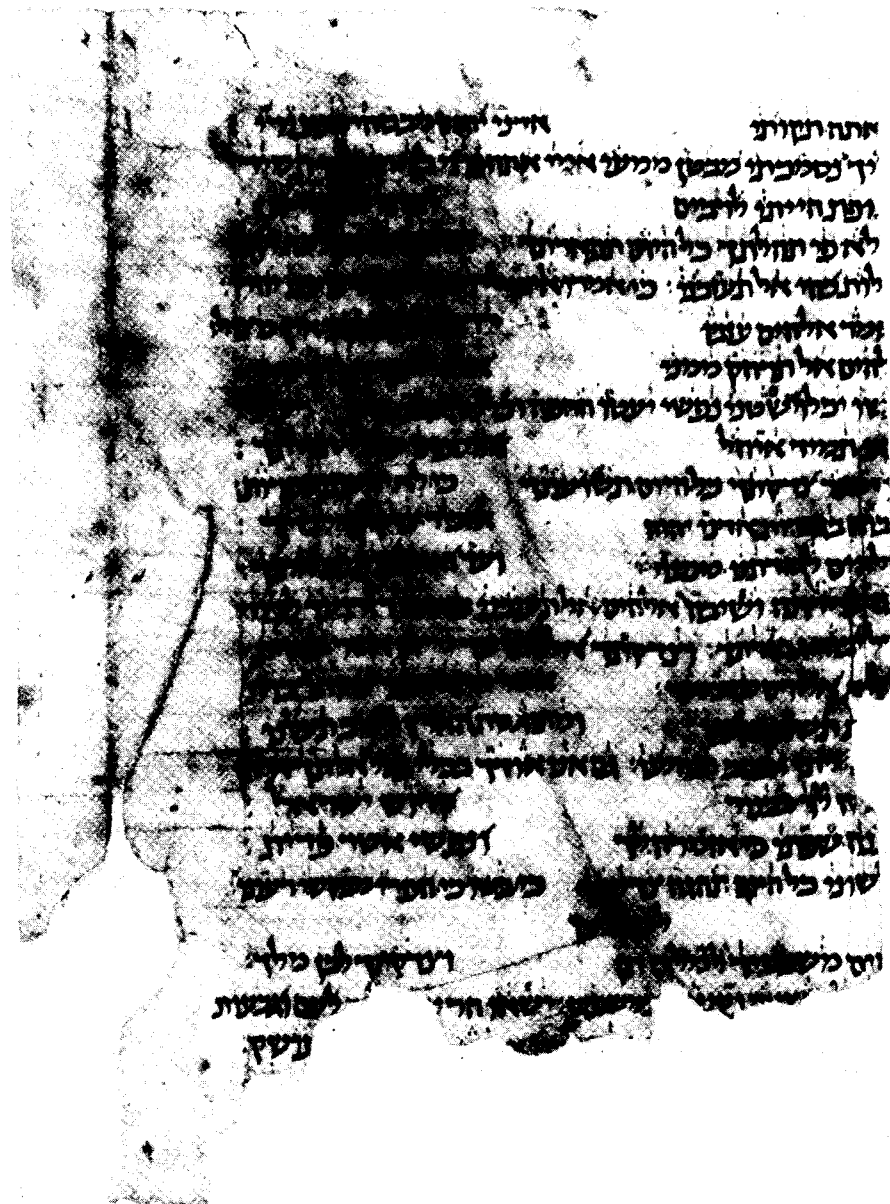
והגידו שמים ואת הארץ  
 ועו פסוק לקוח  
 כשעמם עליו שא  
 כי שם יהוה אקרא  
 העלמם פסוק  
 אל אשתו ואז על  
 שחת לו לא בני מים  
 זו דעתה תגלו את  
 ויהי אהיה אפך קרב  
 כי ויעת עלט כי שעת ודוד  
 כמות עליו נים  
 כי גלית עמם  
 כי הליך תועש  
 כי סאו בארץ מים  
 וסכלו וסנתו  
 כמתי יאמר קע שגולתיקה  
 ויהוה בך עת  
 והסכלו על בניו ארץ  
 ותנחמוהו שפוע  
 הם אתבקר ויהי עא  
 בקל שרעתיס

והשמעו הארץ אמרו פה  
 הנה פסוק אמרתי  
 וספסמם על עשבי  
 הברזל לא הונו  
 כי בלדרכי משפט  
 עיקות אשר הוה  
 הו עש ש פולג  
 אשגל ולא חכס  
 והאשך וכתב  
 שא אברוהו וקדוהו אמרת  
 פסוקו כי אמס  
 למספר בני ישראל  
 כשכך חק עולת  
 וסנתו על ישנ  
 רעוהו אש שני  
 ופסספא יקחוהו ושאח על אברה  
 ואו עו אל נבר  
 והכל תעקת שר  
 ושמן מחלמי שער  
 עחלב פוים ואלים  
 עם חלב בלית חסו

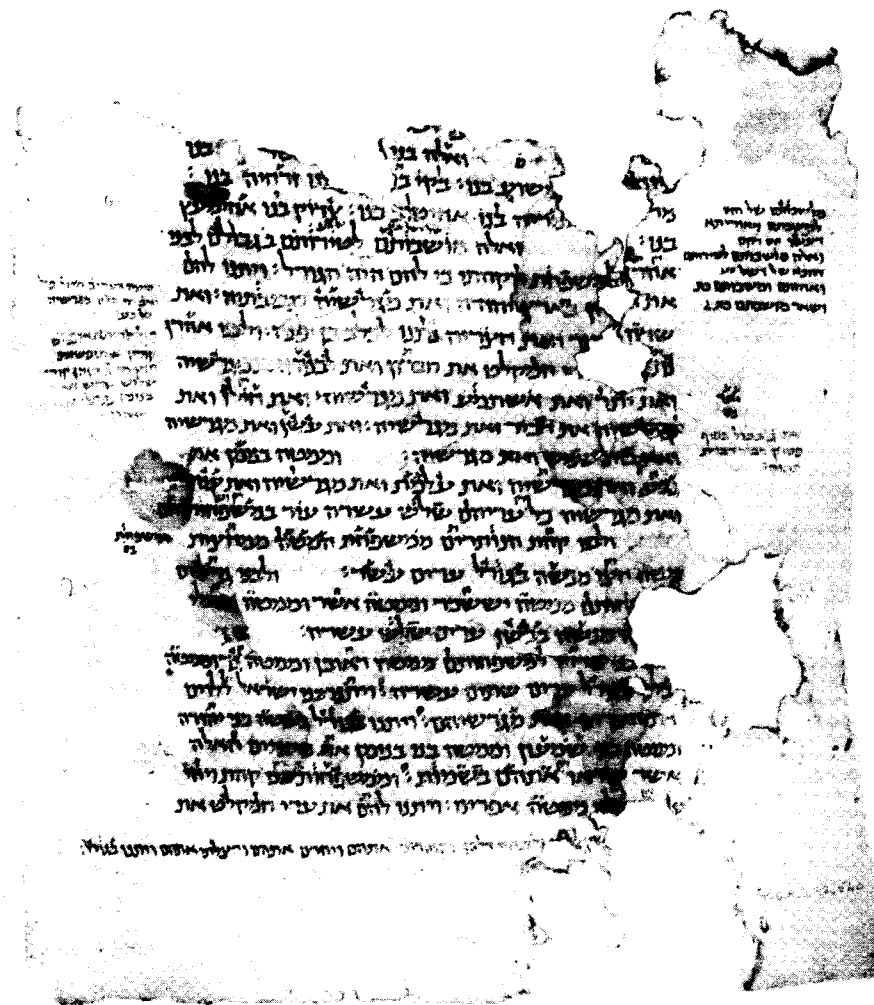
אמר יהוה ושמעתי ישראל שמרתה לעשות אשר י"ב לכה אשר  
 הרבו מואה כאשר דבר יהוה אלוהי [במתיכה להם לכה ארץ זבת]  
 חלב ודבש

Илл. 10: Алеппский кодекс, с. 7 (Втор 31:28-32:14). С разрешения Hebrew University Bible Project (Иерусалим).





Илл. 13: Рукопись с палестинской системой огласовки из Каирской генизы (Пс 71:5-72:4); Cambridge University Library T-S 12, 196 recto. С разрешения Cambridge University Library.



Илл. 14: Рукопись с "упрощенной" вавилонской системой огласовки из Каирской генизы, EC11, с примечаниями из Масоры (1 Хр 3:15-4:9); Cambridge University Library T-S Box A38, 15. С разрешения Cambridge University Library.

TABULA ACCENTUUM

I. Accentus communes (in libris XXI)

A. Distinctivi vel domini

- 1. Sillāq, semper notat finem versus (Sōp pāsāq), ut in . . . דָּבָר
- 2. 'Ajnāh, ut in . . . דָּבָר
- 3. S'gōlā (postpositivus), ut in . . . דָּבָר
- 4. Šālēlel, ut in . . . דָּבָר
- 5. Zāqēp parvum, ut in . . . דָּבָר
- 6. Zāqēp magnum, ut in . . . דָּבָר
- 7. R'ḥi", ut in . . . דָּבָר
- 8. Tīpḥā (ante 'Ajnāh et Sillāq), ut in . . . דָּבָר
- 9. Zarqā (postpositivus; ante S'gōlā), ut in . . . דָּבָר
- 10. Pašā (postpositivus), ut in si sonus apud paenultimam, ut in . . . דָּבָר
- 11. J'ijī (praepositivus), nunquam pro Pašā, ut in . . . דָּבָר
- 12. T'ḥir, ut in . . . דָּבָר
- 13. Gēres vel Tēres, ut in . . . דָּבָר
- 14. Garšjim, ut in . . . דָּבָר
- 15. Pāzēr, ut in . . . דָּבָר
- 16. Pāzēr magnum vel Qarnē pārd (cornua vaccae), ut in . . . דָּבָר
- 17. T'illā magnum (praepositivus), ut in . . . דָּבָר
- 18. L'ḡarmēh (Mūnāh cum Pāšā; ante R'ḥi"), ut in . . . דָּבָר

B. Coniunctivi vel servi

- 19. Mūnāh, ut in . . . דָּבָר
- 20. Mahpāk vel M'huppāk, ut in . . . דָּבָר
- 21. Mēr'ḡā, ut in . . . דָּבָר
- 22. Mēr'ḡā k'pālā (M. duplex), ut in . . . דָּבָר
- 23. Dargā, ut in . . . דָּבָר
- 24. 'Azlā (cum Gēres: Qoḡmā), ut in . . . דָּבָר
- 25. T'illā parvum (postpositivus), ut in . . . דָּבָר
- 26. Galgal vel Jērah, ut in . . . דָּבָר
- 27. Mā'īā, sed cf. I 8, ut in . . . דָּבָר

II. Accentus poetici (in libris Psalmodum, Iob, Proverbiorum [ד"קפ])

A. Distinctivi vel domini

- 1. Sillāq (cf. I 1), ut in . . . דָּבָר
- 2. 'Ōlē w'jōrēd vel Mēr'ḡā mah-pōšatum (Mēr'ḡā cum Mah-pāk), ut in . . . דָּבָר
- 3. 'Ajnāh (cf. I 2), ut in . . . דָּבָר
- 4. R'ḥi" magnum, ut in . . . דָּבָר
- 5. R'ḥi" mīḡrās (R. cum Gēres), ut in . . . דָּבָר
- 6. Šālēlel magnum (cf. I 4), ut in . . . דָּבָר
- 7. Šinār vel Zarqā (postpositivus), ut in . . . דָּבָר
- 8. R'ḥi" parvum (post ipsum occurrit 'Ōlē w'jōrēd), ut in . . . דָּבָר
- 9. D'ḥi' vel Tīpḥā praepositivum (praepositivus), ut in . . . דָּבָר
- 10. Pāzēr (cf. I 15), ut in . . . דָּבָר
- 11. M'huppāk l'ḡarmēh (M. cum Pāšā), ut in . . . דָּבָר
- 12. 'Azlā l'ḡarmēh (A. cum Pāšā), ut in . . . דָּבָר

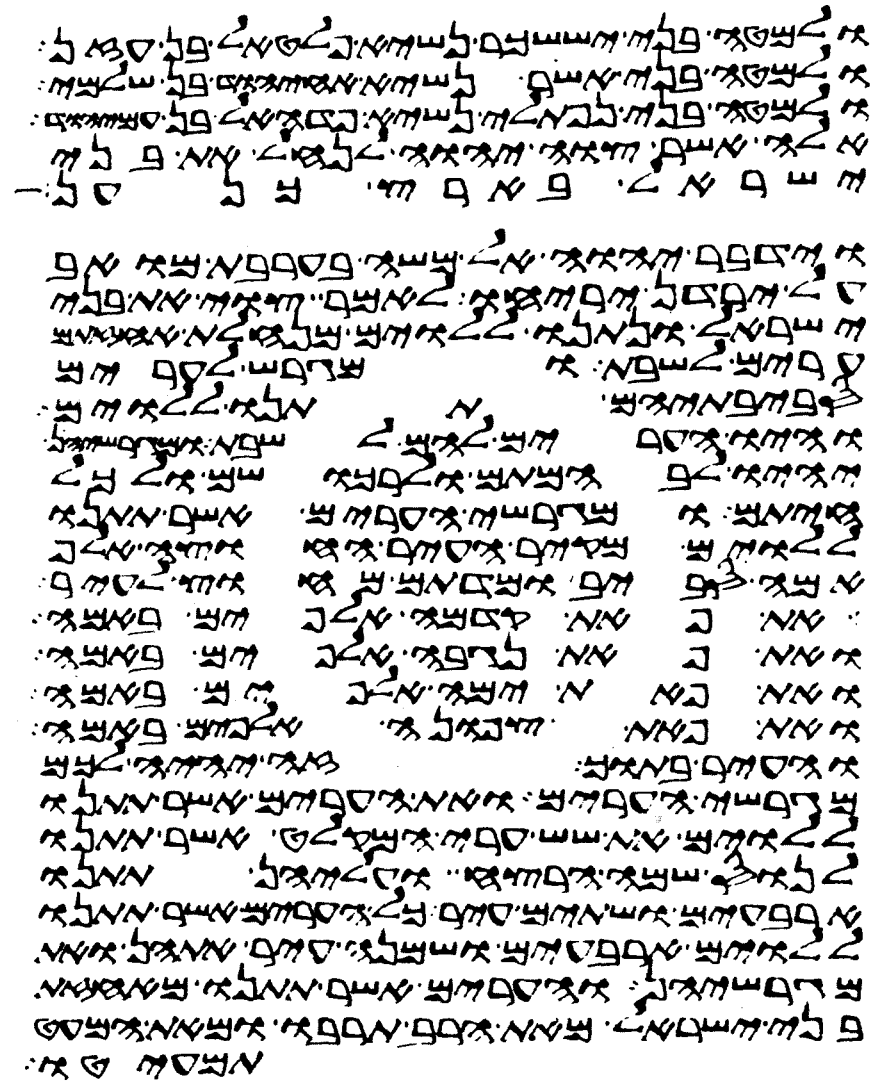
B. Coniunctivi vel servi

- 13. Mūnāh (cf. I 19), ut in . . . דָּבָר
- 14. Mēr'ḡā (cf. I 21), ut in . . . דָּבָר
- 15. Tīlā, ut in . . . דָּבָר
- 16. Tarḥā, ut in . . . דָּבָר
- 17. Galgal vel Jērah (cf. I 26), ut in . . . דָּבָר
- 18. M'huppāk vel Mahpāk (cf. I 20), ut in . . . דָּבָר
- 19. 'Azlā vel Qoḡmā (cf. I 24), ut in . . . דָּבָר
- 20. Šālēlel parvum, ut in . . . דָּבָר
- 21. Šinārī (ante Mēr'ḡā et Mahpāk in syllaba aperta), ut in . . . דָּבָר

Nota: Lineola (|), quam vocant Pāšāq (separator), etiam ad accentus accedit ad significandum eorum vim disiunctivam.

Württembergische Bibelanstalt Stuttgart

Илл. 15: Таблица библейских акцентных знаков, по К. Elliger, W. Rudolph, Biblia Hebraica Stuttgartensia (Stuttgart 1967-1977).



Илл. 16: Рукопись Самаритянского Пятикнижия (Числ 34:26-35:8), написанная Аби-Берахатой 1215/16 (Jewish National and University Library, Jerusalem, Sam 2° 6). С разрешения Jewish National and University Library (Иерусалим).











Илл. 21: Свиток Двенадцати Пророков на греческом языке из Нахал-Хэвер (Зах 8:19-9:5), по E. Tov, *The Greek Minor Prophets Scroll from Nahal Hever*, (8HevXIIgr) (The Seiyal Collection I) (DJD VIII, Oxford 1990). С разрешения Israel Antiquities Authority (Иерусалим).

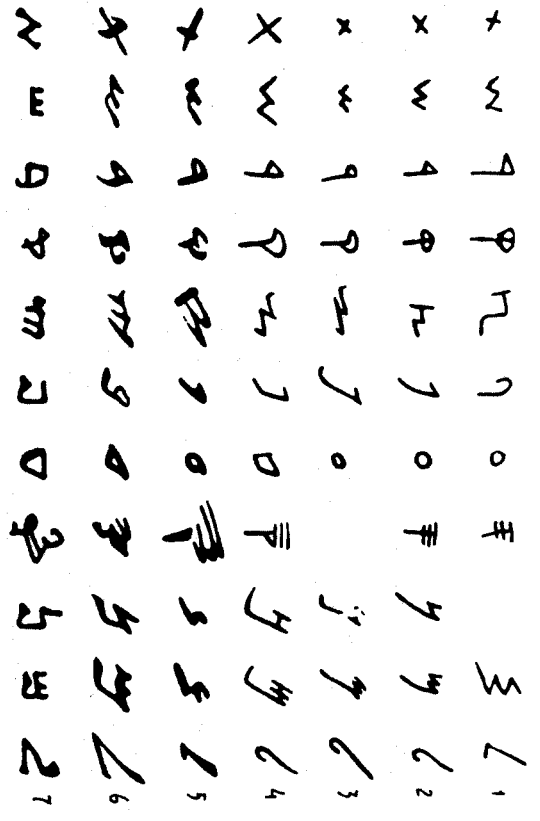
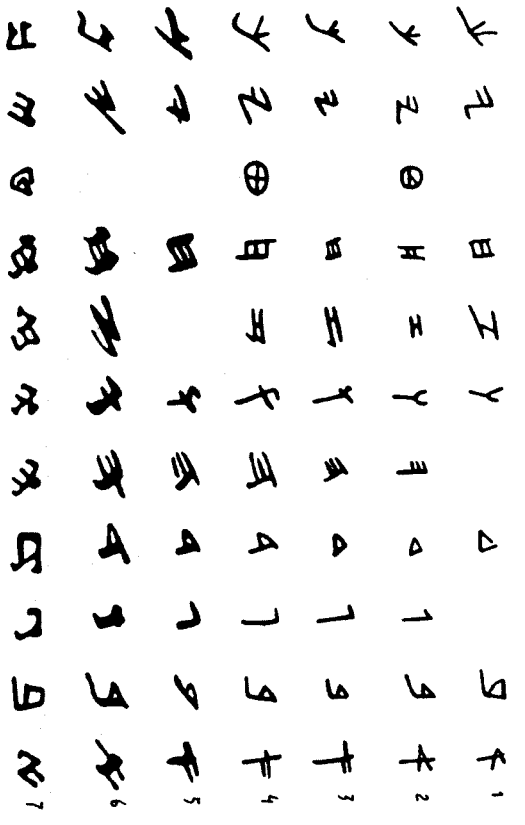


Илл. 22: Рукопись Пророков Berlin Or. Fol. 1-4, Nr. 150, собрание Кенникотта (см. илл. 17\*) (Ис 1:1-4). Берлин, Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz - Orientabteilung.



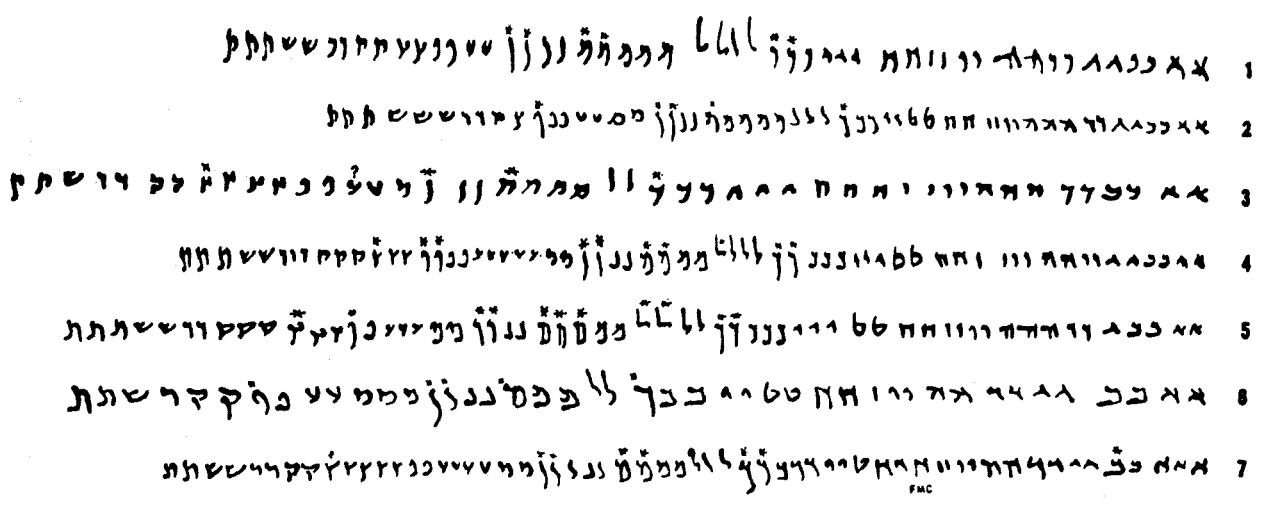






Development of the Hebrew script: 1. Gezer Calendar; 2. Mesha stele; 3. Silam inscription; 4. 7th-century B.C. seals; 5. Early 6th-century ostrakon from Arad; 6. 2nd-century B.C. Leviticus fragment; 7. Medieval Samaritan bookhand

Илл. 29: Развитие "раннего" еврейского письма; по J. Naveh, *Early History of the Alphabet - An Introduction to West Semitic Epigraphy and Paleography* (Jerusalem 2 1987), fig. 70. С разрешения Magnes Press, Hebrew University (Иерусалим).



Line 1. The classical Aramaic cursive of the late Persian Empire. From Papyrus Luparensis, CIS (pars secunda) I:1, 146 A, B, Tab. xvii. Ca. 375-350 a.c. A script of this character was the prototype of the formal Jewish hand. Line 2. An Aramaic vulgar cursive of the early third century a.c. from Egypt. From the Edfû Papyrus published by Sayce-Cowley, PSBA 29 (1907), Pls. I, II. Line 3. An Archaic proto-Jewish hand of the mid-third century a.c. from an unpublished manuscript of Exodus from Qumrân (4QEx<sup>a</sup>). The script includes letter forms which ultimately evolve into the early Jewish cursive character. Line 4. The proto-Jewish formal hand of the late third century a.c. From a manuscript of Samuel (4QSam<sup>b</sup>) published by the writer in OMQ, pp. 147-72, esp. Fig. 6 and Fig. 2, 1, 2. Line 5. The proto-Jewish formal hand of ca. 200-175 a.c. From an unpublished manuscript of Jeremiah from Qumrân (4QJer<sup>a</sup>). Line 6. An Archaic or early Hasmonaean semiformal script of ca. 175-125 a.c. From a manuscript of Qohelet from Qumrân (4QQoh<sup>a</sup>) published by J. Mullienburg, BASOR 135 (Oct. 1954), pp. 20-28. Line 7. An Archaic or early Hasmonaean semiformal script of ca. 175-125 a.c. From a manuscript of an unknown work from Qumrân (4Q Prières liturgiques A) to be published by J. Starcky. Originally all scripts were traced from photographs of natural size with the exception of line 2, traced from a reduced photograph.

Илл. 30: Развитие арамейского и ассирийского ("иудейского") письма, по F.M. Cross, Jr., "The Development of the Jewish Scripts", in: G.E. Wright (ed.), *The Bible and the Ancient Near East, Essays in Honor of W.F. Albright* (Garden City, New York 1965), 137, fig. 1. С разрешения F.M. Cross, Jr., Cambridge, MA.

## Индекс 1. Указатель ссылок

<b>Бытие</b>		24:33.....56
1:1-2:3.....48		24:41.....91
1:1.....70		24:42.....87
1:14.....33		24:65.....225
1:15.....33		25:9.....89
1:17.....33		25:23.....4
1:24.....85		25:33.....114,237
1:31.....144		27:3.....250
2:2.....86,159,258,288		27:19.....69
2:4.....54,67,242		27:22.....218
2:11.....78		27:27.....115
2:14.....89		29:3.....70
3:12.....84		30:16.....225
3:20.....84		30:36.....83,93
3:21.....114		30:42.....53,85
4:7.....119		30:43.....448
4:8.....49,226.		31.....3,4
4:23-24.....4		31:11-13.....83
6:17.....87,268,269		31:17.....247
7:2.....82,84		31:39.....85
7:6.....268,269		31:40.....241
8:17.....57		31:49.....241
9:21.....84		31:51.....70
10:4.....11,125,235		31:55.....4
10:8.....85		32.....3,4
10:13.....248		32:1.....4
10:28.....11,236		32:23.....225
11:32.....50		33:4.....51
12:6.....89		33:18-20.....89
13:6.....85		35:22.....49,50
14:3.....267		35:27.....7
14:14.....86,235		36:1.....267
14:19.....270		36:10.....115
14:22.....270		36:22.....236
16:5.....51		36:23.....11
18:5.....62		36:39.....235
18:9.....51		37:12.....51
18:22.....62		38:14.....225
19:29.....89		39:20.....56
19:33.....51,225		42:11.....85
22:13.....235,296		42:16.....83
24:25.....70		42:32.....247

### Указатель ссылок

44:22.....83	15:1.....328
46:3.....85	15:2.....348
46:16.....234	15:3.....86
47:21.....86,245	15:7.....60,61
48:19.....42	15:10.....241
49.....90	15:13.....42
49:2.....347	15:16.....85
49:4.....87	17:9.....64,81
49:7.....86,89,236,347	17:12.....85
49:10.....2,242,244	18:7.....121
49:11.....84	18:20.....85
49:13.....59	18:21.....81
49:15.....85,87	18:24.....82,92
49:17.....341	18:25.....82
49:19-20.....241	18:26.....82
49:20.....85	19:3.....122
50:26.....56	20.....83,112
	20:11.....92
<b>Исход</b>	20:12.....4
1:12.....125	20:13-16.....4
1:19.....65	20:18.....93
2:9.....242	20:19.....92
2:10.....87	20:21.....89,92
3:18.....127	20:24.....89
4:9.....85	21-23.....178
4:24.....122	21:37-22:3.....48
6:9.....83	21:37.....48
6:12.....120	22:1-3.....48
6:30.....120	22:4.....84
7:14.....88	22:6.....85
7:18.....84,92	22:12.....38,66
7:29.....84,92	22:26.....217
8:14.....85,87	23:15.....263
8:19.....83,92	24:4.....178,261
8:20.....82	24:5.....30,65
9:5.....92	24:10.....122
9:15.....84	28:12.....68
9:19.....84,92	28:26.....89
10:2.....92	28:29.....68
10:3.....6	32:10.....82,92
12-13.....113	32:26.....120
13:15-16.....328	34:1.....178
13:17-22.....328	34:20.....263
14.....328	34:24.....263
14:2.....234	35-40.....167,169
14:9.....234	38:8.....262
14:12.....83	
15.....201,213	<b>Левит</b>
15:1-18.....202,213	5:5.....88

5:12.....	84
7:31.....	261
10:1.....	33
10:16.....	53
11:21.....	58
11:42.....	53
13:33.....	53
18:27.....	51
20:23-24.....	51
26:19.....	226
26:32.....	108

**Числа**

3:39.....	51,52
3:40.....	218
6:24-26.....	112
9:6.....	85
9:10.....	51
10:10.....	82
10:33.....	321
10:34-36.....	321
10:35.....	60
10:35-36.....	50,51
11:1ca.....	50
11:11.....	217
11:15.....	60
11:30.....	6
12:8.....	122
12:12.....	61
12:16.....	82
13:8.....	81
13:16.....	81
13:33.....	82
15:24.....	244
16:1.....	346
20:13.....	92
20:17-18.....	93
20:19.....	120
21:5.....	88
21:12.....	92
21:21.....	92
21:28.....	60,251
21:30.....	51,52
24:6.....	89
24:15-17.....	93
24:17.....	86
25:12.....	53
27:5.....	53
27:8.....	82

27:9.....	82
27:10.....	82
27:11.....	82
27:23.....	92
28:13.....	218
29:15.....	51
30:3.....	167
35.....	312,313
35:9-34.....	312
35:11.....	313
35:24.....	82
35:25.....	82

**Второзаконие**

1.....	82
1:6-8.....	82
1:9-18.....	82,92
1:13.....	81
1:20-23.....	82
1:27.....	82
2:2-6.....	92
2:8.....	93
2:9.....	92
2:17-19.....	92
2:24-25.....	92
3:21-22.....	92
3:24-28.....	92
3:28.....	312
4:41-43.....	312
4:44.....	48
5-6.....	113
5.....	48,112
5:15.....	92
5:17.....	4
5:17-20.....	4
5:21-24.....	92
5:25-26.....	92
5:28-29.....	92,93
5:29-30.....	327,229
5:30.....	92
6:4-5.....	112
9:20.....	82,92
10:1.....	91
10:3.....	91
11:29.....	88
11:30.....	88
11:31-32.....	48
11:32.....	327
12:5.....	39,65,89,232,262

12:11.....	39
12:14.....	89
12:21.....	39
14:23.....	39
14:24.....	39
16:2.....	39
16:16.....	263
16:21-17:1.....	48
16:21-22.....	48
16:22.....	261
17:1.....	48
18:10.....	256
18:16.....	83
18:18-19.....	93
18:18-22.....	83,92
19.....	313
19:1-13.....	312
19:4.....	313
19:11.....	85
21:7.....	248
23:2.....	5,240
23:13.....	121
25:11.....	261
27.....	315
27:2.....	191
27:2-3.....	88,191
27:4.....	88
27:5-7.....	88
28:27.....	58,260
28:30.....	58,260
29:27.....	316
29:28.....	51,52
31:1.....	112,123,240
32.....	97,202
32:8.....	257,345
32:21.....	89
32:35.....	246
32:39.....	69
32:45.....	124
33:2.....	242
33:8-11.....	93
33:16.....	85
33:27.....	30

**Иисус Навин**

1:1.....	311
1:11.....	311
1:15.....	311
2:15.....	311

3:3.....	33
3:4.....	33
3:16.....	57,58, 237
4:10.....	311
4:12.....	312
4:14.....	120
4:18.....	57,237
5:1.....	238,327
6:6.....	33
6:9.....	33
6:13.....	54
7:21.....	232
8:14-18.....	311
8:30-35.....	327
8:32.....	191
9:4.....	160,161
10:1.....	39
10:24.....	55,217
11:2.....	236
12:9-24.....	202
13:18.....	236
15:3.....	236
15:8.....	267
15:47.....	57,58,236
17:11.....	244
17:16.....	244
18:1.....	262
18:13.....	267
18:16.....	267
19:2.....	237
19:49.....	124
19:51.....	124
20:1-6.....	312,313
20:3.....	313
20:4-6.....	312
21.....	38,99
21:35-38.....	228
21:38.....	237
21:42.....	313
22:4.....	311
24.....	314
24:17.....	311
24:30.....	313
24:33.....	314

**Судьи**

1.....	314
1:1-3:11.....	314,315
1:19.....	216

1:20.....	216	5:9.....	58
1:27.....	244	5:12.....	58
2:1-3:6.....	314	6:4.....	58
3:1-3:11.....	314	6:5.....	58
3:1-11.....	315	7:6.....	255
3:12сл.....	314	9:1.....	292
3:14.....	314	9:3.....	84
3:24.....	70	9:13.....	216
5:2-30.....	202	9:22.....	216
6:7-10.....	326,327	10:1.....	229
6:32.....	256	10:27.....	235,242,340
7:1.....	256	11.....	324,325
8:1-29.....	315	11:1.....	229
8:29.....	256	12:11.....	256
8:30-35.....	315	13:1.....	9,227
8:30.....	315	13:6.....	342
9:1-2.....	315	13:15.....	292
9:1сл.....	256	14:16.....	292
9:3сл.....	315	14:41.....	229
9:8.....	248	14:49.....	256
16:13-14.....	229	16-18.....	169,317сл,329
16:21.....	56	16:2.....	49,50
16:25.....	56	16:17-23.....	318
18:7.....	340,346	17:7.....	240
18:30.....	53	17:12-31.....	317,318
19:18.....	245	17:23.....	226
20:13.....	55	17:41.....	317,318
		17:48.....	317,318
<b>1 Самуил</b>		17:50.....	317,318
1:7.....	262	17:55-58.....	317,318,319
1:9.....	69,262	18:1-6.....	317,319
1:17.....	244	18:5.....	318
1:22-28.....	108,291	18:5-6.....	319
1:23.....	112,167,290	18:10-11.....	317,319
1:24.....	9,112,229,243,244, 262,290,291	18:12.....	317
2:13-17.....	167	18:13.....	318
2:16.....	261	18:17-19.....	317,318,319
2:17.....	258	18:20-27.....	318
2:20.....	125,227	18:21.....	317
2:21.....	291	18:29-30.....	317,319
2:22.....	291	19:10.....	225
2:22-23.....	259,261	20:16.....	260
2:31.....	292	20:30.....	244,290
3:3.....	262	21:8.....	126
3:13.....	60,62	22:9.....	126
3:15.....	262	22:18.....	126
4:21-22.....	9,232	23:23.....	329
5:6.....	58	25:22.....	260
		30:30.....	5,237

31:10.....	244	23:31.....	9,239
31:12.....	244	23:35.....	234
		23:37.....	244
<b>2 Самуил</b>			
1:22.....	343	<b>1 Цари</b>	
2:9.....	234	1:18.....	240
3:16.....	240	4:12.....	244
3:25.....	57	7:24.....	248
4:4.....	257	7:45.....	239,296
5:13.....	247	8:2.....	270
5:16.....	257	8:12-13.....	322
5:21.....	259	8:14-21.....	322
7:4.....	50	8:16.....	228
8:3.....	55	8:41-42.....	229
8:7.....	112,125	8:44.....	217
9:6сл.....	257	8:53.....	322
10:16.....	216,241	9:3.....	39
10:17.....	216	10:18.....	216
11:21.....	256	10:19.....	216
11:22.....	256	11:5.....	256
12:9.....	259,291	11:20.....	33
12:14.....	259	11:23.....	256
13:33.....	56	12:2.....	236,244
13:37.....	238	12:12.....	33
14:30.....	7	12:16.....	60
16:1сл.....	257	12:18.....	240
16:5.....	240	12:24.....	300
16:10.....	70	16:33-34.....	329
17:18.....	240	17:1.....	329
19:20.....	51	18:19.....	256
19:25.....	257	18:25.....	256
21:7.....	257	20-21.....	322
21:12.....	244	21.....	322
21:18.....	245	21:10.....	260
22.....	10,12,179,214	21:13.....	260
22:1.....	249	22:19.....	257
22:5.....	249	22:20.....	237
22:15.....	227	22:24.....	342
22:43.....	235		
22:46.....	239	<b>2 Цари</b>	
22:51.....	54,236	3:24.....	237
23.....	215	4:7.....	70
23:8.....	257	4:42.....	346
23:12.....	239	5:12.....	237
23:13.....	58	8:16.....	24
23:25.....	245	9:4.....	271
23:27.....	245	11.....	232
23:28-29.....	11	11:4.....	232
23:29.....	236,292	11:6.....	232



11:11	232	9:16	252
11:13	9,232	9:18	240
11:14	232	11:15	234,339
15:16	232	12:6	204,253
15:29	244	13:10	248
16:3	256	13:16	58
16:6	57,58,235	13:19	9,240
16:7	216,244	14:2	252
16:10	216,244	14:30	105
17:24	77	17:6	242,335
17:24-34	77	17:12	252
18:13-20:11	11,12	19:5	203
18:26	231	21:1	204,253
19:9	231	24:3	126
20:1-6	322	24:23	38
20:1-11	322	26:3-4	9,227
20:4	54	28:12	217
20:12	237	30:30	9,230
22:4	238	31:6	230
22:19	249	32:18	211
24-25	305	33:8	235,335
24:18-25:30	10	33:21	268
25:6	12	35:1-6	6
25:20	12	35:6	252
25:30	231	35:10	203
		36:1-38:8	10,11,12
<b>Исайя</b>		36:7	203
1:1-8	106,107	36:11	125,249,265
1:1	32	36:19	232
1:3	32,35	37:9	231
1:9	65	37:27	204
1:12	263	38	322,323
1:15	250	38:1-8	323
1:18	32	38:7	323
1:23	105	38:9	323
2:3-4	252	38:11	121
3:11	66	38:21-22	229,323
3:17	204	39:1	237,296
3:18	204	39:2	249
5:23	345	40:5	121
6:1	122	40:7-8	9,236,229,323
7:17	267	40:12	242
7:25	266	43:8	335
9:1-10:4	48	44:3	269
9:6	199	44:9	51,52
9:7	38	45:2	235,243
9:8	235	45:7	252
9:12	232	46:11	105
9:13	121	47:2	248,288

51:9	232	29:16-20	331
51:17	268	29:25	167
51:19	105	29:26	9,237,245,242
51:22	258	30:4	32
53:11	255	31:34	217
54:13	55	32:7	44
56:6	253	35:18	167
59:3	250	36:2	178
60:4	250	36:2сл	192
62:1	249	36:32	167
66:12	251	41:9	9,235,242,245,289
		42:6	250
<b>Иеремия</b>		43:2-10	309
2:11	60	48:21	236
2:20	235	48:45	60,251,343
3:2	58	49:13	316
3:12	44	49:19	238
6:11	246	49:34	70
7:3	38,262	50:21	218
7:7	38,262	50:44	238
7:12	262	51:3	230
9:21-10:21	308,309	51:24	217
10:1-11	309	51:35	217
10:3	309	51:63	191
10:4	309	51:64	264
10:5	309	52	10
10:5-12	304	52:17	331
10:6-8	309	52:34	231
10:9	309		
10:10	309	<b>Плач</b>	
10:11	309	1:9	248
11:2	5		
11:13	256	<b>Иезекиил</b>	
13:22	248	1:1	331
13:26	248	1:22	316
14:14	35	1:27	331
23:7-8	304,322	2:1	342
23:9	124,126,237,265,322	2:6	342
23:9-40	322	2:9	192
23:30	222	2:10	191
23:33	9,242,288	3:12	234,238,339
23:40	304,322	3:18	316
25:13	304	5:14	316
26:1	70	5:15	316
27	305-308	6:6	317
27:1	9,70	7:5	35
27:19	331	7:6-7	331
27:22	331	7:21-22	227
28:1	70	8:3	316

8:17.....	60	3:5.....	66
10:4.....	339	<b>Аггей</b>	
10:16.....	339	1:1.....	244
10:19.....	339	1:8.....	54
11:13.....	342	1:12.....	244
14:1.....	4	1:14.....	244
16:13.....	317	2:2.....	244
20:28.....	317	2:23.....	244
20:34.....	216	<b>Захария</b>	
20:41.....	216	2:12.....	60,61,62
27:15.....	11	14:2.....	58
32:23.....	216	<b>Малахия</b>	
32:25.....	216	1:13.....	60
32:26.....	216	<b>Псалмы</b>	
32:29.....	217	2.....	210
32:30.....	217	14.....	10,179
41:20.....	51	17:15.....	122
42:8.....	216	18.....	10,12,179,214
42:9.....	216,241	18:1.....	249
42:14.....	216	18:5.....	249
43:7.....	262	18:34.....	44
46:22.....	51	18:43.....	235
<b>Осия</b>		18:46.....	239
4:4.....	340	18:51.....	54
<b>Амос</b>		19:9.....	341
6:12.....	242,338	22:16.....	240,341
9:9.....	68	23:2.....	211
<b>Иона</b>		25:4.....	341
1:9.....	235,246	27:11.....	341
3:6.....	225	27:13.....	51
<b>Михей</b>		29:1.....	258,345
1:3.....	339	29:6.....	345
2:9.....	243	31:3.....	44,244
2:13.....	126	34:10.....	119
<b>Наум</b>		36:1.....	44
3:5.....	248	42/43.....	48
<b>Аввакум</b>		42:3.....	263
1:12.....	60	49:12.....	255
1:13.....	32	49:14.....	240,341
2:12.....	66	53.....	10,179
2:13.....	66	71:3.....	244
2:14.....	66	72:9.....	341
3:4.....	66	73:1.....	242,341
		80:14.....	53
		82.....	257

82-85.....	201	22:17-24:22.....	340
82:1.....	201	22:20.....	340
82:6.....	345	24-31.....	319
84:7.....	336,340	24:1-22.....	319
89:7.....	248	24:23-34.....	319
89:39.....	44	25-29.....	319
96:7.....	258	30:1-14.....	319
102:5.....	217	30:15-33.....	319
104:4.....	343	30:17.....	240,346
104:17.....	126	30:29.....	216
105:11.....	249	31:1-9.....	319
106:20.....	60	31:10-31.....	319
107:23-28.....	50	<b>Руфь</b>	
113:2.....	253	2:3.....	217
119.....	201	2:5.....	217
132.....	50	4:18.....	67
140:7.....	346	<b>Песнь Песней</b>	
151.....	50	3:6-8.....	328
<b>Иов</b>		4:4-7.....	328
1:5.....	260	4:7-6:11.....	328
1:11.....	260	<b>Екклесиаст</b>	
1:19.....	343	1:6.....	218
1:21.....	217	3:21.....	255
2:5.....	260	6:4.....	51
2:9.....	260	12:13.....	53
6:30.....	341	<b>Есфирь</b>	
7:20.....	60,62	7:7.....	6
8:8.....	244	7:8.....	6
17:10.....	24,236	8:5.....	6
20:12-13.....	341	9:6-9.....	202
20:26.....	343	<b>Даниил</b>	
29:3.....	248	8:1.....	204
31:26.....	248	11:8.....	7
38:12.....	242	<b>Ездра</b>	
38:13.....	53	2.....	10
41:10.....	248	8:16.....	5
<b>Притчи</b>		8:33.....	319
4:7.....	319	14:32.....	255
8:16.....	5	15:20.....	36
8:33.....	319	16:1.....	319
14:32.....	255	16:3.....	319
15:20.....	36	17:27.....	236
16:1.....	319	20:14-19.....	319
16:3.....	319	20:21.....	57,238
17:27.....	236		

8:31 .....234

**Неемия**2:13 .....199  
7:6-72 .....10  
7:7 .....238  
7:29 .....227  
8:8 .....64  
11:11 .....239  
12:1 .....244  
13:16 .....217**1 Хроники**1:7 .....11,12,125  
1:11 .....248  
1:22 .....11,236  
1:39 .....236  
1:50 .....236  
1:53 .....44  
3:8 .....257  
3:17 .....244  
5:1 .....50  
5:30 .....217  
6:40<sup>сл</sup> .....39  
6:64 .....236  
7:29 .....244  
8:33 .....256  
8:34 .....257  
9:11 .....239  
9:39 .....256  
9:40 .....257  
11 .....215  
11:11 .....257  
11:14 .....239  
11:15 .....58  
11:27 .....245  
11:29 .....245  
11:30 .....11,236  
11:31 .....225,292  
11:33 .....240,296  
11:37 .....235  
11:39 .....244  
14:3 .....247  
14:7 .....257  
14:12 .....259  
16:18 .....249  
18:3 .....55  
19:16 .....241**2 Хроники**2:16 .....217  
4:3 .....249,338  
6:5-6 .....228  
6:32 .....229  
10:2 .....237,244  
10:18 .....240  
18:19 .....227  
23 .....232  
23:12 .....232  
28:3 .....256  
32:12 .....204  
34:9 .....238  
34:27 .....249**ВТОРОКАНОНИЧЕСКИЕ И  
АПОКРИФИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ**Сир 14:25 .....39  
Юбилеев 2:16 .....159**БИБЛЕЙСКИЕ ТЕКСТЫ ИЗ  
КУМРАНА**1QIsa<sup>a</sup> .....84,85,96,103,105,106,  
114,151,193,194,195,  
200,205,206,250,287,  
322,323  
1:4 .....103  
1:15 .....250  
1:17 .....103  
3:17 .....204  
3:18 .....204  
6:4 .....103  
7:1 .....205  
7:25 .....266  
9:8 .....235  
9:16 .....252  
9:18 .....240  
12:6 .....204,253  
13:10 .....248  
13:19 .....9,240  
14:2 .....252  
17:6 .....335  
19:5 .....203  
21:1 .....204,253  
26:3-4 .....9,227  
30:30 .....9,230  
30:31 .....103  
31:6 .....230  
33:8 .....33534:4 .....250  
34:11 .....103  
35:6 .....252  
35:10 .....203  
36:7 .....203  
36:11 .....125,230,265  
36:19 .....232  
37:9 .....231  
37:27 .....204  
38 .....322,323  
38:1 .....103  
39:2 .....249  
40:5 .....103  
40:7-8 .....9,229,272  
40:12 .....242  
43:8 .....335  
44:3 .....269  
45:2 .....243  
45:7 .....252  
47:2 .....248,288  
47:7 .....103  
51:3 .....250  
51:6 .....250  
52:12 .....250  
53:11 .....255  
56:6 .....253  
59:3 .....250  
60:4 .....250  
61:2 .....103  
62:1 .....249  
66:8 .....103  
1Q3a(paleoLev) .....99,200  
1Q3b(paleoNum) .....99  
1Q4(Deut<sup>a</sup>) .....103,195  
1Q5(Deut<sup>b</sup>) .....124,201  
1Q8(Isa<sup>b</sup>) .....28,29,109,193, 194,250  
1Q10(Ps<sup>a</sup>) .....201,209  
2Q2(Exod<sup>a</sup>) .....103  
2Q3(Exod<sup>b</sup>) .....103  
2Q5(paleoLev) .....99,195  
2Q12(Deut<sup>c</sup>) .....150  
2Q13(Jer) .....103,251  
2Q14(Ps) .....206  
2Q16(Ruth<sup>a</sup>) .....194  
3Q3(Lam) .....103,210  
4Q1(Gen-Exod<sup>a</sup>) .....151,195,207  
4Q2(Gen<sup>b</sup>) .....29,192  
4Q7(Gen<sup>d</sup>) .....192  
4Q11  
(paleoGen-Ex<sup>1</sup>) .....99,201,2074Q12(paleoGen<sup>m</sup>) .....99  
4Q13(Exod<sup>b</sup>) .....109,207  
4Q15(Exod<sup>d</sup>) .....99,110,328  
4Q16(Exod<sup>e</sup>) .....99,194  
4Q17(Exod-Lev<sup>f</sup>) .....100,110  
4Q20(Exod<sup>i</sup>) .....209  
4Q22(paleoExod<sup>m</sup>) .....82,83,84,90,91,92,97,  
93,99,109,151,195,198,  
200  
7:18 .....84  
7:29 .....84  
8:19 .....83  
9:15 .....84  
9:19 .....84  
18:24 .....92  
18:25 .....92  
22:26 .....84  
31:13 .....84  
32:10 .....92  
Col.XIX6-17 .....82  
4Q25(Lev<sup>c</sup>) .....84,110  
5:12 .....84  
4Q26(Lev<sup>d</sup>) .....109  
4Q26b(Lev<sup>e</sup>) .....209  
4Q27(Num<sup>b</sup>) .....81,82,92,93,103,109,  
151,195,200,206  
20:13 .....92  
21:12,21 .....92  
27:23 .....92  
4Q29(Deut<sup>b</sup>) .....110  
4Q30(Deut<sup>c</sup>) .....110,201  
4Q35(Deut<sup>h</sup>) .....103,110, 193  
4Q36(Deut<sup>i</sup>) .....99,103,110, 257  
4Q38(Deut<sup>k</sup>) .....103,110  
4Q40(Deut<sup>m</sup>) .....103,110  
4Q41(Deut<sup>n</sup>) .....82,84,90,91,92,99,110,  
113,194,195  
5:5 .....84  
5:15 .....92  
4Q44(Deut<sup>s</sup>) .....97,109,151,194,201  
4Q45(paleo-Deut<sup>r</sup>) .....99, 22  
4Q46(paleo-Deut<sup>t</sup>) .....99  
4Q47(Josh<sup>a</sup>) .....110,154,310,311,315,  
327  
4Q49(Judge<sup>a</sup>) .....110,154,326  
4Q51(Sam<sup>a</sup>) .....106,108,109,110,141,  
150,167,285,324-326  
1Sam 1:23 .....167,290

1Сам 1:24.....	229,243,290,291	4Q109(Koh <sup>a</sup> ).....	51,100,103,194
1Сам 2:16.....	261	4Q111(Lam).....	103,194
1Сам 2:17.....	258	4Q112(Dan <sup>a</sup> ).....	110,200
1Сам 2:20.....	125	Dan 8:1.....	204
1Сам 2:21.....	291	4Q114(Dan <sup>c</sup> ).....	101,160
1Сам 2:22.....	291	4Q116(Dan <sup>e</sup> ).....	101,160
1Сам 2:22-23.....	261	5Q1(Deut).....	110,150,154,194
1Сам 10:27.....	324	5Q2(Kings).....	150
1Сам 11.....	324	5Q5(Ps).....	201
2Сам 5:13.....	247	5Q6(Lam <sup>a</sup> ).....	194
2Сам 8:7.....	125	6Q1(paleoGen).....	99
2Сам 12:14.....	259	6Q2(paleoLev).....	99,198
4Q52(Sam <sup>b</sup> ).....	29,100,150	6Q3-5,7.....	192
1Сам 20:30.....	290	6Q4 (pap Kings).....	110
4Q53(Sam <sup>c</sup> ).....	103,201,206	6Q6(Cant).....	194
4Q54(Kings).....	229	8Q2(Ps).....	201
4Q55(Isa <sup>a</sup> ).....	192	11Q1(paleoLev <sup>a</sup> ).....	51,99,110,153,193,194, 198,200,204,210
4Q57(Isa <sup>c</sup> ).....	103,110,209	11Q2(Lev <sup>b</sup> ).....	103,209
4Q69(papIsaP).....	192	11Q5(Ps <sup>a</sup> ).....	103,193,194,201,210, 235,328,238
4Q70(Jer <sup>a</sup> ).....	47,100	Col.X 1:6.....	238
8:12-22:16.....	272-273	11Q6(Ps <sup>b</sup> ).....	102,201,328
Col. III.....	205		
4Q71(Jer <sup>b</sup> ).....	109,151,169,177,285, 303	<b>НЕБИБЛЕЙСКИЕ ТЕКСТЫ ИЗ</b>	
9:21-10:21.....	308сл.	<b>КУМРАНА</b>	
4Q71a(Jer <sup>d</sup> ).....	109,151,169,177,195, 285,303-308	1QH.....	103,193,210
43:2-10.....	310	1QM.....	103,193
4Q72(Jer <sup>c</sup> ).....	47,106,109,195,220,221	Col.III 1.....	51
Col. XXI (30:17-31:4).....	221	1QpHab.....	193,210
4Q76(XII <sup>a</sup> ).....	100,110	2:12.....	66
4Q78(XII <sup>c</sup> ).....	103,110,195	2:13.....	66
4Q80(XII <sup>e</sup> ).....	103, 110	2:14.....	66
4Q83(Ps <sup>a</sup> ).....	328	3:4.....	66
4Q84(Ps <sup>b</sup> ).....	194,195,200,201,328	3:5.....	66
4Q85(Ps <sup>c</sup> ).....	201	1QS.....	51,103,195,200,204,206
4Q86(Ps <sup>d</sup> ).....	328	1QSa.....	195
4Q87(Ps <sup>e</sup> ).....	328	1Q14 (pMi).....	210
4Q88(Ps <sup>f</sup> ).....	195,328	1Q15(pZeph).....	210
4Q89(Ps <sup>g</sup> ).....	201	1Q20(apGen).....	270
4Q90(Ps <sup>h</sup> ).....	201	1Q23(Myst).....	210
4Q92(Ps <sup>k</sup> ).....	328	2Q18(Sir).....	201
4Q95(Ps <sup>n</sup> ).....	103, 328	4Q123	
4Q98(Ps <sup>q</sup> ).....	328	(paleoParaJosh).....	99
4Q101(paleoJob <sup>e</sup> ).....	99, 201	4Q128(Phyl <sup>a</sup> ).....	103,327
4Q102(Prov <sup>a</sup> ).....	201	4Q129(Phyl <sup>b</sup> ).....	101,327
4Q103(Prov <sup>b</sup> ).....	201	4Q134(Phyl <sup>g</sup> ).....	103,327
4Q106(Cant <sup>a</sup> ).....	111,194,328	4Q137(Phyl <sup>l</sup> ).....	103,113
4Q107(Cant <sup>b</sup> ).....	111,194,206,328	4Q139-144(Phyl <sup>q</sup> ).....	103,220,327

4Q149(Mez).....	103	2:2.....	86,258
4Q156(tgLev).....	142,200	2:14.....	89
4Q157(tgJob).....	142	3:12.....	84
4Q158(RP <sup>a</sup> ).....	83,84,91,92,93,103	3:20.....	84
4Q161(pIsa <sup>a</sup> ).....	210	4:8.....	226
4Q163(pIsa <sup>e</sup> ).....	206	6:17.....	87
4Q171(pPs <sup>a</sup> ).....	66,210	7:2.....	82,84
4Q175(Test).....	83,93,206	9:21.....	84
4Q176(Tanh).....	206	10:8.....	85
4Q180.....	210	13:6.....	85
4Q183.....	210	14:14.....	86,235
4Q257(S <sup>d</sup> ).....	210	14:22.....	270
4Q364-367		19:29.....	89
(4QRP <sup>b-c</sup> ).....	193	19:33.....	225
4Q364(4QRP <sup>b</sup> ).....	82,83,93,103,193,206, 207	22:13.....	235
4Q365(4QRP <sup>c</sup> ).....	103, 193, 201	24:33.....	56
4Q366(4QRP <sup>d</sup> ).....	193	24:41.....	91
4Q382.....	206	24:42.....	87
4Q394-399(MMT).....	95	25:9.....	89
4Q443.....	206	30:42.....	85
4Q462.....	204,206	31:17.....	247
4Q501.....	204	31:39.....	85
4Q504(Dib Ham <sup>a</sup> ).....	206	31:40.....	241
4Q511(Shir <sup>b</sup> ).....	206	31:49.....	241
6Q15(D).....	210	38:14.....	225
6Q18(Hymn).....	210	42:11.....	85
8Q3.....	113	42:32.....	247
11Q10(tg Job).....	142	46:3.....	85
11Q11(PsAp <sup>a</sup> ).....	328	47:21.....	86
11Q19(T <sup>g</sup> ; TR).....	100,193,195	49.....	90
<b>ВАДИ-МУРАББААТ</b>		49:4.....	87
Texte allg.....	193,207	49:7.....	86,89
Mur XII.....	47,97,194,201	49:11.....	84
<b>НАХАЛ-ХЭВЕР</b>		49:15.....	85,87
5/6 Hev Ps.....	201	49:20.....	85
8 Hev XIIgr.....	137,193,195,200,206, 207,210	50:26.....	56
<b>МАСАДА</b>		<b>Исход</b>	
Texte allg.....	27	2:10.....	87
Mas Ps <sup>a</sup> .....	201	4:9.....	85
Mas Ps <sup>b</sup> .....	201	7:14.....	88
Mas Sir.....	201	7:18.....	84
<b>САМАРИТАНСКОЕ</b>		7:29.....	84
<b>ПЯТИКНИЖИЕ</b>		8:14.....	85,87
<b>Бытие</b>		8:19.....	83
1:24.....	85	8:20.....	82
		9:15.....	84
		9:19.....	84
		15:3.....	86

15:10	241
15:16	85
17:12	85
18:20	85
18:26	82
20:21	89
20:24	89
22:4	84
22:6	85
24:4	261
28:26	89
32:10	92

<b>Левит</b>	
5:5	88

<b>Числа</b>	
3:39	52
9:6	85
13:8	81
21:5	88
21:30	53
24:6	89
24:17	86
27:8	82
35:25	82

<b>Второзаконие</b>	
10:3	91
11:29а	88
11:30	88
12:5	89
12:14	89
19:11	85
25:11	261
27:2-7	88
27:4	88
32:21	89
32:35	246
33:16	85

**ДРУГИЕ ПЕРЕВОДЫ**

<b>Септуагинта</b>	
<b>Бытие</b>	
7:6	268
10:4	125
14:22	270
30:43	247

31:17	247
42:32	247
46:16	234
49:19-20	241

**Исход**

1:12	125
1:29	65,66
2:9	242
3:18	127
4:24	122
6:12	120
6:30	120
14:2	234
18:7	121
19:3	122
22:12	66
24:10	122
32:26	120

<b>Левит</b>	
11:21	58

<b>Числа</b>	
12:8	122
21:30	52

<b>Второзаконие</b>	
31:1	257
32:8	123

<b>Иисус Навин</b>	
1:1	311
1:11	311
1:15	311
2:15	311
4:10	311
4:14	120
11:4	236
15:47	57
19:2	237
20:1-6	312
21:38	237, 238
22:4	311
24:17	311
24:33	313

<b>Судьи</b>	
19:18	245

20:13	55
-------	----

**1 Самуил**

1:23	290
1:24	243,290,281
2:20	125
2:21	291
2:22	291
2:31	292
7:6	255
9:1	292
13:15	292
14:16	292
16-18	317,318,329
20:30	290
21:8	126
22:9	126
22:18	126
23:23	329

**2 Самуил**

2:9	234
5:21	259
8:3	55
8:7	125
11:22	256
12:9	259
12:14	259
23:8	257
23:13	58
23:29	292

**1 Цари**

1:18	240
8:2	270
8:12-13	322
8:14-21	322
8:53	322
16:34	33
18:19	256
18:25	256
20-21	322

**2 Цари**

16:6	57
24-25	305

<b>Исайя</b>	
3:11	66

9:13	121
24:3	126
36:11	125
38:11	121
40:5	121

**Иеремия**

6:11	246
9:21-10:21	308, 309
10:5-12	304
10:1-11	309
10:6-8:10	308, 309
11:13	256
23:7-8	126, 124
23:9	288
23:33	304, 322
23:40	322
25:13	304
27:1-22	305-308
29:26 (36:26)	245
41:9	289
52:34	231

**Иезекиил**

43:7	262
------	-----

**Иона**

1:9	246
-----	-----

**Михей**

2:13	126
------	-----

**Псалмы**

103:17	126
--------	-----

**Иов**

2:9	260
-----	-----

**Притчи**

14:32	255
24-31	319

Есфирь .....(см. Индекс 3)

Даниил .....(см. Индекс 3)

**Ездра**

2:25	227
8:21	234

8:31 .....234

**1 Хроники**

11:11 .....257

11:31 .....292

14:12 .....259

**ДРУГИЕ ГРЕЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ**4Q LXX Lev<sup>a</sup> .....130,132,206

4Q LXX Num .....130,137,140

7Q LXX Exod .....137,140

Pap. Antinoopolis 8.140

Pap. Chester

Beatty/Scheide 967.140

Pap. Fouad 266 .....130, 200, 206

Pap. Оху. 1007 .....137, 210

Pap. Оху. 3522 .....210

Pap. Rylands Gk 458.130,137,140,200

**ПЕШИТТА**

Лев 11:21 .....58

Числ 3:39 .....52

Нав 3:16 .....57

Нав 15:47 .....57

Суд 20:13 .....55

2 Сам 8:3 .....55

2 Цар 16:6 .....57

**ТАРГУМ ОНКЕЛОС**

Быт 28:13 .....122

Быт 28:20 .....122

Исх 1:12 .....125, 126

Числ 20:19 .....120

Втор 23:13 .....121

**ТАРГУМ ИОНАТАНА**

Ис 6:1 .....122

Ис 30:8 .....195

**РАВВИНИСТИЧЕСКАЯ  
ЛИТЕРАТУРА****МИШНА**

М. Шаббат 12:5 .....238

М. Мегилла 4:4 .....48

М. Йадаим 3:5 .....186

**ТОСЕФТА**

Т. Шаббат 13:2 .....144

Т. Санхедрин 5:7 .....209

**ИЕРУСАЛИМСКИЙ ТАЛМУД**

И.Т. Шаббат 16:15с .....144

И.Т. Песах 9:36в .....52

И.Т. Таанит 4:68а .....30

И.Т. Мегилла 1:72б-с .....209

И.Т. Мегилла 1:71с .....220

И.Т. Мегилла 1:71д .....194,195,199,205,  
207

И.Т. Мегилла 3:74б .....202

И.Т. Мегилла 4:74д .....63

И.Т. Авода Зара 3:41с .....64

**МИДРАШИ И НЕБОЛЬШИЕ ТРАКТАТЫ**

Мехильта .....60

Мех. Ширата 6 .....60

Мех. Амалек 1 .....64

Мех. Незекин 12 .....66

**СИФРЕ ЧИСЛА**

69 .....51

84 .....50,60

**СИФРЕ ВТОРОЗАКОНИЕ**

1 .....32

6 .....32

28 .....32

**МАССЕХЕТ СОФРИМ**

Allg .....192,197

1:1 .....195

1:7 .....137

1:11 .....202

2:1 .....206

2:5 .....195

2:10 .....194

2:17 .....195

3-5 .....203

3:1-3 .....207

3:10 .....205

5:1 .....204

6:8 .....56

6:9 .....56

7 .....54

7:5 .....242

8:1-2 .....12

9:1-7 .....53

9:8 .....59

МАССЕХЕТ СЕФЕР ТОРА .....197

МАССЕХЕТ ТЕФИЛЛИН 2 .....220

**АВОТ РАББИ НАТАНА**

A34 .....52

**БЕРЕШИТ РАББА**

12:6 .....67

13:1 .....32

34:8 .....54

36:8 .....48, 63

49:7 .....61

80:6 .....64

**ПЕСИКТА ДЕРАВ КАГАНА**

4:10 .....32

25:1 .....32

**МИДРАШ ТАНХУМА БЕШАЛАХ 16**

На Исх. 15:7 .....60

Шемот Рабба 13:1 .....61

Берешит Раббати .....114

**БАВИЛОНСКИЙ ТАЛМУД****В.Т. Берахот**

19а .....65

60а .....65

64а .....55

**В.Т. Шаббат**

75б .....195

104а .....199

103б .....202

115а-116а .....51

115б .....50, 144

**В.Т. Эрувин**

13а .....140

26б .....54

**В.Т. Йома**

21б .....54

52а-б .....64

**В.Т. Сукка**

6б .....30

**В.Т. Мегилла**

2б .....199

3а .....48, 63, 139, 143

9а .....209

16б .....202

18б .....113, 195

25б .....58

**В.Т. Хагига**

6б .....65

**В.Т. Кидушин**

30а .....53,67

66б .....53

**В.Т. Кегубот**

19б .....29

106а .....29

**В.Т. Гиттин**

60а .....192

**В.Т. Недарим**

37б .....48,54,62,63

37б-38а .....56

**В.Т. Сота**

12б .....242

20а .....30

**В.Т. Бава Батра**

13б .....193

14б .....3

79а .....52

109б .....53

**В.Т. Санхедрин**

21б .....209

22а .....208

**В.Т. Менахот**

29б .....54,205

30а .....195

31б .....196,202,220

**В.Т. Песахим**

112а .....29

**НАДПИСИ**

Дейр-Алла.....	191
Календарь из Гезера.....	211
Кунтиллет-Аджруд.....	191
Меши.....	191,198,212
Офел.....	198
Силоам.....	198, 212
Йехимилк.....	211

**ИОСИФ ФЛАВИЙ**

“Древности” V, 16-19.....	327
“Древности” VI, 68-71.....	325
“Древности” XI, 336-341.....	77

**РАЗНОЕ**

1 Aqhat.....	19,62
(КТШ1,19, II 13).....	346
Манускрипт	
Hebr. 31, Fol. 399	
(Национальная	
библиотека	
в Париже).....	114
Папирус Нэша.....	13,112,184,189,192
Свиток Севера.....	30,113,114,184,186, 199

**Индекс 2.****Именной указатель**

<b>Таннаи/амораи и античные авторы</b>	<b>Современные авторы</b>
р. Акива.....	139
Гамалиэль Старший.....	144
Епифаний.....	209
Зенодот.....	62
Иероним.....	14,44,209
Ионатан бен Уззиэль.....	144
Иосиф.....	325
р. Йошуа.....	144
Мар Зутра.....	209
Мар Уква.....	209
р. Маттиа бен Хереш.....	199
р. Меир.....	140
Ориген.....	14,209
р. Ханина.....	55
р. Шимон.....	50
р. Элеазар.....	55
р. Элиезер.....	143
р. Элиезер	
бен Йосе ха-Галили.....	139
<b>Средневековые авторы</b>	
Аарон Бен-Ашер.....	70
р. Давид Кимхи	
(РаДаК).....	8
Ибн Джанах.....	239,345
Ибн Эзра.....	65
Йедидья Шломо	
из Норци.....	34,70
Йекутиэль Бен-Иехуда	
ха-Накдан.....	70
Маймонид.....	47
Меир Бен-Тодрос	
ха-Леви Абулафия.....	70
Михаэль Бен-Уззиэль.....	42,43
Моше Ха-Даршан.....	114
Нахманид.....	65,198
Рашбам.....	32
Раши.....	50,65
Саадия.....	146
Шломо бен Буйяа.....	42
Abercrombie, J. R.....	135
Abush, Z.....	266
Adler, E. N.....	197
Aejmelaeus, A.....	116,123
Ahituv, S.....	340
Aland, K.....	131
Albertz, R.....	301
Albrektson, B.....	171,290,351,353
Albright, W. F.....	112,171,176, 177,213,351
Alexander, P. S.....	141
Althann, R.....	344
Altmann, A.....	36
Anbar, M.....	260
Andersen, F. I.....	22,53,210,214, 215,218
Anderson, R. T.....	190,200
Ap-Thomas, D. R.....	1
Aptowitz, V.....	31
Archer, G. L.....	279,282,286,291
Artom, E. S.....	151
Artzi, P.....	266
Athias, J.....	73
Attridge, H. W.....	60, 319
Auld, A. G.....	310
Avigad, N.....	207
Avishur, Y.....	268,333
Bacher, W.....	67
Baer, S.....	73
Baillet, M.....	74, 91
Bar-Asher, M.....	31
Bardowicz, L.....	210
Bar-Ilan, M.....	188, 190
Barkay, G.....	112
Barnes, W.....	60
Barr, J.....	39,44,45,54,59, 116,123,210,214, 217,343,345

Barthélemy, D.	1,14,19,28,42,60, 67,138,139,140, 141,253,275,276, 279,282,286,288, 292,293,297,317, 318,324,333,351	Budde, K.	351
Bauer, G. L.	15,156,173,281, 282	Buhl, F.	174
Baumgartner, A. J.	145	Burchard, C.	94
Beattie, D. R. G.	141-142	Burney, C. F.	320,326,350
Beegle, D. M.	238	Burrows, M.	
Beer, G.	351	Busto Saiz, J. R.	139,141
Begrich, J.	351	Butin, R.	51,52
Beit-Arié, M.	19,21,190,192, 207,219	Buxtorf, J.	15,73
Ben David, A.	42	Camilo dos Santos, E.	135
Ben Dov, M.	198	Cappellus, L.	15,222,281,337
Ben-Hayyim, Z.	67,74,76,77,89,91	Carmi, I.	99
Ben-Zvi, I.	75,76	Caspari, W.	266
Bendavid, A.	222	Cassuto, P.	54
Bengel, J. A.	288	Castellus, E.	72,79
Bentzen, A.	276,282,288,294	Catastini, A.	94,324,326
Berlin, A.	347	Cathcart, K. J.	344
Berliner, A.	218	Chamberlain, J. V.	253
Bewer, J. A.	351	Chavel, C. B.	198
Bickerman, E.	128	Chiesa, B.	14,24,147,155, 171,173
Bidermannus, J. G.	6	Childs, B. S.	155,157,275
Birbaum, S. A.	32,207,209	Clark, A. C.	291
Birt, Th.	190	Clericus (le Clerc), J.	337
Blanchard, A.	196	Clines, D. J. A.	301
Blau, J.	20	Coggins, R. J.	75,78
Blau, L.	45,46,50,51,190, 194	Cohen, A.	197
Blommerde, C. M.	344	Cohen, C.	345
Blondheim, D. S.	133	Cohen, M.	20,22,26,29,35, 42,63,71,73,75,91
Boeft, J. den	133	Cohen, M. B.	6,63
Böhl, F. M. Th.	27	Colwell, E. C.	291
Bogaert, P.-M.	128,151,303,305, 315	Conrad, J.	46
Bonani, G.	99	Cook, S. A.	112
Borbone, P. G.	155, 351	Cook, E. M.	147
Breuer, M.	5,20,54,63,67,71, 74	Cooke, G. A.	350,351
Briggs, Ch. A.		Cooper, A.	338
Brinkmann, A.	271	Coote, R. B.	155,276
Brock, S. P.	116,119,128	Coppens, J.	282,343
Brooke, A. E.	133	Cornill, C. H.	15,351
Broshi, M.	99,100	Crim, K. R.	353
Brown, F.		Cross, Jr., F. M.	45,94,100,102, 109,150,151,155, 172,176,177,207, 210,213,214,258, 275,324,348,351
		Crown, A. D.	75,190,200,202, 219

Dahood, M.	289,338,343,344, 345	Epp, E. P.	283
Davidson, S.	222,279,282,283, 294,351	Esh, S.	32
Davila, J. R.	151	Eshel, E.	75,80,91,109,112
Davis, M. C.	31	Eshel, H.	88
Dearing, V. A.	336	Estienne, H.	281
Debus, J.	300	Fenton, T. L.	343
Deist, F. E.	1,158,160,275,282, 286,288,353, 355	Fernández Marcos, N.	116,133,141
Delekat, L.	145	Fernández Truyols, A.	350
Delitzsch F.	73,222,233,242, 263,268,271,338	Field, F.	141
Demsky, A.	188	Finfer, P.	48
Dennefeld, L.	222	Fischer, G.	304
Derenbourg, J.	146	Fishbane, M.	245,253,263,310, 313
De Vries, S. J.	320	Fitzmyer, J. A.	94,98,142
Dexinger, F.	75	Flint, P. W.	327
Dhorme, E.	351	Flower, B.	155,333
Díaz Esteban, F.	69	Fohrer, G.	149,263,271,316
Diestel, L.	14	Forbes, A. D.	53,210,214,215, 217,218,228
Dietrich, M.	36	Fraenkel, J.	45
Deiu, L.	149	Freedman, D. B.	6, 63
Díez Macho, A.	20,143	Freedman, D. N.	22,50,53,100,153, 204,210,212,213, 214,215,333,347, 351
Díez Merino, L.	24,37,143	Freedy, K. S.	263,271,315,316
Dijkstra, M.	263,265,271,316	Frensdorff, S.	69,71
Dillmann, A.	350	Friedmann, M.	139
Dimant, D.	31,172	Fuchs, H.	264
Diringer, D.	207	Fuller, R.	60
Dirksen, P. B.	144,145	Gabler, H. W.	7
Döderlein, J. C.	34	Gall, A. F. von	78
Donahue, D. J.	100	García Martínez, F.	94,96
Donner, H.	210,212,213,257	Gardthausen, V.	188
Dorival, G.	128	Gaster, M.	75,77,310
Dotar, A.	20,36,41,42,63, 67,74	Geiger, A.	39,60,139,140,253, 255,256,263,339
Driver, G. R.	112,201,245,254, 263,267,268,269, 271,333	Gelston, A.	144,351
Driver, S. R.	116,198,242,260, 350	Gercke, A.	155,275,333
Duhm, B.	335	Gerleman, G.	172,176
Eichhorn, J. G.	1,14,155,157,173, 174,222,245	Gesenius, W.	75,149,225,339
Eissfeldt, O.	1,190,346	Giesebrecht, F.	351
Eitan, I. A.	346	Ginsberg, H. L.	333,343,344,345
Eldar, I.	233	Ginsburg, C. D.	6,20,23,34,45,46, 48,50,51,60,69,71, 74,115,188,198, 217,218,242,245, 256,260
Elliger, K.	354		
Elyoenay, M.	263		



- Giron Blanc, L. F. .... 79  
 Glassius, S. .... 15,337  
 Glatzer, M. .... 20,42,188,190,198  
 Glessmer, U. .... 142  
 Golb, N. .... 96  
 Goldman, J. .... 303,305  
 González Luis, J. .... 139  
 Gooding, D. W. .... 147,300,317,318,  
 320,321  
 Goodwin, D. W. .... 210,213,343,346  
 Gordis, R. .... 54, 172  
 Gordon, R. P. .... 353  
 Goren, S. .... 113  
 Goshen-Gottstein, M. H. .... 14,20,22,31,34,35,  
 36,42,71,74,104,  
 116,123,144,155,  
 164,172,275,356  
 Gosse, B. .... 303,305  
 Gotthard, H. .... 351  
 Grabbe, L. L. .... 44, 139, 343  
 Gray, G. B. .... 347  
 Gray, J. .... 142, 326  
 Greenberg, M. .... 155,159,165,172,  
 176,294  
 Greenstein, E. L. .... 32  
 Grintz, Y. M. .... 1,54,199  
 Grossfeld, B. .... 141,142  
 Grotius, H. .... 149  
 Guilding, A. .... 264  
 Habel, N. C. .... 297  
 Habermann, A. M. .... 20,71,113,188  
 Hahn, A. .... 73  
 Hall, F. W. .... 188,263,266  
 Hamiel, H. .... 45,54  
 Hanson, P. D. .... 351  
 Hanson, R. S. .... 77,100,207  
 Haran, M. .... 188,190,191  
 Harl, M. .... 128  
 Hassencampius, ..... 149  
 Hatch, E. .... 123,135  
 Haupt, P. .... 351  
 Hayes, J. H. .... 282  
 Heinemann, J. .... 166  
 Hempel, J. .... 31,222  
 Hendel, R. S. .... 1,67,222,80,250,  
 320  
 Herrmann, J. .... 263,271,316  
 Higger, M. .... 188  
 Hitzig, F. .... 335  
 Holmes, R. .... 133  
 Hooght, E. van der. .... 73  
 Hort, F. J. A. .... 223,287  
 Hottinger(us), J. H. .... 15,149  
 Houbigant, C. F. .... 15,281,337  
 Housman, A. E. .... 1,279,350  
 Houtsma, M. Th. .... 351  
 Hughes, J. .... 74  
 Hummel, H. D. .... 345  
 Hynger, H. .... 190  
 Hyvärinen, K. .... 139  
 Ivy, S. .... 99  
 Jablonski, D. E. .... 73  
 Jansma, T. .... 63,171  
 Janzen, J. G. .... 303,304  
 Japhet, S. .... 248  
 Jastram, N. .... 92  
 Jellicoe, S. .... 128  
 Jellinek, A. .... 54  
 Jepsen, A. .... 155,158,275  
 Johnson, B. .... 140  
 Jongeling, B. .... 94  
 Jull, A. J. T. .... 100  
 Junker, H. .... 239  
 Kahle, P. .... 31,36,37,41,44,45,  
 146,147,148,155,  
 157,162,163,172,  
 174,175,183,353  
 Kalimi, I. .... 12, 250  
 Kamesar, A. .... 145  
 Kasher, M. M. .... 45, 53, 142, 207  
 Kasher, R. .... 49  
 Katz, P. (Walters, S. D.) .... 285  
 Kautzsch, E. .... 225  
 Kedár-Kopfstein, B. .... 145,146  
 Keil, K. F. .... 14,15  
 Kenney, E. J. .... 222,275,333  
 Kennedy, J. .... 222,282  
 Kennicott, B. .... 15,33,34,36,222,  
 245  
 Kenyon, F. G. .... 190  
 Khan, G. .... 44  
 Kirchheim, R. .... 79  
 Kittel, R. .... 155,158,346,  
 353

- Klein, M. L. .... 143,147  
 Klein, R. W. .... 263,279,282,283,  
 287,288,291,320  
 Klijn, A. F. J. .... 172  
 Klostermann, A. .... 320  
 Koenig, J. .... 250,251,253  
 Kogut, S. .... 63,65  
 Komlosh, Y. .... 142  
 König, E. .... 14,351  
 Krauss, S. .... 190  
 Kooij, A. van der. .... 1,63,138,139,251,  
 351  
 Koren, M. .... 73  
 Kraft, R. A. .... 138  
 Kraus, H. J. .... 14  
 Krecher, J. .... 263,264,266  
 Kugel, J. L. .... 346,347  
 Kuhn, K. G. .... 113  
 Kuhnigk, W. .... 344  
 Kutcher, E. Y. .... 44,91,102,103,  
 176,244,323  
 Lachmann, K. .... 174  
 Lagarde, P. A. de. .... 15,52,146,148,  
 157,173,174,174,  
 179,284  
 Lamsa, G. M. .... 145  
 Lana, M. .... 258  
 Landgraf, A. .... 48  
 Langlamet, F. .... 46,47  
 Langton, S. .... 48  
 Laperrousaz, E. M. .... 100  
 Laplanche, F. .... 14  
 Larsson, G. .... 320  
 Le Clerc, J. (см. Clericus) .... 281  
 Lee, S. .... 145  
 Leiman, S. Z. .... 50,186  
 Le Mat, L. A. F. .... 351  
 Letteris, M. H. .... 3,4,73  
 Leusden, J. .... 73  
 Levin, S. .... 54  
 Levine, E. .... 142,353,355  
 Levita, E. .... 37,53,68,69,218  
 Lewis, J. P. .... 186  
 Lieberman, S. .... 50,51,60,172,176,  
 183,196,266  
 Lightfoot, J. .... 79  
 Lim, T. .... 255  
 Lippmann, G. .... 216  
 Lipschütz, L. .... 42  
 Ljungberg, B. .... 353  
 Locher, C. .... 353  
 Loewenstamm, S. E. .... 20, 266  
 Loewinger, D. S. .... 43,71,113,114  
 Lohfink, N. .... 151  
 Löhr, M. .... 148, 285  
 Loisy, A. .... 282  
 Loretz, O. .... 338  
 Lugt, P. van der. .... 347  
 Lund, J. A. .... 145  
 Lust, J. .... 297,303,305,315,  
 317,318  
 Luzzatto, S. D. .... 79,234,263,339  
 Maas, P. .... 155,275,333  
 Macdonald, J. .... 76  
 Macuch, R. .... 45,75,89,233,234  
 Malone, J. L. .... 36  
 Manilius, M. .... 279, 350  
 Mansoor, M. .... 91  
 Maori, Y. .... 22,31,46,47,144,  
 145  
 Margain, J. .... 75  
 Margolis, M. L. .... 116,123,275,333  
 Martin, M. .... 46,102,188,197,  
 202  
 Martinez, E. R. .... 344  
 Mathews, K. A. .... 154,204,210,212  
 Mayer, L. A. .... 74  
 Mazar, B. .... 270, 351  
 Mazor, L. .... 310, 329  
 McCarter, P. K. .... 1,9,177,263,269,  
 284,288,350  
 McCarthy, C. .... 52,60,253,256,  
 260,263  
 McKane, W. .... 60,289,353  
 McLean, M. D. .... 77,99,207  
 McLean, N. .... 133  
 McNamara, M. .... 142  
 Medan, M. .... 63  
 Medico, H. E. del. .... 96  
 Meinhold, J. .... 351  
 Meisner, J. H. .... 34  
 Melamed, E. Z. .... 60  
 Mercati, G. .... 141  
 Méritan, J. .... 285  
 Metal, Z. .... 79  
 Metzger, B. M. .... 275,287

Meyer, R.	151	Peters, N.	112
Michaelis, J. D.	73,337,338	Peters, R.	351
Milik, J. T.	113,150,151,327	Pfann, S.	31
Millard, A. R.	198,210	Pisano, S. S. J.	222,317,324
Miller, J. M.	320	Ploeg, J. P. M. van der	144,276
Mitchel, W. L.	344	Poole, J.	190
Mitchell, H. G.	343	Pope, M.	345
Montgomery, J. A.	351	Porter, S. J.	282
Moore, G. F.	46,326	Posnanski, A.	2
Morag, S.	36,37,40,44,45, 104,236	Postgate, J. P.	275
Morano Rodríguez, C.	266	Preuss, E.	320
Morinus, J.	15	Prijs, L.	2,66
Moshkowitz, Y. Z.	45, 54	Pritchard, J. B.	340
Mulder, M. J.	20,36,71,116,144	Pummer, R.	88
Müller, D. H.	351	Purvis, J. D.	75
Munnich, O.	128	Qimron, E.	102,266
Murtonen, A.	210	Quispel, G.	133
Naveh, J.	198,207,209	Rabin, C.	74
Nelson, R. D.	167	Rabin, H.	20,36,72
Naor, M.	351	Rahls, A.	131,134,210,269
Norden, E.	155, 275, 333	Rappaport, U.	31,172
Noth, M.	1,171,271,275, 279,282,285	Ratzabi, Y.	41
Nowack, W.	146	Redpath, H. A.	123,135
Nyberg, H. S.	148,176,276,287	Reed, R.	190
O'Callaghan, J.	131	Regemorter, B. van	196
O'Connor, M.	347	Reider, J.	138,333
Oesch, J. M.	46,47,196,201	Reinke, L.	222
Offer, J.	42	Rengstorf, K. H.	96
O'Flaherty, W. D.	275,291	Revell, E. J.	24,36,67,197,198, 200
Olofsson, S.	128	Reynolds, L. D.	188, 263, 266
Olshausen, J.	148,155,157,172	Richter, G.	351
Oort, H.	337	Rieder, D.	143
Orlinsky, H. M.	54,71,140,151, 275,310,353	Roberts, B. J.	13,37,53,67,72
Owen, H.	12,222	Roberts, C. H.	190, 196
Parsons, J.	133	Robertson, E.	190
Pasquali, G.	287	Rofé, A.	32,253,255,304, 310,313,314,317, 318,322,324,326, 327,336
Payne, D. F.	275,279,282,283, 293,353	Röllig, W.	210,212,213,257
Penkower, J. S.	22,36,41,43,71,73	Rösel, H. N.	313
Pérez Castro, F.	43, 77	Rosenfeld, S.	31
Perles, F.	15,222,233,245, 338	Rosenmüller, E. F. C.	14,15,73,157,173, 174
Perrot, Ch.	46	Rosenthal, D.	32
		Rosenzweig, A.	55

Rossi, J. B. De	15,33,34,282	Snaith, N. H.	74
Rost, P.	263,271,316	Soderlund, S.	303,304
Rothschild, J.-P.	75	Soggin, J. A.	326
Royse, J. R.	279,291	Soisalon-Soininen, I.	140
Ruben, P.	351	Sokoloff, M.	144
Rubinstein, A.	67,105,253	Southwood, C. H.	243
Rudolph, W.	354	Sperber, A.	20,44,46,51,52, 54,67,75,143,210, 223,233,248,333, 342,353
Rüger, H. P.	353	Spurrell, G. J.	350
Sacchi, P. (Сакки)	155	Stade, B.	218
Sadaqa, A. и R.	78,90	Stahl, R.	297
Sæbø, M.	116,172	Steck, O. H.	279,282,285
Salvesen, A.	139,140	Steinschneider, M.	190,198
Sanders, J. A.	327	Stenhouse, P.	75
Sanderson, J.	75,78,91,99	Steuernagel, C.	1,14,37,282,288, 294
Sandler, P.	49	Stipp, H.-J.	297,300
Sarfatti, G. B.	210	Strack, H. L.	115
Sarna, N. M.	3	Strugnell, J.	99
Scanlin, H. P.	353	Stulman, L.	303,305
Schenker, A.	141,353	Stummer, F.	146
Schmitt, A.	138	Sukenik, E. L.	28
Schnitzer, S.	53	Sussmann, Y.	94
Schur, N.	75	Swete, H. B.	128
Scott, M.	333,351,353,355	Szabó, A.	338
Seeligmann, I. L.	128,131,253,254, 255	Szirmai, J. A.	196
Segal, M. Z.	1,5,172,188,285	Tadmor, H.	320
Segert, S.	343	Tal, A.	75,76,79
Selden(us), J.	149	Talmon, S.	1,27,30,49,55,74,75, 88,147,151,153, 155,165,172,202, 222,230,233,234, 249,263,322, 343
Sellin, E.	149	Talshir, Z.	300
Semler, J. S.	287	Taylor, J.	351
Serfaty, M.	67	Thackeray, H. St. J.	133
Shamosh, A.	42	Thenius, O.	285,350
Shehadeh, H.	76	Thiele, E. R.	320
Shenkel, J. D.	320	Thomas, D. W.	345
Siegel, J. P.	113,114,188,199, 207,210	Thompson, E. M.	188
Sievers, E.	346,347	Thompson, J. A.	1,275,279,282,285
Silva, M.	279	Thorpe, J.	275
Silverstone, A. E.	139	Tigay, J. H.	80,113,220,256
Simon, R.	15	Tischendorf, C. von	132
Simon, U.	22,26	Torczyner (см. Tur-Sinai)	55
Simonis, J.	54	Torrey, Ch.	301, 351
Singer, A. D.	345,345		
Skeat, T. C.	196		
Skehan, P. W.	94,99,132,151,210		
Skinner, J.	86,320		
Smalley, B.	48,266		
Smith, H. P.	279,282,285		

- Tov, E. ....13,31,74,80,94,  
96,98,100,101,  
109,110,116,123,  
128,135,141,147,  
152,154,155,172,  
200,201,202,210,  
219,223,240,241,  
250,255,263,275,  
297,300,303,304,  
305,310,311,315,  
317,319,321,324,  
328,353
- Trebolle Barrera, J. ....133,297,315,317,  
321,326
- Tromm, A. ....135
- Tsevat, M. ....256
- Turner, E. G. ....51,190,196
- Turner, N. ....138
- Tur-Sinai  
(Torczyner), N. H. ....155,199,207,239,  
275
- Ubigli, L. R. ....94
- Ulrich, E. ....94,99,109,155,  
172,297,300,310,  
325,327
- Usseruis. ....149
- Valle, P. della. ....78
- Vannutelli, P. ....223
- Vaux, R. de. ....100
- Vermes, G. ....94
- Vodel, F. ....233
- Volz, P. ....275,282,293,255
- Vööbus, A. ....144
- Walfish, B. ....32
- Walker, N. ....289
- Walters, S. D.  
(см. Katz, P.) ....155,159,165,167
- Waltke, B. K. ....75, 275
- Walton, B. ....7,79,156,279,281,  
282,283,286
- Watson, W. G. E. ....347
- Watts, J. W. ....303
- Weber, R. ....146
- Weil, G. E. ....54,6,67,71,353
- Weinberg, W. ....210
- Weinfeld, M. ....253
- Weingreen, J. ....1, 263
- Weiss, R. ....74,75,80,87,142,  
238
- Weitzman, M. P. ....144,145
- Wellhausen, J. ....15,148,285,350
- Wells, R. D. ....303,305
- Wernberg-Møller, P. ....98,104,289
- West, M. L. ....350
- Westcott, B. F. ....223,287
- Wette, W. M. L. de. ....282
- Wevers, J. W. ....269
- Wickes, W. ....63
- Wiener, H. M. ....176
- Wifall, Jr., W. R. ....320
- Wildberger, H. ....339
- Wilensky, M. ....239,345
- Willis, T. M. ....237
- Wilson, G. H. ....170,197
- Wilson, N. G. ....188,263,266
- Wise, M. O. ....190,192
- Wolff, H. W. ....338,340
- Wölfli, W. ....99
- Wonneberger, R. ....6,67,353,355
- Woude, A. S. van der. ....94,96,144,172
- Wrangham, F. ....156,281,286
- Würthwein, E. ....1,171,275,282,  
285,353,355
- Wutz, F. X. ....351
- Yadin, Y. ....27, 113
- Yardeni, A. ....100, 207
- Yaron, R. ....260
- Yeivin, I. ....6,20,23,31,37,42,  
50,51,52,54,60,  
63,65,67,71,104,  
197,198,353
- Yelin, Y. Y. ....30, 32
- York, A. D. ....144
- Zakovitch, Y. ....32,322,323
- Zandstra, S. ....351
- Zevit, Z. ....210
- Ziegler, J. ....116, 123
- Zimmerli, W. ....351
- Zipor, M. A. ....60
- Zohari, M. ....239

## Индекс 3.

## Предметный указатель

- Аббревиации .....246сл.
- Абиши свиток .....77,78
- Автограф .....291
- Азла .....64
- Аквила .....31,38,131,137-  
140,211,263,290
- Акцентные знаки .....63  
— их постановка .....252,253
- Акцентуация .....71,201,300,352,  
4,5,21,26,33,63-67
- Александрия .....128
- Александр  
Македонский .....77
- Алеф немой .....245
- Аль-тикре .....32, 38, 55
- Амулеты .....112
- Антисигма .....50, 51, 206
- Антропоморфность .....121
- Апокрифы .....97, 129
- Аппарат .....21, 32, 33, 224  
— критический .....224, 357
- Археология .....100
- Архетип .....159, 174
- Аристей  
— послание .....129, 130, 177  
— Псевдо-Аристей .....131
- “Ассирийское” письмо .....77
- Атнах .....64
- Аффикса эффект .....219сл.
- Бар-Кохба  
— восстание .....30, 185  
— время .....102, 185
- Бен-Ашер, Аарон .....20,41-43,72,  
73-74, 170  
— система .....357
- Бен-Нафтали .....41-42
- Бен-Сира .....267
- Бен-Хаим Бен-Адония,  
Иаков .....73
- Библия  
— еврейская .....355
- чтения  
(литургические) .....197  
— “Шем Това” .....74  
— Hebrew  
University Bible .....361сл.
- Благословение  
священническое .....112  
“Блок правописаний” .....218
- Бозтусей .....95
- Буквы  
— конечные .....105,199,200,221,  
244-245  
— надстрочные .....107  
— особые .....53-54  
— подвешенные .....52сл, 206  
— matres lectionis .....212сл.
- Бытия книга .....324
- Вади-Мураббаат .....30,31,97,113,185,  
194,208
- Варианты .....16,17,18,57,87,  
106-108,125,  
127,149,159,175,  
224,225,279,280,  
288,289,302,357  
— испорченные .....8, 187  
— утраченные .....115
- Вульгата .....128, 145, 146
- Вычеркивание .....205
- Гайя .....63,73
- Галахот .....21,198
- Гаплогрфия .....226,228,231,284,  
295,296,300
- Гаризим, гора .....77, 88
- Гармонизация .....80-82,91-93,109,  
177,232,248,251,  
252,253,296,299,  
315
- Гедеон .....257

- Гекзаплы.....38,45,137,  
140-141,144  
— пятый столбец.....31,138,140-141  
— Сиро-Гекзаплы.....144  
Гениза.....26  
— Каирская.....21,26,34,40,143,  
176,359  
Глоссы.....265,286-270,271,  
272,273  
Гомеоаркт.....228-230,296,300  
Гомеотелевт.....228-230,294,296,  
300,328  
Грамматика.....85, 346сл.  
Группы.....173
- Даниила книга.....304-305  
Дарга.....64  
Деир-Алла.....192  
Деление  
— на главы.....4, 46, 48  
— на параграфы.....206сл.  
— на слова.....180,199,200,207,  
242,243,245,293,  
300,340,345,349,  
309  
— на стихи.....4, 5, 46, 201  
Дерево.....191  
Десять заповедей.....12, 112, 178  
Диагональные знаки.....221сл.  
Диакритические знаки.....37  
Диттография.....226,228,230сл.,  
284,296,300  
Добавления.....206,248,252  
— межстрочные.....265,266,267,270  
— надстрочные.....206,273,274  
— на полях.....265,266,267,270  
Дублеты.....226,231-233,250,  
30
- Езра (Эзра).....215  
Св. Екатерины монастырь.....132  
Епифаний.....140  
Ессеи.....95, 256  
Есфири книга.....97, 144
- Заголовки.....266  
Закеф.....64  
Заплаты.....196  
Звездочка.....141
- Идентификация  
лингвистическая.....119  
Иезекиила книга.....319-321  
Иероним.....38,44,45,140,146  
Издания.....303,304,305,332  
— Adi.....74  
— Бомберга.....73  
— Геттингенское.....132,134,141  
— дипломатические.....15,133,134,224,  
279  
— Кембриджское.....132,133,134,141  
— критические.....18,134,355-362  
— Лейденское.....145  
— Мосульское.....145  
— Урмийское.....145
- Изменения  
— богословские.....254-256,300  
— идеологические.....88,300  
— контекстуальные.....252сл.,259,300  
— лингво-  
стилистические.....249,300  
— фонологические.....89,300  
— эвфемистические.....260сл.  
— экзегетические.....252сл.
- Имена  
— имя Божье.....105,122  
— собственные.....124,219
- Интерполяция.....123,265,266,268,  
270-273,300,302,  
320,340
- Интерпретация  
этимологическая.....123  
Иоанн Гиркан.....77  
Исправления.....7-8,58,60-62,167,  
183-184,197,204-  
206,231,254-255,  
273-275,300,315,  
346, 347  
— лингвистические.....84-85, 93, 300  
— межстрочные.....265  
— методы.....204, 273  
— на полях.....58, 265
- Иудейская пустыня.....113, 221  
— тексты из  
Иудейской пустыни.....173,181,190,193,  
202,204,205,361
- Ишбошет.....257

- Йерубаал.....257  
Йерубешет.....257  
Йехимилк.....212
- Календарь из Гезера.....212сл.  
Камень.....191,192,254,255  
Канон.....129  
Канонический статус.....186  
Кантиляции знаки.....63  
Караимская синагога.....43  
Квадратное письмо.....100,209,210  
— “ассирийское”  
письмо.....25,47,77,199,234,  
235  
Керамика.....191  
Кере.....6,38,54,261,344  
— постоянное.....55  
— кере вела кетив.....55, 56  
— формы.....68  
Кетеф Гинном.....112,191,209,213  
Кетив.....  
— кетив/кере.....25, 54  
— кетив вела кере.....55
- Кицца.....201  
Книга мертвых.....191  
Кодексы.....197,198,203  
— Алеппский.....38,41,42-43,357  
— Амвросианский.....145  
— Каирский кодекс  
книг Пророков.....43  
— Караимский.....41,43  
— Ленинградский.....27,28,29,31,32,  
41,43,50,70,357,  
358,359  
— Рейхлина.....40, 41  
— Сассунский  
507 (S).....43  
— Сассунский  
1053 (S').....43  
— средневековые.....195,196,197,199  
— В.М.Ог. 4445 (B).....43
- Кожа.....131,191,192,193,  
198
- Колофон.....77  
Конкордансы.....123, 135  
— электронные.....135  
Контекст.....298  
Конъектуры.....18,278,280,300,  
351,357,362
- Короткие тексты.....227-230  
Корректоры.....8,26,29,181,230  
Критерии.....  
— внешние.....287-291,297  
— внутренние.....287,291-299
- Критика.....  
— высшего уровня.....16  
— низшего уровня.....16
- Кумран.....18,27,94-112,113,  
116,130,150,151,  
153,175,176,177,  
198,199,209,210,  
305,339  
— община.....183  
— практика письма.....105,200,213  
— свитки.....26,96,111,117,135,  
147,153,193,194,  
201,220,265,270,  
273,359  
— текстуальный  
статус.....108-111  
— тексты.....12,13,45,46,110,  
111,114,160,171,  
182,184,185,190,  
201,202,204,206,  
212,214,221,222,  
237,241,243,267,  
287,288,302,304,  
308,328,329,339  
— Хирбет-Кумран.....95
- Кунтиллет-Аджруд.....192  
Кутим.....77
- Лексика.....87,136,350  
Лигатуры.....209,239  
Литературная критика.....15,301-307  
Литературное развитие.....179  
Литургия.....183, 254  
Лукиан.....137, 141
- Магтихим.....25, 29, 181, 26  
Маккеф.....63  
Масада.....26,27,88,97,182  
Масора.....20,21,25,26,32,  
67-71  
— аппарат.....68  
— масора гедола.....68  
— масора кетана.....68  
— масора маарехет.....69

- масора мецаферет...69  
 Масоретский текст .....17, 20  
 — издания .....71-74  
 — протомасоретский  
 — тивериадский .....20; 24  
 Масореты .....8, 219  
 — восточные .....23, 24  
 — западные .....23, 24  
 Материал (для письма).....191-193  
 Махпах .....64  
 Маюскул .....131  
 Мегиллот .....3-4  
 Мединхаз .....23-24  
 Медный свиток .....191  
 Мезузот .....99, 113, 199, 221  
 Р. Меир .....114  
 — Тора .....113-115, 184, 186  
 Мерив-баал .....258  
 Мерха .....64  
 Металл .....191  
 Метатеза .....240-241, 244, 257,  
 345  
 Метег .....63  
 Миддот .....139  
 Мидраши .....32, 122  
 Микраот Гедолот .....3, 72, 73  
 Мильком .....257  
 Минускул .....131  
 Минхат Шай .....34  
 Мишне Тора .....43, 47  
 Моисей Песнь .....258  
 Молех .....257  
 Морфология .....87, 96, 102, 103,  
 104, 106, 108, 153,  
 183, 207, 212, 220  
 Мунах .....64  
 Надписи .....208  
 Нақданім .....21  
 — из Офела .....199  
 — Меши  
 — — камень .....199  
 — — надпись .....191, 213  
 — Силоамская .....199, 213  
 — финикийские .....199, 212  
 Направляющие точки .....196  
 Народные тексты .....164, 175, 176, 183,  
 184  
 Нахал-Хэвер .....30, 31, 97, 138, 185,  
 194  
 Нахал Цеэлим .....113  
 Ненародные тексты .....183, 184  
 Нуни́м менузарот .....50  
 Нун перевернутый .....50-51, 206  
 Огласовка .....5, 7, 21, 24, 26, 33,  
 36-45, 64, 68, 76,  
 127, 170, 245, 253,  
 263, 300, 340, 344,  
 348, 349  
 — вавилонская система .....37, 40  
 — палестинская система .....36, 40  
 — различия .....40-43, 44  
 — системы огласовки .....24, 40, 71  
 — тивериадская система .....36, 40, 44, 119  
 Окончательная форма .....179  
 Омограф .....119  
 Онкелос .....139, 143  
 Опечатки .....3, 6, 190  
 Ориген .....137, 140, 141, 308  
 Оригинальная форма .....161  
 Орфографические  
 различия .....300  
 Орфография .....27, 28, 29, 46, 84,  
 90, 96, 102, 103,  
 106, 108, 112, 153,  
 176, 180, 184, 186,  
 207, 211-220, 221,  
 243  
 — scriptio defectiva .....90  
 — scriptio plena .....90  
 Отличия  
 — в содержании .....86  
 — лингвистические .....87-89  
 Ошибок передача .....333  
 Павел из Теллы .....144  
 Палеографический  
 анализ .....99  
 Палеография .....100, 208  
 Папирусы .....95, 130, 131, 132,  
 191, 192, 193, 194  
 — Даниила книги .....132  
 — Нэшаё .....12, 112, 190, 193  
 — Райлендса  
 греч. 458 .....130, 137, 140

- свитки .....193, 194  
 — фрагменты .....13, 95, 131, 132,  
 134, 137, 138  
 — Харриса .....192  
 — Честера  
 Битти/Шайде 967 .....132, 134, 140  
 — Antinoopolis 8 .....140  
 Параблепсис .....228-230  
 Параграфа символ .....201  
 Параграфирование .....202  
 Параграфос .....206  
 Параллелизм .....253, 269, 345  
 Параллельные  
 — разделы .....165, 167  
 — сочинения .....166  
 — тексты .....9-12, 166  
 "Параша петуха" .....46, 47  
 "Параша сетума" .....46, 47  
 Парашийот .....46, 76, 201  
 Парашот .....48, 49  
 Пасек .....63, 265  
 Пергамент .....192, 193, 197  
 — фрагменты .....187  
 Переводы .....13, 14, 17, 116-128  
 — дочерние .....128, 133  
 — ретроверсия .....124  
 — техника .....127  
 Переводчики .....305  
 Переписчики .....21  
 — знаки  
 переписчиков .....265  
 — исправления .....183, 253, 254, 255  
 — практика  
 переписывания .....96, 101-106, 108,  
 110  
 — школы  
 переписчиков .....110, 182, 220  
 Переписывание  
 — деятельность  
 переписчиков .....181  
 — ошибки .....171, 248, 295сл.  
 — порча текста .....181  
 — процесс  
 переписывания .....11, 169, 189-276  
 Песик .....265  
 Пешарим .....66, 103, 256  
 Пешитга .....128, 144сл.  
 Писания  
 (раздел Библии) .....130, 218  
 Пискаот .....46  
 Писцы храмовые .....26  
 Письма виды .....208-211  
 — архаичное .....208  
 — иродианское .....208  
 — палеоеврейское .....25, 75, 77, 99, 100,  
 199, 209, 210  
 — протоханаанское .....209  
 — самаритянское .....77  
 — хасмонейское .....209  
 Письма из Амарны .....267  
 Письмо  
 — материальное .....7, 191-193, 198  
 — — кожа .....7, 191, 192, 193, 198  
 — — папирус .....7, 191, 192  
 — ошибки .....292  
 — практика .....47, 191, 198-208,  
 220  
 — способ .....68, 218  
 — — scriptio defectiva .....90, 212, 213, 214,  
 216  
 — — scriptio plena .....90, 102, 212, 215,  
 216  
 — традиция  
 — — самаритянская .....203  
 — — средневековая .....203  
 Пиютим .....31, 45  
 Полиглотта .....15, 72, 286  
 — Комплутенская .....72  
 — Парижская .....15, 72, 286  
 Последовательность .....227, 247, 248  
 Предпочтение .....334  
 Пробел .....203, 206, 208, 221  
 Псалмов свиток .....332  
 Псевдэпиграфы .....97  
 Пунктуация .....22, 30, 51, 52, 174,  
 205, 308  
 Пятикнижие .....43  
 Раввинистическая  
 литература .....31, 32, 190, 361  
 Раввинская Библия .....27, 42, 69, 71, 72,  
 73, 142, 170, 357  
 Радиоуглеродный анализ .....100  
 Разделы  
 — закрытые .....46-47, 222  
 — открытые .....46-47, 222  
 Разлиновка .....196  
 Размер .....352

- Ревия .....65  
 Ревизии .....129,131,136-141  
 — догекза-  
 — пларические .....138  
 — посттекза-  
 — пларические .....138,141  
 Редакторы .....178, 180  
 Редакция .....160,255,279,319  
 — процесс  
 — редактирования .....178  
 Реконструкция .....116,117,118,  
 123-127,174,288,  
 309,312,318,353  
 — правила .....117  
 Рецензии .....129,131,136,147,  
 148,149,150,152,  
 153,156,173,174,  
 176,177,182,304,  
 306,308,320,332  
 — вавилонская .....148, 177  
 — египетская .....148, 177  
 — основная .....149  
 — палестинская .....177  
 — самаритянская .....148  
 Ритм .....352  
 Рукописи .....21,33,78,191,  
 264,288,301-2  
 — Арабский  
 — манускрипт I .....146  
 — ашкеназские .....35  
 — греческие .....131-133, 204  
 — лукиановской  
 — традиции .....133  
 — минускулы .....131, 141  
 — самаритянские .....209  
 — сефардские .....35, 74  
 — средневековые .....2,33,34,35-36,116,  
 156,173,175, 182,  
 190, 288-9, 290  
 — тивериадские .....35  
 — унциалы .....131,132,175  
 Саадия .....123, 146  
 Саддукеи .....95, 99  
 Самаритяне .....37,76,77,88,93,  
 140,153,212  
 Самаритянское  
 Пятикнижие .....18,74-94  
 Свитки .....193-197  
 — длина .....194  
 — литургические .....197  
 Север .....114  
 — свиток .....30,113-115,184,  
 186, 200  
 — синагога .....114, 186, 200  
 Северин .....6,25,59,60,226,  
 347  
 Северное царство .....77  
 Сеголта .....64  
 Седарим .....49  
 Семья .....173, 176  
 Септуагинта .....128-136  
 — Александрийский  
 — кодекс .....132  
 — Ватиканский  
 — кодекс .....132  
 — дочерние  
 — переводы .....128, 133  
 — Древний греческий  
 — перевод .....129  
 — Синайский кодекс .....132  
 — LXX .....17, 128сл.  
 Серебряные свитки .....112, 191  
 Сефер мугга .....29  
 Сефер ха-Хилуфим .....42  
 Сефер шеено мугга .....29  
 Сигма .....50, 51, 206  
 — перевернутая .....50  
 Силлук .....48, 49, 64  
 Симмах .....290,139,140,138,  
 31  
 Сихем .....77  
 Скобки .....51  
 — парентетические  
 — знаки .....206  
 Слои литературные .....306  
 Собор .....186  
 Согласные .....245  
 — консонантная  
 — основа .....20,21,22,25,245  
 — консонантный  
 — текст .....20-21,24,25,26сл.,  
 348  
 Создание произведений .....160-161,170,172,  
 178-179,255,278,  
 279,283,303,304,  
 318,332  
 Сопоставление .....280

- Софрим .....8, 21, 46, 67  
 — тиккуне софрим .....60-62, 184  
 Стирание .....205  
 Стих .....202  
 — полустих .....202  
 — стихометрическая  
 — структура .....202  
 Столбцы .....194,195,196  
 — блоки .....195  
 — деление  
 — на столбцы .....221-222  
 Строки .....206  
 — слепая разлиновка .....196  
 Сходство .....  
 — графическое .....234  
 — фонетическое .....241  
 “Таблица народов” .....11  
 Талмуд .....175, 198, 200  
 Таргумы .....26,38,128,141-144  
 — “Иерусалимский” I  
 = Псевдо-Ионатана .....143  
 — “Иерусалимский” II, III  
 = “Фрагментарный(ые)”  
 — книги Иова .....142, 144  
 — книг Пророков .....144  
 — Онкелос .....143  
 — Палестинский .....143  
 — Писаний .....144  
 Теамим .....63  
 Текстуальная критика .....1,16,277-281,  
 301-307,333,334,  
 335,341  
 — внешняя .....280, 287-29  
 — внутренняя .....280, 291-299  
 — принципы .....285-289  
 Тексты .....  
 — анализ .....327  
 — генетические .....225  
 — деление .....46  
 — добавление .....273  
 — издания .....224  
 — — эклектические .....224, 134  
 — — дипломати-  
 — ческие .....224, 133  
 — изучение .....147  
 — консонатные .....20, 26, 27, 348  
 — локальные семьи .....149, 150, 177  
 — оформление .....4  
 — последова-  
 — тельность .....319  
 — различия .....2,3,157,306,333  
 — элемент .....247  
 Теодотион .....38,132,138,139  
 — кайге-Теодотион .....137,138,140,141  
 — прото-Теодотион .....138,139  
 Тетраграмматон .....105,204,207,211,  
 246  
 Тефилин .....113,199,221,331  
 Тиглат-Пилесер .....245  
 Тифха .....64  
 Толедот .....67  
 Тора .....75,81,88,130,148,  
 186,187,193,209,  
 210,218,220,263  
 — фрагменты .....131  
 Точки стирания .....105  
 Транскрипция .....140  
 Транслитерация .....176  
 Тростинка .....196  
 Угаритский язык .....347-351  
 Унциалы .....131  
 Уточнения  
 богословские .....263-264  
 Фарисеи .....26  
 Фонология .....107  
 Форма  
 — необычная .....84сл.  
 — оригинальная .....340  
 — паузальная .....67, 104  
 Фрагменты .....95, 96, 97  
 Хасмонеев эпоха .....77  
 Хронология .....182, 324  
 Царей книги .....324  
 Цитаты .....83, 130, 137  
 Честер Битти/Шайде  
 — папирус 967 .....140  
 — собрание .....132, 134  
 Чтение .....  
 — мелодия .....63  
 — ошибки .....126  
 — циклы .....49

Чтения.....	16,18,80,111,126, 159,160,161,162, 167,171,180,224, 241,263,264,278, 280-281,285,288, 289,291,297, 298-299,302,338, 339,340	Ятир.....	55
— альтернативные.....	161, 166	Mater lectionis.....	5,22,37,39,90,102, 103,212,213,215, 218,243-244,245, 342
— анти- садукейские.....	256	Urtext.....	157,159,161,172, 291
— анти- самаритянские.....	256	Vorlage.....	116,117,118,143, 144,234,252,269, 304
— варианты.....	265-266		
— генетические.....	161, 171		
— основное.....	224		
— предпочти- тельные.....	226,279,283, 299сл, 337		
— синонимические.....	161,165,250,252, 300		
— тенденциозные.....	256		
— типы.....	224		
— центральное.....	16, 224		
Шеалтиэль.....	245		
Шов.....	221-222		
Эбиониты.....	140		
Эвподем.....	131		
Эвфемизмы.....	58, 260-262		
Экзегеза.....	118-122		
— богословская.....	121-122		
— история.....	12		
— контекстуальная.....	120-121		
— лингвистическая.....	119-120		
Элементы.....			
— паратекстуальные.....	21,22,45-62		
— экзегетические.....	265		
Эмэндации.....	278,284,300, 337-353,357,362		
— контекстуальные.....	342-345		
— лингвистические.....	346-351		
— типы.....	18,171,239,243, 246,264,267, 342-353		
Эшбаал.....	257		
Явна (Ямния).....	186		



БИБЛЕЙСКО-БОГОСЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ  
СВ. АПОСТОЛА АНДРЕЯ (ББИ)

#### Сегодня ББИ - это:

- высшее гуманитарно-богословское образование по библеистике, христианской культуре, библейским языкам, богословию, философии, истории церкви, литургике и социальным дисциплинам
- второе высшее образование, индивидуальные программы для специалистов и повышение квалификации преподавателей и катехизаторов
- начальное и заочное богословское образование, публичные лекции
- летние богословские институты
- научные программы (семинары, конференции, исследовательские проекты)
- издательская деятельность (учебники, монографии, материалы конференций, журнал "Страницы" и альманах "Мир Библии")
- радиопрограмма "Мост к истине".

#### Издательская программа ББИ

- СТРАНИЦЫ: богословие, культура, образование.**  
Ежеквартальный журнал.
- МИР БИБЛИИ. №№ 1-7**  
Иллюстрированный альманах.
- Серия «Современная библеистика»:
- РАННИЕ ПЕРЕВОДЫ НОВОГО ЗАВЕТА.**  
Брюс М. Мецгер.  
Перевод с английского.
- ЕДИНСТВО И МНОГООБРАЗИЕ В НОВОМ ЗАВЕТЕ.** Исследование природы первоначального христианства.  
Джеймс Дани. Перевод с английского.
- ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ.** Историко-филологический комментарий. Гл. 1-8.  
И. А. Левинская.
- ТЕКСТОЛОГИЯ ВЕТХОГО ЗАВЕТА.**  
Эмануэл Тов. Перевод с английского.
- ОЧЕРКИ АРХЕОЛОГИИ БИБЛЕЙСКИХ СТРАН.**  
Н. Я. Мерперт.
- ВВЕДЕНИЕ В ТЕКСТОЛОГИЮ ВЕТХОГО ЗАВЕТА.**  
Дж. Вайнгрин.  
Перевод с английского.
- Серия «Богословие и наука»:
- РЕЛИГИЯ И НАУКА. История и современность.**  
Иен Барбур. Перевод с английского.
- ЭТИКА В ВЕКТЕХНОЛОГИИ.**  
Иен Барбур. Перевод с английского.
- Серия «Диалог»:
- ХРИСТИАНСКО-ИУДЕЙСКИЙ ДИАЛОГ.** Хрестоматия. Составитель Хелен Фрай. Перевод с английского.
- ХРИСТИАНЕ И МУСУЛЬМАНЕ. Проблемы диалога.**  
Хрестоматия. Составитель Алексей Журавский
- ПРАВОСЛАВИЕ И КАТОЛИЧЕСТВО. От конфронтации к диалогу.**  
Хрестоматия.
- Богословский диалог между Православной церковью и Восточными православными церквями.** Составитель Кристин Шайо. Перевод с английского.
- Серия «Современное богословие»:
- ПРАВОСЛАВНАЯ ЛИТУРГИЯ. Развитие евхаристического богословия на православном Востоке.**  
Хью Уайбру.  
Перевод с английского.

— Вышел в свет.  — Готовится к печати.